



DEL 2 AL 13 DE ABRIL / 2014

**BAFICI**

**[16]** BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS

**BA**

**Hay una manera verde, saludable y gratuita de moverte por la Ciudad.**



  /BAecobici

Ecobici, el Sistema de Transporte Público y Gratuito de Bicicletas de la Ciudad, sigue creciendo para vos. Disfrutá de más de 120 km de ciclovías protegidas y 32 estaciones de bici para que puedas moverte por la Ciudad de manera rápida, ecológica, saludable y totalmente gratis.

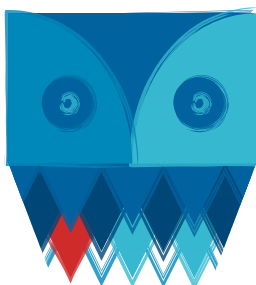
Pre-regístrate en [buenosaires.gob.ar/ecobici](http://buenosaires.gob.ar/ecobici) o en la estación de bici más cercana y animate a moverte distinto.

**Sigamos creyendo en el transporte público.  
Sigamos creyendo en la Ciudad.**



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS



DEL 2 AL 13 DE ABRIL / 2014

# BAFICI

**[16]** BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS



Llega una nueva edición de este Festival que es un orgullo porteño y que cada año se renueva y propone nuevos desafíos. Buenos Aires, célebre por su constante actividad cinéfila, lo abraza una vez más para presentarle a porteños y visitantes de todo el mundo una muestra de lo mejor del cine independiente local e internacional. Entre las novedades, este año el Bafici se propuso aumentar la oferta de programación gratuita: alrededor de 200 horas que incluyen muestras y proyecciones en el Centro Cultural Recoleta, cine y música para toda la familia en el Anfiteatro del Parque Centenario, y mucho más en diversas salas de la Ciudad.

Este año, año del Mundial, además, el Festival retoma una de sus tradiciones: la de mostrar el cruce entre cine y deportes con una selección justamente bautizada Sportivo Bafici. Allí hay hazañas y bajezas deportivas; momentos de vibración y de sufrimiento; goles, curvas peligrosas y ganchos al corazón. Las emociones del deporte y sus grandes y pequeños nombres (desde Niki Lauda, James Hunt, Pelé y el estadio Maracanã o Ringo Bonavena, hasta los abuelos que alegran sus vidas pegándole a la pelotita de ping pong) se multiplican por obra y gracia del cine.

Estamos en un país –y en un mundo– convulsionado. Vivimos tiempos difíciles y el Bafici puede (y quiere) dar cuenta de ello de todas las maneras posibles. Programando el cine que le toma el pulso a la realidad y también el que interpela cada realidad. Maneras distintas de pensar lo que hacemos: el retrato completo y la comunicación uno-a-uno. Todo es importante: mirar a los ojos, a través del cine, a esa meta por alcanzar o disfrutar de una película para pensar, por una hora y algo, en esa vida mejor hecha realidad.

*It's time for a new edition of this Festival, the pride of Buenos Aires that every year renews itself and faces new challenges. Famous for its constant cinephile activity, Buenos Aires embraces it once again to bring to the people of the city and its visitors from all over the world a sample of the finest examples from local and international independent cinema. Among the new features, this year Bafici has decided to increase the offer of free films: around 200 hours that include exhibitions and screenings at the Recoleta Cultural Center, film and music for the entire family at the Centenario Park Amphitheater, and a lot more at the City's film theaters.*

*This year, also a World Cup year, the Festival picks up on one of its traditions: exhibiting the crossroads between cinema and sports with a fairly named selection: Sportivo Bafici. Here you will find virtuous and vile sports deeds; vibrating and suffering moments; goals, dangerous curves, and hooks to the heart. The emotion of sports and its either big or small names (from Niki Lauda, James Hunt, Pele, and the Maracana Stadium or Ringo Bonavena, to the grandparents who cheer-up their lives by hitting a ping-pong ball) multiply by the grace and work of cinema.*

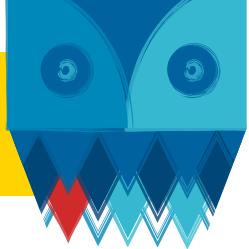
*We live in a country –and a world– that is disrupted. We're living in difficult times and Bafici can (and wants to) express that in every possible way. Programming the films that feel the pulse of reality and those that question each reality. Different ways to think about what we do: full portraits and one-to-one communications. Everything is important: staring through cinema at the eyes of that goal we want to reach, or enjoy a film to think for little more than an hour about that better life.*

---

## Mauricio Macri

Jefe de Gobierno | Chief of Government

Ciudad Autónoma de Buenos Aires | Autonomous City of Buenos Aires



# [16] BAFICI

La fiesta por las quince ediciones del Bafici quedó atrás. Sus ecos, felices, parecen lejanos en el tiempo, en tanto pasó un año; y esos doce meses sirvieron para que este nuevo Festival que está comenzando sea también una fiesta. Una nueva fiesta. No importa que sea la de 16, porque la de 17 también se festejará. La palabra misma, “festival”, así lo indica, así lo reclama:

1. *adj. ant. festivo.*
2. *m. Fiesta, especialmente musical.*
3. *m. Conjunto de representaciones dedicadas a un artista o a un arte.*

Bafici es una fiesta cada año para más gente. Una fiesta a la que cada quien -como debe ser- le agrega sus características particulares. El cinéfilo de toda la vida vive la fiesta de una manera que es distinta a la del chico que se acerca al Baficito, pero hay una intensidad allí que es similar: una búsqueda de maravilla, entregarse al cine y sus posibilidades de abrir mundos.

Si Bafici es un clásico de la cultura porteña es porque ha sabido, año a año, sostener el espíritu de la fiesta, de la ocasión única. Ofrecerse como espacio para pensar y para disfrutar. Un Festival de cine independiente que nos representa con orgullo en el mundo y ratifica a nuestra querida Ciudad como capital cultural de Latinoamérica.

Cuando la luz de la sala se apague y la del proyector se encienda y las más de cuatrocientas películas empiecen a desfilar nuevamente por pantallas distribuidas por toda la Ciudad, estaremos en condiciones de festejar de nuevo. Festejar el hecho de que el cine, cada fotograma, cada segundo expuesto a sus múltiples reflejos, nos transforma. Nos da chances de hacernos nuevas preguntas, explorar otros caminos y, por qué no, imaginarnos un futuro mejor.

*The party for the fifteen editions of Bafici is now behind us. Its joyful echoes seem distant in time, as a year went by. And those twelve months passed so this new Festival that's starting is also a celebration. A new party. It doesn't matter if it's the sixteenth, because the seventeenth will also be celebrated. The word itself "festival", indicates and demands so:*

1. *adj. ant. Festive.*
2. *m. Party, especially musical.*
3. *m. Group of representations dedicated to an artist or an art form.*

*Bafici is a party for more people every year; a party in which everyone adds their unique characteristics -as it should be. Long-time cinephiles experience the party in a way that is different from the boy who approaches Little Bafici, but there's a similar intensity there: a search for wonder, surrendering yourself to cinema and its ability to open up worlds.*

*If Bafici is a classic feature of Buenos Aires culture, that's because it knew how to sustain year after year the spirit of the party, of the unique occasion. Offering itself as a space for reflection and enjoyment. This is an independent film festival that proudly represents us in the world, and confirms our beloved city as Latin America's cultural capital city.*

*When the lights of the theater fade out and the one of the projector is turned on, and more than four hundred films start parading again on the screens spread throughout the City, then we will be able to celebrate again. Celebrate the fact that cinema, each shot, each second exposed to multiple reflections, transforms us. It gives us the chance to pose new questions, explore new ways, and, why not, imagine a better future.*

**Hernán Lombardi**

Ministro de Cultura | Minister of Culture

Ciudad Autónoma de Buenos Aires | Autonomous City of Buenos Aires



## ¿Cómo se sigue?

Esa era la pregunta mientras barriamos el papel picado de la fiesta de 15 de Bafici, mientras empezábamos a darnos cuenta, conforme pasaban los meses, de que la edición número 16 del Festival no nos daba tantas excusas para el festejo, y la Argentina ofrecía menos pretextos aún.

Este [16] Bafici fue alumbrado desde el ojo de varias tormentas. Temporales que ya pasarán, claro, porque incluso los cielos más encapotados se abren, pero lo cierto es que no fueron pocos los tropiezos que tuvimos en el camino: subidones y bajones de ánimo, montaña rusa enloquecida que avanzaba al ritmo de devaluaciones, (no) sustitución de importaciones, gente convencida de que aplicar 200% de aumento a un servicio es lo más normal del mundo (¿de qué mundo?!), lámparas de proyección inconseguibles y algunas otras delicias de la vida nacional.

En eso estábamos, rompiéndonos la cabeza para hacer que el Festival fuese un festival en toda su dimensión, cuando apareció Nietzsche al grito de: "Necesitás llevar el caos adentro para alumbrar una estrella danzante". Y no todo se destrabó mágicamente, claro que no. Nuestra productora y su equipazo, nuestra estoica coordinadora con sus *minions*, el dúo dinámico encargado de lidiar/dealear con el cine argentino y el *dream team* de programadores le pusieron cuatro, ocho, mil hombros a las idas y vueltas, a levantarse rápido tras las caídas, a hacer oídos sordos a la cotización de las divisas, para alumbrar la increíble estrella danzante que es hoy un Festival del mismo tamaño que

el del festejo de "los 15", con un número de títulos que supera largamente los 400, con noches musicales que dejarán a más de uno con la boca abierta, con una serie de muestras que terminan de confirmar al Centro Cultural Recoleta como el hogar que el Bafici estuvo esperando todos estos años, con Israel como país invitado y la retrospectiva de un director absolutamente extraordinario como Uri Zohar, con el vigoroso menú de Sportivo Bafici o con necesarias, justas alianzas con el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, el DocBuenosAires, el Festival de Cine y Música de San Isidro y el Centro de Experimentación del Teatro Colón.

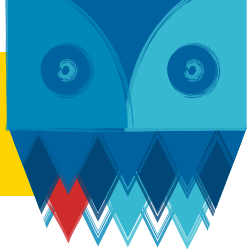
El Festival-estrella danzante tiene muchas puntas y tiene mucho brillo. Quizás sea un gesto ligeramente presuntuoso decirlo desde aquí, es verdad: les corresponde a ustedes decidir qué está bien y qué está mal en esta edición 16. Pero comprendan... Tras un año intenso en varios sentidos, pasar las páginas de este catálogo y encontrar tantos lugares por los que entrarle a este [16] Bafici, verlo finalmente tan alejado de las excusas, la crisis (la material y la mental) y los cortoplacismos, da ganas de festejar, de bailar con la versión libre que Pajarito Zaguri (ese grandísimo Pajarito, homenajeado en esta edición) hizo de la frase de Nietzsche allá por 1975: *"Así no pase nada, flaco / tenés que volver / a intentarlo cuantas veces / lo quieras hacer. / Curtir la vida como loco / está sólo en vos. / Bailar con un sonido en las butacas / eso es rocanrol"*.

---

### Marcelo Panozzo

Director Artístico [16] Bafici

Ciudad Autónoma de Buenos Aires



## How do we keep going?

*That was the question we asked ourselves as we were sweeping off the confetti from Bafici's 15th birthday party and starting to realize, as months went by, that the 16th edition of the Festival didn't give us as many excuses to celebrate, and that Argentina itself offered even less reasons.*

*This [16] Bafici was illuminated from the eye of several storms. Storms that will pass, of course, because even the darkest skies clear up, but the truth is that there were quite a few bumps on the way: mood swings, an insane roller coaster that moved at the rhythm of devaluations, (non) substitution of imports, people convinced that applying a 200% rise on a service is the most normal thing in the world (in what world?!), unobtainable projector lamps, and some other delights of this country's life.*

*There we were, busting our heads to make the Festival be one in all of its dimension, when Nietzsche came screaming: "You must have chaos inside to illuminate a dancing star". And not everything got solved magically, of course not. Our producer and her amazing team, our stoical coordinator and her minions, the dynamic duo in charge of dealing with Argentine cinema, and the dream team of programmers that stood by against the coming and goings, getting up quickly after the falls, ignoring the currency rates, and illuminating the incredible dancing star that this Festival ended up being, with the same size as the one of the 15th birthday celebration, with a number of titles that goes way over 400, with music nights that will leave many of you openmouthed, with a series of exhibitions that confirm the Cultural Recoleta Cen-*

*ter as the home Bafici has been waiting for all these years, with Israel as a guest country and the retrospective of an absolutely extraordinary filmmaker like Uri Zohar, with the vigorous menu of Sportivo Bafici, or with the necessary and fair alliances with the Mar del Plata International Film Festival, Doc Buenos Aires, the San Isidro Film and Music Festival, and the Colón Theater's Experimental Center.*

*The dancing-star-Festival has lots of points, and brightness. It might be a slightly presumptuous gesture to say that here, granted: it is up to you to decide what's good and what is not in this 16th edition. But you need to understand... After an intense year in every sense, going through the pages of this catalogue and finding so many places where you can enter this [16] Bafici, finally seeing it so far from excuses, from the crisis (material and mental) and short-term thinking, it all makes you want to celebrate, to dance with the free version Pajarito Zaguri (the great Pajarito, honored in this edition) made of Nietzsche's phrase back in 1975: "Even if nothing happens, man / you have to try / again as many times / you want to. / Live life in full / it's your choice alone. / Dancing with a sound in the seats / that's rock and roll".*

**Marcelo Panozzo**

Artistic Director [16] Bafici

Autonomous City of Buenos Aires



## Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Jefe de Gobierno  
Mauricio Macri

Ministro de Cultura  
Hernán Lombardi

### Dirección Festivales de Buenos Aires

Viviana Cantoni

### Dirección Artística Bafici

Marcelo Panozzo

### Producción General

Paula Niklison

### Programación

Violeta Bava

Fran Gayo

Leandro Listorti

Javier Porta Fouz

### Programación Baficito

Juan Manuel Domínguez

### Colaboración en Programación

Jaime Pena

### Producción Artística

#### Coordinación

Paloma Dema

#### Equipo

Martina Comerio

Marcelo Vázquez

### Cine Argentino

#### Coordinación

Nicolás Carnavale

Agostina Fontanille

#### Asistencia

Juan Facundo Ayerbe

Gimena Blanco

Tomás Kruse

### Gerencia Operativa de Producción

Silvia Tissembaum

### Producción

#### Coordinación

Ailén Bressan

#### Equipo

José Andrukowicz

Macarena Herrera Bravo

Martín Frosio

Agustina Morales

Luciana Saffores

Patricia Strappa

### Gerencia Operativa de Logística

Romina Marson

#### Coordinación

Damián García

#### Equipo

María Ayelén Decuzzi

Ariel Cáceres Correa

Pablo González Dadone

Jose Antonio Martínez

Sebastián Monteoliva

Manuel Vélez Montiel

Luciano Paulo Vilgre La Madrid

Constanza Zarnitzer

### Oficina de Invitados

#### Coordinación

Paz Canessa

#### Equipo

Cecilia Martínez

Marina Scardaccione

#### Atención al invitado

Alma Coppola Baraj

Matías Figueirido

Matías Gowland

#### Atención en Hotel

Ángeles Pique

#### Atención en Aeropuerto

Maia Brenda Finkelstein

Michelle Gualda

Sofía Maranesi

#### Interpretación

#### en Presentaciones

Marina Lacarta

María João Machado

Alejo Magariños

Mercedes Monié

Geraldine Renard

Isabelle Siegrist

### Imagen y Comunicación

#### Coordinación

Carolina Stegmayer

#### Equipo

Pablo Bronstein

Nicole Goldszmidt

Patricio Imbrogno

#### Diseño Gráfico

Agustina Periale

Luciana Roldán

#### Diseño Editorial

#### Coordinación

Verónica Roca

#### Equipo

Cecilia Loidi

Luciano Kondratzky

#### Ilustraciones

Sebastián Guerrini

#### Diseño Web y Programación

Alejandro Duarte

#### Redes Sociales

Gustavo Lamas

#### Redacción de Noticias

Guillermo Pintos

#### Traducción de Noticias

Cecilia Zabaleta

#### Realización de Videos

Gabriel Starna - Borde Chino

#### Notera

Jennifer Sztamfater

#### Fotografía

Fernando Dvoskin

#### Diseño de Premios

Natalia Elichirigoty

Martin Laskman

#### Diseño de Espacio

Agustín Schang

Lucas Ferrari

### Edición de Catálogo y Guía de Programación

Pablo Marín

Agustín Masaedo

#### Equipo

Nazareno Brega

Montserrat Callao Escalada

Sol Santoro D' Stefano

### BAL

Micaela Berguer

#### Traducción

Agustín Mango

Juan Pablo Martínez

Richard Shpuntoff

### Diario Sin Aliento

#### Edición

Juan Manuel Domínguez

#### Redacción

Nazareno Brega

Sol Santoro D' Stefano

Agustín Masaedo

Guido Segal

#### Corrección

Montserrat Callao Escalada

### Libros del [16] Bafici

#### Corrección

Micaela Berguer

#### Traducción

Leonardo D'Espósito

### Producción Comercial

Andrés Mozzi

Federico Scagliotti

Juliana Strappa

Cayetano Vicentini

Paola Loewel

### Acreditaciones

Julia Marcovich

#### Asistencia

Florencia Babouian

### Prensa

Pablo Medina

Carolina Prieto

Agostina Zaros

Luciana Zylberberg

### Programación en Salas

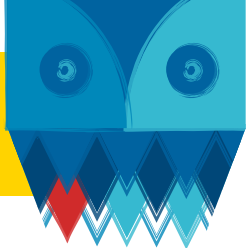
Javier Porta Fouz

#### Asistencia

Agustín Masaedo

Luciana Calcagno





## STAFF

### Área de Proyección

#### Coordinación General

Lucas Iaccarino Szvalb

Carolina Rolandi

#### Coordinación de

#### Formatos Digitales

Lautaro Pano

#### Coordinación de Sonido

Arian Frank

#### Asistencia

Agustín Demichelli

#### Producción Técnica

Julián Tagle

#### Asistencia

Laura Huberman

#### Subtitulado

Marcela Fernández

Diego Martínez

#### Tránsito interno

Pablo Compagnon

#### Equipo

Raúl Antonio Fernández

Conrado Negrin Barcellos

#### Postproducción

Constanza Curia

#### Proyectoristas

Julieta Alsina

Lucio Arana

Enrique Oscar Carballo

Federico Liber Orlando

Nico Melendez

Ignacio Arias

#### Chequeo de Video

Miranda Barron

Bruno Constancio

María Victoria Deluca

Gaby Kirchuck

Darío Koraj

Juan Otaño

Paula Ramírez

Elisa Sanchez

Facundo Sanchez

### Asistencia Proyecciones DCP

Facundo Sánchez

#### Runners

Rocio de la Mano

Marco Iaccarino

#### Técnicos de Sala

Ezequiel Azambuya

Jazmín Badía

Emiliano Bazzani

Florencia Camilleri

María Chiapparo

Mercedes Crimi

Anabella Etchegaray

Pablo Fernandez Nese

Georgina Giribaldi

Micaela Gonzalez Masetto

Jessica Jaimes

Johanna Jezernicki

Ezequiel Kaplan

Bibiana Canela Luka

Florencia Natalia Marconi

Carolina Mena

Andrea Meza

Victoria Mizrahi

Albertina Ileana Molares

Martina Pelleccia

#### Tránsito Internacional de Copias

Ariana Bouzón

#### Asistencia

Nicole Cartier

#### Subtitulado y Videoteca

Malena Laiño

#### Actividades Especiales

Vera Czemerinski

Cecilia Kuska

#### Pequeña Música Nocturna

Martín Rea

#### Buenos Aires Lab (BAL)

##### Dirección

Violeta Bava

Ilse Hughan

### Producción Artística

Lucía Bonells

#### Asistencia

Lauren Decunto

Layla Elena Lindquist

#### Selección Work in Progress (WIP)

Violeta Bava

Fernando Brom

Ilse Hughan

Fiorella Moretti

#### Coordinación y Selección

#### 3 Puertos Cine

Violeta Bava

Erick González

Ilse Hughan

#### Área Profesional

Mauro García Alena

#### Informes

##### Coordinación

Claudia Salcedo Rubio

#### Asistencia

María Fernanda Moreira

#### Salas

##### Coordinación

Natalia Colás

##### Equipo

Jesica Bergman

Felipe Bermudez

Juan Buzzelli

Julieta Fernández Castagnino

Anabella Lucorralo

Laura Mastantuono

Leomarys Ñaño

Victoria Oleaga

Eliana Orozco Teran

Andrés Passoni

Irina Ponzi

Magdalena Rizzo

María Liz Siccardi

Laura Toledo

Silvana Velazco

Florencia Zimmermann

### Premio del Público

#### Coordinación

Xavier Mercado

#### Producción Técnica de Festivales

Camacho Cagliero

#### Gerencia Operativa

##### Gestión de Operaciones

Aida Barbara

##### Equipo

Adriana Alonso

Fabían Álvarez

Maximiliano Betti

Patricia Latorre

Jorge Ribezuk

Paola Romanín

Lucas Rosa

Carina Stanzione

Susana Szweczuk

#### Recepción

Claudia Klappenbach

Liliana Stella

#### Sistemas

Eduardo Desanze



## AGRADECIMIENTOS | THANKS TO

Aaron Brookner  
Adrián Muoyo (Biblioteca Incaa Enerc)  
Adriana Rosenberg  
Agnes Wildenstein  
Agustín Abbruzzi  
Agustina Arbetman  
Agustina Llambi Campbell  
Alberto Pieragostini  
Alejandro Terán  
Alesia Weston  
Americo Castilla  
Ancine  
André de Margerie  
Andrea Bonet  
Andrea Concha Herrera  
Andrés Levinson  
Ángel Sala  
Annamaria Lodato  
Ariel Schweitzer  
ARTE  
Australab  
Benjamín Domenech  
Bianca Taal  
Bita Rasouljan  
Brigida Sanguinetti  
Bruni Burres  
Bruno Bettati  
Bruno Faucegilia  
CalArts  
Carlo Chatrian  
Carlos Gutiérrez  
Carlos Sánchez  
Carlos Zumbo  
Carolina Baitman  
Cecilia Bianchini  
Cecilia Chiappano  
Centro Cultural Palacio La Moneda de Chile  
Christian Tison  
Cinecolor  
CinemaChile  
CineMart (IFFRotterdam)  
Cinemateca INCAA  
Cinergia  
Cineteca Nacional de Chile  
Constanza Arena  
Corentin Sénéchal  
CPH:DOX  
Cristina Garza  
Cristina Lamacchia  
Cristina Prado  
Dana Zylberman  
Daniel Chabannes  
Delia Córdoba  
Diego Bachiller  
Diego Gat  
Diego Lerer  
Diego Martín  
Diego Martínez

Dirección de Acervos y Subdirección de Programación de la Cineteca Nacional de México  
Dora Pentimalli  
Dovrat Zilberstein  
DOX:LAB  
Eduardo Machuca  
Eduardo Novelli Valente (Ancine)  
Eduardo Rocca  
Efrat Corem  
Eleonora Jaureguiberry  
Elise Girard  
Eloisa Solaas  
Emilio Xarrier  
Enrique Piñeyro  
Erez Pery  
Erick González  
Esteban Lamothe  
EYE Film Institute Netherlands  
Fabiana Ferraz  
Fabienne Moris  
Fernanda Denaro  
Fernando Brom  
Fernando Martín Peña  
Fernando Paduczak  
Fernando Spiner  
FICValdivia  
FidLAB  
FidMarseille  
Fiorella Moretti  
Florencia Larrea  
Francisco Hernández  
Gabriel Burguesa  
Gabriel Cea Vásquez  
Gabriel Lahaye  
Gastón Duprat  
Gastón Olmos  
German Films  
Gerwin Tamsma  
Gisela Coria  
Giselle Pronesti  
Gonzalo Maza  
Gonzalo Rodríguez Bubis  
Guido Sosto  
Guillermo Pfening  
Hanna Bruhin (Swiss Films)  
Hans Hurch  
Helvecio Marins Jr.  
Hernán Coviello  
Ido Abram  
Ignacio Merino  
IMCINE  
Inge Stache  
International Film Festival Rotterdam  
Iván Eibuszyc  
Jacobine van der Vloed  
Jannie Langbroek  
Javier Diz  
Javier Martínez Motta  
Jean-Pierre Rehm

Jérôme Paillard  
João Batista  
Johannes Klein  
John Campos Gómez  
John Hopewell  
José D'Amato  
José Martínez Suárez  
Juan Boulan  
Juan Gonzalvo  
Juan Ignacio Retamal  
Juan Solignac  
Juan Wade  
Julie Bergeron  
Julieta Zylberberg  
Katriel Schory (Israel Film Fund)  
Kent Jones  
Laura Bruno  
Laura Rey  
Lilian Beriro  
Lisa Rivo  
Lita Stantic  
Lucas Guidalevich  
Lucía Sendón  
Lucía Van Gelderen  
Luciana Civelli  
Luciano Monteagudo  
Luciano Piazza (CalArts)  
Luis Francisco Drogo  
Mads Mikkelsen  
Malú Mansilla  
Manuel Antin  
Manuel Ferrari  
Marcela Cassinelli  
Marcela Domínguez  
Marcela Gamberini  
Marcelo Alderete  
Marcelo Capone  
Marco Marica  
María Alché  
María Lourdes Cortes  
María Marta Antin  
María Mazza  
María Silvina Bacigaluppi  
María Valdez  
Mariano Cohn  
Mariano Puig  
Mario Santos  
Marisa Murgier  
Marit van den Elshout  
Mark Peranson  
Marnix Van Wijk  
Martín Grignaschi  
Martín Pirovansky  
Martín Schweighofer  
Martín Varela  
Mathieu Fournet  
Mathilde Caillol (Unifrance)  
Matías Bauso  
Matías Mosteirín  
Meir Russo

Michael Weber  
Michelle Jacques Toriglia  
Miguel Gonzalvo  
Miguel Valverde  
Mimi Valdés  
Museo del Cine de Buenos Aires  
Nadav Lapid  
Nadia Dresti  
Nahuel Perez Biscayart  
Nancy Sitman  
Natu Poblet  
Nelson Carro  
Oscar Ruiz Navia  
Pablo Conde  
Pablo Sahores  
Pablo Schanton  
Pablo Trapero  
Paola Müller  
PAOLO Moretti  
Patricia Drati Rønde  
Paula Alvarez Vaccaro  
Paula Alves de Souza  
Pedro G. Freire  
Polar Star  
Raúl Camargo  
Raya Martín  
Rebecca De Pas  
Rémi Burah  
Roger Koza  
Rosa Vita Pelegrin  
Rutger Wolfson  
Rüdiger Suchsland  
Sabina Brocal (Swiss Films)  
Sandra den Hamer  
Sebastián Toro  
Sebastián Yablón  
Serge Bozon  
Sergio Bulach  
Sharon Pucker Rivo  
Silvia Bruno  
Silvia Garea  
Silvina Baum  
Silvina Messina  
Solal Miceñmacher  
Susana Falvino  
Susana Sassano  
The National Center for Jewish Film  
Tine Fischer  
Tyler Stout  
Valeria De La Cruz  
Valeria Zamparolo  
Verónica Chen  
Verónica Janza  
Vincenzo Bugno  
Violeta Bronstein  
Viviana Leonardi  
Yah Feng



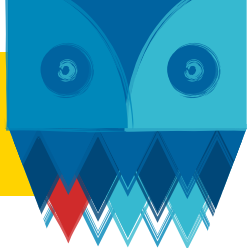
# ***Arnet***

**0800 555 9999**  
***arnet.com.ar***



## ÍNDICE | INDEX

- 13 FUNCIÓN DE APERTURA |** Opening Night - The Congress
- 15 FUNCIÓN DE CLAUSURA |** Closing Night - The Second Game
  
- 17 COMPETENCIA |** Competition
- 18 Jurados | Juries
- 25 Competencia Oficial Internacional  
International Official Competition
- 45 Competencia Oficial Argentina  
Argentine Official Competition
- 63 Competencia de Cortos Argentinos  
Argentine Short Films Competition
- 74 Muestra de Cortos Argentinos  
Argentine Short Films Exhibition
- 91 Competencia Vanguardia y Género  
Avant-Garde & Genre Competition
- 119 Selección Oficial - Fuera de Competencia  
Official Selection - Out of Competition
  
- 129 BAFICITO |** Little Bafici
  
- 147 CINE PLANETARIO |** Planetarium Cinema
  
- 151 PANORAMA**
- 259 Los Documentos de Pittsburgh | The Pittsburgh Documents
- 260 Michaela Grill
- 262 Family Affairs
- 265 Sucesos Intervenidos
- 267 Música | Music
- 285 Nocturna | Late Night
- 297 Clásicos Restaurados | Restored Classics
  
- 311 SPORTIVO BAFICI**



## 337 RETROSPECTIVAS Y FOCOS | Retrospectives & Focus

- 339 Rita Azevedo Gomes
- 345 Jean-Stéphane Bron
- 351 Robert Fenz
- 357 Cao Guimarães
- 363 Frank Henenlotter
- 373 Carlos Schlieper
- 383 Uri Zohar
- 389 CalArts
- 399 Cien años de la Primera Guerra Mundial  
A Hundred Years Since World War I
- 403 Retratos | Portraits
- 407 Warp

## 417 MUSEO BAFICI | Bafici Museum

### 425 BAL

- 437 WIP
- 457 DOX:LAB
- 469 3 Puertos Cine

## 473 ÍNDICES | Index

- 474 Índice por película | Index by Film
- 477 Índice por director | Index by Director
- 479 Índice por país | Index by Country

## ABREVIATURAS | Abbreviations

**D:** Dirección / *Director*  
**G:** Guión / *Scriptwriter*

**F:** Fotografía / *Cinematography*  
**E:** Edición / *Editing*

**DA:** Dirección de arte /  
*Production Design*

**S:** Sonido / *Sound*

**M:** Música / *Music*

**P:** Producción / *Producer*

**PE:** Producción ejecutiva /  
*Executive Production*

**CP:** Compañía productora /  
*Production Company*

**I:** Intérpretes / *Cast*

**CD:** Codirección / *Co-Director*

**HD:** Alta Definición /  
*High Definition*

**DCP:** Paquete de Cine Digital /  
*Digital Cinema Package*

**DM:** Archivo Digital /  
*Digital Media*

EL [16] BUENOS AIRES  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE  
AGRADECE EL APOYO DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES



EMBAJADA DE ISRAEL



Embajada de Austria  
Buenos Aires



SWISSFILMS

Fundación PROA  
PROA

## FUNCIÓN DE APERTURA OPENING NIGHT

# THE CONGRESS

El congreso



Ari Folman (Haifa, Israel, clase del '62) entrega con *The Congress* la que acaso sea la gran obra maestra secreta de 2013. Valiéndose de *El congreso de futurología*, la novela de Stanislaw Lem, Folman cuenta el mundo tal como se lo puede ver y tal como es, cuenta el cine en pasado y futuro (nunca en presente, porque eso es imposible) y, dentro de ese marco gigante, hace foco en la historia de una persona, Robin Wright (interpretada por... Robin Wright, en versiones live action y animada), una estrella de Hollywood que firma un contrato por el que se compromete a ser digitalizada, en un *deal* en el que la vida eterna en el cine se paga con la evaporación instantánea de la identidad. En verdad es el mundo el que renuncia a ser un lugar real, el que disuelve cualquier singularidad y deja el futuro en manos de un técnico de efectos especiales. Cruza quimérica de *Matrix*, *Una mirada a la oscuridad* y *El submarino amarillo*, *The Congress* es una película enorme, de un pesimismo que es la llave de su arrolladora, eterna belleza. **Marcelo Panozzo**

Israel / Alemania / Polonia / Luxemburgo / Bélgica -  
Israel / Germany / Poland / Luxembourg / Belgium, 2013  
120' / DCP / Color / Inglés - English

D, G: Ari Folman / F: Michal Englert / E: Nili Feller / DA: David Polonsky  
S: Aviv Aldema / M: Max Richter / P: Ari Folman, Reinhard Brundig,  
Piotr Dzieciol, Ewa Puszczynska, Diana Elbaum, Sebastien Delloye,  
David Grumbach, Paul Thiltges / CP: Bridgit Folman Film Gang,  
Pandora Film Produktion, Entre Chien et Loup, Opus Film, ARP Selection,  
Paul Thiltges Distribution I: Robin Wright, Harvey Keitel, Jon Hamm,  
Paul Giamatti, Kodi Smit-McPhee

### Contacto / Contact

Polar Star SA - Cristian Sessa / T +54 11 4802 1001  
E info@polarstar.com.ar / W www.polarstara.com.ar

*With The Congress, Ari Folman (Haifa, Israel, class of '62) delivers what might be the secret masterpiece of 2013. Adapting Stanislaw Lem's novel The Futurological Congress, Folman depicts the world as it is and can be seen, portrays cinema in past and future tense (never in the present, because that's impossible) and, within that giant framework, focuses on the story of one person: Robin Wright (played by... Robin Wright, in both live action and animated versions): she's a Hollywood star who signs a contract in which she agrees to be digitalized, a deal in which the eternal life cinema provides is paid for with the instantaneous evaporation of identity. Actually, it's the world the one that chooses not to be a real place, dissolving any singularity and leaving the future in the hands of a special effects technician. A chimeric mix between Matrix, A Scanner Darkly, and Yellow Submarine, The Congress is a huge film, with a pessimism that works as the key of its overwhelming, eternal beauty. MP*

### ARI FOLMAN

Nacido en 1962 en Haifa, Israel, estudió cine en la Universidad de Tel Aviv. Dirigió los largometrajes *Saint Clara* (1996; con Ori Sivan) y *Made in Israel* (2001), y el documental animado *Waltz with Bashir* (2008; Bafici '09), que le valió un Globo de Oro y una nominación al Oscar a Mejor Película en idioma Extranjero.

*Born in 1962 in Haifa, Israel, he studied Filmmaking at the University of Tel Aviv. He directed the feature films Saint Clara (1996; with Ori Sivan) and Made in Israel (2001), and the animated documentary Waltz with Bashir (2008; Bafici '09), which won a Golden Globe and an Oscar nomination for Best Film in a Foreign Language.*



ZETA FILMS PRESENTA SUS PROXIMO ESTRENOS



POR SEXTO AÑO CONSECUTIVO ENTREGAREMOS EL PREMIO Z-FILMS AL MEJOR FILM DE ESTE BAFICI 2014

ZFILMS

WWW.ZETAFILMS.COM



## FUNCIÓN DE CLAUSURA CLOSING NIGHT

# THE SECOND GAME

Al doilea joc

El segundo partido

Un partido entre el Steaua y el Dinamo, dos equipos de Bucarest, celebrado en diciembre de 1988 bajo una copiosa nevada. El dato más importante es, sin embargo, otro, el nombre del árbitro: Adrian Porumboiu, el padre del director de *Bucarest 12:08. The Second Game* consiste únicamente en las imágenes de aquel partido, la retransmisión de la televisión rumana, con todas sus incidencias, y los comentarios, un cuarto de siglo después, de los dos Porumboiu. Padre e hijo discuten sobre el partido, sobre si éste se debió disputar o no por causa de la nieve, sobre el juego y sobre el arbitraje, también sobre la propia retransmisión. Porumboiu hijo ha mitificado este partido por una serie de circunstancias que no viene al caso develar y, más allá de los aspectos íntimos y emocionales, es capaz de ver belleza y poesía en unas imágenes que al padre parecen no decirle nada. Incluso se desliza un reto. El padre cree firmemente que este partido hoy ya no puede interesar a nadie y que nunca podría ser objeto de una película. "Ya veremos", responde el hijo. **Jaime Pena**

*A match between Steaua and Dinamo, two Bucharest teams, was celebrated on December 1988 under heavy snowing. But the most important fact here is a different one –the name of the referee: Adrian Porumboiu, father of the director of 12:08 East of Bucharest. The Second Game consists solely in the images of that match, the broadcast by Romanian TV with all of its incidents, and the commentary of the two Porumboiu a quarter of a century later. Father and son argue about the game, about whether it should have been played or not because of the snow, about the match itself and the referee performance, and about the broadcast. Porumboiu, the son, has mythologized the match due to a series of circumstances we shouldn't reveal, and beyond the intimate and emotional aspects, he's capable of seeing beauty and poetry in images that doesn't have any effect on his father. There's even a slight reproach. The father firmly believes this match can't be of anyone's interest today and could never be the object of a film. "We'll see", answers his son. **JP***

Rumania - Romania, 2014

97' / DCP / Color - B&N

Rumano - Romanian

**D, G:** Corneliu Porumboiu / **S:** Sebastian Zsemlye, Dana Bunescu

**M:** Max Richter / **P:** Marcela Ursu / **CP:** 42 KM Film

**I:** Adrian Porumboiu, Corneliu Porumboiu

**Contacto / Contact**

42 KM Film - Marcela Ursu / T +40 741 047 116

E ursuma@gmail.com / W 42kmfilm.com

### CORNELIU PORUMBOIU

Nacido en 1975 en Vaslui, Rumania, estudió cine en Bucarest. Dirigió los cortos *Gone with the Wine* (2002) y *A Trip to the City* (2003), el mediodocumental *Liviu's Dream* (2004) y los largos *Bucarest 12:08* (2006; Bafici '07), ganador de la Cámara de Oro en Cannes, y *Policia, adjectivo* (2009; Bafici '10). Fue jurado en el Bafici '08.

*Born in 1975 in Vaslui, Romania, he studied Film in Bucharest. He directed the shorts *Gone with the Wine* (2002) and *A Trip to the City* (2003), the medium length film *Liviu's Dream* (2004), and the features *12:08 East of Bucharest* (2006; Bafici '07), *Camera d'Or* at Cannes, and *Police, Adjective* (2009; Bafici '10). He was a member of the jury at Bafici '08.*





- CARTAGENA
- BUENOS AIRES
- GUANAJUATO
- LIMA
- MORELIA

ENTRE **TODO** LO QUE LAS **HACE IGUALES**,  
ENCONTRAMOS LO QUE LAS **HACE ÚNICAS**.

ACOMPañAMOS A LOS FESTIVALES  
DE CINE DE LATINOAMÉRICA.

- Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias (FICCI) (Colombia).
- Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente (BAFICI) (Argentina).
- Festival Internacional de Cine de Guanajuato (GIFF) (México)
- Festival de Cine de Lima (Perú).
- Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM)(México).

 ISAT

[www.isat.tv](http://www.isat.tv)



**COMPETENCIA**  
COMPETITION

## JURADO COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL INTERNATIONAL OFFICIAL COMPETITION JURY



### EDUARDO ANTIN (QUINTÍN)

Nació en Buenos Aires en 1951. Fue matemático, programador de computadoras, árbitro de fútbol y empresario gráfico hasta devenir crítico de cine en 1991, cuando participó en la fundación de la revista *El Amante*, que codirigió hasta 2004. Fue director de este Festival entre los años 2001 y 2004. Desde entonces vive en San Clemente. Alejado de la vida cinematográfica activa, escribe los domingos en el diario *Perfil*, todos los días en el blog *La Lectora Provisoria* y a cada rato en Twitter.

*He was born in Buenos Aires in 1951. He was a mathematician, computer programmer, soccer referee, and graphic impresario, until he became a film critic in 1991, when he participated in the creation of the magazine El Amante, which he co-directed until 2004. He directed this Festival between 2001 and 2004. Since then, he lives in San Clemente. Away from active film life, he writes every Sunday for Perfil newspaper, everyday in the blog La Lectora Provisoria and all the time in Twitter.*



### SERGE BOZON

Nacido en 1972 en Francia, escribió guiones y crítica de cine, y trabajó como actor para directores como Jean-Claude Guiget, Jean-Paul Civeyrac y Sandrine Rinaldi. Dirigió el mediometrage *Mods* (2002; Bafici '12), el corto *L'Impresario* (2011) y los largometrajes *L'Amitié* (1998) y *La France* (2007; Premio Jean Vigo), que compitió en *Cine del Futuro* en el Bafici '08 y vuelve a exhibirse en esta edición del Festival, dentro del foco *Cien Años de la Primera Guerra Mundial*.

*Born in 1972 in France, he wrote screenplays and film reviews, and worked as an actor for directors such as Jean-Paul Civeyrac and Sandrine Rinaldi. He directed the medium-length film Mods (2002; Bafici '12), the short film L'Impresario (2011), and the feature-length films L'Amitié (1998) and La France (2007; Jean Vigo Award), which competed in Cinema of the Future in Bafici '08 and is screened again in this edition of the Festival, within the focus A Hundred Years Since World War I.*



### NADAV LAPID

Nacido en Tel Aviv, Israel, en 1975, estudió filosofía en esa ciudad y literatura en París, Francia. Dirigió los cortos *Border Project* (2004) y *Road* (2005), el mediometrage *Emile's Girlfriend* (2006) y el largometraje *Policeman* (2011), que recibió más de veinte galardones en festivales de todo el mundo, entre ellos, el premio a la Mejor Película de la Competencia Internacional en el Bafici '12. Actualmente trabaja en la posproducción de su nueva película, *The Kindergarten Teacher*.

*Born in Tel Aviv, Israel, in 1975, he studied Philosophy in that city and Literature in Paris, France. He directed the short films Border Project (2004) and Road (2005), the medium-length film Emile's Girlfriend (2006) and the feature-length Policeman (2011), which received more than twenty awards in festivals all over the world, among them the Best Film Award in the International Competition in Bafici '12. He's currently working in the post-production of his new film The Kindergarten Teacher.*

## JURADO COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL INTERNATIONAL OFFICIAL COMPETITION JURY



### ILDA SANTIAGO

Nacida en Río de Janeiro, Brasil, estudió periodismo y cine en la Universidad Federal Fluminense, donde fue una de las fundadoras del Cine Club PEBA. Socia del Grupo Estação, dedicado al cine arte, se desempeña actualmente como directora de programación, directora ejecutiva y de relaciones institucionales del Festival de Río. Escribió para los diarios *O Globo* y *Jornal do Brasil*, y fue la editora de la revista *Tabu* entre 1986 y 1990. En el 2013, integró el jurado de *Un Certain Regard* en Cannes.

*Born in Rio de Janeiro, Brazil, she studied Journalism and Film at the Federal Fluminense University where she was one of the founding members of the PEBA Film Club. A partner in the Estação Group, which works with art-house cinema, she's currently a programming director, executive director, and head of international relations in the Rio Festival. She wrote for newspapers O Globo and Jornal do Brasil, and was the editor of the magazine Tabu between 1986 and 1990. In 2013, she sat in the jury of Un Certain Regard in Cannes.*



### DAVID ZELLNER

Nació en 1973 en el estado de Colorado, EEUU, y vive en Austin, Texas. Junto a su hermano Nathan, ha realizado cortos como *Rummy* (2003) y *Fiddlestixx* (2009), y los largometrajes *Frontier* (2001), *Goliath* (2008) y *Kid-Thing* (2012), todos exhibidos en la retrospectiva que les dedicó el Bafici '12. También ha actuado en films independientes como *Beeswax* (2009) y *Shit Year* (2010). En la Selección Oficial - Fuera de Competencia de esta edición se exhibe su última película, *Kumiko, the Treasure Hunter*.

*He was born in 1973 in Colorado, USA, and lives in Austin, Texas. Along with his brother Nathan, he has made such shorts as Rummy (2003) and Fiddlestixx (2009), and the features Frontier (2001), Goliath (2008), and Kid-Thing (2012), all of them screened at the retrospective held at Bafici '12. He also starred in several independent films, including Beeswax (2009) and Shit Year (2010). His latest film Kumiko, the Treasure Hunter is screened in the Official Selection - Out of Competition.*

## ACCA / ADF / FEISAL / FIPRESCI / SIGNIS

### ACCA

(Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina / Argentine Film Reviewers Association)

**Carlos Abeijon**  
**Emiliano Basile**  
**Horacio Chiamonte**

### ADF

(Asociación Argentina de Autores de Fotografía Cinematográfica / Argentine Association of Cinematographers)

**Rogelio Chomnalez**  
**Iván Gierasinchuk**  
**Carlos Wajzman**

### FEISAL

(Federación de Escuelas de Imagen y Sonido de Latinoamérica / Image and Sound Schools Federation of Ibero-America)

**Julio Artucio**  
**Marcelo González Magnasco**  
**Dolly Pussi**

### FIPRESCI

(Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica / International Federation of Film Critics)

**Jorge Morales Farías** (Chile)  
**Jaime Pena** (España / Spain)  
**Marina Yuszczuk** (Argentina)

### SIGNIS

(Asociación Católica Mundial para la Comunicación / World Catholic Association for Communication)

**Eduardo Freire**  
**María Victoria Menis**  
**Blanca María Monzón**

## JURADO COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA

### ARGENTINE OFFICIAL COMPETITION JURY



#### IGNACIO AGÜERO

Nació en Santiago, Chile, en 1952. Entre sus documentales se encuentran *Como me da la gana* (1985), *Cien niños esperando un tren* (1988), *Sueños de hielo* (1993), *Aquí se construye* (2000), *El diario de Agustín* (2008) y *El otro día* (2012), todos exhibidos en el Bafici '13. Socio fundador de la Asociación de Documentalistas de Chile, es profesor y coordinador del magíster en Cine Documental de la Universidad de Chile. También actuó en numerosos films, entre ellos, algunos de los últimos de Raúl Ruiz.

*He was born in Santiago, Chile, in 1952. Some of his documentaries are The Way I Feel Like It (1985), One Hundred Children Waiting for a Train (1988), Dreams of Ice (1993), Under Construction (2000), Agustín's Newspaper (2008) and The Other Day (2012), all of the screened at Bafici '13. A founding partner of the Documentarist Association of Chile, he's a professor and coordinates the Master's in Documentary Cinema in the University of Chile. He also starred in several films, including some of the latest by Raúl Ruiz.*



#### CAO GUIMARÃES

Nacido en Belo Horizonte, Brasil, en 1965, trabaja en la intersección del cine y las artes visuales. Ha dirigido, entre otros, los largometrajes *Andarilho* (2007), *Ex It* (2010) y *Otto* (2012), exhibidos en festivales internacionales como los de Locarno, Sundance, Cannes, Venecia, Rotterdam y Berlín. Su obra como artista plástico integra las colecciones de museos como el Tate Modern de Londres y el MoMA neoyorquino. En esta edición del Bafici, se exhiben tres de sus largometrajes y nueve de sus cortos.

*Born in Belo Horizonte, Brazil, in 1965, he works in the intersection between film and visual arts. He directed several films, including Andarilho (2007), Ex It (2010) and Otto (2012), which were screened at international festivals, such as Locarno, Sundance, Cannes, Venecia, Rotterdam and Berlin. His work as an artist is part of museum collections, such as the ones of the Tate Modern in London and MoMA in New York. Three of his films and nine of his short films are screened in this edition of Bafici.*



#### PAOLO MORETTI

Desde el 2001, ha trabajado para numerosos festivales e instituciones europeas, entre ellos el Centro Pompidou, la Filmoteca Española, la Cinemateca Portuguesa, el Festival One World de Praga y el Cinéma du Réel parisino. Fue programador delegado en la sección Orizzonti del Festival de Venecia y en la sección CinemaXXI del Festival de Roma. Desde 2012 integra los comités de programación de FIDMarseille y Visions du Réel, y recientemente fue nombrado director del Festival de La Roche-sur-Yon.

*Since 2001, he has worked for many European festivals and institutions, including the Pompidou Center, the Spanish Filmotheque, the Portuguese Cinematheque, the One World Festival in Prague, and the Cinéma du Réel in Paris. He was a programming delegate of the Orizzonti section in the Venice Film Festival and the CinemaXXI section of the Rome Film Festival. Since 2012 he sits in the programming committees of FIDMarseille and Visions du Réel, and was recently named director of the La Roche-sur-Yon Festival.*

## JURADO COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA

### ARGENTINE OFFICIAL COMPETITION JURY



#### MARTIN PAWLEY

Nació en A Coruña, España, en 1974. Crítico de cine, ha colaborado en publicaciones como *Cahiers du Cinéma - España*, *Miradas de Cine* y *Xornal de Galicia*. Programó numerosos ciclos de cine, además de coordinar la Mostra de Ciència e Cinema da Coruña entre 2007 y 2011 y, desde el 2010, la sección Panorama Audiovisual Gallego del festival Cineuropa. Codirigió el documental *Ilusiones visuales* (2006). También integra la productora Zeitun Films, y dicta talleres de cine en instituciones públicas de su ciudad.

*He was born in A Coruña, Spain, in 1974. A film critic, he has collaborated in outlets like Cahiers du Cinéma - Spain, Miradas de Cine and Xornal de Galicia. He programmed many film exhibitions, and coordinated the Mostra de Ciència e Cinema da Coruña between 2007 and 2011 and, since 2010, the Galician Audiovisual Panorama of the Cineuropa Festival. He co-directed the documentary Ilusiones visuales (2006). He's also associated with the production company Zeitun Films, and gives Filmmaking workshops at public institutions in his home town.*



#### ALESIA WESTON

Nacida en Inglaterra, se graduó en la Universidad de Georgetown y continuó sus estudios en la Universidad Hebrea de Jerusalén y el University College de Londres. Trabajó en las productoras Trigger Street e Imagine Entertainment, antes de pasar nueve años en el Sundance Institute, donde tuvo a su cargo los laboratorios internacionales para guionistas y directores, y la supervisión de los premios para cineastas emergentes. Fue la directora ejecutiva en las ediciones 2012 y 2013 del Festival de Cine de Jerusalén.

*Born in England, she graduated from the University of Georgetown and continued her studies at the Hebrew University of Jerusalem and the University College in London. She worked in the production companies Trigger Street and Imagine Entertainment, before spending nine years at the Sundance Institute, where she was in charge of the international laboratories for scriptwriters and directors, and supervised the awards for emerging filmmakers. She was the executive director of the Jerusalem Film Festival in its 2012 and 2013 editions.*

## COMPETENCIA DDHH | Human Rights Competition

### 13 PUERTAS

Argentina - Ecuador

### ARIEL

Canadá / Canada

### ASIER Y YO

España - Ecuador / Spain - Ecuador

### BEFORE THE REVOLUTION

Israel

### LOS COLONOS DEL CAUDILLO

Alemania - España / Germany - Spain

### EL CUARTO DESNUDO

México / Mexico

### EL DIÁLOGO

Argentina

### THE FAMILY

Alemania / Germany

### HOLY FIELD HOLY WAR

Francia - Polonia / France - Poland

### LUCKY

Estados Unidos / USA

### OMAR

Palestina / Palestine

### REMINE, EL ÚLTIMO MOVIMIENTO OBRERO

España / Spain

### SOMETHING MUST BREAK

Suecia / Sweden

### THE STUART HALL PROJECT

Reino Unido / UK

### THAT HAS BEEN BOTHERING ME THE WHOLE TIME

Austria

### WE COME AS FRIENDS

Francia - Austria / France - Austria

### WHO TOOK JOHNNY

Estados Unidos / USA

### "YO NENA, YO PRINCESA" EXPERIENCIA TRANS DE UNA NIÑA DE CINCO AÑOS

Argentina

## JURADO CORTOS ARGENTINOS

### ARGENTINE SHORT FILMS JURY



#### MARÍA ALCHÉ

Nacida en 1983, vive y trabaja en Argentina. Es egresada de la Enerc, donde actualmente es docente. Como actriz, trabajó en teatro, televisión y películas como *La niña santa*. Dirigió los cortometrajes *¿Quién se metió con Mayra?* (2007), *La mujer del cine* (2008) y *Noelia*, ganador del Bafici '12 y de muchos otros premios en festivales de Europa, Latinoamérica y Estados Unidos. En estos días desarrolla su primer largometraje de ficción, con el cual participó en la residencia de guion de Typa.

*Born in 1983, she lives and works in Argentina. She's a graduate from Enerc, where she's currently a professor. As an actress, she worked in theater, television, and films like The Holy Girl. She directed the short films ¿Quién se metió con Mayra? (2007), La mujer del cine (2008) and Noelia, winner of Bafici '12 and many other awards in festivals in Europe, Latin America, and the US. Today, she's developing her first fiction film, with which she participated in the Typa scriptwriting residence.*



#### ROBERT FENZ

Nacido en Michigan, EEUU, en 1969, vive entre Berlín y Los Angeles. Trabaja en el campo del cine y la fotografía analógicos. Sus obras participaron en dos ocasiones de la prestigiosa Bienal del Museo Whitney, además de exhibirse en el MoMA neoyorquino, el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona, la Cinemateca Francesa y el Cinéma du Réel de París, la Universidad de Harvard y los festivales de Rotterdam y Locarno. Esta edición del Festival proyecta dieciséis de sus cortometrajes.

*Born in Michigan, USA, in 1969, he lives between Berlin and Los Angeles. He works in the field of analogic cinema and photography. His works participated two times in the prestigious Whitney Museum Biennale, and were exhibited in the MoMA in New York, the Contemporary Culture Center in Barcelona, the French Cinematheque and the Cinéma du Réel in Paris, the University of Harvard and the Rotterdam and Locarno film festivals. This edition of the Festival screens 16 of his short films.*



#### RICARDO GREENE

Nacido en Chile, es sociólogo, máster en Urbanismo y doctor en Antropología Visual por la Universidad de Londres. Fundador de la revista de estudios culturales urbanos *Bifurcaciones*, es también director de la Asociación de Documentalistas de Chile y ex director del festival FIDOCS. Publicó libros y artículos en diversos medios y países, y dirigió, entre otros films, *Derive (1x6x4x1)* y *Earthly Emporium of Benevolent Images*. Actualmente trabaja en su primer largo documental, *El sueño de la razón*.

*Born in Chile, he's a sociologist with a Master in Urbanism and a PhD in Visual Anthropology from the University of London. He founded the magazine of urban cultural studies Bifurcaciones, and is also the director of the Documentarists Association of Chile and former director of FIDOCS. He published books and articles in several media and countries, and directed several films, including Derive (1x6x4x1) and Earthly Emporium of Benevolent Images. He's currently working on his first feature-length documentary, El sueño de la razón.*



## JURADO VANGUARDIA Y GÉNERO AVANT-GARDE & GENRE JURY



### CLAUDIO CALDINI

Nació en Buenos Aires en 1952. Estudió cine en el INC y realizó seminarios con Alberto Fischerman, Werner Nekes y Werner Schroeter. Desde 1970 se dedica al cine experimental. Fue curador del MAMBA, becario de la Fundación Antorchas, y fue premiado en la Primera Semana Cine Experimental de Madrid, en 1991, y en la Muestra Franco-Latinoamericana de Video Arte 1994. Sus películas han sido exhibidas en festivales y museos de todo el mundo. En el Bafici '13 se proyectó su corto *5 aspectos 5* (1964).

*He was born in Buenos Aires in 1952. He studied Filmmaking at the INC and attended seminars with Alberto Fischerman, Werner Nekes and Werner Schroeter. He works in experimental cinema since 1970. He was a curator for MAMBA, a grant holder of the Antorchas Foundation, and was awarded in the First Experimental Cinema Week in Madrid in 1991, and the French-Latin American Exhibition of Video-Art 1994. His films have been screened in festivals and museums all over the world. Bafici '13 screened his short film 5 aspectos 5 (1964).*



### MICHAELA GRILL

Nacida en Austria en 1971, estudió en Viena -donde vive y trabaja actualmente-, en Glasgow y Londres. Desde 1999, además de sus trabajos en film y video, crea instalaciones, visuales en vivo y performances, tanto en su país como en el exterior. Con *FORÊT D'EXPERIMENTATION* (2012; incluida en la selección de diez trabajos suyos que se exhibe en la sección Panorama de esta edición) obtuvo el premio a la innovación cinematográfica en el prestigioso festival de cine austríaco Diagonale.

*Born in Austria in 1971, she studied in Vienna -where she currently lives and works-, Glasgow, and London. Besides her film and video works, since 1999 she creates installations, live visuals, and performances, both in her country and abroad. With FORÊT D'EXPERIMENTATION (2012; included in the selection of ten of her works exhibited in this edition's Panorama section) she won the award for cinematographic innovation at the prestigious Austrian festival Diagonale.*



### MARIALY RIVAS

Nació en Talcahuano, Chile, en 1976. Dirige ficciones, videos musicales y publicidades; actualmente desde Fábula, la productora de los hermanos Larraín. Con ellos produjo su cortometraje *Blokes* (2010), exhibido en los festivales de Berlín, Cannes, Nueva York y Sundance, entre otros, y ganador de más de veinte premios internacionales. *Joven y alocada*, su primer largometraje, fue premiado en la competencia Vanguardia y Género del Bafici '13. Está trabajando en su segundo largo, *La princesita*.

*She was born in Talcahuano, Chile, in 1976. She directs fictions, music videos and commercials; currently through Fábula, the Larraín brothers' production company. With them, she produced her short film Blokes (2010) was screened in several film festivals, including Berlin, Cannes, New York and Sundance, and won more than twenty international awards. Her first feature-length film Young and Wild, was awarded at the Avant-Garde and Genre competition in Bafici '13. She's currently working on her second film, La princesita.*

## JURADO DERECHOS HUMANOS HUMAN RIGHTS COMPETITION JURY



**LINA CHAMIE**

Nacida en San Pablo, Brasil, en 1961, estudió en la Universidad de Nueva York, donde también trabajó durante una década. De vuelta en Brasil desde 1994, realizó los largometrajes *Tónica dominante* (2001), *A Via Láctea* (2007; estrenado en Cannes y premiado en San Sebastián), *Santos, 100 anos de futebol arte* (2012; se exhibe en la sección Sportivo Bafici de esta edición), *São Silvestre* (2013; compite en Vanguardia y Género, también en esta edición) y *Os amigos*, que se estrenará este año.



**MILAGROS MUMENTHALER**

Nacida en Argentina en 1977, creció en Suiza y, de vuelta en Buenos Aires, estudió en la Universidad del Cine. Dirigió los cortos *¿Cuándo llega papá?* (2000), *Cape Cod* (2003), *El patio* (premio al Mejor Cortometraje en el Bafici '04), *Amancay* (2006) y *Menuet* (Bafici '12). Su primer largometraje, *Abrir puertas y ventanas* (2011), recibió el Leopardo de Oro en el Festival de Locarno y el Astor de Oro en el Festival de Mar del Plata. Actualmente trabaja en su segundo largometraje, *Pozo de aire*.



**OSCAR RUIZ NAVIA**

Nacido en Cali, Colombia, en 1982, estudió comunicación social y periodismo en la Universidad del Valle. En 2006 fundó la productora Contravía Films. Además de cortos como *Los hijos de la bestia* (2005), *Licuefacción* (2007) y *Solecito* (2013; exhibido este año en la sección Panorama), dirigió el largometraje *El vuelco del cangrejo* (2010), que participó en el BAL '08, fue exhibido en el Bafici '10 y premiado por Fipresci en la Berlinale. Actualmente realiza la posproducción del largo *Los hongos*.

*Born in Sao Paulo, Brazil, in 1961, she studied at the University of New York, where she also worked for a decade. Back in Brazil since 1994, she directed Tonic Dominant (2001), The Milky Way (2007; premiered at Cannes and awarded at San Sebastián), Santos, 100 Years of Playful Soccer (2012; screened in this edition's Sportivo Bafici section), São Silvestre (2013; in competition at this edition's Avant-Garde and Genre section), and Best Friends, which will be released this year.*

*Born in Argentina in 1977, she grew up in Switzerland, and once back in Buenos Aires studied at the Universidad del Cine. She directed the short films ¿Cuándo llega papá? (2000), Cape Cod (2003), El patio (Best Short Film in Bafici '04), Amancay (2006) and Menuet (Bafici '12). Her first feature-length film Back to Stay (2011), won the Golden Leopard at the Locarno Film Festival and the Golden Astor in the Mar del Plata Festival. He's currently working on her second film Pozo de aire.*

*Born in Cali, Colombia, in 1982, he studied Social Communication and Journalism at the University of the Valley. In 2006 he founded the production company Contravía Films. He directed several short films, including Los hijos de la bestia (2005), Licuefacción (2007) and Solecito (2013; screened this year in the Panorama section), and the feature-length film Crab Trap (2010), which participated in BAL '08, was screened in Bafici '10 and awarded by Fipresci at the Berlinale. He's currently working on the post-production of the feature length film Los hongos.*



**COMPETENCIA OFICIAL INTERNACIONAL**  
INTERNATIONAL OFFICIAL COMPETITION

# ALGUNAS CHICAS

Some Girls

"Me parecía imposible haber sido niña en aquellas esquinas y al tiempo sentía miedo de ya no ser yo misma", leemos en las primeras páginas de *Entre mujeres solas*, de Cesare Pavese, el libro que puso en marcha la tercera película de Santiago Palavecino. La frase sirve también para pensar el momento en el que el director, como su protagonista Celina, llega a esa casona de campo en la que se desarrollará buena parte de la historia: el punto en el que para *algunas* de las *chicas* de la película tanto el pasado como el presente se han vuelto territorios irreales o quiméricos. Palavecino dispone retazos o parpadeos de géneros (thriller, horror, melodrama) sobre la paleta de estados de ánimo de esas mujeres solas que retrata, y lo que consigue es una película misteriosa y narcótica, que gira sobre los chispazos de estas combinaciones, pero que sobre todo nos interpela, nos arrastra a golpes de belleza y magnetismo, nos obliga a ser nosotros mismos los signos de interrogación que intenten cerrar las preguntas que plantea esta obra formidable. **Marcelo Panozzo**

Argentina, 2013 / 100' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Santiago Palavecino / F: Fernando Lockett

E: Delfina Castagnino, Andrés Pepe Estrada / DA: Victoria Marotta

S: Federico Esquerro, Santiago Fumagalli / M: Agustina Crespo

P: Agustina Costa Varsi, Fernando Manero, Santiago Palavecino

PE: Agustina Costa Varsi, Fernando Manero

CP: Escorpio Films / I: Cecilia Rainero, Agustina Lopez, Agustina Muñoz, Ailín Salas, Juan Barberini

#### Contacto / Contact

Escorpio Films - Agustina Costa Varsi

T +54 11 4783 7267 / E aguscosta10@gmail.com

*"I felt it was impossible that I had been a girl in those corners, and later I feared I was no longer myself", read the first pages of Cesare Pavese's Women on Their Own, the book that triggered Santiago Palavecino's third feature. The phrase also drives to read the moment in which the director—together with his main character Celina— arrives to the big country house in which most of the story will take place: the point in which for some of the film's girls the past and present time have turned into unreal, chimerical territories. Palavecino spreads out patches or blinks of genres (thriller, horror, melodrama) over the palette of moods he uses to portray these lone women, and the result is a mysterious and narcotic film that revolves around the sparks from these combinations. But mostly calls upon us, dragging us through blows of beauty and magnetism and forcing us to be the question marks that close the questions this formidable film poses. MP*

#### SANTIAGO PALAVECINO

Nació en Chacabuco, provincia de Buenos Aires, en 1974. Estudió música y se licenció en Letras en la UBA. Dirigió los largometrajes *Otra vuelta* (Bafici '04) y *La vida nueva* (2011). Fue jurado de la competencia de Derechos Humanos en el Bafici '08.

*He was born in Chacabuco, in the Buenos Aires province, in 1974. He studied Music and majored in Literature at the UBA. He directed *Otra vuelta* (Bafici '04) and *The New Life* (2011). He was a jury member for the Human Rights competition in Bafici '08.*



## LA SALADA

El balneario de La Salada se construyó durante la década del cuarenta, y con su laguna y sus tres piletas se convirtió en el destino de miles de personas que se bañaban en sus aguas. Desde los años noventa, miles de personas se acercan también a La Salada, pero ya no para refrescarse, sino para realizar compras en alguno de los cientos de puestos, principalmente textiles, que allí fueron instalando inmigrantes de distintas nacionalidades. De las muchísimas historias que atraviesan La Salada, Hsu elige contar tres: la de Huang, un joven taiwanés confinado a vivir en un reducido espacio que sólo se expande con las películas que copia; la de Bruno, quien llega de Bolivia con su tío Kim y comienza un largo deambular por trabajos y lugares donde dormir; y la de Yun Jin, una chica coreana sometida a las decisiones familiares. Con ellas y con la feria como centro, *La Salada* dibuja una Argentina tan compleja como atractiva, que muestra las fuerzas implacables y violentas con que se construye el famoso "crisol de razas". **Leandro Listorti**

*La Salada resort was built in the 1940s and thanks to its lagoon and three swimming pools, it became the destination for thousands of people that went to bathe in its waters. Since the Nineties, thousands of people also go to La Salada, not to refresh themselves anymore but to shop in some of the hundred stands –mostly textile– that immigrants from different nationalities progressively installed. Out of the many stories from La Salada, Hsu chooses to tell three: the one of Huang, a young Taiwanese who is confined to live in a reduced space that only expands with the DVDs he copies; the one of Bruno, who comes from Bolivia with his uncle Kim and starts wandering through jobs and places to sleep; and the one of Yun Jin, a Korean girl subjected to her family's decisions. With these stories, and the fair as its center, La Salada draws a complex and attractive Argentina, showing the relentless and violent forces the famous "race melting pot" is made of. LL*

**Argentina, 2014 / 91' / DCP / Color / Español - Spanish  
Coreano - Korean, Mandarín - Mandarin, Quechua**

**D, G:** Juan Martín Hsu / **F:** Tebbe Schöningh / **E:** Ana Remón  
**DA:** Angie Frinchaboy, Renata Gelosi, María Eugenia Tomé  
**S:** Nicolás Torchinsky / **M:** Diego Polischer / **P:** Ignacio Rey, Gastón Rothschild, Juan Martín Hsu / **PE:** Ignacio Rey, Gastón Rothschild  
**CP:** Sudestada Cine / **I:** Yun Seon Kim, Chang Sun Kim, Ignacio Huang, Limbert Ticona, Paloma Contreras

**Contacto / Contact**

Sudestada Cine - Ignacio Rey / T +54 11 4772 9493  
E info@sudestadacine.com / W sudestadacine.com

**JUAN MARTÍN HSU**

Nacido en 1979 en Buenos Aires, se graduó en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la UBA. Dirigió cortometrajes como el premiado *Ropa sucia* (2006) y participó en el Talent Campus Buenos Aires 2011. Actualmente produce *Llamando a mamá*, seleccionado para *Historias breves*. *La Salada* es su primer largometraje.

*Born in 1979 in Buenos Aires, he majored in Image and Sound Design at the UBA. He directed such short features as the award-winning Ropa sucia (2006) and was part of the Buenos Aires Talent Campus in 2011. He is currently producing Llamando a mamá, which has been selected for Historias breves. La Salada is his first feature.*



## MAURO



Mauro es "pasador". Es decir, es alguien que anda por la calle comprando cosas para pasar billetes falsos. Mauro es discreto. Marcela y Luis viven juntos; ella está embarazada de pocas semanas. Luis y Mauro instalan un pequeño taller de serigrafía para falsificar billetes. Mauro conoce a Paula en un bar. Hay más personajes, y todo un mundo desplegado alrededor, con su propia lógica, sus diálogos, sus jerarquías. A diferencia de *El dinero*, la obra maestra de Bresson que ponía el centro de la tragedia en el billete falso y su circulación, en esta ópera prima, la actividad con los billetes es el sólido fondo de una película sobre personajes. Rosselli se anima a dotar al trajinado realismo del cine argentino de variaciones, intimidad creíble, diálogos sin pose ni artificio, música y diversos recursos formales que se integran en una narrativa que fluye sin ripio alguno. La engañosa sencillez e inmediatez de *Mauro* no son otra cosa que el resultado de una puesta en escena y un montaje conscientes y reflexivos que conocen, como el personaje del título, el valor de la discreción. **Javier Porta Fouz**

**Argentina, 2014**

**80' / DCP / Color / Español - Spanish**

**D, G, F, P:** Hernán Rosselli / **E:** Delfina Castagnino, Hernán Rosselli

**DA:** Mariana Rosselli / **S:** Catriel Vildosola / **PE:** Santiago Hadida,

Nuria Arnaud / **CP:** un resentimiento de provincia films

**I:** Mauro Martínez, Juliana Simoes Riso, José Pablo Suarez,

Victoria Bustamante, Pablo Ramos

**Contacto / Contact**

un resentimiento de provincia films - Hernán Rosselli

**T** +54 11 4921 6812 - 54 9 11 6248 4988

**E** hernan.rosselli@gmail.com / **W** unresentimentodeprovincia.com

*Mauro is a hustler. As in someone who walks the streets and buys stuff to hustle counterfeit money. Mauro is discreet. Marcela and Luis live together; she's a few weeks pregnant. Luis and Mauro open a serigraph workshop in order to counterfeit bills. Mauro meets Paula in a bar. There are more characters, and a whole world that unfolds around them, with their own logic, their own dialogue, their own hierarchies. Unlike Bresson's masterpiece Money, that established counterfeit money and its circulation as its center, in this first feature, the activity with those bills is the solid background of a character study. Rosselli dares to fill Argentine film realism with variations, a believable intimacy, dialogue with no poses or artifices, music, and diverse formal resources that integrate in a narrative that flows confidently. Mauro's deceptive simplicity and immediacy is actually the result of a mise en scène and editing that are conscious and thoughtful, and know, just like the title's character, the value of discretion. **JPF***

## HERNÁN ROSSELLI

Nacido en 1979, estudió montaje en la ENERC y guion en el CIEVYC, además de filosofía y música. Trabajó como montajista para Juan José Campanella, Bruno Stagnaro, Hernán Belón y Gastón Solnicki, entre otros. Es uno de los editores de la revista *Las Naves*, cuyo primer número se presentó en el Bafici '13. *Mauro* es su primer largometraje.

*Born in 1979, he studied film editing at the ENERC and screenwriting at CIEVYC, as well as philosophy and music. He worked as film editor for Juan José Campanella, Bruno Stagnaro, Hernán Belón, and Gastón Solnicki, among others. He is one of the editors of the magazine Las Naves, whose first issue was presented at Bafici '13. Mauro is his first feature film.*



## ICE POISON

Bing du

Veneno de hielo

Una película en movimiento. Los precios de los vegetales que cosechan un padre y un hijo no compensan el esfuerzo. Ése es el punto de partida del primer derrotero de estos hombres. Encuentros en el pueblo que implican, cada uno, un relato oral distinto: historias, costumbres, la costumbre de contar historias. Con la garantía de una vaca, consiguen una moto para que el hijo la ofrezca y opere como módico remis. Así, el joven conoce a Sanmei, que viene de China porque su abuelo está muriendo. Otro impulso de movimiento: Midi Z cuenta las historias de estos jóvenes, su acercamiento, las conexiones entre Birmania y China y la tentación de hacer dinero con la droga del título: un estimulante, un euforizante. Más movimiento. Midi Z, que vive en movimiento entre Birmania y Taiwán, hace una película que logra la rara combinación de realismo crudo y creíble con una narrativa briosa, más una mirada cálida, pero sin blandura, sobre destinos y contextos sombríos. *Ice Poison* avanza sin quietud alguna: sabe que en el movimiento también hay descripción. **Javier Porta Fouz**

*A film in motion. The price of the vegetables a father and a son harvest is not worth the effort. That is the starting point of the first of this men's routes. Encounters around town that imply different oral tales: stories, habits, the habit of telling stories. With a cow as warranty, they get a motorcycle in order for the son to offer and operate it as affordable passenger transport. Thus, the young man meets Sanmei, who comes from China because his grandfather is dying. Another motion impulse: Midi Z tells the stories of these young men, their approach, the connections between Burma and China and the temptation of making money with the title's drug, a stimulant and a euphoriant. Further motion. Midi Z, who lives in motion between Burma and Taiwan, makes a film that achieves the rare combination of raw, credible realism with an elegant narrative, plus a warm, though not bland, look on somber fates and contexts. Ice Poison progresses without ever standing still: it knows that in motion, there's also description. JPF*

---

**Birmania / Taiwán - Myanmar / Taiwan, 2014**

**95' / DCP / Color**

**Mandarín - Mandarin, Birmano - Burmese**

---

**D, G, P:** Midi Z / **F:** Fan Sheng-Siang / **E:** Lin Sheng-Wen, Midi Z

**DA:** Zhao Zhi-Tang / **S:** Chou Cheng / **PE:** Patrick Mao Huang

**CP:** Seashore Image Productions / **I:** Wu Ke-Xi, Wang Shin-Hong, Zhou Cai Chang, Yang Shu Lan, Li Shang Da

---

**Contacto / Contact**

Flash Forward Entertainment - Patrick Mao Huang

**T** +886 2 2926 2839 / **E** patrick@ffe.com.tw

---

## MIDI Z

Nacido en Birmania en 1982, estudió realización cinematográfica en Taiwán. Dirigió los largometrajes *Return to Burma* (2011) y *Poor Folk* (2012), además de cortometrajes como *Paloma blanca* (2006), *Motorcycle Driver* (2008) y *The Palace on the Sea* (2013).

*Born in Birmania in 1982, he studied Filmmaking in Taiwan. He directed the features Return to Burma (2011) and Poor Folk (2012), as well as several short films, including Paloma blanca (2006), Motorcycle Driver (2008) and The Palace on the Sea (2013).*



## CASTANHA

João Carlos Castanha. Actor de cine y teatro. Gay. Transformista. Hijo devoto que vive con su madre en un departamento modesto de unos edificios aún más modestos. Performer travestido de excelente y breve show realizado justo antes de que salgan los strippers. *Castanha*: un film sobre un personaje real, presentado en esta película-retrato que es una ficción basada en y pegada a una vida real. Un proyecto peligrosísimo —al acecho estaban el patetismo, la sensiblería, el comentario social bienpensante, el exceso de adornos, etc.— que no solamente evita cada riesgo, sino que lo hace con una gracia especial y un juego de distancia y cercanía mediante el que se nos ofrecen diversos ángulos del personaje, siempre con confianza en la manera de narrar. No es para menos: la película de Davi Pretto se contagia de la versatilidad de Castanha y logra —como pocos otros casos comparables— descubrir que la violencia, la desesperación y el sufrimiento pueden retratarse con una amabilidad a toda prueba. *Castanha* descubre una vida, el microcosmos de un personaje, pero no se encierra en él, sino que sale, convencida y convincente, hacia el mundo. **Javier Porta Fouz**

---

**Brasil - Brazil, 2014**

**95' / DCP / Color**

**Portugués - Portuguese**

---

**D, G:** Davi Pretto / **F:** Glauco Firpo / **E:** Bruno Carboni

**DA:** Richard Tavares / **S:** Tiago Bello / **P:** Paola Wink

**CP:** Tokyo Filmes / **I:** João Carlos Castanha, Celina Castanha

---

**Contacto / Contact**

Figa Films - Sandro Fiorin / **T** 1 323 229 9816 - 1 323 258 5241

**E** sandro@figafilms.com - contact@figafilms.com / **W** figafilms.com

---

*João Carlos Castanha. Film and stage actor. Gay. Drag queen. Devout son who lives with his mother in a modest apartment from even more modest buildings. Transvestite performer of a brief, excellent show done just before the male strippers come out. Castanha: a film about a real character as presented in this film-portrait that is a fiction based on and glued to real life. A very risky project —lurking were miserablism, sentimentality, sanctimonious social commentary, the excess of adornment, etc.— that not only avoids every risk, but does it with a special grace and a play on distance and closeness through which we're offered many angles of the characters, always with confidence in its narrative ways. You can't expect less: Castanha's versatility is transmitted to Davi Pretto's film and succeeds —as few other cases can compare— in discovering that violence, desperation and suffering can be portrayed with unshakeable warmth. Castanha discovers a life, the microcosm of a character, but doesn't lock itself inside it, but comes out, convinced and convincing, to the world. **JPF***

**DAVI PRETTO**

Graduado en cine por la PUCRS brasileña, realizó los cortos *Dor de cabeça* (2008), *Quarto de espera*, *Sem* (ambos de 2009), *Metró* (2010) y *De passagem* (2012). Es socio fundador de la productora Tokyo Filmes, y curó y produjo muestras de cine internacional. *Castanha* es su primer largometraje.

*Graduated in Filmmaking at Brazil's PUCRS, he directed the short films Dor de cabeça (2008), Quarto de espera, Sem (ambos de 2009), Metrô (2010) and De passagem (2012). He's a founding partner of the Tokyo Filmes production company, and he curated and produced international film exhibitions. Castanha is his first feature-length film.*





# SARAH PRÉFÈRE LA COURSE

Sarah Prefers to Run

Sarah prefiere correr

Sarah prefiere correr, y la directora Chloé Robichaud prefiere, en su ópera prima, evitar los lugares comunes. Porque la historia de la chica que, persiguiendo su sueño de formar parte de un importante *running team*, deja la comodidad de su hogar y empieza una vida en otra parte podría haber derivado hacia una película épica, con Sarah atravesando la línea de llegada en cámara lenta. Y el cuento de chica-comparte-piso-con-chico, podría haber aportado el costado comedia romántica. Quizás no hubiese sido una mala película, pero no es esta. Aquí hay una construcción paciente de la empatía hacia un personaje recóndito y fuera de toda norma, hay un vistazo al sacrificio en el que nada se glorifica y hay, sobre todo, un avance calmo, cálido y persistente que da lugar a un clímax magníficamente físico, que es el equivalente en moneda de puro cine (sin trampas, sin adornos, directo a lo que importa) a una carrera ganada. **Marcelo Panozzo**

*Sarah prefers to run, and director Chloé Robichaud prefers, in her first feature, to avoid cliché. Because the story of the girl who, following her dream of becoming part of an important running team, leaves the comfort of her home and starts a life elsewhere could have turned this into an epic movie, with Sarah crossing the finish line in slo-mo. And the tale of girl-shares-apartment-with-boy could have given the film its rom-com element. Maybe it wouldn't have been a bad film, but it's not this film. There is a patient building up of empathy towards a distant, unique character here, there's an insight on sacrifice in which nothing is glorified, and, above all, there's a calm, warm and persistent progress that paves the way towards a magnificently physical climax that is the equivalent in pure film currency (with no catch and no adornments, going directly to what's important) of winning a race. **MP***

Canadá - Canada, 2013

96' / DCP / Color

Francés - French

**D, G:** Chloé Robichaud / **F:** Jessica Lee Gagné / **E:** Michel Arcand  
**DA:** Bruno-Pierre Houle / **P:** Fanny-Laure Malo / **CP:** La Boîte à Fanny  
**I:** Sophie Desmarais, Jean-Sébastien Courchesne,  
 Geneviève Boivin-Roussy, Hélène Florent, Eve Duranceau

**Contacto / Contact**

eOne Films International - Ruby Rondina / **T** +1 416 646 2400

**E** festival.requests@gmail.com - cmickie@entonegroup.com

**W** entertainmentonegroup.com - sarahpreferelacourse.com

## CHLOÉ ROBICHAUD

Nacida en Cap-Rouge, Canadá, en 1988, vive y trabaja en Montreal. Estudió realización cinematográfica en la Universidad Concordia y en el Instituto Nacional de la Imagen y el Sonido. Dirigió publicidades, videoclips y cortos como *Au revoir Timothy* (2009), *Nature norte* (2010) y *Chef de meute* (2012).

*Born in Cap-Rouge, Canada, in 1988, she lives and works in Montreal. She studied filmmaking in the Concordia University and the National Institute of Image and Sound. She directed commercials, music videos, and short films, including Au revoir Timothy (2009), Nature norte (2010) and Chef de meute (2012).*



## INTERNATIONAL COMPETITION

# NAOMI CAMPBEL - NO ES FÁCIL CONVERTIRSE EN OTRA PERSONA

Naomi Campbel - It's Not Easy to Become a Different Person

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE | 32

Acaso demasiado transitado, el dispositivo de cruce entre ficción y documental revive de manera radical con *Naomi Campbel*, con el modo de contar la historia de Yermén, transexual que busca cambiar de sexo en una población que siempre le resultará demasiado pequeña, y a un reality televisivo de cirugías plásticas conoce a una mujer que quiere operarse para quedar igual a Naomi Campbell. Nicolás Videla y Camila Donoso trabajaron con Yermén en una historia que comprendiera (en más de un sentido) a los tres: la vida de la propia Yermén, sus ideas acerca de cómo mostrarla y las ideas de los directores sobre el cine, sus alcances, sus limitaciones y su potencia poética. Así, vemos crecer ante nosotros una historia y un personaje, que por momentos corren en paralelo y por momentos se sacan ventaja y/o quedan rezagados. La perfección de las imperfecciones es la apuesta principal de *Naomi Campbel*, la cirugía mayor que le permite a la película ser lo que realmente estaba destinada a ser. **Marcelo Panozzo**

*Perhaps it's been covered too many times, but crossing device between fiction and documentary comes back to live in a radical manner with Naomi Campbell and the way of telling the story of Yermén, a transsexual looking for a sex change in a population that will always seem very small to her, and who, in a reality show about plastic surgeries, meets a woman who wants to be operated in order to look exactly like Naomi Campbell. Nicolás Videla and Camila Donoso worked with Yermén in a story that would contain (and understand) the three of them: the life of Yermén herself, her ideas on how to show it and the directors' ideas on film, its reaches, its limitations, and its poetic potency. Thus, we see a story and a character that grow in front of us, at times running next to each other, at times getting ahead and/or behind the other. The perfection of imperfections seems to be the main drive in Naomi Campbel, the major surgery that allows the film to be what it was actually destined to be. **MP***

Chile, 2013

80' / DCP / Color / Español - Spanish

D, G: Nicolás Videla, Camila Donoso / F: Matías Illanes

E: Daniela Camino, Nicolás Videla / DA: Nicolás Oyarce / S: Carlos Collo

P: Rocío Romero / PE: Catalina Donoso / CP: Cusicanqui Films Spa

I: Paula Dinamarca, Ingrid Mancilla, Camilo Carmona, Josefina Ramírez

Contacto / Contact

Cusicanqui Films Spa - Catalina Donoso

T +56 9 8595 3216 - 56 9 8500 4912

E catalina@cusicanquifilms.cl - nicolasvidelar@gmail.com

W cusicanquifilms.cl

### NICOLÁS VIDELA

Estudió en la Universidad Católica de Chile. Dirigió los cortos *Migrar* (2009), *Las nadadoras* (2010) y *Las zonas seguras* (2011), entre otros.

*He studied at the Catholic University of Chile. He directed several shorts, including Migrar (2009), Las nadadoras (2010) and Las zonas seguras (2011).*

### CAMILA DONOSO

Ha realizado múltiples cortos y actualmente filma su segunda película de no ficción, *Nona* (2015). *Naomi Campbel* es el primer largo para ella y para Videla.

*She directed several short films and is currently filming her second non-fiction film, Nona (2015). Naomi Campbel is her and Videla's first feature-length film.*



## VOLANTÍN CORTAO

Kite Adrift

Paulina (21) es una estudiante de trabajo social que hace una pasantía en un centro de reinserción de menores. Pero en Paulina, de familia de clase media, acecha la inestabilidad del inconformismo: Paulina no está segura de querer vivir como vive su hermana, así, segura de su lugar. Paulina mira más allá, fuera del cauce, con no poca rebeldía y hasta fastidio, y en el centro de reinserción conoce a Manuel (16), un adolescente magnético curtido por la calle, por la pobreza y con una familia distinta a la más tradicional de Paulina. Manuel y Paulina conectan zonas y vidas de Santiago que no suelen juntarse. Son dos seres con la adultez en ciernes, dos seres que se acompañan y chocan, entre ellos y contra una ciudad filmada sin adornos por los directores Diego Ayala y Aníbal Jofré, que se juegan por el realismo y por la confianza en sus personajes. Paulina y Manuel recompensan con creces esa confianza: sus dudas, sus impulsos, sus oscuridades y también sus risas —y en el caso de Paulina sus rulos, todo un motivo visual de la película— no son fácilmente olvidables. **Javier Porta Fouz**

*Paulina (21) is studying to be a social worker and takes up an internship in a reintegration center for minors. But the instability of non-conformism lurks in Paulina, born into a middle-class family: Paulina is not sure she wants to live as her sister does, sure of her place. Paulina looks beyond, off-course, with quite a bit of rebelliousness and even annoyance, and in the reintegration center she meets Manuel (16), a teenager filled with magnetism with lots of experience gathered from the street, poverty and a family that is different from Paulina's, which is more traditional. Manuel and Paulina connect regions and lives from Santiago that don't usually come together. They are two beings who are becoming adults, two beings who accompany and clash, between them and against a city filmed with no adornments by directors Diego Ayala and Aníbal Jofré, who take a choose realism and confidence in their characters. Paulina and Manuel reward that confidence in full: their doubts, their impulses, their dark-nesses and also their laughs —and, in Paulina's case, her curls, quite a visual motif in the film— aren't easily forgettable. **JPF***

Chile, 2013

77' / DCP / Color

Español - Spanish

**D:** Diego Ayala, Aníbal Jofré / **G:** Javiera González, Javier Valderrama, Nicolás Herrera / **F:** Victoria Jensen, Diego Gómez / **E:** Camila Mercadal  
**DA:** Paula Trujillo / **S:** Pablo Daly / **P:** Paulina Murillo / **PE:** Soledad Trejo  
**CP:** Gallinazo Films / **I:** Loreto Velásquez, René Miranda

**Contacto / Contact**

Gallinazo Films - Soledad Trejo / T +56 9 9399 5977

E strejot@gmail.com

## DIEGO AYALA &amp; ANÍBAL JOFRÉ

Egresaron como realizadores en la Universidad del Desarrollo de Santiago de Chile. Juntos dirigieron los cortometrajes *En el ocaso* (2010), *Juan Machuca Contreras*, *Momentos*, *Silabario* (los tres de 2011) y *Valentina* (2012), así como su primer largometraje, *Chaitén* (2012).

*They graduated in Filmmaking at the Universidad del Desarrollo in Santiago de Chile. Together they directed the short films En el ocaso (2010), Juan Machuca Contreras, Momentos, Silabario (the three of them in 2011) and Valentina (2012), as well as their first feature-length film, Chaitén (2012).*



## CARLITOS

Así se pasan las Navidades para Carlitos, en un tránsito que va de su trabajo diario en una fábrica de salchichas a las consultas con una profesora particular, junto a su madre y su hermano Ñaño, los viajes en colectivo que van y vienen, la pileta, sus peleas con un puzzle, una maratón, el trabajo en el bosque próximo a su casa, la tarea de construir un Belén navideño y, sobre todo, sus esfuerzos por articular las palabras y las ideas que a sus 21 años se le siguen resistiendo.

Filmada a lo largo de tres años, la ópera prima del ecuatoriano José Guayasamín va mucho más allá de ser un mero documental de observación sobre un joven discapacitado y sus quehaceres diarios, la distancia justa y casi prodigiosa que la cámara logra tomar respecto a los hechos y cada uno de los personajes que pueblan el mundo de Carlitos, dotan al film de una humanidad tan transparente y sencilla como por otra parte inexplicable, dando como resultado un objeto a priori inclasificable, pero que bien podría esconder en su interior un cuento navideño de ecos dickensianos. **Fran Gayo**

---

**Ecuador, 2014 / 61' / DCP / Color / Español - Spanish**

**D, G:** José Antonio Guayasamín / **F:** José Antonio Guayasamín, Caridian Niama Pontim / **E:** Anabela Lattanzio / **DA:** Andrée Ménard Marleau, Lilian Granda / **S:** Felipe Reinoso Carvalho / **M:** Natalia Guayasamín  
**P:** José Antonio Guayasamín, André Ménard-Marleau  
**PE:** André Ménard-Marleau, José Antonio Guayasamín  
**CP:** Fundación Arig, La Verité Films, Humo Films / **I:** Carlos Ailla, Noemí Ailla

**Contacto / Contact**

La Verité Films - José Antonio Guayasamín  
**T** +593 99 927 6129 - 593 2 256 2946  
**E** jocguayasamin@hotmail.com / **W** laverite.com.ec

---

*Carlitos' Christmas are spent in a transit that includes his daily work at a sausage factory, his classes with a private tutor, spending time with his mother and his brother Ñaño, bus rides that come and go, the swimming pool, fighting with a puzzle, a marathon, work in the woods near his home, the task of building a Christmas manger and, above all, his efforts to articulate the words and ideas that, at 21, still resist.*

*Shot through the course of three years, Ecuadorian José Guayasamín's first feature goes far beyond being a mere observation documentary about a young disabled man and his everyday chores, and the right, almost prodigious distance the camera takes from the events and each of the characters that populate Carlitos' world gives the film a humanity that is as transparent and simple as it is inexplicable, resulting in what would seem as an unclassifiable object at first, but that may well be hiding a Christmas story of Dickensian echoes. **FG***

**JOSÉ ANTONIO GUAYASAMÍN**

Nacido en Ecuador en 1979, se graduó como realizador y montajista en la ENERC y en la Escuela de Cine Eliseo Subiela. Sus cortos documentales *Nuna Potosí* (2005) y *Baltazar Ushka* (2008) fueron exhibidos y premiados en numerosos festivales. Actualmente dirige audiovisuales educativos y programas de TV desde su productora La Verité Films.

*Born in Ecuador in 1979, he majored in filmmaking and editing at the ENERC and Eliseo Subiela's Film School. His documentary shorts Nuna Potosí (2005) and Baltazar Ushka (2008) were shown and won awards at many festivals. He is currently directing educational audiovisual works and TV programs with his production company La Verité Films.*



## EL FUTURO

The Future

En 1982, el PSOE arrasa en las elecciones generales de España y Felipe González se convierte en ícono de cuantos anhelan olvidar la barbarie franquista. Decir que esa noche Madrid era una fiesta no sería del todo riguroso: la intentona golpista del 23F, el desempleo, la inflación y el terrorismo llevan a que la precaución pese sobre los ánimos exaltados y los fastos se recluyan en los escasos metros cuadrados de departamentos con el suelo de sintasol. *El futuro* recrea con escalofriante verismo uno de los numerosos guateques que seguramente sirvieron para dar la bienvenida a la posibilidad de una España progresista; noches en las que la discusión política convivía con el sexo ocasional, un sinfín de sustancias y los sonidos de una Movida Madrileña aún no transformada en confuso hype. Con una deslumbrante fotografía en 16mm y un poderío visual apabullante, *El futuro* se construye en torno a una metáfora osada y probable: las tres décadas de democracia como una noche de hedonismo tras la cual se reencuentra a la España de siempre, aunque con la mirada empañada por la resaca. **Fran Gayo**

*In 1982, the PSOE achieved an overwhelming victory in Spain's general elections, and Felipe González became an icon for all those who wished to forget the barbarity of Franco's regime. Saying that on that night Madrid was pure celebration wouldn't be too accurate: The 23F coup attempt, unemployment, inflation and terrorism led caution to reign over excitement and pomp to be held in the scarce square meters of apartments with vinyl-covered floors. The Future recreates, with chilling realism, one of the numerous house parties that surely served to welcome the possibility of a progressive Spain; nights in which political discussion coexisted casual sex, endless substances and the sounds of a Movida Madrileña that hadn't yet turned into confusing hype. With dazzling 16mm photography and overwhelming visual power, The Future is built up around a daring, probable metaphor: the three decades of democracy as a night of hedonism after which one finds Spain as it always was, only with the gaze steamed up by a hangover. FG*

---

**España - Spain, 2013 / 67' / DCP / Color / Español - Spanish**

**D:** Luis López Carrasco / **G:** Luis López Carrasco, Luis E. Parés, Brays Efe  
**F:** Ion de Sosa / **E:** Sergio Jiménez / **DA:** Víctor Colmenero  
**S:** Jorge Alarcón / **P:** Luis López Carrasco, Luis Ferrón, Ion de Sosa, Manu Calvo, Roberto Butragueño / **CP:** Encanta Films, Elamedia, Desosa PC / **I:** Lucía Alonso, Queta Herrero, Rafael Ayuso, Sergio Jiménez, Marta Bassols

**Contacto / Contact**

OFF ECAM Distribución - Ismael Martín  
**T** +34 915 121 060 / **E** info@offecam.com - ismael@ecam.es  
**W** offecam.com - elfuturo1982.com

---

**LUIS LÓPEZ CARRASCO**

Nació en España en 1981. Escritor y artista visual, en 2008 cofundó el colectivo audiovisual Los Hijos, dedicado al cine documental y experimental. Con él ha realizado cortos como *El sol en el sol del membrillo* (2008), y largometrajes como *Los materiales* (2009). *El futuro* es su primer largo en solitario.

*He was born in Spain in 1981. A writer and visual artist, in 2008 he co-founded the audiovisual group Los Hijos, dedicated to documentary and experimental cinema. With it, he has directed several short films, including El sol en el sol del membrillo (2008), and feature-length films such as The Materials (2009). The Future is his first solo film.*



## FIFI HOWLS FROM HAPPINESS

Fifi az khoshhali zooze mikeshad

Fifi aúlla de felicidad

Un misterio envuelve la figura de Bahman Mohasses. Y eso sucede con los pocos que lo conocen. Para el resto su nombre no representa nada, aun cuando fuera una de las figuras principales del movimiento cultural iraní previo a la Revolución. Desde 1979 nada se supo de él. Por lo menos hasta ahora, cuando la realizadora (y pintora) Mitra Farahani decide buscarlo. Esa pesquisa la lleva hasta una habitación de un hotel en Roma, donde se encontrará con mucho para ver y oír. Las esculturas y pinturas de Mohasses salen a la luz. Su poesía y sus puntos de vista radicales se escuchan con una voz todavía firme y violenta. Incluso el proceso creativo (y destructivo) a través del cual desarrolló buena parte de sus obras se cruza con la historia de una vida con menos forma de biografía y más parecida a un "retrato". Entre las muchas inteligentes ideas de esta película está la inclusión de dos hermanos iraníes compradores de arte, fanáticos de la obra de Mohasses, quienes pueden considerarse ya como de los mejores personajes secundarios de este Bafici. **Leandro Listorti**

---

Estados Unidos / Francia - USA / France, 2013

96' / DCP / Color / Persa - Persian

D, F: Mitra Farahani / E: Yannick Kergoat, Suzana Pedro

S: Amir Hossein Ghassemi / M: Tara Kamangar / P: Marjaneh Moghimi

PE: Fereydoun Firouz / CP: Butimar Productions / I: Bahman Mohasses, Rokni Haerizadeh, Ramin Haerizadeh, Farshad Mahootforoush

---

**Contacto / Contact**

Urban Distribution International - Arnaud Bélangeon-Bouaziz

T +33 1 4870 4656

E [arnaud@urbandistrib.com](mailto:arnaud@urbandistrib.com) - [totem@urbandistrib.com](mailto:totem@urbandistrib.com)

W [urbandistrib.com](http://urbandistrib.com)

---

*A mystery surrounds the figure of Bahman Mohasses. And that happens with the few who knows him. To the rest, his name doesn't mean anything, even though he was one of the main players in the pre-Revolution cultural movement in Iran. Since 1979, no one knows anything about him. At least until now, when filmmaker (and painter) Mitra Farahani decides to look for him. That investigation leads her to a hotel room in Rome, where she will find many things to see and hear. Mohasses' sculptures and paintings become known. His poetry and radical points of view are heard with a voice that is still firm and violent. Even the creative (and destructive) process through which he developed many of his works intersects with the story of a life that looks less like a biography and more like a "portrait". Among the many intelligent ideas in this film, the one that stands out is the inclusion of two Iranian brothers who are art buyers and fans of Mohasses' work, who could already be considered the best supporting characters of this Bafici. LL*

---

**MITRA FARAHANI**

Nacida en Teherán, Irán, en 1975, se graduó como diseñadora gráfica en la Universidad Azad de esa ciudad y continuó su formación en la Escuela Nacional de Artes Decorativas de París, Francia. Dirigió cortometrajes como *Juste une femme* (2002; premio Teddy en la Berlinale), además del largo documental *Tabous - Zohre & Manouchehr* (2004).

*Born in Tehran, Iran, in 1975, she graduated from the city's Azad University as a graphic designer and continued her training at the National School of Decorative Arts in Paris, France. She directed such shorts as *Juste une femme* (2002; Teddy award at the Berlinale), as well as the documentary feature *Tabous - Zohre & Manouchehr* (2004).*



## THE WAIT

La espera

Un llamado de espera: eso es lo que recibe Emma (Chloë Sevigny) apenas muere su madre. La misteriosa voz en el teléfono le dice que la mujer volverá de entre los muertos, que sólo es cuestión de esperar. Y así se hace: la madre sigue muerta en su cama, mientras Emma trata de convencer a su hermana Angela (Jena Malone) de que eso es lo que hay que hacer. Esperar. *The Wait*, la perturbadora y a la vez deslumbrante segunda película de M. Blash trata con un tema de los de toda la vida, la reacción ante la ausencia, pero encuentra en ciertas claves con las que roza el cine de género una nueva manera de acercarse a la pérdida. Su cámara flota en torno a la parálisis emocional de Emma y se planta de cara al recelo de Angela, las dos fuerzas en pugna en ese hogar puesto en pausa, infernal en sordina de puertas hacia adentro e infernal sin vueltas hacia fuera: un incendio en los bosques cercanos se acerca como la única promesa de realidad. **Marcelo Panozzo**

*A call waiting: that's what Emma (Chloë Sevigny) receives immediately after her mother's death. The mysterious voice over the phone tells her that the woman will come back from the dead, that it's only a matter of waiting. And that's how it's done: the mother is still dead in her bed, while Emma tries to convince her sister Angela (Jena Malone) that that is what they must do. Wait. The Wait, the disturbing and, at the same time, stunning sophomore film by M. Blash deals with a subject that is constant in everyone's life, the reaction at the face of absence, but finds a new way of approaching loss through certain clues with which it grazes genre film. His camera floats around Emma's emotional paralysis and fixes on Angela's mistrust, the two conflicting forces in that paused home, infernal in a whisper behind closed doors and plainly infernal outside: a fire in the nearby woods approaches as the only promise of reality. **MP***

---

Estados Unidos - USA, 2013

96' / DCP / Color

Inglés - English

**D, G:** M. Blash / **F:** Kasper Tuxen / **E:** Justin Kelly, Jessica Brunetto  
**DA:** Ryan Smith / **M:** Owen Pallett / **P:** Neil Kopp, Ryan Crisman,  
 Riel Roch Decter, David Guy Levy / **PE:** Leonardo Guerra Seràgnoli  
**I:** Jena Malone, Chloë Sevigny, Luke Grimes, Devon Gearhart,  
 Lana Elizabeth Green

---

Contacto / Contact

Visit Films - Aida LiPera / **T** +1 718 312 8210

**E** festivalrobot@visitfilms.com / **W** visitfilms.com

---

## M. BLASH

Nacido en el sur de California, EEUU, en 1978, creció y vive en Portland, Oregon. Estudió en la Universidad de Nueva York, en la Escuela de Artes Visuales de esa ciudad y en Praga, República Checa. De vuelta en Portland, dirigió su primer largometraje, *Lying* (2006). También actuó en películas como *Paranoid Park* (2007).

*Born in Southern California, USA, in 1978, he grew up in Portland, Oregon, where he lives today. He studied at the University of New York, the School of Visual Arts in that city, and Prague, in the Czech Republic. Back in Portland, he directed his first feature-length film, Lying (2006). He also starred in several films, including Paranoid Park (2007).*



## GRAND CENTRAL

Un melodrama en el mundo del trabajo. O, mejor dicho, un potentísimo melodrama en un ambiente de trabajo peligroso. Un triángulo amoroso y el peligro cotidiano como modo de vida. La comunidad laboral como lugar de sentido y contención. Gary (Tahar Rahim, protagonista de *Un profeta*) consigue trabajo en una planta nuclear (la "central" del título). Su supervisor es Gilles (Olivier Gourmet, habitual en el cine de los hermanos Dardenne). Y, entre sus compañeros de trabajo, está Toni (Denis Ménochet, de *Bastardos sin gloria*), cuya mujer es Karole (Léa Seydoux, de *La vida de Adele*). *Grand Central* es la historia de una pasión –la que surge entre Gary y Karole– y es también una historia de confianza y compañerismo, en un ambiente de trabajo en equipo presentado de manera hawksiana. Esa combinación genera un potentísimo melodrama con la mejor herencia del neorealismo, el clasicismo hollywoodense y el cine francés contemporáneo. Su fluir perfecto, su capacidad de animarse a un gran rango de emociones y su impacto en el espectador indican claramente la enorme sabiduría narrativa de Zlotowski. **Javier Porta Fouz**

Francia / Austria - France / Austria, 2013

94' / DCP / Color

Francés - French

D: Rebecca Zlotowski / G: Rebecca Zlotowski, Gaëlle Mace

F: George Lechaptois / E: Julien Lacheray / S: Cédric Deloche,

Gwennolé Le Borgne, Alexis Place, Marc Doisne / P: Frédéric Jouve

PE: Marie Tappero / CP: Les Films Velvet

I: Tahar Rahim, Léa Seydoux, Olivier Gourmet

Contacto / Contact

Elle Driver / T +33 1 5643 4870 / E sales@elledriver.fr / W elledriver.fr

*A melodrama set in world of labor. Or, better yet, a very potent melodrama set in a dangerous working environment. A love triangle and the everyday danger as a way of life. The work community as a place of sense and containment. Gary (Tahar Rahim, the star of A Prophet) finds work in a nuclear plant (the "central" of the title). His supervisor is Gilles (Olivier Gourmet, a regular in the Dardenne brothers' films). And among his workmates is Toni (Denis Ménochet, from Inglourious Basterds), whose wife is Karole (Léa Seydoux, from Blue Is the Warmest Color). Grand Central is the story of a passion –the one that emerges between Gary and Karole–, and it's also a story of trust and companionship, in a teamwork environment presented in a Hawksian way. That combination results in a very powerful melodrama that inherits the best from neorealism, Hollywood classicism and contemporary French cinema. Its perfect flow, its capability of venturing on a wide range of emotions, and the impact it has on the audience clearly show Zlotowski's great narrative wisdom. JPF*

## REBECCA ZLOTOWSKI

Nacida en 1980 en París, Francia, estudió guion en La Fémis. Coescribió, entre otros, el cortometraje *Dans le Rang* (Cyprien Vial, 2006) y los largos *Aka Ana* (Antoine d'Agata, 2008) y *Jimmy Rivière* (Teddy Lussi-Modeste, 2011). Su primer largometraje como directora fue *Belle épine* (Bafici '11).

*Born in 1980 in Paris, France, she studied Scriptwriting at La Fémis. Among others, she co-wrote the short film Dans le Rang (Cyprien Vial, 2006), and the features Aka Ana (Antoine d'Agata, 2008) and Jimmy Rivière (Teddy Lussi-Modeste, 2011). Her directorial debut was the feature Dear Prudence (Bafici '11).*





## IRANIAN

Irani

Un director iraní que vive en Francia viaja a su país de origen porque finalmente consigue reunir a cuatro defensores del gobierno para discutir abiertamente sobre sus visiones del mundo, la lógica de mayoría y minoría, las prohibiciones, la prensa, etcétera. Una película con pocos escenarios que funciona como: 1) una película de juicio, de argumentación; 2) una película de suspenso; 3) una película de terror. Mehran Tamadon no intenta ganarles la discusión, más bien, su estrategia es dejar a los partidarios de la república islámica que expongan, que hablen, que se preocupen por "la manera de presentar las cosas". Uno de los defensores del gobierno es especialmente hábil en retórica y toma el liderazgo. Así, asistimos a sus definiciones: música, velo, la mujer, aquello a lo que debe someterse una minoría y mucho más. La valentía y la inteligencia del director para la puesta en escena y para la espera lo convierten a él en un sujeto peligroso, y a *Iranian* en un objeto de resistencia polémico y hasta vertiginoso. **Javier Porta Fouz**

*An Iranian director living in France travels to his home country because he finally succeeds in bringing together four supporters of the government in order to openly discuss their visions on the world, the logic of majority and minority, the banning, the press, et cetera. A film with very few settings that works as: 1) a courtroom drama, of arguments; 2) a suspense film; 3) a horror film. Mehran Tamadon doesn't try to win the discussion; rather, his strategy is to let the Islamic republic's partisans expound, talk, be concerned about "the way of presenting things." One of the government supporters is especially skillful in rhetoric and takes leadership. Thus, we witness their definitions: music, veil, women, that which a minority must submit to, and many. The director's bravery and intelligence towards waiting and staging turn him into a dangerous subject, and turn Iranian into an object of resistance that proves controversial and even vertiginous. JPF*

Francia / Suiza - France / Switzerland, 2014

105' / DCP / Color

Persa - Persian

D: Mehran Tamadon / F: Mohammad Reza Jahanpanah

E: Mehran Tamadon, Marie-Hélène Dozo, Luc Forveille, Olivier Zuchuat

S: Ali-Reza Karimnejad / P: Raphaël Pilloso, Elena Tatti

CP: L'Atelier Documentaire, Box Productions

**Contacto / Contact**

Doc &amp; Film International - Hannah Horner / T +33 1 4277 5687

E h.homer@docandfilm.com - sales@docandfilm.com / W docandfilm.com

**MEHRAN TAMADON**

Nacido en Irán en 1972, se graduó como arquitecto en La Villette de París, Francia, y ejerció la profesión durante algunos años en su país natal. En 2002 realizó la instalación *From the Eyes of a Stroller*, exhibida en el Museo de Arte Contemporáneo de Teherán. Dirigió el mediodmetraje *Mothers of Martyrs* (2004) y el largo *Bassidji* (2009).

*Born in Iran in 1972, he has a degree in architecture from La Villette, in Paris, France, and has practiced that profession in his native country for some time. In 2002, he held the installation From the Eyes of a Stroller, which was exhibited at Theran's Museum of Contemporary Art. He directed the medium-length Mothers of Martyrs (2004) and the feature Bassidji (2009).*



## UN CHÂTEAU EN ITALIE

A Castle in Italy

Un castello en Italia

Conozcan a Louise Rossi Levy, actriz retirada de la vida pública y miembro de una estirpe italiana del más rancio abolengo. Los últimos años no le han sido muy propicios: su adorado hermano Ludovic padece una enfermedad terminal y el fisco ha metido contra las cuerdas a su familia, que se ve obligada a poner en venta el castillo que poseen en Italia y un lienzo de Brueghel. En este contexto desafortunado, Louise siente cómo su reloj biológico se pone súbitamente en marcha. Resulta difícil encontrar en el último año un film que supere la carga emocional de *Un château en Italie*. Coescrita junto a su habitual colaboradora Noémie Lvovsky, la tercera película dirigida y protagonizada por Valeria Bruni Tedeschi es básicamente un proceso de catarsis tan incómodo y desequilibrado como conmovedor, en el que se salta con estrépito de la comedia desafortunada al melodrama, llegando a construir un espacio único donde la sutileza y el pudor toman una nueva forma. En definitiva, un ajuste de cuentas con el pasado reciente en la vida familiar de esta supernova de belleza pulposa y talento desatado. **Fran Gayo**

Francia - France, 2013

104' / DCP / Color / Francés - French, Italiano - Italian, Inglés - English

D: Valeria Bruni Tedeschi

G: Valeria Bruni Tedeschi, Agnès De Sacy, Noémie Lvovsky

F: Jeanne Lapoirie / E: Laure Gardette, Francesca Calvelli

DA: Emmanuelle Duplay / S: François Waledisch / P: Saïd Ben Saïd

CP: SBS Productions, Arte France Cinéma, Delta Cinéma

I: Valeria Bruni Tedeschi, Louis Garrel, Marisa Borini, Filippo Timi

## Contacto / Contact

CDI Films - Analía Sánchez / T +54 11 4373 7967

E [analia@cdifilms.com.ar](mailto:analia@cdifilms.com.ar) / W [cdifilms.com.ar](http://cdifilms.com.ar)

*Meet Louise Rossi Levy, an actress retired from the public eye and member of an Italian bloodline of the most rancid lineage. The last few years haven't been very favorable: his beloved brother Ludovic suffers from a terminal disease and the tax collector has cornered her family, who see themselves forced to sell the castle they possess in Italy and a Brueghel painting. In this unfortunate context, Louise feels her biological clock suddenly start ticking. It's difficult to find another film from the past year that surpasses the emotional heights of A Castle in Italy. Co-written by her usual collaborator Noémie Lvovsky, the third film directed by and starring Valeria Bruni Tedeschi is basically a catharsis process that is as awkward and unstable as it is moving, that jumps from outrageous comedy to melodrama making a fuss. In short, a reckoning with the recent past in the family life of this supernova of delicious beauty and wild talent. **FG***

## VALERIA BRUNI TEDESCHI

Nació en Turín, Italia, en 1964. Estudió teatro en Nanterre, Francia, y actuó en películas de Patrice Chéreau, Claire Denis, Claude Chabrol, Marco Bellocchio y François Ozon, entre otros. Como directora, realizó los largos *Il est plus facile pour un chameau...* (2003) y *Actrices* (2007; Bafici '08).

*She was born in Turin, Italy, in 1964. She studied theater in Nanterre, France, and starred in films by Patrice Chéreau, Claire Denis, Claude Chabrol, Marco Bellocchio and François Ozon, among others. As a director, she made the feature-length films *It's Easier for a Camel...* (2003), and *Actresses* (2007; Bafici '08).*



## EL MUDO

Constantino imparte justicia con una decisión de hierro, desde una oficina estatal repleta de papeles y carpetas, y cajas con más carpetas y papeles dentro. Se sabe que la justicia es imperfecta, y no todos quedan conformes con sus resultados. Por eso después de encontrar su auto atacado, de ser removido de su posición en el juzgado y, finalmente, de que una bala "accidental" lo vuelva incapaz de emitir sonidos, Constantino decide probar que alguien está detrás de todos esos incidentes, sin voz, pero con su acostumbrada determinación. Aun contra la voluntad y la opinión de quienes lo rodean, como su familia y sus compañeros de trabajo, todos serán sospechosos hasta que se demuestre lo contrario.

Con el humor seco de otra pareja de hermanos como los Kaurismäki, Diego y Daniel Vega construyen una inteligente y divertida crítica social que se apoya cómodamente en el gran protagonista de Fernando Bacilio, algo así como un Buster Keaton peruano, para dar forma a una comedia negra como sólo podía engendrar un país de Latinoamérica. **Leandro Listorti**

Perú / México / Francia - Peru / Mexico / France, 2013  
86' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, PE:** Daniel Vega, Diego Vega / **G:** Daniel Vega, Diego Vega, Manuel Arias  
**F:** Fergan Chávez-Ferrer / **E:** Gianfranco Annichini / **DA:** Mario Frías  
**S:** Edgar Lostanau / **M:** Oscar Camacho / **P:** Carlos Reygadas  
**CP:** Maretazo Cine, Nodream Cinema, Urban Factory / **I:** Fernando Bacilio, Lidia Rodríguez, Juan Luis Maldonado, Augusto Varillas, José Luis Gómez

**Contacto / Contact**

Urban Distribution International - Arnaud Bélangeon-Bouaziz  
**T** +33 1 4870 4656 / **E** arnaud@urbandistrib.com -  
totem@urbandistrib.com / **W** urbandistrib.com

*Constantino brings justice with an iron will, from a state office filled with papers and folders, and boxes with more papers and folders inside. It is known that justice is imperfect, and not everyone ends up happy with its results. That's why after his car is assaulted, after being removed from his position in the courthouse and, finally, after an "accidental" bullet renders him incapable of uttering sounds of any kind, Constantino decides, without a voice but with his usual determination, to prove that someone is behind all those incidents. Even against the will and opinion of those around him, such as his family and workmates, everyone will become a suspect until proven otherwise.*

*With the dry humor of another pair of brothers like the Kaurismäki, Diego and Daniel Vega achieve an intelligent and fun social critique that has the comfortable support of its remarkable star, Fernando Bacilio, a Peruvian Buster Keaton of sorts, to shape up a black comedy as only a Latin American country could conceive. LL*

**DANIEL & DIEGO VEGA**

Nacidos en Lima, Perú, los hermanos Vega codirigieron el corto *Interior bajo izquierda* (2008) y el largometraje *Octubre* (2010; premiado en el Festival de Cannes). Daniel se graduó en comunicación audiovisual en Madrid y trabaja en publicidad en Lima. Diego es economista, además de guionista egresado de la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba.

*Born in Lima, Peru, the Vega Brothers co-directed the short Interior bajo izquierda (2008), and the feature film Octubre (2010; awarded at Cannes Film Festival). Daniel majored in audiovisual communication in Madrid and now works in advertising in Lima. Diego is an economist and screenwriting major from the EICTV in San Antonio de los Baños, Cuba.*



## INTERNATIONAL COMPETITION

# 20,000 DAYS ON EARTH

20.000 días en la Tierra

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE | 42

Nick Cave ya era guionista de cine: tres películas dirigidas por su compatriota australiano John Hillcoat. Y ya era actor. Y ya era músico. Ahora junta todos esos roles bajo la dirección de los artistas visuales británicos Iain Forsyth & Jane Pollard, quienes con *20,000 Days on Earth* no sólo debutan en el largometraje, sino que le dan una nueva y radiante dimensión personal a la muchas veces adocenada idea de "retrato de estrella de rock consagrada". Esta película va mucho más allá: hay canciones clásicas de Cave, hay performances en estudio, hay música en vivo. Pero también hay una historia de vida, guiada por Cave tanto desde su lugar de guionista como de protagonista: una entrevista/terapia que es otra performance, confesiones, cercanía, fantasmas. Todo esto (y más) se exhibe mediante una puesta en escena que puede pasar de la calma al movimiento en pocos pasos. Director, directora y Cave presentan no solamente una notable batería de recursos, sino que consiguen uno de esos escasos ejemplos logrados de film cabalmente caleidoscópico. **Javier Porta Fouz**

*Nick Cave was already a screenwriter: three films directed by his Australian compatriot John Hillcoat. And he was already an actor. And he was already a musician. Now, he brings together all of these roles under the direction of British visual artists Iain Forsyth & Jane Pollard, who in 20,000 Days on Earth not only make their feature film debut, but also bring a new, radiant personal dimension to the often commonplace idea of the "established rock star portrait". This film goes further beyond: there are some of Cave's classics, there are studio performances, there's live music. But there's also a life story, guided by Cave as screenwriter as well as protagonist: an interview/therapy session that is another performance altogether, confessions, closeness, ghosts. All of this (and more) is shown through a mise en scène that can go from calm to motion in a few steps. Both directors and Cave not only provide a remarkable battery of devices, but also achieve one of those scarce successful examples of a perfectly kaleidoscopic film. JPF*

Reino Unido - UK, 2014

95' / DCP / Color / Inglés - English

**D:** Iain Forsyth, Jane Pollard / **G:** Iain Forsyth, Jane Pollard, Nick Cave  
**F:** Erik Wilson / **E:** Jonathan Amos / **DA:** Simon Rogers  
**S:** Joakim Sundström / **M:** Nick Cave, Warren Ellis / **P:** James Wilson, Dan Bowen / **PE:** Anna Higgs, Tabitha Jackson, Hani Farsi, Thomas Benski, Phoebe Greenberg, Paul Goldin, Lucas Ochoa, Penny Mancuso / **CP:** Pulse Films

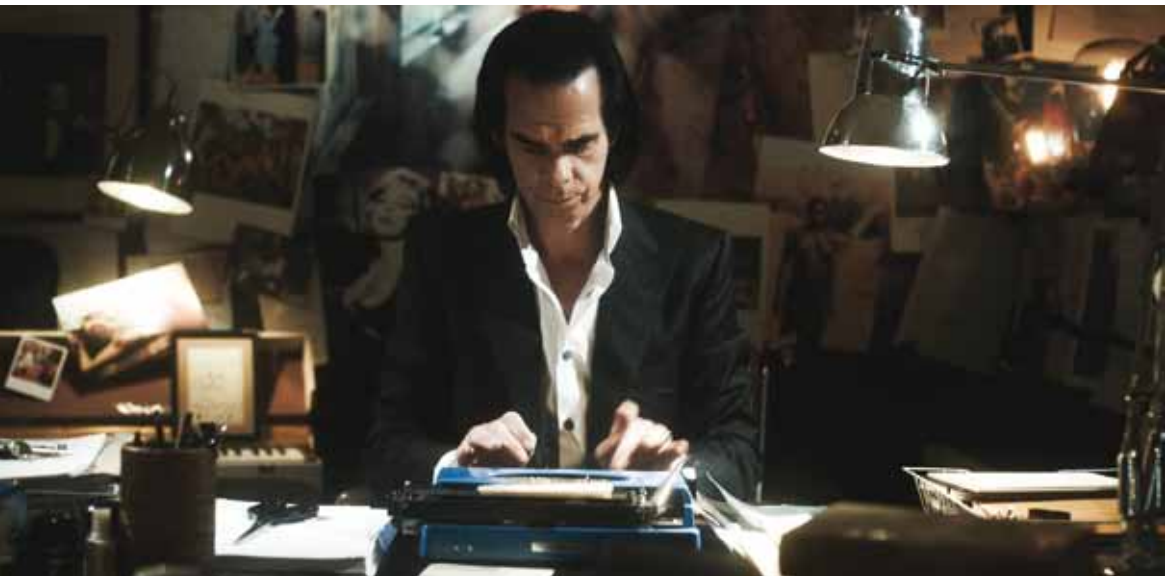
Contacto / Contact

HanWay Films / T +44 20 7290 0750 / E info@hanwayfilms.com  
W hanwayfilms.com - 20000daysonearth.com

### IAIN FORSYTH & JANE POLLARD

Se conocieron en los años noventa, cuando estudiaban Bellas Artes en el Goldsmith College de Londres, Inglaterra. Su obra forma parte de las colecciones de museos e instituciones culturales de todo el mundo. Han creado instalaciones sonoras y performances con músicos como Scott Walker y Jason Spaceman de Spiritualized.

*They met in the Nineties, back when they were studying Fine Arts at the Goldsmith College in London, England. Their work is present in the collections of museums and cultural institutions all over the world. They've created sound installations and performances with musicians such as Scott Walker and Jason Spaceman from Spiritualized.*



# MARY IS HAPPY, MARY IS HAPPY

Mary está contenta, Mary está contenta

Mucha gente que antes leía libros antes de irse a dormir ahora lee Twitter. El libro había que moverlo, Twitter “se mueve solo”. No es extraño, entonces, que exista una película que en lugar de adaptar (ok, “transponer”) un libro se dedique a adaptar una serie de *tuits*. 410 en este caso, consecutivos, de una adolescente en pleno *rollercoaster* emocional del secundario. A esos cambios y vaivenes *tuiteados* la segunda película del tailandés Nawapol Thamrongrattanarit les responde con una voluntad narrativa que no descuida la sensación azarosa, ese *random* emocional, esos encuentros, sufrimientos, disfraces, ilusiones y un largo etcétera. La amistad, el amor y el dolor asoman en esta película con aspecto de comedia, en la que “vemos” la adaptación y sus caminos con los *tuits* en pantalla. Montaje cambiante, derivas, excesos, grandes aciertos, humor absurdo, ingenio, sorpresas. Una película que parece desplegarse, casi hacerse ante nosotros, *Mary Is Happy, Mary Is Happy* es, a la vez, un objeto nuevo y uno que también nos reenvía (o *retuitea*) hacia *Locas margaritas*, de Chytilová, o *Masculino-femenino*, de Godard. **Javier Porta Fouz**

*A lot of people that used to read books before going to bed now reads Twitter. The book needed to be moved, Twitter “moves alone”. It’s not weird, then, that there is a film that instead of adapting (ok, “transposing”) a book, instead tries to adapt a series of tweets. In this case it’s 410 consecutive ones, written by a pre-adolescent in a full high-school emotional rollercoaster. The second film by Thai director Nawapol Thamrongrattanarit responds to those tweeted changes and swings with a narrative will that doesn’t neglect the feeling of chance, the emotional random, the meetings, suffering, disguises, illusions, and a long etcetera. Friendship, love, and pain, appear in this film looking like comedy, one in which we “see” the adaptation and its ways with the tweets on screen. A changing editing, excesses, great choices, absurd humor, wit, surprises. A film that seems to unfold and almost be made in front of us, Mary Is Happy, Mary Is Happy is a new object and at the same time one that sends us back (or retweets us) to Chytilová’s Daisies, or Godard’s Masculine-Feminine. JPF*

Tailandia - Thailand, 2013

125' / DCP / Color

Tailandés - Thai

D, G: Nawapol Thamrongrattanarit / F: Pairach Khumwan

E: Chonlasit Upanigkit / DA: Rasiguet Sookkarn

S: Akaritchaleram Kalayanamit / P: Aditya Assarat / CP: Pop Pictures Co.

I: Patcha Poonpiriya, Chonnikan Netjui

Contacto / Contact

Mosquito Films Distribution

E [info@mosquitofilmsdistribution.com](mailto:info@mosquitofilmsdistribution.com) / W [mosquitofilmsdistribution.com](http://mosquitofilmsdistribution.com)

## NAWAPOL THAMRONGRATTANARIT

Nació en Tailandia en 1984, y se graduó en chino en la Universidad Chulalongkorn de Bangkok. Crítico de cine y cortometrajista autodidacta, es uno de los fundadores del grupo de videoactivismo Third Class Citizen. Dirigió cortos como *Penguin* (2007), *Français* (2009) y *Cherie Is Korean-Thai* (2010), además del largometraje *36* (2012).

*He was born in Thailand in 1984, and majored in Chinese at the Chulalongkorn University in Bangkok. A film critic and self-taught short film director, he’s one of the founders of the video-activism group Third Class Citizen. He directed several short films, including Penguin (2007), Français (2009) and Cherie Is Korean-Thai (2010), as well as the feature-length film 36 (2012).*



**cinecolor**  
argentina 

**cinecolor**  
DIGITAL 

**cinecolor**  
LAB 

[www.cinecolor.com.ar](http://www.cinecolor.com.ar)



seguinos en facebook



**COMPETENCIA OFICIAL ARGENTINA**  
ARGENTINE OFFICIAL COMPETITION

## ARGENTINE OFFICIAL COMPETITION COMPETENCIA DDHH

# 13 PUERTAS

13 Doors

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE | 46

El CUSAM es un Centro Universitario que funciona dentro de una cárcel de máxima seguridad en la Provincia de Buenos Aires. En ese espacio blindado al exterior, están obligados a convivir todos los que forman parte de ese universo: policías y ladrones, guardiacárceles y presos, profesores y estudiantes. Pero los roles se van desgastando y los límites se cruzan y se acomodan para poder generar una coexistencia que permita, durante 9 meses, llevar adelante un curso sobre sociología. Internos y carceleros discuten a Platón, leen a Aristóteles y analizan Nietzsche. En la tradición del documental de observación y con Wiseman como mayor referente (quien nunca filmó en su extensa obra una película sobre cárceles), Rubio se esmera en absorber todo lo que sucede en ese lugar, pero su cámara se siente más presente, metido en medio de esos cuerpos y asistiendo como uno más de los estudiantes. Acercando al espectador ahí donde nunca (cree que) estará y ayudando a construir a ese otro que tanto nos resulta ajeno y que, sin embargo, siempre es un reflejo de quien observa. **Leandro Listorti**

Argentina / Ecuador, 2014

70' / DCP / Color

Español - Spanish

**D, E, PE:** David Rubio / **G:** Vanesa Parziale, David Rubio  
**F:** Camilo Moreno, Leonel Armeri, Ivan Gergolet, Nicolás Mu, David Rubio  
**S:** Guido Deniro / **CP:** IMAGINADAFilms, UNSAM / **I:** Vanesa Parziale, Waldemar Cubilla, Luis Sosa, Santiago González Casares

**Contacto / Contact**

IMAGINADAFilms - David Rubio

T +54 9 11 5220 0921 / E [imaginada@me.com](mailto:imaginada@me.com)

*CUSAM is a College Center that works inside a maximum-security prison in the Buenos Aires province. Everyone who is part of that universe –cops and thieves, guards and prisoners, professors and students– is forced to coexist in that place, which is armored against the outside. But the roles wear off, and limits start to be crossed and rearranged in order to enable a coexistence that would allow a Sociology course of 9 months. Interns and guards argue about Plato, Aristotle, and analyze Nietzsche. In the tradition of observation documentaries and with Wiseman as a main influence (he never made a film about prisons in his entire and extensive career), Rubio works hard to absorb everything that happens in that place, but his camera feels more present, inserted among those bodies and assisting the students just like any other one. He brings the spectator closer to that place where (he believes) he will never be, and helps building that Other which feels so strange, and yet is always a reflection of the observer. LL*

### DAVID RUBIO

Nacido en Quito, Ecuador, en 1979, estudió cine en la EICTV de Cuba y en el Centro de Formación Profesional del SICA. Tomó clases magistrales con Emir Kusturica y Patricio Guzmán, entre otros. Fundó IMAGINADAFilms, desde donde dirigió films como *Defensa 1464* (2010) y el aún inédito *Los Torres Brothers* y *las bombas de amaranto*.

*Born in Quito, Ecuador, in 1979, he studied film at the EICTV in Cuba and at SICA's Center for Professional Training. He took master classes with Emir Kusturica and Patricio Guzmán, among others. He founded IMAGINADAFilms, through which he directed films like *Defensa 1464* (2010) and the still-unreleased *The Torres Brothers* and the *Magical Amaranto Bombs*.*





## ATLÁNTIDA

Verano, enero, Córdoba, pueblo, 1987. Dos hermanas adolescentes, Elena y Lucía, están solas en casa. La menor está enyesada y molesta con fruición a su hermana mayor, que piensa en cómo salir de ese pueblo, para estudiar y para vivir de otra manera, más allá del chisme pequeño de club de pueblo, de la barra del pueblo, de las motitos y la pileta y de quién apretó con quién. También están los chicos que viven y trabajan en el campo, un médico joven, pero mucho mayor que Elena, una conexión entre Lucía y una amiga de su hermana, algunos conflictos por otros lados. Despertares sexuales, fastidios, identidades, búsquedas, encuentros, urgencias. Nada que el cine contemporáneo no haya exhibido muchas veces. Sin embargo, no es nada habitual este aplomo, esta seguridad, esta capacidad narrativa, este ojo para el detalle, el gesto, la pose, la seducción, la crueldad, la atracción, las corrientes de energía que podrían cambiar todo en un instante. Y claro, ya nada volverá a ser igual: Inés María Barrionuevo cuenta en *Atlántida* el crecimiento inevitable de sus personajes. Y lo hace con una madurez cinematográfica sorprendente. **Javier Porta Fouz**

*Summer. January. Córdoba. A small town. 1987. Two teenage sisters, Elena and Lucía, are home alone. The youngest is wearing a cast, and joyfully picks on her older sister, who wonders how can she leave town in order to study and have a different life, beyond the small gossip in the club, the town's gang, the little scooters, the swimming pool, and the who-made-out-with-who. There's also the kids working and living in the country, a young doctor who's much older than Elena, a connection between Lucía and a friend of her sister, a few conflicts elsewhere. Sexual awakenings, annoyances, identities, searches, encounters, urgencies. Nothing contemporary cinema hasn't shown many times. But we hardly see this composure, confidence, storytelling capacity, this eye for the details, the gesture, the pose, the seduction, the cruelty, the attraction, and the energy currents that may change everything in one instant. And, of course, nothing will ever be the same: in *Atlántida*, Inés María Barrionuevo narrates her characters' inevitable growth. And she does so with surprising film maturity. JPF*

Argentina, 2014 / 88' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G:** Inés María Barrionuevo / **F:** Ezequiel Salinas  
**E:** Rosario Suárez / **DA:** Carolina Vergara / **S, M:** Atilio Sanchez  
**P:** Edgar Tenenbaum, Natali Córdoba  
**PE:** Paola Suárez / **CP:** Germina Films, Tu vas voir  
**I:** Melissa Romero, Sol Zavala, Florencia Decall, Guillermo Pfening

**Contacto / Contact**

Germina Films - Paola Suárez  
 T +54 9 351 754 3894 - 54 9 351 598 3720  
 E paola@germinafilms.com - pao.capoeira@gmail.com  
 W germinafilms.com - atlantidalapelicula.com.ar

**INÉS MARÍA BARRIONUEVO**

Nacida en la ciudad de Córdoba en 1980, es licenciada en Ciencias de la Comunicación por la UNC. Antes de *Atlántida*, su primer largometraje, dirigió el videominuto *Picnic* (2005), la serie para la TDA *Collage* y el cortometraje *La quietud* (ambos de 2012). Actualmente prepara *La van*, su segundo largometraje.

*Born in the city of Córdoba in 1980, she majored in Communication Sciences at the UNC. Before her first feature-length film *Atlántida*, she directed the video-minute *Picnic* (2005), the TDA series *Collage*, and the short film *La quietud* (both in 2012). She's currently working on *La van*, her second film.*



## CARTA A UN PADRE

Casi se puede sentir el olor del papel y de la tinta en *Carta a un padre*. Mapas, pasaportes, fotografías, postales y, claro, cartas. Siempre inquieto, Cozarinsky emprende en esta oportunidad un viaje a Entre Ríos, incitado por un sueño y guiado por la sombra de su padre que se proyecta y se extiende en los cielos y la tierra roja. Pero no es una travesía cualquiera: es un viaje definitivo, que echa luz sobre la inmigración judía a fines del siglo XIX al tiempo que esclarece sus orígenes en estas tierras.

Cozarinsky juega con maestría, como si estuviera manipulando piezas de un rompecabezas en forma de imágenes y recuerdos. El puerto de Odessa y el rey del chamamé. Hoteles convertidos en museos. No sólo la tierra permanece; todo confluye y late con más vida que nunca. Se habla todavía de la muerte del cine, pero es probable que se la esté confundiendo con la capacidad que tiene de invocar espíritus, conversar con ellos y moverse con seguridad por lugares que ya no existen en el mundo físico.

**Leandro Listorti**

*You can almost smell the paper and the ink in Carta a un padre. Maps, passports, photographs, postcards, and –of course– letters. Always restless, this time Cozarinsky sets out on a trip to Entre Ríos driven by a dream and guided by the shadow of his father, who is projected and extended throughout the sky and the red soil. But this is no common journey: it's a definitive voyage that sheds light in the Jewish immigration of late 19th century while also clarifying his own origins in this land.*

*Cozarinsky plays like a master, as if he was manipulating pieces of a puzzle that is shaped with images and memories. The port of Odessa and the king of chamamé. Hotels turned into museums. The land is not the only thing that remains; everything flows together and beats livelier than ever. There's still talk about the death of cinema, but probably is being confused with its ability to invoke spirits, converse with them, and safely moving through places that no longer exist in the physical world. LL*

---

**Argentina / Francia - Argentina / France, 2014**  
**65' / DCP / Color / Español - Spanish**

**D, G:** Edgardo Cozarinsky / **F:** Lisandro Negromanti

**E:** Eduardo López López / **S:** Julia Huberman

**M:** Chango Spasiuk / **P:** Constanza Sanz Palacios

Edgardo Cozarinsky / **PE:** Constanza Sanz Palacios

**CP:** Constanza Sanz Palacios Films, Les Films d'Ici

---

**Contacto / Contact**

Constanza Sanz Palacios Films - Constanza Sanz Palacios

**T** +54 9 11 6136 0195 **E** info@constanzasanzpalacios.com

**W** constanzasanzpalacios.com

---

### EDGARDO COZARINSKY

Nacido en Buenos Aires en 1939, es escritor y cineasta. Entre sus libros están *La novia de Odessa* (2002), *El rufián moldavo* (2004) y *Lejos de dónde* (2009). Algunos de sus films son ... (*Puntos suspensivos*) (1971; Bafici '12), *Ronda nocturna* (Bafici '05), *Apuntes para una biografía imaginaria* (Bafici '10), *Nocturnos* (2011; Bafici '12).

*Born in Buenos Aires in 1939, he's a writer and filmmaker. La novia de Odessa (2002), El rufián moldavo (2004), and Lejos de dónde (2009) are some of his books. Dot Dot Dot (1971; Bafici '12), Night Watch (Bafici '05), Notes for an Imaginary Biography (Bafici '10), and Nocturnos (2011; Bafici '12), are some of the films he directed.*



## CIENCIAS NATURALES

Natural Sciences

Provincia de Córdoba. Colegio rural y pupilo. Una de las alumnas, Lila, no presta atención en clase y, por la noche, intenta escapar. La maestra (Paola Barrientos) la engancha y evita la fuga. Lila tiene doce años y hará lo que sea para irse de allí en búsqueda de su papá, a quien ha decidido conocer a pesar de que ni siquiera sabe su nombre. La niña logra convencer a su maestra, y allí comienza el periplo que las llevará de un pueblo a otro —en una suerte de road movie— y de un hombre a otro —en una lógica de investigación identitaria— hasta, finalmente, dar con el sujeto en cuestión. Lila, después de ese encuentro fundamental y fundacional de una nueva etapa, regresa, junto a su maestra, con una sonrisa y también con una rosa de los vientos que su padre le ha regalado. Los orígenes están ahora claros: Lila puede seguir adelante con su vida sabiendo dónde está el Norte. Recientemente galardonada en el Festival de Cine de Berlín, de gran sensibilidad, con muy buen pulso narrativo y un casting soberbio, este debut cinematográfico se destaca, entre otras cosas, por su logradísimo trabajo de dirección. **Violeta Bava**

*The Córdoba province. A boarding school in the country. Lila, a student, doesn't pay attention in class and tries to escape at night. The teacher (Paola Barrientos) catches her and prevents her from escaping. Lila is 12 and she will do anything to leave that place and search for his dad, whom she's determined to meet despite the fact that she doesn't even know her name. The girl manages to convince her teacher, and a journey begins taking them from one town to the other—in a sort of road movie—and from one man to the other—the logic of an identity search—until they find, at last, the man in question. After that essential meeting that founds a new phase, she heads back along her teacher, with a smile on her face and the weathervane her father gave her. Her origins are now clear: Lila can move on with her life knowing which way is North. Recently awarded at the Berlin Film Festival, this film debut of great sensibility, fine narrative pulse, and superb cast, stands out for its very well accomplished directing, among other things. **VB***

**Argentina, 2014****71' / DCP / Color / Español - Spanish**

**D:** Matías Lucchesi / **G:** Matías Lucchesi, Gonzalo Salaya  
**F:** Sebastián Ferrero / **E:** Delfina Castagnino / **DA:** Adrián Suárez  
**S:** Martín Litmanovich / **M:** Nacho Conde / **P:** Matías Lucchesi, Juan Pablo Miller, Fabrice Lambot / **PE:** Matías Lucchesi, Juan Pablo Miller / **CP:** Salta La Liebre, Tarea Fina  
**I:** Paula Hertzog, Paola Barrientos, Alvin Astorga, Sergio Boris

**Contacto / Contact**

Tarea Fina - Juan Pablo Miller / **T** +54 11 3891 3036  
**E** jpmiller@tareafina.com / **W** tareafina.com - saltalaliebre.com

**MATÍAS LUCCHESI**

Nacido en la provincia de Córdoba en 1980, tomó numerosos cursos de teatro, dramaturgia y cine. Además de desempeñarse como guionista, dirigió los cortometrajes *Savana* (2007) y *Distancias* (exhibido en el Bafici '09 y premiado en el Festival de Biarritz). *Ciencias naturales* es su primer largometraje.

*Born in the province of Córdoba in 1980, he took a number of drama, playwriting and film courses. Apart from his work as a screenwriter, he has directed his short films Savana (2007) and Distancias (shown at Bafici '09 and awarded at the Biarritz Festival). Ciencias naturales is his first feature.*



# EL ESCARABAJO DE ORO

The Gold Bug

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE | 50

Como parte del DOX:LAB (laboratorio del Festival de Copenhague), este film presenta una divertida y aguda reflexión sobre su propia instancia de producción, sin nunca perder de vista la acción que, con un gran pulso narrativo y un maravilloso espectro de composiciones musicales, avanza en distintas líneas, en una trama desopilante que tiene como ejes la búsqueda de un tesoro escondido y la puja por el film en cuestión. Con una compleja y magistral organización del relato, que alterna distintas voces y que van sumando capas de información que se corresponden con distintos momentos de la Historia y de la historia, de manera lúdica y con el ritmo propio de una película de aventuras, los directores arrojan una mirada fresca acerca de las coproducciones internacionales y se interrogan acerca del colonialismo tardío en ciertos programas de trabajo. Si creían que E. A. Poe, R. L. Stevenson, Victoria Benedictsson, L. N. Alem, el feminismo y el colonialismo no eran elementos conjugables, tenía que llegar Alejo Moguillansky, en esta oportunidad acompañado por Fia-Stina Sandlund, para hacerlo posible. **Violeta Bava**

*Made as part of the DOX:LAB (the Copenhagen Festival's laboratory), this film presents a fun and sharp reflection on its own production process without ever losing sight of the action, which goes on through different lines with great narrative pulse and a wonderful spectrum of music compositions, in a hilarious plot structured around a hidden treasure and the struggle to make the film in question. With a complex and masterful organization of the storytelling, alternating different voices and adding lairs of information that match different moments in both the story and History, the directors pose a fresh view on international co-productions and question themselves about the late-colonialist spirit of certain work programs in a playful way and with the rhythm of an adventure movie. If you thought E. A. Poe, R. L. Stevenson, Victoria Benedictsson, L. N. Alem, feminism, and colonialism weren't combinable elements, Alejo Moguillansky had to come –this time with Fia-Stina Sandlund– to make it possible. **VB***

Argentina / Suecia / Dinamarca - Argentina / Sweden / Denmark, 2014  
100' / HD / Color / Español - Spanish, Sueco - Swedish,  
Alemán - German, Francés - French

D: Alejo Moguillansky, Fia-Stina Sandlund / G: A. Moguillansky, F. Sandlund, M. Llinás / F: A. Mendilaharsu, C. Madorno / E: A. Moguillansky, M. Llinás  
DA: L. Bernaus, D. Zeppa / S: M. Rodríguez, R. Sánchez Mariño  
M: G. Chwojnik, C. Gauna, Facundo Torresan P, PE: Agustín Gagliardi  
CP: El Pampero Cine, CPH:DOX / I: Rafael Spregelburd, Walter Jakob, Georg Tielmann, Matthieu Perpoint, Luciana Acuña

**Contacto / Contact**

El Pampero Cine - Agustín Gagliardi  
T +54 11 4822 5477 / E agu.gagliardi@gmail.com

**ALEJO MOGUILLANSKY**

Nació en Buenos Aires en 1978. Dirigió, entre otros films, *Castro* (ganador de la Competencia Argentina en Bafici '09) y *El loro y el cisne* (Bafici '13). *He was born in Buenos Aires in 1978. He directed Castro (winner of the Argentine Competition at Bafici '09) and The Parrot and the Swan (Bafici '13), among other films.*

**FIA-STINA SANDLUND**

Nació en Estocolmo en 1973, y vive entre esa ciudad y Nueva York. Está terminando una trilogía de largos basada en *La señorita Julia*, de Strindberg. *Born in Stockholm, Sweden, in 1973, she lives between that city and New York. She's finishing a trilogy of features based on Strindberg's play Miss Julie.*



# HISTORIA DEL MIEDO

## History of Fear

Como si se tratase del armado de un rompecabezas, Naishtat construye, con una mirada extrañada y lejos del realismo, un entramado de personajes y escenas que se van integrando, pieza a pieza, para lanzar un gran interrogante acerca del límite socialmente establecido respecto a los escenarios en los que nos sentimos seguros, a resguardo del peligro que representa el Otro. Las situaciones de tensión crecen a lo largo del film hasta que, finalmente, llega la víspera de año nuevo y en el barrio cerrado (lindero a unos terrenos deshabitados) donde están los personajes se corta la luz. Cuando desaparece ese límite que funcionaba como marco de contención, los protagonistas pasan por todo tipo de reacciones, desde las más absurdas hasta las más dramáticas. En su debut en el largometraje, este joven cineasta que pasó por el Bafici con varios cortos, emplea una puesta en escena ambiciosa para poner el acento sobre lo endeble de esa construcción que establece y delimita el marco de acción de sus personajes, detrás del cual lo primero en asomar es el miedo: un miedo básico y primitivo. **Violeta Bava**

*As if putting together a puzzle, Naishtat uses an unrealistic and estranged eye to build a thread of characters and scenes that integrate piece by piece, and launches a big question about the socially established limit regarding the places where we feel safe and guarded from the danger that Others represent.*

*The tense situations grow throughout the film up to New Year's Eve, when the light goes out in the guarded community where the characters are (and is located next to some vacant lots). When that limit that used to work as a containment framework disappears, the characters go through all kinds of reactions, from the most absurd to the most dramatic. In his first feature-length film, this young filmmaker who presented several shorts in Bafici uses an ambitious setting to highlight the weak construction that establishes and limits his characters' frame of action, and behind which the first thing to pop out is fear: a basic and primitive fear. VB*

**Argentina / Uruguay / Francia / Alemania / Qatar -  
 Argentina / Uruguay / France / Germany / Qatar  
 2014 / 80' / DCP / Color / Español - Spanish**

**D, G:** Benjamín Naishtat / **F:** Soledad Rodríguez / **E:** Fernando Epstein, Andrés Quaranta / **DA:** Marina Raggio / **S:** Fernando Ribero  
**M:** Pedro Irusta / **PE:** Benjamín Domenech, Santiago Gallelli  
**CP:** Rei Cine, Mutante Cine, Ecce Films, Vitakuben / **I:** Jonathan Da Rosa, Tatiana Giménez, Mirella Pascual, Claudia Cantero, Francisco Lumerman

### Contacto / Contact

Rei Cine - Santiago Gallelli / **T** +54 9 11 5181 8191 - 54 9 11 5577 3496  
**E** smg@reicine.com.ar - bd@reicine.com.ar / **W** reicine.com.ar

### BENJAMÍN NAISHTAT

Nacido en Buenos Aires en 1986, estudió en la Universidad del Cine y luego en Le Fresnoy, en Francia. Realizó cortos como *Estamos bien* (2007; Bafici '08), *El juego* (2010, Bafici '11) e *Historia del Mal* (2011; Bafici '12). *Historia del miedo* es su primer largometraje. Actualmente prepara *Movimiento elemental*, su próximo proyecto.

*Born in Buenos Aires in 1986, he studied at Universidad del Cine and later Le Fresnoy, in France. He directed several short films, including We're Just Fine (2007; Bafici '08), The Game (2010, Bafici '11) and History of Evil (2011; Bafici '12). History of Fear is his first feature-length film. He's currently working on Movimiento elemental, his next project.*





## JUANA A LOS 12

About Twelve

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE | 82

Juana asiste a un colegio privado donde recibe clases en inglés. Usa un pulcro uniforme exactamente igual al del resto de sus compañeras. Sentada en su pupitre mira al pizarrón, pero sus ojos apuntan mucho más allá de aquella superficie color verde. Juana no habla mucho, y se ríe cuando no debe. Sus padres y maestros se preocupan por su bajo rendimiento y por el aparente desinterés que demuestra por todo. Juana es un misterio para quienes la rodean. Pero no todo le resulta indiferente: puede que algunas personas, algunas situaciones vayan a ofrecerle una solución para despertarla de ese estado.

Martín Shanly toma decisiones arriesgadas en su ópera prima: elige un mundo misterioso para registrar, el de una preadolescente. Y se arriesga también al recrear cierto pasado reciente. Pero nunca, nunca se deja dominar por la melancolía o el homenaje ni se extravía en territorios ajenos. Esas resoluciones son las que refuerzan los logros de una de las primeras películas más sensibles que veremos este año. **Leandro Listorti**

*Juana attends a private school where she receives English lessons. She uses a pristine uniform just like the rest of her school-mates. Seating in her desk, she's looking at the board, but her eyes point out far beyond that green surface.*

*Juana doesn't say much, and laughs when she's not supposed to. Her parents and teachers are worried for her low academic performance and the apparent lack of interest about everything. Juana is a mystery for those around her. But she's not indifferent to everything: some people and situations may offer her a solution to wake her up from that state.*

*Martín Shanly takes risky decisions in his first film: he chooses a mysterious world to observe, the one of a pre-teen girl. And also takes the risk of recreating a certain recent past. But he never, ever lets himself be dominated by melancholy or a tribute-spirit, and he doesn't get lost in strange territories either. His resolutions reinforce the accomplishments of one of the most sensible first films we'll see this year. LL*

**Argentina / Austria, 2014**

**75' / DCP / Color / Español - Spanish, Inglés - English**

**D, G:** Martín Shanly / **F:** Roman Kasseroller / **E:** Javier Favot, Ana Godoy

**DA:** Victoria Marotta, Mara Tacon / **S:** Nahuel Palenque

**M:** Juan Sorrentino / **P:** Lukas Valenta Rinner, Martín Shanly

**PE:** Alexan Sarikamichian, Lukas Valenta Rinner

**CP:** Nabis Filmgroup / **I:** Rosario Shanly, María Passo, María Inés Sancerni, Javier Burin Heras, Amy Schulte

### Contacto / Contact

Nabis Filmgroup - Lukas V. Rinner / T +54 9 11 4945 7307

E info@nabisfilm.com - lukas@nabisfilm.com / W nabisfilm.com

### MARTÍN SHANLY

Nació en 1988 en Buenos Aires. Estudió dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. *Juana a los 12* es su primera película.

*He was born in Buenos Aires in 1988. He studied Filmmaking at Universidad del Cine. About Twelve is his first film.*



# MIENTRAS ESTOY CANTANDO

While I'm Singing

La peluquería Cromo del barrio de Almagro es –según cuenta Julián Montero Ciancio, el director de esta película– más que una peluquería. En realidad, cuando uno va a esa peluquería obtiene más que un corte de pelo. Charlas, chistes, música, una relación particular con el peluquero Juan María, del que la familia del director es cliente desde hace más de 15 años. Montero Ciancio le propuso a este peluquero-rockero-soñador-contador de chistes y con opiniones sobre el cine argentino y sobre tantas otras cosas hacer una película, retratarlo. Y de esa manera surgió *Mientras estoy cantando*. Ok, “de esa manera”, más todo esto: un personaje magnético, una mirada clara y lúcida y una bienvenida modestia para no interponerse con desvíos pretenidos ni con demoras inútiles. Juan María sostiene e impulsa la película a fuerza de charla, performances, sueños, excentricidad genuina y una especial empatía con la cámara. *Mientras estoy cantando* tiene, en 41 minutos, mucha más potencia que unas cuantas películas que duran el triple. Un film-retrato entrañable que renueva ese gastado adjetivo. **Javier Porta Fouz**

*The Cromo hair salon in the Almagro neighborhood is –according to Julián Montero Ciancio, the film's director– more than just a hair saloon. Actually, when you go to that hair salon you get more than just a haircut. Conversations, jokes, music, a particular relationship with hair stylist Juan María, of whom the director's family has been a client for the past 15 years. Montero Ciancio proposed this hair-dresser-rocker-dreamer-comedian with opinions on Argentine cinema to make a film about him. And that's how While I'm Singing happened. Ok, that plus all this: a magnetic character, a clear and lucid perspective, and the welcomed modesty to never interfere with pretentious detours or useless delays. Juan María sustains and fuels this film with conversations, performances, dreams, genuine excentricity, and a special empathy with the cameras. In 41 minutes, While I'm Singing has much more power than quite a few films that last three times that. An endearing portrait-film that renews that wored down adjective. JPF*

Argentina, 2014

41' / DM / Color - B&N

Español - Spanish

D, G, F, DA, S, P, PE: Julián Montero Ciancio / E: Julián Montero Ciancio, Marina Gerales / CP: Está que arde! / I: Juan María Pampin

Contacto / Contact

Está que arde! - Julián Montero Ciancio

T +54 11 3070 3200 - 54 11 4958 0633

E julianderufianes@hotmail.com

W [estaquearde.wordpress.com](http://estaquearde.wordpress.com) - [mientrasestoycantando.wordpress.com](http://mientrasestoycantando.wordpress.com)

## JULIÁN MONTERO CIANCIO

Nacido en Buenos Aires en 1988, se graduó en la Escuela de Creativos Publicitarios. Actualmente estudia dirección de fotografía en el IUNA. Dirige la productora Está que arde!, con la que realiza videoclips, cortometrajes y spots institucionales. *Mientras estoy cantando* es su primer documental.

*Born in Buenos Aires in 1988, he graduated from the School of Advertising Creatives. He's currently studying Cinematography at the IUNA. He runs the production company Está que arde!, with which he directs music videos, short films and institutional spots. While I'm Singing is his first documentary.*





# NECROFOBIA EN 3D

Necrophobia in 3D

El cine de terror argentino acerca al giallo, le guiña el ojo a David Lynch y se viste de gala para *Necrofobia*, impecable cuento de horror psicológico firmado por Daniel de la Vega, un nombre al que esta película confirma como mayor y no sólo dentro del género: aquí hay un director de cine en serio. El protagonista del film es un sastrero llamado Dante, a quien vemos al comienzo de *Necrofobia* acercándose no sin dificultades al féretro en el que descansa su hermano gemelo. A partir de allí, se desatará un infierno (claro), en torno a Dante y dentro de su cabeza, en el que se suceden los asesinatos y el círculo de posibles culpables se va cerrando hasta desaparecer en el ojo de la locura. Con protagonistas de Luis Machín y Viviana Saccone, y un elenco en el que se alinean Gerardo Romano, Raúl Taibo y Julieta Cardinali, *Necrofobia* es un notable ejercicio, pero además (o sobre todo) es un soplo de aire fresco para un cine argentino que debiera revisar seriamente su género-fobia. **Marcelo Panozzo**

*Argentine horror cinema closes in on giallo, winks at David Lynch, and dresses up for Necrophobia, an impeccable psychological horror story signed by Daniel de la Vega, a name this film confirms as important not only within the genre: there's a true filmmaker here. The main character of the film is a tailor named Dante, who we see in the beginning as he moves with difficulty towards the casket where his twin brother lays. From then on, hell is unleashed (of course) upon Dante's surroundings and inside his head, as the murders and the circle of possible suspects progressively reduces until disappearing into the eye of madness. With main roles played by Luis Machin and Viviana Saccone, and a cast that includes Gerardo Romano, Raúl Taibo, and Julieta Cardinali, Necrophobia is a remarkable exercise, but also (or above all) a breath of fresh air for the Argentine cinema, which should seriously rethink its genre-fobia. **MP***

Argentina, 2014 / 78' / DCP / Color / Español - Spanish

**D:** Daniel de la Vega / **G:** Nicanor Loreti, Germán Val, Daniel de la Vega  
**F:** Mariano Suarez / **E:** Guille Gatti, Martín Blousson, Daniel de la Vega  
**DA:** Walter Cornás / **S:** Pablo Isola / **P:** Néstor Sanchez Sotelo, Daniel de la Vega / **PE:** Néstor Sanchez Sotelo / **CP:** Del Toro Cine, FuriaFilms / **I:** Luis Machín, Viviana Saccone, Julieta Cardinali, Raúl Taibo, Gerardo Romano, Hugo Aztar

#### Contacto / Contact

Del Toro Cine - Néstor Sanchez Sotelo  
 T +54 11 4862 5265 - 54 9 11 5610 1134  
 E contacto@danieldelavega.com.ar / W danieldelavega.com.ar

#### DANIEL DE LA VEGA

Nació en Buenos Aires en 1972. Dirigió los cortos *Sueño profundo* (1997), *La última cena* (1999) y *El martillo: Crónica de un mito* (2003), y los largometrajes *La sombra de Jennifer* (2004), *La muerte conoce tu nombre* (2007) y *Hermanos de sangre* (2012); ganador de la Competencia Argentina en el Festival de Mar del Plata).

*He was born in Buenos Aires in 1972. He directed the short films Sueño profundo (1997), La última cena (1999) and El martillo: Crónica de un mito (2003), and the full-length films Jennifer's Shadow (2004), Death Knows Your Name (2007), and Blood Brothers (2012); winner of the Argentine Competition at the Mar del Plata Film Festival).*





# RÉIMON

Con un registro cercano al documental, en su tercer largometraje en solitario Rodrigo Moreno observa –una vez más– de manera detenida y minuciosa a un personaje en sus acciones cotidianas. Ahora la protagonista es una mujer: Réimon (apodada así por sus patrones), empleada doméstica que trabaja por horas en la casa de unos jóvenes intelectuales de clase media-alta, quienes dedican parte de su tiempo a estudiar *El capital*. Las ideas acerca de las condiciones de explotación del proletariado en el capitalismo se hacen explícitas en la lectura que uno de ellos hace del texto de Marx. Y, por más conocida que sea la teoría marxista, este film-ensayo contrasta esas ideas que interesan sinceramente a los empleadores con el paradójico trato que le dispensan a su empleada. Poco a poco, a través del trabajo diario de Réimon, de sus idas y venidas, de la observación de su tiempo y de la reflexión acerca del valor del mismo, los conceptos teóricos se materializan y, finalmente, terminan por cobrar verdadero peso dramático. **Violeta Bava**

*In his third solo film, Rodrigo Moreno observes –again– a character's everyday life thoroughly and attentively, with a documentary-like style. The protagonist is now a woman, Réimon (the nickname her employers gave her), a maid-by-the-hour who works in the home of an intellectual upper middle-class couple who spend part of their time studying Capital. The notions about the conditions of working class' exploitation in the capitalist system become explicit in one's interpretation of Marx's text. And, as much as the Marxist theory is well known, this essay-film contrasts those ideas the employers are honestly interested in with the paradoxical way they treat their employee. Through Réimon's daily work, her comings and goings, the observation of her time and the reflection on its value, theoretical concepts slowly materialize and gain with a true dramatic weight. **VB***

**Argentina, 2014**  
**72' / DCP / Color**  
**Español - Spanish**

**D, G:** Rodrigo Moreno / **F:** Gustavo Biazzi / **E:** Martín Mainoli, Rodrigo Moreno, Anita Remón / **DA:** Felicitas Soldi / **S:** Catriel Vildosola  
**P:** Rodrigo Moreno, Benny Drechsel, Gustavo Biazzi, Felicitas Soldi  
**PE:** Rodrigo Moreno / **CP:** Compañía Amateur  
**I:** Marcela Días, Esteban Bigliardi, Cecilia Rainero, Bruno Dubner

**Contacto / Contact**  
 Compañía Amateur - Rodrigo Moreno  
**T** +54 11 4863 4778 - 54 9 11 6942 3811 / **E** romoren@hotmail.com

## RODRIGO MORENO

Nació en Moreno, provincia de Buenos Aires, en 1972, y estudió dirección en la Universidad del Cine. Dirigió los largometrajes *El descanso* (con U. Rosell y A. Tambornino; Mejor Película Argentina en el Bafici '01), *El custodio* (2006; premiado en la Berlinale) y *Un mundo misterioso*, que compitió en el Bafici '11.

*He was born in Moreno, in the Buenos Aires province, in 1972, and studied Filmmaking at Universidad del Cine. He directed the feature-length films El descanso (with U. Rosell and A. Tambornino; Best Argentine Film in Bafici '01), The Custodian (2006; awarded in Berlinale) and A Mysterious World, which competed in Bafici '11.*



# EL ROSTRO

The Face

El río Paraná ya había sido navegado por Gustavo Fontán cuando buscó en él los rastros de Juan L. Ortiz en *La orilla que se abisma*. En *El rostro*, el director vuelve a recorrerlo con una propuesta mucho más personal, pero bajo la forma de un relato en apariencia ficcionado.

Un hombre que navega solo se aproxima a una isla sobre el río Paraná. Una vez en tierra firme, ya no está solo. Comparte una comida con otro hombre, su padre. También aparecerá una mujer. Y unos niños. Y la naturaleza, en la forma de pájaros, plantas, y el río siempre presente en su quietud y en su correr constante. Los formatos de registro (Super 8, 16mm y video) se alternan y ofrecen cada uno sus capacidades expresivas puestas al servicio de mostrar aquello de lo que el cine es capaz: la ausencia de límites para representar estados anímicos o sentimientos tan abstractos como la melancolía, la muerte, la ausencia. El pasado y el presente se mezclan y se alteran en un juego que nunca se detiene, aunque parezca sostenerse en una imagen quieta.

**Leandro Listorti**

**Argentina, 2014**

**62' / DCP / B&N**

**D, G:** Gustavo Fontán / **F:** Luis Cámara / **E:** Mario Bocchicchio

**S:** Abel Tortorelli / **PE:** Guillermo Pineles

**CP:** Insomnia Films, Tercera Orilla, INCAA / **I:** Gustavo Hennekens, María del Huerto Ghiggi, Héctor Maldonado, Pedro Gabas

**Contacto / Contact**

Obra Cine / T +54 9 11 3400 2718

E info@obracine.com - sales@obracine.com

W obracine.com - elrostroweb.com.ar

*Gustavo Fontan had already sailed the Parana River back when he was searching for the traces of Juan L. Ortiz in it, in La orilla que se abisma. In The Face, the director once again sails through it with a much more personal proposal, this time under the shape of a seemingly fictionalized portrait.*

*A man who sails alone approaches an island on the Parana River. Once he lands, he's no longer alone. He shares a meal with another man –his father. There will also be a woman. And some kids. And nature, in the form of birds, plants, and the river, which is always present through its quietness and constant flowing. The film's formats (Super 8, 16mm, and video) alternate, each one offering their expressive capacities at the service of showing what cinema is capable of: the absence of boundaries to represent emotional states or feelings as abstract as melancholy, death, and absence. Past and present mix together and alter in a game that never stops, despite it seems to be sustained on a still image. LL*

## GUSTAVO FONTÁN

Nacido en Buenos Aires en 1960, se graduó en letras en la UBA y estudió cine en la ENERC. Dirigió los largometrajes *El árbol* (Bafici '06 y '13), *La orilla que se abisma* (Bafici '08), *La madre* (Bafici '09) y *La casa* (Bafici '12), entre otros films. Es docente en las universidades de Lomas de Zamora y La Plata.

*Born in Buenos Aires in 1960, he majored in Literature at the UBA and studied Filmmaking at the ENERC. He directed The Tree (Bafici '06 and '13), The (River) Bank that Becomes Abysmal (Bafici '08), The Mother (Bafici '09) and The House (Bafici '12), among other films. He's a professor in the universities of Lomas de Zamora and La Plata.*



# SI JE SUIS PERDU, C'EST PAS GRAVE

It's Alright If I'm Lost / Si estoy perdido, no es grave

Actores reunidos en una ciudad francesa indeterminada, un workshop de un mes. El prolífico director Santiago Loza –premiado varias veces en el Bafici– y su equipo filman su propio encuentro con los participantes desde su lugar de extranjeros, y desde una apuesta por una película-ensayo. Por otra parte, esa sensación de estar en otro lugar, en otro lenguaje, es también la de muchos de estos actores –algunos del lugar, otros de paso– que nunca han estado ante una cámara. *Si je suis perdu, c'est pas grave* es una película que hace honor a su título: las palabras, las charlas, los encuentros, las actuaciones en la calle, las actividades en el propio taller, todo apuntala, cobija a estos seres en este otoño filmado con el resplandor de diversas nostalgias. Entre screen tests comentados con conocimiento de causa y con precisión para describir rostros, charlas y hermosas performances a partir de canciones de Sandro, Loza hace la que tal vez sea su película más felizmente incierta y entrañable.

**Javier Porta Fouz**

*Actors gather in an unknown French city for a 1-month workshop. Proliphic director Santiago Loza –awarded several times in Bafici– and his team shoot their own encounter with the participants from their conditions of foreigners, and aiming at an essay-film format. Also, that feeling of being elsewhere, in a different language, is also experienced by several actors –some are local, some are passing by– who have never stood before a camera. It's Alright If I'm Lost is a film that honors its title: the words, conversations, meetings, street performances, and workshop activities, they all brace and shelter these people during this fall season that is filmed with the shining of a diverse nostalgia. Amidst expertly commented screen tests and precise descriptions of faces, conversations, and beautiful performances through songs by Sandro, Loza makes what is probably his most happily uncertain and endearing film. JPF*

**Argentina, 2014**

91' / DCP / Color - B&N

Francés - French

**D, G:** Santiago Loza / **F:** Eduardo Crespo / **E:** Lorena Moriconi

**DA:** Stephanie Hubert / **S:** Nahuel Palenque

**P:** Eduardo Crespo / **I:** Marion Aeschlimann, Christelle Carlier,

Nicole Mersey, Elisa Lebon, Marc Schweyer

**Contacto / Contact**

Eduardo Crespo / **T** +54 9 11 5410 1649 / **E** educrespo@gmail.com

## SANTIAGO LOZA

Nacido en Córdoba en 1971, estudió en la ENERC y en la Escuela Municipal de Artes Dramáticas. Dirigió, entre otros films, *Extraño* (ganador de la Competencia Argentina en el Bafici '03), *Rosa patria* (premiado en el Bafici '09), *Los labios* (con Iván Fund; premiado en el Bafici '10) y *La Paz* (ganador de la Competencia Argentina en el Bafici '13).

*Born in Córdoba in 1971, he studied at the ENERC and the City School of Dramatic Arts. He directed several films, including Strange (winner of the Argentine Competition in Bafici '03), Pink Motherland (awarded in Bafici '09), The Lips (together with Iván Fund; awarded in Bafici '10), and La Paz (winner of the Argentine Competition in Bafici '13)*



# TRES D

Three D

Ésta es, por un lado, una película sobre películas y festivales de cine: por qué se hacen y para qué. *¿Qué es el cine?*, se pregunta *Tres D*, y encuentra sólidas respuestas de, entre otros, José Celestino Campusano, Nicolás Prividera y Gustavo Fontán. Está filmada en tiempo récord en el marco del Festival Internacional de Cine Independiente de Cosquín, y si allí terminara la descripción, sería un aporte valioso a la hora de pensar el recorrido de las películas y sus múltiples efectos. Pero sucede que además tiene un brillante engarce de ficción: la relación entre Matías y Mica, quienes encarnan al equipo de filmación que está haciendo la película sobre el festival de cine. Otra vez cine dentro del cine, es verdad, pero con un *twist*: un elusivo romance de estación en el centro de la escena, la vida como puntapié inicial al sofisticado mecanismo de puesta en abismo de la película. Nos interesan las respuestas sobre el cine, claro, pero nos interesan más, al menos en *Tres D*, los movimientos inexplicables de las personas y el encanto misterioso de los lugares. **Marcelo Panozzo**

*On one side, this is a film about films and film festivals –what are they made for and why. Three D asks “What is cinema?”, and finds solid answers from José Celestino Campusano, Nicolás Prividera and Gustavo Fontán, among others. It was shot in record time during the Cosquín Independent Film Festival, and if that was its full description, it would be enough for the film to be a valuable input on the reflection about the fate of films and their multiple effects. But so it happens that it also has a brilliant fiction insert: the relationship between Matías and Mica, who play the film crew that’s making the film about the film festival. It’s cinema within cinema again, that’s true. But with a twist: an elusive season romance in the spotlight, life as the kick-off to the film’s sophisticated vanishing point mechanism. We’re interested in the answers about cinema, of course, but we’re more interested, at least in Tres D, in the inexplicable movements of people and the mysterious charm of the locations. MP*

Argentina, 2014 / 92' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G:** Rosendo Ruiz / **F:** Pablo González Galetto / **E:** Ramiro Sonzini, Rosendo Ruiz, Leandro Naranjo / **DA:** Julia Pesce, Carolina Bravo  
**S:** Atilio Sánchez / **M:** MCTP (Martínez y Los Campostorrespalacios)  
**PE:** Inés Moyano, Carla Briasco / **CP:** El Carro, Día de Fiesta Cine, Cacique Argentina / **I:** Matías Ludueña, Micaela Ritacco, Lorena Cavicchia, Maura Sajeve, José Celestino Campusano

**Contacto / Contact**

El Carro - Inés Moyano / T +54 9 351 387 9201 - 54 9 351 683 1205  
 E ines@elcarrocine.com.ar - rosendomario@yahoo.com.ar  
 W elcarrocine.com.ar

**ROSENDO RUIZ**

Nacido en San Juan en 1967, vive en Córdoba, donde se licenció en Cine y TV por la UNC. Su ópera prima, *De caravana* (2010), participó en la Competencia Internacional del Festival de Mar del Plata y ganó el Premio del Público. Actualmente, desarrolla el largometraje *Casa propia* y escribe los guiones de *Tunga y Centro vecinal*.

*Born in San Juan in 1967, he lives in Córdoba, where he majored in Film and TV at the UNC. His first film De caravana (2010) participated in the International Competition of the Mar del Plata Film Festival and won the Audience Award. He’s currently developing the feature-length film Casa propia and writing the scripts for Tunga and Centro vecinal.*



## EL ÚLTIMO VERANO

The Last Summer

Una ópera prima cordobesa (de director nacido en Salta). Un relato concentrado mayormente en una noche. Un (logrado) exponente mumblecore local en blanco y negro. Veinteañeros con mucho tiempo por delante, seducciones zigzagueantes, vueltas y vueltas alrededor de las charlas e incluso sobre las condiciones de las charlas. La película de Leandro Naranjo parte de unos amigos, una fiesta en la que uno de ellos (Santi) no conoce a nadie excepto a Juli, con quien se reencuentra luego de algunos años. Juli recién se ha separado de su novio. La película oscila entre la lógica del grupo y la de Santi y Juli, hacia la que se dirige convencida. Ellos hablan de su pasado en común y de la relevancia del tiempo libre, suelto, para ese encuentro. Y, entre ellos dos, la tensión y la atracción (rodeada de música, alcohol, cigarrillos), los estados de ánimo a definir y a encauzar. Y nosotros, tal vez melancólicamente, recuperamos esas ganas de acercar a estos personajes que nos recuerdan —claro, menos filosóficos— a unos cuantos del Rohmer de los sesenta. **Javier Porta Fouz**

*A first feature from Córdoba (by a director who was born in Salta). A story that is concentrated mostly in one night. A (well-crafted) exponent of local mumblecore in black and white. Twenty-year old people with plenty of time ahead, zigzagging relationships, and neverending conversations', even some about the conversations' conditions. Leandro Naranjo's film starts with a group of friends, a party in which one of them (Santi) doesn't know anyone except for Juli, with whom he reunites after a few years. Juli just broke up with her boyfriend. The film swings between the group logic and the one of Santi and Juli, and heads straight to the latter. They talk about their common past, and the relevance of free, loose time, for that encounter. And the tension and attraction builds between the two (surrounded by music, alcohol, and cigarettes), together with undefined and unchanneled moods. And we, maybe in a melancholic way, regain the desire to bring those characters closer, as they remind us (although they're not as philosophical, of course) of quite a few ones from 1960s Rohmer. JPF*

**Argentina, 2014**

75' / DM / B&amp;N / Español - Spanish

**D, G, F:** Leandro Naranjo / **E:** Leandro Naranjo, Ramiro Sonzini, Martín Campos / **S:** Mariela Díaz / **M:** Ayudante Walpen, Basto Fluss, Fonez, La Foca, MCTP, Ultrasuave / **P:** Nicolás Buede, Leandro Naranjo  
**PE:** Nicolás Buede / **CP:** Día de Fiesta Cine / **I:** Santiago Zapata, Julieta Aiello, Octavio Bertone, Macarena Rovira

**Contacto / Contact**

Día de Fiesta Cine - Nicolás Buede / T +54 9 351 353 5870  
E nicolasbuede@gmail.com - leanaranjo@gmail.com  
W diadefiesta.com.ar - elultimoverano.com.ar

**LEANDRO NARANJO**

Nacido en San Ramón de la Nueva Orán, Salta, en 1988, vive en Córdoba, donde se graduó en Cine y Televisión en la UNC. Dirigió el cortometraje *Escuela* (2010; ganador de Cortópolis), y fue asistente de fotografía y montajista en *Tres D*, también en esta Competencia Argentina. *El último verano* es su primer largometraje.

*He was born in San Ramón de la Nueva Orán, Salta, in 1988, and lives in Córdoba, where he has a degree in film and television from the UNC. He directed the short Escuela (2010; winner at Cortópolis), and was an assistant cinematographer and editor in Tres D, which is also part of the current Argentine Competition. El último verano is his first feature.*



# UNA CANCIÓN COREANA

Korean Song



Conozcan a Ana Chung, acaso el personaje más hermoso de este Bafici. Ana Chung es de Corea del Sur y vive hace más de treinta años con su familia en el barrio coreano porteño. Es cantante lírica, su sonrisa no-se-puede-creer y el gran tema de su vida es la integración: como explican los directores, "acercar su Corea natal a los argentinos a través del canto". *Una canción coreana* documenta el trabajo en una obra de teatro que le permitirá a Ana cumplir con su sueño, pero sigue también al personaje en una vida cotidiana que modifica al film y se ve modificada por el mismo: por el camino los ensayos y la obra misma parecen estancarse, la familia de la protagonista abre un restaurante en el Bajo Flores que se llama, justamente, "Una canción coreana", y la vida (y esta película luminosa) sigue adelante. Yael Tujsnaider y Gustavo Tarrío cruzan teatro y cine con el día a día de su relación con Ana, y el resultado es un film que estalla en mil sentidos (entendiéndose dicho término, "sentidos", en casi todas sus acepciones). **Marcelo Panozzo**

*Meet Ana Chung, perhaps the most beautiful character in this Bafici. Ana Chung was born in South Korea and has been living for over thirty years in the Korean neighborhood of Buenos Aires with her family. She's a lyrical singer, with a smile you-cannot-believe, and the great topic of her life is integration: as the directors explain, "bringing her native Korea to the Argentine people through her singing". Korean Song documents the work behind a theater play that will help Ana fulfill her dream, but it also follows the character's everyday life —which modifies the film and is modified by it: the rehearsals and the play itself seem to get stuck in the way, the protagonist's family opens up a restaurant in Bajo Flores that is called, precisely, "Korean Song", and life (as well as this luminous film) continues. Yael Tujsnaider and Gustavo Tarrío mix theater and cinema with their everyday relationship with Ana, and the result is a film that bursts into a thousand senses (taking that term, "senses", in almost all of its meanings). MP*

Argentina, 2014

78' / DCP / Color

Español - Spanish, Coreano - Korean

D, G: Gustavo Tarrío, Yael Tujsnaider / F: Rodrigo Bermudez

E: Jimena García Molt / S: Emiliano Blaiñ, Marcos Zoppi

P, PE: Laura Palermo / CP: Conjuero / I: An Ra Chung, Jin Yi Hwang, Lidia Comaschi, Cecilia Bienatti, Victor Ho

Contacto / Contact

Conjuero - Laura Palermo / T +54 11 4304 0321

E laura@conjuero.biz - yaeltujs@gmail.com / W conjuero.biz

## GUSTAVO TARRÍO

Nacido en Morón en 1969, egresó del CERC. Trabaja como camarógrafo, realizador, guionista y dramaturgo. Dirigió el documental *Foto Bonaudi* (2006) y el film/performance *Súper*.

*He was born in Morón in 1969 and graduated from the CERC. He works as a camera operator, filmmaker, screenwriter and playwright. He directed the documentary Foto Bonaudi (2006) and the film/performance Súper.*

## Yael TUJSNAIDER

Nacida en Buenos Aires en 1978, se graduó como licenciada en Artes en la UBA. *Una canción coreana* es su debut como directora.

*Born in Buenos Aires in 1978, she has a bachelor's degree in Arts from the UBA. Korean Song is her directorial debut.*



MI HOBBIE YA ES UNA PYME,  
ME LLAMÓ PARA VOLVER A SALIR,  
ME CORTÉ EL PELO Y ME ENCANTÓ.



NUEVO  
**Palio**

un gran momento de tu vida.



AIRE ACONDICIONADO



DIRECCIÓN ASISTIDA



ALARMA



RADIO CON CD/MP3  
+ CONEXIÓN USB



LLANTAS DE ALEACIÓN

DUALOGIC

CAJA DUALOGIC



**MOVIE CLUB®**

TU NUEVA ENTRADA AL CINE

**DISFRUTA DEL CINE  
A LO GRANDE  
POR PRECIOS A LO CHICO**



**2 ENTRADAS**  
gratis por mes  
**VENTA ANTICIPADA**  
de grandes estrenos



**50% OFF**  
en combos pop  
Viernes, sábado y domingo  
**ENTRADAS -10%**



**INVITACIONES**  
a avant premiers  
Lun, mar, jue tu entrada a  
**PRECIO MIERCOLES**

CONOCÉ MÁS EN  
**WWW.MOVIECLUB.COM.AR**

Cines adheridos Capital y GBA: Village Avellaneda, Village Caballito, Village Pilar, Village Recoleta.  
Cines adheridos Interior: Village Mendoza, Village Neuquen, Village Rosario.







**COMPETENCIA DE CORTOS ARGENTINOS**  
ARGENTINE OFFICIAL COMPETITION



Argentina, 2014

29' / DM / Color / Español - Spanish

D: Pablo Acosta Larroca, Nicolás Aponte A. Gutter

G, P: Pablo Acosta Larroca / F: Daniel Calvo, Andrés Riva, Mariano De Luca

E: Salvador Savarese / DA: Pablo Acosta Larroca, Lucía Carnicero

S: Alejandro Seba, Lucía Salas / PE: Florencia Gasparini Rey

CP: GRUPOKANE (meikin muvis) / I: Ignacio Rogers, Guadalupe Docampo, Ezequiel Tronconi, Paula Carruega, Lucía Galli

**Contacto / Contact**

GRUPOKANE (meikin muvis) - Pablo Acosta Larroca /

Florencia Gasparini Rey / T +54 9 11 6159 7394 - 54 9 11 6503 3600

E pablo.acosta@grupokane.com - florencia.gasparinirey@grupokane.com.ar

W facebook.com/GrupoKaneMuvis

## AHORA ES NUNCA

Now Is Never

Una mirada particular sobre el desencuentro amoroso, los vínculos no realizados y las relaciones posibles que no llegan. Y de la ventana como manera de asomarnos a otras vidas, que pueden terminar siendo la propia. Una mirada sobre una generación de jóvenes que viven en pequeños universos contenidos en la urbanidad de una Buenos Aires de principios del siglo XXI.

*A very particular view on failed love, unrealized bonds, and possible relations that never do happen. And on windows as a way to peer into other people's lives, which can end up being one's own. A view on a generation of young people living in contained universes in the urban scene of early 21st century Buenos Aires.*

**PABLO ACOSTA LARROCA**

Diseñador de imagen y sonido por la UBA y docente de esa carrera desde 2003, trabaja como director y editor en GRUPOKANE.

*An Image and Sound Designer graduated from the UBA and a teacher in that major since 2003, he works as director and editor in GRUPOKANE.*

**NICOLÁS APONTE A. GUTTER**

Dibujante e ilustrador, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Es docente, además de director de GRUPOKANE.

*A cartoonist and illustrator, he studied Image and Sound Design at the UBA. He is a teacher and directs GRUPOKANE.*



Argentina, 2014

12' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, P, PE: Sol Muñoz, Ana Apontes / F: Ezequiel Salinas

E: Christian Leiva, Ezequiel Salinas / S: Álvaro Lisandro Martín,

Atilio Sánchez / CP: Cine El Calefón / I: Paula Hertzog, Jonathan Magario

**Contacto / Contact**

Cine El Calefón - Ana Apontes

T +54 351 228 6813 - 54 351 451 1682

E ana@elcafeoncine.com - solmun@gmail.com / W elcafeoncine.com.ar

## BACKWARDS

Paula tiene once años y está esperando en una terminal de ómnibus que vayan a buscarla, cuando se acerca un joven que no conoce. Una conversación casual es el comienzo de la relación que se establecerá entre ellos a lo largo del día.

*Paula is 11 years old and is waiting to get picked up in a bus terminal, when a young man she doesn't know approaches her. A casual conversation is the beginning of a relationship they will establish between them throughout the day.*

**SOL MUÑOZ**

Nació en Córdoba en 1974, y estudió cine en la UNC y en la Universidad del Cine. Diseñó el vestuario de films como *Atlántida* y *Ciencias naturales*.

*She was born in Córdoba in 1974 and studied Film at the UNC and Universidad del Cine. She was costume designer for films like Atlántida and Natural Sciences.*

**ANA APONTES**

Nacida en Córdoba en 1986, estudió cine en la UNC. Trabajó en la producción de largos como *Criada*, *Yatasto*, *El grillo* y *Ciencias naturales*.

*Born in Córdoba in 1986, she studied Film at the UNC. She has worked in the production of features such as Criada, Yatasto, The Cricket, and Natural Sciences.*



## CARACOLES Y DIAMANTES

Snails and Diamonds

Tres anécdotas sobre caracoles y colecciones son presentadas a través de datos, como si se tratara de un informe científico. Lo documental y lo imaginario componen una breve historia introspectiva y onírica sobre el desapego, la migración, el amor.

*Three anecdotes about snails and collections are presented through data, as if in a scientific report. The documentary and imaginary tones compose a brief introspective and oneiric story about detachment, migration, and love.*

Argentina / Colombia, 2014

8' / DM / Color / Español - Spanish, Francés - French

D, G, DA: Paola Michaels / F, P: Ignacio Masllorens / E: Cereza Goldstein  
S: Sofía Di Paola / CP: El Rayo Verde

### Contacto / Contact

El Rayo Verde - Paola Michaels

T +54 9 11 4162 8135 / E elrayoverde.cine@gmail.com

W elrayoverde.jimdo.com - desorbital.com/caracoles

### PAOLA MICHAELS

Nacida en Bogotá, Colombia, vive en Buenos Aires desde 2006. Realizó los cortos *Mundo perdido* (2007), *Plancton* (2008), *Atte* (2009) y *Chat de lágrimas* (2013), y el medimetraje *La casa* (Bafici '12).

*Born in Bogotá, Colombia, she has been living in Buenos Aires since 2006. She made the shorts Mundo perdido (2007), Plancton (2008), Atte (2009), and Chat de lágrimas (2013), and the medium-length La casa (Bafici '12).*



## GROENLANDIA

David sufre de una extraña afición. Por ello Soledad, su hija menor, debe hacerse cargo de él diariamente, sin ayuda de nadie. Pero todo entrará en conflicto tras un fenómeno ocurrido a miles de kilómetros: el deshielo masivo de la superficie de Groenlandia.

*David suffers from a strange affliction. That is why his youngest daughter Soledad must take care of him every day, by herself. But everything will come in conflict after a phenomenon that happened thousands of miles away: the massive melting of Greenland's surface.*

Argentina, 2014

15' / DM / Color / Español - Spanish

D, PE: Lucía Gasconi / G, P: Lucía Gasconi, Ezequiel Radusky

F: Luis Sens, Julieta Sans / E: Joaquín Aras

DA: Maru Fermani, Joaquín Aras / S: Ruido Rosa / M: La Vida en Familia

CP: Fårö Films - Perro Malo / I: Germán De Silva, Soledad Alastuey

### Contacto / Contact

Fårö Films - Ezequiel Radusky / Lucía Gasconi

T +54 9 381 660 4029 - 54 9 381 597 9445

E ezequielradusky@gmail.com - lugasconi@gmail.com

### LUCÍA GASCONI

Nacida en San Miguel de Tucumán en 1977, es licenciada en Artes Plásticas por la UNT. En 2013 fue becada por la Universidad Torcuato Di Tella para realizar el Laboratorio de Cine, en cuyo marco realizó los cortos *La vida en Gif* y *Sin señal*.

*Born in San Miguel de Tucumán in 1977, she majored in Arts at the UNT. In 2013, she was granted a scholarship from the Torcuato Di Tella University's Film Lab, under which she made the short subjects La vida en Gif and Sin señal.*



Argentina, 2014

10' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, S, P, PE: Daniela Goldes / F: Mauro Protti / E: Mariano Juarez  
DA: Martín Eschoyoz / I: Hilda

Contacto / Contact

Daniela Goldes / T +54 9 11 3374 5960

E lic.danielagoldes@gmail.com / W danielagoldes.com.ar

## HILDA

Hilda es la hija de un jerarca nazi que huyó de Alemania a Sudamérica al finalizar la Segunda Guerra Mundial. Ella y su familia fueron apresados por el ejército ruso y condenados a vivir en Siberia en muy malas condiciones. Estudió y trabajó muy duramente en un hospital militar, hasta lograr jubilarse con la ilusión de, algún día, poder viajar a Argentina para encontrar información sobre su padre.

*Hilda is the daughter of a Nazi leader who fled from Germany to South America at the end of World War II. She and her family were imprisoned by the Russian army and sentenced to live in Siberia in very poor conditions. She studied and worked very hard in a military hospital, until she got to retire with the illusion of, one day, being able to travel to Argentina to find information about her father.*

### DANIELA GOLDES

Nacida en 1977 en Córdoba, es licenciada en Cine y TV por la UNC. Estudió guion con Patricio Vega, Aida Bortnik y Fernando Castets. Dirigió el mediodiámetro *La resistencia* (2005).

*Born in 1977 in Córdoba, she has a bachelor's degree in Film and TV from the UNC. She studied Screenwriting with Patricio Vega, Aida Bortnik and Fernando Castets. She directed the medium-length film *La resistencia* (2005).*



Argentina / Ecuador, 2014

11' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, E, P, PE: Gabriela Coka / F: Matías Matocq / DA: Aldana Torlaschi  
S: Luis Arenas Iparraguirre / CP: Universidad del Cine / I: Nicole Ratzer, Agustina Rosales, Hernán Hevia, Victoria Armayor, Leopoldo Fidyka

Contacto / Contact

Gabriela Cevallos Coka / T +54 11 4383 2577

E cev.gaby@gmail.com - cev.gaby@hotmail.com

## LA LENGUA QUE SE COMIÓ EL GATO

The Tongue Eaten by the Cat

Josefina, una niña de seis años, pasa una tarde con su padre, Gastón, su hermana Rafaela y la novia de su padre, Adriana. La visita es difícil, ya que tanto la casa de su padre como su relación con éste le resultan ajenas. Dada su poca edad, Josefina experimenta toda clase de emociones que no necesariamente puede entender y asimilar, llevándola a la necesidad de esconderse.

*Josefina, a six year-old girl, spends an afternoon with her father Gastón, her sister Rafaela, and his father's girlfriend Adriana. The visit is tough, since both her father house and her relationship with him feel strange. Given her early age, Josefina experiences all kinds of emotions she doesn't necessarily understand and assimilates, causing her a need to hide away.*

### GABRIELA COKA

Nació en Quito, Ecuador, en 1989. Antes de comenzar sus estudios de dirección en la Universidad del Cine, trabajó en cine en su país en las áreas de producción y vestuario. Éste es su primer cortometraje.

*She was born in Quito, Ecuador, in 1989. Before starting her Filmmaking studies at Universidad del Cine, she worked in production and costume design back in her country. This is her first short film.*



## LOS LIMPIADORES

The Cleaners

Ana y Salomé son limpiadoras, como se denomina en la mafia a las personas que no dejan rastros. Manuel, un hombre alto de tez blanca, las contrata para que rescaten un maletín plateado. Para lograr la misión, ellas deberán ir al río Paraná, encontrar el maletín y enterrarlo. Pero la situación se complica: una mujer explota por los aires. La explosión y la muerte de la mujer perturban a Ana, por lo que lucha con Salomé, poniendo en riesgo la misión.

*Ana and Salomé are cleaners, which is what the mafia call people who leaves no trace. Manuel, a tall white man, hires them to recover a silver briefcase. To complete the mission they will have to go up to the Paraná River, find the briefcase, and bury it. But the situation gets complicated: a woman explodes. The explosion and the woman's death disturb Ana, who fights with Salomé and endangers the mission.*

Argentina, 2014

9' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, PE:** Lucía Cavallotti / **F:** Bruno Carbonetto

**E:** Faustino García Zamora / **DA:** Icaro

**S:** Lucas Rodríguez, Pablo Nelken / **P:** Paula Providente

**CP:** El Pantano, Can Can Club, Rudamacho, Estudio Kenobi

**I:** Sabrina Grinschpun, María Soldi, Juan Sáenz Valiente

**Contacto / Contact**

Los Limpiadores - Lucía Cavallotti / **T** +54 9 11 6713 2100

**E** cavallottilucia@gmail.com / **W** facebook.com/LosLimpiadores

### LUCÍA CAVALLOTTI

Nacida en la provincia de Jujuy en 1982, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA, además de dramaturgia, narración oral y teatro. Es una de las creadoras de ARTA, una revista pocket de artes visuales.

*Born in the province of Jujuy in 1982, she studied Image and Sound Design at the UBA, as well as playwrighting, oral narration, and theater. She's one of the creators of ARTA, a pocket magazine of visual arts.*



## LO QUE DICEN DEL MONTE

What They Say About the Boondocks

La relación de dos amigos comienza a transformarse tras un hecho vivido entre ellos y Martina. Lo que para ellos implicó un descubrimiento, en ella significó un nuevo y punzante miedo. Desde el contacto con lo mítico, ellos buscan la posibilidad de reencontrarse.

*The relationship between two friends starts to change after something happens between them and Marina. What they experienced as a discovery meant for her a new, spiking fear. From a contact with the mythical, they search for the possibility of reuniting.*

Argentina, 2013

23' / DM / Color / Español - Spanish

**D, E:** Octávio Tavares, Francisca Oyaneder / **G:** Francisca Oyaneder,

Octávio Tavares, Agustina San Martín / **F:** Agustina San Martín

**DA:** Pablo Manrique / **S:** Sofía Mejía, Santiago Davico

**P:** Josefina Mogrovejo, Lucía Orlando / **CP:** Zazá

**I:** Jerónimo Britez, Luciana Bobadilla, Gonzalo Pais

**Contacto / Contact**

Zazá - Octávio Tavares / **T** +54 9 11 6433 7942

**E** octaviotavars@gmail.com / **W** lo-que-dicen-del-monte.tumblr.com

### OCTÁVIO TAVARES

Nació en San Pablo, Brasil, en 1987. Estudia diseño de imagen y sonido en la UBA. Codirigió con Oyaneder *Lima* (2010).

*Born in Sao Paulo, Brazil, in 1987. He studies Image and Sound Design at the UBA. He co-directed Lima (2010) with Oyaneder.*

### FRANCISCA OYANEDER

Nacida en Punta Arenas, Chile, en 1989, estudia diseño de imagen y sonido en la UBA. Codirigió con Tavares *Ventanas* (en posproducción).

*Born in Punta Arenas, Chile, in 1989, she studies Image and Sound Design at the UBA. She co-directed Ventanas (in post-production) with Tavares.*



**Argentina, 2014**

**16' / DM / Color / Español - Spanish**

**D, G, E:** Marcos Meconi / **F:** Nicolás Hardy / **DA:** Ludmila Rogel  
**S:** Marilina Gimenez / **M:** El Resplandor / **P:** Martín Segovia,  
 Franco Meconi / **PE:** Pablo Camaítá, Federico Randazzo  
**CP:** El Hilo / **I:** Juan Cruz Rolla, Renata Juncadella,  
 Pablo Camaítá, Mateo Arrighi, Carolina Parisi

**Contacto / Contact**

El Hilo - Franco Meconi / **T** +54 11 3527 7268  
**E** marcosmeconi@gmail.com - francomeconi@gmail.com  
**W** elhilo.com.ar

## MALA LETRA

Bad Writing

Los versos secretos que Carlos escribe revelan un oscuro mundo interno, que él no se permite compartir con sus compañeros de la exclusiva Escuela Inglesa Enrique VIII. En esta institución elitista, ser distinto es señal de alarma. Pero, quizá, Carlos no sea el único "raro" en la escuela.

*The secret verses Carlos writes reveal a dark inner world, which he doesn't allow himself to share with his schoolmates in the exclusive Henry VIII British School. In this elitist institution, being different is a danger signal. But, maybe, Carlos is not the only "freak" in the school.*

### MARCOS MECONI

Nació en Buenos Aires en 1978, estudió cine en Estados Unidos. Trabajó como editor y productor para HBO, MTV, y TruTV, entre otros. Actualmente desarrolla su primer largo, basado en este cortometraje.

*Born in Buenos Aires in 1978, he studied Film in the US. He worked as editor and producer for HBO, MTV and TruTV, among others. He is currently developing his first feature, based on this short subject.*



**Argentina, 2014**

**12' / DM / Color / Español - Spanish**

**D, G:** Pablo Stigliani / **F:** Sebastián Aramayo / **E:** Sebastián Polze  
**DA:** Constanza Gatti / **S:** Renato Alvarado Plaza  
**P:** Pablo Stigliani, Mariano Mouriño / **PE:** Mariano Mouriño  
**CP:** Stigliani - Mouriño Cine  
**I:** Pablo Stigliani, Mariano Mouriño, Miguelina Di Buono

**Contacto / Contact**

Stigliani - Mouriño Cine - Pablo Stigliani / **T** +54 9 11 5658 1375  
**E** pablostigliani@hotmail.com / **W** smcine.com.ar

## MIGUELINA

Miguelina debe llevar a su bisnieto al colegio, pero distintos personajes del barrio hacen que llegue tarde. Para enmendar su error, decide esconderse toda la tarde y simular que su bisnieto asistió a la escuela.

*Miguelina has to take her grand-grandson to school, but different neighborhood characters cause her to get there too late. To amend her mistake, she decides to hide all afternoon and pretend her grand-grandson attended school.*

### PABLO STIGLIANI

Nació en Buenos Aires en 1981. Estudió comunicación audiovisual en la UNSAM y cine en la ENERC. Dirigió el corto *Lugano Disneilandia* (2008), la serie de TV *Gigantes* (2011) y el largo *Bolishopping* (2013).

*Born in Buenos Aires in 1981, he studied Audiovisual Communication at the UNSAM and Film at the ENERC. He directed the short Lugano Disneilandia (2008), the TV series Gigantes (2011) and the feature-length Bolishopping (2013).*



## NO SÉ MARÍA

Ain't Know María



Suena el teléfono. María detiene la máquina de coser. Se levanta y atiende. ¿Hola? María recorre la ciudad y espera encontrar a alguien, en algún lugar.

*The phone rings. María stops her sewing machine. She gets up and picks up the phone. Hello? María goes around the city and hopes to find someone, somewhere.*

### PAULA GRINSZPAN

Nació en Buenos Aires en 1983. Estudió cine, se formó como actriz en la escuela de Nora Moseinco, y actualmente se desempeña como docente de actuación. *No sé María* es su primer cortometraje como directora.

*She was born in Buenos Aires in 1983. She studied Filmmaking, trained as an actor with Nora Moseinco, and is currently working as an acting teacher. No sé María is his first short film as a director.*

Argentina, 2014

15' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Paula Grinszpan / **F:** Luciano Badaracco / **E:** Pablo Levy, Paula Grinszpan / **DA:** Denise Groesman, Miel Bargman  
**S:** Andrés Polonsky / **M:** Juan Azar / **P:** Natalí Sussman, Mariana Kunst  
**PE:** Natalí Sussman / **I:** Mariel Fernández, Mónica Raiola, Ximena Banús, Eduardo Iácono, Juan Azar

#### Contacto / Contact

Paula Grinszpan / T +54 9 11 5340 4027 - 54 11 4702 2342  
 E paulagrins@gmail.com - paulagrins@hotmail.com



## NUMEN



*Numen* retrata la experiencia religiosa vivida en la Iglesia Visión de Futuro, en el transcurso de un día. Mientras recorremos el espacio del templo, cuyo pasado está ligado a la exhibición cinematográfica, algunos miembros de la iglesia con distintos grados de compromiso son quienes nos guían en este camino y relatan sus vivencias. Cuando la actividad cesa, resurge lo luminoso, aquella manifestación de lo divino, de los vestigios de un pasado reciente.

*Numen portrays a day of religious experience at the Visión de Futuro Church. While we move through the temple, which has a past connected to film exhibition, some of the church members committed in different degrees guide us in this path and share their experiences. When the activity is over, the luminous reemerges –that manifestation of the divine, the vestiges of a recent past.*

### NATALIA BIANCHI

Nacida en Rosario en 1988, creció en Pico Truncado. En 2006 se trasladó a Buenos Aires para estudiar dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. Dirigió los cortometrajes *Soliloquio de una espera* y *De grullas y coirones*.  
*Born in Rosario in 1988, she grew up in Pico Truncado. In 2006, she moved to Buenos Aires in order to study Filmmaking at Universidad del Cine. She directed the shorts Soliloquio de una espera and De grullas y coirones.*

Argentina, 2014

25' / DM / Color / Español - Spanish

**D, P:** Natalia Bianchi / **G, E:** Natalia Bianchi, Jaqueline Cabrera  
**F:** Manuel Bascoy / **S:** Eugenia Corthey, Lucas Larriera / **I:** Ivana Clausen, María Michlig, Atilio Peralta, Julio Melgajero, Emilse Ramirez

#### Contacto / Contact

Natalia Bianchi / T +54 11 4822 5828 - 54 9 11 3227 9929  
 E bianchi.natalia@hotmail.com



## PRIMERAS LUCES

First Lights

En una fría madrugada, Carlos y Julia recorren la ciudad en busca de su hija, quien salió la noche anterior y aún no ha regresado.

*On a cold, early morning, Carlos and Julia go around the city searching for their daughter, who went out the night before and hasn't returned yet.*

### JOAQUÍN LUCUIX

Nacido en Gualeguaychú en 1987, egresó como licenciado en Comunicación Audiovisual de la UNLP. Entre otros trabajos, ha realizado el videominuto *Extrospectiva* (2009) y el piloto de la serie web *Creativos* (2011).

*Born in Gualeguaychú in 1987, he has a bachelor's degree in Audiovisual Communication from the UNLP. Among other works, he made the video-minute *Extrospectiva* (2009) and the web series pilot *Creativos* (2011).*

Argentina, 2013

21' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Joaquín Lucuix / F: Luisina Anderson / E: Federico Del Bueno  
DA: Betina Perrone / S: Luciana Magalí Kaseta / P: María Sol Martínez  
PE: Luciana Magalí Kaseta / I: Raúl Ingold, Margarita Arrate

#### Contacto / Contact

Luciana Magalí Kaseta / T +54 9 221 613 2920 - 54 9 11 4193 2134  
E lula\_kz@hotmail.com - jlucuix@yahoo.com.ar



## LA REINA

The Queen

Su traje es blanco y marrón, y lleva un casco de cuatro kilos. Le tuvieron que sacar peso porque no lo soportaba. Se le caía la cabeza. Pero ahora no quiere que le saquen más porque está preciosa.

*Her outfit is black and brown, and she's wearing a four kilos helmet. They had to remove some weight because she couldn't take it. Her head fell. But now she doesn't want them to take away any more because she looks beautiful.*

### MANUEL ABRAMOVICH

Nació en Buenos Aires en 1987. Estudió dirección de fotografía en la ENERC, y realizó los cortos *¿Puede usted contar la historia de su heladera?* (2009), *Nubes* (Bafici '12) y *שולחן* (Mesa 17) (2013). Participó en el Berlinal Talent Campus 2012.

*He was born in Buenos Aires in 1987. He studied cinematography at the ENERC, and made the short films *¿Puede usted contar la historia de su heladera?* (2009), *Clouds* (Bafici '12), and *שולחן* (Mesa 17) (2013). He took part in the Berlinal Talent Campus 2012.*

Argentina, 2013

19' / DM / Color / Español - Spanish

D, PE: Manuel Abramovich / F: Manuel Abramovich, Juan Renau  
E: Iara Rodríguez Vilardebó / S: Sofía Straface  
P: Daniela Raschcovsky, Manuel Abramovich

#### Contacto / Contact

Salomón Cine - Belén Charpentier  
T +54 9 11 5978 3589 / E belencharpentier@gmail.com





## ROCKERO REYES

Reyes "The Rocker"

Anibal "Rockero" Reyes, un ex luchador de catch, es un hombre reacio, soberbio y nostálgico. El pasado de gloria como estrella del catch sigue presente en su memoria a cada instante. Rockero Reyes deberá afrontar su realidad. Desocupado, acepta trabajar en un tren de la alegría, algo que para él es más que humillante. Allí se encontrará con obstáculos permanentes, personajes y situaciones inesperadas que darán un giro emocional a su vida.

*Former wrestler Anibal "Rockero" Reyes is a tough, arrogant, and nostalgic man. His glory days as a wrestler are still present in his memory all the time. Rockero Reyes will have to face reality. His unemployed, and agrees to work in a children's train, which for him is more than humiliating. He will find permanent obstacles; unexpected characters and situations that will cause an emotional turn in his life.*

**Argentina, 2014**

22' / DM / B&N / Español - Spanish

**D, G, P, PE:** Romina Cohn / **F:** Sofia Karakachoff

**E:** Agustín Rolandelli / **DA:** Ramiro Larrain

**S:** Federico Esquerro / **M:** Romina Cohn, Aphex Twin, Tomás Putruele (Banda de Turistas) / **CP:** Universidad del Cine

**I:** Oscar Alegre, Federico Esquerro, Rubén Peucelle

**Contacto / Contact**

Romina Cohn / **T** +54 9 11 4413 6438

**E** rominacohnok@gmail.com / **W** ucine.edu.ar - rominacohn.com

**ROMINA COHN**

Nacida en Buenos Aires, estudió dirección en la Universidad del Cine. Escribió y dirigió los cortometrajes *Abacadáver*, *Buen provecho Sr. Gargantúa* y *Kill* (en competencia en el Bafici '03).

*Born in Buenos Aires, she studied Filmmaking at Universidad del Cine. She wrote and directed the documentaries Abacadáver, Buen provecho Sr. Gargantúa and Kill (part of the competition at Bafici '03).*



## SALERS



Durante la ocupación nazi, un hombre visita la ciudad francesa de Salers, donde una mujer loca lo sigue. Muchos años después, vuelve a esa misma ciudad.

*During the Nazi occupation, a man visits the French city of Salers, where a crazy woman is chasing him. Many years later, he returns to that same city.*

**FERNANDO DOMINGUEZ**

Nacido en Buenos Aires en 1979, dirigió los cortos *No es mucho lo que heredamos de nuestro abuelo* (2010) y *Guanajuato* (2012), y el largometraje *75 habitantes, 20 casas, 300 vacas* (2011).

*Born in Buenos Aires in 1979, he directed the shorts No es mucho lo que heredamos de nuestro abuelo (2010) and Guanajuato (2012), and the feature 75 habitantes, 20 casas, 300 vacas (2011).*

**Argentina, 2014**

9' / DM / Color / Francés - French

**D, G, E:** Fernando Dominguez / **F:** Javier Di Benedictis / **S:** Alejandro Seba

**P, PE:** Natalia de la Vega / **CP:** La Pata de Juana, Valent / **I:** Nicolás Rubió

**Contacto / Contact**

La Pata de Juana - Natalia de la Vega

**T** +54 9 11 6190 1844 - 54 11 4941 4493

**E** lapatadejuana@gmail.com - ndlvega@gmail.com



## SOBRE LA HORA

Just in Time

Un viaje a un partido de fútbol es la excusa perfecta para que Lionel, Andrés y Alan sigan conociendo aspectos de su extraña amistad.

*A ride to a soccer match is the perfect excuse for Lionel, Andrés, and Alan to keep discovering aspects of their strange friendship.*

### PABLO FERNÁNDEZ

Nació en Buenos Aires en 1983, y egresó como abogado de la UBA. Actualmente estudia dirección en la Universidad del Cine. Dirigió el cortometraje *Un novio taller S* (2013).

*He was born in Buenos Aires in 1983 and majored in Law at the UBA. He is currently studying filmmaking at Universidad del Cine. He directed the short subject Un novio taller S (2013).*

Argentina, 2014

14' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Pablo Fernández / F: Luis J. Celedón / E: Paula Baialardo

DA: Cecilia Onorato / S: Lucía Mendoza / M: Burbujas

P: Juan lastrebner, Laura Guinde / CP: Naiz Films, Universidad del Cine

I: Iair Said, Ignacio Sánchez Mestre, Martín García Garabal, Paz Irigoín

### Contacto / Contact

Pablo J. Fernández

T +54 9 11 5583 8606 - 54 11 4521 5341 / E pablo@naizfilms.com



## TORNADO

Alejandra predice un tornado en las afueras de Buenos Aires.

*Alejandra predicts a tornado in the outskirts of Buenos Aires.*

### IGNACIO CEROI

Nació en Comodoro Rivadavia, Chubut, en 1986. Está terminando sus estudios en la Universidad del Cine. Dirigió cortos como *El amor cambia* (ganador del Bafici '12) y *Tarapoto Yurimaguas Lagunas* (2013).

*He was born in Comodoro Rivadavia, Chubut, in 1986. He is currently finishing his studies at Universidad del Cine. He directed such shorts as El amor cambia (winner at Bafici '12) and Tarapoto Yurimaguas Lagunas (2013).*

Argentina, 2014

20' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Ignacio Cerói / F: Sofía Rodrigo / E: Sergio Manrique, Ignacio Cerói

DA: María Della Bella, Lucía Della Bella / S: Milton Rodríguez

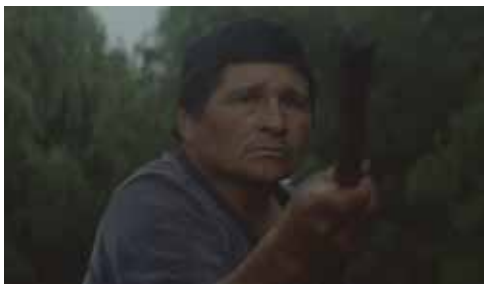
P: Cecilia Pisano / CP: Universidad del Cine, Árbol crece

I: Nadia Sandrone, Federico Gallera, Lalo Rotaveria

### Contacto / Contact

Ignacio Cerói

T +54 9 11 5404 5884 / E ignaciocerói@gmail.com



## EL VALLE INTERIOR

The Inner Valley

Gerónimo es un junquero. Vive y trabaja en las costas del Río de la Plata.

Gerónimo emprende un viaje. Un encuentro hacia el interior de sí mismo.

*Gerónimo is a reed artisan. He lives and works in the coast of the Río de la Plata.*

*Gerónimo sets out on a trip. An encounter with his inner self.*

### ALEJANDRO TELÉMACO TARRAF

Nació en Gral. San Martín, Buenos Aires, en 1984, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Es director y productor de Viento Cine, así como del sello y productora Balazstarraf, dedicado al cine de autor.

*He was born in Gral. San Martín, Buenos Aires, in 1984, and studied Image and Sound Design at the UBA. He is a director and producer in Viento Cine as well as the production company Balazstarraf, devoted to auteur films.*

Argentina, 2014

16' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Alejandro Telémaco Tarraf / F: Alberto Balazs

E, S: Leonardo Cauteruccio / DA: Delfina Curia

P: Sofía Petronio, Alberto Balazs / PE: Sofía Petronio

CP: Balazstarraf, Viento Cine / I: Gerónimo Gadea, Hilda Rene Gorosito

#### Contacto / Contact

Balazstarraf / Viento Cine - Alejandro Telémaco Tarraf

T +54 9 11 6421 6239

E tarrafalejandro@gmail.com - balazstarraf@gmail.com

W balazstarraf.com - vientocine.com



## VIERNES 20:15

Friday 8:15 PM

Viernes, 20:15. Un vagón habitado por mujeres avanza en la noche. Para ellas el viaje es una rutina de la que no pueden escapar. Ese tren las lleva cada fin de semana al lugar donde viven sus familiares detenidos en la prisión de General Alvear.

*Friday, 8.15 pm. A wagon inhabited by women moves forward in the middle of the night. For them, this is a routine trip they cannot escape from. Every weekend, that train takes them to the place where their family members live: inmates in the General Alvear prison.*

### AGUSTÍN BURGHI

Nació en Saladillo en 1990, y se graduó en la ENERC. Produjo los cortos *Nubes* (Bafici '12) y *La piel*, presentado en este Bafici. Actualmente trabaja en los nuevos proyectos de Ezequiel Yanco y Gastón Solnicki.

*He was born in Saladillo in 1990, and graduated from ENERC. He produced the short films Nubes (Bafici '12) and La piel, which is screening in this edition of Bafici. He's currently working in the new projects by Ezequiel Yanco and Gastón Solnicki.*

Argentina, 2014

9' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, P: Agustín Burghi / F: Juan Renau / E: Iara Rodríguez Vilardebó

S: Sofía Straface / PE: Agustín Burghi, Juan Renau

#### Contacto / Contact

Agustín Burghi

T +54 9 11 6152 0686 / E agustinburghi@gmail.com



## MUESTRA DE CORTOS ARGENTINOS

### ARGENTINE SHORT FILMS EXHIBITION



Argentina, 2014  
13' / DM / Color

D, G, F, DA, I: Adrián Suárez, Natalia Nogueira / E: Lorena Moriconi  
S: Nicolás Dipaolo / P: Natalia Nogueira

#### Contacto / Contact

Natalia Nogueira / Adrián Suárez / T +54 11 4779 9585  
E natalialn@hotmail.com - adriansuarezarte@hotmail.com

## EL ADÁN

Adam, the First Man

La insistencia en las imágenes intenta sembrar un signo, marcar un surco en las retinas para recuperar lo que podría ser un recuerdo, un eco de ese otro tiempo en el que las partes posiblemente eran un todo. El eterno mito del andrógino.

*The insistence on images tries to sow a signal, mark a trace in the retinas in order to recover what might be a memory, an echo from that other time when parts were possibly a whole. The eternal myth of the androgyn.*

#### ADRIÁN SUÁREZ

Nacido en General Pinto en 1976, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Dirigió los cortos *Emilia* (2008) y *Los caminos que esperan* (2010).

*Born in General Pinto in 1976, he studied Image and Sound Design at the UBA. He directed the shorts Emilia (2008) and Los caminos que esperan (2010).*

#### NATALIA NOGUEIRA

Nacida en Buenos Aires en 1976, estudió diseño gráfico en la UM y Artes visuales en el IUNA. Desde 2009, trabaja como productora en Caramba Estudio.

*Born in Buenos Aires in 1976, she studied Graphic Design at the UM and visual arts at the IUNA. She's been working as producer in Caramba Estudio since 2009.*



## ARENAL

Sandbank

Una joven regresa a su pueblo de origen, un humilde balneario. Debe hacerse cargo de algo que ha estado evitando. El volver a recorrer las calles de su infancia y un particular encuentro la impulsarán a llevar a cabo el ritual que cerrará una etapa dolorosa de su vida.

*A young woman returns to his hometown, a humble beach resort. She must take care of something that has avoided so far. Returning to the streets of her childhood and a particular meeting will lead her to carry out a ritual that will bring closure to a painful phase of her life.*

Argentina, 2014

13' / DM / Color / Español - Spanish

**D:** Juan Hendel / **G:** Gisele Amantegui, María Eugenia Cortajarena, Juan Hendel / **F:** Clara Sarraute Yamada, Ignacio Leónidas

**E:** Eduardo López, Juan Hendel / **DA:** Juan Hendel

**S:** Luciano Corti, Adriano Mantova / **M:** Haien Qiu

**P:** Gisele Amantegui, Juan Hendel / **PE:** Juan Hendel / **CP:** Malaria

**I:** Gisele Amantegui, Catalina Salpurido, Ingrid Mosches

### Contacto / Contact

Malaria - Juan Hendel / **T** +54 9 2227 461 533 - 54 9 11 6740 8568  
E [juanhendel@yahoo.com.ar](mailto:juanhendel@yahoo.com.ar) - [giseleamantegui@hotmail.com](mailto:giseleamantegui@hotmail.com)

### JUAN HENDEL

Nació en Marcos Paz en 1978. Graduado en derecho, estudió en el Observatorio de Cine y en la Universidad Di Tella. Realizó cortos como *Moraga* (2009) y *Sublime* (2010), y el largo documental *El tramo* (Bafici '12).

*He was born in Marcos Paz in 1978. A Law graduate, he studied at the Film Observatory and the Di Tella University. He made such shorts as Moraga (2009) and Sublime (2010), and the documentary feature El tramo (Bafici '12).*



## ASÍ SOMOS SIN SERENA

Without Serena

Alan y Ema son una pareja adulta que, refugiada en su casa, vive un duelo de una manera muy particular.

*Alan and Ema are an adult couple, sheltered in their place, who live a very particular kind of grief process.*

### INÉS VILLANUEVA

Nació en Buenos Aires en 1993. Actualmente estudia la carrera de Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine. *Así somos sin Serena* es su segundo cortometraje, luego de *Joaquina siempre* (2013).

*She was born in Buenos Aires in 1993. She is currently studying Filmmaking at Universidad del Cine. Without Serena is her second short, after Joaquina siempre (2013).*

Argentina, 2014

11' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Inés Villanueva / **F:** Luis J. Celedón / **E:** Paula Baialardo

**DA:** Cecilia Onorato / **S:** Gonzalo Komel / **M:** Dante de Luca

**P:** Juan Iastrebner, Pablo Fernández

**CP:** Universidad del Cine, Naiz Films / **I:** Silvina Gil, Mario Falicoff

### Contacto / Contact

Inés Villanueva / **T** +54 9 11 5579 3828 - 54 11 4744 1302  
E [ine.villanueva@hotmail.com](mailto:ine.villanueva@hotmail.com)



## CAOBA

José, un carpintero viudo y jubilado, vive en su mundo táctil y silencioso. Cuando ve amenazada la felicidad de su nieta, decide actuar para protegerla.

*Jose, a retired widower, lives in his tactile and quiet world. When his granddaughter's happiness is in danger, he decides to do something to protect her.*

### CLARA GABAY

Nació en París, y estudió abogacía allí y en Oxford. Llegó a Buenos Aires en 2004 para desarrollarse como pianista de tango. Dirigió el corto *El balcón* y el documental *Jaque*, ambos en postproducción.

*She was born in Paris, and studied Law in that city as well as Oxford. She arrived in Buenos Aires in 2004 in order to become a tango pianist. She directed the short *El balcón* and the documentary *Jaque*, both in post-production.*

**Argentina, 2014**

**13' / DM / Color / Español - Spanish**

**D, G, PE:** Clara Gabay / **F:** Alejandra León, Sebastián Cantillo

**E:** Paula Baialardo / **DA:** Carolina Acevedo, Raffaella Ghio

**S:** José Fernandez / **P:** María Fernanda Velázquez

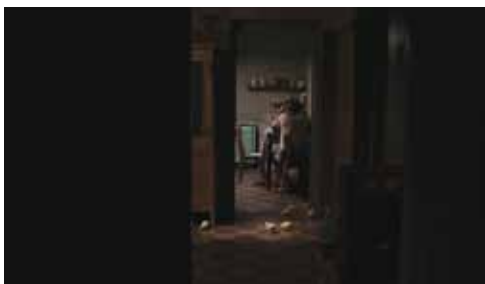
**I:** Nina Marchi, Horacio Games, Valeria Radivo, Nuria Moss

### Contacto / Contact

Clara Gabay / **T** +54 9 11 3243 3359 - 54 11 4804 5282

**E** claragabay@gmail.com - claragabay@hotmail.com

**W** vimeo.com/user7886621/videos - facebook.com/CAOBALAPELICULA



## CARNAVAL

Carnival

Rina y Yaco son dos hermanos solteros que viven en un pueblo del interior de Santa Fe y trabajan juntos en el almacén que está frente a su casa. Todos los días parecen iguales: sin salir, casi sin hablar. Pero hoy es el baile de carnaval y algo puede cambiar.

*Rina and Yaco are two single brothers living in an interior town in Santa Fe and working together in the grocery store across their home. Every day feels the same: they don't go out, they don't talk. But today is the carnival dance, and something may change.*

### LISA CALIGARIS

Nació en Ramona, Santa Fe, en 1979. Licenciada en Cine y TV, actuó en películas como *El muerto* y *ser feliz* (2012). Codirige con Francisco Matiozzi la docuficción en preproducción *Murales*.

*She was born in Ramona, Santa Fe, in 1979. A graduate in Film and TV, she acted in films like *The Dead Man* and *Being Happy* (2012). Along with Francisco Matiozzi, she co-directs the docu-fiction *Murales*, in pre-production.*

**Argentina, 2014**

**25' / DM / Color / Español - Spanish, Piamontés - Piedmontese**

**D:** Lisa Caligaris / **G:** Lisa Caligaris, Santiago Loza / **F:** José Soengas

**E:** Francisco Matiozzi / **DA:** Lucas Comparetto, Laura Paredes

**S:** Jimena Chavez, Alexis Kanter / **M:** Trío Los Panchos

**P:** Luciana Lacorazza, Francisco Matiozzi, Flor Cantor

**PE:** Luciana Lacorazza, Francisco Matiozzi

**CP:** AVI Films / **I:** María Fuster, Luis Blua

### Contacto / Contact

Tren Cine - Manuel García **T** +54 11 5263 0187

**E** mgarcia@cinetren.com.ar / **W** cinetren.com.ar



## CONVERSACIONES EN EL JARDÍN

Talks in the Garden

El jardín histórico del museo de arte español Enrique Larreta es un lugar único en Buenos Aires: diseñado según la tradición hispano-islámica como lugar para la meditación, es uno de los muestrarios más ricos de plantas de la ciudad. Su jardinero desde hace más de veinte años, Antonio Sturla, realiza los cuidados diarios que el jardín necesita y es, también, un hábil narrador. Sus relatos, entonados con una particular formalidad, recuerdan al viejo arte declamatorio.

*The historical garden of the Enrique Larreta Museum of Spanish Art is a unique spot in Buenos Aires: designed according to the hispanic-Islamic tradition as a place for meditation, it's one of the richest sample displays of plants in the city. Antonio Sturla, its gardener for more than twenty years, takes care of the garden every day, but he's also a skillful narrator. His stories, spoken with a unique formality, also remind us of the old art of declamation.*

Argentina, 2014

20' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, P: José María Avilés / F: Luis Sens

E: José María Avilés, Sebastián Schjaer

S: José María Avilés, Francisco Pedemonte / I: Antonio Sturla

Contacto / Contact

José María Avilés

T +54 9 11 3101 1443 / E jmarilese@gmail.com

### JOSÉ MARÍA AVILÉS

Nacido en Cuenca, Ecuador, estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires, donde actualmente reside. Trabajó como montajista y sonidista, y dirigió los cortos *Escenario* (2011) y *Ricchiéri* (2013).

*Born in Cuenca, Ecuador, he studied at Universidad del Cine in Buenos Aires, where he currently lives. He has worked as editor and sound recorder, and directed the shorts Escenario (2011) and Ricchiéri (2013).*



## CUMPLEAÑOS DEL 67

Birthday Party, '67

Una fiesta de cumpleaños filmada en Super 8. Una traición familiar y una chica que, dos generaciones después, se pregunta qué habrá pasado.

*A birthday party shot in Super 8. A family tradition and a girl who, two generations later, wonders what happened there.*

### DENISE LARA MARGULES

Nació en Buenos Aires en 1989. Estudió en la Universidad del Cine y participó en el Laboratorio de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella 2013.

*She was born in Buenos Aires in 1989. She studied at Universidad del Cine and participated in the Torcuato Di Tella University's Film Lab in 2013.*

Argentina, 2014

3' / DM / Color / Español - Spanish

D, P: Denise Lara Margules / G: Denise Lara Margules,

Jerónimo Atehortúa Arteaga / F: Marcos Margules

E: Santiago Guidi

Contacto / Contact

- Denise Lara Margules

T +54 9 11 6257 0596 / E deniselaramargules@gmail.com



## DOS EXPERIENCIAS EN EL BOSQUE

Two Experiences in the Forest

"Les juro que esto que voy a contarles es absolutamente verdadero: un gorrión atrevido, una chica que fuma cigarrillos, un bosque y Julián, en enero en Buenos Aires".

*"I swear to you that the story I'm about to tell you is absolutely real: a daring sparrow, a girl smoking cigarettes, a forest, and Julian, in Buenos Aires in January".*

Argentina, 2014

10' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

D, E, P: Alejo Franzetti / F: Ignacio Torres, Alejo Franzetti

S: Ricarda Holztrattner, Alejo Franzetti / M: Debussy

I: Clara Miglioli, Julián Tello

Contacto / Contact

Alejo Franzetti / T +49 173 725 4308

E alejofranzetti@gmail.com / W vimeo.com/franzetti

### ALEJO FRANZETTI

Nacido en Buenos Aires en 1985, estudió en la Universidad del Cine. Dirigió los cortos *Todas las veces* (Bafici '06) y *El contrabajo* (Bafici '08), y el largometraje *La destrucción de orden vigente* (2012). Reside en Berlín, donde realiza su segundo largo.

*Born in Buenos Aires in 1985, he studied at Universidad del Cine. He directed the short films Todas las veces (Bafici '06) and El contrabajo (Bafici '08), and the feature-length film La destrucción de orden vigente (2012). He lives in Berlin, where he's currently working in his second film.*



## ENTRE ROMINA Y EL MUNDO

Between Romina and the World

Romina tiene todo preparado. En el baño sólo están ella y el paso a paso de su desprendimiento. Pero el silencio gime, grazna, berrea. ¿Quién condena a Romina a semejante desgarró?

*Romina has everything ready. In the bathroom, only her and the process of her detachment. But silence moans, honks, and bellows. Who can condemn Romina for such a tear?*

Argentina, 2014

11' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, I: Guadalupe Docampo / F: Mariana Bruno / E: Nicolás Goldschmidt

DA: Marisa Dapunte, Patricia Mejía / S: Javier Grufi

P: Guadalupe Docampo, Nicolás Goldschmidt / CP: Et Moi Producciones

Contacto / Contact

Et Moi Producciones - Guadalupe Docampo

E guadalupedocampo@hotmail.com

### GUADALUPE DOCAMPO

Nacida en Buenos Aires en 1984, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Actuó en films como *El custodio*, *La sangre brota*, *La Tigra*, *Chaco* y *Mujer lobo*. Éste es su primer corto como directora.

*Born in Buenos Aires in 1984, she studied Image and Sound Design at the UBA. She acted in such films as The Custodian, Blood Appears, La Tigra, Chaco, and She Wolf. This is her first short as a director.*





## FAV

Una historia de amor (con las redes sociales como jueces y parte de lo que realmente importa y lo que nunca jamás importó).

*A love story (with social networks as both judge and jury of what really matters and what never did).*

### DANIEL CELINA

Nacido en Buenos Aires en 1981, estudió dirección de sonido en la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica. *FAV* es su primer cortometraje.

*Born in Buenos Aires in 1981, he studied sound directing at the ENERC. FAV is his first short as a director.*

Argentina, 2014

7' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

**D, G, F, E, S, P, PE:** Daniel Celina / **DA:** Guillermo Bergandi, Alejandro Dayan, Daniel Celina / **M:** Alejandro Dayan / **CP:** Altos Filmes  
**I:** Guillermo Bergandi, Alejandro Dayan, Miguel Ángel Maciel

#### Contacto / Contact

Altos Filmes - Daniel Celina

T +54 11 4922 0814 - 54 9 11 5836 0325

E danielcelina@gmail.com



## FORASTERO

Foreigner

1. Aquel que es de un país o lugar extranjero.
2. Aquel que está fuera de un determinado grupo o comunidad; un extraño.

*1. Someone from a foreign country or place.*

*2. Someone who is outside a certain group or community; a stranger.*

### LUCÍA FERREYRA

Nacida en Santiago del Estero en 1987, estudió dirección en la Universidad del Cine, y en 2013 realizó el Laboratorio de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella. Actualmente posproduce su primer largometraje, *Forastero*, basado en el cortometraje homónimo.

*Born in Santiago del Estero in 1987, she studied filmmaking at Universidad del Cine and was part of the Film Lab at the Torcuato Di Tella University in 2013. She is currently post-producing her first feature, Forastero, based on the short film of the same name.*

Argentina, 2013

18' / DM / B&N / Español - Spanish

**D, PE:** Lucía Ferreyra / **G:** Valeria Márquez, Lucía Ferreyra  
**F:** Franco Calderón Orocu / **E:** Iara Bouhid / **DA:** Lola Iommi  
**S:** Pablo Lakatos, Lucía Ferreyra / **M:** Mariano Di Cesare  
**P:** Lucía Ferreyra, Nicolás Toler / **CP:** Médano Cine  
**I:** Julián Larquier Tellarini, Ignacio Rogers

#### Contacto / Contact

Médano Cine - Lucía Ferreyra

T +54 9 6944 3867 / E medanocine@gmail.com



## EL GRAN CIFUENTES

The Big Cifuentes

Flavio y Mauricio son dos hermanos que viven en un pequeño pueblo. Tras escuchar una nota en la radio anunciando la presentación del Gran Cifuentes en la capital, deciden armar su equipaje y, junto a "La Diosa" (su auto), recorrer las carreteras. Allí se encontrarán con Florencia, quien a partir de ese momento los acompañará en la búsqueda del Gran Cifuentes.

*Flavio and Mauricio are two brothers who live in a small town. After listening a story in the radio announcing the presentation of the Great Cifuentes in the capital city, they decide to pack and climb on "La Diosa" (their car) and hit the road. They will meet Florencia, who will join them in their search for the Great Cifuentes.*

Argentina / Colombia, 2014

21' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Felipe Bergaño / F: Nicolas Dalli Bortolot

E: Pablo Rodas / DA: Ayelén Gaudín / S: Juan Lichter, Valeria Fernández

M: Andres García, Alejo Alarcón / P: Justo Dell Acqua, Felipe Bergaño

CP: Universidad del Cine / I: Adrián Ero, José Manuel Retamales, Cristian Majolo, Natalia Lisotto

### Contacto / Contact

Universidad del Cine - Felipe Bergaño

T +54 11 4544 8319 / E felipexbv@hotmail.com / W ucine.edu.ar

### FELIPE BERGAÑO

Nació en 1990 en Buga, Colombia. Estudió dirección en la Universidad del Cine, y actualmente cursa el profesorado. Algunos de sus trabajos son *Flavio Ducati*, *5 para las 12* y *Mi nombre es Arturo*.

*He was born in 1990 in Buga, Colombia. He studied Filmmaking at Universidad del Cine, and is currently in the Teacher Licensure program. Flavio Ducati, 5 para las 12 and Mi nombre es Arturo are some of his works.*



## HIGOS

Figs

Una joven de Buenos Aires, abrumada por una noticia, huye hacia una casa que, recuerda, está en la Costa Atlántica. Al llegar descubre que un joven la habita. Mientras intenta acercarse a la casa, entran en conflicto su ensimismamiento, el habitante y el deseo de encontrar un refugio.

*Overwhelmed by some news, a young woman from Buenos Aires flees to a house, she remembers, is located in the Atlantic Coast. Upon arrival she finds a young man living there. As she tries to approach the house, her engrossment, the inhabitant, and the desire of finding shelter.*

Argentina, 2014

18' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Ignacio Del Campo Iturregui / F: Juan Scaiola

E: Leandro Bonilla, Diego Tamayo, Ignacio Del Campo Iturregui

DA: Melisa Cardozo / S: Diego Tamayo

P: Ignacio Del Campo Iturregui / I: Lucila Brea, Agustín Cuello

### Contacto / Contact

Ignacio Del Campo Iturregui

T +54 11 4257 3640 - 54 9 11 4173 8100 / E ignaciocdi@yahoo.com.ar

### IGNACIO DEL CAMPO ITURREGUI

Nació en Quilmes, provincia de Buenos Aires, en 1990, actualmente estudia dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. *Higos* es su primer trabajo como director.

*He was born in Quilmes, in the province of Buenos Aires, in 1990. He is currently studying Filmmaking at Universidad del Cine. Figs is his first work as a director.*



## EL JUNCAL

The Reed Bed

A quince kilómetros de Viedma, en lo que fue la laguna El Juncal, Alicia pasa el día con su familia. Todos se sumergen en un tanque australiano que revive la memoria del agua estancada y los refugia del aire caliente. Comienza a bajar el sol y, a pesar de lo previsto, no volverán todos juntos a la ciudad.

*Fifteen kilometers from Viedma, in what used to be El Juncal lagoon, Alicia spends the day with her family. They all submerge in a water tank that brings back the memory of the stagnant waters and shelters them from the hot air. The sun starts to come down, and despite what they expected, they won't return to the city together.*

Argentina, 2014

14' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, E, P: Segundo Arregui / I: Bibiana Sorgue, Mariana Arregui, Ciro Arregui, Julieta Arregui, Florencia Crespo

Contacto / Contact

Segundo Arregui

T +54 9 221 577 0087 / E segundoarregui@gmail.com

### SEGUNDO ARREGUI

Nacido en Tres Arroyos, estudió artes visuales en la UNLP y trabajó como director de arte. Participó del Laboratorio de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella y dirigió el corto *Hijas del río* (Bafici '13).

*Born in Tres Arroyos, he studied Visual Arts at the UNLP and worked as an art director. He took part in the Film Lab of the Torcuato Di Tella University and directed the short *Hijas del río* (Bafici '13).*



## MATAR A UN PERRO

Killing a Dog

Ramírez espera. Tiene que pasar la prueba; conduce en silencio hacia el puerto de Buenos Aires. El Topo le dará una oportunidad. Basado en el cuento homónimo de Samanta Schweblin.

*Ramírez awaits. He has to pass the test; he drives in silence up to the Buenos Aires harbor. El Topo will give him a chance. Based on the short story of the same title by Samanta Schweblin.*

### ALEJO SANTOS

Nació en Buenos Aires y se formó en la Universidad del Cine y en la UBA. Trabaja como editor en cine y publicidad. *Matar a un perro* es su primer trabajo como director.

*He was born in Buenos Aires and trained at Universidad del Cine and the UBA. He worked as an editor in film and advertising. Killing a Dog is his first work as a director.*

Argentina, 2013

13' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Alejo Santos / F: Jerónimo Torres / E: Lorenzo Bombicci, Inés Boffi

DA: Clarita Bortot / S: Natalia Lavalle / P: Daniel Rosenfeld, Alejo Santos

PE: Daniel Rosenfeld, Alejo Santos / CP: Universidad del Cine

I: Germán De Silva, Alberto Ajaka

Contacto / Contact

Alejo Santos / T +54 11 4383 0746 - 54 9 11 5579 8178

E alejosantos.as@gmail.com

**BIENAL**  
ARTE JOVEN  
BUENOS AIRES



**Argentina / Alemania - Argentina / Germany, 2014**  
**20' / DM / Color / Español - Spanish, Alemán - German**

**D, G, PE:** Nele Wohlatz / **F, P, I:** Nele Wohlatz, Sibylle Maurer-Wohlatz  
**E:** Gerardo Naumann, Nele Wohlatz  
**S:** Francisco Pedemonte / **CP:** Zentral Cine

**Contacto / Contact**

Zentral Cine - Nele Wohlatz  
**T** +54 11 4952 7684 / **E** nele@wohlatz.eu

## LA MOCHILA PERFECTA

The Perfect Backpack

"Mi madre vive en Alemania, y trabaja en la protección del medio ambiente. Yo me mudé a Buenos Aires. Un día, hablando por teléfono, me propuso filmar un documental sobre unos caracoles amarillos que sólo existen en Cuba y están en vías de extinción. Acepté y nos encontramos en Cuba. Pero ahí filmar caracoles se vuelve un problema político. Igual mi madre sigue investigando, con una convicción desconocida para mí".

*"My mother lives in Argentina, and works in the protection of the environment. I moved to Buenos Aires. One day, on the phone, she proposed we make a documentary about some yellow snails that only exist in Cuba and are endangered. But then filming snails becomes a political problem. Still, my mother keeps researching, with a conviction that's unknown to me".*

**NELE WOHLATZ**

Nacida en Hannover, Alemania, en 1982, estudió escenografía en la HfG Karlsruhe de ese país. Dirigió cortos como *Novios del campo* (con Gerardo Naumann; Bafici '09), y el largometraje *Ricardo Bär* (también con Naumann; Bafici '13).

*Born in Hannover, Germany, in 1982, she studied set design at the country's HfG Karlsruhe. She directed shorts like Novios del campo (with Gerardo Naumann; Bafici '09), and the feature Ricardo Bär (also with Naumann; Bafici '13).*



**Argentina, 2014**  
**9' / DM / Color / Español - Spanish**

**D, G, F:** Fabián Ramos / **E:** Sebastián Agulló, Cecilia Kang, Ivo Aichenbaum  
**DA:** Alvaro Cifuentes / **S:** Lautaro Aichenbaum

**Contacto / Contact**

Fabián Ramos  
**T** +54 11 5378 9212 / **E** fabianramos9@gmail.com

## MÚSICA, GRAMÁTICA, GIMNASIA

Grammar, Music, Gymnastics

Mediodía en un bosque espeso, pájaros, un avión que pasa, sol y unos círculos negros de cartón. Un piso de parquet barnizado como un lago, con líneas amarillas, verdes, blancas, campos de color, aros, ecos, pelotas que rebotan. La arquitectura como un guion, niños que ríen y grandes cantidades de sonido. El tiempo en paquetes de muchas formas de espacio. Como un secreto que pasa de una persona a otra, y cada una de ellas recibe uno distinto.

*Noon in a thick forest, birds, a plane passing by, sunshine, and black cardboard circles. A parquet flooring varnished like a lake, with yellow, green, and white lines, color fields, rings, echoes, bouncing balls. Architecture as a script, children laughing, and lots of sound. Time in packages of many forms of space. Like a secret that goes from one person to the other, and each one gets a different one.*

**FABIÁN RAMOS**

Nació en Tucumán en 1968. Estudió arquitectura y artes visuales, y participó del Laboratorio de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella 2011. Éste es su segundo corto, tras *Mi cabello perfecto* (2011-2014).

*He was born in Tucumán in 1968. He studied Architecture and Visual Arts, and participated in the Torcuato Di Tella University's Film Lab in 2011. This is his second short film, following Mi cabello perfecto (2011-2014).*



Argentina, 2013

13' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, E: Ivana L. Nebuloni, Julián Pérez Cobo / F: Julián Pérez Cobo

S: Ivana L. Nebuloni, Julián Pérez Cobo, Tobías Pérez Cobo

M: Tobías Pérez Cobo / PE: Julieta Carbonell

I: Alejandro Chaskielberg, Tomás Alfaro

**Contacto / Contact**

Terminal Cinco - Julián Pérez Cobo

T +54 9 11 6561 9367 - 54 9 11 6526 7291

E contacto@terminalcinco.com.ar / W facebook.com/terminalcinco

## NOCTURNOS

Nocturne

Goethe aseguraba que "la noche es la mitad de la vida, y su mejor mitad"; somos los que compartimos esa idea. Nos escabullimos, observamos, oímos. Corrimos el velo de las múltiples atmósferas de la noche para percibir, con menos inocencia y más conciencia, a quienes guardan la ciudad mientras el resto de los mortales descansan entre sábanas. Así, apostamos a redescubrir espacios echando nueva luz, proyectando nuevas sombras, ahora extrañas.

*Goethe claimed "the night is half the life, and the best half"; we're the ones who share that idea. We sneak in, observe, listen. We moved the veil of nighttime's multiple atmospheres in order to perceive, with less innocence and more conscience, those who guard the city while the rest of the mortals rest in their beds. This way, we bet on rediscovering spaces shedding new light, projecting new shadows, which are now strange.*

**IVANA L. NEBULONI**

Nació en 1989 en Haedo, provincia de Buenos Aires. Estudia diseño de imagen y sonido en la FADU-UBA.

*She was born in Haedo, province of Buenos Aires, in 1989. She studies Image and Sound Design at FADU-UBA.*

**JULIÁN PÉREZ COBO**

Nació en 1987 en Bariloche, provincia de Río Negro. Estudia diseño de imagen y sonido en la FADU-UBA y dirección de fotografía en el SICA.

*He was born in Bariloche, province of Río Negro, in 1987. He studies Image and Sound Design at FADU-UBA and Cinematography at SICA.*

## NOMBRE Y APELLIDO

Name and Last Name

"Somos seres únicos e irrepetibles, no así la forma de nombrarnos. Desde muy pequeña hay tres cosas que sé sobre mi nombre: la primera es que es raro, la segunda es que es en honor a una amiga de mi madre desaparecida por la última dictadura militar argentina, y la tercera es que existe otra persona con el mismo nombre en honor a la misma persona que yo. *Nombre y apellido* relata el encuentro con esa persona, al mismo tiempo que indaga en la construcción de la identidad".

*"We're unique and unrepeatable, but the way we name each other is neither. Ever since I was very little, there are three things I know about my name: the first one is that it's strange, the second is that it's in honor of a friend of my mother who was disappeared by the Argentine military dictatorship, and the third one is that there is another person with the same name in honor of the same other woman. Name and Last Name depicts the meeting with that person, at the same time it inquires into the construction of identity".*

**ILEANA DELL'UNTI**

Nacida en Formosa en 1986, se graduó como comunicadora audiovisual en la UNLP. Dirigió el corto experimental *Analógico* y participó de la investigación audiovisual *Nadie es normal*.

*Born in Formosa in 1986, she majored in Audiovisual Communication at the UNLP. She directed the experimental short *Analógico* and took part in the audiovisual investigation *Nadie es normal*.*



Argentina, 2014

20' / DM / Color / Español - Spanish

D, G, E: Ileana Dell'Unti / F: Noelia Soria / DA: Ariel Di Paoli

S: Daphné Autran / P: Ileana Dell'Unti, Ariel Di Paoli / CP: Turista

I: Carolina María Noel Platero, Ileana Gomez,

Francisco Javier Pastorino, Francisco López, Pablo Balut

**Contacto / Contact**

Turista - Ileana Dell'Unti

T +54 9 11 5729 1016 / E ileanadelunti@gmail.com



## NUESTRA ARMA ES NUESTRA LENGUA

Our Weapon Is Our Tongue

Al descubrir que su comunidad fue destruida y su mujer secuestrada, Marcos partirá en su búsqueda, embarcándose en una aventura extraordinaria por los paisajes más diversos.

*When he finds out his community was destroyed and his wife kidnapped, Marcos will set out to find her, embarking in an extraordinary adventure through the most diverse landscapes.*

Argentina, 2013

15' / DM / Color

**D:** Cristián Cartier Ballvé / **G:** Cristián Cartier Ballvé, Martina Santolo  
**F:** Martín Longo / **E:** Juan Pablo Menchon, Cristián Cartier Ballvé  
**DA:** Martina Santolo, Marina Raggio / **S:** Fernando Ribero  
**M:** Luciano Falinari, Dante Dragola, Leandro Díaz / **P:** Martín Longo, Martina Santolo / **PE:** Martín Longo, Cristián Cartier Ballvé, Carlos Domin  
**CP:** Calma Cine / **I:** Martín Longo, Martina Santolo

### Contacto / Contact

Calma Cine - Martín Longo / T +54 11 5668 4622 - 54 11 5827 6896  
 E mlongo@calmacine.com - tiancartier@gmail.com  
 W calmacine.com - nanl.com.ar

### CRISTIÁN CARTIER BALLVÉ

Nacido en Buenos Aires en 1981, se graduó como realizador en la ENERC y como ingeniero industrial en ITBA. Dirige Calma Cine, y realizó cortos como *La última* (2010), además de comerciales y series.

*Born in Buenos Aires in 1981, he majored in Filmmaking at the ENERC and as an Industrial Engineer at ITBA. He is the head of Calma Cine and made such shorts as La última (2010), as well as commercials and series.*



## P.F.A.

Omar, a los 51 años, se encuentra en medio de un debate existencial en donde la rutina lo atormenta, tanto profesional como personalmente.

*At age 51, Omar finds himself in the middle of an existential debate where routine torments him both professionally and personally.*

### FELIPE MARTÍN BRAVO

Nacido en Mendoza en 1987, a los doce años protagonizó el corto *¿Dónde está Pablito?*, de Alejandro Fadel. Estudió en la Universidad del Cine, donde ganó el concurso en 35mm con el que hizo este corto.

*Born in Mendoza in 1987, he starred in Alejandro Fadel's short film ¿Dónde está Pablito? at the age of 12. He studied in Universidad del Cine, where he won the 35mm contest with which he made this short film.*

Argentina, 2014

12' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, S, PE:** Felipe Martín Bravo / **F:** Federico Lo Bianco  
**E:** Juan Piczman / **DA:** Guadalupe Rogríguez Petersen, Felipe Martín Bravo / **P:** Florencia Clerico, Liesl Jacoby  
**CP:** Universidad del Cine / **I:** Miguel Angel Charpentier, Gustavo Ponce

### Contacto / Contact

Universidad del Cine - Felipe Martín Bravo  
 T +54 11 2259 4654 - 54 11 4805 8524  
 E felipembravo@gmail.com - cameramaneventos@gmail.com



## PAYADA PA' SATÁN

En una zona rural y tranquila, un día la tierra empieza a temblar. El gaucho y su esposa, asustados, creen que se trata de un maleficio de Satán. Pero ¿es realmente él quien está ocasionando los males?

*In a quiet rural area, one day the earth starts to shake. A gaucho and his wife get scared and believe it's a curse of Satan. But, is he really the one who's causing all the misfortunes?*

Argentina, 2014

8' / DM / Color / Español - Spanish

D, G: Antonio Balseiro, Carlos Balseiro / F: Juan Maglione

E: Camilo Antolini / DA: Juan Elizalde / S: Porta Estudio

M: Animal Music, Jose Lassaga / P: Lula Meliche / PE: Lautaro Brunatti, Antonio Balseiro / CP: Zunga / I: Roly Serrano, Agustín Orol, Eugenia Luppino, Santiago Pomeranz McGarrell

### Contacto / Contact

Zunga - Alma Gimena Blanco

T +54 9 11 5854 1880 - 54 11 4706 3811

E payadapasatan@gmail.com / W gazz.tv

### ANTONIO BALSEIRO

Nació en Bariloche y vive en Buenos Aires. Abandonó varias carreras antes de obtener su único título, el de barman, y fundar el estudio de animación GAZZ.

*He was born in Bariloche and lives in Buenos Aires. He quit various majors before obtaining his only degree, in bartending, and founding the GAZZ animation studio.*

### CARLOS BALSEIRO

Nacido en Bariloche en 1982, vive en Buenos Aires. Estudiante de cine y ciencias ambientales, se especializó en posproducción.

*Born in Bariloche in 1982, he lives in Buenos Aires. He is a film and environmental science student, and specialized in post-production.*



## PERSEO

Malena vive con su gato Perseo en un antiguo edificio de Buenos Aires. Su vida es tranquila. Sin embargo, hay una vecina cuya presencia la inquieta. Un día Perseo no aparece por ningún lado. Al llamarlo, Malena percibe maullidos y un ruido extraño. Perseo desapareció. Ella presente lo que le pasó.

*Malena lives with his cat Perseo in an old building in Buenos Aires. She lives a quiet life. But there's a neighbor whose presence upsets her. One day Perseo is nowhere to be found. Calling out to him, Malena hears meows and a strange noise. Perseo disappeared. She has a feeling about what happened to him.*

Argentina, 2013

11' / DM / Color

D, G: María Florencia Sosa / F: Facundo Geli / E: Nicolás Giarrusso

DA: Daniela Servín / S: Ignacio Violini, Martín Scaglia

M: Nicolás Álvarez, Iván Katzman

P: Natalia Vuotto, María Florencia Sosa / PE: Natalia Vuotto

CP: Cosmonauta / I: Soledad Tielens, Cristina Sisca

### Contacto / Contact

María Florencia Sosa / T +54 9 11 5053 1514 - 54 11 4484 3775

E florenciasosa85@gmail.com - perseofilm@gmail.com

W facebook.com/perseofilm

### MARÍA FLORENCIA SOSA

Nacida en Buenos Aires en 1985, se graduó como diseñadora de imagen y sonido en la UBA. Fue asistente de dirección en cortos como *Espejo*, *Perceptio* y *Nuestra boda*. *Perseo* es su primer cortometraje.

*Born in Buenos Aires in 1985, she has a degree in Image and Sound Design from the UBA. She was assistant director in shorts such as Espejo, Perceptio, and Nuestra boda. Perseo is her first short film.*

**BIENAL**  
ARTE JOVEN  
BUENOS AIRES



**Argentina, 2014**

**14' / DM / Color / Español - Spanish**

**D, G:** Ezequiel Yanco / **F:** Rui Poças / **E:** Anita Remón / **DA:** Ana Cambre

**S:** Nicolás Torchinsky, Sofía Straface

**PE:** Agustín Burghi, Iván Granovsky

**CP:** Isoi Cine / **I:** Rosario Bléfari, Marcelo Subiotto

**Contacto / Contact**

Isoi Cine - Agustín Burghi / **T** +54 11 4982 5963 - 54 9 11 6152 0686

**E** eyanco@gmail.com - agustinburghi@gmail.com

## LA PIEL

El doblaje de películas condicionadas es un trabajo en el que se reproducen con exactitud los sonidos de los cuerpos y se le da voz a la expresión del deseo. Ella es una experimentada dobladora de películas, y él se inicia en el oficio. *La piel* narra la pudorosa relación entre estos dos personajes que se conocen doblando películas pornográficas en un antiguo cineclub.

*Dubbing adult films is a work in which the sounds of the bodies are reproduced exactly and the expression of desire is given a voice. She's an experienced voice artist, and he's just starting in the trade. La piel narrates the shy relationship between these two characters who meet while dubbing porn films in an old filmclub.*

### EZEQUIEL YANCO

Nacido en 1976 en Buenos Aires, se graduó en historia en la UBA. Dirigió el corto *Feliz Navidad* (2009), y el largometraje *Los días* (Bafici '12). Actualmente desarrolla su próximo guion, *En el desierto*.

*Born in Buenos Aires in 1976, he majored in History at the UBA. He directed the short Feliz Navidad (2009) and the feature Days (Bafici '12). He is currently developing his forthcoming script, En el desierto.*



**Argentina, 2013**

**20' / DM / Color / Español - Spanish**

**D, G:** María Victoria Paredes / **F, E:** Diego Pratto / **S:** Iván Paciuk

**P:** María Victoria Paredes, Ina Imhof / **CP:** Universidad Nacional del Litoral

**I:** Lidia Bontempi, Osvaldo Salami

**Contacto / Contact**

Taller de Cine - Universidad Nacional del Litoral - Diego Pratto

**T** +54 342 457 1144 int 116

**E** cineyvideo@unl.edu.ar - victoryp.ar@gmail.com

## PRINCESA

Princess

Técnica y esfuerzo se combinan con delicadeza de mujer en una mirada sobre el boxeo femenino amateur.

*Technique and effort combine with each other with a female delicacy in this view on amateur women boxing.*

### MARÍA VICTORIA PAREDES

Nacida en Santa Fe en 1971, es arquitecta egresada de la Universidad Nacional del Litoral, donde también cursó el taller de cine. *Princesa* es su primer cortometraje como directora.

*She was born in Santa Fe in 1971. She graduated as an architect from the Litoral National University, where she also attended the film workshop. Princess is her first short as a director.*





## RUIDO

Noise

Un número de teléfono en un papel provoca una pelea; una pelea que sucedió anteriormente. Una escena normal que expone una forma distinta de discusión a la que la mayoría de las personas está acostumbrada.

*A phone number written on a paper causes a fight; a fight that took place before. A normal scene that exposes a way of arguing that's different from what most people are accustomed to.*

Argentina, 2014

8' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, E:** Germán Ruiz / **F:** Joaquín Neira / **S:** Paula Fernandez  
**P:** Germán Ruiz, Sebastián Elsinger / **I:** Carlos Reynoso, Ivanna Navarro

**Contacto / Contact**

Germán Ruiz / T +54 11 6706 7464

E germanruiz@gmail.com / W facebook.com/corto.ruido

### GERMÁN RUIZ

Nació en Buenos Aires en 1983. Participó del Programa de Artistas 2009 y el Laboratorio de Cine 2012 de la Universidad Torcuato Di Tella, y dirigió los cortos *Un día y Domingos* (ambos Bafici '13).

*He was born in Buenos Aires in 1983. He participated in the Torcuato Di Tella University's Artist Program in 2009 and the Film Lab in 2012, and directed the short films Un día and Domingos (both in Bafici '13).*



## SEGUNDA LUNA DE MIEL

Second Time

Una pareja. Diez años de matrimonio. Antes de tomar la decisión de separarse, acuerdan intentar una última oportunidad. Nueva oportunidad. Lejos del cotidiano familiar, sin ruidos, sin conexión para reconectarse. ¿Intentarán reconstruir lo que alguna vez los unió?

*A couple. Ten years of marriage. Instead of breaking up, they agree to make a try for last time. A new chance. Far from everyday family life, without noises, no connection to reconnect. Will they try to rebuild what once brought them together?*

Argentina, 2014

26' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, P, PE:** Cecilia Lagar, Sol Alonso / **F:** Fernando González  
**E:** Delfina López / **DA:** Paula Maccione, Cristian Gómez Aguilar  
**S:** Lucas Chaia / **M:** Federico Alonso, Fabian Carbajal / **CP:** Lagar / Alonso  
**I:** Sol Alonso, Julio Piccolino, Delfina Castagnino, Alex Benn

**Contacto / Contact**

Lagar / Alonso / T +54 9 294 460 6010 - 54 9 294 441 2588

E cecilaglar@yahoo.com - 21salonso@gmail.com

### CECILIA LAGAR

Nacida en Buenos Aires en 1974, vive en Bariloche. Estudió en ORT 2 y dirigió el corto *Si se pudiera saber...* (Bafici '10).

*Born in Buenos Aires in 1974, she lives in Bariloche. She studied at ORT 2 and directed the short Si se pudiera saber... (Bafici '10).*

### SOL ALONSO

Egresada como actriz de la EMAD, vive en Bariloche. Profesora de arte dramático en la UNRN, protagonizó el largometraje *Mujeres de hierro*.

*Graduated as an Actress from the EMAD, she lives in Bariloche. A Dramatic Arts teacher at the UNRN, she starred in the feature Mujeres de hierro.*



## TAL VEZ DESPUÉS

Maybe Later

Jazmín enfrenta su dificultad para disfrutar del sexo de una manera muy particular.

*Jazmín faces her difficulty to enjoy sex in a very particular way.*

### MARTINA GIANCATERINO

Nacida en 1990 en Buenos Aires, estudia realización en el Centro de Investigación Cinematográfica.

*Born in Buenos Aires in 1990, she studies Filmmaking at the Centro de Investigación Cinematográfica.*

Argentina, 2013

16' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Martina Giancaterino / **F:** Mateo Sánchez Luna / **E:** Bruno Barilari

**DA:** Andrés Vaulet, Nahuel García Cambón / **S:** Julio Benavides Narvaez

**M:** Nahuel Raña / **P:** Nancy Mayorga / **PE:** Martina Giancaterino

**CP:** Centro de Investigación Cinematográfica

**I:** Emilia Dulom, Juan Manuel Altamirano, Sebastián Cardemil, Francisco Romero, Laura Di Palma

### Contacto / Contact

Centro de Investigación Cinematográfica - Martina Giancaterino

**T** +54 9 11 6806 4150 - 54 11 4736 9172

**E** martinatgiancaterino@gmail.com



## YO TE QUIERO!

I Want It!

En el habitual camino de regreso desde la escuela, Juancito, un solitario niño de la estepa patagónica, encuentra en una desolada estación de tren un caballito aparentemente abandonado. La alegría de tener un nuevo amiguito para jugar hace que el niño quiera apropiarse del mismo, sin darse cuenta de que éste espera el regreso de su verdadero dueño.

*On his usual way back from school, Juancito, a lonely kid from the Patagonic steppe, finds an apparently abandoned little horse in a deserted train station. The joy of having this new friend to play with makes the kid to want to take him, without realizing it's waiting for his true owner to return.*

Argentina, 2014

8' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, E:** Nicolás Conte / **F:** Micaela Doll

**DA:** Florencia Sueiro, Micaela Doll, Nicolás Conte / **S:** Guillermo Faré

**M:** Lilián Saba, Rómulo Conte, Ciro Gargaglione, Matías Ifrán

**P:** Micaela Doll, Florencia Sueiro, Nicolás Conte

**PE:** Micaela Doll, Nicolás Conte

### Contacto / Contact

Nicolás Conte / **T** +54 9 11 6823 7208

**E** gusanomacuco@gmail.com / **W** facebook.com/yotequieroshortfilm

### NICOLÁS CONTE

Nació en 1989 en Benito Juárez. Egresó como diseñador de imagen y sonido de la Universidad de Buenos Aires con *Yo te quiero!*, su corto de graduación y primera animación en stop motion.

*He was born in 1989 in Benito Juárez. He graduated as an Image and Sound Designer from the University of Buenos Aires with I Want You!, his graduation short and first stop motion animation.*

# BIENVENIDOS A UNA NUEVA EXPERIENCIA DE SONIDO



Este año **Village Cines** inaugura en Pilar su segunda sala **Monster Screen**. Una pantalla gigante, de 4 pisos de altura y más de 500 butacas para vivir la sensación de ser parte de la escena.

Se incorpora el sistema **Dolby Atmos™**, una plataforma de audio que cambia la forma en la que el público experimenta el sonido.

**Dolby Atmos™** sitúa al sonido con gran precisión en cualquier lugar del auditorio, haciendo sentir al espectador en medio de la acción. Este sistema, que se encuentra en muy pocas salas en el mundo (en Argentina solo está instalado en las salas **Monster Screen de Village Cines Neuquén**), es el preferido en materia de sonido de última generación en cine, y fue adoptado como la mejor solución por los estudios cinematográficos, directores, sonidistas y exhibidores más importantes.

**Bienvenidos a Monster Screen**



 **DOLBY.ATMOS**



**VILLAGE CINES**  
[www.villagecines.com](http://www.villagecines.com)



**ALTA DEFINICION ARGENTINA**

**CÁMARAS Y POST-PRODUCCIÓN**

**ARRI ALEXA • RED EPIC • SONY F3**

**Digital Cinema Package**

**[www.hdargentina.com](http://www.hdargentina.com)**

*"El 5 de Talleres"* de Adrián Biniez.

*"El Cielo del Centauro"* de Hugo Santiago.

*"Dos Disparos"* de Martín Rejtman.

*"Los Dueños"* de Ezequiel Radusky y Agustín Toscano.

*"Algunas Chicas"* de Santiago Palavecino.

*"Historia del Miedo"* de Benjamín Naishtat.

*"El Lugar del Hijo"* de Manuel Nieto.

*"La Paz"* de Santiago Loza.

*"Aire Libre"* de Anahí Berneri.

*"Atlántida"* de Inés Barrionuevo.

*"La Mujer de Barro"* de Sergio Castro.

*"La Parte Ausente"* de Galel Maidana.

*"Muerte en Buenos Aires"* de Natalia Meta.

*"Mujer Conejo"* de Verónica Chen.

*"Los Del Suelo"* de Juan Baldana.

*"Damiana"* de Alejandro Fernández Mouján.

*"Una Canción Coreana"* de Yael Tujsnaider y Gustavo Tarrío.

*"Tierra Roja"* de Diego Martínez Vignatti.

*"Refugiado"* de Diego Lerman.

**Líder en tecnología digital.**

**Servicios en todo el continente.**

---



**COMPETENCIA VANGUARDIA Y GÉNERO**  
AVANT-GARDE & GENRE COMPETITION

## LIVING STARS

"De los creadores de *Televisión abierta*, llega al cine *Living Stars...*", un desfile hipnótico de jóvenes, niños y hasta jubilados que montan sus performances bailables en el set improvisado de su casa. Democratizadores empedernidos de la pantalla, Cohn y Duprat fijan la cámara en la cocina, el patio o la terraza y los dejan hacer, hasta que la serie se convierte en un veneno de revelaciones para el curioso de vidas y la mirada atenta a los detalles. Jardincitos de Vicente López, garajes de San Justo o cocinas de Flores se despliegan junto con los cuadros vivos de familias en el fondo, por detrás de las estrellas fugaces que bailan. Y hay que estar atento. Muebles, adornos, plantas de interior, atuendos... todo habla. Mucho se ha dicho sobre el impacto modelizador de la cultura del espectáculo. De nada sirve cuando en *Living Stars* alguien se entrega al ritmo de la música y sólo cuentan la felicidad, la gracia y hasta cierta torpeza del que baila. Promediando el apoteótico desfile, sólo queda una certeza: el que no baila con *Living Stars...* es de otro planeta. **Graciela Speranza**

*"The people who brought you Television abierta, return to cinemas with Living Stars..."; a hypnotic parade of teenagers, kids, and even retired people performing in the improvised sets of their homes. Relentlessly democratizing the screen, Cohn and Duprat set the camera in a kitchen, a backyard, or a rooftop, and just let them be until the series becomes a seam of revelations for those curious ones with a keen eye for details. Gardens in Vicente López, garages in San Justo, or kitchens in Flores: they all unfold next to the living pictures of families in the background, behind dancing shooting stars. And you have to be alert. Furniture, ornaments, interior plants, and outfits... they all speak out. A lot has been said about the culture of spectacle's model impact, but that becomes useless when, in Living Stars, someone surrenders to the rhythm of the music, and the only things that matter are happiness, grace, and the dancer's clumsiness. Halfway through the amazing parade, we find one single certainty: if Living Stars doesn't make you dance... you're from another planet. GS*

**Argentina, 2014**  
**73' / DM / Color**

**D:** Gastón Duprat, Mariano Cohn / **G:** Andrés Duprat  
**E:** Jerónimo Carranza / **M:** Maxi Trusso  
**P:** Juana García Fernández, Margarita García Robayo, Nina Horowitz  
**PE:** Ximena Taboada / **CP:** Televisión Abierta, Cynar

**Contacto / Contact**

Televisión Abierta - Juana García Fernández / T +54 11 4543 0913  
E info@televisionabierta.com - juana@televisionabierta.com  
W televisionabierta.com

**GASTÓN DUPRAT & MARIANO COHN**

Duprat nació en Bahía Blanca en 1969; Cohn, en Villa Ballester en 1975. Juntos han creado programas de TV como *Televisión abierta* y *Cuentos de terror*, además de dirigir los largometrajes *Enciclopedia* (1999), *La tierra de los justos* (2002), *Yo presidente* (2006), *El artista* (2008), *El hombre de al lado* (2009) y *Querida, voy a comprar cigarrillos y vuelvo* (2011).

*Duprat was born in Bahía Blanca in 1969; Cohn, in Villa Ballester in 1975. Together, they've created several TV shows, including Television abierta and Cuentos de terror, and also directed Enciclopedia (1999), La tierra de los justos (2002), I, President (2006), The Artist (2008), The Man Next Door (2009), and Darling, I'm Going Out for Cigarettes and I'll Be Right Back (2011).*



## CREME 21

Paisajes desiertos y formas circulares, un clavavista profesional, un recipiente de vidrio en el que una gota de tinta se desparrama erráticamente, un robot de juguete retro que se lleva por delante un castillo de naipes. Números, flechas, mecanismos, herramientas de laboratorios de los años setenta, diagramas psicodélicos, diseños experimentales surrealistas en cámara lenta. Entender el tiempo, reducirlo, dominarlo fue la obsesión del hombre durante siglos. Es una mujer, la norteamericana Eve Heller, quien lo intenta esta vez, planteando que el cine quizá sea el medio más perfecto para llevar adelante esa exploración. Con un arsenal de imágenes en 16mm de películas educativas y científicas, que abarcan desde la conquista del espacio hasta el análisis del movimiento humano, Heller crea una obra imposible de describir, por la explosión que producen al entrar en contacto unas con otras. **Leandro Listorti**

*Desert landscapes and circular shapes, a trampoline athlete, a glass beaker in which a spot of ink spreads discontinuously; a retro-toy robot stomps across houses of cards. Numbers, arrows, clockworks, seventies laboratory tools, psychedelic diagrams, surreal experimental designs in slow motion. Under-standing time, reducing it, dominating it, that was man's centuries-long obsession. This time, it's an American woman named Eve Heller, who gives it a try claiming cinema might be the most perfect mean to carry on that exploration. With an arsenal of 16mm images from educational and scientific films that range from the conquest of space to the analysis of human movement, Heller creates a piece that becomes indescribable, because of the explosion that occurs when all those images come in contact with each other. LL*

---

Austria / Estados Unidos - Austria / USA, 2013

10' / HD / Color - B&N

Inglés - English

---

D, G, E, S, P: Eve Heller

Contacto / Contact

sixpackfilm - Michaela Grill

T +43 1 526 0990

E office@sixpackfilm.com

W sixpackfilm.com

---

## EVE HELLER

Nacida en Amherst, EEUU, en 1961, estudió cine en Buffalo y en la NYU. Vive entre Nueva York y Viena, Austria. Es traductora de alemán y dicta talleres sobre cine analógico. Dirigió cortos exhibidos y premiados internacionalmente, como *Last Lost* (1996) y *Ruby Skin* (2005).

*Born in Amherst, USA, in 1961, she studied Filmmaking in Buffalo and NYU. She lives between New York and Vienna, Austria. She's a German translator and teaches courses on analogic cinema. She directed short films that were screened and awarded worldwide, such as Last Lost (1996) and Ruby Skin (2005).*



# TRESPASS

Intrusión

El bailarín y coreógrafo Paul Wenninger, en su elocuente debut como director de cine, trabaja la pixilation (esa suerte de stop motion humana) para conseguir, en cada plano, sintetizar la afirmación y la negación del movimiento: el cuerpo del protagonista (el mismo Wenninger) de este cortometraje todo el tiempo hace y no hace lo que está por hacer. Y mientras niega y afirma cada una de sus acciones, se va negando y afirmando el tiempo en que transcurren todas ellas.

*Trespass* es una oda a la danza de la estática vuelta movimiento; una coreografía de la quietud de la acción fragmentada, de las personas fragmentadas, de los espacios y los tiempos fragmentados. Pero esto también es puro cine y puro experimento. Y *Trespass* es una bomba que hace volar todo por el aire y que, a la vez, recoge esas partes estalladas para reconstruirlas como quiere. Entonces se entromete con la unicidad, porque acá todo existe sólo para ser parte de otra cosa, que siempre es parte de otra y de alguna otra a la vez. **Josefina García Pullés**

*In his eloquent directorial debut, dancer and choreographer Paul Wenninger works on pixilation (that sort of human stop motion) in order to synthesize in every frame the affirmation and denial of movement: the body of this short film's main character (Wenninger himself) is always doing and not doing what is about to do. And as it denies and affirms each one of its actions, the time during which they take place is therefore denied and affirmed. Trespass is an ode to ecstatic dance turned into movement – a choreography of the quietness of fragmented actions, people, spaces, and times. But this is also pure cinema, and pure experimentation. And Trespass is a bomb that blows away everything and at the same time picks up those shattered remains to reconstruct them at will. It then interferes with unity, because here everything exists only to be part of something else – which is always a part of something else and another thing at the same time. JGP*

**Austria, 2012**  
11' / HD / Color

**D, G, I:** Paul Wenninger / **F, DA:** Paul Wenninger, Nik Hummer  
**E:** Martin Music / **M:** Nik Hummer, Michael Moser  
**P:** Gabriele Kranzelbinder, Paul Wenninger  
**CP:** KGP, Kabinett and Co

**Contacto / Contact**

sixpackfilm - Michaela Grill  
T +43 1 526 0990 / E office@sixpackfilm.com / W sixpackfilm.com

**PAUL WENNINGER**

Nació en Viena, Austria, en 1966. Bailarín, coreógrafo, escenógrafo y músico, en 1999 fundó junto a Loulou Omer la plataforma de trabajo Kabinett and Co., para proyectos artísticos de distintas disciplinas.

*He was born in Vienna, Austria, in 1966. A dancer, choreographer, and musician, in 1999 he founded the company Kabinett and Co. with Loulou Omer for artistic projects in various disciplines.*





## THE JOYCEAN SOCIETY

La sociedad joyceana

En 1939 James Joyce publica la que es considerada una de las obras más enigmáticas en la historia de la literatura, *Finnegan's Wake*, una especie de saga dislocada protagonizada por la familia Earwicker. Aunque el verbo "protagonizar" resulte excesivo para un texto impenetrable como éste. Varias décadas después, en torno a una mesa de trabajo, un grupo de estudiosos y admiradores analiza en detalle cada página, cada párrafo, cada frase, cada término imposible, tratando de alcanzar una interpretación que eche sentido sobre *Finnegan's Wake* y, en algunos casos, sobre sus propias vidas. *The Joycean Society* registra la reclusión de ese cónclave; un encierro gozoso que consagra parte de su tiempo libre durante once años a la lectura completa del texto, para luego volver a empezar. En el camino se suman nuevos fieles y otros abandonan la empresa, pero la lectura nunca se detiene, trazando un hermoso paralelismo entre la estructura en bucle del libro y el proceso concienzudo (y por momentos divertidísimo) al que este grupo maravilloso de nerds joyceanos se entrega cada semana. **Fran Gayo**

*In 1939, James Joyce published what is considered one of the most enigmatic works in the history of literature, Finnegan's Wake, some sort of dislocated saga with the Earwicker family as protagonists. However, the word "protagonist" might sound excessive for a text as impenetrable as this. Many decades later, on a worktable, a group of scholars and fans analyze each page, each paragraph, each sentence, each impossible term in detail, seeking to achieve an interpretation that would shed light on Finnegan's Wake, and, in some cases, on their own lives. The Joycean Society shows the seclusion of this conclave; a joyous confinement that dedicates part of their free time during an eleven-year period to the complete reading of the text, to then start over. On the way, more and more people join the congregation and others abandon the enterprise, but reading never ceases, and all of this outlines a beautiful parallelism between the book's loopy structure and the conscientious (and at times joyful) process to which this wonderful group of Joycean nerds devotes every week. FG*

**Bélgica - Belgium, 2013**

**53' / DCP / Color**

**Inglés - English**

**D, G:** Dora García / **F:** Arturo Solís

**E:** Dora García, Inneke Van Waeyenberghe

**S:** Laszlo Umbreit, Christophe Deramaix / **M:** Jan Mech / **P:** Auguste Orts

**PE:** Marie Logie / **I:** Fritz Senn, Sabrina Alonso, Ron Ewart, Tad Lauer

**Contacto / Contact**

Auguste Orts - Marie Logie

**T** +32 2 880 8560 / **E** info@augusteorts.be / **W** augusteorts.be

## DORA GARCÍA

Nacida en Valladolid, España, en 1965, estudió bellas artes en la Universidad de Salamanca y en la Rijksakademie de Amsterdam. Vive y trabaja en Barcelona. Entre sus trabajos se encuentran videos, instalaciones y performances exhibidos en las bienales de Venecia, San Pablo, Estambul y Sydney.

*Born in Valladolid, Spain, in 1965, she studied Fine Arts in the University of Salamanca and the Rijksakademie in Amsterdam. She lives and works in Barcelona. Her work includes videos, installations and performances exhibited in the Venice, Sao Paulo, Istanbul and Sydney biennials.*



## SÃO SILVESTRE

La carrera de São Silvestre, que se realiza cada 31 de diciembre en San Pablo, es un evento muy importante del calendario runner. Y un hito anual en la mega urbe brasileña. Lina Chamie (también se exhibe en este Bafici su película *Santos, 100 anos de futebol arte*) filma la carrera, sus etapas y detalles, sí, pero también obtiene un retrato inusual de la ciudad, y desde ella parte en un despertar especialmente fuerte en imágenes, en el nacimiento del movimiento. Esta es una película sobre competir, sobre el entrenamiento y el corredor, sobre la multitud, sobre el urbanismo, la arquitectura, la experiencia urbana y sobre el cansancio: pocas veces en el cine hemos estado tan cerca, o incluso —mediante un trabajo sonoro de especial relevancia y brillo— en el cuerpo de los deportistas. Respiramos y latimos con ellos, en una propuesta deportiva, urbana e experimental que cuenta y a la vez describe de forma intensa e inmersiva. Se recomienda ver bien hidratado. **Javier Porta Fouz**

*The São Silvestre race, which takes place every 31st of December in Sao Paulo, is a very important event in the runner calendar. And a yearly milestone in the Brazilian megacity. Lina Chamie (the current Bafici will also screen her film Santos, 100 Years of playful soccer) records the race, its stages and its details, of course, but she also achieves an unusual portrait of the city, and, from it, she embarks on a notably strong awakening in images, in the birth of movement. This is a film about competing, about training and the runner, about crowds, about urbanism, architecture, urban experience, and also about exhaustion: in films, we've hardly ever been this close, or even (through especially relevant and bright sound work) in the body of the athletes. We breathe and beat with them in this urban, experimental sports film that tells and, at the same time, describes in an intense, immersive manner. We recommend you see this film properly hydrated. JPF*

**Brasil - Brazil, 2013**

**80' / DCP / Color - B&N / Portugués - Portuguese**

**D, G:** Lina Chamie / **F:** José Roberto Eliézer / **E:** Umberto Martins

**S:** Lina Chamie, Eduardo Santos Mendes, Luiz Adelmo / **M:** Gustav Mahler,

Richard Wagner, Camille Saint-Saëns, Jean Sibelius, Alexander Scriabin

**P:** Denise Gomes, Paula Cosenza / **PE:** Daniela Aun

**CP:** Bossa Nova Films, Girafa Filmes / **I:** Fernando Alves Pinto

**Contacto / Contact**

Bossa Nova Films - Paula Cosenza / **T** +55 11 3811 2000

**E** pcosenza@bossanovafilms.com.br -

marianamarcondes@bossanovafilms.com.br / **W** bossanovafilms.com

### LINA CHAMIE

Nacida en San Pablo, Brasil, en 1961, estudió en la Universidad de Nueva York, donde también trabajó durante una década. De vuelta en Brasil desde 1994, realizó los largometrajes *Tônica dominante* (2001), *A Via Láctea* (2007), *Os amigos* (2013) y *Santos, 100 anos de futebol arte*, que se exhibe en la sección Sportivo Bafici.

*Born in Sao Paulo, Brazil, in 1961, she studied at the University of New York, where she also worked for a decade. Back in Brazil since 1994, she directed Tonic Dominant (2001), The Milky Way (2007), Best Friends (2013) and Santos, 100 Years of Playful Soccer, which is screened in the Sportivo Bafici section.*



## LA ÚLTIMA PELÍCULA

En 2012 se iba a terminar el mundo, y lo que se terminó fue el celuloide. Por el mismo camino de paradojas, *La última película* quizás no sea la primera de su tipo, pero sin dudas merece dicho cetro. ¿De qué tipo de película estamos hablando? De esas películas-minipimer, que trituran y licúan todo lo que se les pone en el camino: ficción y documental, registro con múltiples cámaras, desfile interminable de texturas, homenajes y desplantes, humor y melancolía, pasado, presente y futuro(logía). Raya Martin y Mark Peranson disponen la historia de un director que se propone hacer la última película en celuloide al tiempo que los ecos de *The Last Movie*, de Dennis Hopper, se acomodan en los huecos del apocalipsis tal como lo imaginaron los mayas: nada tremendo podía salir de tanto mal augurio, y lo que resulta en realidad es una comedia ligeramente triste y afiebrada que entrega a cada minuto el encanto de la invención y el descubrimiento: el mundo (y el cine) no se termina nunca. **Marcelo Panozzo**

*The world was going to end in 2012, but what ended instead was celluloid. Riding on the same paradox road, La última película may not be the first of its kind, but it definitely deserves that scepter. What kind of film are we talking about here? One of those mixer-films that grind and liquefy everything that lies on their way: fiction and documentary; multiple-camera recording, endless parade of textures; homages and disrespects; comedy and melancholy; past, present, and future(ology). Raya Martin and Mark Peranson set up the story of a filmmaker who decides to make the last film on celluloid while the echoes of Dennis Hopper's The Last Movie accommodate in the nooks of apocalypse just as the Mayans had imagined: nothing tremendous could come out from such a bad omen, and the actual results is a slightly sad and feverish comedy that delivers in each minute the charm of invention and discovery: the world (and cinema) never ends. **MP***

Canadá / México / Filipinas / Dinamarca -  
Canada / Mexico / Philippines / Denmark, 2013  
88' / DCP / Color / Inglés - English, Español - Spanish

**D, M:** Raya Martin, Mark Peranson / **F:** Gym Lumbea  
**E:** Lawrence Ang, Mark Peranson / **DA:** Paloma Camanera  
**S:** Aldonza Contreras, Corinne De San Jose / **P:** Mark Peranson  
**PE:** Christos V. Konstantakopoulos / **CP:** Cinema Scope  
**I:** Alex Ross Perry, Gabino Rodríguez, lazua Larios

**Contacto / Contact**

Cinema Scope - Mark Peranson / **T** +1 416 889 5430  
**E** info@cinema-scope.com / **W** cinema-scope.com

**RAYA MARTIN**

Nació en Manila, Filipinas, en 1984. El Bafici '07 le dedicó un foco a su obra. Su film *How to Disappear Completely* participa de la sección Panorama.

*He was born in Manila, Philippines, in 1984. Bafici '07 held a focus of his work. His film How to Disappear Completely is part of the Panorama section.*

**MARK PERANSON**

Nació en Toronto, Canadá, en 1972. Redactor y editor de la revista *Cinema Scope*, dirigió el documental *Waiting for Sancho* (2008; Bafici '09).

*He was born in Toronto, Canada, in 1972. A writer and editor for Cinema Scope magazine, he directed the documentary Waiting for Sancho (2008; Bafici '09).*



**BAL**  
BUENOS AIRES LAB

**LA ISLA**  
The Island

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE | 98

Sur de Chile. Un ferry llega a una isla, de allí baja un auto y sigue camino por la ruta. Fuera de campo, escuchamos un accidente. Una reunión familiar, en esa misma isla, junta a distintas generaciones en la casa de veraneo. Mientras avanza el día y se va preparando la comida, se espera la llegada de Jaime, quien ya debería estar allí hace rato.

Dominga Sotomayor (Chile, *De jueves a domingo*, Bafici '12) y Katarzyna Klimkiewicz (Polonia), con gran habilidad y precisión, eligen contar por los bordes, generando tensión e intriga para que las preguntas del caso recaigan, sutilmente, siempre sobre el espectador.

Recientemente galardonado con un Tigre en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam, este trabajo, basado en un poema de Wislawa Szymborska, es un producto del DOX:LAB (laboratorio del Festival de Cine de Copenhague) en el cual la combinación de mundos no sólo funciona favorablemente, sino que parece haber potenciado la escritura de ambas cineastas. **Violeta Bava**

*Southern Chile. A ferry docks in an island, a car comes out of it and takes the road. We hear an accident off frame. A family reunion in a summerhouse located in that same island gathers different generations. As the day continues and the meal is being cooked, they all wait for Jaime, who should have been gotten there by now.*

*With great skill and precision Dominga Sotomayor (Chile, Thursday 'Til Sunday, Bafici '12) and Katarzyna Klimkiewicz (Poland) choose to tell this story from its edges, creating tension and intrigue so the questions about it subtly fall on the spectator.*

*Recently awarded with a Tiger at the Rotterdam International Film Festival, this work based on a poem by Wislawa Szymborska is the result of DOX:LAB (the Copenhagen Film Festival's laboratory) in which the combination of both worlds not only works favorably, it also seems to have empowered both filmmakers' writing. VB*

**Chile / Polonia / Dinamarca - Chile / Poland / Denmark, 2013**  
**30' / DCP / Color / Español - Spanish**

**D, G:** Dominga Sotomayor, Katarzyna Klimkiewicz  
**F:** Inti Briones / **E:** Catalina Marín / **DA:** Valentina McPherson  
**S:** Roberto Espinoza, Julia Huberman / **P:** Rebeca Gutiérrez Campos, Jan Naszewski, Tine Fischer, Patricia Drati / **CP:** Cinestación, New Europe Film Sales, CPH:DOX / **I:** Rosa García-Huidobro, Francisca Castillo, Gabriela Aguilera, Niles Atallah, Eliseo Atallah

**Contacto / Contact**

Rebeca Gutiérrez Campos / **T** +56 9 9919 9210 - 56 9 7528 0789  
**E** rebeca@cinestacion.cl - dominga@cinestacion.cl  
**W** cinestacion.cl - neweuropemfilmsales.com

**DOMINGA SOTOMAYOR**

Nacida en Santiago de Chile en 1985, estudió cine. Dirigió cortos y el largometraje *De jueves de domingo* (Bafici '12). Fue jurado en el Bafici '13. She was born in Santiago de Chile in 1985 and studied Film. She directed shorts and the feature-length Thursday 'Til Sunday (Bafici '12). She was a jury member at Bafici '13.

**KATARZYNA KLIMKIEWICZ**

Nació en Varsovia en 1977. Dirigió el corto *Wasserschlacht - The Great Border Battle* (2007, junto a A. Friedman) y el largo *Flying Blind* (2012). She was born in Warsaw in 1977. She directed the short *Wasserschlacht - The Great Border Battle* (2007, with A. Friedman) and the feature *Flying Blind* (2012).



## COSTA DA MORTE

Coast of Death

En la vida cotidiana, la conducta óptica rara vez imita a la panorámica del cine. Tal vez por eso en el cine no hay muchas panorámicas como planos centrales. En *Costa da Morte*, excepto por tres planos medios, la panorámica señorea la puesta en escena. ¿Reinventar la visión en el cine? La concepción del paisaje en el cine de Patiño alcanza aquí su mayor depuración. En su primer largometraje elige una ciudad costera de Galicia para extremar su método, y toma una decisión inesperada: darle un lugar sustancial a la palabra. Lo interesante es su ingenio democrático: el discurso del film es el paisaje; a veces los hombres cuentan historias de naufragios y guerras, ensayan genealogías cómicas de los nombres de las montañas circundantes, rememoran anécdotas. Pero es *Costa da Morte* la que habla por ellos, porque siempre los vemos como parte del paisaje. La inteligente sensibilidad del registro es inapelable. En tiempos en que la experiencia perceptiva se confunde con la realidad anabólica del 3D, llega este film de Patiño para purificar la retina del espectador. **Roger Koza**

---

**España - Spain, 2013**

**84' / DCP / Color / Gallego - Galician, Español - Spanish**

**D, G, F:** Lois Patiño / **E:** Lois Patiño, Pablo Gil Rituerto

**S:** Miguel Calvo "Maiki", Erik T. Jensen / **M:** Ann Deveria

**P:** Felipe Lage Coro, Martin Pawley / **CP:** Zeitun Films

---

**Contacto / Contact**

Zeitun Films - Martin Pawley / Felipe Lage

T +34 698 179 653 - 34 662 046 454

E martin.pawley@zeitunfilms.com - felipe.lage@zeitunfilms.com

W zeitunfilms.com

---

*In everyday life, optical behavior rarely imitates film's panoramic shot. Perhaps that's why films don't have as much panoramic shots as frontal shots. In Cost of death, except for three medium shots, panoramic shots rule the mise en scène. Reinventing vision in film? Here, the conception of landscape in Patiño's cinema reaches its peak. In his first feature-length film, he chooses a coastal city in Galicia in order to take his method to extremes, and makes an unexpected choice: giving words an important part. What's interesting is his democratic inventiveness: the films discourse is the landscape; sometimes men tell stories of shipwrecks and wars, practice comical genealogies of the names of the nearby mountains, recall anecdotes. But it is Cost of death that does the talking, because we always see them as part of the landscape. The intelligent sensibility of the point of view is indisputable. In times in which perceptible experience gets mixed up with 3D's anabolic reality, Patiño's film is here to purify the audience's retina. **RK***

---

**LOIS PATIÑO**

Nació en Vigo, España, en 1983. Estudió psicología en la Universidad Complutense de Madrid, y cine en su país y en Nueva York. El Bafici '13 le dedicó un foco que incluyó muchos de sus cortos, como *Na vibración* (2011) y *Montaña en sombra* (2012), así como un adelanto de *Costa da Morte*, su primer largometraje.

*He was born in Vigo, Spain, in 1983. He studied Psychology at the Complutense University in Madrid, and Filmmaking both in his home country and New York. Bafici '13 held a focus on his work that included many of his short films, like Into Vibration (2011) and Mountain in Shadow (2012), as well as a preview of Cost of death, his first feature-length film.*

# GENTE EN SITIOS

People in Places

Nos gustan las películas, y especialmente los principios de las películas. Y *Gente en sitios* obra el extraño milagro de hacernos ver una enorme cantidad de "principios", de puntos de partida narrativos, que más que cerrar se disuelven con brillos hacia el siguiente, en modos de comedia que conectan con el relato corto literario. Estados de ánimo lejanos a la codificación, situaciones absurdas, incómodas: un mozo que no termina de irse nunca es el punto de partida de esta comedia absurda y suspendida (flotante) de Juan Cavestany, que cambia de escenarios, de actitudes, de pequeños conflictos, de actores y de actrices (una suerte de *dream team* del cine español), pero mantiene un ritmo extraordinario de sorpresas, potencias y concreciones constantes. La gente en sitios se nos ofrece con una generosidad narrativa y una inusual apertura: cada uno tendrá sus momentos preferidos de esta película, que más que ser episódica busca ser caleidoscópica, para así dejar entrar la luz del gran arte de la comedia desde diferentes ángulos y filtros. **Javier Porta Fouz**

*We love movies, especially the beginning of movies. And People in Places achieves the strange miracle of making us see many "beginnings", many narrative kick-off points, which don't exactly close but dissolve brightly into the next one, in comedic tones that remind of literary short stories. Moods far from any kind of code, absurd, awkward situations: a waiter who never leaves completely is the starting point of this absurd, suspended (floating) comedy by Juan Cavestany, which changes sceneries, attitudes, small conflicts, actors, and actresses (some sort of Spanish film's dream team), but keeps an extraordinary pace and is constantly surprising, potent and concrete. The people in places is shown to us with narrative generosity and an unusual openness: each viewer will have their own favorite moments from this film, which isn't as much episodic as it is kaleidoscopic, in order to let the light of the great art of comedy shine from different angles and filters. JPF*

España - Spain, 2013

81' / DCP / Color

Español - Spanish

**D, G, F, DA:** Juan Cavestany / **E:** Raúl de Torres / **S:** James Muñoz

**M:** Aron Rux, Nick Powell / **P:** Juan Cavestany, Enrique López

**PE:** Javier Careros / **CP:** Apaches Entertainment, JCPC / **I:** Raquel Guerrero, Diego Martín, David Luque, Eulalia Ramona, Jorge Cabrera

**Contacto / Contact**

Apaches Entertainment - Javier Careros

**T** +34 686 284 108 / **E** javier@apaches.es - info@apaches.es

**JUAN CAVESTANY**

Nacido en Madrid, España, en 1967, ha sido premiado por su trabajo como dramaturgo para la compañía teatral Animalario. Además de escribir guiones para cine y TV, dirigió los largos *El asombroso mundo de Borjamari* y *Pocholo* (2004; con Enrique López Lavigne), *Gente de mala calidad* (2008) y *Dispongo de barcos* (2010).

*Born in Madrid, Spain, in 1967, he has been awarded for his work as a playwright for the theater company Animalario. He wrote screenplays for film and TV, and directed the films The Amazing World of Borjamari and Pocholo (2004; together with Enrique López Lavigne), Low Quality People (2008) and I Have Ships Available (2010).*



## G/R/E/A/S/E

Pocas veces un título ha resultado tan expresivo. Además de un homenaje a Paul Sharits, *G/R/E/A/S/E* es eso: *Grease*, la película de John Travolta y Olivia Newton-John, troceada, remontada, reapropiada por Antoni Pinet. En un trabajo de auténtico artesano, Pinet divide cada plano en cuatro segmentos horizontales, cada uno correspondiendo con una perforación. A diferencia de un Peter Tscherkassky, para Pinet la impresora óptica está prohibida: su trabajo es manual, una pura reconstrucción que hace que cada plano pueda conformarse con segmentos de otros cuatro. *Décollage* hecho a mano, en definición del propio autor. El resultado condensa, en todos los sentidos y en apenas veinte minutos, la trama, los personajes, las canciones y los bailes de la película de Randal Kleiser en una amalgama de una densidad insólita. Sabemos que ante nuestros ojos está *Grease*, pero en realidad estamos viendo otra cosa: sí, la vanguardia y el género de una vez por todas. **Jaime Pena**

*Not often a title is so expressive. Apart from a tribute to Paul Sharits, G/R/E/A/S/E is just that: Grease, the film with John Travolta and Olivia Newton-John, chopped, reedited, reappropriated by Antoni Pinet. In a true artisan work, Pinet divides each frame in four horizontal segments, each one corresponding to a perforation. Unlike Peter Tscherkassky, for Pinet the optical printer is forbidden: his work is manual, a pure reconstruction performed in a way each shot can be formed with segments from the other four. Hand-made décollage, according to its author. In only twenty minutes, the result condenses – in every sense of the word – the plot, the characters, the songs, and the dance in Randal Kleiser's film, creating a fusion of incredible density. We know we're watching Grease, but we're actually seeing something else: yes, avant-garde and genre at once, and for all. JP*

España / Suiza / Alemania - Spain / Switzerland / Germany, 2013  
20' / DM / Color

Español - Spanish, Inglés - English, Italiano - Italian,  
Francés - French, Alemán - German

D, G, F, E, DA, P: Antoni Pinet / S, M: Dirk Schaefer

CP: Dr. Nessuno, Contradiction Frame

I: John Newton-John, Olivia Travolta

**Contacto / Contact**

Dr. Nessuno / Contradiction Frame - Antoni Pinet

E antonipinet@gmail.com / W antonipinet.com

**ANTONI PINET**

Nacido en Lleida, España, en 1975, trabaja como curador, programador y docente especializado en "cine sin cámara", cine experimental y arte contemporáneo. Realizó, entre otros trabajos, *Gioconda / Film* (1999), *Música visual en vertical* (1999-2000), *Film Quartet / Polyframe* (2006-2008) y *Kinosturm Kubelka / 16 variaciones* (2009).

*Born in Lleida, Spain, in 1975, he works as curator, programmer and teacher specializing in "cameraless filmmaking", experimental film and contemporary art. He made Gioconda / Film (1999), Música visual en vertical (1999-2000), Film Quartet / Polyframe (2006-2008), and Kinosturm Kubelka / 16 variaciones (2009), among other works.*



# A MILLION MILES AWAY

A un millón de millas

Los mensajes de texto se combinan con canciones a capella —entre ellas, una hermosa versión de “Like a Prayer”— para acercarnos, a través de detalles tan precisos como preciosos, a un grupo de chicas adolescentes en sus mundos privados, sus fantasías y en sus relaciones entre sí. Las chicas forman parte del coro del colegio; y la profesora suplente, Ms. Crystal Chamber, parece estar atravesando, ella también, una etapa difícil, llena de ilusiones y fantasmas. Escribe en su diario íntimo e intenta decodificar un mensaje recibido. Durante el transcurso de la clase, Ms. Chamber se quiebra, y son las jóvenes quienes, finalmente, la ayudan a pensar el sentido de aquel mensaje y las posibles respuestas al mismo.

En una suerte de juego de espejos, con una mirada sensible y, sobre todo, con gran maestría cinematográfica, Jennifer Reeder acerca esos dos mundos que a priori parecían estar, como el título lo indica, *A Million Miles Away*. **Violeta Bava**

*Text messages combine with a cappella songs —including a beautiful cover of “Like a Prayer”— for us to meet a group of teenage girls and their own private worlds, fantasies, and relationships through their precise and precious details. The girls are part of the school’s choir, and the substitute teacher Ms. Crystal Chamber also seems to be going through a tough time, filled with illusions and ghosts. She writes in her journal and tries to break the code of a received message. During her class, Ms. Chamber breaks down and the young girls are the ones who will finally help her think the meaning of that message and the possible ways to answers it.*

*In a sort of mirror game, with a sensitive eye and, above all, great film mastery, Jennifer Reeder brings those two worlds closer, as they seem to be, according to the title, a million miles away from each other. VB*

---

Estados Unidos - USA, 2014

27' / DCP / Color

Inglés - English

---

**D, G, DA:** Jennifer Reeder / **F:** Christopher Rejano / **E:** Mike Olenick  
**S:** Paul Dickinson / **M:** Jenne Lennon / **P:** Steve Hudosh, Jennifer Reeder  
**PE:** Jennifer Reeder / **I:** Jennifer Estlin, Grace Etzkorn

---

**Contacto / Contact**

Jennifer Reeder / **T** +1 312 498 9493

**E** thejenniferreeder@gmail.com / **W** thejenniferreeder.com

---

## JENNIFER REEDER

Nacida en Ohio, EEUU, en 1971, es artista visual y profesora en la Universidad de Illinois en Chicago. Dirigió, entre otros, los cortometrajes *Seven Songs About Thunder* (2010), *And I Will Rise If Only to Hold You Down* (2012) y *Girls Love Horses* (2013).

*Born in Ohio, USA, in 1971, he's a visual artist and professor at the University of Illinois in Chicago. She directed several short films, including Seven Songs About Thunder (2010), And I Will Rise If Only to Hold You Down (2012) and Girls Love Horses (2013).*





## COHERENCE

Coherencia

Cena de amigos treintañeros. Típico grupo de clase media acomodada, con secretos que, si bien no son graves, tampoco es conveniente ventilar en una reunión social de la que se espera amabilidad y leves borracheras. Hasta allí, una posible película más del género conocido como mumblecore. Sólo que, en la noche de la comida, se prevee que un cometa pase a una distancia peligrosamente cercana a la Tierra, y ese fenómeno desencadenará un juego de espejos y universos paralelos que le agregará al mumblecore variantes que el género desconoce por completo, volviendo a *Coherence* una película a la vez minuciosa e impredecible. Ópera prima fantástica de cámara e ideas, la obra de James Ward Byrkit teje todo el tiempo una tensión dulce, sus universos paralelos acechan, pero sobre todo abren signos de interrogación y la presencia en el cast de Nicholas Brendon (Xander, en *Buffy, la cazavampiros*) nos recuerda que lo más raro que puede pasarnos está siempre a la vuelta de la esquina. **Marcelo Panozzo**

*Friends in their thirties having dinner. A typical upper middle class group, with secrets that, although not serious, it's best not to expose in a social gathering in which people only expect kindness and light drunkenness. So far, this could be a film of the so-called mumblecore genre. But in the night of that dinner a comet is expected to pass at a dangerously close distance from Earth, and that phenomenon will trigger a game of mirrors and parallel universes that will add variables the mumblecore genre is completely unaware of, thus turning Coherence into a both thorough and unpredictable film. A chamber-like debut fueled by fantasy and ideas, the film by James Ward Byrkit is constantly weaving a sweet tension. Parallel universes lure but mostly open question marks, and the casting of Nicholas Brendon (Xander from Buffy, the Vampire Slayer) reminds us that the strangest thing can happen to us right around the corner. **MP***

Estados Unidos - USA, 2013 / 88' / DCP / Color / Inglés - English

**D, G:** James Ward Byrkit / **F:** Nic Sadler / **E:** Lance Pereira  
**M:** Kristin Ohrn Dyrud / **P:** Lene Bausager / **PE:** Alyssa Byrkit,  
 James Ward Byrkit / **CP:** Bellanova Films, Ugly Duckling Films  
**I:** Emily Foxler, Maury Sterling, Nicholas Brendon

**Contacto / Contact**

Independent - Calum Gray / T +44 20 7257 8734

E jonathan@independentfilmcompany.com -

calum@independentfilmcompany.com

W independentfilmcompany.com - coherencethemovie.com

**JAMES WARD BYRKIT**

Nació en Arizona, EEUU, y se formó en el Instituto de Artes de California. Trabajó como creador de story boards en la saga *Piratas del Caribe*, escribió junto a Gore Verbinski y John Logan el guion de *Rango* (2011), y realizó cortos y publicidades. *Coherence* es su primer largometraje como director.

*He was born in Arizona, USA, and trained in the California Institute of the Arts. He worked as a story board creator for the Pirates of the Caribbean franchise, wrote the script for Rango (2011) together with Gore Verbinski and John Logan, and directed short films and commercials. Coherence is his first feature-length film as a director.*



# MANAKAMANA

La observación es la característica principal del cine documental. Pero también ha sido una de las claves para el conocimiento y el aprendizaje por fuera de las artes. Así fue como el hombre reconoció lo que lo rodeaba, aprendió acerca de ello y sobrevivió a los peligros que lo acechaban. Desde los comienzos de la humanidad, el ser humano estableció una íntima relación con animales, plantas, rocas. Y también, claro, con otros seres humanos. El templo de Manakamana está ubicado en Nepal. Hacia allí se dirigen miles de fieles para que la diosa hindú Bhagwati les conceda sus deseos. A 1300 metros sobre el nivel del mar, uno de sus accesos es a través de un cablecarril que comunica la base con el templo, en un viaje de diez minutos. Todo tipo de personas realizan ese trayecto. Velez y Spray seleccionan a algunos de ellos y proponen un ejercicio cinematográfico fascinante e irresistible: tomarse el tiempo para observar, imaginar y conocer a otras personas, con la profundidad que ofrecen miles de años de culturas ajenas y la naturalidad de un viaje breve en colectivo. **Leandro Listorti**

*Observation is the main characteristic of documentary cinema. But it also has been one of the keys for knowledge and learning outside the arts. That was how man acknowledged his surroundings, learned about it, and survived the dangers that haunted him. Ever since the beginning of mankind, human beings established an intimate relation with animals, plants, and rocks –and also, of course, with other human beings. The Manakamana temple is located in Nepal. That's where thousands of devoted people go to get Hindu goddess Bhagwati to grant their wishes. At 1300 meters above sea level, one of its accesses is through a cable car that connects the base with the temple in ten minutes. All kinds of people take that ride. Velez and Spray choose some of them and propose a fascinating and irresistible film exercise: to take the time to observe, imagine, and get to know other people, as profoundly as thousands of years of strange cultures allows so, and as naturally as a short bus ride can permit it. LL*

---

**Estados Unidos / Nepal - USA / Nepal, 2013**  
**118' / DCP / Color**  
**Nepalés - Nepali, Inglés - English**

---

**D, E:** Stephanie Spray, Pacho Velez  
**F:** Pacho Velez  
**S:** Stephanie Spray  
**P:** Lucien Castaing-Taylor, Véréna Paravel  
**CP:** The Sensory Ethnography Laboratory

---

**Contacto / Contact**  
 manakamanafilm.com

---

## STEPHANIE SPRAY

Nacida en EEUU, es antropóloga y trabaja en el Laboratorio de Etnografía Sensorial de Harvard. Ha realizado videos como *Monsoon-Reflections* (2008). *Born in USA, she's an anthropologist and works in the Sensorial Ethnography Laboratory in Harvard. She has made videos like Monsoon-Reflections (2008).*

## PACHO VELEZ

Graduado en CalArts, es profesor en el Bard College. Dirigió los documentales *Occupation* (2001) y *Orphans of Mathare* (2003), entre otros. *A graduate from CalArts, he's a professor at Bard College. He directed the documentaries Occupation (2001) and Orphans of Mathare (2003), among others.*



## THE SACRAMENT

El sacramento

Después de demostrar talento, hecho de artesanía e ideas, para el terror, Ti West (*The Innkeepers*, *The House of the Devil*) se pone político y se inclina al horror sin vueltas, al horror del fanatismo religioso, para más inri. En una curiosa alianza con la revista *Vice*, West cuenta la experiencia de un equipo de periodistas que parte a una "comunidad" alejada del mundanal ruido, en busca de la hermana de uno de ellos. Naturalmente, el entorno militarizado de paz y amor con el que se encuentran va transformándose en otra cosa, oscura, sórdida y a la vez absolutamente lógica. El horror real de Jim Jones y Guyana tiene que ver con el trágico resultado, sí, pero también con la supuesta razón de cada uno de los pasos que llevaron a ese grupo de fanáticos hasta allí. Agarrándose de eso, Ti West redondea una historia demoledora, que deja al espectador asombrado por su brillantez como narrador (a golpes de found footage y falso documental), pero también apaleado (sin vueltas: es una paliza esta película) por eso que eligió contar. **Marcelo Panozzo**

*After demonstrating a talent for horror made of craftsmanship and ideas, Ti West (The Innkeepers, The House of the Devil) gets political and bends straight towards horror –the one of religious fanaticism, to make matters worse. In a curious alliance with Vice magazine, West depicts the experience of a team of journalists who sets off to a community isolated from worldly noises in search of the sister or one of them. Naturally, the militarized surroundings of peace and love they encounter progressively turn into something else –something dark, sordid, and at the same time absolutely logical. The real horror of Jim Jones in Guyana is related to the tragic result, yes, but also with the alleged reason for each one of the steps that lead this group of fanatics up to that point. Holding on to that, Ti West delivers a devastating story that leaves the spectator astounded before his brilliant storytelling (by force of found footage and false documentary) but also beaten down (literally: this film is like taking a beating) by the story he chose to tell. MP*

Estados Unidos - USA, 2013 / 99' / DCP / Color / Inglés - English

**D, G, E:** Ti West / **F:** Eric Robbins / **DA:** Jade Healy / **S:** Graham Reznick  
**P:** Eli Roth, Molly Conners, Jacob Jaffke, Peter Phok, Christopher Woodrow / **PE:** Ti West, Eric Newman, Hoyt David Morgan, Sarah E. Johnson, Stuart Ford, Maria Cestone  
**CP:** Worldview Entertainment, Arcade Pictures  
**I:** Joe Swanberg, Amy Seimet, AJ Bowen, Kate Lyn Sheil, Gene Jones

**Contacto / Contact**

Sun Distribution Group - Paola Müller / T +54 11 5032 6072  
 E pmuller@sundistributiongroup.com

**TI WEST**

Nació en Delaware, EEUU, en 1980, y se formó en la Escuela de Artes Visuales de Nueva York. Dirigió el corto *The Wicked* (2001), segmentos de *Las crónicas del miedo* (2012) y *The ABCs of Death* (Bafici '13), y los largos *The Roost* (2005), *Trigger Man* (2007), *Cabin Fever 2*, *The House of the Devil* (ambos 2009) y *The Innkeepers* (2011).

*He was born in Delaware, USA, in 1980, and trained at New York's School of Visual Arts. He directed the short The Wicked (2001), segments of V/H/S (2012) and The ABCs of Death (Bafici '13), and the features The Roost (2005), Trigger Man (2007), Cabin Fever 2, The House of the Devil (both 2009), and The Innkeepers (2011).*



# SEQUENCE

Secuencia

*¿Qué pasaría si descubres que toda la humanidad ha tenido una brutal pesadilla contigo?* Ese es el tagline de *Sequence*, el apabullante y multipremiado corto de Carles Torrens (*Emergo/Apartment 143*) que inauguró el último festival de cine fantástico de Sitges. Filmada en Estados Unidos, *Sequence* va completando el círculo que su premisa promete a paso firme (los rostros que indican que el sueño que todo el mundo ha tenido con el protagonista no fue precisamente agradable), perturbando más a cada minuto, pero logrando que ese malestar siempre tenga una capa de gracia y diversión, como un glaseado brillante que cubre/esconde un donut lisérgico. Actualización sofisticada y bestial de *La dimensión desconocida*, la vuelta al corto de Torrens, lo sabemos ahora, escondía un buen motivo: alcanzar la perfección. **Marcelo Panozzo**

*What happens if you find out all of mankind has had a brutal nightmare about you? That's the tagline for Sequence, the overwhelming and multi-awarded short film by Carles Torrens (Emergo/Apartment 143) that opened the last edition of the Sitges fantastic film festival. Shot in the US, Sequence completes the circle promised firmly by its premise (the faces indicating the dream the whole world has had with the protagonist wasn't exactly nice) in a growingly disturbing way, and yet managing to get that unease covered with a lair of comedy and fun like a shiny glazing that covers/uncovers a lysergic donut. A sophisticated and brutal update of The Twilight Zone, Torrens' return to short films –we know now– was hiding a good reason: he was reaching perfection. **MP***

Estados Unidos / España - USA / Spain, 2013  
20' / DM / Color / Inglés - English

D, G: Carles Torrens / F: Kyle Klütz / E: Andrew Coultts  
DA: Krystyna Loboda / S: Sam Hammer / M: Zacarias M. De la Riva  
P: Brett Forbes / PE: Brett Forbes, Patrick Rizzotti  
CP: Fortress Features, Katella Films / I: Joe Hursley, Emma Fitzpatrick, Ronnie Gene Blevins, Jayne Taini, Rubén Garfias

**Contacto / Contact**

Marvin&Wayne - Josep Prim  
T +34 93 486 3313 / E fest@marvinwayne.com / W marvinwayne.com

**CARLES TORRENS**

Nació en Barcelona, España, en 1984, a los 18 años se instaló en Los Angeles, EEUU. Allí estudió cine en la Universidad de Chapman y trabajó en televisión. Dirigió los cortos *Coming to Town* (2006), *Delaney* (2008) y *M Is for Mom* (2013), el telefilm *Plou a Barcelona* (2008) y el largometraje *Emergo* (2011).

*Born in Barcelona, Spain, in 1984, at age 18 he moved to Los Angeles, USA. There, he studied Filmmaking at the University of Chapman and worked in TV. He directed the short films Coming to Town (2006), Delaney (2008) and M Is for Mom (2013), the TV movie Plou a Barcelona (2008) and the feature-length film Emergo (2011).*



# UPSTREAM COLOR

Color a contracorriente

Krís descarrilla su vida cuando un ladrón de poca monta la droga. Pero algo más grande está sucediendo. Sin saberlo, se está metiendo en el ciclo vital de una presencia que se infiltra en el mundo microscópico, extendiéndose a los nematodos, las plantas, el ganado, una y otra vez. En el camino, encuentra otro ser; uno conocido, que también es consumido por esa fuerza mayor. Los dos buscan con urgencia un lugar seguro dentro suyo mientras luchan para juntar los fragmentos perdidos de sus vidas descarriadas. El sensualmente dirigido y muy esperado segundo esfuerzo de Shane Carruth es una película verdaderamente notable, que descansa bajo el poder de comunicación del lenguaje mientras entrega una cohesiva experiencia sensorial. *Upstream Color* es un thriller absolutamente original, mítico, y romántico que sale en busca de las verdades que están apenas fuera de nuestro alcance. **Shari Frilot**

*Krís is derailed from her life when she is drugged by a small-time thief. But something bigger is going on. She is unknowingly drawn into the life cycle of a presence that permeates the microscopic world, moving to nematodes, plant life, livestock, and back again. Along the way, she finds another being—a familiar, who is equally consumed by the larger force. The two search urgently for a place of safety within each other as they struggle to assemble the loose fragments of their wrecked lives. Shane Carruth's sensuously directed and much anticipated sophomore effort is a truly remarkable film that lies beyond the power of language to communicate while it delivers a cohesive sensory experience. Upstream Color is an entirely original, mythic, romantic thriller that goes in search of truths that lie just beyond our reach. **SF***

Estados Unidos - USA, 2013 / 96' / DCP / Color / Inglés - English

**D, G, F, M:** Shane Carruth / **E:** David Lowery, Shane Carruth  
**DA:** Thomas Walker / **S:** Johnny Marshall, Pete Horner, Chad Chance, Mike Gonzalez, Jon Meyer, Nolan Theis / **P:** Casey Gooden, Ben LeClair  
**PE:** Scott Douglas, Brent Goodman / **I:** Amy Seimetz, Shane Carruth

**Contacto / Contact**

Visit Films - Aida LiPera / T +1 718 312 8210  
 E festivalrobot@visitfilms.com / W visitfilms.com

**SHANE CARRUTH**

Nacido en 1972 en Myrtle Beach, Estados Unidos, se graduó como matemático y trabajó como diseñador de software para simuladores de vuelo. En 2004 escribió, produjo, dirigió y coprotagonizó su ópera prima *Primer*, ganadora del Gran Premio del Jurado en Sundance. Actualmente trabaja en su próximo film, *The Modern Ocean*.

*Born in 1972 in Myrtle Beach, USA, he graduated in Mathematics and worked as a software designer for flight simulators. In 2004 he wrote, produced, directed and co-starred in his first film Primer, winner of the Grand Jury Prize in Sundance. He's currently working on his next film, The Modern Ocean.*



## CHIGGER ALE

Here Come the Problems

Aquí vienen los problemas

Si un Hitler negro aterrizara en un bar etíope llegado del espacio exterior en un platillo volante, ¿qué ocurriría? Algo así, o todo lo contrario, es lo que trata de no responder este cortometraje etíope/español de la hasta ahora desconocida Fanta Ananas, estrenado mundialmente en el pasado Festival de Locarno. Mezclando hasta la locura todos los géneros posibles, o ninguno de los conocidos, esta explosión de accionismo libertario en forma de cortometraje no sólo demuestra que Etiopía existe más allá de las imágenes ganadoras del World Press Photo, sino que es posible una mirada hacia los anteriormente llamados países del Tercer Mundo liberada de la conmisericordia, el patetismo y el paternalismo de las ONG, católicas o de izquierdas, con que el cine acostumbra a acercarse a la realidad de ese otro siempre incómodo. Si usted, espectador, cree no entender nada de lo que está viendo en pantalla, no se preocupe; en palabras de sus productores, el corto es lo mismo en todos los continentes: un sinsentido. Bienvenidos sean entonces el absurdo, el sinsentido, la impureza y el humor. **Gonzalo de Pedro Amatria**

*If a black Hitler would come from outer space in a flying saucer and land in an Ethiopian bar, what would happen? This Ethiopian/Spanish short film from the until now unknown Fanta Ananas that premiered in the Locarno Festival is trying to not-answer something like that –or its absolute opposite. Mixing all possible genres –or none at all– up to an insane level, this explosion of libertarian activism in the shape of a short film not only proves Ethiopia exists beyond the images awarded with the World Press Photo, but also that it's possible to observe the countries formerly known as the Third World free from the sympathy, poignancy, and paternalism of NGOs, either catholic or left-wing, cinema usually uses to approach the reality of that constantly uncomfortable other. If you, spectator, believe you're not understanding anything that's happening on the screen, don't worry –in the words of its producers, the short film is the same in every continent: nonsense. Welcome, then, to absurdity, nonsense, impurity, and humor. **GdPA***

**Etiopía / España - Ethiopia / Spain, 2013**  
11' / DCP / Color

**D, G:** Fanta Ananas / **F:** Israel Seoane / **E:** Miguel Llansó, Israel Seoane  
**DA:** Maria Kebede / **S:** Quino Piñero / **M:** Club Moral  
**P:** Miguel Llansó, Israel Seoane / **PE:** Meseret Argaw, Yohannes Feleke  
**CP:** Lanzadera Films / **I:** Daniel Tadesse

### Contacto / Contact

Lanzadera Films - Miguel Llansó  
T +34 667 979 620

E miguel@lanzaderafilms.com / W lanzaderafilms.com

### FANTA ANANAS

Nació en Berbera, Somalilandia, y vive en Addis Abeba, Etiopía. Comenzó realizando videos propagandísticos para pequeñas congregaciones religiosas. Estudió cine en la EICTV cubana, y de regreso en Etiopía realizó videoclips para el rapero GG Mike (Rastadoom), además de producir varios largometrajes del movimiento "Ethiowood".

*He was born in Berbera, Somaliland, and lives in Addis Ababa, Ethiopia. He started off making propaganda videos for small religious congregations. He studied Filmmaking at the Cuban EICTV and, back in Ethiopia, directed music videos for rapper GG Mike (Rastadoom), and produced several films from the "Ethiowood" movement.*



# ALAN VEGA, JUST A MILLION DREAMS

Alan Vega, sólo un millón de sueños

Es extraño ver a uno de los rockers más aterradores de todos los tiempos haciendo vida hogareña lisa y llana, pasando el rato con la familia, riendo (bueno... casi) o viendo por la TV viejos episodios de *Everybody Loves Raymond*. Raro como sólo Alan Vega puede serlo, raro como el primer disco de su grupo, *Suicide*, más punk que el punk, pero en formato minimal, sintético y en plan "te voy a romper la cara... y no metafóricamente". De la noche, la agresividad, los drones y el baluceo beat a la luz del día, la cocina, el sonido de la vajilla y los chistes malos: no es un recorrido muy largo que digamos; es el lado B del reposo del guerrero, un tipo de postal de la vida lejos de los límites (aunque protagonizada por personajes limítrofes) de esas que sólo puede lograr Marie Losier. Salgan de la sala y métanse el *Second Album* de *Suicide* entre pecho y espalda, con auriculares y a máximo volumen, y entenderán mejor de qué se trata esta divina películita. **Marcelo Panozzo**

*It's strange to see one of the scariest rockers of all time living a plain and simple domestic life, spending time with his family, laughing (well... almost), or watching old *Everybody Loves Raymond* episodes. It's strange as only Alan Vega can be, strange as the first album of his band *Suicide*: punker than punk but in a minimal, synthetic format –as in "I'll break your face... and not metaphorically". From nightlife, aggressiveness, drones, and beat mumbling to daylight, the kitchen, the sound of silverware, and bad jokes: it's not a very long road. A B-side of the warrior's rest, this is the kind of postcard of a boundary-free life (yet starred by border-line characters) only Marie Losier can achieve. Get out of the theater and put *Suicides'* *Second Album* between your chest and your back with headphones and very loud, and you will understand better what this beautiful little film is about. **MP***

Francia / Estados Unidos - France / USA, 2013  
16' / DM / Color / Inglés - English

D, G, F: Marie Losier / E: Marie Losier, Valérie Massadian  
S: Clément Chassaing / M: Alan Vega / P: Pierre-Paul Puljiz,  
Carole Chassaing / PE: Carole Chassaing / CP: Polyester, Tamara Films  
I: Alan Vega, Liz Lamere, Dante Vega, Marc Hurtado

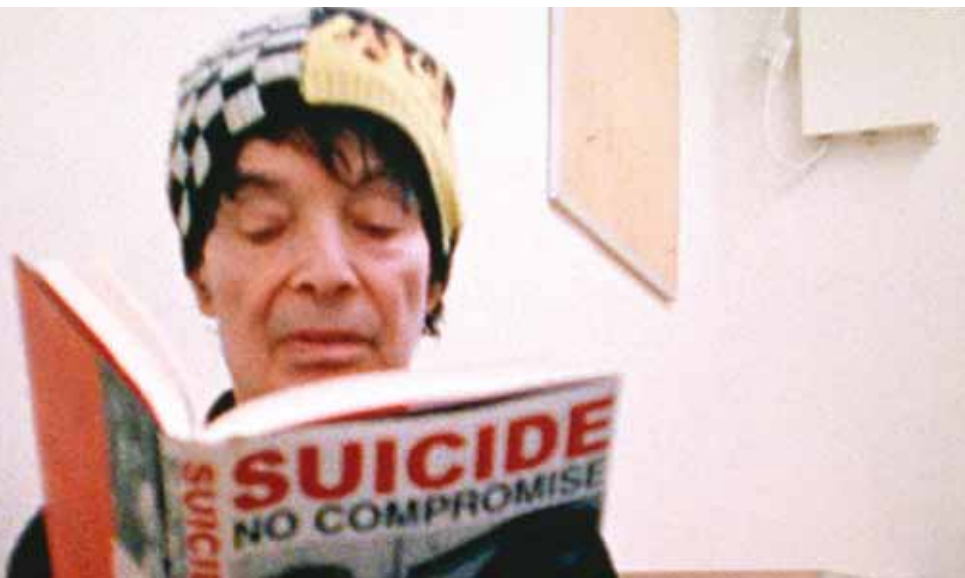
#### Contacto / Contact

Tamara Films - Carole Chassaing  
T +33 6 8028 0717 - 33 6 2403 1316  
E [lola.adamo@gmail.com](mailto:lola.adamo@gmail.com) - [caroles@tamarafilms.com](mailto:caroles@tamarafilms.com) / W [marielosier.net](http://marielosier.net)

#### MARIE LOSIER

Nacida en Francia en 1972, estudió literatura en Nanterre y bellas artes en Nueva York. Dirigió, entre otros, los cortometrajes *Eat My Makeup!* (2005), *Flying Saucy!* (2006), *Snow Beard* (2008) y *Cet Air La* (2010), todos exhibidos en el foco que le dedicó el Bafici '10, además del largo *The Ballad of Genesis and Lady Jaye* (Bafici '11).

*Born in France in 1972, she studied Literature in Nanterre and Fine Arts in New York. She directed many short films, including *Eat My Makeup!* (2005), *Flying Saucy!* (2006), *Snow Beard* (2008) and *Cet Air La* (2010), all of them screened at the focus on her work held by Bafici '10. She also directed the feature-length film *The Ballad of Genesis and Lady Jaye* (Bafici '11)..*



# LA FILLE DU 14 JUILLET

The Rendez-Vous of Déjà-Vu

La chica del 14 de julio

Búsquese una línea en la que se crucen el Godard modelo '60, Zucker-Abrahams-Zucker, Jacques Demy y *La hora chanante*, y allí podrá ubicarse, al menos durante un instante, esta película que más que inclasificable es *multiclasificable*, no sólo por sus filiaciones, sino por su hojaldre de géneros: road movie romántico/política y comedia filosófica/festiva sobre la juventud y la crisis económica, para empezar a hablar. Vital y libre como ninguna otra película del cine francés actual, *La Fille du 14 juillet* avanza a velocidad máxima y apila referencias, gags, situaciones y guiños, sin saturar ni mucho menos cansar. Lo que sí hace a cada momento es asombrar: porque estamos ante una película que podría reducirse a chico-busca-chica, pero que por el camino no sólo se anima a tratar con temas de una enorme densidad, sino que además lo hace con voluntad permanente de acercarse a dichas cuestiones por el costado menos pensado, de ponerlo todo —siempre— patas para arriba. **Marcelo Panozzo**

*Look for a line that crosses 1960s Godard, Zucker-Abrahams-Zucker, Jacques Demy, and La hora chanante, and you'll find—at least for an instant— this film, which is rather multi-classifiable instead of an unclassifiable one. Not just because of its offspring but for its multi-layered genres: a romantic/politic road movie and a philosophical/festive comedy about youth and the economic crisis, for starters. Vital and free like no other film in French cinema today, The Rendez-Vous of Déjà-Vu moves forward at high speed piling up references, gags, situations, and winks without saturating or exhausting us. What it does all the time is astonish us: because although this is a film that could be reduced to boy-meets-girl, it dares to not only address hugely profound issues, but to do so with a constant will to approach these matters in the least expected way, turning everything —always— upside down.*  
**MP**

Francia - France, 2013

88' / DCP / Color / Francés - French

D, G: Antonin Peretjatko / F: Simon Roca

E: Carole Le Page, Antonin Peretjatko / DA: Erwan Le Gal

S: Julien Brossier / P: Emmanuel Chaumet / CP: Ecce Films

I: Vimala Pons, Vincent Macaigne, Grégoire Tachnakian,

Marie-Lorna Vaconsin

Contacto / Contact

Ecce Films - Joséphine Avril

T +33 1 4770 2723 / E [avril@eccefilms.fr](mailto:avril@eccefilms.fr) / W [eccefilms.fr](http://eccefilms.fr)

## ANTONIN PERETJATKO

Nacido en Grenoble, Francia, en 1974, estudió cine en la ENS Louis-Lumière. Dirigió los cortos *L'Heure de pointe* (2002), *Changement de trottoir* (2004), *French Kiss* (2005), *Paris Monopole* (2010) y *Les Secrets de l'invisible* (2011), además del medimetreaje *L'Opération de la dernière chance* (2006).

*Born in Grenoble, France, in 1974, he studied Filmmaking at the ENS Louis-Lumière. He directed the short films Rush Hour (2002), The Funny Side of the Street (2004), French Kiss (2005), Paris Monopole (2010) and Beware of the Invisibility (2011), as well as the medium-length film L'Opération de la dernière chance (2006).*





## JOURNEY TO THE WEST

Xi you

Viaje al Oeste

El monje budista y paladín de la lentitud, personaje enigmático interpretado por Lee Kang Sheng en dos cortometrajes, *Walker* y *Shapless*, regresa a paso de tortuga en su caminata sin dirección, pero transita por un nuevo territorio y con compañía: ahora el bhikshu atraviesa Marsella y en cierto momento se le sumará otro peregrino. Que el otro caminante esté interpretado por Denis Lavant se asocia con otros signos cinéfilos, más aún cuando dos planos soberbios pueden remitir al universo de Claire Denis. La composición de los 15 planos del film es sin excepción extraordinaria: lo pequeño y lo inmenso, el centro y la periferia del encuadre adquieren otro funcionamiento, y requiere entonces otra sensibilidad para el observador. El ralenti es aquí impuesto por una figura humana, de lo que se predica un ejercicio perceptivo, incluso lúdico: ¿en qué lugar aparecerá ahora el misterioso monje? El plano final es, entonces, inolvidable por su diseño y sentido. Un aforismo cierra la película: existir significa mirar y ser mirado, una definición que podría aplicarse al cine. **Roger Koza**

*The Buddhist monk and slowness hero, an enigmatic character played by Lee Kang-sheng in two short films, Walker and Shapeless, returns at turtle speed in his aimless wondering, but he moves on a new territory, and he has company: now the bhikshu goes through Marseille and another pilgrim will join him at a certain point. The fact that the other walker is played by Denis Lavant is associated with other cinephile signs, even so when two superb shots can refer to Claire Denis' universe. The composition of the film's 15 shots is unexceptionally extraordinary: the small and the huge, the frame's center and its periphery gain a new functionality, this requiring a different sensitivity for the observer. The slow motion is here imposed by a human figure, from which a perceptive, even ludic exercise is predicated: where will the mysterious monk show up now? The final shot is therefore unforgettable, for its design and meaning. An aphorism closes the film: existing means to watch and be watched – a definition one could apply to cinema. **RK***

Francia / Taiwán - France / Taiwan, 2014

56' / DCP / Color

Mandarín - Mandarin

D, G: Tsai Ming Liang / F: Antoine Heberlé / E: Lei Zhen Qing

S: Frédéric Salles / M: Sébastien Mauro / P: Vincent Wang,

Fred Bellaïche, Antonin Dedet, Samuel Tronçon / CP: House on Fire

I: Lee Kang Sheng, Denis Lavant

Contacto / Contact

Urban Distribution International - Arnaud Bélangeon-Bouaziz

T +33 1 4870 4656 / E amaud@urbandistrib.com

totem@urbandistrib.com / W urbandistrib.com

## TSAI MING LIANG

Nació en Kuching, Malasia, en 1957. En 1977 se mudó a Taiwán y estudió cine y teatro en la Universidad de Cultura China. Dirigió los largometrajes *Viva el amor* (1994), *El río* (1997), *El agujero* (1998), *La nube errante* (Bafici '05), *I Don't Want to Sleep Alone* (2006; Bafici '07) y *Visage* (2009; Bafici '10), entre otros.

*He was born in Kuching, Malaysia, in 1957. In 1977 he moved to Taiwan and studied Film and Drama at the Chinese Culture University. He directed the feature films *Vive l'amour* (1994), *The River* (1997), *The Hole* (1998), *The Wayward Cloud* (Bafici '05), *I Don't Want to Sleep Alone* (2006; Bafici '07), and *Visage* (2009; Bafici '10), among others.*



# TONIGHT AND THE PEOPLE

Esta noche y las personas

"En una Los Angeles imaginaria, una banda de cowboys, un grupo de activistas, tres hippies, cuatro adolescentes, y unos pocos gangsters están esperando un gran evento que supuestamente sucederá esta noche. Mientras tanto, charlan sobre sus valores, sueños, amantes ideales, y sobre cómo la política afecta sus vidas". Así es la sinopsis de la primera película de Beloufa, lógica continuación de sus varios cortos, incluyendo el hermoso *Kempinski* (2007). Pero también debería agregarse que esta heterogénea e inverosímil reunión es presa de una red rigurosamente dispuesta. Con luces planas estilo sitcom, decorados deliberadamente artificiales, personajes estereotipados y actuaciones mecánicas, nada está fuera de lugar, la vida desapareció del lugar dejando a estas cáscaras físicas libradas a su suerte como títeres. Si bien el proyecto se ubica entre la investigación sociológica y el estudio de las representaciones imaginarias, el resultado es algo completamente distinto. El realismo se vuelve adorno. Porque el apocalipsis que todos los personajes esperan ya sucedió y estamos, de hecho, en el infierno. **Jean-Pierre Rehm**

Francia - France, 2013

81' / DM / Color

Inglés - English

D, G: Neïl Beloufa / F: Guillaume Le Grontec / E: Ermanno Corrado

DA: Dorian Gaudin, Florian Fournier

S: Arno Ledoux, Benjamin Laurent, Jordan Miller

M: Arno Ledoux / P, PE: Jean des Forêts / CP: Petit Film

I: Tony Audin, Joseph Bastian, Alexandra Godinez, Kat Johnston, Eve Lima

Contacto / Contact

Petit Film - Amelie Jacquis

T +33 1 7430 8794 / E amelie@petit-film.com

*"In an imaginary Los Angeles, a bunch of cow-boys, a group of activists, three hippies, four teenagers and a few gangsters are waiting for a major event that is supposed to happen tonight. Meanwhile, they talk about their values, dreams, ideal lovers, and about how politics affect their lives". Such is the synopsis of Beloufa's first feature film, the logical follow-up to several short films, including the beautiful Kempinski (2007). But it should be added that this heterogeneous and unbelievable reunion is caught in a rigorously ordered net. With sitcom-like flat lights, deliberately artificial settings, stereotyped cast and mechanical acting, nothing strays out of line, life has deserted the place, leaving physical shells to their fate as puppets. Although the project lies somewhere between a sociological survey and a study of imaginary representations, the outcome is something altogether different. Realism turns into fancy. Because the apocalypse all the characters are waiting for has already happened, and we are actually in Hell. JPR*

## NEÏL BELOUFA

Nació en París, Francia, en 1985. Estudió en la ENSBA, la ENSAD y Le Fresnoy. Su obra como videasta y artista plástico ha sido exhibida en festivales de todo el mundo. Entre sus trabajos se encuentran *Kempinski* (2007), *Sayre and Marcus - Mafia* (2010), *World Domination* y *Party Island* (ambos 2012). *Tonight and the People* es su primer largometraje.

*He was born in Paris, France, in 1985. He studied at the ENSBA, the ENSAD and Le Fresnoy. His work as a video-maker and plastic artist has been seen at festivals around the world. His works include Kempinski (2007), Sayre and Marcus - Mafia (2010), World Domination and Party Island (both 2012). Tonight and the People is his first feature film.*



## WRONG COPS

Policías equivocados

El cine de Quentin Dupieux es engañoso. Puede parecer minimalista y esquelético, una serie de pequeños chistes concatenados a modo de mosaico *friki*. Pero parece evidente que *Wrong Cops*, su última película, apunta hacia otros horizontes. Ya en *Rubber*, una obra maestra del surrealismo objetual, y *Wrong*, que trasladaba el absurdo hacia una serie de cuerpos alucinados, todo eso asomaba la cabeza: acaso aquellos tipos robotizados, acaso aquel neumático obstinado, ¿no podían también tener alma? No se trata de una apuesta teológica ni mucho menos, sino más bien de una búsqueda espiritual a medio camino entre John Waters y Monte Hellman. Los policías de *Wrong Cops* y las mujeres que los acompañan son un ejemplo perfecto de idiocia ensimismada, incluso de maldad retorcida, pero también son dignos de piedad porque pertenecen a un mundo que no les permite otra opción. Dupieux desarrolla esta poética a partir de viñetas a lo Frank Tashlin que se van convirtiendo poco a poco en climax ascéticos dignos de un Bresson psicodélico. Y a partir de ahí, sus personajes, su estilo, alcanzan una dignidad inaudita. **Carlos Losilla**

*Quentin Dupieux's cinema is tricky. It may seem minimalist and skeletal, a series of small jokes linked together as a freaky mosaic. But it's seems clear that his latest film, Wrong Cops, points towards different horizons. All those things were already sticking out in Rubber, a masterpiece of object surrealism, and Wrong, which displaced absurdity to a series of hallucinated bodies – couldn't those robotized guys, or even that stubborn tire, also have a soul? It's not at all a theological bet, but rather a spiritual search, halfway between John Waters and Monte Hellman. The cops in Wrong Cops and the women beside them are all perfect examples of engrossed idiocy and even twisted evilness, but they're also worthy of pity because they belong to a world that doesn't leave them any other choice. Dupieux develops this poetic through Frank Tashlin-like vignettes that slowly turn into an ascetic climax worthy of a psychedelic Bresson. And from then on the characters and their style reach a surprising dignity. CL*

Francia - France, 2014  
78' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, F, E: Quentin Dupieux / DA: Zach Bangma, Joan Le Boru  
S: Zolt Magyar / M: Mr Oizo / P: Gregory Bernaud, Josef Lieck, Diane Jassem / PE: Sindika Dokolo, George Goldman  
CP: Realitism Films / I: Mark Burnham, Eric Judor, Steve Little, Marilyn Manson, Eric Wareheim

**Contacto / Contact**

Le Pacte - Arnaud Aubelle / T +33 1 4469 5959  
E a.aubelle@le-pacte.com / W le-pacte.com - wrongcops.com

**QUENTIN DUPIEUX**

Nacido en Clamart, Francia, en 1974, comenzó a filmar a los doce años y, poco después, a componer y producir música electrónica bajo el seudónimo de Mr. Oizo. Dirigió numerosos videoclips, además del medimetraje *Nonfilm* (2001), y los largometrajes *Steak* (2007), *Rubber* (2010) y *Wrong* (2012).

*Born in Clamart, France, in 1974, he started on film when he was 12 and soon after began writing and producing electronic music under the alias Mr. Oizo. He directed many music clips, as well as the medium length film Nonfilm (2001), and the features Steak (2007), Rubber (2010), and Wrong (2012).*





# BIG BAD WOLVES

Lobos grandes y malos

Quentin Tarantino dijo que era la mejor película de 2013, en un elogio ostentoso y vacío, pero útil para llamar la atención sobre este thriller israelí que pasa de la grandilocuencia a una puesta teatral, o al menos de cámara, sin perder nunca su sentido del humor, su extrema violencia ni una capacidad asombrosa para a) mantener al espectador al borde de la butaca o b) directamente expulsarlo de la sala. No hay término medio para esta historia de venganza que involucra al padre de una víctima, un policía poco apegado a las reglas y el supuesto perpetrador de un asesinato. *Big Bad Wolves* es "Caperucita Roja", pero a lo bestia; un cuento que avanza llevándose todo por delante y arrastrando en el viaje todos los opuestos posibles: ternura y sadismo, lógica y caprichos, grandeza y miseria, y sobre todo (lo más llamativo), una combinación de artesanía con chispazos (o latigazos) de puesta que directamente parecen obra de superdotados del cine. Lo dicho: todo término medio le es ajeno a *Big Bad Wolves*. **Marcelo Panozzo**

*Quentin Tarantino said it was the best film of 2013, a flamboyant and empty compliment that is yet useful to draw attention on this Israeli thriller, which goes from grandiloquence to a theater play –or at least a chamber-film– without ever losing its sense of humor, extreme violence, and its amazing ability to a) keep the spectators on the edge of their seats or b) expel them right off the theater. There is no middle-ground for this revenge story involving the father of a victim, a cop who's not quite committed to the rules, and an alleged murderer. Big Bad Wolves is "Little Red Riding Hood" on a brutal key, a tale that storms forward stepping on every possible pair of opposites: tenderness and sadism, logic and whim, greatness and misery, and above all (the most striking thing) a combination of craftsmanship with sparks (or lashes) of a setting that looks like the work of exceptionally gifted filmmakers. Again: Big Bad Wolves is strange to any medium ground. MP*

---

**Israel, 2013**

110' / DCP / Color / Hebreo - Hebrew

**D, G:** Navot Papushado, Aharon Keshles / **F:** Giora Bejach  
**E:** Asaf Korman / **DA:** Arad Shawat / **S:** Ronen Nagel  
**M:** Frank Hayim Ilfman / **P:** Chilik Michaeli, Avraham Pirchi, Tami Leon  
**PE:** Moshe Edery, Leon Edery / **CP:** United Channels Movies, United King Films / **I:** Lior Ashkenazi, Rotem Keinan, Tzahi Grad, Dov Glickman, Menashe Noy

---

**Contacto / Contact**

6Sales - Gladys Reyes  
**T** +34 911 723 734 / **E** festivals@6sales.es / **W** 6sales.es

---

**NAVOT PAPUSHADO**

Nacido en Israel, en 1980, estudió cine en la Universidad de Tel Aviv. Junto a Keshales, dirigió la primera película de terror israelí, *Rabies* (2011).

*Born in Israel, in 1980, he studied Film at the University of Tel Aviv. Together with Keshales, he directed Israel's first horror film Rabies (2011).*

**AHARON KESHLES**

Nació en Israel, en 1976. Estudió cine y TV en la Universidad de Tel Aviv. Crítico de cine y profesor universitario, produjo los cortos de Papushado.

*Born in Israel, in 1976, He studied Film and TV at the University of Tel Aviv. A film critic and college professor, he also produced Papushado's short films.*



## FERNANDO QUE GANHOU UM PÁSSARO DO MAR

Fernando Who Received a Bird from the Sea

Fernando que recibió un pájaro del mar

Con producción del prestigioso festival portugués de cortos de Vila do Conde y dirigido por dos jóvenes cineastas brasileños, este trabajo filmado en las ciudades de Oporto y Río de Janeiro es una suerte de diálogo entre dos países que, con buen sentido del humor y algún guiño al cine del gran João César Monteiro, se propone una revisión histórica a la relación entre Brasil y Portugal desde el tiempo presente.

Fernando, personaje oriundo de Oporto, que cierto día recibe como regalo un pájaro que cruzó las aguas del océano Atlántico hasta llegar hasta su ciudad natal. Este acontecimiento desencadena una relación epistolar no correspondida y es el disparador con el cual el film, atravesado por una fuerte perspectiva geopolítica, propone una mirada crítica acerca de la fantasía que en Portugal se ha construido, de manera histórica, acerca de un Brasil paradisíaco e idealizado, en donde, lejos de la realidad —la de antaño o la actual—, la vida fue, es y será siempre maravillosa. **Violeta Bava**

*Produced by the prestigious Portuguese short film festival of Vila do Conde and directed by two young Brazilian filmmakers, this piece shot in the cities of Porto and Rio de Janeiro is a sort of dialogue between two countries that proposes an historic reinterpretation of the relationship between Brazil and Portugal in present time, with a fine sense of humor and some winks at João César Monteiro's cinema.*

*One day, Fernando, a character from Porto, receives as a present a bird that crossed the Atlantic Ocean and reached his hometown. This event unfolds an unrequited epistolary relationship and works as the trigger for the film to present —through a geopolitical perspective— a critical interpretation of the fantasy Portugal has built throughout history about a paradise-like, idealized Brazil in which, far from reality, life —past or present— is and always will be wonderful. **VB***

**Portugal / Brasil - Portugal / Brazil, 2013**  
**20' / DCP / Color / Português - Portuguese**

**D, G:** Felipe Bragança, Helvécio Marins Jr. / **F:** André Cepêda, Guilherme Toste / **E:** Virginia Primo, Marina Meliande / **S:** Vasco Pucarinho, Gustavo Fioravante / **M:** Noel Rosa, Emilinha Borba, Carlos Seixas, Ash Ashaninka / **P:** Nuno Rodrigues, Sandra Weber, Helvécio Marins Jr. **PE:** Nuno Rodriguez, Helvécio Marins Jr., Felipe Bragança **CP:** Curtas Metragens, Duas Mariolas Filmes / **I:** Fernando Bigodes, Ash Ashaninka, Nicolas Bartolo, Maria Thereza Mello, Nuno Rodrigues

**Contacto / Contact**

Agencia - Portuguese Short Film Agency - Salette Ramalho  
**T** +351 252 646 683 / **E** [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt) / **W** [curtas.pt/agencia](http://curtas.pt/agencia)

**FELIPE BRAGANÇA**

Nació en Río de Janeiro en 1980. Dirigió los largometrajes *A fuga da mulher gorila* (2009) y *A alegria* (2010), ambos junto a Marina Meliande.

*He was born in Rio de Janeiro in 1980. He directed The Escape of the Monkey Woman (2009) and The Joy (2010), both with Marina Meliande.*

**HELVÉCIO MARINS JR.**

Nacido en Belo Horizonte en 1973, dirigió *Nascente* (2005), *Trecho* (2006) y *Girimunho* (2012). Fue jurado en el Bafici '13.

*Born in Belo Horizonte in 1973, he directed Nascente (2005), Trecho (2006) and Swirl (2012). He was a jury member in Bafici '13.*



# REDEMPTION

Redención

116 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

En este trabajo, corto en duración, pero inmenso en términos estético-políticos, Miguel Gomes ahonda su reflexión acerca de la construcción de una memoria doble, a la vez personal y nacional. En cuatro actos, el director articula found footage con cartas confesionales, proponiendo autobiografías de cuatro líderes políticos. El episodio portugués se centra en la lucha por la independencia de Mozambique y el regreso a Portugal. El monólogo italiano revela las intimidades de un hombre que añora una infancia de resistencia política y un primer amor con la hija de un fascista. En tercer lugar, un hombre francés lamenta su ausencia durante la infancia de su hija; y, por último, una mujer alemana recuerda su casamiento y sus ideales libertarios de juventud. En medio de una Europa en crisis, Gomes le mete cuatro cachetazos a la clase política y, con una mirada de mayor perspectiva y de gran agudeza, nos recuerda que dicha crisis no es meramente económica, sino que tiene aristas más complejas y que viene desde mucho más lejos. **Violeta Bava**

*In this brief but intense –in aesthetic-political terms– short film, Miguel Gomes deepens his reflection on the construction of a double memory, both personal and national. In four acts, the director articulates found footage with confessional letters, suggesting the autobiographies of four political leaders. The Portuguese episode is focused on the fight for the independence of Mozambique and the return to Portugal. The Italian monologue reveals the intimate life of a man yearning for a childhood of political resistance and his first love affair with the daughter of a fascist. In third place, a French man regrets his absence during his daughter's childhood. Finally, a German woman remembers her wedding, and the libertarian ideals of her youth. With Europe in crisis, Gomes slaps the face of the political class four times, and his wider and very sharp eye reminds us that this crisis is not merely economic: it has more complex sides and comes from way back. VB*

Portugal / Francia / Alemania / Italia -  
 Portugal / France / Germany / Italy, 2013  
 27' / DCP / Color - B&N / Portugués - Portuguese,  
 Francés - French, Alemán - German, Italiano - Italian

D: Miguel Gomes / G: Miguel Gomes, Mariana Ricardo / E: João Nicolau,  
 Miguel Gomes, Mariana Ricardo / P: Luis Urbano, Sandro Aguilar, Jonas  
 Dornbach, Janine Jackowski, Maren Ade, Paolo Benzi  
 CP: O Som e a Fúria, Le Fresnoy, Komplizen Film, Oktafilm

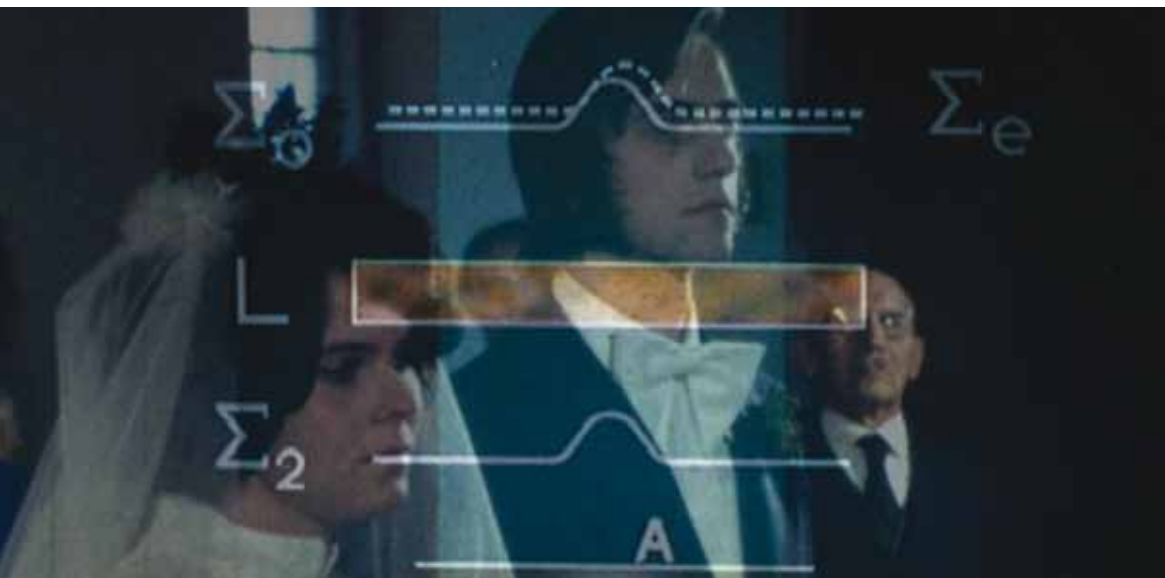
## Contacto / Contact

The Match Factory - Sergi Steegmann / T +49 30 443 190 520  
 E sergi.steegmann@matchfactory.de / W the-match-factory.com

## MIGUEL GOMES

Nacido en Lisboa, Portugal, en 1972, estudió cine en esa ciudad y trabajó como crítico. En 2009, Bafici le dedicó una retrospectiva que incluyó todos sus cortos y su primer largometraje, *A cara que mereces* (2004). El mismo año, *Aquele querido mês de agosto* ganó la Competencia Internacional. Su tercer largo fue *Tabu* (Bafici '12).

*Born in Lisbon, Portugal, in 1972, he studied Filmmaking in that city and worked as a film critic. In 2009, Our Beloved Month of August won the International Competition in Bafici. That same year there was a retrospective of his short films and his first feature, The Face You Deserve (2004). His third feature was Tabu (Bafici '12).*



## IT FOR OTHERS

Eso para otros

Transita la obra de Campbell una muy personal vertiente de la reescritura audiovisual, cuya dialéctica fusiona lo ensayístico y lo intuitivo para iluminar elementos ocultos en los pliegues de la sociedad occidental, mientras el espectador es invitado a desarmar el lenguaje monoformal impuesto desde las atalayas oficiales. Presentado en la Bienal de Arte de Venecia, su último trabajo toma como punto de partida *Les Statues meurent aussi*, de Marker y Resnais, para ofrecer reflexiones sobre el legado cultural que atesoran los objetos, cualquier objeto, y aquello que revelan de la sociedad que los engendró. *It For Others* se interroga también acerca del trato que han sufrido algunos de esos objetos por parte de los poderes dominantes, y desentierra huellas de la rapiña colonial haciendo uso de metraje filmado y encontrado, piezas animadas e incluso coreografías cenitales, en glorioso blanco y negro, que se postulan como contrapunto silencioso y minimalista a las geometrías imaginadas por Busby Berkeley. **Alejandro Díaz Castaño**

*Campbell's work is crossed by a very personal affluent of audiovisual rewriting, with a dialectic that fuses the essay format with intuition, shedding light on hidden elements in the creases of Western society while the spectator is invited to disarm the mono-formal language imposed on us from official watchtowers. Presented in the Venice Art Biennale, his latest work starts off from Marker and Resnais' The Status Also Die to offer reflections on the cultural legacy behind objects of all kinds, and what do they reveal about the society that created them. It for Others also questions itself about the treatment some of those objects have received from dominating powers, and unearths traces of colonial looting with the use of found footage, animated segments, and even zenithal choreographies in glorious black and white that present themselves as a silent and minimalist counterpoint to the geometries imagined by Busby Berkeley. ADC*

---

Reino Unido - UK, 2013

54' / DM / Color - B&N

Inglés - English

---

D, G: Duncan Campbell

Contacto / Contact

Lux - Daniella Russo

T +44 20 7503 3980

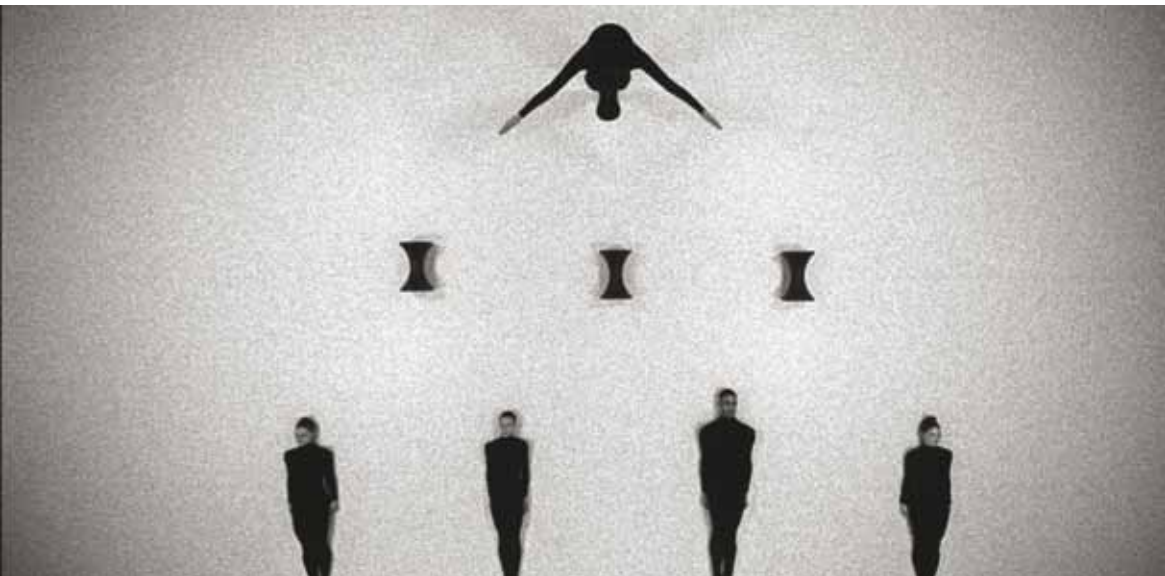
W lux.org.uk

---

## DUNCAN CAMPBELL

Nació en Dublín, Irlanda, en 1972. Estudió en la Universidad del Ulster, en Belfast, y en la Escuela de Arte de Glasgow, Escocia, donde vive actualmente. Entre sus trabajos se encuentran *Falls Burns Malone Fiddles* (2004), *Bernadette* (2008), *Make It New John* (2009) y *Arbeit* (2011), todos exhibidos en el Bafici '13.

*He was born in Dublin, Ireland, in 1972. He studied at the University of Ulster, in Belfast, and the Glasgow Art School in Scotland, where he currently lives. His body of work includes Falls Burns Malone Fiddles (2004), Bernadette (2008), Make It New John (2009) and Arbeit (2011), all of them screened in Bafici '13.*



# INUMBER NUMBER

Imprudentes, íntegros y osados, Chili y Shoes son dos agentes de la ley inseparables, siempre dispuestos a hacerle la vida imposible al crimen organizado y depurar hasta el último resquicio de corrupción en la policía sudafricana. Cuando tras una arriesgada operación logran poner entre rejas a un importante mafioso local, ambos están convencidos de haber alcanzado su deseado ascenso. Sin embargo sus métodos poco ortodoxos les jugarán en contra y, tras recibir una reprimenda de su superior, Chili decide infiltrarse en una banda profesional de ladrones que prepara un ambicioso golpe. Ahora debe decidir si su objetivo es el prestigio profesional o guardarse una atractiva suma de dinero con la que vivir sin estrecheces por un tiempo. Desprejuiciada e impredecible, *iNumber Number* sirve como prueba definitiva de que algo importante ha estado sucediendo con el cine sudafricano en estos últimos años. Cartoon delirante, thriller zulú, buddy movie ochentosa, el film de Donovan Marsh es un divertimento asombroso que recientemente ha sido adquirido para su remake en Estados Unidos. **Fran Gayo**

**Sudáfrica - South Africa, 2014**  
**99' / DCP / Color / Zulú - Zulu**

**D, G, E:** Donovan Marsh / **F:** Tom Marais / **DA:** Chantel Carter  
**M:** Brendan Jury / **P:** Harriet Gavshon, JP Potgieter, Mariki Van Der Walt, Donovan Marsh **PE:** Harriet Gavshon, Donovan Marsh, Nimrod Geva, Owen Kessel / **CP:** Quizzical Pictures / **I:** S'dumo Mtshali, Presley Chweneyagae, Israel Makoe, Owen Sejake

**Contacto / Contact**

Fortissimo Films - Nicole Mackey  
**T** +31 20 627 3215 / **E** info@fortissimo.nl  
**W** fortissimofilms.com - inumbernumberthemovie.com

*Reckless, upright and daring, Chili and Shoes are two inseparable agents of the law who are always willing to make organized crime miserable and purify the last corners of corruption in the South African police system. When after a risky operation they put an important mobster behind bars, they are both convinced they got their much-desired promotion. However, their unorthodox methods will play against them and, after their superior gives them a hard time, Chili decides to go undercover with a band of professional thieves who are preparing an ambitious hit. He now has to decide whether his goal is professional prestige or having a large sum of money with which to live well for a while. Bold and unpredictable, iNumber Number acts as definite proof that something important has been going on in South African film during the last few years. Part delirious cartoon, part Zulu thriller, part eighties buddy movie, Donovan Marsh's film is an amazing entertainment that has recently been acquired for its American remake. FG*

**DONOVAN MARSH**

Nació en Johannesburgo, Sudáfrica, y estudió cine y teatro en la Universidad WITS. Además de numerosos videoclip, publicidades, programas de TV y cortos como *Dead End* (2002), dirigió los largometrajes *Dollars and White Pipes* (2005), *Spud* (2010) y *Spud 2: The Madness Continues* (2013).

*He was born in Johannesburg, South Africa, and studied Filmmaking and Theater at the WITS University. He directed several music videos, commercials, TV shows, and short films, including Dead End (2002), as well as the feature-length films Dollars and White Pipes (2005), Spud (2010), and Spud 2: The Madness Continues (2013).*







**SELECCIÓN OFICIAL FUERA DE COMPETENCIA**  
OFFICIAL SELECTION OUT OF COMPETITION

## LA BALLENA VA LLENA

El proyecto más notorio del colectivo artístico Estrella del Oriente podría solucionar dos problemas a la vez: las condiciones de vida pobres de los países idem y la falta de recambio artístico de los países centrales. Un barco gigante con forma de ballena recogería voluntarios del Tercer Mundo de a cientos de miles y, en el viaje de la periferia al centro, los transformaría en obras de arte humanas para depositarlas finalmente en los principales museos del mundo. Esta película cuenta la historia de cómo *no* se construyó "la ballena" en cuestión, hermana mayor de aquel Pulqui a escala que Daniel Santoro (uno de los integrantes de Estrella del Oriente, junto a Juan Capurro, Tata Cedrón, Marcelo Céspedes y Pedro Roth) ya había intentado hacer volar. Pero aunque no navegue, "la ballena" sí levanta vuelo en esta película que con malicia, vitalidad y un sentido del humor imparables cuenta otro viaje, bastante menos virtuoso: el de los fondos, subsidios y becas que van de tanto en tanto desde el centro hacia la periferia, esquivos ellos, muy poco generosos en su percepción de las posibilidades del arte para transformar la realidad. **Marcelo Panozzo**

*The artistic collective Eastern Star's most notorious project might solve two problems at once: the poor living conditions of ditto countries, and the absence of an artistic renovation in central nations. A giant whale-shaped ship was going to pick up Third World volunteers by the hundreds of thousands, and travel from the edges to the center, transforming them into human artworks and depositing them in the world's main museums. This film tells the story of how "the whale" in question was never actually built, and is a younger sister of the scaled Pulqui aircraft Daniel Santoro (one of the members of Eastern Star, together with Juan Capurro, Tata Cedrón, Marcelo Céspedes, and Pedro Roth) had tried to put in the air. But although it doesn't sail, "the whale" does fly in this film, which depicts another, much less virtuous journey with malice, vitality, and an unstoppable sense of humor: the one of the elusive funds, subsidies, and scholarships that often go from the center to the periphery, ungenerous in their perception of the transforming possibilities of art. **MP***

**Argentina, 2014**

**80' / DM / Color**

**Español - Spanish, Inglés - English, Francés - French, Árabe - Arab**

**D, G:** Daniel Santoro, Juan Carlos Capurro, Pedro Roth, Tata Cedrón, Marcelo Céspedes / **F:** Matías Roth, Damián Roth, Giorgina Barreiro, Sofía Santoro, Carla Capurro, Miriam Norwerztern  
**E:** Luciano Santoro, José del Peón, Marcelo Céspedes  
**S:** Lucas Meyer / **CP:** Colectivo Estrella del Oriente

**Contacto / Contact**

Cine Ojo / T +54 11 4371 6449 - 54 11 4373 8208

E [distribucion@cineojo.com.ar](mailto:distribucion@cineojo.com.ar) / W [cineojo.com.ar](http://cineojo.com.ar)

**LOS DIRECTORES | THE DIRECTORS**

Daniel Santoro (Buenos Aires, 1954), Juan Carlos Capurro (Buenos Aires, 1952), Pedro Roth (Budapest, 1938), Tata Cedrón (Buenos Aires, 1939) y Marcelo Céspedes (Santa Fe, 1955) forman parte del colectivo de artistas Estrella del Oriente y de la revista del mismo nombre.

*Daniel Santoro (Buenos Aires, 1954), Juan Carlos Capurro (Buenos Aires, 1952), Pedro Roth (Budapest, 1938), Tata Cedrón (Buenos Aires, 1939), and Marcelo Céspedes (Santa Fe, 1955) are part of the artists' collective Estrella del Oriente and of the magazine with the same name.*



**BURROUGHS: THE MOVIE**

Burroughs: La película

Tal vez el más genial y sofisticado de todos los viejos maricas y drogadictos, Burroughs construyó sobre sus hombritos de calavera un legado que excede ampliamente lo literario. No es fácil captar su elusiva estela, y sin embargo Brookner lo logró, ahí, en directo entre 1978 y 1983, con una sencillez e intimidad que invitan a querer al viejo en su total contradicción, en su irresistible encanto freak. Fragmentariamente, como los recuerdos de un opiómano: así avanza este retrato cándido, que es a la vez crónica en primera persona de una vida rica en aventuras descabelladas, inmersión en las internas de la Generación Beat –con la participación especial de un Ginsberg adorable– y recorrido disperso por una literatura indivisible de la vida misma. A la deriva, como las cosas más geniales: así nos lleva *Burroughs: The Movie*, cuya imagen granulada nos devuelve a fines de los setenta y desprende una nostalgia dulce, primaveral. Una ofrenda de amistad hecha pública que vuelve, restaurada para el centenario del nacimiento del escritor, como una oda a la infancia, teñida por destellos de punk. **Guido Segal**

*Perhaps the most brilliant and sophisticated of all old junky queers, Burroughs built a legacy on his little skeleton-like shoulders that exceeds literature. Capturing his elusive trail is not an easy task, and yet Brookner achieved it, there, and live, between 1978 and 1983, with a simplicity and intimate feel that make you love the old man with his absolute contradictions, and his irresistibly freak charm. A candid story that moves forward in fragments, like the memories of an opium addict, and is also the first-person chronicle of a life rich in outrageous adventures, an immersion into the clashes that existed within the Beat Generation –with the special participation of a lovable Ginsberg– and a dispersed tour through a literature as indivisible as life itself. We're drifting here, like great things do –that's how Burroughs: The Movie leads us, with a grainy image that takes us back to the Seventies and oozes a sweet, spring-like nostalgia. A friendship tribute made public, it returns fully restored for the 100th anniversary of the writer's birth, like an ode to childhood tainted by flashes of punk. **GS***

**Estados Unidos - USA, 2014****90' / DM / Color - B&N / Inglés - English****D:** Howard Brookner / **F:** Tom DiCillo, James Lebovitz, Mike Southon**E:** Scott Vickrey, Ben Morris / **S:** Jim Jarmusch, Amit Bose,Dean Humphreys / **M:** Hank O'Neal / **P:** Howard Brookner, Alan Yentob**PE:** Aaron Brookner, Paula Vaccaro / **CP:** Pinball London**I:** William S. Burroughs, Allen Ginsberg, Patti Smith, Brion Gysin**Contacto / Contact**

Pinball London - Aaron Brockner

**T** +44 207 226 6490 / **E** aaron@pinballonline.co.uk**W** pinballonline.co.uk - facebook.com/burroughsthemovie**HOWARD BROOKNER**

Nació en Nueva York, EEUU, en 1954. Estudió ciencias políticas en la Universidad de Columbia, y cine e historia del arte en la NYU. Para su tesis de graduación comenzó a trabajar en *Burroughs: The Movie*. En 1987 dirigió *Robert Wilson and the Civil Wars*, y en 1989 *Noches de Broadway*. Murió ese mismo año.

*He was born in New York, USA, in 1954. He studied Political Science in the University of Columbia, and Film and Art History at NYU. He started working in Burroughs: The Movie for his graduation thesis. In 1987 he directed Robert Wilson and the Civil Wars, and Bloodhounds of Broadway in 1989. He died that same year.*



## EL COLOR QUE CAYÓ DEL CIELO

The Color Out of Space

Desde el Campo del Cielo y viajando hasta Pittsburgh y Tucson en Estados Unidos, Sergio Wolf persigue a los cazadores de meteoritos. Como *Yo no sé qué me han hecho tus ojos*, *El color que cayó del cielo* también es una historia detectivesca, la historia de una obsesión. Los buscadores de fortuna de la película de Wolf tienen también su Santo Grial o su Arca de la Alianza, en su caso, el Mesón de Fierro, el gran meteorito descubierto por los españoles a finales del XVI y dado por desaparecido dos siglos después. La Historia esconde misterios, quizás meras leyendas, que sólo algunos afectados por esta peculiar fiebre del oro se atreven a desafiar y, si acaso, desenterrar. Ada Falcón estaba efectivamente en un convento. Tratándose de Sergio Wolf nadie se sorprendería si al final de su nueva película fuese capaz de sacarse de la chistera el mismísimo Mesón de Fierro. Pero sus objetivos son otros: uno puede sospechar que a él no le importan tanto los meteoritos como esos buscadores tan obsesivos como celosos de sus secretos. **Jaime Pena**

---

**Argentina, 2014**

**76' / DM / Color / Español - Spanish, Inglés - English, Moqoit**

**D, M, P:** Sergio Wolf

**G:** Sergio Wolf, Jorge Goldenberg, Alejandro Carrillo Penovi

**F:** Fernando Lockett, Guido De Paula / **E:** Alejandro Carrillo Penovi

**S:** Martín Grignaschi, La Burbuja Sonido / **PE:** Gabriel Kameniecki

**I:** William Cassidy, Robert Haag, Mario Vesconi, Ted Bunch

---

**Contacto / Contact**

Kramer & Sigman Films - Sergio Wolf / Gabriel Kameniecki / Carolina Agunin

**T** +54 11 4872 1404 / **E** gabriel.kameniecki@gmail.com -

sergiowolf@gmail.com / **W** ks-films.com

---

*Starting at Campo del Cielo and travelling to Pittsburgh and Tucson in the US, Sergio Wolf chases down meteor hunters. Like in I Don't Know What Your Eyes Have Done to Me, The Color Out of Space is also a detective story, an obsession story. The treasure hunters in Wolf's film also have their Holy Grail or Arch of the Alliance, which in this case is the Mesón de Fierro, the great meteor discovered by the Spanish in the late 16th century, and considered to be missing two centuries later. History hides mysteries, mere legends perhaps, which only a few people affected by this peculiar gold fever dare to challenge, and even unearth. Ada Falcón was, indeed, alive in a convent. Since this is Sergio Wolf, no one would be surprised if at the end of his film he's able to pull the Mesón de Fierro itself out of his top hat. But he has different goals: one can suspect he doesn't care as much about meteors as he does about those obsessive searchers, so protective of their secrets. **JP***

## SERGIO WOLF

Nacido en Buenos Aires en 1963, estudió comunicación en la UBA. Profesor, escritor y guionista, codirigió con Lorena Muñoz el documental *Yo no sé qué me han hecho tus ojos* (Bafici '03) y, con Alejo Taube, la trilogía documental *Ritos de frontera* (2002). Fue programador del Bafici de 2005 a 2007, y su director artístico entre 2008 y 2012.

*Born in Buenos Aires in 1963, he studied communication science at the UBA. A professor, writer and screenwriter, he co-directed the documentary I Don't Know What Your Eyes Have Done to Me (Bafici '03) with Lorena Muñoz, and the documentary trilogy Ritos de la frontera (2002) with Alejo Taube. He was a programmer at Bafici between 2005 and 2007 and its artistic director between 2008 and 2012.*



# COSANO: LA VIDA SECRETA DE UN VESTIDO

Cosano: The Secret Life of a Dress

Después de un auspicioso paso por la ficción con *Masterplan*, los hermanos Diego y Pablo Levy regresan al documental y otra vez, como en *Novias - Madrinas - 15 años*, vuelven a aprovechar el género. No un género cinematográfico, sino al género entendido como rollo de tela, porque *Cosano: La vida secreta de un vestido* se mete en el universo del popular diseñador de moda. Claudio Cosano abre las puertas de su estudio y presume de su verborragia mientras cuenta algunas perlititas del mundo de las pasarelas o se entretiene con sus colaboradores. A los Levy les alcanza con un par de clientas, dos celebridades y un desfile para pintar ese mundo repleto de piedritas, broches y volados del "Versace argentino", como lo define una integrante de su agradecida clientela. En *Cosano: La vida secreta de un vestido*, los Levy hacen gala de esa maestría para exponer a sus personajes desde la distancia justa, sin que ellos jamás se sientan juzgados, para que desaparezca cualquier tipo de subrayado o, mejor dicho, para que a sus documentales nunca se les noten las costuras. **Nazareno Brega**

*After a promising stint of fiction with Masterplan, brothers Diego and Pablo Levy return with a documentary, and once again, like in Brides - Godmothers - 15 Years, they make the most out of that genre's fabric. And here the fabric are the actual rolls of cloth, because Cosano: The secret life of a dress steps into the universe of the popular fashion designer. Claudio Cosano opens the doors of his studio and brags about being talkative while he gives us some scoops from the fashion world and hangs out with his collaborators. A couple of clients, two celebrities, and a runway show are enough for the Levy brothers to depict this "Argentine Versace" (that's how a grateful client defines him) and his world of little stones, brooches, and ruffles. In Cosano, The secret life of a dress the Levys show their masterful way of exposing their characters out of a fair distance so they never feel judged and the film shows no marked highlights, which is the way to make their documentaries never show their hidden seams. NB*

**Argentina, 2014**

66' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G, F, E, DA, S, P, PE:** Diego Levy, Pablo Levy

**M:** Matías Schiselman, Fernando Martino / **I:** Claudio Cosano

**Contacto / Contact**

Diego Levy / Pablo Levy

T +54 9 11 5383 7246 - 54 9 11 4025 7466

E info@diegolevy.com - levypablo@icloud.com

**DIEGO LEVY**

Nacido en Buenos Aires en 1973, es fotógrafo. Codirigió con su hermano Pablo el documental *Novias - Madrinas - 15 años* (Bafici '11).

*Born in Buenos Aires in 1973, he's a photographer. He co-directed with his brother Pablo the documentary Brides - Godmothers - 15 años (Bafici '11).*

**PABLO LEVY**

Nacido en Buenos Aires en 1987, estudió actuación y dirección de fotografía. Dirigió, junto a su hermano Diego, el largometraje *Masterplan* (Bafici '12).

*Born in Buenos Aires in 1987, he studied Acting and Cinematography. He co-directed with his brother Diego, Masterplan (Bafici '12).*



# DOUBLE PLAY: JAMES BENNING AND RICHARD LINKLATER

Doble play: James Benning y Richard Linklater

A priori, uno podría preguntarse: ¿por qué James Benning y Richard Linklater? ¿Cuál es la conexión entre estos dos grandes y, a simple vista, tan diferentes cineastas? En su sorprendente debut como director, Klinger revela un vínculo de muchos años entre ambos realizadores: antes de pasar a la fama con sus exitosas películas y de ganar importantes premios en festivales, Linklater fundó, en los ochenta, un cineclub en Texas y su primer invitado fue James Benning.

Este excelente trabajo, en un *doble play*, no sólo consigue un retrato vital de cada uno de los cineastas, sino que a través del film comprendemos esa particular relación de amistad que, además de incluir la afinidad por deportes como el béisbol y el básquet, conlleva una veintena de años de profundas discusiones —coincidencias y diferencias de por medio, por supuesto— sobre sus ideas acerca del cine y del mundo. Klinger, con muy buen ojo, explora las marcas del tiempo, el paso del mismo y su percepción en la filmografía de ambos cineastas y, también, en la amistad y en sus vidas. **Violeta Bava**

Francia / Portugal / Estados Unidos - France / Portugal / USA, 2013  
70' / DM / Color / Inglés - English

D, E: Gabe Klinger / G: Gabe Klinger, Eugenio Renzi / F: Eduard Grau  
S: Vasco Carvalho, Justin Hennard / P: Rodrigo Areias, Sonia Buchman,  
Gabe Klinger, Berndt Mader, Nicolas R. de la Mothe, Eugenio Renzi  
CP: Gladys Glover Films, Bande à Parte

#### Contacto / Contact

FilmBuff - Steve Beckman / T +1 212 463 6403  
E [steve@filmbuff.com](mailto:steve@filmbuff.com) - [gabeklinger@gmail.com](mailto:gabeklinger@gmail.com) / W [www.filmbuff.com](http://www.filmbuff.com)

*One could wonder: why James Benning and Richard Linklater? What's the connection between these two great and apparently very different filmmakers? In his surprising directorial debut, Klinger reveals a long-time connection between the two: before stepping into fame with his successful films and winning important awards in festivals, Linklater founded a film club in Texas back in the Eighties, and his first guest was James Benning. In a double play, this excellent work delivers a vital portrait of each filmmaker and also makes us understand their particular friendship, which includes a shared affinity for sports like basketball and baseball, and carries twenty years of profound discussions —with coincidences and differences, of course— about their ideas on cinema and the world. With a very good eye, Klinger explores how time leaves marks, passes by, and is perceived in the filmographies of these directors, but also in their friendship, and their lives. VB*

#### GABE KLINGER

Nació en San Pablo, Brasil, en 1982. Profesor, crítico y programador, estudió cine en la Universidad de Illinois y en el Columbia College de Chicago. Fue jurado de la competencia Cine del Futuro en el Bafici '12. *Double Play: James Benning and Richard Linklater* es su primer trabajo como director.

*He was born in Sao Paulo, Brazil, in 1982. A professor, film critic, and programmer, he studied Filmmaking at the University of Illinois and Columbia College in Chicago. He was a juror of the Cinema of the Future competition in Bafici '12. Double Play: James Benning and Richard Linklater is his first work as a director.*



## KUMIKO, THE TREASURE HUNTER

Kumiko, la cazadora de tesoros

Nuestro deseo de que la vida sea más como es en las películas late detrás del núcleo de *Kumiko, The Treasure Hunter*, una maravillosamente rara y encantadora historia de aventuras conformada por un tesoro escondido, artesanías, y una obsesión quizás malsana hacia la leyenda urbana que existe alrededor de Takako Konishi, una mujer japonesa que fue encontrada muerta en un campo nevado al norte de Minnesota en 2001. Durante la mayoría de las dos horas que dura la película, los Zellners encuentran y mantienen un tono que está ubicado entre la extravagancia y la locura. Es una narración complicada de resolver satisfactoriamente y, sin embargo, *Kumiko* lo logra sorprendentemente bien, sin violar la integridad de su inolvidable personaje principal, en un final que prácticamente nos dice: "Y así seguimos, barcos contra la corriente, incesantemente arrastrados hacia el pasado". **Scott Foundas**

*Our desire that life should be more like it is in the movies beats at the heart of Kumiko, the Treasure Hunter, a wonderfully strange and beguiling adventure story comprised of buried treasure, hand crafts, and a possibly unhealthy obsession with the urban legend surrounding Takako Konishi, a young Japanese woman found dead in a snowy field in northern Minnesota in 2001. For the better part of two hours, the Zellners here strike and maintain a tone pitched halfway between whimsy and madness. It's a tricky narrative to bring to a satisfying close, and yet Kumiko pulls that off impressively well, without violating the integrity of its unforgettable central character –an ending that says, in effect, "So we beat on, boats against the current, born back ceaselessly into the flickering light".* **SF**

---

Estados Unidos - USA, 2014

105' / HD / Color

Inglés - English, Japonés - Japanese

D: David Zellner / G: David Zellner, Nathan Zellner / F: Sean Porter

E: Melba Jodorowsky / DA: Kikuo Ota, Chad Keith / S: René Jones-Jones

M: The Octopus Project / P: Nathan Zellner, Cameron Lamb, Chris Ohlson, Andrew Banks, Jim Burke / PE: Alexander Payne, Jim Taylor, Rinko Kikuchi

CP: Lilah 9th / I: Rinko Kikuchi, Nathan Zellner, David Zellner

---

Contacto / Contact

E [info@kumikothetreasurehunter.com](mailto:info@kumikothetreasurehunter.com) / W [kumikothetreasurehunter.com](http://kumikothetreasurehunter.com)

## DAVID ZELLNER

Nació en 1973 en el estado de Colorado, EEUU, y vive en Austin, Texas. Junto a su hermano Nathan, ha realizado cortos como *Rummy* (2003) y *Fiddlestixx* (2009), y los largometrajes *Frontier* (2001), *Goliath* (2008) y *Kid-Thing* (2012), todos exhibidos en la retrospectiva que les dedicó el Bafici '12. Es jurado en esta edición del Festival.

*He was born in 1973 in Colorado, USA, and lives in Austin, Texas. Along with his brother Nathan, he has made such shorts as Rummy (2003) and Fiddlestixx (2009), and the features Frontier (2001), Goliath (2008), and Kid-Thing (2012), all of them screened at the retrospective held at Bafici '12. He is a jury member in the Festival's current edition.*



## TIP TOP

Tercera película del director de la genial *La France*, *Tip Top* entrega algunos momentos extrañamente divertidos al contar en tono de comedia absurda un caso policial. En él, dos mujeres detectives llegan a un pueblo para resolver el asesinato de un informante argelino. Isabelle Huppert y Sandrine Kiberlain son quienes deben meter las narices en un caso que apesta a corrupción interna. Esther (Huppert) es famosa por ser agresiva, mandona y salvaje, además de tener una vida sexual bastante particular. Su socia Sally (Kiberlain) es más discreta y, digamos, le gusta mirar. Adaptada de un best seller inglés de 2006, la película está jugada en tono disparatado, pese a tratar temas densos como el trato a los inmigrantes argelinos y la corrupción policial. Juegos sexuales, imitaciones de acentos, peleas grotescas y esa aceleración típica de la comedia francesa: en *Tip Top* conviven momentos geniales (Huppert desatada es algo que hay que ver) con otros algo más banales. Es una película de momentos, y su espíritu lúdico la convierte en un raro y algo bizarro ejemplar de disparatada comedia política. **Diego Lerer**

*The third film by the director of the amazing La France, Tip Top delivers some strangely funny moments as it depicts a police case in an absurd comedy key. In it, two women detectives arrive to a town to solve the murder of an Algerian informant. Isabelle Huppert and Sandrine Kiberlain are the ones who must stick their noses into a case that stinks of internal corruption. Esther (Huppert) is famous for her aggressive, bossy, and wild style, as well as for her rather particular sex life. Her partner Sally (Kiberlain) is more discreet –let's say she likes to watch. Adapted from a British 2006 best seller, the film is played in a delirious tone despite the fact that it deals with dense issues, such as the mistreatment of Algerian immigrants and police corruption. Sex games, accent imitations, grotesque fights, and the acceleration that is so typical of French comedies: Tip Top holds both genius moments (an unleashed Huppert is something everyone must see) and others rather trivial. It's a film of moments, and its playful spirit turns it into a strange and bizarre example of ludicrous political comedy. DL*

Francia - France, 2013 / 106' / DCP / Color / Francés - French

**D:** Serge Bozon / **G:** Axelle Ropert, Serge Bozon / **F:** Céline Bozon  
**E:** François Quicheré / **DA:** Pascale Bodet / **S:** Laurent Gabiot, Valène Leroy, Angelo Dos Santos / **M:** Roland Wittgen  
**P:** David Thion, Philippe Martin, Nicolas Steil / **CP:** Les Films Pelléas, Iris Productions / **I:** Isabelle Huppert, Sandrine Kiberlain, François Damiens, Karole Rocher, Aymen Saïdi

**Contacto / Contact**

Rezo Films - Estelle De Araujo / T +33 1 4246 6422

E festival@rezofilms.com / W rezofilms.com/world-sales

**SERGE BOZON**

Nacido en 1972 en Francia, escribió guiones y crítica de cine, y trabajó como actor para directores como Jean-Paul Civeyrac y Sandrine Rinaldi. Dirigió el medimetraje *Mods* (2002; Bafici '12), el corto *L'Imprésario* (2011) y los largometrajes *L'Amitié* (1998) y *La France* (2007; compitió en Cine del Futuro en el Bafici '08).

*Born in 1972 in France, he wrote screenplays and film reviews, and worked as an actor for directors such as Jean-Paul Civeyrac and Sandrine Rinaldi. He directed the medium-length film Mods (2002; Bafici '12), the short film L'Imprésario (2011), and the feature-length films L'Amitié (1998) and La France (2007; Cinema of the Future competition at Bafici '08).*





## VERONICA MARS

Hay una pequeña y orgullosa parcela de la humanidad a la cual la frase "A long time ago..." no le recrea mentalmente relatos intergalácticos, sino a una rubia, pequeñita (pero gigante) y que casi-todo-lo-puede detective de la que solíamos ser amigos (al menos así decía la pegajosa apertura de sus tres temporadas en TV). Nuestra rubia debilidad (bah, todo lo contrario) es Veronica Mars, y era parte de la realmente revolucionaria y adictiva "Smart TV" (junto con *Buffy, la cazavampiros*). Hoy, cuando se buscan revoluciones catódicas en cualquier cajón, Veronica vuelve nueve años después del fin de la serie a, como dice Kristen Bell (reina elfa que encarna a Mars), "finalmente aceptar su destino, y, obvio, resolver un asesinato". La revolución hoy es independiente: Veronica Mars se volvió película gracias al amor de Rob Thomas, su creador; Bell, la estrella; y 91.585 fans que aportaron en Kickstarter 5.7 millones de dólares. ¿Quién sino Veronica Mars iba a descubrir el cine del futuro, *marshmallows*?

Juan Manuel Domínguez

*There's a small and proud parcel of mankind to which the phrase "A long time ago..." doesn't recall intergalactic stories but a petite (yet giant) blonde detective who-can-handle-almost-anything and used to be our friend (at least that was what the sticky opening of its three TV seasons said). Our blonde weakness (well, the opposite in fact) is called Veronica Mars, and was part of the truly revolutionary and addictive "Smart TV" (together with Buffy, the Vampire Slayer). Today, when people are scraping drawers trying to find a cathodic revolution, Veronica returns nine years later the show's ending to –in the words of Kristen Bell, the elf queen playing Mars– "finally accept her fate and, of course, solve a murder". The revolution is now independent: Veronica Mars was turned into a film thanks to the love of its creator Rob Thomas, the star Bell, and 91.585 fans who contributed 5.7 million dollars via Kickstarter. Who else but Veronica Mars would discover the cinema of the future, marshmallows? JMD*

127

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Estados Unidos - USA, 2014 / 110' / DCP / Color / Inglés - English

**D:** Rob Thomas / **G:** Rob Thomas, Diane Ruggiero / **F:** Ben Kutchins  
**E:** Daniel Gabbe / **DA:** Jeff Schoen / **S:** Walt Bost / **M:** Josh Kramon  
**P:** Rob Thomas, Dan Etheridge, Danielle Stokdyk / **PE:** Kristen Bell,  
 Jenny Hinkey, Joel Silver / **CP:** Rob Thomas Productions,  
 Spondoolie Productions / **I:** Kristen Bell, James Franco, Krysten Ritter,  
 Gaby Hoffmann, Jerry O'Connell

**Contacto / Contact**

Warner Bros. Pictures Argentina  
**T** +54 11 5275 2425 / **W** theveronicamarsmovie.com

**ROB THOMAS**

Nacido en 1965 en Sunnyside, Estados Unidos, estudió historia en la Universidad de Texas. Fue profesor de periodismo, músico de rock y escritor de novelas para adolescentes antes de crear y escribir series como *Cupid* (1998-1999), *Veronica Mars* (2004-2007) y *Party Down* (2009-2010). Éste es su debut como director de cine.

*Born in 1965 in Sunnyside, USA, he studied History at the University of Texas. He was a journalism professor, rock musician, and wrote novels for teenagers before creating and writing several series, including Cupid (1998-1999), Veronica Mars (2004-2007), and Party Down (2009-2010). This is his directorial debut.*

© 2014 Warner Bros. Entertainment Inc.



1 DE MAYO · SÓLO EN CINES

RICKY GERVAIS TY BURRELL Y TINA FEY



Disney  
**MUPPETS 2**  
**LOS MÁS BUSCADOS**

TOMANDO EL MUNDO POR ASALTO

Disfrutá el nuevo corto **Fiestódromo** antes de la película

©2014 Disney Pixar



VIVI AHORA

PEPSI ES MARCA REGISTRADA DE PEPSICO INC. N.Y., U.S.A. BEBIDA SIN ALCOHOL DE EXTRACTOS VEGETALES.



# MA MAMAN EST EN AMÉRIQUE, ELLE A RENCONTRÉ BUFFALO BILL

My Mommy Is in America and She Met Buffalo Bill

Mi mamá está en América, se encontró con Buffalo Bill

130

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Cuando a Jean le leen las postales que llegan desde alrededor del mundo, su imaginación convierte el paisaje francés de los setenta en la estela aventurera de mamá y su cumpa Buffalo Bill, más *Calvin & Hobbes* que *Walter Mitty*. Pero, fantasía o no, mamá no está. Está de viaje. Y muy cerca de *AniA*, el animado hit uruguayo del pasado Bafici, el film de Boréal y Chatel sabe ser poderoso sin dejar de ser cotidiano, y sin tener que anabolizarse con seres tamaño Cajita Feliz o hacer cola en el peaje "Mito del Héroe". Asimilando con afecto el imaginario visual de la historieta de Jean Regnaud y Émile Bravo (aunque se queda con el punto de vista de Jean, siempre), *Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill* entiende, comprime y expande (piensen en un aspersor de cosas buenas) cómo razonar, se tengan siete o se sea papá, esa ausencia. Y en ese proceso tan cálido como una merienda va tejiendo, pausado y sensible, un film para niños distinto, que sabe que hay aventuras que no pueden ni con todo el dolor del planeta. Y que ésa, paradójicamente, es la aventura más humana de todas. **Juan Manuel Domínguez**

*When Jean has some postcards sent from around the world read to him, his imagination turns the landscape of France in the seventies into the adventurous trail of his mom and pal Buffalo Bill, more Calvin & Hobbes than Walter Mitty. But fantasy or not, mom isn't there. She's away. And very close to AniA, the animated Uruguayan hit from last Bafici, the film by Boréal and Chatel knows how to be powerful without ceasing to be mundane, and without having to resort to anabolics with Happy Meal-sized beings or be in the tollbooth of the "Heroic Myth". Affectionately assimilating the visual imaginariety of the comic book by Jean Regnaud and Émile Bravo (even tough everything's told through Jean's point of view), My Mommy Is in America and She Met Buffalo Bill understands, compresses, and expands (think of a sprinkler of good things) how to come to terms with that absence whether you're seven or a father. And it is in that process that's as warm as an afternoon snack that the directors weave, slowly and sensibly, a unique children's film, one that knows there are adventures that transcend all the pain in the world. And that that is, paradoxically, the most human of adventures. JMD*

Francia / Luxemburgo - France / Luxembourg, 2013  
75' / DCP / Color / Francés - French

D: Marc Boréal, Thibaut Chatel / G: Jean Regnaud, Stéphane Bernasconi

E: Valérie Dabos / DA: Pascal Valdès / M: Fabrice Aboulker

P: Guillaume Galliot, Thibaut Chatel, Stephan Roelants

CP: Label Anim, Studiocanal, Melusine Productions

I: Marc Lavoine, Julie Depardieu, Tom Trouffer, Alice Orsat, Théo Benhamour

Contacto / Contact

SND Groupe M6 - Alexis Cassanet / T +33 1 4192 5843

E alexis.cassanet@snd-films.fr / W sndm6group.com

## MARC BORÉAL

Diseñador gráfico e ilustrador, ha dirigido numerosas series animadas para la TV francesa, entre ellas *Corto Maltese* y *MOT*. Éste es su primer largometraje.

*A graphic designer and illustrators, he directed several animated series for TV, including Corto Maltese and MOT. This is his first feature-length film.*

## THIBAUT CHATEL

Nació en Francia, en 1959. Dirigió videoclips, comerciales y series de TV como *Kangoo* (1996) y *Chris Colorado* (2000). Éste es su primer largometraje.

*Born in France, in 1959. He directed music videos, commercials, and TV shows, such as Kangoo (1996) and Chris Colorado (2000). This is his first feature-length film.*



# O MENINO E O MUNDO

The Boy and the World

El niño y el mundo

Una vez, hace muchas películas, Will Ferrell –completamente curado de sus modos Mugatu– cantaba guitarra en mano un hitazo de Wreckless Eric: “Recorrería todo el mundo / Recorrería todo el mundo sólo para encontrarla”. Esa dulzura lacerada por una ausencia (que aquí es un padre), tremendamente conmovedora, igual de simple en su ejecución y obsesionada con la búsqueda es la que vibra en cada plano de *O menino e o mundo*, animación brasileña para poner entre algodones. De colores plenos, dueño de un collage pispireto y melancólico (útese a discreción), el film del ilustrador Alê Abreu se pasea por una pictórica San Pablo, que viene siendo *o mundo*, mientras ese *menino* (de rasgos tan básicos como los de Charlie Brown mezclados con un enchufe de tres patas) busca a papá. Ese mundo, como todos sabemos y *o menino* está a punto de descubrir, es terrible y Abreu –sin dejar de hacer único y proeza de la animación a cada rincón de su casi mudo despliegue– va mostrando las peores y palpables calamidades de *o mundo* capitalista. **Juan Manuel Domínguez**

Brasil - Brazil, 2013

80' / DM / Color

D, G, F, E, DA: Alê Abreu / S, M: Gustavo Kurlat, Ruben Feffer

P, PE: Tita Tessler, Fernanda Carvalho

CP: Alê Abreu Produções (Filme de Papel)

I: Marco Aurélio Campos, Lu Horta, Vinicius Garcia, Melissa Garcia

#### Contacto / Contact

Filme de Papel - Tainá Reis Maneschy

T +55 11 3032 3636 / E producao2@filmedepapel.com.br

W filmedepapel.com.br - omeninoeomundo.blogspot.com.br

*Once upon a time, many films ago, Will Ferrell, completely cured of his Mugatu ways, played, guitar in hand, a great hit by Wreckless Eric: “I’d go the whole wide world / I’d go the whole wide world just to find her”. That sweetness lacerated by an absence (in this case, it’s a father), a tremendously moving one, as simple in its execution and obsessed with searching, vibrates in every shot of The Boy and the World, a Brazilian animated film to place between pieces of cotton. With plain colors and with a flirty, melancholy collage (use with discretion), the film by illustrator Alê Abreu walks around a pictorial Sao Paulo, which stands for the world, while this boy (with features as basic as Charlie Brown’s mixed with a three-legged plug) looks for dad. That world, as we all know and the boy is about to discover, is terrible, and Abreu, without ceasing to make every corner of his almost silent endeavor unique and an enormous achievement, shows, along the way, the worst and most palpable calamities of the capitalist world. **JMD***

#### ALÊ ABREU

Nacido en San Pablo, Brasil, en 1971, a los trece años estudió animación en el Museo de la Imagen y el Sonido de esa ciudad. Luego se graduó en comunicación social. Dirigió los cortometrajes *Sírius* (1993), *Espantinho* (1998) y *Passo* (2007), además de su primer largometraje, *Garoto Cósmico* (2007).

*Born in Sao Paulo, Brazil, in 1971, he studied Animation at the age of thirteen in that city’s Museum of Image and Sound. He later graduated in Social Communication. He directed the short films Sírius (1993), Espantinho (1998) and Passo (2007), as well as his first feature-length film Garoto Cósmico (2007).*



## MINÚSCULOS

Minuscule - La valléedes fourmis perdues

Minuscule: Valley of the Lost Ants

¿Qué pasaría si a *National Geographic* lo dirigiera Peter Jackson (justo cuando hacía de *Las dos torres* el más épico de todos sus caprichos y el que la historia del cine no sabía que necesitaba como si se tratase de electrolitos)? *Minúsculos* se acerca bastante a una posible respuesta. Picnic abandonado. Las sobras sin dueño. De repente, una guerra microscópica por quién se queda con las migajas: las hormigas negras o las rojas. El primer largometraje de Giraud y Szabo es fiel a su instinto maravillado en la TV: su potencia, tanto cómica como visual, radica en recorrer con ojos nuevos micro-rincones del planeta, maravillarse sin perder la sonrisa y, plus universal, hacerlo sin necesidad de diálogos. Así, una mezcla entre artefactos bélicos caseros dignos del Coyote (si fuera mucho más pequeño de lo que es) y de épica belicista con comezón cómica (y capaz de levantar cincuenta veces su peso) dotan a *Minúsculos* de un pizpireto andar por el panorama de la animación actual. **Juan Manuel Domínguez**

Francia - France, 2013

89' / DCP / Color

Francés - French

D: Hélène Giraud, Thomas Szabo / DA: Hélène Giraud

M: Hervé Lavandier / P: Philippe Delarue / CP: Futurikon Films

**Contacto / Contact**

Ledafilms / T +54 11 4788 5215

E info@ledafilms.com / W ledafilms.com - minuscule.com

*What would happen if the National Geographic were directed by Peter Jackson (right when he was turning The Two Towers into the most epic of his whims, the one that history of cinema didn't know needed as much as electrolytes)? Minuscule: Valley of the Lost Ants comes pretty close to a possible answer. An abandoned picnic. The leftovers are left without an owner. Suddenly, a microscopic war breaks out between black and red ants for said leftovers. Giraud and Szabo's first feature is faithful to its wondrous TV instinct: its comical and visual drive consists in traveling new micro-corners of the planet with new eyes, marveling without ceasing to smile and, a universal plus, doing it without the need of dialogue. Thus, a mixture of homemade war artifacts that could have belonged to Wile E. Coyote if he were much smaller than he is, as well as some good old war epic with an itch for humor (and capable of lifting fifty times its size) give Minuscule: Valley of the Lost Ants a flirty walk through the world of today's animated cinema. **JMD***

**HÉLÈNE GIRAUD**

Nació en 1970 en París, Francia, y se graduó en la ESAT de esa ciudad. Realizó el arte conceptual para películas como *El quinto elemento* (1997) y *Renaissance* (2006).

*She was born in Paris, France, in 1970, and graduated from the city's ESAT. She developed the conceptual art for films like The Fifth Element (1997) and Renaissance (2006).*

**THOMAS SZABO**

Estudió en París, Francia. Junto a Giraud, realizaron las dos temporadas de la serie televisiva *Minuscule*, estrenadas en 2006 y 2012.

*He studied in Paris, France. Together with Giraud, they made two seasons of the TV series Minuscule, which aired in 2006 and 2012.*



# OGGY ET LES CAFARDS

Oggy and the Cockroaches

Oggy y las cucarachas

En ochenta minutos, Olivier Jean-Marie nos cuenta sobre la suerte de los personajes de su famosa serie animada a lo largo de la historia de la humanidad. Todos ellos –el gato Oggy, su amigo Jack y su novia Olivia– intentan vivir una vida tranquila y relajada, que se ve interrumpida por las maldades que llevan a cabo la cucaracha Joey y sus dos secuaces, Marky y Dee Dee, ayudados por Bob, el perro de rigor. Quizás uno de los mayores aciertos de la película –y de la serie– sea que prácticamente carecen de diálogos. A la manera de los viejos dibujos animados, son las imágenes, simpáticas y de colores plenos, la música y las onomatopeyas las que van “relatando” el sentir de los personajes y anticipando el curso de la historia. En esta película, además, Jean-Marie se da el gusto de homenajear de modo sutil y divertido varias obras que provocaron una ruptura en la historia de las artes. Muy recomendable para personas de todas las edades, amen o no a los gatos, odien o no a las cucarachas. **Paula Bombara**

*In eighty minutes, Olivier Jean-Marie tells us a story about the fate of all the characters from his famous animated series, throughout the history of mankind. All of them –Oggy the cat, his friend Jack, and his girlfriend Olivia– try to live a quiet and relaxed life, which is interrupted by the evilness of cockroach Joey and his two sidekicks Marky and Dee Dee, assisted by Bob, the usual dog. Maybe one of the biggest accomplishments of the film –and the series– is that it has practically no dialogue. As in old cartoons, the pleasant and full-colored images, the music, and the onomatopoeia are the ones that “narrate” the feelings of the characters and anticipate the course of history. Also, in this film Jean-Marie takes the pleasure of celebrating in a subtle and fun way several pieces that meant a breakthrough in the history of arts. Very recommendable for people of all ages, whether they love cats or not, whether they hate cockroaches or not. **PB.***

133

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Francia - France, 2013

80' / DCP / Color

Francés - French

D, G: Olivier Jean-Marie / DA: Alexandre Viano, Julien Thompson

M: Vincent Artaud / P: Marc de Pontavice / CP: Xilam

Contacto / Contact

Films Distribution - Sanam Madjedi / T +33 1 5310 3399

E sanam@filmsdistribution.com / W filmsdistribution.com - oggy.com

## OLIVIER JEAN-MARIE

Nacido en Francia en 1960, dirigió las series para televisión *Les Minikeums*, *Les Nouvelles Aventures de Lucky Luke*, *Les Zinzins de l'espace* y *Oggy et les cafards*, entre otras. Su primer largometraje fue *Tous à l'Ouest: Une aventure de Lucky Luke* (2007).

*Born in France in 1960, he directed the TV series The Minikeums, The New Adventures of Lucky Luke, Space Goofs, and Oggy and the Cockroaches, among others. His first feature-length film was Go West: A Lucky Luke Adventure (2007)*





# PORORO: THE RACING ADVENTURE

Pororo: Aventura en las carreras

Pororo es un pequeño pingüino (y una serie infantil tremendamente exitosa en Corea del Sur que se ha vendido a decenas de países). Pororo vive y juega con sus amigos, otros animales pequeños, en un paisaje nevado. Un día accidentalmente interrumpen el vuelo de un avión pilotado por unas tortugas, un avión de carga que transporta trineos de carrera para la gran carrera de Northopia. Pororo y sus amigos terminarán, claro, en ese evento gigante lleno de velocidad, adrenalina, competencia, camaradería, algún villano y muchos otros animales (los nobles tigres blancos, los osos pardos, etcétera). Los estudios Ocon no sólo consiguieron un gran éxito en su país con esta película, sino que además demostraron que están en las grandes ligas de la animación mundial al ofrecer en esta gran aventura de Pororo un ritmo vertiginoso, poderío visual ayudado por el 3D, mucho movimiento —carente de gravedad en forma de sermones— y un colorido deslumbrante. **Javier Porta Fouz**

*Pororo is a small penguin (and a children's series that is tremendously successful in South Korea and was sold to dozens of countries). Pororo lives and plays with his friends, other small animals, in a snow-filled landscape. One day a flight piloted by turtles is accidentally interrupted. It is a cargo plane that transports bobsleds for the great Northopia race. Pororo and his friends will end up, of course, in that enormous event filled with speed, adrenaline, competition, camaraderie, some villain, and many other animals (the noble white tigers, the brown bears, et cetera). Ocon studios not only achieved great success in their country with this film, but also shows that they are in the big leagues of worldwide animation by offering, in this great Pororo adventure, a vertiginous pace, some visual power that is aided by 3D, lots of movement (without any gravity in the form of preaching) and dazzling color. **JPF***

Corea del Sur - South Korea, 2013  
77' / DCP / Color / Inglés - English

**W, D, E:** Park Young-kyun / **G:** Lee In-kyun, Kim Eun-sook  
**F:** Park Hyun-kuk / **DA:** Ha Soo-kyung, Joo Young-sam  
**S:** Lee Sung-jin, Han Myung-hwan / **M:** Lee Jae-hak  
**P:** Kim Il-ho / **PE:** Kim Il-ho, Jeong Tae-sung, Liang Gang Wang-jin  
**CP:** Ocon Studios, China Entertainment Corporation  
**I:** Lee Sun, Lee Mi-ja, Chung Mi-sook, Hong So-young, Kim Hwan-chin

#### Contacto / Contact

CJ Entertainment - Muyeun Kim / T +82 2 371 6288 - 82 2 371 8470  
E muyeun2002@cj.net - hawon@cj.net / W lineup.cjenm.com

#### PARK YOUNG-KYUN

Graduado en diseño y comunicación visual en la Universidad Nacional de las Artes surcoreana, en 2005 se unió a Ocon Studios. Allí trabajó como diseñador y asistente de dirección antes de comenzar a dirigir las series *Pororo* y *Dibo, el dragón de los deseos*. En cine, realizó el corto *Painter* (2006). Éste es su primer largometraje.

*A graduate in visual design and communication from the South Korean National University of Arts, he joined Ocon Studios in 2005. There, he worked as a designer and assistant director before he started directing the series Pororo and Dibo, the Gift Dragon. He directed the short Painter (2006). This is his first feature film.*





## TANTE HILDA!

Aunt Hilda!  
¡Tía Hilda!

El gigante, absurdo, willywonkiano invernadero de la tía Hilda parece (y, fuera de pantalla, lo ha sido) soñado por un ilustrador. Cercana en trazos a *Las trillizas de Belleville*, pero más ansiosa por ser acuáticamente acogedora antes que por obsesionarse por el detalle, *Tante Hilda!* se viste de thriller-ecologista (allí está la multinacional enemiga) sin nunca esconder su sonriente talento para maquillarse de onírica, de grotesco cálido y de desfachatado panfleto. Lejos del perfeccionismo de *A Cat in Paris*, película previa de la francesa Folimage, *Tante Hilda!* busca, amable como tía progre (sin llegar a ese nivel donde lo cool se hace sarpullido), que sus imágenes y cuerpos dibujados a mano, en lugar de “parecerse a...” una página de libro infantil, directamente hagan física esa sensación de estar explorando una. Somos liliputenses de un mundo que pictóricamente se siente envolvente y que, a pesar de nuestro tamaño, nos necesita para oxigenarse: un posible, que no perfecto, humanismo que entra en cualquier lugar menos en una cajita feliz. **Juan Manuel Domínguez**

*The giant, absurd, Willy Wonkian greenhouse of aunt Hilda seems (and has been, outside the screen) to have been dreamed by an illustrator. Close in its tracing to The Triplets of Belleville, but more anxious to be watery comfortable than to obsess in details, Aunt Hilda! dresses up as an ecologic-thriller (including an enemy multinational corporation) without ever hiding its smiling talent for oneiric make-up, warm grotesque, and unbridled pamphlet. Far from the perfectionism of Folimage's previous film A Cat in Paris, Aunt Hilda! is a kind of progressive aunt (without reaching the level in which cool becomes a rash) as it aims for its hand-drawn images and bodies replicate the physical feeling of exploring the page of a children's book without actually trying to "look like" one. We're Liliput people in a world that feels pictorially involving and, despite our size, needs us to get oxygen: a possible yet imperfect humanism that fits everywhere, except a happy-meal box. JMD*

Francia - France, 2013

89' / DCP / Color / Francés - French

D: Jacques-Rémy Girerd, Benoît Chieux

G: Jacques-Rémy Girerd, Benoît Chieux, Louri Tcherenkov

E: Hervé Guichard / S: Loïc Burkhardt / M: Serge Besset

P: Jacques-Rémy Girerd / PE: Emmanuel Bernard

CP: Folimage I: Sabine Azéma, Josiane Balasko, François Morel, Bruno Lochet, Gilles Détrouit

Contacto / Contact

SND Groupe M6 - Alexis Cassanet / T +33 1 4192 5843

E alexis.cassanet@snd-films.fr / W sndm6group.com

## JACQUES-RÉMY GIRERD

Nació en Mars, Francia, en 1952, fundó el estudio Folimage en 1981. Dirigió los largos *La Prophétie des grenouilles* (2003) y *Mia et le Migou* (Bafici '08).

*Born in Mars, France, in 1952, he founded the studio Folimage in 1981. He directed Raining Cats and Frogs (2003) and Mia and the Migoo (Bafici '08).*

## BENOÎT CHIEUX

Nació en 1969 y se graduó en la Escuela de Arte Émile Cohl de Lyon. Codirigió, con Damien Louche-Pélissier, el corto *Patate et le jardin potager* (2000). *He was born in 1969 and graduated at the Émile Cohl Art School in Lyon. Together with Damien Louche-Pélissier, he co-directed the short film Patate et le jardin potager (2000).*



# LA TROPA DE TRAPO EN EL PAÍS DONDE SIEMPRE BRILLA EL SOL

The Happets in the Kingdom of the Sun

The Happets, abreviatura de "happy pets" (de curioso parecido fonético con nuestros amigos los Muppets), es el nombre de la serie de televisión, y también de libros, que es el punto de partida de esta película. Y, en efecto, bien alegre es esta tropa animal con alma de algodón y piel estampada en vivos colores que, como los fieles compañeros de trapo de la vida real, guían los pasitos de quienes apenas acaban de aprender a caminar y a hablar. Pues ese es el cometido de estas aventuras tridimensionales que echan a andar cuando uno de los integrantes de la tropa, la vaquita a cuadros azules llamada Mumu decide dejar en la estacada a sus amigos para unirse a una troupe de frívolas ovejas que aspiran al estrellato, recalando en un reino —de infeliz rey— donde siempre brilla el sol, y donde las esperan inesperados aprietos. Pero la tropa no abandonará a Mumu y, además de hacernos vivir un viaje extraordinario, nos enseñará lo importante que es ser uno mismo, sin importar color, género textil o estampado. **Elena Duque**

España - Spain, 2010

76' / DCP / Color

Español - Spanish

D: Alex Colls / G: Lola Beccaria / E: Guillermo Represa

S: José Luis Vázquez / M: Zeltia Montes / P: Alex Colls, Pancho Casal, Chelo Loureiro / CP: Anera Films

## Contacto / Contact

Latido Films

E latido@latidofilms.com

W latidofilms.com - thehappets.com

*The Happets, abbreviation of "happy pets" (and of a curious phonetic resemblance to our friends the Muppets), is the name of the television series, and also the books, that are the starting point of this film. And this animal troop is indeed happy, with a cotton soul and their skin patterned with vivid colors that, as the faithful rag companions from real life, guide the little steps of those who have just learned to walk and talk. Because that is the aim of these tridimensional adventures that start rolling once the troop members, the little cow with blue checkers called Mumu decides to leave his friends in the lurch in order to join a troupe of frivolous sheep who want to become stars, ending up in a kingdom (with an unfaithful king) where the sun always shines, and where some unexpected trouble awaits. But the troop will not abandon Mumu and, apart from making us experience an extraordinary journey, it will teach us how important it is to be yourself, no matter your color, textile gender or pattern. ED*

## ALEX COLLS

Nacido en Barcelona, España, estudió psicología y administración de empresas en Estados Unidos, animación 3D en Canadá, y cine en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña. Creó y dirigió numerosas series de TV, como *Telmo & Tula*.

*Born in Barcelona, Spain, he studied Psychology and Business Administration in the US, 3D animation in Canada, and Filmmaking at the Center for Film Studies in Catalonia. He created and directed several TV series, such as Telmo & Tula.*



# LA TROPA DE TRAPO EN LA SELVA DEL ARCOIRIS

The Happets in the Rainbow Forest

Entendiendo bien que el cometido de la animación en 3D no es recrear el mundo real, sino crear otro a medida, *La tropa de trapo en la selva del arcoíris* figura un colorido y expresivo planeta como hecho a medida para que seres humanos de menos de un metro de altura y seis años de edad se pierdan en sus delicias, a la vez que aprenden algo valioso. A ritmo de bossa nova, en esta secuela de *La tropa de trapo en el país donde siempre brilla el sol*, nuestros héroes se pierden por una jungla psicodélica habitada por carismáticos monos, con la misión, nada menos, de recuperar los colores perdidos del arcoíris. Millones de bolitas saltarinas de todas las gamas cromáticas, que han desaparecido a causa de la contaminación, esperan a ser rescatadas por este valeroso comando de animales de algodón, tweed y lana: de ellos depende que el mundo no se convierta en un lugar gris. Y de ellos depende también entretener y formar en el bien a los (aún diminutos) ciudadanos que regirán el futuro del planeta Tierra. **Elena Duque**

*Understanding very well that the aim of 3D animation is not recreating the real world, but creating another one to measure, The Happets in the Rainbow Forest brings us a colorful, expressive planet that looks tailor-made for six-year-old human beings less than one meter tall to get lost in its delights and, at the same, learn something valuable. To the beat of bossa nova, in this sequel to The Happets in the Kingdom of the Sun, our heroes get lost in a psychedelic jungle inhabited by charismatic monkeys, with as important a mission as having to recover the lost colors of the rainbow. Millions of jumping little balls of all color ranges, which have disappeared as a result of pollution, wait to be rescued by this brave commando of cotton, tweed and wool animals: it's up to them for the world not to become a gray place. And it's also up to them to entertain and educate the (still minuscule) citizens who will rule the planet in the future. ED*

España / Portugal / Brasil - Spain / Portugal / Brazil, 2013

75' / DCP / Color

Español - Spanish

D: Alex Colls / G: Lola Beccaria / M: Mauricio Domene

PE: Chelo Loureiro / CP: Abano Producciones, Anera Films, Continental Producciones, Zeppelin Filmes

Contacto / Contact

Latido Films / E latido@latidofilms.com / W latidofilms.com - thehappets.com





# MUPPETS 2: LOS MÁS BUSCADOS

## Muppets Most Wanted

La vida es una canción feliz, seguro. O no tanto. Pero es difícil no creerlo, bailar, respirarlo cuando los Muppets, una de las felpudas formas físicas con que Jim Henson demostró cuánto mejor, lúdico, cariñosamente salvaje y verde podía ser el planeta Tierra, están en una pantalla de cine. *Muppets 2: Los más buscados* comienza apenas termina el retorno muppetiano del 2011 (los Muppets, Disney y Jason Segel cumpliendo, con intereses, el sueño del pibe) y, fiel al mejor linaje Muppet, entiende que esas ranas, chanchas y Gonzos de felpa son capaces de contener subversión cinéfila, aventura a través del planeta, géneros usados como *Victorinox* (una forjada por Groucho Marx, aquí saludado) y cameos que, a la hongo de Mario Bros., agigantan el radio de comedia absurda y fiesta universal (Lady Gaga, Tony Bennett, Celine Dion y Salma Hayek, de base) del asunto. Kermit preso en un gulag siberiano, un batracio impostor seduciendo a Miss Piggy, y los Muppets demostrando que, sí, la vida es una canción (y un películón) feliz: qué lindo, definitivamente, estar todos juntos otra vez. **Juan Manuel Domínguez**

Estados Unidos - USA, 2014

112' / DCP / Color / Español - Spanish

D: James Bobin / G: James Bobbin, Nicholas Stoller / F: Don Burgess

E: James Thomas / DA: Eve Stewart / S: Kami Asgar

M: Christophe Beck / P: David Hoberman, Todd Lieberman

PE: John G. Scotti, Nicholas Stoller

CP: Disney, Mandeville Films, Babieka, Cinema Vehicle Services

I: Ricky Gervais, Tina Fey, Tom Hiddleston, Zach Galifianakis, Ty Burrell

Contacto / Contact

The Walt Disney Company Latin America / T +54 11 4814 8500

W @prensadisneyarg - muppets.disney.com

*Life is a happy song, sure. Or not so much. But it's hard not to believe it, to breathe it, to dance to it when the Muppets, one of the plushy physical forms with which Jim Henson showed us how much better, playful, tenderly wild, and green Planet Earth could be, are on a movie screen. Muppets Most Wanted kicks off immediately after the final events of the 2011 Muppet return (with the Muppets, Disney and Jason Segel fulfilling everyone's wishes and then some) and, faithful to the best of Muppet descendants, understands that those plush frogs, pigs and Gonzos are capable of containing cinematic subversion, adventures around the world, genres used as Swiss Army Knives (one made by Groucho Marx, hereby saluted) and cameos that, as a Mario Bros. fungus, enlarge the radius of absurd comedy and universal party (Lady Gaga, Tony Bennett, Celine Dion, and Salma Hayek, to start with) of the whole affair. Kermit imprisoned in a Siberian gulag, an impostor batrachian seducing Miss Piggy, and the Muppets showing that, yes, life is a happy song (and movie): gee, it's good to be together again. JMD*

### JAMES BOBIN

Nacido en Hampshire, Inglaterra, colaboró con Sacha Baron Cohen en la creación de los personajes Ali G, Borat y Brúno, como coguionista y director de *Da Ali G Show*. Fue uno de los creadores, produjo y dirigió otro programa de TV, *Flight of the Conchords*. En cine, coescribió y dirigió *Los Muppets* (2011).

*Born in Hampshire, England, he worked with Sacha Baron Cohen in the creation of the characters Ali G, Borat and Brúno, as co-writer and director of Da Ali G Show. He co-created, produced, and directed another TV show: Flight of the Conchords. In cinema, he co-wrote and directed The Muppets (2011).*





## RIO 2

Con el comienzo colorinche que traducía a Bob Fosse y a “o carnaval mais grande do mundo” a tamaño XS (orgullosamente XS, o sea el tamaño del papagayo azul protagonista), *Rio* pisaba fuerte y con caderas expansivas en la nueva edad dorada del cine animado: absurda hasta el punto de crear una batalla antológica entre monos carteristas y aves con tanta pasión por Lionel Richie como por Milton Nascimento, la obra de Carlos Saldanha demuestra en sus varias plumas sus propias ganas de ser una nueva y divertida raza animada. Ahora *Rio 2* vuelve a encontrarse a Blue y Perla padres, llevando a su pandilla animal y su alteración carioca y plumifera al Amazonas. Y otra feliz vez, Saldanha y sus pássaros concentran en sus cimbreantes modos y ritmos aventureros esas ganas de sacudir al cine como maracas y de crear musicales imposibles (¿una cacatúa cantando “I Will Survive”?). No queda otra que echarle la hedonista culpa a Río. **Juan Manuel Domínguez**

*With its colorful opening that translated Bob Fosse and “o carnaval mais grande do mundo” to an XS size (proudly XS, the size of the main character, a blue parrot), Rio made a hip-swinging entrance to the new golden age of animated film: absurd to the point of creating a memorable battle between pickpocket monkeys and birds with as much of a passion for Lionel Richie as it had for Milton Nascimento, Carlos Saldanha’s work showed in its many feathers its own desire to be a new and fun animated race. Now, Rio 2 finds Blue and Perla being parents and leading their animal pack and their carioca, feathery alteration towards the Amazon. And once again, Saldanha and his pássaros concentrate, in their swaying ways and adventurous rhythms, that will to shake cinema like maracas and to create impossible musical sequences (a cockatoo singing “I Will Survive”?). There’s nothing else to do but to hedonistically blame it on Rio. **JMD***

Estados Unidos - USA, 2014

100' / 35mm / Color

Español - Spanish

D: Carlos Saldanha / G: Carlos Saldanha, Don Rhymer  
 F: Renato Falcão / S: Gwendolyn Yates Whittle / M: John Powell  
 P: Bruce Anderson, John C. Donkin / CP: Blue Sky Studios,  
 20th Century Fox Animation / I: Jesse Eisenberg, Anne Hathaway,  
 Leslie Mann, Jemaine Clement, George Lopez

Contacto / Contact

20th Century Fox Argentina / T +54 11 5275 2429 / W [riomovies.com](http://riomovies.com)

### CARLOS SALDANHA

Nació en Río de Janeiro, Brasil, en 1968, y estudió en la Escuela de Artes Visuales de Nueva York. Dirigió junto a Chris Wedge los largos animados *La era de hielo* (2002) y *Robots* (2005) y, en solitario, *La era de hielo 2* (2006) y *La era de hielo 3* (2009). También realizó el cortometraje *Gone Nutty* (2002; nominado al Oscar).

*He was born in Rio de Janeiro, Brazil, in 1968, and studied at the School of Visual Arts in New York. Together with Chris Wedge he directed the animated features Ice Age (2002) and Robots (2005), and later by himself Ice Age 2 (2006) and Ice Age 3 (2009). He also directed the short film Gone Nutty (2002; nominated for an Oscar).*

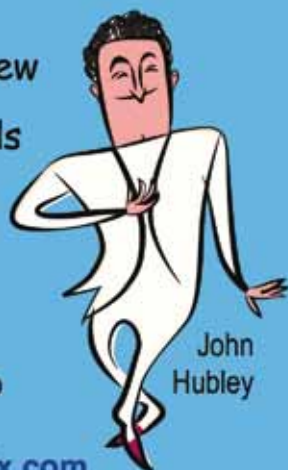
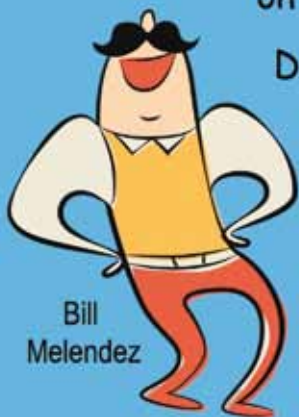




The UPA documentary feature,  
as told by its innovative artists.

Openings available  
on their international crew

Designers / Backgrounds  
Storyboards Artists  
Animators  
Donors



for more info

[www.upapix.com](http://www.upapix.com)

# UPA

Entre 1944 y 1959, UPA (United Productions of America) fue el estudio de animación que funcionaba como medida para los demás, aportando innovación gráfica y sofisticadas narraciones a las películas animadas, volviéndose un fenómeno internacional celebrado por el público y la crítica. Su primer Oscar en 1951 por Mejor Corto Animado dejó en claro esta nueva movida hacia el modernismo. Hasta ese momento, los Oscar sólo habían sido para Disney, Warner y MGM. La ocupada agenda de UPA incluía cortos para cine, comerciales, industriales, un largometraje, y una serie de televisión. Aunque hayan durado poco, *Gerald McBoing Boing*, de Robert Cannon, y *Rooty Toot Toot*, de John Hubley, así como otros clásicos de UPA, continuaron apareciendo en listas de "las mejores animaciones". Así que, ahora, con la moda de la animación "tridimensional" generada por computadora... Volvamos a este desvergonzado mundo bidimensional y redescubramos el legado que UPA nos dejó en diseño, inteligencia, y estilización de los dibujos animados.

*From 1944 to 1959, UPA (United Productions of America) was the animation studio against which others were measured, bringing graphic innovation and sophisticated storytelling to animated films, and becoming an international sensation, embraced by audiences and critics alike. Their first Oscar in 1951 for Best Animated Short made clear this new move to modernism. Until then, the Oscar had only gone to Disney, Warner and MGM. UPA's busy production schedule included theatrical shorts, commercials, industrials, a feature length film, and a television series. Although short-lived, Robert Cannon's Gerald McBoing Boing, John Hubley's Rooty Toot Toot, and other UPA classics, continue to show up on "best animation" lists. So now, with realistic computer-generated "three-dimensional" animation in vogue... Let us return to this unabashedly two-dimensional world and rediscover UPA's legacy of design, intelligence, and cartoon styling.*



## GREATEST HITS



Este programa no podría ser una mejor selección para subrayar la variedad de talentos y estilos de UPA: el Magoo temprano de John Hubley en *Ragtime Bear*, comparado con el tardío de Pete Burness en *Magoo's Express*, la obra maestra de Robert Cannon *Gerald McBoing Boing* y dos más de sus joyas, *Christopher Crumpet* y *The Jaywalker*, Bill Hurtz y su muy adulta *The Unicorn in the Garden*, Paul Julian y su divinamente macabra *The Tell Tale Heart*, y la obra maestra de Hubley *Rooty Toot Toot*, a menudo llamada "El ciudadano de UPA". **Tee Bosustow**

*This program couldn't be a better selection to highlight the variety of talent and styles of UPA: John Hubley's early Magoo, Ragtime Bear, compared to Pete Burness's later one in Magoo's Express, Robert Cannon's masterpiece, Gerald McBoing Boing, and two more of his gems, Christopher Crumpet and The Jaywalker, Bill Hurtz's very adult The Unicorn in the Garden, Paul Julian's gorgeously macabra The Tell Tale Heart, and Hubley's masterpiece, Rooty Toot Toot, often referred to as "the Citizen Kane of UPA". TB*

## CHRISTOPHER CRUMPET'S PLAYMATE

Estados Unidos - USA, 1955 / 7' / DCP / Color

D: Robert Cannon

## GERALD MCBOING BOING

Estados Unidos - USA, 1950 / 7' / DCP / Color

D: Robert Cannon

## THE JAYWALKER

Estados Unidos - USA, 1956 / 7' / DCP / Color

D: Robert Cannon

## MAGOO EXPRESS

Estados Unidos - USA, 1955 / 7' / DCP / Color

D: Pete Burness

## RAGTIME BEAR

Estados Unidos - USA, 1949 / 7' / DCP / Color

D: John Hubley

## ROOTY TOOT TOOT

Estados Unidos - USA, 1951 / 8' / DCP / Color

D: John Hubley

## THE TELL-TALE HEART

Estados Unidos - USA, 1953 / 7' / DCP / Color

D: Ted Parmelee

## THE UNICORN IN THE GARDEN

Estados Unidos - USA, 1953 / 7' / DCP / Color

D: William T. Hurtz



## JOLLY FROLICS



Jolly Frolics fue la línea de avanzada en el asalto llevado adelante por UPA contra los cartoons tradicionales, que comenzó cuando UPA llegó a un acuerdo con Columbia Pictures para producir sus tambaleantes Zorra y Cuervo, comenzando con *Robin Hoodlum* y *Magic Fluke*. Se convirtieron en un éxito tan grande que Columbia accedió a que UPA creara más de sus propios cortos personales para cada Mister Magoo que hicieran. Gracias a ese singular trato que tenía UPA, el pequeño estudio de Burbank comenzó a producir una larga lista de premiadas películas que cambiaron el rostro de la animación mundial. **Tee Bosustow**

*Jolly Frolics* was the "front line" of UPA's assault on traditional cartoons, starting when UPA struck a deal with Columbia Pictures to produce their floundering Fox and Crow characters, Robin Hoodlum and Magic Fluke being their first. They became such a success that Columbia agreed to allow UPA to create more personal shorts of their own for every Mister Magoo they made. Because of this unique agreement that UPA had, this little Burbank studio began producing a long line of award winning films that changed the face of animation around the world. **TB**

### ROBIN HOODLUM

Estados Unidos - USA, 1948 / 8' / DM / Color

D: John Hubley

### THE MAGIC FLUKE

Estados Unidos - USA, 1949 / 7' / DM / Color

D: John Hubley

### HOW NOW BOING BOING

Estados Unidos - USA, 1954 / 7' / DM / Color

D: Robert Cannon

### WILLIE THE KID

Estados Unidos - USA, 1952 / 7' / DM / Color

D: Robert Cannon

### BABY BOOGIE

Estados Unidos - USA, 1955 / 6' / DM / Color

D: Paul Julian

### GERALD MCBOING! BOING! ON PLANET MOO

Estados Unidos - USA, 1956 / 7' / DM / Color

D: Robert Cannon

## MAGOO



Mr. Magoo representa el cartoon parodiado y el cartoon al cuadrado: en el mundo del todo es posible, este señor conservador y cortísimo de vista trataba inútilmente de usar su superpoder (la miopía) para acomodar el color y el movimiento a la inexistente normalidad. De esa imposibilidad surgían la sorpresa y la comedia, mientras las líneas y los volúmenes a su alrededor rompían las formas y estallaban a puro invento. Magoo, de todas maneras, nunca se dio cuenta de nada. **Leonardo D'Espósito**



*Mr Magoo represents both the parodied cartoon and the ultimate cartoon: in a world where everything is possible, this conservative and very shortsighted sir was hopelessly trying to use his superpower (myopia) to accommodate color and movement to a non-existent normality. Comedy and surprised emerged from that impossibility, while all the lines and volumes around broke the forms and exploded with pure invention. Anyway, Magoo never realized anything. LD'E*

## TROUBLE INDEMNITY

Estados Unidos - USA, 1950 / 6' / DM / Color

D: Pete Burness, John Hubley

## BAREFACED FLATFOOT

Estados Unidos - USA, 1951 / 7' / DM / Color

D: John Hubley

## FUDDY DUDDY BUDDY

Estados Unidos - USA, 1951 / 7' / DM / Color

D: John Hubley

## PINK AND BLUE BLUES

Estados Unidos - USA, 1952 / 5' / DM / Color

D: Pete Burness

## MAGOO'S MOOSE HUNT

Estados Unidos - USA, 1957 / 7' / DM / Color

D: Robert Cannon

## TERROR FACES MAGOO

Estados Unidos - USA, 1959 / 7' / DM / Color

D: Jack Goodford, Chris Ishii

## MAGOO'S PUDDLE JUMPER

Estados Unidos - USA, 1956 / 6' / DM / Color

D: Pete Burness

## WHEN MAGOO FLEW

Estados Unidos - USA, 1954 / 7' / DM / Color

D: Pete Burness

# MISTER MAGOO: LAS MIL Y UNA NOCHES

1001 Arabian Nights

Luego de pasar más de una década produciendo películas animadas innovadoras que desafiaron el dominio de Walt Disney y la Warner Bros., el salvajemente independiente estudio de dibujos animados UPA (United Productions of America) realizó su primera película. El muy poco visto musical de fantasía *Las mil y una noches* está protagonizado por la estrella insignia de UPA, el miope Mr. Magoo. Su primera aparición en la pantalla fue en 1949, en el corto de Columbia titulado *The Ragtime Bear*, y pronto se volvió una atracción popular de taquilla. En los cincuenta, UPA desarrolló una cantidad de productos con el fin de hacer su primera película (incluido *Don Quijote*), y finalmente eligieron esta versión más liviana de *Las mil y una noches*. Los críticos no fueron buenos con la película (la revista *Time* la destruyó por "reducir la infinita riqueza de la mitología del Medio Oriente a 76 minutos de Mr. Magoo"). Pero el diseño de personajes y los increíbles fondos influenciaron más tarde a películas como *El ladrón de Bagdad*, de Richard Williams, y *Aladino*, de Walt Disney. **Adam Abraham**

*After more than a decade of producing innovative animated films that challenged the dominance of Walt Disney and Warner Bros., the fiercely independent cartoon studio UPA (United Productions of America) made its first feature. The rarely seen musical fantasy 1001 Arabian Nights stars UPA's signature character, the nearsighted Mr. Magoo. He first appeared on-screen in 1949, in the Columbia short The Ragtime Bear, and he soon became a popular box-office attraction. During the 1950s, UPA developed a number of properties to be its first feature (including Don Quixote) and finally settled on a light-hearted retelling of The Arabian Nights. Critics were unkind to the film (Time magazine scolded it for "reducing the infinite richness of Middle Eastern mythology to 76 minutes of Mr. Magoo"). But the character designs and striking backgrounds influenced later films such as Richard Williams's The Thief and the Cobbler and Walt Disney Pictures' Aladdin. AA*

Estados Unidos - USA, 1959

75' / DM / Color

Inglés - English

D: Jack Kinney / G: Czenzi Ormonde / E: Carl Bennett, Skip Craig

DA: Robert Dranko / S: Mame Fallis, John P. Livadary / M: George Duning

P: Stephen Bosustow / CP: UPA / I: Jim Backus, Kathryn Grant,

Dwayne Hickman, Hans Conried, Herschel Bernardi

Contacto / Contact

Park Circus - Graham Fulton

T +44 141 332 2175 / E graham@parkcircus.com / W parkcircus.com

## JACK KINNEY

Nació en Utah, EEUU, en 1909. Comenzó su carrera en los estudios Walt Disney, donde realizó los cortos *Santa's Workshop* (1932) y *Moose Hunters* (1937) y dibujos animados de Goofy y El Pato Donald, además de desempeñarse como director de animación en los largometrajes *Pinocho* (1940) y *Dumbo* (1941), entre otros trabajos.

*He was born in Utah, USA, in 1909. He started his career at Walt Disney Studios, where he made the shorts Santa's Workshop (1932) and Moose Hunters (1937) and some Goofy and Donald Duck cartoons. He was also a sequence director in Pinocchio (1940) and Dumbo (1941), among other works.*





**SUMAMOS NUEVOS  
INTERESES.**

APOYANDO A QUIENES RENUEVAN  
AL SÉPTIMO ARTE.

Banco Supervielle **Main Sponsor del BAFICI 2014.**

Abonando tus localidades para el festival con tarjeta de débito de Banco Supervielle, los jueves tenés un **50% de ahorro.**

Si sos cliente **Privilège**, **50% de ahorro** jueves y viernes(\*).

0810-333-7873  
supervielle.com.ar

**SUPERVIELLE**

**BANCO**

VIGENCIA DE LA PROMOCIÓN ENTRE EL 01/03/2014 HASTA EL 31/04/2014. VÁLIDA PARA COMPRAS REALIZADAS CON TARJETA DE DÉBITO VISA DE BANCO SUPERVIELLE. EL REINTEGRO SE VERÁ REFLEJADO EN EL RESUMEN DE LA CUENTA ASOCIADA A LA TARJETA DE DÉBITO DENTRO DE 72 HS. DE REALIZADA LA COMPRA. TOPE REINTEGRO POR CUENTA Y POR MES: CINES Y ESPECTÁCULOS \$100. (\*) EXCLUSIVO PARA TARJETAS VISA DÉBITO QUE FORMEN PARTE INTEGRANTE DE UN PAQUETE PRIVILÈGE.



## CINE PLANETARIO

### PLANETARIUM CINEMA

Por tercer año consecutivo, el Bafici profundiza su compromiso con el acto de ver el cine “de otro modo”. Así, en un campo de 360 grados provisto por la cúpula de nuestro querido Planetario, la nueva selección de películas *Fulldome* abarca programas para chicos de distintas edades y adultos, aunados por un gusto por el cine que hace tiempo ha dejado de ser un arte que sólo se disfruta en salas o museos para abrirse en mil direcciones. Porque, como decíamos hace tres años, el cine, hoy más que nunca, nos envuelve, literalmente.

*For the third consecutive year, Bafici strengthens its commitment to the act of watching films “in a different way”. Therefore, in a 360° field provided by the dome of our beloved Planetarium, the new selection of Fulldome films offers programs for adults and children of different ages, all united by their taste for a kind of cinema that is no longer an art to be enjoyed only in theaters or museums, as now spreads out in a thousand directions. Because, as we said three years ago, cinema literally involves us, and today more than ever.*

PRESENTADO POR  
PRESENTED BY

SUPERVIELLE

BANCO



## LA NIÑA QUE SABÍA CAMINAR AL REVÉS

La niña que sabía caminar al revés es un personaje muy especial. Ella conoce los secretos que guarda la Luna, sabe escuchar a las mareas, y suele hablar con los árboles. *La niña que sabía caminar al revés* es un cuento boca abajo, una historia dada la vuelta que quiere invitarnos a contemplar lo que nos rodea desde un nuevo punto de vista. Aquí todo es diferente, y allí donde antes veíamos solamente suelo, ahora quizá podamos ver el cielo.

*The Girl Who Knew How to Walk Backwards is a very special character. She knows the secrets of the moon; she's able to hear the tides, and often talks to the trees. The Girl Who Knew How to Walk Backwards is an upside-down short story, a reversed story, which invites us to contemplate what surrounds us through a different perspective. Everything is different here, and now we may be able to see the sky where we used to see nothing but the ground.*

33'

### Contacto / Contact

Planetario de Pamplona - Nieves Gordón / T +34 948 262 628 / E [nieves@pamplonetario.org](mailto:nieves@pamplonetario.org) - [fernando@pamplonetario.org](mailto:fernando@pamplonetario.org)  
 W [pamplonetario.org](http://pamplonetario.org)

## ALTERNATIVE X

Aquí está la siguiente generación de shows como *Rock the Dome*: un mundo de imágenes increíbles que funcionan como "banda visual" para un soundtrack rockero de paladar negro. Tiene algo de la versión que Windows jamás se hubiese animado a hacer para sus salvapantallas (psicodelia y geometría en danza frenética), pero para ser vista a máximo volumen.

*This is the next generation of shows like Rock the Dome: a world of incredible images that work as a "visual band" for a rough-pallet rock soundtrack. It feels sort of like the screensaver Windows would have never dared to make (psychedelia and geometry in a frenzied dance), only designed to be seen at max volume.*

50'

## BELLA GAIA

Una visión poética de la Tierra desde el espacio... Inspirado en los astronautas que describieron cómo ver al planeta desde arriba tiene un poder transformador, el premiado cineasta y compositor Kenji Williams creó *Bella Gaia* para simular esta transformación llamada "Efecto Visión General". Trabajando en conjunto con el estudio de visualización científica de la NASA, el programa logra simular un vuelo espacial, llevando al público a un viaje espectacular alrededor del planeta Tierra.

*A poetic vision of Earth from space... Inspired by astronauts who spoke of the life changing power of seeing the planet from above, award winning filmmaker and composer Kenji Williams created Bella Gaia to simulate this transformation called the "Overview Effect". Working closely with NASA's scientific visualization studio, the show successfully simulates space flight, taking the audience on a spectacular journey around planet Earth.*

26'

Todas las proyecciones de Cine Planetario serán acompañadas por una selección de cortometrajes del Albuquerque Dome Fest.  
 All Planetarium Cinema screenings will feature a selection of short films from the Albuquerque Dome Fest.



## PAL O' ME HEART

A través de coreografías extremadamente físicas, este film explora la relación que se desarrolla entre dos hombres durante la conflictiva situación política en Irlanda en 1916, yuxtaponiendo el sueño de liberación nacional con la búsqueda de libertad personal. Esta adaptación para *fulldome* fue filmada en Pembrokeshire, Newport, Cardiff, y un hangar de la Royal Air Force en Gales del Sur. En algunas escenas se usaron escenografías reales, como una pista de baile inundada, símbolo del Mar de Irlanda y la relación entre los dos jóvenes.

23'

## TO SPACE AND BACK

La exploración espacial está teniendo un gran impacto en nuestras vidas. Nos está ayudando a descubrir un universo de una escala y belleza inimaginables, y está afectando nuestro mundo e influenciando el modo en que vivimos. *To Space and Back* lleva al público en un increíble viaje desde los confines del universo hasta nuestro planeta. Un extraordinario relato de ingenuidad humana e ingeniería increíble, que describe el modo en que la tecnología que nos lleva por el espacio está allanando el camino para los dispositivos y *apps* que usamos todos los días.

25'

## VOICES IN THE DARK

Aquí nada es lo que parece: una postal funciona como el portal a una ciudad perdida, cartas de tarot que cobran vida, y bailarines de ballet flotantes en mundos virtuales. Una sinfonía de sonidos, imágenes y emociones que nos lleva hacia un misterioso universo. Y la película es una exploración casi lúdica de las posibilidades visuales del video 360°. Aquí el HD Realfilm se cruza con la animación 3D, los dibujos en 2D y la música.

43'

*Through highly physical choreography this film explores the developing relationship between two young men within the political turmoil of Ireland in 1916, juxtaposing the dream of national liberation with the search for personal freedom. This adaptation for fulldome was filmed on location in Pembrokeshire as well as in Newport, Cardiff and in an RAF Hangar in South Wales. For some sections the original set was utilized which sees a dance floor flooded with water, symbolic of the Irish Sea and the two young boys developing relationship.*

*Space exploration is having a big impact on our lives. It's helping us to discover a universe of unimaginable scale and beauty, and it's reaching down into our world and influencing the way we live. To Space and Back takes audiences on an incredible journey from the far reaches of our known universe to our own planet. It is an extraordinary story of human ingenuity and incredible engineering, describing how the technology that transports us through space is paving the way for the devices and apps we use every day.*

*Nothing here is just what it seems at first glance: a postcard as a portal to a lost city, tarot cards which come to life or floating ballet dancers in virtual worlds. A symphony of sounds, pictures and emotions takes you away to a mysterious universe. And the film is an almost playful exploration of the visual possibilities for 360° video. Here, HD Realfilm meets 3D animation, 2D drawings and music.*

### Contacto / Contact

Asociación Tecnológica de Buenos Aires - Sergio Bulach / E sb@frba.utn.edu.ar



LAHAYE  
— POST —

[www.lahayepost.tv](http://www.lahayepost.tv)





**PANORAMA**



3X3D es una iniciativa de Guimarães 2012 - Capital Europea de la Cultura; una invitación a Edgar Pêra, Peter Greenaway y Jean-Luc Godard para filmar en 3D. Greenaway propone en su episodio, *Just in Time*, un recorrido a lo *El arca rusa* por la historia de la ciudad y sus personajes más ilustres. La contribución de Pêra se titula *Cinesapiens* y en ella se nos habla del "krypto-celuloide" (!). Finalmente, los quince minutos de *Les Trois Désastres*, "una película llena de letras y números", constituyen por sí solos todo un acontecimiento. Prosiguiendo con el modelo de las *Histoire(s) du cinéma*, Godard descubre el 3D, en un primer momento acentuando simplemente la profundidad de sus imágenes y limitando los efectos estereoscópicos al grafismo. La primera imagen filmada directamente en 3D para esta película será la de la propia cámara reflejada en un espejo, la doble Canon montada sobre una estructura artesanal y que Godard propulsa frontalmente. En muchas ocasiones el 3D no ha sido más que eso, así que no es extraño que *Les Trois Désastres* denuncie que "el digital acabará convirtiéndose en una dictadura". **Jaime Peña**

Portugal, 2013

62' / DCP / Color - B&N

Inglés - English, Francés - French, Portugués - Portuguese

D, G: Peter Greenaway, Jean-Luc Godard, Edgar Pêra

P: Rodrigo Areias / CP: Fundação Cidade de Guimarães

Contacto / Contact

Urban Distribution International / T +33 1 4870 4656

E contact@urbandistrib.com / W urbandistrib.com

*3X3D is an initiative of Guimarães 2012 – European Capital of Culture; an invitation for Edgar Pêra, Peter Greenaway and Jean-Luc Godard to shoot in 3D. In his episode, Just in Time, Greenaway embarks on a journey, Russian Ark-style, through the history of the city and its most illustrious characters. Pêra's contribution is called Cinesapiens and, in it, we're told about "krypto-celuloide" (!). Finally, the fifteen minutes of Les Trois Désastres, "a film full of letters and numbers", constitute quite an event by themselves. Following the model of his Histoire(s) du cinéma, Godard discovers 3D, at first emphasizing only on the depth of its images and limiting the stereoscopic effects to graphology. The first image shot in 3D for this picture is that of the camera itself reflected on a mirror, the double Canon mounted on a handmade structure that Godard propels frontally. In many occasions, 3D hasn't been anything more than that, so it's no wonder Les Trois Désastres denounces that "digital cinema will end up becoming a dictatorship".* **JP**

#### PETER GREENAWAY

Nació en Gales, en 1942, dirigió *Rembrandt's J'accuse* (2008), entre otros films.

*Born in Wales, in 1942, he directed Rembrandt's J'accuse (2008), among other films.*

#### JEAN-LUC GODARD

Nació en París, en 1930. Dirigió *Sin aliento* (1960) entre muchos otros.

*Born in Paris, in 1930. He directed Breathless (1960) among many others.*

#### EDGAR PÊRA

Nació en Lisboa, en 1960. Dirigió *A janela (Maryalva Mix)* (2001), entre otros.

*He was born in Lisbon, in 1960. He directed The Window (Maryalva Mix) among other films.*





## 10% - WHAT MAKES A HERO?

### 10% - ¿Qué hace a un héroe?

Este documental, en primera persona y con gran sentido del humor, tiene como punto de partida la pregunta que da lugar al título del film: ¿qué hace al nacimiento o a la formación de un héroe? ¿Hay cuestiones genéticas detrás? ¿Podría el mismo realizador entrar en esa categoría? Yoav Shamir encuentra una foto tomada durante el nazismo en la que una multitud levanta sus brazos en señal de saludo y pertenencia al régimen, salvo un hombre, un valiente que está de brazos cruzados: ¿estamos ante un héroe anónimo? Y, si es así, ¿qué clases de héroes hay? Son muchas las preguntas que nos llevarán a través de un divertido recorrido protagonizado por héroes de guerra, presidentes, superhéroes, y un largo etcétera. Todos muy diferentes entre sí, pero con algo en común, un "gen del héroe". Habrá que determinar si eso existe, claro. Comenzando por nuestros antepasados, los bonobos del Congo, pasando por genetistas rusos, neurólogos y sociólogos norteamericanos, entre otros muchos entrevistados, conoceremos acerca de diferentes tipos e ideas de héroes, en todas partes del mundo. **Violeta Bava**

Israel, 2013

89' / HD / Color

Inglés - English, Hebreo - Hebrew, Alemán - German

D, G: Yoav Shamir / E: Sasha Franklin, Omri Ayalon

S: Gil Toren / M: Ophir Leibovich / PE: Michael Moore

CP: Yoav Shamir Films

#### Contacto / Contact

Yoav Shamir Films - Yoav Shamir / T +972 52 326 0462

E yoavshamir@gmail.com / W yoavshamirfilms.com - 10percentfilm.com

*This documentary, told in first person and with a great sense of humor, has the question in the film's title as its kickoff point: what makes the birth or training of a hero? Are there genetic questions behind it? Could the filmmaker himself belong in that category? Yav Shamir finds a picture taken during Nazism in which a crowd lifting their arms signaling salute and belonging to the regime, except for one man, a brave man who has his arms crossed: is this an anonymous hero? And if so, what kinds of heroes are there? There are lots of questions that will take us through a fun journey starring war heroes, presidents, superheroes, and a long etcetera. All of them are very different from each other, but they have something in common, a "hero gene". Of course, we will have to determine if that actually exists. Starting with our ancestors, the bonobos from the Congo, and featuring Russian geneticists and American neurologists and sociologists, among many other interviewees, we will find out about different types and ideas of heroes from all parts of the world. **VB***

#### YOAV SHAMIR

Nació en Tel Aviv, Israel, en 1971. Estudió historia y realizó un máster en Cine y TV en la Universidad de Tel Aviv. Dirigió los largometrajes documentales *Checkpoint* (2003, Bafici '05), *5 Days* (2005), *Flipping Out* (2007, Bafici '08) y *Defamation* (Bafici '09), y el corto *Full Gas* (2010).

*He was born in Tel Aviv, Israel, in 1971. He studied History and has an MA in Film and TV from the University of Tel Aviv. He directed the documentary films *Checkpoint* (2003, Bafici '05), *5 Days* (2005), *Flipping Out* (2007, Bafici '08) and *Defamation* (Bafici '09), as well as the short film *Full Gas* (2010).*



## A STORY OF CHILDREN AND FILM

Una historia de los niños y el cine

El film-ensayo personal de Cousins sobre los niños en el cine es totalmente único, a veces excéntrico, siempre brillante: un mosaico de fragmentos, imágenes y momentos elegidos con estilo y gracia, tanto de material conocido como de joyas olvidadas del cine mundial. Sin condescendencia ni cinismo, Cousins nos convida de su propio idealismo humanista, tan refrescante como un vaso de agua helada. Los textos fílmicos de *A Story of Children and Film* iluminan y desafían nuestras ideas sobre la "actuación" de los niños ante la cámara, sobre la misma naturaleza de la niñez y, por tanto, la "adultez" no analizada de quienes hacen, ven o aparecen en la película. Sugiere que el cine ha prestado más atención a los niños que cualquier otro arte, tal vez porque el cine en sí está atravesando su propia infancia. Utilizando fragmentos de películas tan diversas como *E.T.: el extraterrestre*, *Un ángel en mi mesa*, de Jane Campion, *Un albergue en Tokio*, de Ozu, y *Kés* (1969), de Ken Loach —y muchas más—, Cousins crea cientos de destellos de conocimiento que dan forma a una obra puntillista de erudición. **Peter Bradshaw**

Reino Unido - UK, 2013  
101' / DM / Color - B&N  
Inglés - English

D, G: Mark Cousins / E: Timo Langer / P: Mary Bell, Adam Dawtrey  
CP: BFI, Film 4, BofA Productions

**Contacto / Contact**

HanWay Films / T +44 20 7290 0750 / E info@hanwayfilms.com  
W hanwayfilms.com - astoryofchildrenandfilm.com

*Cousins's personal cine-essay about children on film is entirely distinctive, sometimes eccentric, always brilliant: a mosaic of clips, images and moments chosen with flair and grace, both from familiar sources and from the neglected riches of cinema around the world. Without condescension or cynicism, Cousins offers us his own humanist idealism, as refreshing as a glass of iced water. A Story of Children and Film presents movie texts which illuminate and challenge what we imagine to be the "performance" presented to the camera by a child, what we take to be the nature of childhood and by implication the unexamined "adulthood" of those grownups variously appearing in, making or watching the film. It suggests that as an artform, cinema has paid more attention to children than any other, perhaps because it is itself in its infancy. Using extracts from movies as diverse as ET: The Extra-Terrestrial, Jane Campion's An Angel at My Table, Ozu's An Inn in Tokyo and Ken Loach's Kes (1969) —and many more—, Cousins creates light-flashes of insight by the hundred which amount to a pointilliste work of scholarship. PB*

**MARK COUSINS**

Nació en Belfast, Irlanda del Norte, en 1965. Crítico de cine y presentador de TV, fue director del Festival Internacional de Cine de Edimburgo. Dirigió los largos documentales *The First Movie* (2009), *The Story of Film: An Odyssey* (2011), *What Is This Film Called Love?* (2012) y *Here Be Dragons* (2013).

*He was born in Belfast, Northern Ireland, in 1965. A film critic and TV presenter, he sat as director of the Edinburgh International Film Festival. He directed the documentary features The First Movie (2009), The Story of Film: An Odyssey (2011), What Is This Film Called Love? (2012) and Here Be Dragons (2013).*



## AFTERNOON DELIGHT

Placer vespertino

Casa, marido, hijo. Casa linda, chic, modernista, buena ubicación; hijo preescolar adorable; marido exitoso en sus negocios (Josh Radnor), que no son del todo carentes de onda. Ambiente social acorde. Bueno, pero Rachel (Kathryn Hahn) no está bien: falta de sexo en la pareja, falta de deseos en general, propósitos neblinosos o ausentes, algo —mucho— no encaja. A una de sus amigas —también casada, exitosa, etc.— se le ocurre que es buena idea ir a club de *pole dancing*, que eso va a mejorar las cosas. Resultado imprevisto: Rachel se lleva a vivir a su casa a una de las bailarinas, McKenna (Juno Temple). Antes y después de eso, hay una comedia con grandes dosis de amargura y desesperación, con una analista interpretada por Jane Lynch y con una protagonista + una directora + una mirada femeninas. Como dice la realizadora Jill Soloway acerca de su primera película: “Qué extraño es hacer una película sobre un ser humano común, lleno de problemas, desastroso, que resulte ser del sexo femenino y que eso se sienta revolucionario”. **Javier Porta Fouz**

*House, husband, son. A nice house, well-located and chic; an adorable pre-school son; a husband successful in his business (Josh Radnor), which aren't that uncool. An appropriate social environment. Well, to Rachel (Kathryn Hahn) it's not all that great: lack of sex with her partner, lack of hopes in general, purposes that are foggy or absent, something —a lot— doesn't fit. One of her girlfriends (also married, successful, etc.) decides it's a good idea to join a pole-dancing club; that that will make things better. An unexpected outcome: Rachel invites one of the dancers, McKenna (Juno Temple) to live at her house. Before and after that, there is a comedy with a great dose of bitterness and despair, with an analyst played by Jane Lynch and a female star, director, and point of view. As Jill Soloway says about her first film: "How weird is it that it feels revolutionary to make a film about a regular, screwed up, mess of a human being who happens to be a woman?". **JPF***

Estados Unidos - USA, 2013

99' / HD / Color / Inglés - English

D, G: Jill Soloway / F: Jim Frohna / E: Catherine Haight

DA: Jean-Paul Leonard / S: Ryan Jennings / M: Craig Wedren

P: Jennifer Chaiken, Sebastian Dungan

PE: Chris Miller, Nick Morton / CP: 72 Productions

I: Kathryn Hahn, Josh Radnor, Juno Temple, Jane Lynch

**Contacto / Contact**

Premiere Entertainment Group - Tony Piantodosi

T +1 818 386 9458 / E [tony@premiereentertainmentgroup.com](mailto:tony@premiereentertainmentgroup.com)W [premiereentertainmentgroup.com](http://premiereentertainmentgroup.com)**JILL SOLOWAY**

Nacida en Chicago, EEUU, estudió cine y televisión en la Universidad de Wisconsin-Madison. Fue guionista en series como *Six Feet Under* y *Grey's Anatomy*, y showrunner en *United States of Tara* y *How to Make It in America*. En 2005 publicó sus memorias, *Tiny Ladies in Shiny Pants*. Dirigió el corto *Una hora por favora* (2011). *Afternoon Delight* es su primer largo.

*Born in Chicago, USA, she studied Film and TV at the University of Wisconsin-Madison. She was a writer for series like Six Feet Under and Grey's Anatomy, and a showrunner for United States of Tara and How to Make It in America. In 2005 she published her memoirs, Tiny Ladies in Shiny Pants. She directed the short film Una hora por favora (2011). Afternoon Delight is her first feature-length film.*



# AIMER, BOIRE ET CHANTER

Life of Riley

Amar, beber y cantar

Alain Resnais fue un cineasta que, como Manoel de Oliveira, con la vejez perdió gravedad y ganó en ligereza. No siempre ocurre con su cine, pero el dramaturgo inglés Alan Ayckbourn siempre ha representado una gran ayuda (*Cœurs, Smoking/No Smoking*). Más si cabe en esta pequeña pieza teatral, inspirada en su *Life of Riley* y protagonizada por seis únicos actores, tres parejas que gravitan en torno al misterioso e invisible Riley. Resnais se sirve del artificio teatral, unos telones como únicos decorados, por más que su película se inicie con un viaje por el corazón de Inglaterra, un recorrido geográfico por distintas localidades que, en realidad, cual trampantojo, sólo nos conducirá a unos escenarios reconstruidos en estudio. La tentación de la mayoría de los cineastas a la hora de adaptar el teatro es salir al exterior, huir de la escena y las tramoyas. Resnais no tenía nada que disimular, tampoco nada que demostrar. **Jaime Pena**

*Alain Resnais was a filmmaker who, like Manoel de Oliveira, lost graveness and acquired lightness with old age. It isn't a constant in his work, but English playwright Alan Ayckbourn has always been of great help (Cœurs, Smoking/No Smoking). Even more so in this small theater piece inspired in his Life of Riley and starring only six actors; three couples who gravitate towards the mysterious, invisible Riley. Resnais makes use of theater artifice, with curtains as the only props, even though the film starts with a trip through the heart of England, a geographical voyage through different localities that, in reality, like a sleight of hand, will only drive us to some sets that have been reconstructed in a studio. The temptation of most filmmakers when adapting theater plays is going into the open; flee from the stage and its machinery. Resnais had nothing to hide, and neither did he have anything to prove. JP*

**Francia - France, 2014**

**108' / DCP / Color**

**Francés - French**

**D:** Alain Resnais / **G:** Laurent Herbiet, Alex Reval

**F:** Dominique Bouilleret / **E:** Hervé De Luze

**S:** Jean-Pierre Duret, Gérard Hardy, Gérard Lamps

**M:** Mark Snow / **P:** Jean-Louis Livi / **CP:** F comme Film

**I:** Sabine Azéma, Hippolyte Girardot, Caroline Sihol, Michel Vuillermoz

**Contacto / Contact**

Le Pacte - Arnaud Aubelle / **T** +33 1 4469 5959

**E** a.aubelle@le-pacte.com / **W** le-pacte.com

## ALAIN RESNAIS

Nacido en Vannes, Francia, en 1922, estudió actuación y montaje. Entre muchos otros films, dirigió *Noche y niebla* (1955), *Hiroshima mon amour* (1959), *Mi tío de América* (1980; Grand Prix en Cannes), *Smoking/No Smoking* (1993), *Conozco la canción* (1997) y *Pas sur la bouche* (2003; Bafici '05). Murió el mes pasado en París.

*Born in Vannes, France, in 1922, he studied Acting and Editing. He directed many films, including Night and Fog (1955), Hiroshima mon amour (1959), My American Uncle (1980; Grand Prix at Cannes), Smoking/No Smoking (1993), Same Old Song (1997), and Not on the Lips (2003; Bafici '05). He died last month in Paris.*



# THE AIRSTRIP

La pista de aterrizaje

Imaginen un espacio aéreo en el que se ha arrojado una bomba. La bomba no ha llegado al lugar de su detonación, pero no hay manera de detener su veloz acercamiento. El tiempo entre que se suelta la bomba y ésta explota no es el futuro (ya que la ineludible destrucción no ha sucedido todavía) ni el pasado (que está a punto de ser extinguido inevitablemente). Así, el tiempo de vuelo de la bomba describe la nada absoluta. Y así, esta historia terminará antes de haber empezado; aquí nos aventuramos a contarla: un viaje que comienza en Berlín y recorre Arromanches, Roma, Görlitz, París, Boloña, Madrid, Buenos Aires, Atlántida, Montevideo, Ciudad de México, Brasilia, Tokio, Saipan, Tinian, Tokio, San Francisco, Dallas, Binz, Ciudad de México y de nuevo a Berlín, y hacia el abismo.

Luego de veinte años, Heinz Emigholz ha llegado al final de su exploración edilicia con este último capítulo de la trilogía titulada "Retirada del modernismo", encargado, ni más ni menos, de funcionar como el gran epílogo de la historia del origen, destino, ascenso y caída de la arquitectura moderna.

*Imagine an airspace into which a bomb has been dropped. The bomb has not reached the site of its detonation, but there is no way to stop its speedy approach. The time between the bomb's release and its explosion is neither the future (for the ineluctable destruction has not yet happened) nor the past (which is unavoidably about to be extinguished). The flight time of the bomb thus describes absolute nothingness, the zero hour, consisting of all the possibilities that in just a moment will no longer exist. Thus, this story will end before it has begun; here it is told in defiance: an architectural journey from Berlin through Arromanches, Rome, Wrocław, Görlitz, Paris, Bologna, Madrid, Buenos Aires, Atlántida, Montevideo, Mexico City, Brasilia, Tokyo, Saipan, Tinian, Tokyo, San Francisco, Dallas, Binz and Mexico City back to Berlin – into the abyss.*

*After twenty years, Heinz Emigholz has made it to the end of his building exploration with the last chapter of the trilogy he entitled "Decampment of Modernism", which works as the great epilogue in the history of the origin, fate, rise, and fall of modern architecture, no less.*

**Alemania - Germany, 2013**

**108' / DCP / Color**

**Alemán - German**

**D, G, F:** Heinz Emigholz / **E:** Heinz Emigholz, Till Beckmann

**S:** Jochen Jezussek, Christian Obermaier / **M:** Kreidler

**P:** Frieder Schlaich, Irene von Alberti

**CP:** Filmgalerie 451 / **I:** Natja Brunckhorst

**Contacto / Contact**

Filmgalerie 451 / **T** +49 30 3398 2800

**E** f.schlaich@filmgalerie451.de / **W** filmgalerie451.de

## HEINZ EMIGHOLZ

Nació en Achin, Alemania. Sus films incluyen las series *Schenec-Tady I-III* (1973-76), *The Basis of Make-Up* (1985-05), y desde 1993, *Fotografía y Más Allá*. El Festival editó un libro sobre esta última en 2004 y proyectó varios de los trabajos que la componen, como *Two Projects by Frederick Kiesler* (Bafici '10) y *Parabeton* (Bafici '12).

*He was born in Achin, Germany. His films include the series Schenec-Tady I-III (1973-76), The Basis of Make-Up (1985-05) and, since 1995, Photography and Beyond. The Festival published a book about the latter in 2004, and screened many of the films it includes, such as Two Projects by Frederick Kiesler (Bafici '10) and Parabeton (Bafici '12).*



## AL FIN DEL MUNDO

At the End of the World

Una excelente fotografía da cuenta —en un registro preciosista y minucioso del paisaje— de la vida en invierno de un pequeño grupo de habitantes de Tolhuin, un pueblo ubicado en el corazón de Tierra del Fuego. Con una mínima estructura narrativa, Franca González reflexiona sobre el modo en que estas mujeres y hombres sobreviven durante sus crudos inviernos, con la poca luz solar que los caracteriza. La precordillera, los árboles añosos cubiertos de nieve, los animales y la descripción de la cotidianidad son los elementos principales de una historia que se limita a operar desde el interior de su lente, sin señales de autoría. Sólo el registro fotográfico —poético— y auditivo nos ofrece una huella de la superficie visible de las cosas. Acá el estilo no es una apropiación sistemática de técnicas vacías de significado, sino que es en sí el portador del significado: mediante él, el espectador logra percibir la tonalidad y subjetividad del autor, la que en todo caso logra manifestarse como una estructura de sentimiento.

**Blanca María Monzón**

---

Argentina, 2014 / 80' / DCP / Color / Español - Spanish

---

**D, G, F:** Franca González / **E:** Miguel Colombo

**S:** Nerina Valido, Lucas Meyer / **M:** Guillermo Pesoa

**P:** Franca González, Carole Laganière, Gonzalo Berra

**PE:** Nadia Martínez

**CP:** Films del Viento Blanco, Les Productions Sous Zéro

**I:** Roberto Berbel, Dora Jara, Sandra Thomas, Benjamín Nancul

---

**Contacto / Contact**

Films del Viento Blanco - Franca González

**T** +54 11 4381 3506 - 54 9 11 6976 6884

**E** francagonzalez@gmail.com / **W** francagonzalez.com.ar

---

*With excellent cinematography and a view of the landscape that is precious and meticulous throughout, the Film portrays the winter life of a few inhabitants of Tolhuin, a town located in the heart of the province of Tierra del Fuego. With a minimum of narrative structure, Franca González reflects on the way in which these women and men survive during their harsh winters, with the small amount of sunlight that characterizes them. The Andean foothills, the aged trees covered in snow, the animals and the description of everydayness are the main elements of a story that confines itself to operating from the inside of the lens, with no authorial signs. Only the photographic —poetic— and auditory records offer us a trace of the visible surface of things. Here, style is not a systematic appropriation of meaningless techniques, but the bearer of meaning itself: through it, the viewer is able to perceive the tonality and subjectivity of the auteur, who, in any case, achieves to manifest herself as a structure of sentiment. BMM*

---

**FRANCA GONZÁLEZ**

Nacida en General Pico, provincia de La Pampa, en 1968, estudió Artes en la Universidad de Buenos Aires y orientó su formación al cine documental. Realizó los largometrajes *Atrás de la vía* (2006), *Liniers, el trazo simple de las cosas* (2010) y *Tótem* (2013), exhibidos y premiados en festivales nacionales e internacionales.

*Born in General Pico, in the province of La Pampa, in 1968, she studied Arts at the University of Buenos Aires and oriented her training towards documentary cinema. She directed the short films *Atrás de la vía* (2006), *Liniers, el trazo simple de las cosas* (2010) and *Tótem* (2013), which were screened and awarded in several local and international film festivals.*







# AMANCIO WILLIAMS

Pionero y figura central del "Movimiento Moderno" en nuestro país, Amancio Williams (1913-1989) quiso ser ingeniero y aviador antes de encontrar su vocación en la arquitectura; disciplina que ejerció con el rigor científico de las corrientes racionalistas y, a la vez, con una elegancia y sentido de la armonía casi musicales, herencia quizá de su padre, el compositor Alberto Williams. Justamente para él construyó la más célebre de sus obras, la Casa sobre el Arroyo de Mar del Plata que, considerada como uno de los mayores tesoros arquitectónicos de esta parte del mundo, espera su restauración tras una larga historia de desidias. El documental de Gerardo Panero enfoca y desnuda esa construcción con esclarecedores testimonios de especialistas, familiares y discípulos, pero no olvida otras facetas igual de interesantes de la vida y obra de Williams: la admiración mutua con Le Corbusier, puesta a prueba cuando debieron colaborar en la Casa Curutchet (la de *El hombre de al lado*), y, especialmente, los muchos proyectos que nunca llegó a construir, como la Ciudad que Necesita la Humanidad. **Agustín Masaedo**

*A pioneer and central figure of Argentina's "Modern Movement", Amancio Williams (1913-1989) wanted to be an engineer and aviator before finding his calling in architecture, a discipline he exercised with the scientific rigor of rationalist trends and, at the same time, with an almost musical elegance and sense of harmony, which he probably inherited from his father, composer Alberto Williams. It was for him that he built his most famous work, the House over the Stream in Mar del Plata, which is considered one of the greatest architectural treasures from this side of the world and awaits its restoration after a long history of carelessness. Gerardo Panero's documentary focuses on and analyses thoroughly that construction with illuminating testimonies by specialists, relatives and disciples, but never forgets other facets in Williams' life and work that are equally interesting: the mutual admiration with Le Corbusier, put to the test when they had to collaborate in the Curutchet House (featured in the film *El hombre de al lado*), and, especially, the many projects he never got to build, such as the City Humanity Needs. **AM***

Argentina, 2013 / 77' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

**D, G:** Gerardo Panero / **F:** Daniel Hermo / **E:** Jorge Gentile

**S:** Gino Gelsi / **M:** Alberto Williams, Valentín Surf

**P:** Alexis Abarca, Gerardo Panero / **PE:** Alexis Abarca

**CP:** Ají Films / **I:** Claudio Williams, Delfina Gálvez de Williams, Daniel Merro Johnston, Pablo Beitia, Clorindo Testa

## Contacto / Contact

Ají Films - Gerardo Panero / **T** +54 9 11 5259 8146 - 54 11 3965 7855

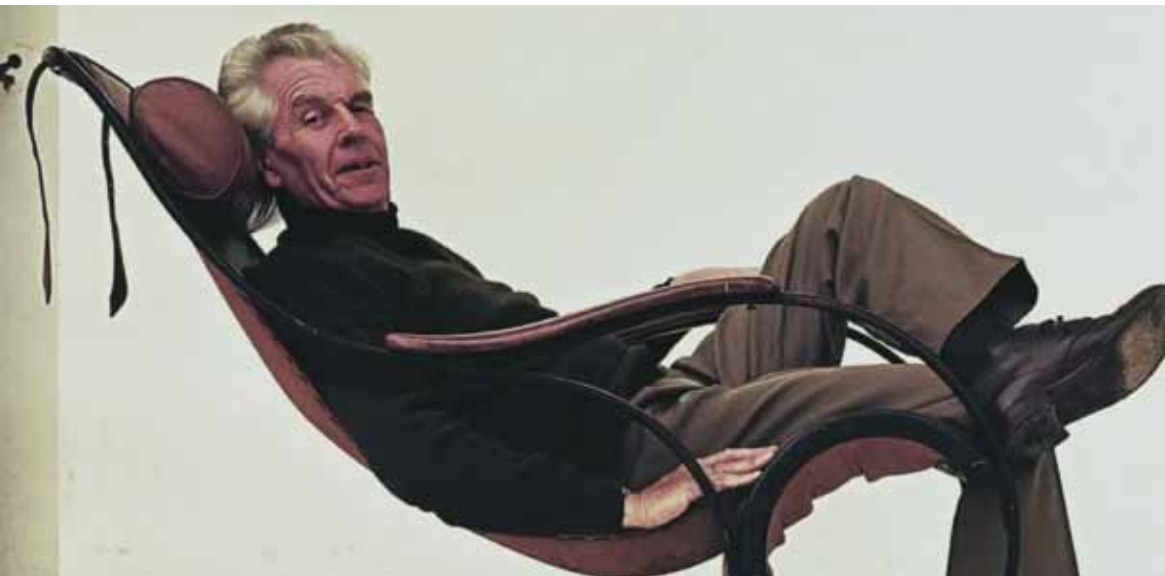
**E** gerardopanero@gmail.com - alexis.abarca@ajifilms.com

**W** ajifilms.com

## GERARDO PANERO

Nació en Chivilcoy, Argentina. Es licenciado en Artes Audiovisuales y graduado en la ENERC. Dirigió los documentales *Fueye puro* (2002), *Buscando la sombra del pasado* (2004), *La revelación de nosotros mismos* (2008) y *Chivilcoy, la fundación de un pasado* (2011). *Amancio Williams* es su primer largo documental.

*He was born in Chivilcoy, Argentina. He has a bachelor's degree in Audiovisual Arts and graduated from the ENERC. He directed the documentaries *Fueye puro* (2002), *Buscando la sombra del pasado* (2004), *La revelación de nosotros mismos* (2008), and *Chivilcoy, la fundación de un pasado* (2011). *Amancio Williams* is his first feature-length documentary.*



## ANAGRAMAS

Anagrams

Cambiarse, rotarse, cruzarse, encontrarse. Simona y Nacho, Esteban y Duilio, Vera y Ariel arman una coreografía de la vida en pareja en fuga, atravesados por la cotidianeidad que les acecha y les priva de la aventura del amor pleno. Toparse y trasponerse, armarse y desarmarse; ellos son como un tejido de afectos que buscan una resolución cabal a sus dilemas. Así los personajes de *Anagramas* entrelazan sus historias a partir de un punto de conflicto, el del lugar de la palabra precisa con la que se conjuga todo anagrama, es decir, toda relación amorosa. Vínculo, amor, pertenencia son potenciales inicios de un juego de representaciones en torno de las redes de poder que yacen bajo la piel de los que dicen amarse. Si la película es una creación colectiva con los medios al alcance, tal como reza el acápite que precede a la narración, ella desfla los límites del encuadre para hacer un anagrama del cine, de la representación y de los actores que le dan vida. **María Valdez**

*Exchanging, rotating, crossing, finding each other. Simona and Nacho, Esteban and Duilio, Vera and Ariel build up a choreography of life as a couple on the run, crossed by the everydayness that lurks and deprives them from the adventure of complete love. Bumping into each other and changing places, arming and disarming; they are like a weave of affections that search for a thorough resolution to their dilemmas. Thus, the characters in Anagrams intertwine their stories from a point of conflict, that of the place where the precise word with which every anagram conjugates lies, that is to say, every loving relationship. Bond, love, belonging are potential beginnings of a game of representations around power networks that lie under the skin of those who say they love each other. If the film is a collective creation made with all mediums available, as the disclaimer that precedes the narration reads, it dissolves the limits of framing in order to make an anagram of film, of representation and of the actors that bring them to life. **MV***

Argentina, 2014 / 83' / DM / B&N / Español - Spanish

**D, G, F, E:** Santiago Giralt / **DA:** Ana Xanthopoulos, Emilce Díaz

**S:** Jéssica Suárez / **M:** Emisor / **P, PE:** Federico Carol

**CP:** Los Griegos Films, Anagramasfilms / **I:** Leonora Balcarce, Nahuel Mutti, Nicolás Pauls, Lautaro Perotti, Catarina Spinetta, Emmanuel Miño

**Contacto / Contact**

Los Griegos Films - Federico Carol

**T** +54 11 6680 5071 - 54 11 3624 2202

**E** federico@losgriegosproducen.com.ar - el.santino@gmail.com

**W** losgriegosfilms.com.ar - anagramasfilms.com.ar

**SANTIAGO GIRALT**

Nació en Venado Tuerto, provincia de Santa Fe, en 1977, y estudió en la Universidad del Cine. Realizó como codirector los films *UPA! Una película argentina* (2006; ganadora de la Competencia Argentina en el Bafici '07) y *Las hermanas L* (2008), y en solitario dirigió *Toda la gente sola* (2009) y *Antes del estreno* (2010).

*Born in 1977 in Venado Tuerto, in the province of Santa Fe, he studied at Universidad del Cine. He co-directed UPA! Una película argentina (2006; winner of the Argentine Competition in Bafici '07) and Las hermanas L (2008), and directed by himself Toda la gente sola (2009) and Antes del estreno (2010).*



## ANUNCIAN SISMOS

Announce Earthquakes

"Mariano, 13 años, tu hermana se suicidó hace siete meses: sos un melancólico, observas desde un árbol todos los funerales de suicidios. ¿Querés una pastilla de anís?", dice Julia después de presentar, al oído de Mariano, a la "orquesta de contención", el grupo de ayuda del colegio donde ambos se cruzan y, casi a niveles de ADN, se entrelazan. *Anuncian sismos* es y no es la historia de Mariano y Julia; es también la fragmentada puesta en escena (en los satélites que genera el suicidio de la hermana de Mariano) de ese sismo no anunciado y otros que vienen. Profesores, hermanos, compañeros: todos son cooptados, quieran o no, por la furia de no entender esas decisiones que los une (a la orquesta), los enfrenta (la responsabilidad institucional) y los aniquila ("Desde lo de Ramona, mi mamá no para de pelar cebollas...", dice Mariano). *Anuncian sismos*, jujeña por elección, toma un suceso real (una ola de suicidios adolescentes en Salta) y lo desarma, con más corazón que bisturí de forense, para intentar hablar con aquello que no quiere romper el silencio. **Mario Zabala**

---

Argentina, 2014 / 68' / DM / Color / Español - Spanish

---

**D:** Rocío Caliri, Melina Marcow / **G:** Melina Marcow

**F, E:** Rocío Caliri / **DA:** Ana Bárbara Iglesias / **S:** Alex Del Río

**M:** Sexydance / **P:** Ana Oroño / **PE:** Jimena Sivila Soza

**CP:** Hulot Cine / **I:** José Morales, Agustina Guerra, Rosario Traico, Jimena Sivila Soza, Juan Castro Olivera

---

**Contacto / Contact**

Hulot Cine - Melina Marcow

**T** +54 9 11 5020 6592 - 54 9 11 5953 3049 / **E** hulotcine@gmail.com  
- melimarcow@gmail.com / **W** hulotcine.wix.com/hulotcine

---

"Mariano, 13 years old, your sister committed suicide seven months ago: you are melancholic, you observe every suicide funeral from a tree. Would you like some licorice?" says Julia after presenting, in Mariano's ear, the "containment orchestra", the school's support group where they both cross paths and, almost on a DNA level, intertwine. *Announce Earthquakes* is and is not the story of Mariano and Julia; it's also the fragmented staging (in the satellites generated by the suicide of Mariano's sister) of that unannounced earthquake and others to come. Teachers, siblings, classmates: they are all coopted, whether they want to or not, by the fury of not understanding those decisions that brings them together (to the orchestra), confronts them (institutional responsibility) and annihilates them ("Since Ramona, my mom won't stop peeling onions..." says Mariano). *Announce Earthquakes*, made in the province of Jujuy by choice, takes a real-life event (a wave of teenage suicides in Salta) and disassembles it, with more heart than forensics' scalpel, in order to try to talk about what doesn't want to break the silence. **MZ**

**ROCÍO CALIRI**

Nacida en Junín en 1978, estudió dirección. Trabaja como camarógrafa, directora de fotografía y montajista. Codirigió con Marcow el corto *Yarárá* (2013).

*Born in Junín in 1978, she studied Filmmaking. She works as a camera operator, cinematographer and editor. She co-directed the short Yarárá (2013) with Marcow.*

**MELINA MARCOW**

Nacida en Buenos Aires en 1987, es actriz y dramaturga. Junto a Caliri, están filmando la serie web *Second Life* y preparando el largo *Tinkuy*.

*Born in Buenos Aires in 1987, she is an actress and playwright. Along with Caliri, she's shooting the web series Second Life and developing the feature Tinkuy.*



# APOLITICAL ROMANCE

Duei mian de niu hai aha guo lai

Romance apolítico

Chico (inseguro, algo inmaduro, algo dañado) conoce chica (chiflada, invasiva, algo dañada). Ella, Qin Lang, acaba de llegar de Beijing a Taipei con una misión casi imposible: encontrar al primer amor de su abuela, un muchacho que partió a Taiwán tras la guerra civil de 1948 y al que nunca volvió a ver. Atropeadamente, su camino se cruza con el de Yu-Cheng, empleado público treintañero todavía demasiado afecto a sus muñequitos de colección y atribulado por la complicada tarea que le encomendó su jefe: bocetar un manual intercultural taiwanés-chino. Con el vago pretexto de un pacto de mutua colaboración, estos dos opuestos casi irreconciliables establecen una relación de trabajo que amenaza con convertirse en otra cosa, mientras atraviesan juntos la isla en busca de un objetivo elusivo; de algo que quizá no sea aquello que cada uno cree estar buscando. De espíritu encantadoramente ligero, la ópera prima de Hsieh integra con naturalidad su trasfondo político, dando forma a una comedia romántica centrada en el que acaso sea el único gran tema de las comedias románticas: la diferencia. **Mariano Kairuz**

*Boy (insecure, somewhat immature, somewhat damaged) meets girl (nuts, invasive, somewhat damaged). She, Qin Lang, has just arrived to Taipei from Beijing with a mission that is almost impossible: finding her grandmother's first love, a boy who left for Taiwan after the 1948 civil war and she never saw again. Hastily, she crosses paths with Yu-Cheng, a thirty-something government employee still very attached to his collector's action figure and troubled by a complicated task entrusted by his boss: sketching an Taiwanese-Chinese intercultural manual. With the vague pretext of a pact of mutual collaboration, these two almost irreconcilable opposites establish a work relationship that threatens to become something else, while they go across the island together in search of an elusive aim; of something that could perhaps not be what each of them thinks they're looking for. With an enchantingly light spirit, Hsieh's first feature integrates its political undertones with naturalness, thus shaping a romantic comedy centered in what could well be the sole grand theme of romantic comedies: difference. **MK***

Taiwán - Taiwan, 2013

90' / DCP / Color / Mandarín - Mandarin

**D:** Hsieh Chun-yi / **G:** Lyra Fu, Hsieh Chun-yi, Zhu Yi

**F:** Jordan Schiele / **E:** Young Wei-hsin / **DA:** Zhou Chun-ya

**S:** Sun Wen-yi / **M:** Hsu Wei-san / **P:** Wesley Ko / **CP:** Sanxi Films Co.

**I:** Chang Shu-hao, Huang Lu, Qian De-me, Chen Wen-pin

**Contacto / Contact**

iFilm Co. - Cathy Liu / **T** +886 2 7702 0456 / **E** cathy@ifilm.com.tw

## HSIEH CHUN-YI

Nacido en Taipéi, Taiwán, estudió cine en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York en Asia. Dirigió los cortometrajes *Joyce Agape*, *Toy Man* (ambos de 2009) y *Braid* (2011). *Apolitical Romance* es su primer largometraje.

*Born in en Taipei, Taiwan, he studied Filmmaking at the University of New York's Tisch School of the Arts in Asia. He directed the short films Joyce Agape, Toy Man (both in 2009) and Braid (2011). Apolitical Romance is his first feature-length film.*



## ARIEL

“Desde siempre, cuando un cuerpo es amputado, se queda con las pesadillas y los miembros desprendidos se llevan los buenos sueños”, dice Laura Bari, en off. A los 33 años, Ariel perdió sus piernas en un accidente, víctima de esas máquinas que lo apasionaban, ayudándole a ganarse el pan. Las pesadillas se quedaron y empezaron a desteñir todo: las escenas de la vida conyugal, las ganas de seguir. Hasta que volver a caminar se transforma en una sana obsesión. Ahora, la mecánica será la que lo ayude a intentarlo, a partir de una idea propia. Si en *Antoine*, su anterior largometraje documental, Bari seguía a un niño ciego y su increíble conexión con un mundo que nunca se le presentó a oscuras, en *Ariel* encuentra en su protagonista a un personaje en busca de un necesario renacer, vinculándose con el mundo de otra forma, encontrándose —tras un doloroso proceso— consigo mismo, a partir de una pérdida. Lo que potencia el registro de Laura de la reconstrucción de Ariel es que son hermanos. Esta no es otra historia de superación. **Pablo Conde**

*“Since forever, when a body is amputated, the nightmares remain and the severed members take away good dreams”, says Laura Bari in a voiceover. At 33, Ariel lost his legs in an accident, a victim of the same machines he was passionate about, which helped him make a living. The nightmares remained and started to wash everything out: the scenes of his married life, the will to go on. Until walking again becomes a healthy obsession. Now, it will be mechanics that will help him try, from an idea he himself had. If in Antoine, her previous documentary feature, Bari followed a blind child and his incredible connection with a dark world that never presented itself to him, in Ariel, she finds in the protagonist a character in search of a necessary rebirth, bonding with the world in other ways, finding —after a long process— himself after a loss. What strengthens Laura’s point of view of Ariel’s reconstruction is that they are brothers. This is not another self-improvement story. PC*

Canadá - Canada, 2013

95' / DCP / Color

Español - Spanish

D, G, F, E: Laura Bari

S: Stéphane Bergeron / M: Florencia Di Concilio

P: Sarah Spring, Nathalie Cloutier / PE: Colette Loumède

CP: Parabola Films, National Film Board of Canada

Contacto / Contact

National Film Board of Canada - Élise Labbé

T +1 514 283 9133 / E festivals@nfb.ca / W nfb.ca

## LAURA BARI

Nacida en Mendoza, vive hace más de dos décadas en Montreal, Canadá. Estudió pedagogía y se especializó en psicopatología de la expresión. Involucrada en diversas áreas vinculadas a la infancia, es maestra de niños y ha trabajado en los programas infantiles de TV *Cornemuse* y *Toc-toc-toc*. Dirigió el documental *Antoine* (2008).

*Born in Mendoza, she has been living in Montreal, Canada, for more than two decades. She studied Pedagogy, and specialized in Psychopathology of the Expression. Involving herself in diverse areas related to childhood, she teaches in child education and has worked in the children’s TV shows Cornemuse and Toc-toc-toc. She directed the documentary Antoine (2008).*



# ASIER Y YO

Asier ETA biok

Asier AND I

Que nadie les diga lo contrario: más allá de cualquier otra interpretación, *Asier Y yo* es la crónica de una amistad inquebrantable. Y el relato de este noble sentimiento comienza (obviamente!) cuando sus depositarios se conocen, en los afilados ochenta y en el contexto de un conflicto vasco especialmente recrudescido. Asier Aranguren y Aitor Merino, adolescentes y rebeldes: uno rebosa inquietudes artísticas que con el paso de los años lo llevan a estudiar interpretación en Madrid; el otro es un joven cargado de ideales que lo anclan a su Euskal Herria natal y que, inevitablemente, lo conducen a la acción directa. La distancia física, las diferencias ideológicas y cotidianas no son lo suficientemente fuertes como para afectar la lealtad entre los dos jóvenes. Hasta que en 2002 Asier es detenido, juzgado y condenado a ocho años de prisión por su vinculación con la banda armada ETA. A partir de ese momento, la amistad pasa a ser un sentimiento conflictivo y un prisma deformante a través del que tratar de comprender la realidad íntima, y también la realidad histórica y política del entorno. **Fran Gayo**

España / Ecuador - Spain / Ecuador, 2013

93' / DM / Color / Español - Spanish, Vasco - Basque

**D, G:** Amaia Merino, Aitor Merino / **F:** Aitor Merino / **E:** Amaia Merino, Ainhoa Andraka / **S:** Aitor Merino, Finding the Sound / **M:** Alex Alvear, Alicia Alemán / **P:** Ainhoa Andraka, Amaia Merino / **PE:** Ainhoa Andraka, Amaia Merino, Aitor Merino, Gabriela Calvache / **CP:** Doxa Producciones, Cineática Films / **I:** Aitor Merino, Asier Aranguren

## Contacto / Contact

Doxa Producciones - Ainhoa Andraka / T +34 666 072 804

E [distribucion@doxaproducciones.com](mailto:distribucion@doxaproducciones.com) - [ainhoa.andraka@doxaproducciones.com](mailto:ainhoa.andraka@doxaproducciones.com) / W [doxaproducciones.com](http://doxaproducciones.com) - [asieretabiok.com](http://asieretabiok.com)

*Let nobody tell you otherwise: beyond any other interpretation, Asier AND I is the chronicle of an unbreakable friendship. And the story of this noble feeling starts (obviously!) when its custodians meet, in the edgy eighties and in the context of an especially intensified Basque conflict. Asier Aranguren and Aitor Merino, teenagers and rebels: one of them exudes artistic concerns which, with the years, lead him to start his acting studies in Madrid; the other is a young man filled with ideals that attach him to his native Euskal Herria and which will inevitably drive him to direct action. Until, in 2002, Asier is arrested, tried and sentenced to eight years in prison for his connection with armed group ETA. From that moment on, friendship will become a conflictive feeling, and also a deforming prism from which to try and understand intimate reality, as well as the historical and political reality of the environment. **FG***

## AMAIA MERINO

Nacida en España en 1970, vive y trabaja en Ecuador. Se especializó en montaje y guion de cine de no ficción. *Asier Y yo* es su debut como directora. Born in Spain in 1970, she lives and works in Ecuador. She specialized in editing and non-fiction scriptwriting. Asier AND I is her directorial debut.

## AITOR MERINO

Nació en España en 1972. Es actor de cine, teatro y televisión. Realizó el corto *El pan nuestro* (2007). *Asier Y yo* es su primer largometraje.

*He was born in Spain in 1972. He is an actor in film, theater and television. He directed El pan nuestro (2007). Asier AND I is his first feature-length film.*



## ATLAS

Nadie mejor que Antoine d'Agata para trasladar al cine el sórdido imaginario de sus fotografías sin que algo se desvirtúe en el proceso. Este marsellés, miembro de Magnum y pupilo en los noventa de Nan Goldin y Larry Clark, ha logrado, con el paso de los años, desbordar el interés morboso que producen su imagen y la leyenda en torno a su figura para, a cambio, enunciar una especie de política de la abyección que retrata a la sociedad occidental a partir de sus cloacas. Filmada en Kiev, Sofía, Mumbai, San José, Bangkok, Oslo, Trípoli, Tokio y París, *Atlas* es la cartografía que muchos querrían negar: una inmersión sin red (no es raro que el propio d'Agata aparezca implicado en muchas de sus fotografías) en un abismo donde el sexo pago y las sustancias de toda clase son moneda de cambio; un travelogue sin ataduras ni concesiones, donde las imágenes de los cuerpos apenas iluminados y su textura sembrada de cicatrices se combinan con los testimonios de las protagonistas, recitados como una letanía, alcanzando así un extraño grado de ascetismo. **Fran Gayo**

Francia - France, 2013

86' / DM / Color

Español - Spanish, Ruso - Russian, Khmer, Tailandés - Thai, Georgiano - Georgian

D, G, F: Antoine d'Agata / E: Dounia Sichov / S: Gilles Benardeau  
P: Valentina Novati / CP: Independencia Productions

**Contacto / Contact**

Independencia Productions / T +33 9 8384 0158

E productions@independencia-societe.com / W independencia-societe.com

*There's no one better than Antoine d'Agata to translate the sordid imaginary of his photographs to film without something getting distorted in the process. Over the years, this Marseille-born member of Magnum and protégé of Nan Goldin and Larry Clark has succeeded in generating the morbid interest produced by his image and the legend around his figure to, in return, enunciating some kind of politics of infamy that portrays Western society from its sewers. Filmed in Kiev, Sofia, Mumbai, San José, Bangkok, Oslo, Tripoli, Tokyo, and Paris, Atlas is the cartography many wanted to deny: an immersion, without a web (it doesn't come as a surprise for d'Agata to be involved in many of his photographs) into an abyss where paid sex and substances of all kinds are quite common; an uncompromised, unrestrained travelogue where images of barely lit bodies and their scar-filled texture combine with testimonies from the protagonists, recited as though they were litanies, thus achieving a strange degree of asceticism. FG*

**ANTONIE D'AGATA**

Nació en Marsella, Francia, en 1961. Discípulo de Larry Clark y Nan Goldin en el Centro Internacional de Fotografía de Nueva York, desde 2008 es miembro de la cooperativa internacional Magnum Photos. Dirigió los cortos *Le Ventre du monde* (2004) y *El cielo del muerto* (2005), y el largo *Aka Ana* (2008).

*He was born in Marseille, France, in 1961. Disciple of Larry Clark and Nan Goldin at the International Photo Center in New York, since 2008 he's a member of the international cooperative Magnum Photos. He directed the short films The World's Belly (2004) and El cielo del muerto, as well as the feature-length film Aka Ana (2008).*





## BEFORE THE REVOLUTION

Lifnei hamahapecha

Antes de la revolución

Fans de *Argo*: no pueden perderse esta película en la que el director Dan Shadur cuenta la vida loca que durante los sesenta y los setenta vivía en Teherán buena parte de la clase acomodada de Israel. Como si fuese la Miami de los argentinos de la misma época, diplomáticos, empresarios, hombres de negocios, agentes del Mossad y otros personajes disfrutaban en la capital iraní del régimen del Sha Mohammad Reza Pahlevi y sus coqueteos con el liberalismo. Tal era la tranquilidad, que para cuando llegó la Revolución Islámica en 1979 encontró a todos en la pileta y con sus martinis a medio tomar. En base a un tesoro de películas de 8mm y entrevistas a distintos beneficiarios de aquel "plan paraíso", el director (cuya misma familia vivió en Teherán) arma un increíble docu-noir en el que la felicidad va siendo ahogada por la oscuridad, mientras se revelan aspectos inéditos de aquella época en la que la fisonomía de Oriente Medio cambió para siempre. **Marcelo Panozzo**

*Argo fans: you can't miss this film in which director Dan Shadur tells of the vida loca a great part of Israel's higher classes were living in Teheran during the sixties and seventies. As though it were the Miami of the Argentinians of that same era, diplomats, entrepreneurs, businessmen, Mossad agents and other character types enjoyed the Iranian capital under Sha Muhammad Reza Pahlevi's regime and its flirtations with liberalism. Such was the serenity that when the Islamic Revolution broke in 1979, it found all of them in the pool with their half-drunk martinis. Through a treasure of 8mm films and interviews to different beneficiaries of that "paradise plan", the director (whose own family lived in Teheran) builds up an amazing docu-noir in which happiness becomes progressively drowned by darkness, while revealing unknown aspects of that time in which the physiognomy of the Middle East changed forever. **MP***

Israel, 2013 / 60' / HD / Color - B&N

Hebreo - Hebrew, Persa - Persian

D: Dan Shadur / F: Itay Marom, Itai Neeman / E: Nili Feller

P: Barak Heymann / CP: Heymann Brothers Films

### Contacto / Contact

Heymann Brothers Films - Barak Heymann

T +972 3 560 2701 - 972 526 202 068

E barak@heymannfilms.com - festivals@heymannfilms.com

W heymannfilms.com - beforetherevolution.net

### DAN SHADUR

Graduado del Departamento de Cine y Televisión de la Universidad de Tel Aviv, se desempeñó como redactor y editor en algunos de los principales diarios de Israel. Realizó varios cortometrajes y videoclips, y el mediometraje de ficción *Sunburn*. También fundó la editorial Shadurian Publisher's.

*Graduated from the Film and TV Department of the University of Tel Aviv, he worked as a writer and editor for some of Israel's top newspapers. He directed several short films and music videos, and the fiction medium length-film Sunburn. He also founded the publishing company Shadurian Publisher's.*





# CAE LA NOCHE EN BUCAREST

Când se lasa seara peste Bucuresti sau metabolism  
When Evening Falls on Bucharest or Metabolism

Asistí a un pase de *Cae la noche en Bucarest* en el cual se produjo una deserción importante de espectadores. Ni se les ocurra. Allá donde una mirada perezosa puede entender que está ante una fría película hablada, lo que transpira esta obra de Porumboiu es una vívida y candente declaración de amor al cine (un homenaje quijotesco y sarcástico al celuloide frente a lo digital), a la textura sensual de la comunicación, a la palabra como motor de la vida, de la creación, de la pulsión sexual. Un director y su actriz hablan sobre comida occidental o china, o sobre la próxima secuencia que filmarán. En los meandros de este diálogo, Porumboiu establece otro de esos tour de force marca de su casa, un duelo en la penumbra. Una seducción, un pulso erótico. Nada hay más cálido que estos 17 planos prefados de humor. Sobre los créditos sonará un fado, cadencioso como este hermoso film-dueto. Tarjeta roja a quien no lo escuche hasta el final, como una misa profana. **José Luis Losa**

*I attended a screening of When Evening Falls in Bucharest or Metabolism in which there were lots of walkouts. Don't even. Although a lazy gaze could understand this is a cold, talky picture, what this work by Porumboiu perspires is a vivid, current declaration of love for film (a quixotic, sarcastic homage to celluloid in the face of digital), for the sensual texture of communication, for words as a driving force for life, creation, sexual impulse. A director and his actress talk about Western or Chinese food, or about the next sequence they're going to shoot. In the meanders of this dialogue, Porumboiu establishes another one of his trademark tour de forces, a half-light duel. A seduction, an erotic pulse. There's nothing warmer than these 17 minutes filled with humor. During the credits, a fado as rhythmical as this beautiful film-duet can be heard. A red card to those who don't listen to it in its entirety, like a profane mass. **JLL***

Rumania - Romania, 2013

89' / DCP / Color

Rumano - Romanian

**D, G:** Corneliu Porumboiu / **F:** Tudor Mircea / **E:** Dana Bunescu

**DA:** Mihaela Poenaru / **S:** Thierry Delor, Alex Dragomir, Sebastian Zsemlye

**M:** Maria Raducanu / **P:** Marcela Ursu, Sylvie Pialat / **PE:** Marcela Ursu

**CP:** 42 Km Film, Les Films du Worso / **I:** Diana Avramut, Bogdan Dumitrache, Mihaela Sirbu, Alexandru Papadopol

Contacto / Contact

Zeta Films / T +54 11 4371 4801

E info@zetafilms.com / W zetafilms.com

## CORNELIU PORUMBOIU

Nacido en 1975 en Vaslui, Rumania, estudió cine en Bucarest. Dirigió los cortos *Gone with the Wine* (2002) y *A Trip to the City* (2003), el medimétraje *Liviu's Dream* (2004) y los largos *Bucarest 12:08* (2006; Bafici '07), ganador de la Cámara de Oro en Cannes, y *Policia, adjetivo* (2009; Bafici '10). Fue jurado en el Bafici '08.

*Born in 1975 in Vaslui, Romania, he studied Film in Bucharest. He directed the shorts Gone with the Wine (2002) and A Trip to the City (2003), the medium length film Liviu's Dream (2004), and the features 12:08 East of Bucharest (2006; Bafici '07), Caméra d'Or at Cannes, and Police, Adjective (2009; Bafici '10). He was a member of the jury at Bafici '08.*



## CASA GRANDE

Casa Grande or The Ballad of Poor Jean

Jean tiene 17 años. Y, como si eso fuera poco con lo que lidiar, su familia—de la elite de Río de Janeiro—está en problemas económicos. Dicho con más precisión: se encuentra viviendo con las consecuencias de una decadencia que ya ocurrió. Asistimos entonces a la revelación, en dolorosas etapas, de la hasta ahora silenciosa y sigilosa debacle que su padre ocultó. *Casa grande* es un coming of age: la historia de Jean, sus amistades del exclusivo colegio al que asiste, sus relaciones con el personal doméstico de su casa, sus acercamientos con una chica de otra clase social, su salida al mundo, sus decisiones y todos esos cambios en medio de un tembladeral. No es nada sencillo contar todo esto —y la tradición de estos temas en el cine latinoamericano no aporta demasiados antecedentes para imitar—, pero Fellipe Barbosa (*Laura*, Bafici '12), junto a un cast extraordinario, presenta personajes fuertes (todos, pero especialmente los femeninos) y una gran capacidad de resolución narrativa para lograr un admirable y parcialmente autobiográfico debut en la ficción. **Javier Porta Fouz**

---

**Brasil - Brazil, 2014 / 112' / HD / Color / Portugués - Portuguese**

**D:** Fellipe Barbosa / **G:** Fellipe Barbosa, Karen Sztajnberg

**F:** Pedro Sotero / **E:** Karen Sztajnberg, Nina Galanternick

**DA:** Ana Paula Cardoso / **S:** Waldir Xavier

**M:** Patrick Laplan, Victor Camelo / **P:** lafa Britz

**CP:** Migdal Filmes / **I:** Thales Cavalcanti, Marcello Novaes, Suzana Pires, Alice Melo, Bruna Amaya

---

**Contacto / Contact**

Visit Films / T +1 718 312 8210

E info@visitfilms.com / W visitfilms.com

---

*Jean is 17. And, as if that weren't enough to deal with, his family—from the Rio de Janeiro upper class—is having financial issues. More precisely: he's living the consequences of a decadence that has already happened. So we witness the revelation, in painful stages, of the up till now silent, stealthy debacle his father hid. Casa grande is a coming of age: the story of Jean, his friendships from the exclusive school he attends, his relationship with the domestic staff, his coming out to the world, his decisions, and all these changes in the midst of a quagmire. It's not at all simple to tell all of this—and the tradition of these subject matters in Latin American cinema doesn't have a lot of precedents worthy of imitating—, but Fellipe Barbosa (*Laura*, Bafici '12), along with an extraordinary cast, presents some strong characters (all of them, but especially the female ones) and a great ability when it comes to narrative resolutions to end up achieving an admirable and partially autobiographical fiction debut. **JPF***

## FELLIPE BARBOSA

Nació en Río de Janeiro, Brasil, en 1980, y realizó una maestría en dirección en la Universidad Columbia de Nueva York. Dirigió, entre otros, los cortometrajes *La muerte es pequeña* (2005) y *Beijo de sal* (2006), y el largo documental *Laura* (2011; Bafici '12).

*He was born in Rio de Janeiro, Brazil, in 1980, and has an MA in Filmmaking at Columbia University in New York. He directed, among others, the shorts La muerte es pequeña (2005) and Salt Kiss (2006), as well as the documentary feature Laura (2011; Bafici '12).*



# CHEATIN'

## Engañando

Bill Plympton es —lo sabemos desde su visita en el 2005— el más puro y físico de los animadores independientes; el Santo Patrono de la Animación a pulmón. (Cada fotograma, tanto de sus largos y cortos como de sus publicidades, está dibujado y coloreado por el querido Bill). No sólo eso: como caricaturista, Plympton tiene un sentido plástico de la comedia, que sabe dónde exacerbar y dónde atacar quirúrgicamente con su potencia soez/absurda/vital. No por nada Kanye West es fanático de su obra. *Cheatin'*, la séptima película de Plympton y su primera financiada vía Kickstarter es una multiprocesadora que usa los vericuetos de la telenovela como espinaca para darle músculos tamaño Popeye a sus mañas y lujos a la hora de la comedia hiperflexible: si fuera un superhéroe, Plympton definitivamente sería un Plastic Man fanático de Tony Montana y de Tati. *Cheatin'* y su pureza 100% libre de diálogos confirman que Plympton sigue siendo un pro-teínico, hercúleo (¡cuarenta mil dibujos!) y singularísimo modo de confirmar que la subversión es capaz de ser cuantificada hasta en un solo fotograma. **Juan Manuel Domínguez**

Estados Unidos - USA, 2013  
76' / DCP / Color

**D, G:** Bill Plympton  
**E:** Kevin Palmer  
**DA:** Lindsay Woods / **S:** Weston Fonger  
**M:** Nicole Renaud / **P:** Desirée Stavracos  
**PE:** James Hancock, Adam Rackoff / **CP:** Bill Plympton Studio

### Contacto / Contact

Bill Plympton Studio - Bill Plympton  
T +1 212 741 0322 / W [plymptoons.com](http://plymptoons.com) - [cheatinmovie.com](http://cheatinmovie.com)

*Bill Plympton is (we know this since his visit in 2005) the purest, most physical of independent animators; the Holy Patron of Handcrafted Animation (each frame of his features and shorts as well as his advertisements is drawn and colored by dear Bill). Not only that: as a cartoonist, Plympton has a plastic sense of comedy that knows exactly where to exacerbate and where to surgically attack with its rude/absurdist/vital power. It's no accident that Kanye West is a fan of his work. Cheatn', Plympton's seventh film and the first one financed via Kickstarter, is a blender that uses soap-opera contrivances as spinach in order to grow Popeye-sized muscles to his knack for hiperflexible comedy: if he were a superhero, Plympton would definitely be a Plastic Man who's a fan of Tony Montana and Tati. Cheatn' and its 100% dialogue-free purity confirm that Plympton is still a protein-filled, herculean (40,000 drawings!), and singular way of confirming that subversion is even capable of being quantified in just one frame. JMD*

### BILL PLYMPTON

Nacido en Oregon, EEUU, en 1946, estudió diseño gráfico en la Universidad de Portland. El Bafici '05 exhibió muchos de sus trabajos, entre los que destacan los largos *The Tune* (1992), *I Married a Strange Person!* (1997) y *Hair High* (2004), y los cortos *Your Face* (1987) y *Guard Dog* (2004), ambos nominados al Oscar.

*Born in Oregon, USA, in 1946, he studied Graphic Design at the University of Portland. Bafici '05 screened many of his works, which include the features The Tune (1992), I Married a Strange Person! (1997) and Hair High (2004), and the shorts Your Face (1987) and Guard Dog (2004), both nominated for an Oscar.*



## LOS COLONOS DEL CAUDILLO

Franco's Settlers

170 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

España, años cincuenta. Asentada la mano dura del franquismo sobre la población y eliminado hasta el último núcleo de resistencia, el dictador de voz atiplada diseña un plan para reactivar la economía del país creando una serie de asentamientos rurales en los que propiciar el nacimiento de "el nuevo hombre fascista (...), el hombre antiurbano y antiobrero, apegado a la tierra, temeroso de Dios y devoto del régimen". Llanos del Caudillo es uno de esos pueblos donde aún hoy día la presencia del general golpista sigue presente, en sus calles y en la memoria de sus vecinos, que en muchos casos se refieren al legado franquista con reverencia y agradecimiento. De algún modo, retratar Llanos del Caudillo es hacer un plano a escala de la España traumada y contradictoria que en pleno siglo XXI es incapaz de encarar su pasado histórico. *Los colonos del Caudillo* es la radiografía incómoda y contundente de ambas cosas: de la localidad manchega y del país que vivió el sueño europeo como una solución improbable para evitar recaer en la barbarie. **Fran Gayo**

*Spain. The fifties. Franco's iron fist on the population has settled, and every resistance group has been eliminated. The dictator with the high-pitched voice concocts a plan to reactivate the country's economy by creating a series of rural settlements in which to favor the birth of "the new fascist man (...), the anti-urban, anti-labor man, bonded to the land, fearful of God, and devoted to the regime". Llanos del Caudillo is one of those towns where, even today, the presence of the coup-leading general is still strong in its streets and in the memory of its inhabitants, whom, in many cases, refer to the Francoist legacy with reverence and gratitude. In some way, portraying Llanos del Caudillo means to make a scale drawing of the traumatized, contradictory Spain that, well into the 21st Century, is incapable of facing its history. Franco's Settlers is the uncomfortable, forceful study of both things: the locale in La Mancha and the country that lived the European dream as an improbable solution in order to avoid relapsing into barbarity. FG*

Alemania / España - Germany / Spain, 2013

118' / DM / Color - B&amp;N

Español - Spanish

D, G, F: Dietmar Post, Lucía Palacios

E: Karl-W. Huelsenbeck, Gertrudis Hantschk

S: André Bendocchi-Alves / P: Dietmar Post, Lucía Palacios

CP: Play Loud! Productions

I: Felipe González, José Utrera Molina, Santiago Sánchez, Ana Romano

Contacto / Contact

Play Loud! Productions - Dietmar Post

T +44 30 2977 9315 / E info@playloud.org / W playloud.org

## DIETMAR POST

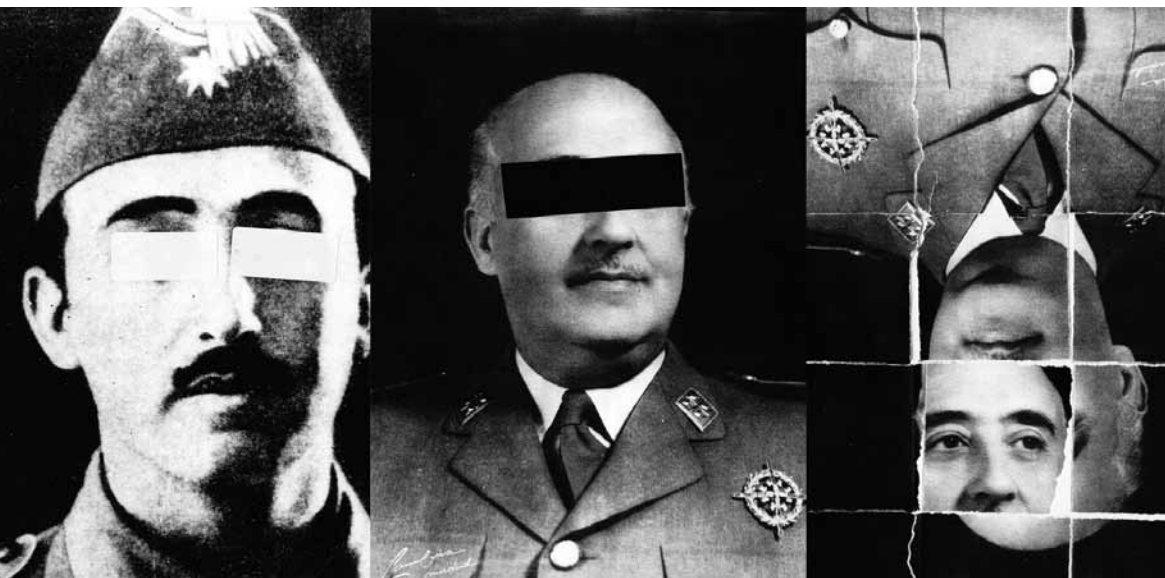
Nacido en Alemania en 1962, estudió teatro, cine y lengua española. Realizó cortos como *Bowl of Oatmeal* (1996).

*Born in Germany in 1962, he studied Theater, Film, and Spanish. He directed short films, including Bowl of Oatmeal (1996).*

## LUCÍA PALACIOS

Nacida en España en 1972, estudió comunicación audiovisual y cine. Desde 1997, codirige documentales con Post.

*Born in Spain in 1972, she studied Audiovisual Communication and Film-making. Since 1997 she and Post co-directed several documentaries.*



## COMING TO TERMS

Haciendo las paces

En una reciente, sentida y triste nota en la que daba cuenta de su carrera, el director Jon Jost anunciaba su despedida, no del cine, pero sí de los circuitos promocionales relacionados con los festivales de cine, las galerías y los lugares de exhibición en los que suele mostrarse su obra. La mirada de Jost sobre ese mundo es la de alguien desconsolado (y enojado) por la actualidad del cine y esa tristeza se extiende a la que es, por ahora, su última película. *Coming to Terms* podría llevar por título aquel con el que el crítico James Agee denominó uno de sus libros: *Una muerte en la familia*, y funcionar también como su brevisima sinopsis. En *Coming to Terms*, un padre (interpretado de forma magnífica y sorprendente por el realizador James Benning) reúne a su particular familia para lo que serán sus últimas horas. Sin embargo, reducir la obra de Jost a su trama es un error, su cine trabaja y se ocupa de otras cosas: el paisaje, el paso del tiempo y las texturas de los diferentes registros cinematográficos, utilizados para dar cuenta de un arte que, de tan frágil, parece extinguirse frente a nuestros ojos. **Marcelo Alderete**

*In a recent, heartfelt and sad article in which he talked about his career, director Jon Jost announced his farewell, not of film, but of the promotional circuits related to film festivals, galleries and the rest of the spots in which his work is usually shown. Jost's view of that world is that of someone distraught (and angry) about the present of cinema, and that sadness extends to what is, for now, his last film. Coming to Terms could well carry the title from one of James Agee's books: A Death in the Family, and that could function as well as its very brief synopsis. In Coming to Terms, a father (played by a surprisingly magnificent James Benning) gathers his peculiar family for what will be his last hours. However, reducing Jost's work to its plot would be a mistake: his films work on and take care of other things: the landscape, the passing of time and the textures of the different ways of recording films, which are used to account for an art so fragile that it seems to extinguish right before our eyes. MA*

---

Estados Unidos - USA, 2013

89' / DM / Color

Inglés - English

---

D, F, E, P: Jon Jost

I: James Benning, Roxanne Rogers, Ryan Harper Gray, Kate Sannella, Stephen Taylor

---

Contacto / Contact

Jon Jost / T +1 503 312 8454

E clarandjon@msn.com / W jon-jost.com

---

## JON JOST

Nacido en Chicago, EEUU, en 1943, vivió en Georgia, Kansas, Japón, Italia, Alemania y Virginia. Expulsado de la universidad en 1962, comenzó a filmar en 16mm al año siguiente. Dirigió numerosos cortos y más de treinta largos, como *Last Chants for a Slow Dance* (1977), *All the Vermeers in New York* (1990) y *Over Here* (2007; Bafici '08).

*Born in Chicago, USA, in 1943, he has lived in Georgia, Kansas, Japan, Italy, Germany, and Virginia. Expelled from the university in 1962, he started shooting in 16mm the following year. He directed a number of shorts and more than thirty features including Last Chants for a Slow Dance (1977), All the Vermeers in New York (1990), and Over Here (2007; Bafici '08).*



## COMMENT J'AI DÉTESTÉ LES MATHS

How I Came to Hate Math

Cómo llegué a odiar las matemáticas

¿Pueden imaginar un estudio sin cifras? ¿Una elección sin encuestas? ¿Wall Street sin algoritmos? El culto de las evaluaciones y las clasificaciones es la nueva máxima de nuestra civilización. Necesitamos de las cifras para saber cómo nos vamos, para distinguirnos de los demás, para saber quiénes somos. Y de las matemáticas para tranquilizarnos. Por lo menos eso pensaba hasta que un investigador del College de France me dijo: "Si les enseñáramos a los niños acerca del espíritu de libertad subyacente a las matemáticas, ¡todos los estudiantes se convertirían en rebeldes!". Así que comencé a leer, comencé a conocer matemáticos e investigadores. Pero el verdadero tema de la película es, de hecho, la responsabilidad. La de los matemáticos y los científicos, claro, pero también nuestra propia responsabilidad, de la importancia que les damos a las matemáticas, del hecho de que nos hemos rendido a intentar comprenderla y, en consecuencia, la dejamos en manos de unos pocos. **Olivier Peyon**

*Can you imagine a study without figures? An election without polls? Wall Street without algorithms? The cult of evaluations and classifications is the new maxim of our civilization. We need figures to find out how we rank, to distinguish ourselves from others, to know who we are. Mathematics to reassure ourselves. At least that's what I thought until a researcher at the College de France said to me one day: "If we taught children about the spirit of freedom underlying mathematics, students would all become rebels!". So I started reading, started meeting mathematicians and researchers. But the real subject of the film is, in fact, responsibility. That of mathematicians and scientists, of course, but also our own responsibility, of the importance we give to mathematics, of the fact that we've given up trying to understand it, leaving it in the hands of but a few in consequence. **OP***

Francia - France, 2013

100' / DCP / Color

Francés - French

D: Olivier Peyon / G: Olivier Peyon, Amandine Escoffier

F: Alexis Kavyrchine / E: Tina Baz, Fabrice Rouaud

S: Jean Mallet / CP: Haut et Court Distribution, Zadig Films

I: Jean Dhombres, Cédric Villani, Bernd Strumfels, François Sauvageot

**Contacto / Contact**

Doc &amp; Film International - Hannah Horner / T +33 1 4277 5687

E h.homer@docandfilm.com - sales@docandfilm.com / W docandfilm.com

**OLIVIER PEYON**

Nacido en L'Hay-les-Roses, Francia, en 1969, estudió economía en Nantes. Dirigió cortos como *Promis, juré* (1996), *Jingle Bells* (1997) y *À tes amours* (2001), el largometraje de ficción *Les Petites Vacances* (2007), y los documentales *Elisabeth Badinter, à contre-courant* (2009) y *Michel Onfray, philosophe citoyen* (2011).

*Born in L'Hay-les-Roses, France, in 1969, he studied economy in Nantes. He directed such shorts as Promis, juré (1996), Jingle Bells (1997), and À tes amours (2001), the fiction feature Les Petites Vacances (2007), and the documentaries Elisabeth Badinter, à contre-courant (2009) and Michel Onfray, philosophe citoyen (2011).*



# LA CONFRÉRIE DES LARMES

Brotherhood of Tears

La hermandad de las lágrimas

Alguien cancela las deudas de Gabriel Chevalier (Jérémié Renier, el de *Escondidos en Brujas*, *Elefante blanco* y *El chico de la bicicleta*, entre otras), un ex policía en las malas. El benefactor también le brindará una oportunidad única: trabajar para unos invisibles, omnipresentes, inescrutables empleadores. Su trabajo es sencillo: transportar una misteriosa carga, depositándola en manos del destinatario de turno, en diferentes puntos geográficos. Pero las preguntas se empiezan a sumar: ¿para quién trabaja? ¿Quiénes son los destinatarios? ¿Por qué hay tanto dinero en juego? ¿Qué transporta? Y, lo más importante: ¿cómo salir indemnes, él y sus seres queridos, de uno de los trabajos más peligrosos que se puedan imaginar? El horror, quizás sea la respuesta más descarnada para varias de esas incógnitas. Con una ágil narración, Jean-Baptiste Andrea teje un thriller de creciente suspenso, cuyo desenlace incluye uno de los más siniestros *MacGuffins* de los últimos tiempos. **Franco Cabina**

*Someone settles the debts of Gabriel Chevalier (Jérémié Renier, from In Bruges, White Elephant and The Kid with a Bike, among others), an ex-cop having a hard time. The benefactor will also provide him with a unique opportunity: to work for some invisible, omnipresent, inscrutable employers. His work is simple: transporting a mysterious load and handing it to its recipients, in different geographic points. But questions start adding up: who does he work for? Who are the recipients? Why is there so much money at stake? What is he transporting? And the most important thing: how will he and his loved ones come out of one of the most dangerous jobs imaginable unharmed? Horror may be the bluntest answer to many of these questions. With an agile narration, Jean-Baptiste Andrea weaves a thriller of increasing suspense whose outcome includes one of the most sinister MacGuffins in recent memory. FC*

173

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

**Bélgica / Francia / Luxemburgo -**  
**Belgium / France / Luxembourg, 2013**  
**95' / DCP / Color / Francés - French**

**D:** Jean-Baptiste Andrea / **G:** Jean-Baptiste Andrea, Gaël Malry  
**F:** Jean-Pierre Sauvare / **E:** Antoine Varella / **DA:** Christina Schaffer  
**S:** Marc Thill / **M:** Laurent Perez Del Mar / **P:** Didar Domehri,  
 Laurent Baudens, Gaël Nouaille / **CP:** Full House / **I:** Jérémié Renier,  
 Audrey Fleurot, Mélusine Mayance, Bouli Lanners, Antoine Basler

#### Contacto / Contact

Films Distribution - Sanam Madjedi / T +33 1 5310 3399  
 E sanam@filmsdistribution.com / W filmsdistribution.com

#### JEAN-BAPTISTE ANDREA

Nació en Saint-Germain-en-Laye, Francia, en 1971, y creció en Cannes, donde realizó sus primeros cortometrajes. Estudió en el Instituto de Estudios Políticos y en la ESCP de París. Trabajó como traductor de libros antes de realizar los largometrajes *Dead End* (codirigido con Fabrice Canepa; 2003) y *Big Nothing* (2006).

*He was born in Sant-Germain-en-Laye, France, in 1971, and grew up in Cannes, where he made his first short films. He studied at the Institute of Political Studies and the ESCP in Paris. He translated books before making the features Dead End (co-directed with Fabrice Canepa; 2003) and Big Nothing (2006).*



## EL COPAMIENTO 10-08-74

The Takeover 10-08-74

El 10 de agosto de 1974 en Villa María, Córdoba, fue tomada la Fábrica Militar de Pólvora y Explosivos, a manos (armadas) del Ejército Revolucionario del Pueblo (ERP). El objetivo detrás del alzamiento se dirigía a acumular armamento, reforzar la propaganda política que se venía realizando y secuestrar prisioneros con el fin de negociar su libertad por la de los presos políticos de dicha organización. Como paso previo, el grupo armado clandestino tomó las instalaciones del albergue transitorio para parejas "Pasatiempo" que se encontraba próximo a la fábrica, y que se convirtió durante ese día en su centro de operaciones, con todas las parejas que se encontraban en ese momento en el lugar reducidas en la administración. En base a una profunda investigación, resultado de varios años de trabajo, los realizadores logran moverse con seguridad a través de temas espinosos y crónicas contrapuestas, en un evidente intento por abarcar la amplia variedad de opiniones y reconstruyendo un relato tenso y atrapante, de los menos conocidos de la reciente historia argentina. **Leandro Listorti**

---

Argentina, 2014 / 80' / DM / Color - B&N / Español - Spanish

---

**D, G, E:** Mauro Pérez, Mariana Britos / **F:** Mauro Pérez

**DA:** Carolina Ramirez, Paula Tissera / **S:** Gabriel Virga

**M:** Cristian Yufra, Sergio Stocchero / **P:** Paula Tissera, María Eugenia

Vera / **PE:** María Eugenia Vera / **CP:** Tandem Audiovisual, Universidad

Nacional de Villa María / **I:** Fermín Rivera, Jorge Álamo, Jorge Felipe,

Arturo Larrabure, Miguel Andreis

---

**Contacto / Contact**

Tandem Audiovisual / Universidad Nacional de Villa María - María

Eugenia Vera / **T** +54 9 353 426 1979 / **E** vera.maeugenia@gmail.com

**W** facebook.com/tandemaudiovisual - facebook.com/EICopamiento

---

*On August 10, 1974, in Villa María, province of Córdoba, the Military Factory of Powder and Explosives was taken by the (armed) hands of the People's Revolutionary Army (ERP). The goal behind the uprising was gathering weaponry, reinforcing the political propaganda they were carrying out, and taking people prisoner to later negotiate their freedom for that of the political prisoners from said organization. As a previous step, the clandestine armed group took the premises of the couples' motel "Pasatiempo", which was close to the factory and became the operations center during that day, with all the couples that were there at that time subdued in the reception. From a thorough research that was the result of many years of work, the filmmakers succeed confidently in moving through delicate subject and contradicting chronicles, with a clear aim for covering the wide variety of opinions and reconstructing a tense, engaging story about a lesser known occurrences in recent Argentine history. **LL***

---

**MAURO PÉREZ**

Nacido en 1983 en Villa María, estudió diseño y producción de imagen. Trabaja en la Secretaría de Comunicación Institucional de la UNVM y en Tandem Audiovisual.

*Born in 1983 in Villa María, he studied Image Design and Production. He works in the UNVM's Institutional Communication Department and in Tandem Audiovisual.*

---

**MARIANA BRITOS**

Nacida en 1984 en Villa María, se graduó en diseño y producción de imagen en la UNVM. Es una de las fundadoras de la cooperativa Tandem Audiovisual.

*Born in 1984 in Villa María, she graduated in Image Design and Production at the UNVM. She's one of the founding members of the Tandem Audiovisual cooperative.*





## EL CORRAL Y EL VIENTO

The Corral and the Wind

Santiago de Okola es el pueblo natal del director de este documental que trasciende las barreras del género, instalándose en el corazón de una historia privada que deriva en lo público. El pueblo del padre es el pueblo donde la "tierra" es lo que se hereda, ese corral sin límites donde los animales conviven con los niños y con los hombres, con los jóvenes y con los viejos. En el comienzo, la espalda del hombre que cruza lentamente el lago Titicaca se transforma en la mirada del espectador: vemos lo que ve ese hombre y, aún mejor, sentimos con él. La distancia, a veces marcada por las tomas largas, zigzaguea con la cercanía de los primeros planos, marcando un ritmo parsimonioso que es el de los habitantes de ese espacio rural y de sus tareas cotidianas. El corral es esa casa repleta de tradiciones y es la escuela donde Pitágoras y Tales de Mileto custodian desde la entrada. Pero fundamentalmente, el corral es ese mundo atravesado por las lenguas quechua y española, las poesías políticas y entrañables de los chicos, el nacimiento de un animal, la caída de una estrella fugaz. **Marcela Gamberini**

**Bolivia, 2014 / 55' / DCP / Color**

**Español - Spanish, Aymara, Alemán - German**

**D:** Miguel Hilari / **E:** Gilmar Gonzales

**S:** Lluvia Bustos / **P:** Miguel Hilari

**I:** Francisco Hilari, Noelia Gamarra, Hernán Gamarra

**Contacto / Contact**

Miguel Hilari / **T** +591 7205 6898 / **E** miguelhilari@gmail.com

**W** miguelhilari.tumblr.com

*Santiago de Okola is the hometown of the director of this documentary that transcends the barriers of genre and goes deep in the heart of a private story that becomes public. The father's town is the town where the "land" is all that is inherited, that limitless corral in which the animals coexist with the children and the men, with the young and the old. At the beginning, the back of the man slowly crossing Lake Titicaca becomes the audience's gaze: we see what this man sees and, better yet, we feel with him. Distance, sometimes accentuated by long takes, zigzags with the proximity of close-ups, marking a parsimonious pace, which is that of the inhabitants of that rural space and their everyday tasks. The corral is that house full of traditions, and that school which Pythagoras and Thales of Miletus guard from the entrance. But most of all, the corral is that world pierced through by the Quechua and Spanish languages, the children's endearing political poems, the birth of an animal, the fall of a shooting star. **MG***

**MIGUEL HILARI**

Nació en Hamburgo, Alemania, en 1985. Estudió cine en La Paz, Santiago de Chile y Barcelona. Trabajó como asistente, productor y fotógrafo en varios rodajes de ficción antes de realizar *El corral y el viento*, su primer largometraje como director.

*He was born in Hamburg, Germany, in 1985. He studied Filmmaking in La Paz, Santiago de Chile and Barcelona. He worked as an assistant, producer and photographer in several fiction shootings before making his directorial debut with the feature-length film *El corral y el viento*.*



## EL CUARTO DESNUDO

The Naked Room

176 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Uno puede quedarse con la comodidad de una lectura social y despachar *El cuarto desnudo* como si nos ofreciese sencillamente una reflexión sobre la crisis de la clase media en el México actual, un análisis confeccionado a partir de los registros de un grupo de adolescentes en un consultorio psiquiátrico del DF. Sin embargo, la tentación de limitarse a ese paralelismo se desvanece al enfrentarse a las imágenes desnudas del documental dirigido por Nuria Ibáñez, y los testimonios de este grupo de jóvenes quebrados y a la deriva acaban llevándote a otro lugar, quizás a un recorrido por el dolor insoportable que infringe en los seres más frágiles el desafío de buscar un lugar donde ubicarse en el mundo. De una austeridad tan desarmante como generosa por parte de Ibáñez, que elude cualquier tipo de recurso o contextualización ajeno al consultorio, *El cuarto desnudo* es una pieza magistral de cine directo donde los silencios o las breves intervenciones de los interlocutores resultan tan elocuentes y conmovedores como las propias confesiones de este grupo de Niños Perdidos. **Fran Gayo**

---

México - Mexico, 2013

70' / HD / Color

Español - Spanish

D: Nuria Ibáñez / F: Ernesto Pardo / E: Lucrecia Gutiérrez Maupomé

S: Pablo Hernández, José Miguel Enriquez, Manuel Danoy

P: Cristina Velasco, Nuria Ibáñez

CP: IMCINE, Miss Paraguay Producciones

---

Contacto / Contact

IMCINE / T +52 55 5448 5339 - 52 55 5448 5345

E [promint@imcine.gob.mx](mailto:promint@imcine.gob.mx) - [dirprom@imcine.gob.mx](mailto:dirprom@imcine.gob.mx)

W [imcine.gob.mx](http://imcine.gob.mx)

---

*One can choose the commodity of a social interpretation and treat The Naked Room as though it were simply a reflection on the crisis of Mexico's middle class today, an analysis made up from the recordings of a group of teenagers in psychiatrist's office in Mexico City. However, the temptation of limit yourself to that parallelism vanishes as soon as you experience the naked images of the documentary directed by Nuria Ibáñez, as well as the testimonies by this group of adrift, emotionally bankrupt youngsters end up taking you to a different place, perhaps to a walk through the unbearable pain the challenge of looking for a place in the world inflicts on the most fragile beings. With an austerity that's as disarming as it is generous on Ibáñez's part, avoiding any kind of resource or contextualization outside the office, The Naked Room is a masterful piece of direct cinema in which the silences or the brief interventions by the interlocutors come off as eloquent and moving as the very confessions of this group of Lost Children. FG*

## NURIA IBÁÑEZ

Nació en Madrid, España, en 1979. Estudió periodismo en su país y cine en el CCC de México, donde vive desde el 2002. Dirigió los cortometrajes *Sopa de pescado* (2006), *El puente*, *Circo* y *La espera* (los tres de 2008), además del largo documental *La cuerda floja* (2010).

*She was born in Madrid, Spain, in 1979. She studied Journalism in her country and Filmmaking at the CCC in Mexico, where she lives since 2002. She directed the short films Sopa de pescado (2006), El puente, Circo and La espera (the three of them in 2008), as well as the documentary feature The Tightrope (2010).*





## CUPCAKES

"Glee se muda a Tel Aviv": esa podría ser la frase del afiche. Cuatro chicas y un muchacho, abatidos por el pésimo papel que hace el representante de Israel en un concurso de canto internacional simil Eurovisión, graban un video con un iPhone, lo viralizan y se autopostulan para representar al país en el siguiente certamen. ¿Qué sucede? Sucede lo que ustedes imaginan: tienen la posibilidad de competir, pero aparecen obstáculos por todos lados, sin embargo llegan al concurso, y cuando todo amenaza con irse al demonio... Así como es de previsible *Cupcakes* en su línea argumental, es de placentera en el cumplimiento estricto de los pasos que demanda el género. Es multicolor, alocada, gritona y de un corazón enorme. Es sexy y es muy amable. Eytan Fox, el director de *Yossi & Jagger* y *The Bubble*, lo da todo en una comedia almodovariana-semita y eso, que se sepa, es ser bien atrevido en este mundo de pasos cortos, seguros y aburridísimos. **Marcelo Panozzo**

"Glee moves to Tel Aviv." that could be the poster's tagline. Four girls and a boy, downhearted by the awful performance of Israel's representative in a Eurovision-like international singing contest, record a video on an iPhone, make it viral and propose themselves to represent the country in the upcoming competition. What happens? What you imagine happens: they have the chance of competing, but obstacles arise everywhere, they finally arrive at the contest, and when everything threatens to come out the worst way possible... As predictable as *Cupcakes* is plot-wise, it is delightful in the way it strictly follows the steps the genre demands. It is multicolor, crazy, loud-mouthed, and has an enormous heart. It is sexy and very lovable. Eytan Fox, the director of *Yossi & Jagger* and *The Bubble*, gives his all in a Semite-Almodovarian comedy, and that, let it be known, is quite daring in this world of short, secure, and dull steps. **MP**

Israel, 2013

90' / DCP / Color

Hebreo - Hebrew

D: Eytan Fox / G: Eli Bijaoui, Eytan Fox

F: Daniel Shneur / E: Ron Omer / S: Gil Toren / M: Frank Ilfman

P: Abot Hameiri / CP: United King Films, Chic Films

I: Anat Waxman, Keren Berger, Ofer Shechter, Efrat Dor

**Contacto / Contact**

Films Distribution - Sanam Madjedi / T +33 1 5310 3399

E sanam@filmsdistribution.com / W filmsdistribution.com

**EYTAN FOX**

Nació en 1964 en Nueva York, EEUU. Creció en Israel, donde estudió en la Escuela de Cine y Televisión de la Universidad de Tel Aviv, y actualmente vive en Valbonne, Francia. Dirigió los largometrajes *Song of the Siren* (1994), *Yossi & Jagger* (2002), *Caminando sobre el agua* (2004; Bafici '05), *The Bubble* (2006) y *Yossi* (2012).

*He was born in 1964 in New York, USA. He grew up in Israel, where he studied at the University of Tel Aviv's Film and TV School, and currently lives in Valbonne, France. He directed Song of the Siren (1994), Yossi & Jagger (2002), Walk on Water (2004; Bafici '05), The Bubble (2006) and Yossi (2012).*



## DEAR MR. WATTERSON

Querido Sr. Watterson

*Dear Mr. Watterson* es una buena excusa para repasar esa obra maestra de la tira diaria americana: *Calvin and Hobbes*, una de las más influyentes (se los digo por experiencia propia) de los últimos cincuenta años. Bill Watterson, el responsable de dar vida a Calvin —el *enfant terrible* de la tira, a su vez responsable de dar vida a Hobbes, el tigre de peluche—, es un misterio dentro del mundo del cómic: creó su obra maestra hace casi tres décadas y desapareció. Un alérgico a la fama, condición extraña en estos tiempos de reality shows y redes sociales. La más intrigante de sus actitudes fue la de no licenciar a sus personajes para absolutamente nada. En este mundo donde todo se vuelve comercializable apenas tiene éxito, Calvin y Hobbes quedaron puros como la primera vez que los encontramos en las páginas de un libro. Sólo están ahí en la historieta, entre dinosaurios y extraterrestres, torturando maestras y padres con su imaginación hiperactiva y filosofando sobre la vida y esas cosas. Y es algo de mi infancia que quedó intacto. Dear Mr. Watterson... gracias. **Liniers**

---

Estados Unidos - USA, 2013

90' / HD / Color / Inglés - English

**D, E:** Joel Allen Schroeder / **F:** Andrew Waruszewski / **S:** Josh Eckberg  
**M:** Mike Boggs / **P:** Christopher Browne, Matt McUisic, Joel Allen Schroeder  
**I:** Berkeley Breathed, Bill Amend, Jenny Robb, Lee Salem

**Contacto / Contact**

Fingerprint Films - Joel Schroeder / T +1 310 945 8239

E joellenschroeder@mac.com

W fingerprintfilms.com - dearmrwatterson.com

---

*Dear Mr. Watterson is a good excuse to go over that masterpiece of the American daily comic strip: Calvin and Hobbes, one of the most influential (I say this based on my own experience) of the last fifty years. Bill Watterson, the man responsible of giving life to Calvin —the strip's enfant terrible, who, in turn, is responsible for giving life to Hobbes, the plush tiger—, is a mystery within the world of comics: he created his masterpiece almost three decades ago and disappeared. He's allergic to fame, a strange condition in times of reality shows and social networks. The most intriguing of his attitudes was not licensing his characters for absolutely anything. In this world where everything turns marketable as soon as it gains success, Calvin and Hobbes remained pure like the first time we found them in the pages of a book. They are only there in the strip, among dinosaurs and extraterrestrials, torturing teachers and parents with their hyperactive imagination and philosophizing about life and all those things. And it's something from my childhood that remained intact. Dear Mr. Watterson... thank you. L*

**JOEL ALLEN SCHROEDER**

Nacido en Milwaukee, Estados Unidos, en 1979, vive y trabaja en Los Angeles. Estudió en la Escuela de Artes Cinematográficas de la Universidad del Sur de California, y dirigió los cortometrajes *Donut Run* (2000), *Ripe* (2001) y *Prius Envy* (2005). *Dear Mr. Watterson* es su primer largometraje.

*Born in Milwaukee, USA, in 1979, he lives and works in Los Angeles. He studied at the University of Southern California's School of Cinematic Arts, and directed the short subjects Donut Run (2000), Ripe (2001), and Prius Envy (2005). Dear Mr. Watterson is his first feature.*



# DEPOIS DA CHUVA

After the Rain

Después de la lluvia

Salvador de Bahía, Brasil, 1984. Después de veinte años de dictadura militar, el pueblo sale a la calle para reclamar elecciones. Parece ser el comienzo de una nueva etapa. En esta coyuntura, Caio, un joven colegial de 16 años, lleno de las inquietudes e incertidumbres propias de su edad, tiene una mirada interesada y a la vez crítica respecto de los acontecimientos que tienen lugar en su país. Los cambios que Caio experimenta en su vida personal, su relación con Fernanda, su despertar sexual y su compromiso social parecen ir en paralelo con las transformaciones que tienen lugar en Brasil.

Esta cuidada ópera prima codirigida se centra en un período poco revisado por el cine brasileño y, con una acertada propuesta, arroja interrogantes acerca del lugar y del compromiso establecido en escenarios en donde los cambios y la construcción de un país distinto parecen posibles. **Violeta Bava**

*Salvador de Bahia, Brazil, 1984. After twenty years of military dictatorship, the people take the streets to demand for elections. It seems to be the beginning of a new stage. During these circumstances, Caio, a 16-year-old high school boy filled with the concerns and uncertainties typical of his age, has an interested and, at the same time, critical view of the events that are taking place in his country. The changes Caio experiences in his personal life, his relationship with Fernanda, her sexual awakening, and his social commitment appear to run parallel to the transformations taking place in Brazil.*

*This careful co-directorial debut centers on a period that has rarely been approached by Brazilian cinema, and, from a clever starting point, raises questions on the place and the compromise established in sceneries where changes and the construction of a different country seem possible. **VB***

**Brasil - Brazil, 2013**

95' / DCP / Color

Portugués - Portuguese

**D, P, PE:** Cláudio Marques, Marília Hughes / **G, E:** Cláudio Marques

**F:** Ivo Lopes Araújo / **DA:** Anita Dominoni

**S:** Edson Secco / **M:** Mateus Dantas, Nancy Viégas

**I:** Pedro Maia, Sophia Corral, Talis Castro, Aícha Marques, Paula Carneiro

**Contacto / Contact**

Coisa de Cinema / T +55 71 8179 1318

E caumarques@coisadecinema.com.br - marilia@coisadecinema.com.br

W coisadecinema.com.br

## CLÁUDIO MARQUES

Nació en Campinas, Brasil, en 1970. Codirigió con Hughes cortos como *O guarani* (2008). Fue jurado en el Bafici '12.

*He was born in Campinas, Brazil, in 1970. He co-directed shorts like The Guarani (2008) with Hughes. He was a jury member at Bafici '12.*

## MARÍLIA HUGHES

Nació en Bahía, Brasil, en 1978. Codirigió con Marques cortos como *Nego fugido* (2009), *Sala de milagres* (2011) y *Desterro* (2012).

*She was born in Bahia, Brazil, in 1978. She co-directed such shorts as Runaway Slave (2009), Room of Miracles (2011), and Displaced (2012) with Marques.*



## LE DERNIER DES INJUSTES

The Last of the Unjust

El último de los injustos

1975. En Roma, Claude Lanzmann filmó a Benjamin Murelstein, el último presidente del Consejo Judío del gueto de Theresienstadt, el único "anciano de los judíos" que no fue muerto en la guerra. Murelstein era rabino en Viena cuando Austria fue anexada por Alemania en 1938, y luchó enconadamente contra Adolf Eichmann, semana tras semana, durante siete años. Logró ayudar a unos 121 mil judíos a dejar el país e impidió la liquidación del gueto. 2012. Claude Lanzmann, a los 87 años –sin ocultar nada del paso del tiempo en los hombres, pero mostrando la increíble permanencia de los lugares– recupera estas entrevistas filmadas en Roma, volviendo a Theresienstadt, "la ciudad que Hitler dio a los judíos", un supuesto "gueto modelo" en verdad elegido por Eichmann para engañar al mundo. Descubrimos la extraordinaria personalidad de Benjamin Murelstein: un hombre bendecido con una inteligencia deslumbrante y gran coraje que, junto con su memoria sin igual, lo convierten en un maravilloso, irónico, sarcástico y auténtico narrador de historias.

**Catálogo DocBsAs**

Francia / Austria - France / Austria, 2013

218' / DCP / Color

Francés - French, Alemán - German

D, G: Claude Lanzmann / E: Chantal Hymans

S: Antoine Bonfanti, Manuel Grandpierre, Alexander Koller

P: David Frenkel, Jean Labadie, Danny Krausz

CP: Synechdoque, Le Pacte, Dor Films, Les Films Aleph

**Contacto / Contact**

Le Pacte - Arnaud Aubelle / T +33 1 4469 5959

E a.aubelle@le-pacte.com / W le-pacte.com

1975. In Rome, Claude Lanzmann filmed Benjamin Murelstein, the last president of the Jewish Council of the Theresienstadt ghetto, the only "Jewish Elder" who did not die in the war. Murelstein was a rabbi in Vienna when Austria was annexed by Germany in 1938, and fought angrily against Adolf Eichmann, week after week, for seven years. He was able to help about 121,000 Jews to leave the country and stopped the ghetto's elimination. 2012. Claude Lanzmann, at 87 (without concealing the passing of time in men in any way, but showing the amazing continuity of the places) recovers these interviews filmed in Rome and goes back to Theresienstadt, "the city Hitler gave to the Jews," a supposed "exemplary ghetto" that was actually chosen by Eichmann in order to fool the world. We discover Benjamin Murelstein's extraordinary personality: a man blessed with great intelligence and courage that, along with his unequalled memory, turn him into a wonderful, ironic, sarcastic, and authentic storyteller.

**DocBsAs Catalogue**

**CLAUDE LANZMANN**

Nació en París, Francia, en 1925. En 1940 se mudó con su familia a Auvergne, escapando de la ocupación alemana. Estudió literatura y filosofía, y dirigió la revista *Les Temps Modernes*. Realizó los documentales *Pourquoi Israël* (1973), *Shoah* (1985) y *Le Rapport Karski* (2010; Bafici '12), entre otros.

He was born in Paris, France, in 1925. In 1940, he moved to Auvergne with his family, escaping from German occupation. He studied Literature and Philosophy, and directed the magazine *Les Temps Modernes*. He directed the documentaries *Pourquoi Israël* (1973), *Shoah* (1985), and *Le Rapport Karski* (2010; Bafici '12), among others.



## EL DIÁLOGO

The Dialogue

Graciela Fernández Meijide es profesora de francés, madre de Pablo, Martín y Alejandra. En 1976 su hijo Pablo fue detenido y desaparecido. Tenía 17 años. Héctor Ricardo Leis fue militante comunista, peronista y, finalmente, miembro de la organización armada Montoneros. En 1977 logró escapar a Brasil donde se doctoró en Filosofía y obtuvo un máster en Ciencias Políticas. Para realizar esta película, Graciela (que dedicó su vida a los Derechos Humanos) viajó a Brasil, donde se realizó el diálogo apasionante que permite un intercambio de ideas tan profundas como la muerte, el destino, la lucha política y la fascinación que ejerce la violencia. Se tocan allí temas que abarcan una franja no sólo de la historia de nuestro país, sino de las profundidades del alma humana. ¿Qué significa entrar en combate? ¿Cuál es el límite? ¿Cómo es la sensación de "no ser nadie"? ¿Cuál fue el papel de Perón en la ideología de ciudadanos enfrentados de por vida? Sin dudas, *El diálogo* provocará discusiones y recuerdos. Pero sobre todo muestra desde un universo diferente el Gran Drama Argentino. **Magdalena Ruiz Guiñazú**

*Graciela Fernández Meijide is a French teacher, mother of Pablo, Martín and Alejandra. In 1976, her son Pablo was detained and disappeared. He was 17. Héctor Ricardo Leis was a militant communist, a peronist, and, finally, a member of armed organization Montoneros. In 1977, he managed to escape to Brazil, where he got a PhD in Philosophy and a master's in Political Science. In order to make this film, Graciela (who devoted her life to Human Rights) traveled to Brazil, where the gripping dialogue took place, one that allows for an exchange of ideas as profound as death, fate, political struggle, and the fascination violence causes. They talk about subjects that not only cover a part of Argentina's history, but also of the depths of the human soul. What does entering combat mean? Which is the limit? How does it feel to "be nobody"? What was Perón's role in the ideology of citizens who spend their lives confronted with each other? There is no doubt that The Dialogue will bring back memories and be cause for debate. But, above all, it shows the Great Argentine Drama from a different universe. **MRG***

Argentina, 2014

93' / DM / Color

Español - Spanish

D: Pablo Racioppi, Carolina Azzi

E: Miguel Massenio / S: Francisco Pedemonte

P: Pablo Racioppi / CP: Doc A Doc

I: Graciela Fernández Meijide, Héctor Ricardo Leis

Contacto / Contact

Doc A Doc - Pablo Racioppi / T +54 9 11 5340 5185

E pabloracioppi@yahoo.com / W docadoc.org

## PABLO RACIOPPI

Nacido en Buenos Aires en 1966, estudió en la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón. Codirigió con Azzi *El Olimpo vacío* (Bafici '13). Born in Buenos Aires in 1966, he studied at the Prilidiano Pueyrredón National Fine Arts School. He co-directed *The Empty Olympus* (Bafici '13) with Azzi.

## CAROLINA AZZI

Nació en Buenos Aires en 1977. Licenciada en Cinematografía en la Universidad del Cine, codirigió con Racioppi *El Olimpo vacío* (Bafici '13). She was born in Buenos Aires in 1977. She majored in Cinematography at Universidad del Cine, and co-directed *The Empty Olympus* (Bafici '13) with Racioppi.





## DO YOU BELIEVE IN LOVE?

¿Creés en el amor?

La casamentera o la *shadjenje* es una antigua tradición que se encuentra en el centro de la cultura judía. *Shiduj* viene de un verbo que significa “hacer enamorar” o “cortejar”. No obstante, esta tradición nos dice que Dios es el gran casamentero, y que en todo caso utiliza emisarios para ayudar a que dos personas se encuentren y sigan su destino. Mucho antes de las agencias de citas por internet –al tiempo que se extinguía la figura de la “idishe mame”– apareció la *shadjenje*, cuyo origen del oficio se fundamenta en el tabú de la exogamia. Dan Wasserman sigue durante un año a Tova Shamsiam, quien sufre de una enfermedad que ha paralizado sus músculos, pero no su mente. Lo que le permite recibir en su casa a todo tipo de clientes que van en busca de sus sueños. Como una pitonisa recostada en su oráculo apela a su memoria. Este emotivo documental, que es mucho más que la representación de la superación de las discapacidades, nos permite compartir las vicisitudes de toda una familia consciente de que sin aquello que llamamos amor no valdría la pena vivir. **Blanca María Monzón**

Israel, 2013

50' / HD / Color

Hebreo - Hebrew

D: Dan Wasserman

F: Gonen Glazer, Daniel Miran / E: Ron Goldman

S: Gil Toren / M: Eli Soorani / P: Barak Heymann

CP: Heymann Brothers Films

**Contacto / Contact**

Heymann Brothers Films - Barak Heymann / T +972 3 560 2701

E festivals@heymanfilms.com / W heymanfilms.com

*That of the matchmaker, or shadjenje, is an old tradition found in the core of Jewish culture. Shiduj comes from a verb that means “to make fall in love”; or “to woo”. However, this tradition tells us that God is the great matchmaker, and that, in any case, he uses emissaries to help two people find each other and follow their fate. Long before the internet dating agencies –and while the figure of the “idishe mame” was becoming extinct– the shadjenje, whose origin is based on the taboo of exogamy, appeared. Through the course of a year, Dan Wasserman follows Tova Shamsiam, who suffers from a disease that has paralyzed her muscles, but not her mind. As a fortune-teller lying in her oracle, she appeals to her memory. This touching documentary, which is much more than the representation of the overcoming of disabilities, allows us to share the vicissitudes of an entire family that is conscious that without the thing we call love, there would be nothing worth living for. **BMM***

**DAN WASSERMAN**

Periodista e investigador, trabaja en diversos medios de comunicación israelíes desde hace casi dos décadas. Escribió numerosas obras de teatro, y fue el creador y jefe de guionistas de la serie de TV para adolescentes *Deus*, premiada dos años seguidos por la Academia de TV de Israel.

*A journalist and investigator, he has been working in various Israeli media outlets for almost two decades. He wrote a number of stage plays, and was the creator and head writer of the teen TV series Deus, awarded two years in a row by Israel's TV Academy.*





# EDUCAÇÃO SENTIMENTAL

Sentimental Education  
Educación sentimental

En una de las tantas cristalizaciones del cine de Júlio Bressane presentes en *Estremecimientos* (libro y órgano vital de la retrospectiva 2013 dedicada a la obra del brasileño), el director responde acerca de *Filme de amor*: "Como muchos de los films que hice, es pequeño y grande al mismo tiempo". Y Quintín, uno de los entrevistadores, sostiene al final: "Bressane propone un método, que es el de la fascinación por algo que no se entiende, o se entiende muy parcialmente". En esas dos líneas está contenida (aunque abolle los límites en su furiosa calma) *Educação sentimental*, donde Áurea conoce a Áureo y donde Bressane, orfebre de sentimientos entre abstractos y perfectamente demoldedores (así como Hong Sangsoo sabe capturar formas refractarias pero con onda expansiva de humanidad), sabe ponerse absurdo, romántico, seco, ajedrecista de determinadas revoluciones que no sucedieron en los encuentros entre la maestra y el alumno. En sus obsesiones (con el lenguaje, con la representación del arte, con el amor), Bressane sigue siendo, como sus films, pequeño y grande al mismo tiempo. **Juan Manuel Domínguez**

*In one of the many crystallizations of Júlio Bressane's cinema present in Estremecimientos (a book and vital organ of the 2013 retrospective dedicated to the Brazilian's work), the director answers, regarding Filme de amor: "Like many of the films I did, this one is at once small and big". And Quintín, one of the interviewers, says at the end: "Bressane proposes a method, which is that of the fascination towards something that is not understood, or very partially so". Sentimental Education is contained in those two quotes (even though it dents limits in its furious calmness). In the film, Áurea meets Áureo, and Bressane, a goldsmith of feelings that go from abstract to perfectly demolishing (where Hong Sangsoo knows how to capture refractory forms, only with a ripple effect of humanity), knows how to turn absurd, romantic, sharp, a chess player of certain revolutions that did not happen during the encounters between the teacher and her student. In his obsessions (with language, with the representation of art, with love), Bressane, like his films, is still small and big at the same time. JMD*

**Brasil - Brazil, 2012 / 84' / 35mm / Color / Portugués - Portuguese**

**D:** Júlio Bressane / **G:** Júlio Bressane, Rosa Maria Dias  
**F:** Walter Carvalho / **E:** Rodrigo Lima / **DA:** Moa Batsow  
**S:** Vampiro / **M:** Guilherme Vaz / **P:** Marcello Maia, Mili Bursztyn  
**PE:** Marcello Maia / **CP:** República Pura Filmes  
**I:** Josie Antello, Bernardo Marinho, Débora Olivieri

#### Contacto / Contact

República Pura Filmes - Marcello Maia  
T +55 21 3264 5920 - 55 21 8225 3031 / E ludwigmaia@gmail.com -  
republicapurezafilmes@gmail.com / W facebook.com/RepPuraFilmes

#### JÚLIO BRESSANE

Nació en Rio de Janeiro, Brasil, en 1946. Dirigió films como *Matou a família e foi ao cinema* (1969), *A família do barulho* (1970), *O Mandarim* (1995), *Miramar* (1997), *Cleópatra* (2007), *Rua Aperana 52* (2012) y *O batuque dos astros* (2012), todos ellos incluidos en la retrospectiva que le dedicó el Bafici '13.

*He was born in Rio de Janeiro, Brazil, in 1946. He directed many films, including Matou a família e foi ao cinema (1969), A família do barulho (1970), O Mandarim (1995), Miramar (1997), Cleópatra (2007), Rua Aperana 52 (2010) and O batuque dos astros (2012), all of them included in the retrospective Bafici '13 held of his work.*



# ENTRE RÍOS - TODO LO QUE NO DIJIMOS -

Entre Ríos - everything we didn't say -

El veinteañero Emanuel viaja al campo a Entre Ríos para visitar a su abuela enferma, y a quien cree que verá por última vez. Su madre la está cuidando y ha decidido reservarse el derecho de comunicarle el diagnóstico desfavorable, ya que cree que es lo mejor para ella. Pero Emanuel no acepta esta decisión, y eso parece agregar una capa más de tensión a todo el asunto; aunque por otra parte, él tampoco parece demasiado preparado o dispuesto a blanquear su sexualidad ante la mirada de su abuela.

Con el correr de los días, que escapan de manera fugaz, Emanuel comprende que el motivo que lo impulsa a fortalecer este lazo con su pasado es la necesidad de reconstruir su historia familiar, para crear así un punto de inflexión en su vida, y a partir del cual podrá comenzar a construir su futuro. De esa grieta familiar parece surgir la ópera prima de Nelson Schmunk, para construir un relato sobre el pasado, el desencuentro y la pregunta acerca de si verdaderamente existen cosas que es mejor callar.

*Twenty-something Emanuel travels to the countryside in the province of Entre Ríos to visit her sick grandmother, who he thinks will be seeing for the last time. Her mother is taking care of her, and has decided to reserve the right to inform her own mother of her unfavorable diagnosis, because she thinks it will be best for her. But Emanuel won't accept this decision, and that seems to add one more layer of tension to the whole issue, even though, on the other hand, he doesn't seem very well prepared or willing to reveal his sexuality in front of his grandmother.*

*As days go by fast, Emanuel understands that what drives him to strengthen that bond with his past is the necessity of reconstructing his family history, in order to create a turning point in his life through which he will be able to start building up his future. Nelson Schmunk's first feature seems to arise from that breach in the family, to build up a story about the past, disagreement and the question of whether or not there really are things that should be kept a secret.*

Argentina, 2014 / 84' / DCP / Color  
Español - Spanish, Alemán - German

D, G, E: Nelson Schmunk / F: Martín Benchimol  
DA: Leticia Nanoia / S: Inaudito / M: Sebastián Romero Bernhardt  
PE: Alexis Trigo, Julia Francucci / CP: Artemia Producciones, Cineworld  
I: Javier de Pietro, Eugenia Alonso, Frida Erbes, Nito Dalinger

## Contacto / Contact

Artemia Producciones - Nelson Schmunk / T +54 11 4904 1511  
E [artemiaproducciones@gmail.com](mailto:artemiaproducciones@gmail.com) / W [artemiaproducciones.com.ar](http://artemiaproducciones.com.ar) -  
[facebook.com/EntreRiosTodoLoQueNoDijimos](https://facebook.com/EntreRiosTodoLoQueNoDijimos)

## NELSON SCHMUNK

Nació en Buenos Aires en 1979. Estudió música y artes plásticas desde pequeño y, en 2007, comenzó la carrera de Dirección y Producción de Cine en Buenos Aires Comunicación. Tras graduarse en 2010, comenzó el desarrollo del proyecto *Entre Ríos - todo lo que no dijimos*, su ópera prima.

*He was born in Buenos Aires in 1979. He has studied music and plastic arts since his childhood and, in 2007, he started the Film Direction and Production major in Buenos Aires Comunicación. After graduating in 2010, he started developing the project *Entre Ríos - everything we didn't say*, his first feature.*





# ESCUELA DE SORDOS

## School of Deafs

Fundadora de una escuela para sordos en una pequeña ciudad del interior, Alejandra se ha convertido en mucho más que una maestra: una compañera que aconseja a sus alumnos en actividades y decisiones vitales para su integración a la comunidad. La vemos junto a ellos en el aula, pero también en un día de campo o en un asado. Asistimos a los encuentros con su amigo Juan, todo un referente de la comunidad sorda argentina, que viaja por el mundo enseñando la Lengua de Señas. Con él dedican largas sobremesas a discutir temas esenciales como las ventajas y desventajas del implante coclear, o la importancia del esfuerzo que los padres están dispuestos a hacer para comunicarse con sus hijos sordos, y cómo este esfuerzo determina sus posibilidades de desarrollo intelectual y emocional. Frontini establece un registro preciso del trabajo de Alejandra y Juan, a la vez que un compromiso formal con su tema, al atrevérsele a largos momentos despojados de sonidos, abriéndose de este modo a una reflexión empática y señalando la necesidad de generar un entorno de posibilidades iguales para todos. **Catálogo Festival de Mar del Plata**

*Founder of a school for the hearing-impaired in a small province town, Alejandra has become more than just a teacher: she's a companion who advises students in their activities and crucial decisions for their integration into the community. We see her with them in the classroom, but also in a country-retreat, or a barbecue. We witness her meetings with Juan, a referent in the Argentine deaf community, who travels around the world teaching Sign Language. They have long conversations after dinner about essential topics like the advantages and disadvantages of the cochlear implant, or the importance of the effort parents are willing to make in order to communicate with their deaf children –and how that effort determines their chance of an intellectual and emotional development. Frontini establishes a precise record of Alejandra and Juan's work and a formal commitment to the issue by keeping long moments deprived of sound, both opening up to an empathic reflection and pointing out the need to create an environment of equal opportunities. **MDPFF Catalogue***

**Argentina, 2013**  
72' / DCP / Color  
Español - Spanish

**D, F, DA:** Ada Frontini / **G:** Pablo Checchi, Ada Frontini  
**E:** Lorena Morinconi, Pablo Checchi, Ada Frontini / **S:** Martín Sappia  
**P:** Gustavo Siri, Ada Frontini / **I:** Alejandra Agüero, Juan Druetta, Joaquín Ferrari, Ivo Palacios, Juan Pablo Maidana

**Contacto / Contact**  
Obra Cine - Paulina Portela  
T +54 9 11 3400 2718 / E sales@obracine.com

### ADA FRONTINI

Nació en 1967 en Bell Ville, Córdoba, y se formó en la Escuela de Artes Aplicadas Lino E. Spilimbergo y en la Universidad Nacional de Córdoba. Trabajó como camarógrafa y directora de fotografía para Jorge Polaco y Javier Torre, entre otros. Realizó el corto *Paisaje* (2008). *Escuela de sordos* es su primer largo documental.

*She was born in Bell Ville, Córdoba, in 1967, and was trained at the Lino E. Spilimbergo Applied Arts School and the National University of Córdoba. She worked as camera and cinematographer for Jorge Polaco and Javier Torre, among others. She made the short subject Paisaje (2008). School of Deafs is her first documentary feature.*



# THE FAMILY

Die Familie

La familia

Familiares de las víctimas del Muro de Berlín hablan a cámara, recorren los espacios en los que suponen que quienes intentaban cruzar fallecieron, revisan documentos de la Stasi, recuerdan, lloran, callan, se hacen preguntas: ¿cómo murieron realmente sus familiares? ¿Por qué tantos años después todavía no pueden encontrar una respuesta certera de la justicia? ¿Qué llevó a los emigrantes a tomar la decisión y, en algún caso, abandonar a sus familias? ¿Podrán alguna vez cerrar el duelo? ¿Podrán alguna vez, tanto los muertos como los sobrevivientes, descansar en paz? Stefan Weinert vuelve a la temática de su primer largometraje documental, y les presta a esas familias rotas los marcos del encuadre como si se tratase de un espacio de contención. Los deja ser frente a cámara, interviniendo sólo lo necesario con algunas pocas preguntas certeras; generando algún encuentro intenso; haciendo, quizás, que esa familia del título sea una nueva, una nacida de la unión de varias distintas que flotan en un limbo de injusticia, necesitadas de un espejo que certifique su existencia. **Daniel Alaniz**

Alemania - Germany, 2013

96' / DCP / Color - B&N

Alemán - German

**D, G, P:** Stefan Weinert / **F:** Benjamin Greulich, Frederik Walker  
**E:** Ruben Bürgam / **S:** Peter Veismann / **CP:** The Core Films  
**I:** Ursula Schwitzer, Irmgard Bittner, Elke Liebeke,  
 Beate Bonsack, Heiko Kliem

**Contacto / Contact**

The Core Films - Stefan Weinert / **T** +49 172 874 4229  
**E** info@stefanweinert.de / **W** thecorefilms.com - thefamily-film.com

*Relatives from Berlin Wall victims talk to the camera, walk around the spaces where, supposedly, those who tried to cross perished, look at Stasi documents, remember, cry, stay silent, ask themselves questions: how did their relatives really die? Why aren't they able to find an accurate response from justice so many years after the fact? What drove emigrants to make that decision and, in some cases, abandoning their families? Will they ever end their mourning? Will they –the dead as well as the survivors– ever be able to rest in peace? Stefan Weinert goes back to the subject of his first documentary feature and lends those broken families his frame as if it were a space for containment. He lets them be in front of the camera, interceding only when it's necessary with a few specific questions, producing some intense encounters, perhaps making the title's family become a new one born from the union of different ones that float in a limbo of injustice, in need of a mirror that would certify their existence. **DA***

## STEFAN WEINERT

Nació en Colonia, Alemania, en 1964. Estudió actuación en esa ciudad y en Nueva York, y cine en Viena. Trabajó como escenógrafo para teatro y ópera, además de actuar en producciones internacionales para cine y televisión. Además de varios cortos, dirigió el largometraje documental *Face to the Wall* (2009).

*He was born in Kolin, Germany, in 1964. He studied Acting in that city and New York, and Filmmaking in Vienna. He worked as a stage designer for theater and opera, and acted in international productions for film and TV. He directed several short films, and the documentary feature Face to the Wall (2009).*



# FANTASMAS DE LA RUTA

## Ghosts of the Road

Del aire suburbial de la provincia de Buenos Aires siempre se impregnó el cine de José Campusano, quien ahora acerca su estetoscopio, metal sobre la carne, para sentir cada órgano interno, porque lo suyo es siempre una mirada introspectiva que analiza las distintas formas de la violencia a escala humana. Volviendo a los personajes de su cine, con afecto y sin endogamia, y manteniendo la lucidez de su realismo áspero, *Fantasmas de la ruta* vuelve a girar en torno a Vikingo, protagonista de la película homónima, que ahora mantiene una amistad profunda con Mauro, el más joven del grupo de motociclistas, a quien trata como un hijo. La relación sentimental de Mauro con Antonella y la irrupción de Sergio, un pariente prontuariado por delitos sexuales, señala el vínculo entre la convivencia cotidiana y la trata de personas, en una trama que propone otra perspectiva para abordar y pensar la violencia de género. **Catálogo Festival de Mar del Plata**

*The suburban atmosphere of the Buenos Aires Province has always impregnated the cinema of José Campusano, who now closes in his stethoscope –steel on flesh– to hear every internal organ, because his style has always carried an introspective insight that analyzes the different forms of violence on a human scale. Returning to the characters of his past films with affection –but no inbreeding– and maintaining the lucid eye of his rough realism, Ghosts of the Road revolves around Vikingo, star of the film with the same title, who now is good friends with Mauro, the youngest in a group of motorbikers, whom he treats like a son. Mauro's relationship with Antonella and the irruption of Sergio, a relative who served time for sexual crimes, points out to the link between everyday home life and human exploitation, in a plot that suggests another perspective to address and reflect on gender violence. **MDPFF Catalogue***

Argentina, 2013  
206' / DCP / Color  
Español - Spanish

D, G, P: José Celestino Campusano / F: Martín Gamaler  
E: Martín Basterretche / S: Daniel Ibarra / M: Claudio Miño  
PE: Leonardo Padín / CP: Cinebruto / I: Rubén Beltrán, Mauro Galeano, Antonella Gomez, Carlos Antonio Vuleitch, Damián Alberto Ávila

### Contacto / Contact

Cinebruto - José Celestino Campusano  
T +54 2229 498 363 / E cinebruto@gmail.com / W cinebruto.com

### JOSÉ CELESTINO CAMPUSANO

Nacido en Quilmes en 1964, estudió parte de la carrera de Realización Cinematográfica en el Instituto de Cine de Avellaneda. Además de cortos y medimétrajes, dirigió el largometraje documental *Legión, tribus urbanas motorizadas* (2006) y las ficciones *Vil romance* (2008), *Vikingo* (2009) y *Fango* (2012).

*Born in Quilmes in 1964, he studied part of the Filmmaking program at the Avellaneda Film Institute. He directed short and medium-length films, as well as the documentary *Legión, tribus urbanas motorizadas* (2006), and the fiction features *Vil romance* (2008), *Vikingo* (2009) and *Fango* (2012).*



París, Francia. En la Gare du Nord todo puede pasar, incluso trenes. Uno quisiera quedarse, pero hay prisa... Así como otras miles de vidas se cruzan allí cotidianamente, se cruzarán Ismaël, Mathilde, Sacha y Joan. Cada día, Ismaël se siente obnubilado, fascinado, agotado por ese lugar. En un andén, ve a Mathilde por primera vez. Poco a poco, se enamoran. Se cruzan con Sacha y Joan. Sacha está buscando a su hija desaparecida; Joan pasa su vida subiendo y bajando de trenes, en movimiento perpetuo entre Lille, Londres y París. La estación es como una burbuja que todos atraviesan: franceses, inmigrantes, emigrantes, viajeros, fantasmas... Es un cruce de caminos donde cada vida pasa rápido y desaparece. **Catálogo DocBsAs**

*Paris, France. At Gare du Nord, all things pass, including trains. One would wish to stay, but there's hurry... Just like the other thousands of paths that cross there on a daily basis, the lives of Ismaël, Mathilde, Sacha, and Joan will also cross. Every day, Ismaël feels bewildered, fascinated, exhausted by that place. On a platform, he sees Mathilde for the first time. Little by little, they fall in love. They meet Sacha and Joan. Sacha is looking for his disappeared daughter; Joan spends her life getting on and off trains, in perpetual movement between Lille, London, and Paris. The station is like a bubble they all go through: French citizens, immigrants, emigrants, travelers, ghosts... It's a crossing of paths in which every life goes by fast and disappears. **DocBsAs Catalogue***

**Francia / Canadá - France / Canada, 2013 / 119' / DM / Color**  
**Francés - French, Inglés - English, Italiano - Italian**

**D:** Claire Simon / **G:** Claire Simon, Shirel Amitay, Olivier Lorelle  
**F:** Claire Simon, Richard Copans, Laurent Bourgeat / **E:** Julien Lacheray  
**S:** Thierry Morlaas / **M:** Marc Ribot / **P:** Richard Copans, Yves Fortin  
**PE:** Richard Copans / **CP:** Les Films d'Ici, Production Thalie  
**I:** Nicole García, Reda Kateb, François Damiens, Monia Chokri

**Contacto / Contact**

Les Films d'Ici - Céline Pays  
**T** +33 1 4452 2323 / **E** celine.paini@lesfilmsdici.fr / **W** lesfilmsdici.fr

**CLAIRE SIMON**

Nacida en 1955 en Londres, Inglaterra, y criada en la Provenza francesa, estudió etnología, árabe y bereber. Ha dirigido, entre otras, películas como *Coûte que coûte* (1995), *L'Intrus* (2004), *Ça brûle* (2006), *Les Bureaux de Dieu* y *35 rhums* (ambas de 2008), todas ellas exhibidas en el Bafici. En 2007 fue jurado de la Competencia Argentina.

*Born in London, England, in 1955, and raised in the French Provence, she studied ethnology, Arabic and Berber. Among others, she has directed the films At All Costs (1995), The Intruder (2004), On Fire (2006), God's Offices and 35 Shots of Rhum (both 2008), all of them screened at Bafici. In 2007, she served as a jury member for the Argentine Competition.*



# GÉOGRAPHIE HUMAINE

Human Geography  
 Geografía humana

Un retrato documental de la Gare du Nord. Una innumerable cantidad de personas pasa por la estación ferroviaria más grande de Europa y la cruza, proveniente de los suburbios de la capital, de las provincias de Francia o del exterior. Éste es un viaje sin desplazamiento a través de la Gare du Nord en compañía de Simon Mérabet, un amigo de la realizadora de origen argelino que vive en el sur del país. Encuentros fugaces en los que cada persona narra su vida en pocas palabras antes de tomar un tren y desvanecerse. De pronto, la multitud de viajeros cobra vida a través de historias que se cruzan: una vida, luego otra, mientras la globalización forja destinos sometidos a la geografía y la economía. Como si se tratase de un libro, la película recoge lo que cada uno escribe en él; sus palabras finales antes de desaparecer. Y en medio de todo esto, Mérabet recuerda que es hijo de inmigrantes. **Catálogo DocBsAs**

*A documentary portrait of the Gare du Nord. Countless people pass through the largest train station in Europe and cross it, coming from France's provinces or from abroad. This is a still voyage through Gare du Nord in the company of Simon Mérabet, a friend of the director of Algerian origin who lives in the south of the country. Brief encounters in which every person narrates their life in just a few words before boarding a train and fading away. Suddenly, the crowd of travelers comes to life through interconnected stories: a life, then another one, while globalization forges fates submitted to geography and economy. As though it were a book, the film gathers what every person writes in it; their final words before disappearing. And in the middle of all this, Mérabet recalls he is the son of immigrants. **DocBsAs catalogue***

**Francia - France, 2013**

**101' / DM / Color / Francés - French, Inglés - English**

**D, G, F:** Claire Simon / **E:** Catherine Rascon, Luc Forveille

**S:** Olivier Hespel, Thomas Gastinel, Sylvain Copans

**P:** Richard Copans, Philippe Akoka / **PE:** Richard Copans

**CP:** Les Films d'Ici, Film Factory / **I:** Simon Mérabet

**Contacto / Contact**

Les Films d'Ici - Céline Pays

**T** +33 1 4452 2323 / **E** celine.paini@lesfilmsdici.fr / **W** lesfilmsdici.fr



## LA GRAN NOTICIA

Les Grandes Ondes (à l'Ouest)

Longwave

1974. Julie y Cauvin son dos periodistas de la Radio Suiza enviados a Portugal para hacer un registro de la situación del país luego de la ayuda helvética a naciones menos privilegiadas. El dúo difiere por completo y choca en todos sus puntos de vista; sólo la presencia de un sonidista a punto de jubilarse mantiene la armonía. Tras una serie de notas, explota frente a ellos la Revolución de los Claveles, el golpe militar que derrocó a la dictadura salazarista e instaló una democracia parlamentaria. Y, claro, todo cambia a su alrededor. En un elenco notable, destaca la actriz y realizadora Valérie Donzelli (*Declaración de vida*), que interpreta a Julie, y, con pequeños papeles, los también directores Jean-Stéphane Bron (cuyos films pueden verse en esta edición) y Serge Bozon (presente como miembro del jurado internacional y con su *Tip Top*).

La libertad sexual, la tecnología y la revolución se cruzan como hacía rato que no sucedía (¿quizás desde las comedias de Milos Forman?), en la forma de una comedia que mira al pasado pero cuyos ecos resuenan con fuerza en el presente. **Leandro Listorti**

**Suiza / Francia / Portugal - Switzerland / France / Portugal, 2013**  
85' / DCP / Color / Francés - French, Portugués - Portuguese

**D:** Lionel Baier / **G:** Julien Bouissoux, Lionel Baier / **F:** Patrick Lindenmaier  
**E:** Pauline Gaillard / **S:** Henri Maikoff / **M:** Georges Gershwint  
**P:** Pauline Gygax, Max Karli, Philippe Martin, Lionel Baier, Jean-Stéphane Bron, Ursula Meier, Frédéric Mermoud / **CP:** Rita Productions,  
Les Films Pelléas, Bande à Part Films / **I:** Valérie Donzelli,  
Michel Vuillermoz, Patrick Lapp, Francisco Belard, Jean-Stéphane Bron

**Contacto / Contact**

Films Boutique - Valeska Neu / T +49 30 6953 3850  
E valeska@filmsboutique.com / W filmsboutique.com

1974. Julie and Cauvin are two journalists from Swiss Radio sent to Portugal to report on the situation of the country after the Helvetic help to less privileged nations. The pair disagrees completely and clash over every point of view; only the presence of a sound technician who's about to retire maintains harmony. After a series of interviews, they are surprised with the Carnation Revolution, the military coup that overthrew the salazarist dictatorship and installed a parliamentary democracy. And, of course, everything around them changes. In a remarkable cast, actress and filmmaker Valérie Donzelli (*Declaration of War*), who plays Julie, stands out, as well as directors Jean-Stéphane Bron (whose films Bafici screens in this edition) and Serge Bozon (present as a member of the international jury and with his own *Tip Top*) in small roles.

Sexual freedom, technology and revolution cross in a way we haven't seen for long (maybe since Milos Forman's comedies?), in the shape of a comedy that looks at the past but whose echoes reverberate strongly in the present. **LL**

**LIONEL BAIER**

Nacido en Suiza en 1975, estudió Artes en la Universidad de Lausana. Dirige el Departamento de Cine de la ECAL y es el vicepresidente del Archivo Fílmico Suizo. Dirigió los largometrajes *Garçon stupide* (2004), *Comme des voleurs (à l'est)* (2006; Bafici '09), *Un autre homme* (2008; Bafici '09) y *Toulouse* (2011), entre otros.

*Born in Switzerland in 1975, he studied Arts at the University of Lausanne. He's the head of the Film Department at ECAL and vice-president of the Swiss Film Archive. He directed several films, including Stupid Boy (2004), Stealth (2006; Bafici '09), Another Man (2008; Bafici '09), and Toulouse (2011).*





## HAN GONG-JU

Como víctima, ¿de qué manera puede uno sobrellevar un hecho traumático cuando todo el mundo pareciera culparlo? Ésa es la pregunta que se hace Han Gong-Ju, de 17 años. Luego de un incidente en la pequeña aldea coreana donde creció, es desterrada y enviada al gran puerto de Incheon. Tímidamente, busca consuelo en la vieja gruñona que se la llevó a vivir a su casa. En el colegio, permite, de a poco, que su compañera Eun-Hee se haga amiga de ella, y también se permite sumarse al grupo de canto a capela, no sin una aparente reticencia. Pero todo se tiñe por aquel incidente del pasado, que permanece cubierto de neblina en el espectador durante mucho tiempo. El guionista y director Lee Su-Jin deja, intencionalmente, muchas preguntas en el aire, para así entregarnos algo de información mediante flashbacks. ¿Dónde están los padres de Gong-Ju? ¿Por qué ella deja de ver a sus viejos amigos? Y, por sobre todo: ¿qué fue lo que ocurrió que hizo que terminara siendo desterrada?

*As a victim, how do you come to terms with a traumatic event if the whole world seems to blame you for it? That's the question facing 17-year-old Han Gong-Ju. After an incident in the small Korean village where she grew up, she is banished; sent to the large port of Incheon. She shyly seeks solace with the grumpy old woman who has taken her into her home. At school, she slowly allows her classmate Eun-Hee to make friends with her, and she allows herself to be enrolled in the local a cappella singing group with apparent reluctance. But everything is colored by that incident in the past that remains shrouded in mist for the viewer for a long time. Director and screenwriter Lee Su-Jin deliberately leaves many questions in the air in order to provide small snippets of information in flashbacks. Where are Gong-Ju's parents? Why doesn't she see her old friends anymore? And above all: what happened that meant she had to be banished?*

Corea del Sur - South Korea, 2013  
112' / DCP / Color / Coreano - Korean

**D, G:** Lee Su-Jin / **F:** Hong Jae-Sik / **E:** Choi Hyun-Sook  
**DA:** Choi Hyo-Sun / **S:** Seo Young-June / **M:** Kim Tae-Sung  
**P:** Kim Junghwan / **CP:** Vill Lee Film Co. / **I:** Chun Woo-Hee,  
Jung In-Sun, Kim So-Young, Lee Young-Ran, KimChoi Yong-Joon

**Contacto / Contact**

Finecut Co. - Namyong Kim / **T** +82 2 569 8777  
**E** cineinfo@finecut.co.kr / **W** finecut.co.kr

**LEE SU-JIN**

Nacido en Corea del Sur, escribió y dirigió los cortometrajes *Papa* (2004; premiado en el Festival de Cine Independiente de Seúl), *Son's* (2006) y *Enemy's Apple* (2007). *Han Gong-Ju*, premiado en los festivales de Busan, Marrakech y Rotterdam, es su primer largometraje.

*Born in South Korea, he wrote and directed the short films Papa (2004; awarded at the Seoul Independent Film Festival), Son's (2006), and Enemy's Apple (2007). Han Gong-Ju, awarded in the Bussan, Marrakech and Rotterdam festivals, is his first feature-length film.*



# HOLY FIELD HOLY WAR

Campo santo guerra santa

La lucha por la preservación del medio ambiente muchas veces está teñida por reminiscencias de la historia de David y Goliat. Suele suceder que el más débil (en apariencia) de los contrincantes debe vérselas contra grandes corporaciones, empresas que se expanden por numerosos países y temibles flotas de abogados. En este caso, la pelea la establece el realizador Lech Kowalski contra un gigante como Chevron, en los campos de Polonia. Paisajes de una belleza conmovedora que esconden aguas contaminadas y aires hediondos. Desechos químicos y *fracking*. El diálogo con los habitantes confirma que todas las suposiciones son un hecho palpable y que ya hay víctimas precisas. Los responsables son gigantes que intimidan con todos los recursos a su alcance. ¿Es posible entablar una lucha contra ellos, armado tan sólo con una cámara? El estilo de realización guerrilla del director y la inteligencia de su mirada superan los límites del cine de denuncia y producen una gran película que, con voz inquebrantable y estoica, parece gritar que esta tierra es nuestra y es necesario defenderla. **Leandro Listorti**

*The struggle for preserving the environment is usually tinted by reminiscences of the story of David and Goliath. It is also usual for the weakest (in appearance, at least) of the adversaries to have to deal with big corporations, companies that expand through many countries, and also some fearsome attorney fleets. In this case, filmmaker Lech Kowalski fights a giant like Chevron in Poland's countryside. Landscapes of disarming beauty that hide contaminated waters and stinking air. Chemical waste and fracking. The dialogue with the inhabitants confirms that every supposition is palpable fact, and there already are some precise victims. Is it possible to start a fight against them, armed with just a camera? The director's guerrilla-style filmmaking and the intelligence of his point of view transcend the limits of protest cinema, and produce a great film that seems to shout, unflinchingly and stoically, that this land is ours and defending it is necessary. LL*

Francia / Polonia - France / Poland, 2013

105' / DCP / Color

Polaco - Polish, Inglés - English

D, F, E: Lech Kowalski / S: Emmanuel Soland

P: Odile Allard, Frédéric Agnel

PE: Odile Allard

CP: Revolt Cinema, FP Multimedia

**Contacto / Contact**

Revolt Cinema - Odile Allard

T +33 1 8213 1042 / E kingoutlaw@noos.fr / W lechkowalski.com

**LECH KOWALSKI**

Nació en Londres en 1951 y creció en EEUU, donde estudió en la Escuela de Artes Visuales de Nueva York. Dirigió largometrajes documentales como *D.O.A.* (1980), *On Hitler's Highway* (2002), *Hey! Is Dee Dee Home?*, *Camera Gun* (ambos de 2003 y exhibidos en el Bafici '04), *East of Paradise* (2005) y *The End of the World Begins with One Lie* (2010).

*He was born in London in 1951 and grew up in USA, where he attended the New York School of Visual Arts. He directed several documentary films, including D.O.A. (1980), On Hitler's Highway (2002), Hey! Is Dee Dee Home?, Camera Gun (both in 2003 and screened in Bafici '04), East of Paradise (2005), and The End of the World Begins with One Lie (2010).*



# HOW TO DISAPPEAR COMPLETELY

## Cómo desaparecer completamente

Se necesitan el talento y la imaginación de al menos media docena de cineastas para procesar la creatividad desatada de alguien como Raya Martin. En un mundo paralelo poseería seguramente el don de la ubicuidad y sería cinco directores a un tiempo: el experimentalista, el provocador, el artista politizado hasta el alma, el fabulador y ahora, como descubrimos en *How to Disappear Completely*, el esteta que violenta a su antojo los códigos del cine de género, creando un relato de fantasmas con una fuerza y sofisticación que hasta la fecha había ocultado como un as en la manga. Poco importa la excusa argumental; en ella se concentran varios tópicos del cine de apariciones (y desapariciones) pero Martin los samplea, retuerce y embellece hasta lograr sumergirnos en un hermoso letargo de ochenta minutos, con el mejor soundtrack del pasado año (algún día Paul Thomas Anderson se pondrá de rodillas para lograr que Eyedress musicalice alguna de sus películas). Qué diferente habría sido nuestra adolescencia si en algún videoclub nos hubiésemos cruzado con una película remotamente parecida a ésta. **Fran Gayo**

*The talent and the imagination of at least half a dozen filmmakers are needed in order to process the reckless creativity of someone like Raya Martin. In a parallel universe, he would surely have the gift of ubiquity and be five directors at once: the experimentalist, the provocative one, the artist with a strong, soulful political agenda, the fabricator, and now, as we discover in How to Disappear Completely, the aesthete that forces genre codes to his liking, thus creating a ghost story with a strength and sophistication he had, until now, hidden like an ace up his sleeve. The plot hardly matters; in it, many topics of apparition (and disappearance) films are put together, but Martin samples, twists, and embellishes them until achieving to immerse us in a beautiful 80-minute stagnation, with last year's best soundtrack (some day, Paul Thomas Anderson will get down on his knees and beg Eyedress to do the music for one of his films). How different our teenage years would have been if we had bumped into a film remotely resembling this one at a video store. FG*

Filipinas - Philippines, 2013 / 96' / HD / Color / Filipino

**D, G:** Raya Martin / **F:** J.A. Tadena, Albert Banzon, Maisa Demetillo

**E:** Lawrence S. Ang / **DA:** Donald Camon / **S:** Corinne San Jose

**M:** Eyedress / **P:** Arleen Cuevas, Armi Cacanindin

**PE:** Arleen Cuevas, Raya Martin, J.A. Tadena / **CP:** Cinematografica Films  
**I:** Noni Buencamino, Shamaine Buencamino, Ness Roque

### Contacto / Contact

Cinematografica - Arleen Cuevas

**T** +63 918 930 1817 - 31 6 3464 4357 / **E** arleencuevas@gmail.com

**W** cinematografica.org - facebook.com/howtodisappearcompletelyfilm

### RAYA MARTIN

Nació en Manila, Filipinas, en 1984. Se graduó del Instituto de Cine de la Universidad de Filipinas. Dirigió largometrajes como *The Island at the End of the World* (2004), *A Short Film About the Indio Nacional* (2005), *Autohystoria* (2006) —los tres exhibidos en el foco que le dedicó el Bafici '07— y *Buenas noches, España* (2011; Bafici '12).

*He was born in Manila, Philippines, in 1984. He graduated from the University of Philippines' Film Institute. His films include The Island at the End of the World (2004), A Short Film About the Indio Nacional (2005), Autohystoria (2006) —the three of them screened at the focus on his work held at Bafici '07—, and Buenas noches, España (2011; Bafici '12).*



Fundación PROA  
**PROA**

# I'M AN OLD COMMUNIST HAG

Sunt o baba comunista

Soy una vieja arpía comunista

Protagonizada por Luminita Gheorghiu (*Child's Pose*), la película de Stere Gulea (*Weekend with My Mother*) cuenta la historia de Emilia, una mujer de 60 años que vive en paz junto a su marido Tucu, en un pequeño pueblo. La pareja se pone feliz al recibir una llamada de Canadá: su hija, Alice, irá a visitarlos junto con Alan, su prometido estadounidense. Las cosas no podrían ser mejores para Emilia, quien espera disfrutar de la felicidad de la joven pareja. Además, a Emilia, famosa en el vecindario por su nostalgia comunista, le piden ser parte de un documental sobre las extensas festividades realizadas el 23 de agosto, el feriado nacional previo a la Revolución del '89. La reunión familiar se vuelve complicada cuando las preguntas sobre la memoria y la historia exigen respuestas.

*Starring Luminita Gheorghiu (Child's Pose), the film by Stere Gulea (Weekend with My Mother) tells the story of Emilia, a 60-year old woman who lives peacefully with her husband Tucu in a small town. The couple is overjoyed when they receive a phone call from Canada: their daughter, Alice, will visit them with her American fiancé, Alan. Things could not be better for Emilia, who looks forward to basking in the young couple's happiness. Moreover, Emilia, who is famous in the neighborhood for her communist nostalgia, is asked to be part of a documentary about the extensive festivities organized on August 23, the national holiday before the '89 Revolution. The family reunion turns complicated when questions of memory and history demand answers.*

Rumania - Romania, 2013

110' / DM / Color / Rumano - Romanian

D: Stere Gulea / G: Stere Gulea, Vera Ion, Lucian Dan Teodorovici

F: Vivi Dragan Vasile / E: Alexandra Gulea / DA: Calin Papura

S: Christinel Sirli, Cristian Tarnovetchi / M: Vasile Sirli

P: Andrei Boncea, Cristina Dobritoiu / PE: Stefan Alexa / CP: MediaPro

I: Luminita Gheorghiu, Marian Ralea, Ana Ularu, Valeria Seciu, Collin Blair

Contacto / Contact

Media Pro Distribution / T +40 31 825 6014

E [mediaprodistribution@mediaprodistribution.ro](mailto:mediaprodistribution@mediaprodistribution.ro)

W [mediaprodistribution.ro](http://mediaprodistribution.ro) - [facebook.com/suntobabacomunista](https://www.facebook.com/suntobabacomunista)

## STERE GULEA

Nació en Constanța, Rumania, en 1943. Dirigió los largometrajes *The Green Grass of Home* (1978), *Castle of the Carpathians* (1981), *The Bear's Eye* (1983), *The Moromete Family* (1988), *Fox - Hunter* (1993), *State of Things* (1996), *Weekend with My Mother* (2009) y *Roots* (2013), y el documental *University Square - Romania* (1991).

*He was born in Constanța, Romania, in 1943. He directed the features The Green Grass of Home (1978), Castle of the Carpathians (1981), The Bear's Eye (1983), The Moromete Family (1988), Fox - Hunter (1993), State of Things (1996), Weekend with My Mother (2009), and Roots (2013), as well as the documentary University Square - Romania (1991).*



## IDA

Poco antes de tomar sus votos, una joven novicia, Anna, es autorizada a salir del convento para conocer a una tía, su único familiar vivo. A los pocos minutos, Anna sabrá que en realidad su nombre es otro, Ida Lebenstern, y que su origen es judío. También que sus padres fueron asesinados en el transcurso de la Segunda Guerra Mundial, en circunstancias no aclaradas. Se lo cuenta, casi como una especie de ajuste de cuentas, su propia tía, Wanda, una jueza que en otros tiempos fue conocida como "La Roja" por la implacabilidad con la que perseguía a los enemigos del régimen. Bajo su cinismo parece ocultar su hastío, y probablemente también el cansancio de haber ocultado sus orígenes, su propia tragedia, durante tantos años. Estamos en la Polonia de 1962, época que Pawel Pawlikowski retrata como nuestro propio imaginario del cine polaco de aquellos tiempos es capaz de recrear: en blanco y negro y formato 1:1.33. También con un rigor y un ascetismo inmisericordes. La historia de la Polonia de posguerra, de sus fantasmas, condensada en ochenta minutos. **Jaime Pena**

**Polonia / Dinamarca - Poland / Denmark, 2013**  
**80' / DCP / B&N / Polaco - Polish**

**D:** Pawel Pawlikowski / **G:** Pawel Pawlikowski, Rebecca Lenkiewicz  
**F:** Lukasz Zal, Ryszard Lenczewski / **E:** Jaroslaw Kaminski  
**DA:** Katarzyna Sobanska, Marcel Slawinski / **S:** Claus Lyngé  
**M:** Kristian Selin Eidnes Andersen / **P:** Eric Abraham, Piotr Dzieciol,  
 Ewa Puszczyńska / **CP:** Opus Film, Phoenix Film  
**I:** Agata Trzebuchowska, Agata Kulesza, Dawid Ogrodnik, Joanna Kulig

**Contacto / Contact**

CDI Films - Analía Sánchez  
 T +54 11 4373 7967 / E [analialia@cdfilms.com.ar](mailto:analialia@cdfilms.com.ar) / W [cdfilms.com.ar](http://cdfilms.com.ar)

*Shortly before taking her vows, a young novice, Anna, is authorized to leave the convent to meet an aunt, her only living relative. A few minutes later, Anna finds out that her real name is Ida Lebenstern, and her origins are Jewish. And that her parents were murdered during World War II under unclear circumstances. She finds out about all this, almost as some sort of score setting, from his own aunt, Wanda, a judge who used to be known as "The Red One" due to the implacability with which she sought the enemies of the regime. Under her cynicism, she seems to hide the weariness of having concealed her origins, her own tragedy, for so many years. We are in Poland in 1962, a time that Pawel Pawlikowski portrays as our own imaginary of Polish films of the time is capable of recreating: in black and white and with an aspect ratio of 1:1.33. And also with merciless rigor and asceticism. The history of post-war Poland, of its ghosts, condensed in eighty minutes. **JP***

**PAWEL PAWLIKOWSKI**

Nacido en Varsovia, Polonia, en 1957, vive en París. Estudió filosofía y literatura en Londres y Oxford. Dirigió *Dostoevsky's Travels* (1991), *Serbian Epics* (1992), *Last Resort* (2000) y *Mi verano de amor* (2004), entre otros films. Fue jurado en el Bafici '09, que además le dedicó una retrospectiva.

*Born in Warsaw, Poland, in 1957, he lives in Paris. He studied Philosophy and Literature in London and Oxford. He directed Dostoevsky's Travels (1991), Serbian Epics (1992), Last Resort (2000) and My Summer of Love (2004), among other films. He was a juror in Bafici '09, which also held a retrospective of his work.*



## IGNASI M.

Ignasi M. (o Ignasi Millet) es una fuerza de la naturaleza. Estamos de acuerdo en que su vida no pasa por un momento esplendoroso, pero es su vida. Y este catalán, prestigioso museólogo en crisis, seropositivo, padre de dos hijos, hijo a su vez de artistas, entregado amigo de su ex esposa, gay militante, deslenguado y de ropero colorinche, tiene una capacidad a prueba de tsunamis para observar todos y cada uno de los detalles que constituyen su existencia cotidiana, analizarlos y relatarlos en este documental con verbo ligero, mala leche, humor incorrecto y océanos de amor por los suyos. Diríamos que Ignasi M. es lo más parecido a un héroe que podemos imaginar en el contexto de la actual debacle europea, y en él Ventura Pons encuentra un objeto de afecto ideal al que entregarse con generosidad para construir su mejor película en muchos años, en la que no dejan de resonar ecos de *Ocaña*, *retrato intermitente*, gloriosa estampa del pintor José Pérez Ocaña que Pons dirigiese en 1978. **Fran Gayo**

*Ignasi M. (or Ignasi Millet) is a force of nature. We can agree that his life isn't going through a splendorous period, but it's his life. And this Catalan, a prestigious museologist in crisis, seropositive, father of two children, the son of two artists, a dedicated friend to his ex wife, a gay activist, foul-mouth, and owner of a colorful wardrobe, has a tsunami-proof capacity of observing each and every one of the details that constitute his everyday existence, of analyzing and telling them in this documentary filled with light verbs, bitchiness, incorrect humor, and oceans of love for his loved ones. Let's just say that Ignasi M. is the closest to a hero we can imagine within the context of the current European debacle, and in him, Ventura Pons finds an ideal object of affection at which to surrender with generosity in order to come up with his best film in a long time, one with echoes of Ocaña, *retrato intermitente*, a glorious portrayal of painter José Pérez Ocaña, which Pons directed in 1978. **FG***

España - Spain, 2014

87' / DCP / Color

Catalán - Catalan

D, G, P: Ventura Pons / F: Andalu Vila San Juan

E: Marc Matons / S: Natxo Ortúzar

CP: Els Films de la Rambla / I: Ignasi Millet

**Contacto / Contact**

Els Films de la Rambla - Ventura Pons / T +34 93 265 3026

E rambla@venturapons.cat - oficina@venturapons.cat

W venturapons.cat

**VENTURA PONS**

Nació en Barcelona, España, en 1945. Realizó veinticinco largometrajes que han sido exhibidos en más de 650 festivales internacionales; entre ellos, *El perquè de tot plegat* (1995), *Morir (o no)* (2000) y *Manjar de amor* (2002). Escribió el libro de memorias *Els meus i els altres* y un diario de viajes, *54 dies i escaig*.

*He was born in Barcelona, Spain, in 1945. He directed 25 feature-length films that have been screened in over 650 international film festivals, among them *El perquè de tot plegat* (1995), *Morir (o no)* (2000), and *Manjar de amor* (2002). He wrote the memoirs *Els meus i els altres* and the travel journal *54 dies i escaig*.*



## ILO ILO

Teresa, una muchacha filipina recién llegada a Singapur, ha conseguido trabajo como empleada del hogar para los Lim, una familia que convive en un departamento de escasos metros cuadrados. Lo que Teresa no sabe es que sus nuevos patrones bien podrían servir para dar un nuevo significado a la idea de entorno hostil: Hwee Leng, la embarazada madama de la casa, es una mujer irascible que la trata como si fuese un electrodoméstico; Teck, el cabeza de familia, es una especie de Homero Simpson/fumador clandestino que se prepara como puede para un desempleo inminente. En cuanto a Jiale... Jiale es un niño endemoniado y problemático que difícilmente podría despertar buenos sentimientos en nadie. Ambientada en la crisis económica que asoló el país asiático a finales de los noventa y galardonada con la Cámara de Oro en el último Festival de Cannes, *Ilo ilo* es una extraña variante de *crowd pleaser* en el que se cruzan los episodios más despiadados de *Los Simpsons* con las crónicas familiares de Edward Yang. Sólo el talento puede dotar de equilibrio a semejante combinación de ingredientes. **Fran Gayo**

*Teresa, a Filipino girl who has just arrived to Singapore, got a job as housecleaner for the Lims, a family who lives in a small apartment. What Teresa doesn't know is that her new employers could well bring new meaning to the idea of "hostile environment": Hwee Leng, the pregnant lady of the house, is an irritable woman who treats her as if she were an appliance; Teck, the head of the family, is some sort of Homer Simpson/closeted smoker who's getting ready for his impending unemployment. As for Jiale... Jiale is a devilish problem child who's unlikely to be liked by anyone. Set during the economic crisis that devastated the Asian country in the late nineties and winner of the Caméra d'Or at the latest edition of the Cannes Film Festival, Ilo Ilo is a strange variation on the usual crowd-pleaser in which some of the most ruthless Simpsons episodes intersect with Edward Yang's family chronicles. Only talent can give balance to such a combination of ingredients. FG*

**Singapur - Singapore, 2013**

**99' / HD / Color / Mandarín - Mandarin, Inglés - English, Tagalog**

**D, G:** Anthony Chen / **F:** Benoit Soler / **E:** Hoping Chen, Joanne Cheong  
**DA:** Michael Wee / **S:** Zhe Wu / **P:** Ang Hwee Sim, Anthony Chen, Wahyuni A. Hadi / **PE:** Anita Kuan, Gina Lau, Ivan Tan, Leong Sze Hian, Ng Aik Hock / **CP:** Fisheye Pictures  
**I:** Yeo Yann Yann, Chen Tianwen, Angeli Bayani, Koh Jia Ler

**Contacto / Contact**

Memento Films International - Marion Klotz / T +33 1 5334 9020  
**E** marion@memento-films.com - festival@memento-films.com  
**W** international.memento-films.com - iloilomovie.com

## ANTHONY CHEN

Nacido en Singapur en 1984, estudió cine en la Escuela Politécnica Ngee Ann y en la NFTS inglesa. Realizó los cortometrajes *G-23* (2004), *Grandma* (2007), *Haze* (2008), *Hotel 66* (2009), *Distance*, *Lighthouse* (ambos de 2010), *The Reunion Dinner* (2011) y *Karung guni* (2012). *Ilo ilo* es su primer largometraje.

*Born in Singapore in 1984, he studied Filmmaking in the Ngee Ann Polytechnic School and the British NFTS. He directed the short films G-23 (2004), Grandma (2007), Haze (2008), Hotel 66 (2009), Distance, Lighthouse (both in 2010), The Reunion Dinner (2011), and Karung guni (2012). Ilo ilo is his first feature-length film.*



## ILUSIÓN

Hope

*Ilusión*, primer largo del guionista Daniel Castro, aparenta ser una comedia ligera sobre un guionista en busca de dinero para un proyecto absurdo: un musical sobre los Pactos de la Moncloa, cima de la desmemoria política española con que se clausuró la dictadura franquista y se dio paso, sin ruptura, a la democracia actual. Sin embargo, bajo el manto de autorreferencialidad cinéfila y ligereza cómica, *Ilusión* es, con su personaje cruce entre Woody Allen, Nanni Moretti y perdedor pequeñoburgués, uno de los primeros films que se enfrentan a todo el establishment consensual y acrítico sobre el que se ha construido la cultura y la política española desde los setenta. Frente a ese cine de autoconsumo cinéfilo despegado del mundo y pagado de sí mismo, *Ilusión* es una cura de humildad en que la crítica llega por el único camino posible, o al menos el más honesto: la autocritica hilarante. Nota: complete este visionado con *El futuro*, de López Carrasco, para obtener un retrato más completo de por qué España es un país de mierda. **Gonzalo de Pedro Amatria**

---

España - Spain, 2013

65' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Daniel Castro / **F:** Eladio Sánchez Agudo / **E:** Cristina Laguna

**DA:** Laura Renau / **S:** Roberto H.G. / **M:** Jaime Cristóbal

**P:** Oriol Puig Playà, Daniel Castro / **CP:** P.C. Tormenta / **I:** Daniel Castro, Bárbara Santa-Cruz, Miguel Rellán, César Sánchez, David Trueba

---

**Contacto / Contact**

P.C. Tormenta - Daniel Castro / T +34 661 829 376 - 34 914 487 781

E danielcastrovillanueva@gmail.com - p.c.tormenta@gmail.com

W facebook.com/ilusion.lapelicula

---

*Hope*, the first feature by screenwriter Daniel Castro, pretends to be a light comedy about a screenwriter in search of money for an absurd project: a music on the Moncloa Pacts, the peek of Spanish political forgetfulness with which Franco's dictatorship came to a close and gave way, with no interruptions, to current democracy. However, under the cloak of self-referential cinephilia and comic lightness, *Hope*, with his main character who's a cross between Woody Allen, Nanni Moretti, and the petit bourgeois, is one of the first films that confront the entire consensual, non-critical establishment over which the Spanish culture and politics from the seventies onward were built. In front of that cinema of cinephile personal use detached from the world and full of itself, *Hope* is a humility cure in which critique arrives from the only path possible or, at least, the most honest: hilarious self-criticism. Note: complete this viewing experience with López Carrasco's *The Future*, in order to obtain a more complete portrayal on why Spain is a shitty country. **GPA**

---

**DANIEL CASTRO**

Nació en Pamplona, España, en 1972. Estudió periodismo en la Universidad de Navarra y guion en la ECAM de Madrid. Se desempeñó como guionista en las series de televisión *Yo soy Bea* y *Gran Hotel*, y dirigió los cortos *Sutura* (2003), *En tren* (2007), *After Shave* (2008) y *75 metros* (2009). *Ilusión* es su primer largometraje.

*He was born in Pamplona, Spain, in 1972. He studied Journalism at the University of Navarra and Scriptwriting at the ECAM in Madrid. He worked as a screenwriter for the TV shows Yo soy Bea and Gran Hotel, and directed the short films Sutura (2003), En tren (2007), After Shave (2008) and 75 metros (2009). Hope is his first feature-length film.*





# THE IMAGE REVOLUTION

La revolución de Image

Un segmento de CNN muestra una cola de gente. Gritan y festejan, aunque están ahí hace horas. ¿La razón? Creadores de cómics. Más específicamente, los autores de Image, el sello editorial que en 1991 creó, como dice y demuestra este documental, "la primera revolución en la industria del cómic". A principios de los noventa, Marvel Comics (todavía lejos de ser la usina de películas que es hoy) vendía dos millones de ejemplares de *Spiderman* y casi tres de *X-Men*. Y no por los personajes, sino porque los dibujantes habían devenido tan superestrellas como los hombres en calzas. "Ni siquiera pido regalías, pero si vendés remeras con mi arte al menos dame una remera", dice Todd McFarlane, con ojos, actitud y voz de Christian Bale en modo Batman. Fue él quien generó el éxodo que no sólo pondría a Marvel al borde de la quiebra, sino que crearía una de las más fascinantes, hedonistas, enloquecidas, tragicómicas y hoy vivas (con *The Walking Dead* como mascarón de proa) historias de la cultura pop reciente, con final emotivo y excesos tamaño *El lobo de Wall Street* incluidos. **Juan Manuel Domínguez**

*A segment from CNN shows some people forming a line. They shout and celebrate, even though they've been there for hours. The reason? Comic creators. More specifically, the authors of Image; the publishing house responsible for, as this documentary says and shows, "the first revolution in comic book history" in 1991. In the early nineties, Marvel Comics (still far from being the film factory it is today) was selling two million copies of Spiderman, and almost three million of X-Men. And not because of its characters, but because the artists had become such superstars as the men in tights. "I don't even ask for royalties, but if you sell t-shirts with my art at least give me a t-shirt", says Todd McFarlane with the eyes, voice, and attitude of Christian Bale in Batman mode. It was he who caused the exodus that would not only put Marvel on the verge of bankruptcy, but would also create one of the most fascinating, hedonistic, insane, tragicomic, and still-living (with The Walking Dead as its figurehead) stories in recent pop culture, a moving ending and Wolf of Wall Street-sized excesses included. JMD*

Estados Unidos - USA, 2013

81' / DM / Color

Inglés - English

D, E: Patrick Meaney

F: Jordan Rennert

P: Patrick Meaney, Jordan Rennert

PE: Julian Darius, Mike Phillips

CP: Sequart, Respect! Films

Contacto / Contact

Sequart / W sequart.org

## PATRICK MEANEY

Nació en Mamaroneck, EEUU, en 1985, y se graduó en la Universidad Wesleyana en 2007. Realizó los cortos *Universal Traveler* (2007) y *The Viral Man* (2013), y los documentales *Grant Morrison: Talking with Gods* (2010), *Warren Ellis: Captured Ghosts* (2011; Bafici '13) y *Comics in Focus: Chris Claremont's X-Men* (2013).

*He was born in Mamaroneck, USA, in 1985, and graduated from Wesleyan University in 2007. He made the short films *Universal Traveler* (2007) and *The Viral Man* (2013), and the documentaries *Grant Morrison: Talking with Gods* (2011; Bafici '13) and *Comics in Focus: Chris Claremont's X-Men* (2013).*



## INEQUALITY FOR ALL

Desigualdad para todos

"Yo no tengo iPhone", le dice un profesor diminuto a su clase multitudinaria, mostrando el iPhone que acaba de pedirle prestado a un alumno. "Y siempre quise tener uno". El chiste es una síntesis de *Inequality for All*, que es al mismo tiempo una película sobre vida y pasión del personaje Robert Reich (quien fuera secretario de trabajo durante la administración Clinton), otra sobre la evolución social de Estados Unidos durante el último siglo, otra sobre la evolución de la humanidad en el mismo período, otra sobre cómo el stand-up es fundamental en la relación de un personaje público con el resto de la sociedad y otra que –involuntariamente– dialoga con la confusión política de la Argentina (el título "*Desigualdad para todos*" no podría ni a propósito ser más alusivo). ¿Qué pasa en términos de ingreso y distribución de la riqueza? ¿Por qué? ¿Es un problema? Son las preguntas que va a intentar responder Reich durante su curso en la Universidad de Berkeley y a lo largo de este documental, que se ubica en las antípodas de las visiones conspirativas y maniqueas de Michael Moore para hacer un planteo sistémico, de comprender el mundo en lugar de forzar una visión moral. **Eliseo Brener**

Estados Unidos - USA, 2013 / 85' / DCP / Color / Inglés - English

D: Jacob Kornbluth / F: Svetlana Cvetko, Dan Krauss  
E: Kim Roberts / M: Marco d'Ambrosio / P: Jen Chaiken,  
Sebastian Dungan / CP: 72 Productions

**Contacto / Contact**

Films Distribution - Sanam Madjedi  
T +33 1 5310 3399 / E sanam@filmsdistribution.com  
W filmsdistribution.com - inequalityforall.com

*"I don't have an iPhone", says a tiny professor to his crowded classroom, displaying the iPhone he has just borrowed from a student. "And I always wanted to have one". The joke works as a synthesis to Inequality for All, which is, at the same time, a film about the life and passion of Robert Reich (who was Secretary of Labor during the Clinton administration), one about America's social evolution during the last century, another one about how stand-up comedy is fundamental in the relationship of a public character with the rest of society, and yet another one that is in –involuntary– dialogue with Argentina's political confusion (the title "Inequality for all" couldn't possibly be any more allusive). What happens in terms of income and wealth distribution? Why? Is it a problem? Those are the questions Reich will try to provide an answer to during his course at Berkeley and throughout this documentary, which is the antithesis of Michael Moore's conspiratorial, simplistic visions and makes a systemic approach of trying to understand the world instead of imposing a moral vision. **EB***

**JACOB KORNBLUTH**

Nacido en Nueva York, EEUU, en 1972, vive en Berkeley. Escribió y dirigió las premiadas obras de teatro *The Moisture Seekers*, *Pumping Copy* y *The Face by the Door*. Realizó los largos de ficción *Haiku Tunnel* (2001) y *The Best Thief in the World* (2004), además de la webserie con Robert Reich para MoveOn.org que dio origen a este film.

*Born in New York, USA, in 1972, he lives in Berkeley. He wrote and directed the award-winning theater plays *The Moisture Seekers*, *Pumping Copy* and *The Face by the Door*. He made the fiction features *Haiku Tunnel* (2001) and *The Best Thief in the World* (2004), as well as the web series for MoveOn.org starring Robert Reich, which inspired the making of this film.*





# LA LAGUNA

## The Lagoon

"Yo estuve mal, ¿sabe?, muy mal. Uno nunca espera de dónde le va a llegar la mano que necesita. Y yo aprendí que a veces llega de la forma que uno menos lo espera", dice el hombre, que acaba de llegar a la casa en medio de la naturaleza, un poco desorientado, inseguro de si allá habrá de encontrar aquello que fue a buscar. Guiado por un baqueano parco y de pocas pulgas, montado en un caballo al que apenas consigue obligar a marchar, el hombre emprende su viaje en busca de una laguna misteriosa, un cuenco de aguas termales al que la leyenda del lugar le atribuye propiedades metafísicas, aptas para la renovación del espíritu y la cura de los males físicos que lo aquejan. Pero el camino es largo y difícil para cualquiera, y la compañía no ayuda. Filmada en paisajes de Córdoba que se imponen con la fuerza con que saben proyectarse los espacios abiertos en el cine, *La laguna* es un relato perfectamente clásico, de pocas palabras, sobre lugares inhóspitos y vidas ásperas, con la rara capacidad de sentirse vital y ominoso a la vez. **Catálogo Festival de Mar del Plata**

*"I was bad, you know? Very bad. You never know where the hand that will help you will come from. And I've learned that sometimes it can come from the place you least expected", says a man who has just arrived on a horse in the middle of the wild, a bit disoriented and not sure if he will find what he's looking for there. Led by a silent and cranky local guide, and climbed on a horse that barely listens to his commands, the man sets out on a journey to find a mysterious lagoon —a pool of thermal waters local legends claim it has metaphysic properties that can renovate the spirit and cure his physical diseases. But the journey is long and hard for anyone, and present company is not helpful. Shot on Córdoba landscapes that stand with the strength open spaces know how to project themselves on the film screen, The Lagoon is a perfectly classic and barely spoken tale about inhospitable places and rough lives, which has the rare ability of feeling both vital and ominous at the same time. **MDPFF Catalogue***

Argentina, 2013

77' / DM / Color

Español - Spanish

**D, G:** Gastón Bottaro, Luciano Juncos / **F:** David Herrero, Emiliano Serra  
**E:** Denis Molina / **DA:** Paola Raspo / **S:** Juan Manuel Castrillo, Martín Sappia  
**P:** Dalmira Tobal, Silvina Gallardo / **CP:** Apacheta Producciones  
**I:** Germán de Silva, Gustavo Almada, Daniel Aimetta

Contacto / Contact

Apacheta Producciones - Dalmira Tobal / T +54 9 351 384 5976

E produccionesapacheta@gmail.com - tobalnani@gmail.com

W facebook.com/apacheta.audiovisuales - www.la-laguna.com.ar

### GASTÓN BOTTARO

Nació en Córdoba en 1983. Se graduó en cine en La Metro. Realizó cortos, videoclips y campañas publicitarias. *La laguna* es su primer largo. He was born in Córdoba in 1983. He majored in Filmmaking at La Metro. He directed short films, music videos, and ad campaigns. The Lagoon is his first feature-length film.

### LUCIANO JUNCOS

Nació en Córdoba en 1991. Estudió cine en La Metro. Es fotógrafo y crítico de cine. *La laguna* es su primer largo. Born in Córdoba in 1991, he studied Filmmaking at La Metro. He is a photographer and film critic. The Lagoon is his first feature-length film.





# LIBEREN A GARCÍA

## Free García

202 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Inés y Roma deambulan por los techos y calles de la ciudad, inventan su propio universo, se arman y desarman en juegos y proyectos delineados en el aire que nunca terminan de concretar. Son dos chicas en constante fuga de un mundo que sienten hostil, grotesco, abúlico, y de sus propios hogares (fracturados cada uno a su manera); buscan acaso lo mismo sin saber exactamente qué, y encuentran refugio en su estrecha amistad, en un entendimiento casi sin fisuras y en una obsesión común con la muerte. Muchos encontrarán almas afines en estas dos contra el universo —que interpretan Luna Sarsale y Manuela Piqué, tal vez las revelaciones del encuentro marplatense—, y otros la encontrarán en el propio García del título, un gallo con bastantes opiniones propias, a las que les pone la voz y toda su sensibilidad (y su bizarro entendimiento sobre el mundo) el dibujante y animador de culto Ayar Blasco; un personaje que va a permanecer junto a los espectadores más allá del Festival. **Catálogo Festival de Mar del Plata**

*Inés and Roma wander through the city's roofs and streets, inventing their own universe, arming and disarming themselves with games and futile projects that never come true. These are two girls constantly running away from a world they feel is hostile, grotesque, and apathetic, just like their homes (each of them broken in its own way). They might seek the same thing without knowing exactly what it is and find refuge in their very close friendship, an almost flawless understanding of each other, and a shared obsession with death. Many of you will feel close to these two characters set against the universe (played by Luna Sarsale and Manuela Piqué, maybe the two best new faces of Mar del Plata's fest), while others will feel close to the García of the title: an opinionated rooster with a voice and sensibility provided by cult cartoonist and animator Ayar Blanco —a character that will remain with the audience beyond the Festival. **MDPFF Catalogue***

Argentina, 2013 / 82' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, G, E, PE:** María Boughen / **F:** Rocío Barbenza / **DA:** Gabriela Sorbi  
**S:** Joaquín Esteva, Franco Rimoldi / **M:** Santiago Adano  
**P:** Agustina Santiago / **CP:** Vaca Ninja / **I:** Luna Sarsale, Manuela Piqué, Rafael Caputo, Noemí Dora Onetto Badaracco, Julio Bresso

### Contacto / Contact

Vaca Ninja - María Boughen  
**T** +54 11 4921 1711 - 54 9 11 4042 5180  
**E** mariaboughen@gmail.com  
**W** facebook.com/vacaininjaproducciones - facebook.com/liberenagarcia

### MARÍA BOUGHEN

Nació en Buenos Aires en 1985. Estudió diseño de imagen y sonido en la UBA, y dirigió el corto documental *Puertas adentro* (2009), además de varios videoclips. Desde el 2010, trabaja en diseño escenográfico de proyección para obras de teatro. *Liberen a García* es su primer largometraje.

*She was born in Buenos Aires in 1985. She studied Image and Sound Design at the UBA and directed the documentary short *Puertas adentro* (2009), along with a number of music videos. Since 2010, she makes projection set designs for plays. *Free García* is her first feature film.*



## LUCKY

Celebrity under del Greenwich Village neoyorquino, latina de herencia, ícono LGBT por elección y nómada por naturaleza, a Lucky le pasó de todo en la vida. Afortunada, como su nombre lo dice, si la fortuna es un mar de golpes y reveses. Pero así como cada día es una batalla para esta reina multitatuada, y eso de que “la calle está dura” le resulta mucho más que un dicho, su lengua filosa y su labia interminable parecen salvarla de todo abismo. Checkoway, periodista de oficio, sigue a su protagonista a lo largo de seis años e indaga en sus sueños de gloria y fama; en el sufrido equilibrio con que logra llevar en simultáneo su vida de madre soltera, de soñadora de la moda y de stripper del submundo. Nueva York muestra su cara más abatida, un paisaje hostil de luces de neón y ladrillos sucios, teñido por las sirenas que nunca se callan. Lucky avanza por esa ciudad impersonal a tientas, buscando amor, pidiendo a gritos el estrellato que se merece, albergando una esperanza de salvación que, tal vez gracias a la película que protagoniza, finalmente llegue. **Guido Segal**

*An underground celebrity from Greenwich Village, a woman of Latin descent, an LGBT icon by choice, and a nomad by nature, Lucky went through everything during her life. Lucky, as her name implies, if luck is a sea of blows and mishaps. But even though every day is a battle for this multi-tattooed queen, and “things are tough all over” becomes, for her, much more than a saying, her sharp tongue and endless loquacity seem to save her from all kinds of hell. Checkoway, a journalist by trade, follows her protagonist throughout a six-year period and delves into her dreams of glory and fame, into the long-suffering balance with which she achieves to live her life as a single mother, as fashion dreamer, and as a stripper of the underworld. New York shows its most dispirited face, a hostile landscape of neon lights and dirty bricks, tinged by the sirens that never cease. Lucky gropes through that impersonal city looking for love, screaming for the stardom she deserves, harboring a hope for salvation that, thanks to the film in which she stars, might actually come. GS*

---

Estados Unidos - USA, 2013

74' / HD / Color

Inglés - English

---

D: Laura Checkoway

F: Danya Abt, Laura Checkoway, Naiti Gamez, Amir Minder

E: Laura Checkoway, Lewis Erskine, Amir Minder, One9

P: Laura Checkoway, Neyda Martínez

PE: Steve James / CP: Lucky Irezumi / I: Lucky Torres

---

**Contacto / Contact**

Lucky Irezumi - Laura Checkoway / T +1 646 391 0104

E [laura.checkoway@gmail.com](mailto:laura.checkoway@gmail.com) / W [luckythedocumentary.com](http://luckythedocumentary.com)

---

**LAURA CHECKOWAY**

Nacida en Ann Arbor, Estados Unidos, trabaja como periodista en Nueva York, donde además de escribir para numerosas publicaciones fue editora en jefe de la revista *Vibe*. Coescribió con Albert Johnson *My Infamous Life: The Autobiography of Mobb Deep's Prodigy* (2011). *Lucky* es su primer largometraje.

*Born in Ann Arbor, USA, she works as a journalist in New York, where she writes for a number of publications and was editor-in-chief for Vibe magazine. She co-wrote My Infamous Life: The Autobiography of Mobb Deep's Prodigy (2011) with Albert Johnson. Lucky is her first feature film.*



# EL LUGAR DEL HIJO

## The Militant

Ariel Cruz vuelve a casa. La repentina muerte de su padre lo obliga a abandonar por unos días las asambleas universitarias de Montevideo y viajar a Salto para el funeral. El reencuentro con la memoria y las deudas de su progenitor con los movimientos estudiantiles del pueblo, su participación en la huelga de hambre de un grupo de trabajadores son etapas en un proceso que le sirve de poco o nada. Ensismado, Ariel Cruz es incapaz de integrarse en un entorno hostil que no deja de recordarle su condición de pequeño burgués llegado de la capital. Ocho años después de *La perrera*, Manuel Nieto vuelve con un film ideológicamente durísimo y sin concesiones de ninguna clase, un cuestionamiento de los mecanismos de resistencia, una sátira despiadada sobre los vicios y lastres de la izquierda más pacata y (por si fuese poco) un inquietante relato de maduración ambientado en la crisis uruguaya de 2002. Nieto muestra su maestría en la dirección logrando sumirnos en un alucinado espacio físico, en el que un simple cambio de luz logra que una facultad tomada remita de repente al Dunwich de Lovecraft. **Fran Gayo**

*Ariel Cruz comes back home. The sudden death of his father forces him to abandon the university assemblies in Montevideo for a few days and travel to Salto for his funeral. His reencounter with memory and the debts his parent had with the student movements of the town, his partaking in the hunger strike of a group of workers are stages in a process that doesn't amount to much, or amount to nothing. Lost in thought, Ariel Cruz is incapable of fitting in a hostile environment that never ceases to remind him of his condition as a small bourgeois from the capital. Eight years after *La perrera*, Manuel Nieto is back with an ideologically harsh film that makes no concessions of any kind, a questioning of resistance mechanisms, a ruthless satire of the burdens and bad habits of the most prudish of left wings, and (as if that weren't enough) a disquieting tale of maturing set during Uruguay's 2002 crisis. Nieto shows his mastery as director by succeeding to plunge us into a hallucinated physical space, in which a simple change in the lighting makes a taken university suddenly remind us of Lovecraft's Dunwich. **FG***

Uruguay, 2013 / 121' / DCP / Color / Español - Spanish

**D:** Manuel Nieto / **F:** Arauco Hernandez Holz / **E:** Pablo Riera, Martín Mainoli / **DA:** Noherní González, Alejandro Castiglioni / **S:** Catriel Vildosola, Santiago Fumagalli / **M:** Genuflexos / **P:** Manuel Nieto, Lisandro Alonso / **CP:** Roken Films, 4 L / **I:** Felipe Dieste, Alejandro Urdapilleta, Rosana Cabrera, Leonor Courtoisie, Germán de Silva

### Contacto / Contact

Figa Films - Sandro Fiorin / T +1 323 229 9816 - 1 323 258 5241  
 E sandro@figafilms.com - contact@figafilms.com / W figafilms.com

### MANUEL NIETO

Nació en Montevideo, Uruguay, en 1972, y estudió comunicación en la Universidad Católica del Uruguay. Trabajó en televisión, fue asistente de dirección en films como *Whisky* y *La libertad*, y en 2007 fundó Roken Films. Dirigió el corto *Nico & Parker* (2000) y el largometraje *La perrera* (Competencia Internacional en el Bafici '06).

*He was born in Montevideo, Uruguay, in 1972, and studied Communication at Uruguay's Catholic University. He worked in television, was assistant director in such films as *Whisky and Freedom* and, in 2007, he founded Roken Films. He directed the short film *Nico & Parker* (2000) and the feature *The Dog Pound* (International Competition at Bafici '06).*



## MEETINGS WITH A YOUNG POET

Encuentros con un joven poeta

El 21 de octubre de 1968, Paul Susser, joven poeta abstemio y no fumador, se encuentra por primera vez, cara a cara y en un café parisino, con quien hasta entonces había sido su ídolo y a partir de ese momento será su amigo y mentor: Samuel Beckett. Esa cita largamente anhelada transformará de forma irreversible el modo en que Susser se enfrenta a la escritura y a la vida misma: comenzará a beber y fumar, visitará con frecuencia los lugares habituales del autor de *Esperando a Godot*, y sus versos tomarán un vuelo del que hasta entonces carecían. *Meetings with a Young Poet* recrea dos décadas de amistad y correspondencia adentrándose en la vida íntima del genial autor irlandés durante sus años crepusculares, los posteriores al premio Nobel de 1969; años en los que Beckett redujo su estilo a la mínima expresión y convivió a disgusto con la celebridad y la vejez.

*On October 21, 1968, Paul Susser, a young non-drinking, non-smoking poet, meets for the first time, face to face and in a Parisian café, the man who has always been his idol and, from that moment on, his friend and mentor: Samuel Beckett. That long-awaited meeting will irreversibly change the way in which Susser faces writing and life itself: he will start drinking and smoking, we will frequently alternate the habitual joints of the author of Waiting for Godot, and his verses will gain the strength that, until that moment, they were lacking. Meetings with a Young Poet recreates two decades of friendship and correspondence by delving into the intimate life of the great Irish author during his late years, the years after the 1969 Nobel Prize; years in which Beckett pared down his style and lived in disgust for celebrity and old age.*

205

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

---

Canadá - Canada, 2013 / 85' / DCP / Color / Inglés - English

**D:** Rudy Barichello / **G:** Rudy Barichello, Marcel Beaulieu  
**F:** Michel La Veaux / **E:** Dominique Fortin / **S:** Gilles Corbeil,  
 Martin Pinsonnault, Bernard Gariépy-Stobl / **P:** Pierre Even,  
 Marie-Claude Poulin / **CP:** Item 7 / **I:** Vincent Hoss-Desmarais,  
 Maria de Medeiros, Stephen McHattie

**Contacto / Contact**

Films Distribution - Sanam Madjedi / **T** +33 1 5310 3399 /  
**E** sanam@filmsdistribution.com / **W** filmsdistribution.com

---

**RUDY BARICHELLO**

Estudió en la Universidad Concordia de Montreal, Canadá, donde luego fue profesor de guion. Fundó y dirigió durante casi una década la agencia de publicidad Amada, y contribuyó a la creación de varios espectáculos del Cirque du Soleil. Dirigió los cortos *Kalsa* (2001) e *Ismaël* (2002), y el largo *Dans l'oeil du chat* (2004).

*He studied at the Concordia University in Montreal, Canada, where he was later a Screenwriting professor. He founded and directed for almost a decade the advertising agency Amada, and contributed to the creation of many Cirque du Soleil shows. He has directed the shorts Kalsa (2002) and Ismaël (2002), as well as the feature In the Eye of the Cat (2004).*



## EL MERCADO

The Market

Deben existir pocos espacios que envuelvan tantas historias como el Abasto. Y Néstor Frenkel hizo una película que las incluye a todas. Desde su origen como mercado proveedor de frutas y verduras hasta su actualidad de shopping y patio de comidas, y de su naturaleza tanguera al fantasma de Gardel, atravesando contextos políticos y proyectos culturales que quedaron en el camino, Frenkel propone un caleidoscopio en el que se cruzan imágenes de archivo de noticieros de la época con inserts de películas y su reconocida capacidad para plasmar en la pantalla entrevistas que ya son marca registrada de su impronta como realizador. Así, las intervenciones —y sobre todo la intimidad, el rastro de lo privado— de los protagonistas/testigos que reconstruyen el pasado del lugar constituyen una película aparte, y le conceden al documental una gracia extra y una candidez que hacen que *El mercado* sea algo más —emotivo y, sobre todo, divertido— que un viaje en el tiempo cargado de nostalgia. **Javier Diz**

*There must be very few spaces with as much stories as the "Abasto". And Néstor Frenkel has made a movie that includes all of them. From its origins as a fruit and vegetable market to the mall and food court it is today, and from its Tango nature to the ghost of Gardel, covering political contexts and cultural projects that never came to be, Frenkel approaches a kaleidoscope in which newsreel footage from different eras are crossed with inserts from films, as well as his renowned capability of conducting interviews and putting them on the screen, which is already a trademark of his imprint as a filmmaker. Thus, the interventions —and, above all, the intimacy, the trail of the private— of the protagonists/witnesses that reconstruct the place's past make up for a whole different film, and give the documentary an extra grace and simplicity that help The Market be more —moving and, above all, fun— than a trip through time loaded with nostalgia. **JD***

---

Argentina, 2014 / 72' / DM / Color / Español - Spanish

---

**D, G, E:** Néstor Frenkel / **F:** Diego Poleri / **S:** Fernando Vega, Hernán Gerard / **M:** Alina Gandini / **P:** Jorge Mandachain  
**PE:** Sebastián Schindel, Fernando Molnar / **CP:** Magoya Films

---

**Contacto / Contact**

Magoya Films - Sebastián Schindel / Charo Mato  
 T +54 11 4983 9310 - 54 11 4958 7263  
 E magoyafilms@gmail.com / W magoyafilms.com.ar

---

## NÉSTOR FRENKEL

Nació en Buenos Aires en 1967. Sonidista de oficio desde 1993, en 1999 comenzó a producir sus propios proyectos de animación, ficción y documental. Dirigió los documentales *Buscando a Reynolds* (Bafici '04), *Construcción de una ciudad* (Bafici '08), *Amateur* (Bafici '11) y *El gran simulador* (Bafici '13).

*He was born in Buenos Aires in 1967. A sound designer by trade since 1993, in 1999 he started producing his own projects for animation, fiction, and documentary films. He directed the documentaries Looking for Reynolds (Bafici '04), Construction of a Town (Bafici '08), Amateur (Bafici '11), and The Great Pretender (Bafici '13).*





## O MESTRE E O DIVINO

Master and Divino  
El maestro y Divino

Cuando a finales de los cincuenta el salesiano alemán Adalbert Heide viaja a Sangradouro, su misión evangelizadora se confunde con su tarea de documentalista y con su trabajo en la aldea; después de aprender el idioma local, sistematizarlo y convertirse en un referente de los aborígenes Xavante, Heide es bautizado como Tsa Amri: "Monte Alto". Medio siglo más tarde, el director Tiago Campos llega al mismo lugar y encuentra a la tribu tan aggiornada como respetuosa de la tradición: sin rastros de violencia evangelizadora, sus cultos parecen haberse fundido con los católicos de manera más o menos armónica. Campos se interesa sobre todo por Heide y por Divino, su discípulo cinematográfico cuyos documentales circulan por festivales e instituciones. Más que la cultura o la religión, lo que separa al maestro de su aprendiz son cuestiones de lenguaje fílmico, como el montaje o el uso del fuera de campo. La relación de los dos está signada tanto por la rivalidad y la envidia (no cualquiera tiene una consola para editar HD en Sangradouro) como por la complicidad de los viejos amigos. **Diego Maté**

**Brasil - Brazil, 2013 / 85' / DM / Color**  
**Portugués - Portuguese, Xavante, Alemán - German**

**D:** Tiago Campos / **F:** Ernesto de Carvalho  
**E:** Amandine Goisbault / **S:** Nicolas Hallet  
**M:** Johann Brehmmer / **P:** Vincent Carelli  
**PE:** Amandine Goisbault / **CP:** Vídeo nas Aldeias  
**I:** Divino Tserewahú, Adalbert Heide

**Contacto / Contact**

Vídeo nas Aldeias - Rafaela Ruiz / **T** +55 81 3493 3063  
**E** olinda@videonasaldeias.org.br / **W** videonasaldeias.org.br

*When, in the late 50s, German salesian Adalbert Heide travels to Sangradouro, his evangelist mission blends with his task as a documentarian and his work in the village; after learning the local language, systematizing it and becoming an example to the Xavante aboriginals, Heide is baptized as Tsa Amri: "High Mount". Half a century later, director Tiago Campos arrives to the same place and finds the tribe as up-to-date as they are respectful of their tradition: with no trace of evangelist violence, their cults seem to have blended with the Catholic ones in a somewhat harmonic manner. Campos is mostly interested in Heide and Divino, his filmmaking disciple, whose documentaries are screened at festivals and institutions. More than culture or religion, what separates the teacher from the apprentice has to do with things pertaining to the film language, such as editing or the use of the out-of-field. The relationship between the two is marked by rivalry and envy (not everyone in Sangradouro is able to edit HD footage), as well as the complicity of old friends. **DM***

**TIAGO CAMPOS**

Nació en Belo Horizonte, Brasil, en 1982, y estudió antropología en la Universidad de Brasilia. Documentalista, clown y músico, desde 2005 forma parte de Vídeo nas Aldeias. Allí dictó talleres donde se produjeron films como *Bicicletas de Nhanderú* (2011), y codirigió con su alumno Divino Tserewahú *Unnamed Xavante Women* (2008).

*He was born in Belo Horizonte, Brazil, in 1982, and studied anthropology at the University of Brasilia. A documentarian, clown and musician, he's been part of Vídeo nas Aldeias since 2005. There, he gave workshops in which films such as *Bicicletas de Nhanderú* (2011) were produced. He co-directed *Unnamed Xavante Women* (2008) with his student Divino Tserewahú.*



## MUJERES CON PELOTAS

Goals for Girls: A Story of Women with Balls

Este valioso y valiente documental trata de visibilizar, de poner en acto, de accionar en el discurso el derecho de las mujeres no sólo a jugar al fútbol, sino a hacer deporte, a elegir, a tomar decisiones. El cuerpo femenino está colonizado por reglas heredadas a través de voces propias y ajenas, arcaicas y modernas, retrógradas y progresistas, masculinas o femeninas. Ver los cuerpos de las chicas en acción, en la cancha o fuera de ella, hablando a cámara, en la tribuna, es ver cuerpos y palabras libres de ataduras de clase, económicas, de género. *Mujeres con pelotas* arma una melodía polifónica donde las voces que forman el entramado social son cuestionadas, y en esa interrogación se vuelven políticas. Política doméstica, cuando las propias madres discriminan a sus hijas conservándolas en el terreno de lo cotidiano; política institucional, cuando el director del Fútbol Femenino de la AFA dice que "el futuro del fútbol es femenino" pero ignora el presente inmediato. Hablar de género es hablar de política, y *Mujeres con pelotas* lo hace con una dignidad y un orgullo notables. **Marcela Gamberini**

---

Argentina, 2014 / 65' / DM / Color / Español - Spanish

**D:** Ginger Gentile, Gabriel Balanovsky / **F:** Ginger Gentile, Virginia Rojas  
**E:** Ginger Gentile / **DA:** Anibal "Corcho" Garisto, Débora Landi Giammarini / **S:** Nandú Sonido / **M:** Ramiro Gutiérrez, Kumbia Queers  
**P:** Gabriel Balanovsky / **PE:** Gabriel Balanovsky / **CP:** San Telmo Producciones / **I:** Mónica Santino, Víctor Hugo Morales, Gastón Recondo

**Contacto / Contact**

San Telmo Producciones - Gabriel Balanovsky  
 T +54 11 4307 7694 - 54 9 11 5977 3900 /  
 E info@santelmoproducciones.com - gabriel@santelmoproducciones.com  
 W santelmoproducciones.com - goalsforgirlsthemovie.org

---

*This valuable, brave documentary seeks to make visible, to put into action, to trigger in discourse the right of women to not only play soccer, but also doing sports, choosing, making decisions. The female body is colonized by rules inherited through their own and other people's voices, archaic and modern, retrograde and progressive, masculine or feminine. Seeing the girls' bodies in action, in the court or outside it, talking at the camera, with the audience, is seeing bodies and words free of any class, gender, and economic ties. Goals for Girls: A Story of Women with Balls builds up a polyphonic melody in which the voices that shape the social scheme are questioned and, through that questioning, become political. Domestic politics, when the mothers themselves discriminate against their daughters by keeping them in the field of the ordinary; institutional politics, when the Female Soccer director of the AFA says that "the future of soccer is female" but ignores the immediate present. Talking about gender is talking about politics and Goals for Girls: A Story of Women with Balls does it with remarkable dignity and pride. **MG***

**GINGER GENTILE**

Nació en Nueva York, Estados Unidos, en 1980. Dirigió más de 70 cortos documentales para internet, canales de TV y empresas. Actualmente posproduce su nuevo film junto a Balanovsky.

*She was born in New York, USA, in 1980. She directed more than 70 documentary short films for the Internet, TV networks, and companies. She's currently co-producing her next film with Balanovsky.*

**GABRIEL BALANOVSKY**

Nacido en Buenos Aires en 1969, produjo y dirigió cortos premiados. *Mujeres con pelotas* es el primer largometraje que dirigen tanto Gentile como él.

*Born in Buenos Aires in 1969, he produced and directed awarded short films. Goals for Girls is the first feature-length film both him and Gentile directed.*



## NIGHT MOVES

Movimientos nocturnos

Desde *Old Joy* (2006), Kelly Reichardt viene colaborando con el escritor Jon Raymond, del que empezó adaptando un par de cuentos antes de reclutarlo como guionista. *Night Moves*, la historia de tres activistas medioambientales que deciden atacar los intereses de una hidroeléctrica volando un pantano, es perfectamente reconocible como una película Reichardt-Raymond. El argumento, con el preparativo de un atentado y, después, con sus consecuencias en las vidas de sus protagonistas, parecería el de un thriller; un thriller en todo caso inusual, pues el tema de los grupos políticos radicales no es muy común en el cine norteamericano. Pero como ya ocurría con *Meek's Cutoff*, el tema no implica una fórmula específica genérica. Reichardt privilegia la dimensión moral de sus personajes y sus actividades cotidianas, sin ponerse en su lugar ni pretender que el espectador se identifique, en el sentido que sea, con ellos. Frío y distante, pero también profundamente humanista y desasosegante, se diría que el cine de Reichardt busca la máxima objetividad. **Jaime Pena**

*Since Old Joy (2006), Kelly Reichardt has been collaborating with writer Jon Raymond, from whom she started adapting a few tales before recruiting him as screenwriter. Night Moves, the story of three environmentalists who decide to attack the interest of a hydroelectric station by blowing up a swamp, is perfectly recognizable as a Reichardt-Raymond work. The plot, with the preparation of an attempt and, later, with its consequences in the lives of the protagonists, would make it look like a thriller; an unusual thriller, in any case, because the subject of radical politicians is not that common in American cinema. But as with Meek's Cutoff, subject matter doesn't mean a specific genre formula. Reichardt favors the moral dimension of her characters and their everyday activities, without putting herself in their shoes or intending for viewers to identify themselves with them, in any way. Cold and distant, but also profoundly human and disrupting, one could say that Reichardt's films seek maximum objectivity. JP*

Estados Unidos - USA, 2013 / 120' / DCP / Color / Inglés - English

**D:** Kelly Reichardt / **G:** Jon Raymond, Kelly Reichardt  
**F:** Christopher Blauvelt / **DA:** Elliott Hostetter / **M:** Jeff Grace  
**P:** Neil Kopp, Anish Savjani, Chris Maybach, Saemi Kim, Rodrigo Teixeira  
**PE:** Saerom Kim, Lourenço Sant'Anna, Alejandro De Leon, Todd Haynes, Larry Fessenden / **CP:** Maybach Film Productions / **I:** Jesse Eisenberg, Dakota Fanning, Peter Sarsgaard

**Contacto / Contact**

The Match Factory - Sergi Steegmann / T +49 30 443 190 520  
 E sergi.steegmann@matchfactory.de / W the-match-factory.com

**KELLY REICHARDT**

Nació en Miami, EEUU, en 1964. El Bafici '09 editó *El cine de Kelly Reichardt* y le dedicó una retrospectiva que incluyó los cortos *Then a Year* (2001) y *Travis* (2004), el medimetraje *Ode* (1999) y los largos *River of Grass* (1994), *Old Joy* (2006) y *Wendy and Lucy* (2008). *Meek's Cutoff* (2010) se exhibió en el Bafici '11.

*She was born in Miami, USA, in 1964. Bafici '09 published the book El cine de Kelly Reichardt and held a retrospective of her work, which included the shorts Then a Year (2001) and Travis (2004), the medium-length Ode (1999) and the features River of Grass (2004), Old Joy (2006), and Wendy and Lucy (2008). Meek's Cutoff (2010) was screened at Bafici '11.*



# NORTE, THE END OF HISTORY

Norte, hangganan ng kasaysayan

Norte, el fin de la historia

Diecisiete horas sumaban *Death in the Land of Encantos* y *Melancholia*, los dos largometrajes de Lav Diaz que habían pasado por el Bafici hasta este año. “Apenas” cuatro le alcanzan al filipino, en *Norte*, para pintar de colores ardientes sus obsesiones de siempre: las catástrofes políticas y el derrumbe moral de su país, las presiones económicas que devastan familias y comunidades enteras a su paso, la religión como salida más o menos desesperada de esos laberintos. Y *Crimen y castigo*, al igual que en su ópera prima *The Criminal of Barrio Concepcion*. El Raskolnikov de *Norte* se llama Fabian: un nihilista que dejó la carrera de Derecho, agita a sus amigos con discursos flamígeros y recurre a una usuera obesa para pagarse una vida entre bohemia y decadente. Del otro lado están el pobre Joaquin y su familia, que cargarán con las consecuencias —las previsibles y alguna sorprendente— del doble crimen cometido por Fabian. En las infinitas capas de esas historias trágicamente cruzadas, Diaz revela que, como se dijo alguna vez de su admirado Dostoievski, es uno de los mejores conocedores del alma humana de su tiempo. **Agustín Masaedo**

*The combined running times of Death in the Land of Encantos and Melancholia, the two films by Lav Diaz that were screened at Bafici until this year, amount to seventeen hours. “Only” four are enough for the Filipino, in Norte, to paint in ardent colors his usual obsessions: his country’s political catastrophes and moral debacle, the economic pressures that devastate entire families and communities in its path, religion as a more or less desperate way out of those labyrinths. And Crime and Punishment, as in his first feature, The Criminal of Barrio Concepcion. Norte’s Raskolnikov is named Fabian: a nihilist who quit his Law studies, agitates his friends with his flamboyant speeches, and turns to an obese usurer in order to afford a life between the bohemian and the decadent. On the other end are poor Joaquin and his family, who will burden with the consequences (the predictable ones as well as a few surprising ones) of the double crime perpetrated by Fabian. In the infinite layers of these tragically intertwined stories, Diaz reveals that, as was said of his admired Dostoevski, he is one of the better experts in the human soul of his time. AM*

Filipinas - Philippines, 2013

250' / DCP / Color / Tagalog, Inglés - English

D, E: Lav Diaz / G: Rody Vera, Lav Diaz / F: Larry Manda

DA: Perry Dizon / S: Mark Locsin, Corinne De San Jose

P: Moira Lang (Raymond Lee) / PE: Kayan, Jessica Zafra, Origin8 Media

I: Sid Lucero, Angeli Bayani, Archie Alemania, Angelina Kanapi, Soliman Cruz

Contacto / Contact

Origin8 Media - Moira Lang (Raymond Lee)

T +63 920 700 4009 - 63 916 646 7736

E moira.pelikula@gmail.com - ioni@origin8media.com

## LAV DIAZ

Nació en Filipinas en 1958, y estudió en el Instituto de Cine Mowelfund de Quezon City. Dirigió largos como *Batang West Side* (2001), *Evolution of a Filipino Family* (2004), *Death in the Land of Encantos* (2007; Bafici '08), *Melancholia* (2008; Bafici '09), además del segmento *Butterflies Have No Memories of Visitors* (2009; Bafici '10).

*Born in the Philippines in 1958, he studied at the Mowelfund Film Institute in Quezon City. He directed features such as Batang West Side (2001), Evolution of a Filipino Family (2004), Death in the Land of Encantos (2007; Bafici '08), and Melancholia (2008; Bafici '09), as well as the Visitors segment Butterflies Have No Memories (2009; Bafici '10).*



## OF HORSES AND MEN

Hross í oss

De caballos y hombres

Kolbeinn está perdidamente enamorado de Grána, su hermosísima compañera. Pero Grána está enamorada del fornido, hipermasculino Brúnn. Grána y Brúnn se dejan llevar por la pasión y terminan haciendo el amor justo delante de Kolbeinn. Ah, por cierto... Grána y Brúnn son caballos, y Kolbeinn es un hombre. Las vidas de los vecinos de un pequeño pueblo islandés van y vienen a través de este relato nada convencional, en el que las historias de las personas a menudo son contadas por los caballos en que cabalgan. En la tradición cinematográfica del "¿de verdad estoy viendo lo que creo estar viendo?" (y sí, así es), el primer largometraje del dramaturgo y actor Benedikt Erlingsson es un inclasificable cuento de amor, deseo y amistad entre seres humanos, entre caballos, y entre humanos y caballos. Una magnífica fotografía y el pulso seguro del director iluminan a este tierno estudio de personajes (equinos). A veces divertido, a veces triste, siempre extraordinariamente sentido, *Of Horses and Men* está tejido con las crines más singulares. **Carson Parish**

*Kolbeinn is hopelessly in love with his breathtaking prize beauty, Grána. But Grána is in love with the burly, hyper-masculine Brúnn. Grána and Brúnn get a little too bold and end up making love right in front of Kolbeinn. Oh, by the way... Grána and Brúnn are horses. Kolbeinn is a man. Set in a small Icelandic village, the lives of the residents weave in and out of this offbeat tale, their stories often being told by the horses they ride on. Of the "am I really seeing what I think I'm seeing" school of filmmaking (yes, you are), playwright and actor Benedikt Erlingsson's first feature is an unclassifiable tale of love, desire, and friendship between humans, between horses, and between humans and horses. Gorgeous cinematography and confident direction highlight these tender character (equine) studies. At times funny, at times sad, yet always remarkably heartfelt, this unique yarn has a mane all its own. CP.*

Islandia / Alemania - Iceland / Germany, 2013

85' / DM / Color / Islandés - Icelandic

**D, G:** Benedikt Erlingsson / **F:** Bergsteinn Bjoergulfsson / **E:** David Alexander Corno / **DA:** Sigurdur Oli Palmason / **S:** Pall S. Gudmundsson, Fridrik Sturluson / **M:** David Thor Jonsson / **P:** Fridrik Thor Fridriksson  
**CP:** Leiknar Myndir, Gulldrengurinn, Mogador Film, Hughrif, Filmhuset Fiction / **I:** Ingvar E. Sigurdsson, Charlotte Boving, Steinn Armann Magnusson, Helgi Bjoernsson, Kjartan Ragnarsson

**Contacto / Contact**

FilmSharks - Guido Rud / Florencia Gasparini Rey

E guido\_rud@filmsharks.com - florencia@filmsharks.com

W filmsharks.com

**BENEDIKT ERLINGSSON**

Nacido en Islandia en 1969, es una de las figuras más destacadas del teatro de su país. Autor, director e intérprete, también actuó en series de TV como *Blood Brothers* y películas como *The Boss of It All* (2006), de Lars von Trier. Dirigió los cortos *Thanks* (2007) y *The Nail* (2008). Éste es su primer largometraje.

*Born in Iceland in 1969, he's one of the main theater figures of his country. A playwright, director and actor, he also starred in TV shows like Blood Brothers and films like Lars von Trier's The Boss of It All (2006). He directed the short films Thanks (2007) and The Nail (2008). This is his first feature-length film.*



Fundación PROA  
**PROA**

## OF SNAILS AND MEN

Despre oameni si melci  
 De caracoles y hombres

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

A un grupo de trabajadores desesperados se le ocurre la descabellada idea de donar espermia para salvar su fábrica de autos de la bancarrota y, en consecuencia, de que se privatice. La historia oficial es que unos inversores franceses van a tomar la planta y la convertirán en una fábrica de caracoles enlatados. Pero la dura verdad es que el plan consiste en vender las enormes máquinas por una gran cantidad de dinero y desaparecer. Lo que sigue es una desopilante cruzada que termina no dejando lugar para los sueños. Lo cual es irónico porque, a comienzos de los noventa y habiendo salido recién del régimen comunista, los rumanos pensaban que todo era posible. Esta comedia agrídulce con varios puntos en común con *The Full Monty* está basada en una historia real de aquella era, en el momento exacto en que el Rey del Pop visitó Rumania, hizo un show descomunal y no volvió más, lo cual implica la ausencia de un Sueño Americano viable para respaldar la fe de aquellos que intentaban triunfar en esos años. **Filmoteca del Lincoln Center**

*A group of desperate workers come up with the crazy idea of donating sperm in order to save their car factory from bankruptcy and, consequently, from being privatized. The official story is that some French investors will take over the plant and convert it into a snail cannery. But the stark truth is that they will just sell the big machines for big money and disappear. What follows is a hilarious crusade that ends up leaving no room for dreams—which is ironic, because in the beginning of the '90s, fresh out of the communist regime, Romanians thought that anything was possible. This Full Monty-like bittersweet comedy is based on a real story from that era, at the exact time when the King of Pop visited Romania, had a blast of a concert and left for good—meaning that there was no viable American Dream to back up the faith of those trying to make it back then. Film **Society of the Lincoln Center***

Rumania - Romania, 2012 / 92' / DM / Color  
 Rumano - Romanian, Francés - French

**D:** Tudor Giurgiu / **G:** Ionut Teianu / **F:** Vivi Dragan Vasile  
**E:** Nita Chivulescu / **DA:** Csaba Damokos, Adriana Racasan  
**S:** Florin Tabacaru, Cristian Tarnovetchi, Cristinel Sirlu  
**M:** Vlaicu Golcea / **P:** Oana Giurgiu, Tudor Giurgiu, Patrick Sobelman  
**PE:** Bogdan Craciun / **CP:** Libra Film Productions  
**I:** Andi Vasluiuanu, Monica Birladeanu, Dorel Visan

### Contact / Contact

Libra Film Productions - Tudor Giurgiu / **T** +40 21 326 6480  
**E** office@librafilm.net / **W** librafilm.net - despreoamenisimelci.ro

### TUDOR GIURGIU

Nació en 1972 en Cluj-Napoca, Rumania, y se graduó en la Academia de Cine de Bucarest. Fundó y dirige el Festival Internacional de Cine de Transilvania. Miembro de la Academia de Cine Europeo, entre 2005 y 2007 fue el director general de la TV nacional rumana. Su primer largometraje es *Love Sick* (2006).

*He was born in Cluj-Napoca, Romania, in 1972, and graduated from Bucharest's Film Academy. He is the founder and director of the Transylvania International Film Festival. A member of the European Film Academy, he was the general director of Romanian National TV between 2005 and 2007. His first feature is *Love Sick* (2006).*



## OMAR

Hany Abu-Assad vuelve a tratar el conflicto palestino-israelí, ahora en el marco de una historia de amor entre dos jóvenes (Omar y Nadia) que viven a uno y otro lado del muro que atraviesa parte de Cisjordania y divide esa zona. Omar—quien, entre tiros, cruza ese muro para ver a Nadia y reunirse con otros militantes— lucha contra la ocupación israelí hasta caer en manos del ejército. Entonces la película pasa a hablar de la ocupación en primera persona, de su intervención en el amor, la cotidianidad, la familia y las amistades de un joven palestino que, de a poco, ve hacerse añicos toda su vida. Ahí es donde, provoque muertes o no, la violación de todo tipo de derechos en esta historia se convierte, desde lo individual, en una verdadera arma de destrucción masiva.

Abu-Assad, cuyo cine ya ha pasado por el Bafici demostrando que sabe manejar los tiempos narrativos, en este caso además consigue que el actor debutante Adam Bakri construya un Omar de múltiples dimensiones, que se van convirtiendo en lo más interesante y atractivo de la película. **Josefina García Pullés**

*Hany Abu-Assad again covers the Palestine-Israeli conflict, now within the framework of a love story between two youngsters (Omar and Nadia) who live in different sides of the wall that goes across a part of the West Bank and divides that area. Omar—who shoots his way through that wall in order to see Nadia and meeting other militants— fights against the Israeli occupation until falling in the hands of the army. It's at that moment that the film becomes a first-person account of the occupation, of its intervention in the love life, the everydayness, the family and the friendships of a young Palestinian man who, little by little, sees his whole life being torn to pieces. That is where, whether it causes deaths or not, the violation of all kinds of rights in this story becomes, from the character's personal experience, a true weapon of mass destruction. Abu-Assad, whose work has been seen before at Bafici and has already proven to know a thing or two about narrative timing, also succeeds, in this film, at making debutant actor Adam Bakri build up an Omar of multiple dimensions, which turn out to be the most interesting and attractive aspects of the film. JGP*

**Palestina - Palestine, 2013 / 97' / DCP / Color**  
**Árabe - Arabic, Hebreo - Hebrew**

**D, G:** Hany Abu-Assad / **F:** Ehab Assal / **E:** Martin Brinkler, Eyas Salman / **DA:** Nael Kanj / **S:** Hamada Attalah / **P:** Hany Abu-Assad, Waleed F. Zuaiteer, David Gerson / **PE:** Abbas F. "Eddy" Zuaiteer, Ahmad F. Zuaiteer, Waleed Al-Ghafari, Zahi Khouri, Dr. Farouq A. Zuaiteer, Suhail A. Sikhtian / **CP:** ZBROS / **I:** Adam Bakri, Samer Bishara, Eyad Hourani, Leem Lubani, Waleed Zuaiteer

**Contacto / Contact**

The Match Factory - Sergi Steegmann / **T** +49 30 443 190 520  
**E** sergi.steegmann@matchfactory.de / **W** the-match-factory.com

**HANY ABU-ASSAD**

Nacido en Nazaret en 1961, trabajó como ingeniero aeronáutico en Holanda antes de ingresar al mundo del cine como productor de *Curfew* (Rashid Masharawi; 1994). Luego dirigió *The 14th Chick* (1998), *Nazareth 2000* (2000), *Rana's Wedding*, *Ford Transit* (ambas 2002), *Paraiso ahora* (2005; nominada al Oscar) y *The Courier* (2011).

*Born in Nazaret in 1961, he worked as an aeronautical engineer in The Netherlands before going into the film trade as a producer for Curfew (Rashid Masharawi; 1994). He later directed The 14th Chick (1998), Nazareth 2000 (2000), Rana's Wedding, Ford Transit (both in 2002), Paradise Now (2005; nominated for an Oscar) and The Courier (2011).*



## ONLY LOVERS LEFT ALIVE

Los últimos amantes vivos

Todos dicen que con este film el mejor Jarmusch está de vuelta. ¿Cuándo se había ido? La sublime abstracción de su film anterior es aquí menor, pero sigue organizando la disposición de los objetos y la relación entre los espacios interiores y exteriores. Como es sabido, se trata de una película de vampiros y, en la mejor tradición de estas criaturas sin finitud obligatoria, el tema no es otro que una gran historia de amor. "Si se separan dos partículas y se ubican en sitios opuestos en el universo, y se produce un efecto en una, la otra se afectará de un modo idéntico", dice Adán mientras especula sobre física cuántica. Esto explica que él viva en Detroit y su gran amor, Eve, en Tánger. Los mortales son aquí identificados como zombis, y este gran músico de rock, que alguna vez inspiró a Schubert, parece sufrir la agonía de una cultura plétórica de discos de pasta, sonidos analógicos y libros. Sobrevivir no es sencillo para las criaturas de la noche. Tampoco para Jarmusch: ¿quién podrá filmar fundidos circulares tan hermosos en el futuro? **Roger Koza**

*Everyone says that, with this film, the best Jarmusch is back. When had he left? The sublime abstraction of his previous film is something minor here, but keeps organizing the layout of objects and the relation between interior and exterior spaces. As is known, it's a film about vampires and, in the best tradition of these creatures with no obligatory finitude, the subject matter is none other than a great love story. "Separate two particles, place them at opposite ends of the universe, produce some effect in one, and the other will be identically affected", says Adam when speculating on quantum physics. This explains the fact that he lives in Detroit and his great love, Eve, in Tangiers. Here, mortals are identified as zombies, and that great rock musician who once inspired Schubert seems to suffer the agony of a plethoric culture of vinyl records, analogue sounds and books. Surviving is not simple for the creatures of the night. Or for Jarmusch: who could make iris wipes as beautiful as his in the future? RK*

Reino Unido / Alemania - UK / Germany, 2013  
123' / DCP / Color / Inglés - English

**D, G:** Jim Jarmusch / **F:** Yorick Le Saux / **E:** Afonso Gonçalves  
**DA:** Marco Bittner Rosser / **M:** Jozef Van Wissem / **P:** Jeremy Thomas, Reinhard Brundig / **CP:** Pandora Film, Recorded Pictures Company, Le Pacte, Sanderfin / **I:** Tilda Swinton, Tom Hiddleston, John Hurt, Mia Wasikowska, Anton Yelchin

**Contacto / Contact**

HanWay Films / T +44 20 7290 0750

E info@hanwayfilms.com / W hanwayfilms.com

**JIM JARMUSCH**

Nació en Cuyahoga Falls, EEUU, en 1953. Estudió literatura en la Universidad de Columbia y cine en la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York. Dirigió, entre otros, los largometrajes *Permanent Vacation* (1980; Bafici '06), *El camino del samurai* (1999; Bafici '00) y *Coffee and Cigarettes* (2003; Bafici '04).

*He was born in Cuyahoga Falls, USA, in 1953. He studied Literature at the University of Columbia and Filmmaking at the Tisch School of the Arts in the University of New York. He directed many films, including Permanent Vacation (1980; Bafici '06), Ghost Dog (1999; Bafici '00), and Coffee and Cigarettes (2003; Bafici '04).*





## ORENSANZ

Larués, pueblito en la provincia de Huesca, España, que cuenta con apenas 81 habitantes, popular por su miel artesanal, la festividad de San Vicente Mártir y sobre todo por ser la localidad natal de Ángel Orensanz, el excéntrico artista multidisciplinario que en los años ochenta dejase el Alto Aragón para tomar por asalto las calles del Lower East Side. El documental dirigido por la granadina Rocío Mesa traza un arco transoceánico en el que testimonios y conversaciones de terceros más un generoso material de archivo dan forma a un personaje de tal singularidad que resulta imposible no vacilar entre dos ideas: una, la de encontrarnos ante la perfecta traslación a la realidad de un Celebrities de *Muchachada Nui*. Y dos, la de hallarnos ante un genio capaz de, entre otras gestas, modificar el interior de una sinagoga en Manhattan y convertirlo en la alucinante sede de la fundación que lleva su mismo nombre. Por suerte *Orensanz*, la película, lejos de resolver esta disyuntiva, se erige como una bella y luminosa reflexión sobre el peso específico de la celebridad y de los orígenes en un artista que al final descubrimos conmovedoramente humano. **Fran Gayo**

*Larués, a small town in the province of Huesca, Spain, which has a population of only 81 and is popular for its handmade honey, the San Vicente Mártir festivity and, above all, for being the hometown of Ángel Orensanz, the eccentric multidisciplinary artist who, during the eighties, left the Alto Aragón to take the streets of the Lower East Side by storm. The documentary directed by Granada-born Rocío Mesa traces a transoceanic arc in which testimonies and conversations by third parties plus some generous archive footage shape a character so unique that it becomes impossible not to dither between two ideas: one, running into the perfect translation to reality of a Celebrities section from the TV-show Muchachada Nui. And two, being in front of a genius capable of, among other feats, modifying the interior of a Manhattan synagogue and turning it into an amazing venue of the foundation that carries his name. Luckily, Orensanz the movie, far from resolving this quandary, becomes a beautiful, luminous reflection on the specific weight of celebrity and the origins of an artist that, at the end of the day, we discover as movingly human. FG*

España - Spain, 2013 / 85' / DM / Color  
Español - Spanish, Inglés - English

D, G, E, PE: Rocío Mesa / F: Darío García / S: Ana López, Nicolás Montesinos / M: David Cordero / P: Merry Colomer, Ernesto Novales / CP: My Deer Films / I: Ángel Orensanz, Al Orensanz, Silvia Nanclares, Pueblo Larués

**Contacto / Contact**

Playtime Audiovisuales - Natalia Piñuel Martín / T +34 915 444 888  
E natalia@playtimeaudiovisuales.com - info@playtimeaudiovisuales.com  
W playtimeaudiovisuales.com - facebook.com/documentalorensanz

**ROCÍO MESA**

Nacida en Granada, España, en 1983, se graduó como periodista en la Universidad de Sevilla y realizó un máster en Dirección de Documentales en la Academia de Cine de Nueva York. Allí dirigió cortos como *Almon Loos*, *the Rocking Barber* y *Traffic in LA Sucks*. Fundadora de la compañía My Deer Films, *Orensanz* es su primer largometraje.

*Born in Granada, Spain, in 1983, she majored in Journalism at the University of Seville and took a master's in Documentary Filmmaking at the New York Film Academy. There, she directed such shorts as Almon Loos, the Rocking Barber and Traffic in LA Sucks. Founder of My Deer Films production company, Orensanz is her first feature.*



## OUR SUNHI

Uri Sunhi

Nuestra Sunhi

Como su anterior *Nobody's Daughter Haewon*, la nueva película de Hong está contada desde los ojos de una mujer cuyo nombre, además, está en el título. Sunhi (Jung Yu-mi, en su quinta colaboración con el director) es un sol, en varios sentidos; una radiante belleza, recién graduada de la escuela de cine, alrededor de la que orbitan tres pretendientes. Uno es el profesor al que ella va a ver para que le escriba una carta de recomendación (porque quiere seguir sus estudios en el extranjero); otro, un ex novio que hizo una película sobre su malograda relación (a quien reencuentra en una típica secuencia de bar hongiana, con botellas vacías que se reproducen más rápido que los conejos); y el último, otro colega cineasta con problemas para socializar. Ninguno de los tres, por cierto, está al tanto de los intentos de los otros por conseguir el amor de Sunhi. Hong se divierte a lo grande orquestando eso que el crítico Scott Foundas llamó "un ping pong tragicómico", que halla su hilarante climax en el encuentro del cuarteto de personajes frente al Palacio Changgyeongung de Seúl. **Agustín Masaedo**

---

Corea del Sur - South Korea, 2013

88' / DCP / Color

Coreano - Korean

---

D, G: Hong Sangsoo / F: Park Hongyeol / E: Hahm Sungwon / S: Kim Mir M: Jeong Yongjin / P: Kim Kyounghee / CP: Jeowonsa Film I: Jung Yumi, Lee Sunkyun, Kim Sangjoong, Jung Jaeyoung

---

Contacto / Contact

Finecut Co. - Namyoung Kim / T +82 2 569 8777

E cineinfo@finecut.co.kr / W finecut.co.kr

---

*Just like his previous work Nobody's Daughter Haewon, Hong's new film is told through the eyes of a woman whose name is on the title. Sunhi (Junh Yu-mi, in his fifth collaboration with the director) is pure sunshine, and in several ways: she's radiantly beautiful, recently graduated from film school, and has three suitors orbiting around her. One of them is her professor, whom she goes to see to ask him for a letter of recommendation (because she wants to continue her studies abroad). Another one is an ex-boyfriend who made a film about their failed relationship (whom she finds in a typically Hongian bar scene with bottles that reproduce faster than rabbits). And finally, another film colleague who has troubles socializing. None of them actually knows about the other two and their attempts to win Sunhi's heart. Hong has lots of fun orchestrating that thing film critic Scott Foundas called "a seriocomic ping-ponging", which has its hilarious peak in the encounter of the four characters in front of the Changgyeongung Palace in Seoul. **AM***

## HONG SANGSOO

Nacido en Seúl, Corea del Sur, en 1960, estudió cine en la Universidad de Chung-Ang. Además de editar el libro *El director desnudado por sus pretendientes*, el Bafici '13 le dedicó una retrospectiva que incluyó quince de sus películas, entre ellas *Turning Gate* (2002), *Like You Know It All* (2009) y *Nobody's Daughter Haewon* (2013).

*Born in Seoul, South Korea, in 1960, he studied Film at the University of Chung-Ang. Apart from publishing the book El director desnudado por sus pretendientes, Bafici '13 held a retrospective that included fifteen of his films, such as Turning Gate (2002), Like You Know It All (2009) and Nobody's Daughter Haewon (2013).*



# LES PETITS PRINCES

The Dream Kids  
Los principitos

Mezcla de relato de iniciación y película deportiva, la ópera prima del francés Vianney Lebasque cuenta la historia de Jean Baptiste, un adolescente de 16 años que quiere ser jugador de fútbol profesional y está dispuesto a todo para conseguirlo. Convencido de su vocación y talento, decide falsificar los exámenes médicos que le impiden practicar deporte —debido a una deficiencia cardíaca congénita— para ingresar en el centro deportivo donde se forman las figuras más importantes del fútbol francés. JB es puro coraje y determinación; dispuesto a ser artífice de su propia gloria, ese sueño de ser finalmente reconocido lo impulsa a los desafíos más vitales y peligrosos. La hostilidad del mundo del negocio deportivo, los entrenadores exigentes, los compañeros competitivos forman el escenario donde JB construye su creciente liderazgo dentro del equipo, mientras la aparición del amor de la joven Lila, los miedos al futuro y las cuentas no saldadas con su padre marcan el pulso del duro aprendizaje que significa la vida adulta. **Paula Vázquez Prieto**

*A mix between coming-of-age tale and sports movie, the first film by French director Vianney Lebasque tells the story of Jean Baptiste, a 16-year-old teenager who wants to be a professional soccer player and will do anything in order to achieve it. Convinced of his vocation and talent, he must forge the medical exams that prevent him from practicing sports —due to a congenital heart deficiency— in order to enter the sports center where the most important figures in French soccer are trained. JB is all courage and determination, willing to be the architect of his own glory, and that dream of finally achieving recognitions drives him to the most vital and dangerous challenges. The hostility of the sports' business world, the demanding trainers, the competitive colleagues shape the scenery in which JB builds up his increasing leadership within the team, while the appearance of young Lila's love, the fears for the future and the unsettled scores with his father mark the pulse of the tough learning adult life signifies. PVP*

Francia - France, 2013 / 90' / DCP / Color / Francés - French

**D:** Vianney Lebasque / **G:** Vianney Lebasque, Matthieu Gompel  
**F:** Manuel Téran / **E:** Claire Fieschi / **DA:** Pierre Ferrari  
**S:** François de Morant, Anne Gibourg, Vincent Cosson  
**M:** Christophe Ménassier / **P:** Marc-Étienne Schwartz, Maya Harii, Joffrey Hutin / **CP:** M.E.S Productions, Rhamsa Productions  
**I:** Paul Bartel, Reda Kateb, Eddy Mitchell, Samy Seghir, Ralph Amoussou

**Contacto / Contact**

EuropaCorp / T +33 1 5599 5000 / W europacorp.com

## VIANNEY LEBASQUE

Nació en Francia en 1981 y se graduó en la Escuela Superior de Realización Audiovisual de París. Trabajó como editor y realizó películas corporativas, videos musicales y cortometrajes como *Unza unza* (2007), que le valió el prestigioso Premio Publicis. *Les Petits Princes* es su primer largometraje.

*He was born in France in 1981 and graduated from Paris' ESRA. He worked as an editor and directed corporate films, music videos and short films, including Unza unza (2007), which won the prestigious Publicis Award. The Dream Kids is his first feature-length film.*



## PLANTA MADRE

Mother Plant

*Planta madre* cuenta la historia de Diamond Santoro, una veterana estrella de rock argentina de los sesenta (de la banda ficcional "Los Hermanos Santoro"), quien viaja al Amazonas tras el sueño de su hermano, muerto en circunstancias misteriosas a comienzos de los setenta, truncando así sus sueños de estrellato rockero. La película mezcla flashbacks de su juventud con el viaje por la ruta que Diamond emprende junto a la por entonces novia de su hermano, quien se mudó a Iquitos, y los problemas que encuentran allí. Una mezcla de biopic de rock, road movie herzoguiana y trip psicodélico (la razón del viaje de Diamond a Perú es, también, probar la droga mística ayahuasca para "limpiarse"), *Planta madre* tiene también algo de thriller cómico, ya que los protagonistas son perseguidos por peligrosos narcos. Conmovedora y cautivante por momentos —especialmente durante los flashbacks y la historia personal de Diamond—, y algo más bizarra una vez que llegan a las profundidades del Perú, se trata de un relato original con mucha música muy buena (una mezcla de rock psicodélico y cumbia peruana) y un asombroso sentido del lugar. **Diego Lerer**

*Mother Plant tells the story of Diamond Santoro, an aging Argentine rock star from the 60's (from the fictional band "Los Hermanos Santoro") who travels to the Amazon to follow the dream of his brother, who died in mysterious circumstances in the early 70's, truncating their dreams of rock stardom. The film mixes flashbacks from their younger days with the "road trip" Diamond takes with his brother's then girlfriend, who moved to Iquitos, and the problems they encounter there.*

*A mixture of rock biopic, Herzogian road movie and psychedelic drug trip (the point of Diamond's trip to Peru is also to try the mystical drug "ayahuasca" to cleanse himself), Mother Plant has also a comic thriller element, since they are followed by dangerous narcos. Touching and compelling at times —especially during the flashbacks and Diamond's personal story—, and slightly more bizarre once they get to the depths of Peru, it's an original story with lots of great music (a mixture of psychedelic rock and Peruvian cumbia) and an amazing sense of place. **DL***

Argentina / Perú / Italia - Argentina / Peru / Italy, 2014  
86' / 35mm / Color / Español - Spanish

**D:** G. Quattrini / **G:** G. Quattrini, L. D'Agostino, L. Puenzo  
**F:** I. Gierasinchuk / **E:** H. Primero, G. Quattrini, G. Cristiani  
**DA:** M. Chaves, S. Angobaldo / **S:** Carlos Abbate  
**M:** A. Minimal, M. Chaves & Lito Castro, A. R. Vásquez  
**P:** E. Puenzo, . Puenzo, G. Quattrini / **I:** R. Granados, M. Fanego, E. Carrazzone, C. Perisse, A. . Vásquez

**Contacto / Contact**

Historias Cinematográficas / T +54 11 4777 7784  
E pp@puenzohnos.com - gq@gianfrancoquattrini.net  
W puenzo.com - plantamadrefilm.com

**GIANFRANCO QUATTRINI**

Nacido en Perú en 1972, se crió en Chicago, EEUU, y se formó como cineasta en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Realizó los cortos *Alma Zen* (1997), *Matadero de chancho* (2001) y *La semilla* (2006), el medimetraje *Bosques* (con José Campusano; Bafici '05), y el largometraje *Chicha tu madre* (2006).

*Born in Peru in 1972, he grew up in Chicago, USA, and trained as a filmmaker at Universidad del Cine in Buenos Aires. He directed the short films Alma Zen (1997), Matadero de chancho (2001), and La semilla (2006), the medium-length film Bosques (with José Campusano; Bafici '05) and the feature-length film Chicha tu madre (2006).*



# POR LAS PLUMAS

All About the Feathers

En su sorprendente debut, Neto Villalobos tiene como protagonista a Chalo, un guardia de seguridad solitario que sueña con tener un gallo de riña. Después de una serie de peripecias, Chalo consigue dar con Rocky, su gallo anhelado, y dedica sus días y sus noches a cuidarlo y a prepararlo para el combate.

Sin embargo, los planes no salen como habían sido previstos. En Costa Rica, las riñas de gallos son muy populares... pero también ilegales. Y Rocky, en lugar de representar una solución para la vida de Chalo, no hace más que traer problemas y meterlo en circunstancias complicadas que, ironías de la vida (y de *Por las plumas*), terminan por obligarlo a relacionarse con el mundo y a generar nuevos vínculos.

Con gran sentido del humor y con muy buen pulso narrativo, la película presenta una colección de personajes entrañables, a través de los cuales se revela una mirada profunda acerca del comportamiento y de las relaciones humanas. **Violeta Bava**

*In her remarkable debut feature, Neto Villalobos has Chalo, a lonely security guard who dreams of having a fighting cock, as his protagonist. After a series of unexpected events, Chalo finally finds Rocky, his longed-for cock, and devotes his days and nights taking care of him and preparing him for combat. However, things don't go as planned. In Costa Rica, cockfights aren't very popular... but they're also illegal. And Rocky, instead of representing a solution to Chalo's life, only brings trouble and puts him in complicated circumstances that, ironically (as many things are in All About the Feathers), end up forcing him to relate to the world and create new bonds. With a great sense of humor and a steady narrative hand, the film displays a collection of endearing characters through which it reveals a deep reflection on human behavior and relationships. VB*

---

**Costa Rica, 2013**
**85' / DCP / Color / Español - Spanish**
**D, G, E, P:** Neto Villalobos / **F:** Nicolás Wong

**DA:** Olga Madrigal / **S:** Carlos Aguilar / **M:** Florian Droids

**CP:** La Socia Centroamericana Producciones

**I:** Allas Cascante, Sylvia Sossa, Marvin Acosta, Erián Vázquez

---

**Contacto / Contact**

Urban Distribution International - Arnaud Bélangeon-Bouaziz

T +33 1 4870 4656

 E [arnaud@urbandistrib.com](mailto:arnaud@urbandistrib.com) - [totem@urbandistrib.com](mailto:totem@urbandistrib.com)

 W [urbandistrib.com](http://urbandistrib.com) - [porlasplumas.com](http://porlasplumas.com)


---

**NETO VILLALOBOS**

Nacido en San José de Costa Rica, se graduó en sociología en la Universidad de Costa Rica y realización en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña, en Barcelona. Además de publicidades y videoclips, dirigió cortos como *100 al Este*, *El papá de Ernesto* (ambos de 2010) y *Jason* (2011). *Por las plumas* es su primer largometraje.

*He was born in San José de Costa Rica, has a degree in psychology from the University of Costa Rica and one in filmmaking from the Center of Film Studies of Catalonia, in Barcelona. Along with a number of advertisements and music videos, he directed such shorts as 100 al Este, El papá de Ernesto (both 2010), and Jason (2011). All About the Feathers is his first feature.*



# QUE TA JOIE DEMEURE

Joy of Man's Desire  
Que tu alegría sea

La primera escena marca el tono de la película. Vemos y oímos una maquinaria potente y un ruido ensordecedor; gente operando las máquinas, alimentándolas, a pura concentración, encerrados en procesos abstractos; conversaciones durante los descansos en el vestuario y en la cafetería. Pero *Que ta joie demeure*, de Denis Côté, no es un documental sobre ser esclavos de la máquina, sobre la alienación, la deshumanización o la explotación. El sonido y la imagen, el montaje y la estructura dramática, son empleados simplemente para transponer talleres y pisos de fábricas al espacio cinematográfico y así explorar los extraños ambientes a los que los trabajadores se adaptan, y con los cuales interactúan hábilmente, como si la humanidad no hubiese hecho ninguna otra cosa desde tiempos inmemoriales. Esto también es parte de la ficción que, lenta pero segura, logra colarse y volverse imposible de separar de los elementos documentales: el cine no necesita semejantes distinciones. Puede mostrar aquello de lo que, en la vida real, la gente aparta la mirada, como una luz flameante en un taller de soldaduras.

*The opening scene sets the tone of the film. We see and hear powerful machinery and deafening noise; people operating the machines, feeding them, full of concentration, locked into abstract processes; conversations during breaks in the locker room and the cafeteria. But Denis Côté's Joy of man's desire is not a documentary about being a slave to the machine, alienation, dehumanization or exploitation. Sound and image, editing and dramatic structure are merely employed to transpose workshops and factory floors into the cinematic space so as to explore the bizarre environments that workers adapt to and with which they skillfully interact, as if humanity had never done anything else since time immemorial. This too is part of the fiction that slowly but surely creeps in, impossible to separate from the documentary elements – cinema has no need for such distinctions. It can show what people in reality avert their eyes from, like the blazing light in a welding shop.*

Canadá - Canada, 2014

70' / DCP / Color

Francés - French

**D, G:** Denis Côté / **F:** Jessica Lee-Gagné / **E:** Nicolas Roy  
**S:** Frédéric Cloutier / **P:** Sylvain Corbeil, Nancy Grant  
**CP:** Metafilms / **I:** Guillaume Tremblay, Émilie Sigouin, Hamidou Savadogo, Ted Pluiviose, Cassandre Emmanuel

**Contacto / Contact**

Films Boutique - Valeska Neu / T +49 30 6953 3850  
E valeska@filmsboutique.com / W filmsboutique.com

## DENIS CÔTÉ

Nacido en 1973 en New Brunswick, Canadá, trabajó como periodista y realizó los largometrajes *Les États nordiques* (2005; Bafici '06), *Nos vies privées* (2007; Bafici '08), *Elle veut le chaos* (2008; Bafici '09), *Carcasses* (2009; Bafici '10), *Curling* (2010; Bafici '11), *Bestiaire* (Bafici '12) y *Vic+Flo ont vu un ours* (Bafici '13).

*Born in 1973 in New Brunswick, Canada, he worked as a journalist and directed the films Drifting States (2005; Bafici '06), Our Private Lives (2007; Bafici '08), All That She Wants (2008; Bafici '09), Carcasses (2009; Bafici '10), Curling (2010; Bafici '11), Bestiaire (Bafici '12), and Vic+Flo Saw a Bear (Bafici '13).*



## RAÍZ

Root

Una ventana encuadra la gran ciudad, una urbe que no le es propia a Amalia, joven que estudia en la capital de Chile, lejos del hogar materno ubicado en el extremo sur del país. Es allí donde deberá volver por un hecho puntual: el funeral de la empleada que la crió desde niña. Al frío constante del territorio geográfico se agrega la distante relación que Amalia tiene con su madre, en una casa donde la figura paterna no existe. Esta ausencia es la misma que tiene Cristóbal, el hijo de la doméstica, que ahora se ha quedado solo en el mundo. Al no tener una familia que lo cobije, Amalia emprenderá un viaje con él para encontrar al padre del niño. En su ópera prima, Matías Rojas elude el habitual tono romántico del hermoso paisaje austral de Chile para construir una road movie en donde esa belleza del entorno también nos muestra su lado hostil; un viaje revelador para el dúo protagonista, que tendrá la posibilidad de vivenciar lo más parecido a un hogar que hayan tenido, aunque dicho hogar no sea más que el encontrar, por unas horas, un refugio en ellos mismos. **Raúl Camargo**

*A window frames the big city, one Amalia doesn't see as her own. She's a young woman studying in the capital of Chile, far from her mother's home in the country's deep south. And she must go back there for something specific: the funeral of the maid who raised her since she was little. The geographical territory is constantly cold, and there's also the fact that Amalia's relationship with her mother is distant, in a home where the father figure doesn't exist. Absence is shared by Cristóbal, the maid's son, who has now been left alone in the world. Without a family to comfort him, Amalia goes on a trip with him in order to find the child's father. In his first feature, Matías Rojas avoids the habitual romantic tone of Chile's beautiful southern landscape to, instead, build up a road movie in which the beauty of the environment also shows us its hostility; a voyage that proves revealing for the two protagonists, who will have a chance to experience the closest thing they've ever had to a home, even if that home is finding shelter in each other for a few hours and nothing more. **RC***

---

**Chile, 2013**

**87' / DM / Color**

**Español - Spanish**

**D, G, E:** Matías Rojas Valencia / **F:** Gabriela Larrain

**DA, S:** Andrés Zelada, José Laguna / **M:** José Pedro "Pollo" Dal Pozzo,

Arturo Zegers / **P:** Gonzalo Rodríguez / **I:** Mercedes Mujica, Elsa Poblete,

Cristóbal Ruiz, Eugenio Morales, Celia Uribe

---

**Contacto / Contact**

Sueño Sureño - Matías Rojas Valencia

**T** +56 9 9267 8254 / **E** matias.grv@gmail.com

---

### MATÍAS ROJAS VALENCIA

Nacido en el sur de Chile en 1984, estudió realización y guion en Santiago. Ha realizado cortos de ficción, documentales y videoarte. *Raíz* es su primer largometraje. Actualmente desarrolla el segundo, *A la sombra de los árboles*, elegido Mejor Proyecto Iberoamericano en el Bolivia Lab 2013.

*Born in Southern Chile in 1984, he studied Filmmaking and Scriptwriting in Santiago. He has directed fiction, documentary, and videoart shorts. Root is his first feature-length film. He's currently developing his follow-up, A la sombra de los árboles, which was selected as Best Ibero-American Project at Bolivia Lab 2013.*



## RED OBSESSION

Roja obsesión

Cuando los directores ejecutivos y propietarios de los grandes *chateaux* vitivinícolas de la región de Burdeos en Francia hablan sobre lo que hacen en *Red Obsession*, suenan como poetas y místicos. Uno dice que "hay que poner muchísimo amor en el viñedo de uno". Parado en medio de las viñas, otro dice: "Hay una vibración en esta zona". Narrada por Russell Crowe, *Red Obsession* nos lleva detrás de escena de la capital mundial del vino, su historia, su forma de depender de cuestiones caprichosas y los retos que atraviesa esa área debido a precios que suben y mercados que se desmoronan. Además de ser informativa, *Red Obsession* es una obra emocional y conmovedora. Las nubes pasan rápidamente por los *chateaux* franceses, y son nubes de cambio. La obsesión hace que Burdeos siga en pie, pero hay que desconfiar de la obsesión. ¿Qué pasaría si China perdiera su interés en el vino y lo cambiara por otra cosa? **Sheila O'Malley**

*When the CEOs and proprietors of the great wine chateaux in the Bordeaux region of France talk about what they do in Red Obsession, they sound like poets and mystics. One says that you "need to bring so much love to your vineyard". Standing amidst the vines, another says: "There's a vibration here". Narrated by Russell Crowe, Red Obsession takes us through the background of the wine-producing capital of the world, its history, its dependence on capricious elements, and the challenges facing the area due to rising prices and crumbling markets. Informative though it may be, Red Obsession is a moody and emotional piece of work. Clouds race over the French chateaux, clouds of change. Obsession keeps Bordeaux in business, but obsession can be unreliable. What happens if China loses its interest in wine and moves on to something else? SO*

**Australia, 2013**  
**76' / DCP / Color**  
**Inglés - English**

**D:** David Roach, Warwick Ross / **F:** Steve Arnold, Lee Pulbrook  
**E:** Paul Murphy / **S:** Liam Egan / **M:** Burkhard von Dallwitz  
**P:** Warwick Ross / **PE:** Robert Coe

**Contacto / Contact**

Celluloid Dreams - Pascale Ramonda  
**T** +33 6 6201 3241 / **E** pascale@pascaleramonda.com  
**W** red-obsession.com - pascaleramonda.com

**DAVID ROACH**

Graduado de la Escuela Nacional de Artes de Australia, escribió y produjo films como *Young Einstein* (1988), *Mr. Accident* (2000) y *Beneath Hill 60* (2010). *A graduate from Australia's National Art School, he wrote and produced such films as Young Einstein (1988), Mr. Accident (2000) and Beneath Hill 60 (2010).*

**WARWICK ROSS**

Nació en Hong Kong y vive en Australia, donde dirige la productora Lion Rock Films. Estudió ingeniería mecánica y cine, y también es bodeguero. *He was born in Hong Kong and lives in Australia, where he is the head of Lion Rock Films. He studied mechanical engineering and film, and is also a wine producer.*





## REINAS

Majesty

"Mi nombre es Ana Endara, soy panameña y nunca he sido reina", se presenta la directora de esta película deliciosa y triste que retrata la obsesión panameña por las reinas de belleza. Es curioso el funcionamiento del asunto: los concursos para coronar reinas tienen lugar todo el tiempo y en todas partes, desde el jardín de infantes hasta el geriátrico, pero no se trata exacta o meramente de concursos de belleza; hay otra cosa en juego, que tiene algo que ver con la monarquía ("poder supremo que corresponde con carácter vitalicio a un príncipe"), pero también con un combustible vital para las mujeres de Panamá. Lo que logra Ana Endara con su película es un retrato coral en el que las reinas revelan el tejido social de un país como ningún otro recorte de esa sociedad podría hacerlo. Pero el gran triunfo de la película es el lugar que ocupa la directora, el tono que consigue: entre el afecto y la entomología brota un viaje sensible y sensual a un mundo que es mucho más que brillantina. **Marcelo Panozzo**

*"My name is Ana Endara, I'm from Panama and I've never been a queen", says, in order to introduce herself, the director of this delicious, sad movie that portrays Panama's obsession for beauty queens. It's curious how all of this works: the contests for crowning queens take place all the time, everywhere, from kindergarten to retirement homes, but they aren't exactly, or merely, beauty pageants; there's another thing at stake, which has to do with monarchy ("supreme power that corresponds, in lifelong nature, to a prince"), but also with a vital fuel for Panamanian women. What Ana Endara achieves with her film is the portrait of a series of characters where the queens reveal the social fabric of a country as no other examination of that society could. But the great triumph of the film is the place the director has in it, the mood she achieves: between affection and entomology, a sensitive, sensual journey develops, to a world that is much more than glitter. **MP***

---

**Panamá - Panama, 2013**

**65' / DM / Color / Español - Spanish**

**D, G:** Ana Endara Mislov / **F:** Ana Endara Mislov, Francisco Málaga, Raphael Salazar / **E:** Victor Mares / **S:** José Rommel Tuñón

**M:** Señor Loop / **P:** Pilar Moreno, Ana Endara Mislov

**CP:** Mansa Productora / **I:** Astrid Carolina Herrera, Olga Trejos, Astid Tejada, José Alberto Sosa, Carmen Corro

---

**Contacto / Contact**

Mansa Productora - Ana Endara Mislov

T +507 314 0251 - 507 6 616 9231

E anaendara@gmail.com / W documentalreinas.com

---

## ANA ENDARA MISLOV

Nacida en Panamá en 1976, se licenció en Ciencias Sociales y luego se especializó en dirección cinematográfica en la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba. Realizó el cortometraje de ficción *Wata* (2010) y el largometraje documental *Curundú* (2007).

*Born in Panama in 1976, she majored in Social Sciences and later specialized in Filmmaking at the EICTV in San Antonio de los Baños, Cuba. She directed the fiction short *Wata* (2010) and the documentary film *Curundú* (2007).*



# REMIENE, EL ÚLTIMO MOVIMIENTO OBRERO

ReMine, the Last Working Class Movement

En la primavera de 2012, las carreteras volvían a amanecer cortadas al tráfico por barricadas de madera, hierro y fuego en las cuencas mineras asturianas. El contexto de crisis económica impuesto por la estafa de los mercados y los gobiernos neoliberales propició el ambiente ideal para que el gobierno español decretara de manera precipitada y unilateral el final a la minería del carbón. El periodista Marcos Martínez Merino introduce su cámara en el centro de la resistencia, asumiendo al principio un papel exclusivamente observacional para poco a poco, de manera natural, ir integrándose en la lucha que registra, en un viaje paralelo al del periodista que se transforma en cineasta.

*ReMine* es una mirada más humanista que ideológica a la muerte de la clase obrera en Europa, una elegía a la lucha de clases que sabe escapar de todas las trampas (épica, sentimentalismo, autoindulgencia...) para, combinando todos los elementos del relato (compromiso, emoción, orgullo...), presentar una película poderosa que captura un último aliento en la historia universal de la dignidad. **Ramón Lluis Bande**

España - Spain, 2014

104' / DM / Color - B&N

Español - Spanish

D, F: Marcos Martínez Merino / G, P: Marcos M. Merino,  
Marta F. Crestelo / E: Ana Pfaff / S: Oscar de Ávila

#### Contacto / Contact

Marcos Martínez Merino / T +34 658 790 017

E marcosmmerino@gmail.com - reminedoc@gmail.com

W reminedoc.com

*In the spring of 2012, highways were once again picketed by wooden barricades, iron and fire in the mining areas of Asturias. The context of the economic crisis imposed by market fraud and neo-liberal governments favored an ideal environment for the Spanish Government to decree, in a hurried, unilateral way, the end of carbon mining.*

*Journalist Marcos Martínez Merino places his camera in the center of the resistance, first assuming an exclusively observational role to then progressively and naturally becoming involved in the fight it portrays, in a voyage that parallels that of the journalist that turns into a filmmaker.*

*ReMine is a portrayal of the death of Europe's working class that is more humanist than ideological; an elegy of class struggle that knows how to escape every trick (being epic, sentimental, self-indulgent...) and, by combining every element in the narrative (compromise, emotion, pride...), present a powerful film that captures one final breath in the universal history of dignity. **RLB***

#### MARCOS MARTÍNEZ MERINO

Nació en 1973, en Gijón, España. Periodista especializado en información económica, entre 1999 y 2011 trabajó como redactor de informativos para el canal Telecinco. Fundó y dirige Freews, startup dedicada a la creación de nuevas herramientas para compartir contenidos audiovisuales. *ReMine* es su primer largometraje.

*He was born in 1973, in Gijón, Spain. A journalist specialized in economic information, he worked as a news writer for Telecinco channel between 1999 and 2011. He founded and now runs Freews, a startup dedicated to create new tools for sharing audiovisual contents. *ReMine* is his first feature-length film.*



## THE REUNION

Återträffen

El reencuentro

La venganza es un plato que se sirve de entrada, en el primero de los dos comienzos de la ópera prima de Anna Odell. *La reunión* recién empieza y, como afiliándose al “melodrama-de-abuso” (con *La celebración* de Vinterberg como referente), su protagonista alza una copa, la hace tintinear, y qué tal si: ¿qué tal si la chica más maltratada del secundario se lanzara a cantarles las cuarenta a sus ex compañeritos en plena fiesta por los veinte años de egresados? Pero cuando creemos estar en territorio conocido, Odell —una exitosa artista cuya performance más famosa, un intento de suicidio simulado en Estocolmo, le valió una internación psiquiátrica— da el volantazo y nos lleva hacia un terreno más complejo y experimental, un psicodrama nutrido de sugestivos elementos autobiográficos, un paseo por la frontera entre realidad y representación; y una suerte de reflexión sobre el *bullying*, la jerarquía y el poder en grupos sociales, la culpa colectiva, la presunta inimputabilidad de la adolescencia y sus infinitas crueldades; y la primera juventud como esa zona de nuestras vidas capaz de moldearnos o deformarnos sin retorno. **Mariano Kairuz**

*Revenge is a dish best served as an appetizer, in the first of the two openings of Anna Odell's first film. The Reunion has just started and, as if it were getting close to the "abuse-melodrama" (with Vinterberg's The Celebration as reference), its protagonist raises a glass, makes it clink and what if: what if the most mistreated girl in high school were to call out on her former schoolmates in the middle of a 20th anniversary reunion party? But when we think we're on common ground, Odell—a successful artist whose most famous performance, a simulated suicide attempt in Stockholm, earned her a psychiatric admission— takes a sharp turn towards more complex and experimental ground, a psychodrama nourished with provocative autobiographical elements, a walk through the frontier between reality and representation; and some sort of reflection on bullying, hierarchy and power in social groups, collective guilt, the presumed immunity of adolescence and its infinite cruelties; and first youth as that zone of our lives capable of molding or deforming us irreversibly. **MK***

---

Suecia - Sweden, 2013

89' / DCP / Color

Sueco - Swedish

**D, G:** Anna Odell / **F:** Ragna Jorming / **E:** Kristin Grundström

**S:** Jan Alvmemark, Martin Sandström, Jacob Knabäck, Anders Ernstsson

**M:** Stefan Levin / **P:** Mathilde Dedye / **PE:** Mattias Sandström

**CP:** French Quarter Film, Stuntmakers, Soundscape / **I:** Anna Odell, Anders Berg, Robert Fransson, Sandra Andreis, Rikard Svensson

---

Contacto / Contact

French Quarter Film - Jean-Paul Lucasson

T +46 70 555 1892 / E [jp@frenchquarter.se](mailto:jp@frenchquarter.se) / W [frenchquarter.se](http://frenchquarter.se)

---

## ANNA ODELL

Nació en Estocolmo, Suecia, en 1973. Estudió en el Colegio Universitario de Artes, Oficios y Diseño, y completó su formación en el Instituto Real de Artes. Realizó el cortometraje *Unknown, Woman 2009-349701* (2009) antes de dirigir *The Reunion*, su primer largometraje.

*She was born in Stockholm, Sweden, in 1973. She studied at the College School of Arts, Crafts and Design, and completed her training at the Royal Institute of the Arts. She directed the short film Unknown, Woman 2009-349701 (2009) before The Reunion, her first feature-length film.*



## ROHMER IN PARIS

Rohmer en París

Por una jugada del destino, Richard Misek se atravesó un día de 1994 por delante de una cámara de cine. Quien estaba al mando de ese rodaje era Eric Rohmer (1920-2010) y la película era *Rendezvous in Paris*. A partir de verse inmortalizado en unos pocos segundos, Misek se embarca en un proyecto sugestivo: reconstruir la ciudad de París a través de los fragmentos de todas las películas de Rohmer que la tienen como centro de sus historias. El resultado es un collage con tono de ensayo y de montaje: parte documental del realizador (la nouvelle vague, la cinefilia) y parte análisis fílmico de una ciudad (el Barrio Latino, Montmartre, el río Sena) mil veces representada y mil veces vuelta a descubrir. Un ejercicio fascinante a partir de películas como *La mujer del aviador*, *El amor al mediodía*, *Las noches de luna llena*, *4 aventuras de Reinette y Mirabelle* o *La panadera de Monceau*. **Leandro Listorti**

*In a twist of fate, Richard Misek passed in front of a movie camera one day in 1994. In charge of that shoot was Eric Rohmer (1920-2010), and the film was *Rendezvous in Paris*. After seeing himself immortalized in just a few seconds, Misek embarked on a suggestive project: reconstructing the city of Paris through the fragments of all the films by Rohmer that have it as the center of their stories. The result is a collage in the shape of an essay and a montage: one part documentary on the filmmaker (the French New Wave, cinephilia), another part film analysis of a city (the Latin Quarter, Montmartre, the Seine) represented a thousand times and rediscovered another thousand. A fascinating exercise from such films as *The Aviator's Wife*, *Love in the Afternoon*, *Four Adventures of Reinette and Mirabelle*, or *The Bakery Girl of Monceau*. **LL***

---

Reino Unido - UK, 2013

72' / DCP / Color

Inglés - English

---

D, G, F, E, P: Richard Misek / S, M: Tatsujiro Oto

Contacto / Contact

Pascale Ramonda / T +33 6 6201 3241

E [pascale@pascaleramonda.com](mailto:pascale@pascaleramonda.com) / W [pascaleramonda.com](http://pascaleramonda.com)

---

## RICHARD MISEK

Nacido en Liverpool, Inglaterra, se formó en las universidades de Oxford y Harvard, y se doctoró en Estudios Audiovisuales en la Universidad de Melbourne. Ha escrito numerosos artículos académicos sobre estética del cine, además del libro *Chromatic Cinema* (2010). *Rohmer in Paris* es su primer largometraje.

*Born in Liverpool, England, he studied at Oxford and Harvard, and got a PhD in Screen Studies at the University of Melbourne. He has written many academic articles about film aesthetics, as well as the book *Chromatic Cinema* (2010). *Rohmer in Paris* is his first feature-length film.*



## SACRO GRA

Después de más de dos años de investigar los 70 kilómetros que recorren la autopista de circunvalación de la ciudad de Roma (GRA), Gianfranco Rosi pone la observación al servicio del cine y retrata de manera curiosa, sensible y con gran sentido del humor a una serie de personajes, todos muy particulares y altamente fellinianos que habitan en la zona.

Los variopintos protagonistas que presenta la película, ganadora del León de Oro en el último Festival de Venecia, son, entre otros: un paramédico que trabaja con su ambulancia en emergencias, un pescador de anguilas, un científico que cataloga los insectos de las palmeras del predio y una simpatísimas y divertida dupla de padre e hija, quienes viven en un departamento de muy pocos metros cuadrados y mantienen curiosas y elevadas conversaciones.

Es posible pensar que la circularidad que presenta la película y que rodea a los personajes funciona también como metáfora de una Italia encerrada, en la que, a pesar de las transformaciones, da la sensación de que siempre se vuelve al mismo lugar. **Violeta Bava**

*After spending more than two years investigating the 70 kilometers covered by Rome's beltway (GRA), Gianfranco Rosi puts observation at the service of film and portrays, with curiosity, sensitivity and great sense of humor, a series of characters, all of them very peculiar and highly felliniesque, that inhabit the area. The varied protagonists presented in the film, which won the Golden Lion at the last Venice Film Festival, are, among others: a paramedic who works with his ambulance, an eel fisherman, a scientist who categorizes the insects of the land's palm trees and a very likable and fun father-daughter pair, who inhabit a very small apartment and have curious, elevated conversations. It is possible to think that the circularity the film displays and the one that surrounds its characters also works as a metaphor of a confined Italy which, in spite of the transformations, seems to always go back to the same place. VB*

Italia / Francia - Italy / France, 2013

90' / DCP / Color

Italiano - Italian

D, G, F: Gianfranco Rosi / E: Jacopo Quadri

S: Stefano Grosso, Giuseppe D'Amato, Riccardo Spagnol

P: Marco Visalberghi, Carole Solive / CP: DocLab, La Femme Endormie

**Contacto / Contact**

Doc & Film International - Hannah Horner / T +33 1 4277 5687

E h.horner@docandfilm.com - sales@docandfilm.com

W docandfilm.com

**GIANFRANCO ROSI**

Nacido en Eritrea en 1964, vivió en Estambul, Los Angeles y Roma. Estudió cine en la Universidad de Nueva York, ciudad donde actualmente vive y trabaja. Dirigió los documentales *Boatman* (1993), *Below Sea Level* (2008) y *El Sicario, Room 164* (2010).

*Born in Eritrea in 1964, he lived in Istanbul, Los Angeles and Rome. He studied Filmmaking in the University of New York, the city where he currently lives and works. He directed the documentaries Boatman (1993), Below Sea Level (2008), and El Sicario, Room 164 (2010).*



## SALVO

La ópera prima de los italianos Fabio Grassadonia y Antonio Piazza se desarrolla entre personajes conocidos y lugares comunes, pero esto es sólo una fachada. Detrás de la historia de un lacónico asesino a sueldo (el Salvo del título, interpretado por el actor palestino Saleh Bakri), su inesperada relación con la hermana ciega de una de sus víctimas y el enfrentamiento entre bandas de mafiosos, se ocultan las verdaderas intenciones de esta dupla de realizadores: utilizar elementos tan caros a la historia del cine (el asesino, la dama en peligro, los bandos enfrentados, el amor imposible) para ocuparse más de la creación de atmósferas que para desarrollar una trama. Los climas que logra la película con su particular uso del sonido, la duración de sus planos y la precisión minimalista de sus decorados describen una tensa furia que, gracias a una hábil puesta en escena, explota siempre fuera de cuadro. **Marcelo Alderete**

*The first feature by Italians Fabio Grassadonia and Antonio Piazza moves between well-known characters and common ground, but that is only a façade. Behind the story of a laconic hit man (the title's Salvo, played by Palestine actor Saleh Bakri), his unexpected relationship with the blind sister of one of his victims and the confrontation between mob gangs, lie the true intentions of this filmmaking duo: using elements so dear to film history (the killer, the damsel in distress, the confronting sides, impossible love) in order to concentrate more on creating atmospheres than developing a plot. And the atmosphere the film achieves with its peculiar use of sound, the duration of its shots and the minimalistic precision of its production design describe a tense fury that, thanks to a skillful mise en scène, always explodes out of the frame. **MA***

Francia / Italia - France / Italy, 2013

103' / DCP / Color

Italiano - Italian

**D, G:** Fabio Grassadonia, Antonio Piazza

**F:** Daniele Cipri / **E:** Desideria Rayner / **DA:** Marco Dentici

**S:** Guillaume Sciamia / **P:** Massimo Cristaldi, Fabrizio Mosca

**CP:** Cristaldi Pictures, Acaba Produzioni

**I:** Saleh Bakri, Sara Serraiocco, Luigi Lo Cascio, Mario Pupella

**Contacto / Contact**

Films Distribution - Sanam Madjedi / **T** +33 1 5310 3399

**E** sanam@filmsdistribution.com / **W** filmsdistribution.com

**FABIO GRASSADONIA & ANTONIO PIAZZA**

Nacidos en Roma, Italia, respectivamente en 1968 y 1970, Grassadonia y Piazza se graduaron en la Escuela Holden de Turín. Trabajan juntos como guionistas para cine y televisión, y codirigieron el cortometraje *Rita* (2009). *Salvo* es su primer largometraje.

*Born in Rome, Italy in 1968 and 1970, respectively, Grassadonia and Piazza graduated from Turin's Holden School. They work together as screenwriters for film and TV, and co-directed the short *Rita* (2009). *Salvo* is their first feature.*



## THE SEA

El mar

Max Morden (Ciarán Hinds) es un historiador de arte retirado que intenta escribir un libro sobre el pintor francés Pierre Bonnard. Incapaz de lidiar con la reciente muerte de su mujer, Max se retira a una casita en la playa donde, durante su niñez, pasó un verano trascendental junto a la acaudalada familia Cedar. Cuando Max regresa a la casa que los Cedar habían desocupado desde aquel entonces, se entera de que el lugar está siendo cuidado por Miss Vavasour (Charlotte Rampling). Ella será testigo del descenso alcohólico de Max a su abismo privado, torturado por insostenibles pérdidas que ya no pueden ignorarse. Utilizando imponentes imágenes de olas para arrastrarnos hacia atrás y hacia adelante en el tiempo, *The Sea* alterna entre el idilio fugaz y la amenaza creciente. Hay indicios de un trauma que merodean en el pasado de Max. Nunca perdemos nuestro lugar en el intrincado tejido de Brown, o en las capas emocionales que expresa Hinds, cuya boca contraída y ojos furtivos exudan un océano secreto de recuerdos. **Michèle Maheux**

*Max Morden (Ciarán Hinds) is a retired art historian attempting to write a book about French painter Pierre Bonnard. Unable to cope with the recent death of his wife, Max retires to the seaside cottage where he spent a fateful childhood summer with the affluent Cedars family. When Max returns to the cottage the Cedars have long since vacated, he finds the estate is now looked after by Miss Vavasour (Charlotte Rampling). She witnesses Max's alcoholic descent into a private abyss, as he is haunted by unbearable losses that demand to be reckoned with. Employing rapturous images of waves to sweep us back and forth in time, The Sea alternately roils with fleeting idyll and growing menace. There are intimations of trauma lurking in Max's past. We never lose our place in Brown's intricate temporal weave, or in the emotional layers conveyed by Hinds, whose pinched mouth and furtive eyes exude a secret ocean of memories. **MM***

Reino Unido / Irlanda - UK / Ireland, 2013  
90' / DCP / Color / Inglés - English

D: Stephen Brown / G: John Banville / F: John Conroy  
E: Stephen O'Connell / DA: Derek Wallace / M: Andrew Hewitt  
P: Luc Roeg, Michael Robinson, David Collins / PE: Ernest Bachrach,  
Michael Sackler, Steve Spence / CP: Independent  
I: Ciarán Hinds, Charlotte Rampling, Bonnie Wright

**Contacto / Contact**

Independent - Calum Gray  
T +44 20 7257 8734 / E jonathan@independentfilmcompany.com -  
calum@independentfilmcompany.com / W independentfilmcompany.com

**STEPHEN BROWN**

Comenzó su carrera en la compañía Vivid Productions, donde dirigió videos musicales y otros trabajos para MTV y VH1 antes de volcarse a la producción corporativa. Realizó cientos de publicidades para marcas internacionales, y cortos como *Breathing* (1992) y *The Curious* (1994). *The Sea* es su primer largometraje.

*He started his career with the company Vivid Productions, where he directed music videos and other works for MTV and VH1 before dedicating himself to corporate production. He made hundreds of advertisements for international brands as well as shorts like Breathing (1992) and The Curious (1994). The Sea is his first feature.*



# SEDUCED AND ABANDONED

Seducidos y abandonados

Diffícilmente James Toback y Alec Baldwin sepan algo del colectivo artístico argentino Estrella del Oriente, pero es muy impresionante el modo en que *La ballena va llena* y *Seduced and Abandoned* dialogan acerca del arte y el dinero que puede (o no) sostenerlo. Aquí Toback y Baldwin recorren el Festival de Cannes 2012, buscando financiación para un proyecto del primero que debía ser protagonizado por el segundo: una versión actual, sólo que sexual y mucho más política de *Último tango en París*. En la búsqueda de fondos se topan por un lado con las personas más brutas del planeta, unos productores que parecen caricaturas y quizás lo sean, pero también dialogan con la historia misma del cine: Coppola, Polanski, Scorsese o Bertolucci. Toback y Baldwin van de aquí para allá, fracasando y recordando, buscando los fondos que nunca llegan, dejándose seducir (y abandonar) por Jessica Chastain y Ryan Gosling, para redondear la película que mejor explica hacia dónde va el cine y por qué nunca volverá a ser lo que fue. **Marcelo Panozzo**

*It's more than likely that James Toback and Alec Baldwin know nothing about the "Estrella del Oriente" art collective, but it's quite impressive how La ballena va llena and Seduced and Abandoned dialogue about art and the money that can (or can't) sustain it. Here, Toback and Baldwin walk around the 2012 Cannes Film Festival looking to finance a project by the former that would have starred the latter: a present-day version of Last Tango in Paris, only sexual and much more political. In their search for funding, they bump into the most ignorant people on Earth, some producers that seem like caricatures and might as well be, but they also engage in conversation with film history itself: Coppola, Polanski, Scorsese or Bertolucci. Toback and Baldwin go from here to there, failing and remembering, seeking for funds that never come, letting themselves be seduced (and abandoned) by Jessica Chastain and Ryan Gosling, in order to round off the film that best explains where film is going and why it will never be what it used to. **MP***

Estados Unidos - USA, 2013

100' / DCP / Color

Inglés - English

**D, G:** James Toback / **F:** Ruben Sluijter / **E:** Aaron Yanes

**DA:** Frédéric Bergé / **M:** Dmitri Shostakovich

**P:** Michael Mailer, Alec Baldwin, James Toback / **PE:** Morris Levy

**CP:** Michael Mailer Films / **I:** Alec Baldwin, Martin Scorsese, Bernardo Bertolucci, Ryan Gosling, Jessica Chastain

Contacto / Contact

HanWay Films / **T** +44 20 7290 0750

**E** info@hanwayfilms.com / **W** hanwayfilms.com

## JAMES TOBACK

Nació en Nueva York, EEUU, en 1944. Graduado de Harvard, trabajó como periodista y profesor de escritura creativa. Escribió los guiones de *El jugador* (1974) y *Bugsy* (1991), y dirigió *El precio de un hombre* (1978), *El cazachicas* (1987), *Harvard Man* (2001), *When Will I Be Loved* (2004) y el documental *Tyson* (2008), entre otros.

*He was born in New York, USA, in 1944. A Harvard graduate, he worked as a journalist and taught creative writing. He wrote the screenplays for The Gambler (1974) and Bugsy (1991), and directed Fingers (1978), The Pick-up Artist (1987), Harvard Man (2001), When Will I Be Loved (2004), and the documentary Tyson (2008), among other works.*





# SILENCIO EN LA TIERRA DE LOS SUEÑOS

Silence in Dreamland

Desde que enviudó, una madre vive sola en la vieja casa donde crió a sus hijos. Tiene 84 años y está quedando sorda, algo que la aísla aún más del resto del mundo. La madre es metódica a la hora del orden y la limpieza, y ocupa su tiempo cuidando meticulosamente de su casa y rezando. Una mañana, un solitario perro callejero al que ella llama Silencio se aparece en su ventana. Ella le da de comer, lo cual hace que se forme una relación basada en la compañía mutua. Un día, el perro cruza el umbral que separa la realidad del mundo de los sueños. Desde ese momento, la madre y Silencio viven juntos en una casa frente al mar. Con su estructura libre en forma de poema, *Silencio en la tierra de los sueños*, de Tito Molina, sitúa su historia –contada a través de silencios e imágenes que van más allá de la realidad y abren la puerta a un mundo onírico– en un lugar al cual podríamos llamar la tierra de los sueños.

*Since becoming a widow, a mother lives alone in the old house where she brought up her children. She is 84 years old and going deaf, something that further isolates her from the outside world. The mother is methodical when it comes to order and cleanliness and she occupies her time by meticulously caring for her house and by praying. One morning, a solitary street dog she names Silence comes to her window. She feeds the dog, which sparks a relationship based on mutual companionship. One day, the dog crosses the threshold that separates reality and a dream world. From then on, the mother and Silence live together in a seafront house. With its loose, poem-like structure, Tito Molina's Silence in Dreamland situates its story –told through silence and images that go beyond reality and open the door to a dream world– in a place we could call the land of dreams.*

Ecuador / Alemania - Ecuador / Germany, 2013  
94' / DCP / Color / Español - Spanish

**D, F, E:** Tito Molina / **G:** Tito Molina, Ana-Felicia Scutelnicu  
**DA:** Miguel Salazar, Nicolás Platonoff / **S:** Estebanoise Brauer, Lothar Segeler, SoundVision / **P:** Miguel Salazar, Jonas Weydemann, Jakob D. Weydemann / **CP:** La Facultad, Weydemann Bros.  
**I:** Bertha Naranjo, Ney Moreira, Martín Rodríguez, Yeliber Mero

#### Contacto / Contact

La Facultad - Miguel Salazar / T +593 2246 7200  
E miguel@lafacultad.com  
W lafacultad.com - silencioenlatierradelossuenos.com

#### TITO MOLINA

Nació en Portoviejo, Ecuador, en 1959. Estudió diseño gráfico en su país y cine en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña. Dirigió cortometrajes como *Trailer 2* (1997), los documentales *Por qué mueren los castaños* (2008) y *Memorias de un fulano* (2010), y el largo *Panihida* (2012, con Ana-Felicia Scutelnicu).

*He was born in Portoviejo, Ecuador, in 1959. He studied Graphic Design in his country and Filmmaking at the Center for Cinema Studies in Catalonia. He directed several short films, including Trailer 2 (1997), the documentaries Por qué mueren los castaños (2008) and Memorias de un fulano (2010), as well as the feature-length film Panihida (2012, with Ana-Felicia Scutelnicu).*



## SOMETHING MUST BREAK

Nånting måste gå sönder

Algo tiene que romperse

Suburbios de Estocolmo. Sebastian conoce a Andreas y se enamora apasionadamente. A medida que la relación avanza y la atracción entre ambos crece, Sebastian no sólo reafirma su amor, sino también su identidad de género: Sebastian decide que será Ellie. Andreas, por su parte, quien parece disfrutar plenamente del vínculo íntimo y lúdico que se establece entre ellos, tiene dificultades para asumir una relación gay con Sebastian o, ahora, trans con Ellie. La transformación no sólo se da en los personajes, sino que la puesta en escena acompaña ese proceso y, como en una suerte de pasaje a otro universo, entre ensañado y fantástico, Ester Martin Bergsmark propone una serie de secuencias en las que, lejos de todo código realista, tenemos la sensación de estar dentro de los pensamientos y de las emociones de Ellie. Recientemente galardonada con un Tiger (el premio mayor) en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam, esta destacable ópera prima respira libertad y un alto grado de creatividad a la hora de narrar. **Violeta Bava**

*Stockholm suburbs. Sebastian meets Andreas and falls passionately in love. As the relationship progresses and the attraction between each other grow, Sebastian not only reaffirms his love, but also his gender identity: Sebastian decides he will become Ellie. Andreas, in turn, seems to fully enjoy the intimate, playful bond that establishes between them, but has issues coming to terms with being in a gay relationship with Sebastian, or, now, a trans one with Ellie. The transformation doesn't only happen with the characters; the mise en scène accompanies that process and, like some sort of passage to another universe between the dreamy and the fantastic, Ester Martin Bergsmark approaches a series of sequences in which, far from any kind of realism, we have the feeling we are inside Ellie's thoughts and emotions. Recent winner of a Tiger (the most important award) at the International Film Festival Rotterdam, this remarkable first feature exudes freedom and a high level of narrative creativity. VB*

---

**Suecia - Sweden, 2014**

**81' / DCP / Color / Sueco - Swedish**

**D:** Ester Martin Bergsmark / **G:** Ester Martin Bergsmark, Eli Levén

**F:** Lisabi Fridell, Minka Jakerson / **E:** Ester Martin Bergsmark, Andreas Nilsson, Marlene Billie Andreasen, Hanna Storbj

**DA:** Elin Magnusson / **P:** Anna Maria Kantarius

**PE:** Rebecka Lafrenz, Mimmi Spång / **CP:** Garagefilm International

**I:** Saga Becker, Iggy Malmborg, Shima Niavarani, Mattias Ahlén

---

**Contacto / Contact**

Outplay International - Philippe Tasca / **T** +33 1 4857 4997

**E** philippe@outplayfilms.com / **W** outplayfilms.com

---



---

**ESTER MARTIN BERGSMARK**

Graduado del Colegio de Artes, Oficios y Diseño de la Universidad de Suecia, codirigió con Mark Hammarberg el premiado documental *Maggie in Wonderland* (2008). En solitario, realizó los cortos *Swallow It* (2007), el segmento *Fruitcake* de *Dirty Diaries* (2009) y el largo documental *She Male Snails* (2012).

*A graduate from the Swedish University College of Arts, Crafts and Design, he co-directed the award-winning documentary Maggie in Wonderland (2008) with Mark Hammarberg. By himself, he made the shorts Swallow It (2007), the segment Fruitcake from Dirty Diaries (2009) and the documentary feature She Male Snails (2012).*



## SOMOS MARI PEPA

We Are Mari Pepa

Alex es un adolescente; tiene 16 años, una banda de rock, una abuela, un grupo de amigos, un primer amor. La adolescencia, como pasaje entre la infancia y la adultez, es y será un tema permanente en el cine. *Somos Mari Pepa* aborda ese tema con una sencillez narrativa que le otorga una fluidez y una cercanía del todo infrecuentes. Las inteligentes decisiones formales de su director Samuel Kishi Leopo —como los luminosos planos de la banda, los planos que funden a negro o el montaje dinámico— hacen que la película respire juventud y frescura, sin borrar del todo la incertidumbre y los sentimientos ambiguos hacia el porvenir. La abuela —con su espacio, sus años, su radio portátil, su música— es el lugar de resistencia de la infancia que Alex va a abandonar no sin dolor. Los personajes, esos chicos urbanos, rockeros y skaters, entran y salen del cuadro, dejando espacios vacíos. Espacios tan ociosos como ellos mismos, vaciados de su infancia, pero prontos a completarse, con una nueva etapa. **Marcela Gamberini**

*Alex is a 16-year-old teenager with a rock band, a grandmother, a group of friends, and a first love. Adolescence as passage between childhood and adulthood is and always will be a recurring subject in film. We are Mari Pepa approaches this subject with a narrative simplicity that provides seldom-seen fluidity and closeness. Director Samuel Kishi Leopo's intelligent formal decisions —such as the luminous shots of the band, the shots that fade to black or the dynamic editing— make the film exude youth and freshness, without completely erasing the uncertainty and ambiguous feelings towards the future. The grandmother —with her space, her years, her portable radio, her music— is place of resistance for the childhood Alex will abandon with a bit of sorrow. The characters, those urban, rocker, skater kids, go in and out of the frame, leaving empty spaces. Spaces as idle as themselves, empty of their childhood, but soon to be completed, inevitably, with a new stage. **MG***

México - Mexico, 2013 / 95' / DCP / Color / Español - Spanish

D: Samuel Kishi Leopo / G: Samuel Kishi Leopo, Sofía Gómez Cordova  
 F: Octavio Arauz / E: Yordi Capó, Carlos Espinoza  
 DA: Rebeca del Real Aguilar / S: Odín Acosta / M: Kenji Kishi Leopo  
 P, PE: Antonio "Toiz" Rodríguez / CP: Teonanacatal Audiovisual, Cebolla Films / I: Alejandro Gallardo, Arnold Ramírez, Moisés Galindo, Rafael Andrade, Petra Iñiguez

**Contacto / Contact**

Figa Films - Sandro Fiorin / T +1 323 229 9816 - 1 323 258 5241  
 E sandro@figafilms.com - contact@figafilms.com / W figafilms.com

**SAMUEL KISHI LEOPRO**

Nacido en México en 1984, se graduó en artes audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Realizó los cortos *Memoria viva* (2006), *Luces negras* (2009), *Acerca del drama de los calcetines* (2010) y *Mari Pepa* (2011). Dirige las compañías Cebolla Films y Platypus Animation Studio. *Somos Mari Pepa* es su primer largometraje.

*Born in Mexico in 1984, he graduated in Audiovisual Arts at the University of Guadalajara. He directed the short films Memoria viva (2006), Luces negras (2009), Acerca del drama de los calcetines (2010) and Mari Pepa (2011). He runs the companies Cebolla Films and Platypus Animation Studio. We are Mari Pepa is his first feature-length film.*



## THE SONGS OF RICE

Pleng khong kao

Las canciones del arroz

En Tailandia no es necesario cantar siempre un himno al arroz. Un baile, o unos espectaculares fuegos artificiales caseros pueden decir lo mismo. También puede hacerlo una película. Al ciclo del arroz se le da un acompañamiento musical: desde el momento en que el cultivo se planta en interminables y húmedos campos bajo espectaculares cielos llenos de nubes hasta que el arroz cocido se comparte en templos. Una parte importante de la película está dedicada a las celebraciones de la cosecha: en ellas, los hombres juegan carreras de toros y lanzan enormes (y potencialmente mortales) fuegos artificiales caseros; y las mujeres, vestidas con telas relucientes y coloridas, se mueven de forma seductora al ritmo de una música hipnótica y extensa. Hay canciones que veneran las cualidades del arroz, canciones sobre su cosecha y preparación; algunas simples, otras acompañadas por algún clip exuberante. Y hay momentos en los que el ritmo disminuye –literalmente–, cuando las imágenes hablan por sí solas, en cámara lenta, y narran una historia de tradiciones arraigadas y de afinidad con la tierra que produce este celebrado alimento.

*In Thailand, a hymn to rice need not always be sung. A dance, or spectacular homemade fireworks can say the same thing. As can a film. The rice cycle is given a musical accompaniment – from the moment the crop is planted in endless, moist fields beneath spectacular cloudy skies until the cooked rice is shared out in temples. A significant part of the film is dedicated to the harvest celebrations: at which men race on bulls and set off huge (and potentially deadly) homemade fireworks, and women swathed in gleaming, colorful fabrics and headpieces move seductively to hypnotic, drawn-out beats. There are songs praising the qualities of rice, songs about harvesting and preparing it – some simple, some accompanied by an exuberant film clip. And there are moments when the pace slackens –literally–, when the images speak for themselves, in slow motion, and tell a story of deep-rooted traditions and affinity with the land that produces this celebrated foodstuff.*

Tailandia - Thailand, 2014

75' / DCP / Color

Tailandés - Thai

D, F, E: Uruphong Raksasad

G: Uruphong Raksasad, Kriengsak Wittaya-anivat

S: Akaritchaleram Kalayanamitr / M: Wuttipong Leetrakul

P: Pimpaka Towira / CP: Extra Virgin / I: Prayod Promma

Contacto / Contact

Mosquito Films Distribution

E [info@mosquitofilmsdistribution.com](mailto:info@mosquitofilmsdistribution.com) W [mosquitofilmsdistribution.com](http://mosquitofilmsdistribution.com)

## URUPHONG RAKSASAD

Nacido en Chiang Rai, Tailandia, en 1977, estudió cine y fotografía en la Universidad Thammasat. Dirigió cortometrajes como *March of Time* (1999), *The Way* (2005) y *The Planet* (2007), y los largometrajes *Stories from the North* (2006) y *Agrarian Utopia* (2009).

*Born in Chiang Rai, Thailand, in 1977, he studied film and photography at Thammasat University. He directed short subjects like March of Time (1999), The Way (2005) and The Planet (2007), and the features Stories from the North (2006) and Agrarian Utopia (2009).*



## STELLA CADENTE

Falling Star

Estrella fugaz

¿Qué puede hacer un rey republicano, vegetariano, de voz susurrante y modales moderados en un país como España? Esa es la pregunta que postula Miñarro. Su película asume una modalidad lúdica –*divertimento*, como dice el subtítulo–, pero sumamente elegante, que no se priva de nada al mismo tiempo que echa por la borda al manual del cine de época: todo en interiores, con cierta crudeza digital y sin miedo al anacronismo. Hay algo de la herencia de Albert Serra en *Stella cadente*, pero con menos pretensiones. Eso le permite hablar, desde el pasado remoto, de las falencias de la España actual, de su esperpento, de sus eternas contradicciones. Cine político con libertades cómicas, sofisticado y cándidamente sarcástico. Miñarro hace una película punzante y a la vez liviana, convierte al vestuario de época en fiesta de disfraces y se permite reivindicar a un monarca tildado por la historia de ignorante y de tilingo; se vuelca incondicionalmente a su protagonista, nos invita a querer a ese hombre sensible y sensato que tuvo las ideas equivocadas en el momento equivocado. **Guido Segal**

España - Spain, 2014

105' / DM / Color

Catalán - Catalan, Español - Spanish

**D, P:** Lluís Miñarro / **G:** Lluís Miñarro, Sergi Belbel / **F:** Jimmy Gimferrer  
**E:** Núria Esquerra / **DA:** Sebastian Vogler / **S:** Dani Fontrodona  
**CP:** Eddie Saeta / **I:** Alex Brendemühl, Lola Dueñas, Lorenzo Balducci, Bárbara Lennie, Francesc Garrido

**Contacto / Contact**

Eddie Saeta - Montse Pedrós / T +34 93 467 7040

E eddie@eddiessaeta.com - montse@eddiessaeta.com / W eddiessaeta.com

*What can a vegetarian republican king with a whispering voice and mild manners do in a country like Spain? That's the question Miñarro poses. His film assumes a playful mode –divertimento, like the subtitle says– that is yet very elegant, and doesn't deprive itself from anything as it takes the film manual of the time and throws it overboard: everything is indoors, with a certain digital rawness and no fear of anachronism. There's something of a heritage from Albert Serra in Falling Star, but with less pretention. That allows it to speak, from a remote past, about the shortcomings of Spain today, its monstrosity and eternal contradictions –sophisticated and candidly sarcastic political cinema, yet open to comedy elements. Miñarro makes a spiking but light film, turning period-piece wardrobes into a costume party, and allows himself to vindicate a monarch history has characterized as ignorant and silly. He unconditionally turns in favor of his protagonist, inviting us to love that sensitive and sensible man who came up with the wrong ideas at the wrong time. **GS***

**LLUÍS MIÑARRO**

Nació en Barcelona, España, en 1949. En 1995 fundó la compañía Eddie Saeta, desde donde ha producido films de autores como Apichatpong Weerasethakul, Albert Serra, Lisandro Alonso y José Luis Guerín. Dirigió *Familystrip* y *Blow Horn* (ambos en 2009) y el corto *101* (2012). Fue jurado en el Bafici '11.

*He was born in Barcelona, Spain, in 1949. In 1995 he founded the company Eddie Saeta, from where he has produced films of Apichatpong Weerasethakul, Albert Serra, Lisandro Alonso, and José Luis Guerín, among other filmmakers. He directed Familystrip and Blow Horn (both in 2009), and the short 101 (2012). He was a jury member at Bafici '11.*



## STRAY DOGS

Jiao you

Perros callejeros

Primer largometraje digital de Tsai. El director vuelve conceptual y espiritualmente a sus orígenes. Es el regreso a una tierra conocida e incómoda: filmar a secas la alienación. Lee Kang Sheng interpreta a un padre que cuida solo a sus dos hijos. Los chicos no van a la escuela y, mientras él trabaja sosteniendo todo el día un aviso inmobiliario en la vía pública, la mayor parte del tiempo deambulan por un supermercado examinando las góndolas. La desolación es la regla, lo que no significa que el amor esté ausente. Ver a Lee trabajar como cartel viviente o publicidad humana es conmovedor. Nada de música. Ni en los créditos finales. La austeridad es programática y articula el conjunto. También es fascinante la concepción topológica: los planos abiertos jamás dan cuenta de la ciudad en su conjunto. El baldío coexiste con la modernidad edilicia, la naturaleza abandonada se alinea con las ruinas metropolitanas, pero las yuxtaposiciones espaciales se entienden y se muestran en el fragmento. Ésta es la figura que organizan los 81 planos de la película. Los dos últimos, eternamente inolvidables. **Roger Koza**

Francia / Taiwán - France / Taiwan, 2013  
138' / DCP / Color / Mandarín - Mandarin

D: Tsai Ming Liang / G: Tsai Ming Liang, Tung Chen Yu, Song Peng Fei  
F: Liao Pen Jung, Sung Wen Zhong / E: Lei Chen Ching  
DA: Liu Cheng Feng / S: Mark Ford, Tu Duu Chih, Kuo Li Chi  
P: Jacques Bidou, Marianne Dumoulin / PE: Vincent Wang  
CP: Homegreen Films, JBA Production / I: Lee Kang Sheng,  
Lee Yi Cheng, Lee Yi Chieh, Lu Yi Ching, Chen Shiang Chyi

**Contacto / Contact**

Urban Distribution International / T +33 1 4870 4656  
E contact@urbandistrib.com / W urbandistrib.com

*Tsai's first digital feature. Here, the director goes back to his origins, both conceptually and spiritually. It is a return to well-known, uncomfortable ground: filming nothing but alienation. Lee Kang Sheng plays a father who takes care of his two children all by himself. The kids don't go to school, and, while he works holding an ad sign for a real estate agency on the street all day long, they spend most of their time wandering through a supermarket and examining the shelves. Desolation reigns, but that doesn't mean that love is absent. Seeing Lee work as a living sign or human ad is moving. There is no music. Not even during the credits. Austerity is programmatic, and it articulates the film as a whole. Its topological conception is also fascinating: the wide shots never show the city in full. Vacant lots coexist with modern buildings, the abandoned nature aligns with the metropolitan ruins, but spatial juxtapositions are understood and shown in the fragment. This is the figure that the film's 81 shots organize. And the last two are eternally unforgettable. RK*

 **TSAI MING LIANG**

Nació en Kuching, Malasia, en 1957. En 1977 se mudó a Taiwán y estudió cine y teatro en la Universidad de Cultura China. Dirigió los largometrajes *Viva el amor* (1994), *El río* (1997), *El agujero* (1998), *La nube errante* (Bafici '05), *I Don't Want to Sleep Alone* (2006; Bafici '07) y *Visage* (2009; Bafici '10), entre otros.

*He was born in Kuching, Malaysia, in 1957. In 1977 he moved to Taiwan and studied Film and Drama at the Chinese Culture University. He directed the feature films *Vive l'amour* (1994), *The River* (1997), *The Hole* (1998), *The Wayward Cloud* (Bafici '05), *I Don't Want to Sleep Alone* (2006; Bafici '07), and *Visage* (2009; Bafici '10), among others.*



# THE STUART HALL PROJECT

El proyecto Stuart Hall

Resultaba inevitable que en algún momento se llegasen a cruzar los nombres del cineasta John Akomfrah (cuya filmografía merece una revisión en profundidad) y del sociólogo y activista de izquierdas Stuart Hall. La figura de Hall se ha mantenido como un pilar del pensamiento progresista en el Reino Unido desde los años cincuenta, década en la que el autor de orígenes jamaicanos editase el primer número de la bimensual *New Left Review*. Sin embargo, será durante los sesenta que el ideario de Hall se redimensione al incorporarse al prestigioso CCCS (Centre for Contemporary Cultural Studies), entidad que empezará a dirigir a partir de 1968 y donde llevará a cabo sus primeros acercamientos al concepto de Hegemonía y a la relación entre culturas dominantes y dominadas. *The Stuart Hall Project* es un apasionante y refinado puzzle de ideas, material de archivo y testimonios en la propia voz del sociólogo, todo ello aderezado con música de Miles Davis, un tributo inesperadamente transformado en elegía tras la muerte de Hall en febrero de este mismo año. **Fran Gayo**

*It was inevitable that the paths of filmmaker John Akomfrah (whose filmography deserves to be revised in depth) and sociologist and left-wing activist Stuart Hall would someday cross. Hall has maintained his status as a foundation of progressive thinking in the UK since the fifties, the decade in which the author of Jamaican origin published the first issue of the bimonthly New Left Review. However, it wasn't until the sixties that Hall's ideas were remodeled, when he joined the prestigious CCCS (Center for Contemporary Cultural Studies), an entity he would start running in 1968 and where he would achieve his own approaches to the concept of Hegemony and the relations between dominant and dominated cultures. The Stuart Hall Project is a thrilling, refined puzzle of ideas, archive footage and testimonies in the sociologist's own voice, all of which is adorned with music by Miles Davis, a tribute that was unexpectedly transformed into an elegy after Hall's death this past February. FG*

237

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Reino Unido - UK, 2013

98' / HD / Color - B&N

Inglés - English

D, G: John Akomfrah / F: Dewald Aukema / E: Nse Asuquo

S: Robin Fellows, Trevor Mathison / M: Trevor Mathison

P: Lina Gopaul, David Lawson / PE: Lizzie Francke

CP: Smoking Dogs Films, British Film Institute / I: Stuart Hall

#### Contacto / Contact

Wavelength Pictures - John Flahive / T +44 7968 772 792

E john.flahive@wavelengthpictures.co.uk / W wavelengthpictures.co.uk

#### JOHN AKOMFRAH

Nacido en Accra, Ghana, en 1957, creció y vive en Londres. Estudió sociología y fue uno de los fundadores del Black Audio Film Collective. Integró el comité directivo del BFI, y en 2008 recibió la Orden del Imperio Británico. Dirigió, entre otros films, *Seven Songs for Malcolm X* (1993), *Riot* (1999) y *The Nine Muses* (2010).

*Born in Accra, Ghana, in 1957, he grew up and lives in London. He studied sociology and was one of the founders of the Black Audio Film Collective. He was part of the BFI's Board of Governors and, in 2008, he received the Order of the British Empire. He directed, among other films, Seven Songs for Malcolm X (1993), Riot (1999) and The Nine Muses (2010).*



## TAPALÍN, LA PELÍCULA

Tapalín, the Movie

238 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Que el latiguillo de un pírrico, pero saludado cada-vez-que-pasa-por-la-calle Krusty, que es EL recuerdo cálido de infancias tucumanas que rodean los treinta años, llamado Tapalín sea "¿Quetalyo?", dicho con esa condescendencia digna de payasos catódicos es, cuanto menos, coherentemente laberíntico. Tapalín, que gritaba "¡Viva la Patria!" hace treinta años por TV, ahora vive sin lujos, y, como confiesa a los directores, a oscuras (hasta que, obvio, aparece la cámara, que incluso en formato "mosca en la pared" lo saca de su exilio lumínico). *Tapalín, la película* es absorbente por tirana y rabiosa con sus propias certezas y cariños: por un instante, es difícil entender qué mamushka domina la tensión, o contaminación, de esas dos personalidades (Tapalín y el cantante Carlos Geomar) y persona (César Quiroga) que conviven en un mismo cuerpo. En otros, es un duelo tan Apatow como Maysles, entre una performance y alguien que busca la verdad. Y, casi como tercer acto, está la búsqueda de una Coca-Cola gigante, de un instante y una persona, que quizás nunca existieron. Y no es broma. **Juan Manuel Domínguez**

Argentina, 2014

80' / DM / Color

Español - Spanish

D, G: Belina Zavadisca, Mariana Rotundo, Federico Delpero  
 F: Rodrigo Fafián / E: Damián Tetelbaum / DA: Nicolás Cápola  
 S: Malcolm Raid / M: Carlos Geomar / P: Graciela Mazza  
 PE: Jorge Rocca / CP: Achilata Producciones  
 I: Carlos Geomar, Tapalín, César Quiroga

## Contacto / Contact

Achilata Producciones - Belina Zavadisca

T +54 11 4821 1023 - 54 381 417 3186 / E belinaz@hotmail.com

*That the catchphrase of a pyrrhic but greeted-every-time-he-walks-down-the-street Krusty, who is the THE warm memory of Tucumán childhoods that are now around thirty, called Tapalín, is "¿Quetalyo?" ("Howboutme?"), said with that condescendence worthy of TV clowns is, at least, coherently labyrinthine. Tapalín, who used to yell "Long live the country!" thirty years ago on TV, now lives humbly and, as he confesses the directors, in the dark (until, of course, the camera appears, which, even in fly-on-the-wall mode, takes him out of his exile from light). Tapalín, the Movie is absorbing for being tyrannical and rabid with its own certainties and affections: for an instant, it's difficult to understand what mamushka dominates the tension, or contamination, of these two personalities (Tapalín and singer Carlos Geomar) and person (César Quiroga) that coexist in the same body. In others, it's a duel that is as Apatow as it is Maysles, between a performance and someone seeking the truth. And, almost as a third act, there's the search of a giant Coca-Cola, of an instant and a person, that may have never existed. And it's no joke. JMD*

## BELINA ZAVADISCA

Nació en Tucumán en 1985. Estudió guion y dirección.

*She was born in the province of Tucumán in 1985. He studied screenwriting and filmmaking.*

## MARIANA ROTUNDO

Nacida en Tucumán en 1982, es licenciada en Artes Plásticas.

*Born in the province of Tucumán in 1982, she has a bachelor's degree in Plastic Arts.*

## FEDERICO DELPERO

Nació en Tucumán en 1982. Fue programador del Festival Tucumán Cine.

*Born in the province of Tucumán in 1982. He was a programmer at the Tucumán Cine Festival.*





# TARR BÉLA, I USED TO BE A FILMMAKER

Tarr Béla, yo solía ser un cineasta

Uno de los hitos en la historia del Bafici fue la exhibición, en la tercera edición del Festival (2001), de *Sátántangó*, la obra monumental de más de siete horas de Béla Tarr, realizador de origen húngaro, famoso en el mundillo cinematográfico tanto por su rigurosidad y ascetismo estético como por su compleja personalidad. Igual de célebre es el resto de su filmografía, que llega hasta *The Turin Horse* (2011), la película que concluye la carrera de Tarr: alguien que nunca se consideró un director de cine y que pareció buscar en su obra cinematográfica su propia humanidad. Las cámaras de Jean-Marc Lamoure se entrometen en las jornadas de aquel rodaje final para captar el método de trabajo (un "sistema feudal", en palabras del director húngaro) y retazos de la personalidad, entre autoritaria y cálida, de Tarr, rodeado del mismo grupo de personas (quienes aportan sus puntos de vista) que desde hace más de dos décadas conforman su familia artística. **Javier Diz**

*One of the highlights of Bafici's history was the screening, in the third edition of the Festival (2001), of *Sátántangó*, the monumental, seven-hour-long film by Béla Tarr, a Hungarian filmmaker famous in the film world for his preciseness and aesthetical asceticism as well as his complex personality. The rest of his filmography is equally famous, and concludes with *The Turin Horse* (2011), the film that marks the end of Tarr's career: someone who never considered himself a film director and seemed to seek his own humanity in his film work.*

*Jean-Marc Lamoure's cameras intrude in the days of that final shoot in order to capture Tarr's work method (a "feudal system," in the words of the Hungarian director) and snippets of his personality, warm at times, authoritarian at others, surrounded by the same group of people (who provide their points of view) that have been his artistic family for more than two decades. **JD***

Francia - France, 2013

85' / DCP / Color

Inglés - English, Húngaro - Hungarian

D: Jean-Marc Lamoure / F: Jean-Marc Lamoure, Frédéric Lombard

E: Nadia Ben Rachid / S: Frédéric Salles, Yohann Angely

M: Akosh Szelevényi / P: Marie-Pierre Macia, Juliette Lepoutre

CP: MPM Film

Contacto / Contact

MPM Film - Wanling Chang / T +33 1 5853 5712

E wanling@mpmfilm.com - festival@mpmfilm.com / W mpmfilm.com

## JEAN-MARC LAMOURE

Nacido en Francia, trabajó durante casi una década en el Este africano como antropólogo visual. Dirigió los documentales *Chaalo, les voix du deuil* (2004; junto a Thomas Osmond) y *Farenji* (2008). En 2010 fundó la compañía Ab Joy Productions. Vive en Marsella, donde trabaja como escenógrafo teatral y dicta talleres de cine.

*He was born in France and worked for almost a decade as an anthropologist in Eastern Africa. He directed the documentaries *Chaalo, les voix du deuil* (2004; with Thomas Osmond) and *Farenji* (2008). In 2010, he founded the company Ab Joy Productions. He lives in Marseille, where he works as a stage designer and gives film workshops.*



## EL TERCERO

The Third One

Después de una de las mejores secuencias de chat que se hayan visto nunca en el cine argentino, el joven Federico llega a la casa de una pareja de hombres, ambos un poco mayores que él, quienes lo esperan para un encuentro íntimo. Preparan la cena y, durante la comida, un cruce de preguntas incisivas y respuestas sugestivas construye, en ese trío, el preámbulo de lo que será una intensa noche de sexo y placer. A medida que avanza la velada, la tensión en el triángulo va creciendo y, sin perder el espíritu lúdico que los encontró por chat, el juego entre los hombres continúa en la cama. La mañana siguiente encuentra a Federico renovado y sonriente, como si hubiese descubierto una nueva y agradable forma de vincularse.

En este segundo largometraje, Rodrigo Guerrero presenta un trabajo de detallada observación acerca de las formas de relación y los códigos de un chat gay, de una pareja establecida de hombres, de la fantasía sexual que genera la presencia de un tercero, y de la concreción de ese encuentro. **Violeta Bava**

*After one of the best chat sequences ever seen in an Argentine film, young Federico arrives at the home of a male couple, both of them a bit older than him, for an intimate encounter. They prepare dinner and, during the meal, a series of incisive questions and their provocative answers build up the preamble of what will be an intense night of sex and pleasure. While the evening progresses, the tension in the triangle increases and, without losing the playful spirit displayed by chat, the game between them continues in bed.*

*The following morning finds Federico renewed and smiling, as if he had discovered a new and pleasant way of bonding.*

*In his second feature, Rodrigo Guerrero displays a detailed look on the different ways of relating and the codes of gay chat, on an established male couple, on the sexual fantasy triggered by the presence of a third party, and the realization of that encounter. VB*

---

Argentina, 2014 / 70' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Rodrigo Guerrero / **F:** Gustavo Tejeda / **E:** Rodrigo Guerrero, Lorena Moriconi / **DA:** Paz Bloj, Victoria Suárez / **S:** Erwin Otoño, Guido Deniro / **M:** Daniel Melero / **P:** Lorena Quevedo, Rodrigo Guerrero  
**PE:** Lorena Quevedo, Nicolás Battle / **CP:** Twins Latin Films  
**I:** Carlos Echevarría, Emiliano Dionisi, Nicolás Armengol

**Contacto / Contact**

Twins Latin Films - Rodrigo Guerrero / Lorena Quevedo

T +54 9 351 616 0177 - 54 9 351 763 0627

E rodrigo@twinslatinfilms.com - lorena@twinslatinfilms.com

W twinslatinfilms.com

---

**RODRIGO GUERRERO**

Nacido en Córdoba en 1982, se graduó como licenciado en Cine y TV en la Universidad Nacional de Córdoba. En el 2006 creó junto a Lorena Quevedo la compañía productora Twin Latin Films, para desarrollar su ópera prima *El invierno de los raros* (2011), estrenada mundialmente en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam.

*He was born in Córdoba in 1982 and has a bachelor's degree in film and TV from the National University of Córdoba. In 2006, he created the production company Twin Latin Films with Lorena Quevedo in order to develop his first feature, The Winter of the Odd Ones Out (2011), which had its world premiere at the Rotterdam International Film Festival.*



## TERRA DE NINGUÉM

No Man's Land  
Tierra de nadie

Sentado en una silla contra un telón negro, iluminado por un solo reflector, Paulo Figueiredo cuenta su vida, sus ocupaciones y sus viajes durante poco más de una hora. La puesta en escena ascética del extraordinario, absorbente, perturbador documental de Salomé Lamas se explica por *cómo* fue esa vida, *cuáles* fueron esas ocupaciones y *por qué* hizo esos viajes su protagonista. En su juventud, Figueiredo integró las fuerzas de elite portuguesas que pelearon en las guerras coloniales de Mozambique y Angola; tras la Revolución de los Claveles, trabajó primero como guardaespaldas en su país y luego como mercenario a sueldo de la CIA en El Salvador; finalmente, coronó su carrera monstruosa matando por encargo para los Grupos Antiterroristas de Liberación españoles que libraron la guerra sucia contra ETA. En tono siempre desapasionado —pero no exento de “chistes” ni comentarios incisivos sobre la historia política del siglo XX—, su (casi auto) retrato arroja una imagen espeluznante de las crueldades y paradojas de este mundo que, así contado, definitivamente parece tierra de nadie. **Agustín Masaedo**

Portugal, 2012

72' / DM / Color

Portugués - Portuguese

D, G: Salomé Lamas

F: Takashi Sugimoto / E: Telmo Churro

S: Bruno Moreira / P: Luis Urbano, Sandro Aguilar

CP: O Som e a Fúria / I: Paulo de Figueiredo, Chiquinho, Alcides

Contacto / Contact

O Som e a Fúria - Luis Urbano

T +351 213 582 518 / E geral@osomeafuria.com / W osomeafuria.com

*Sitting in a chair against a black curtain, lit by only one spotlight, Paulo Figueiredo talks about his life, his occupations and his travels for a bit more than an hour. The ascetic mise en scene of Salomé Lamas' extraordinary, absorbing, disturbing documentary is explained through how his life was like, which his occupations were, and why the protagonists embarked on these travels. In his younger days, Figueiredo was a soldier in an elite Portuguese commando during the colonial wars in Mozambique and Angola; after the Carnation Revolution, he worked first as a bodyguard in his country and later as a CIA-hired mercenary in El Salvador; and, finally, he crowned his monstrous career by carrying out contract killings as a member of the Spanish GAL, which fought the dirty war against the ETA. In his perpetually dispassionate tone (which, however, doesn't lack "jokes" or incisive comments on the political history of the 20th Century), his (almost self-)portrait provides a chilling image of the cruelties and paradoxes of this world that, as told, definitely seems like no man's land. AM*

## SALOMÉ LAMAS

Nació en Lisboa, Portugal, en 1987. Estudió cine en la Escuela Superior de Cine y Teatro de esa ciudad y en la FAMU de Praga. Dirigió cortometrajes como *A comunidade* y *VHS: Video Home System* (ambos de 2012), y el largo *Jotta: A minha maladresse é uma forma de delicatessen* (2009, con Francisco Moreira).

*She was born in Lisbon, Portugal, in 1987. She studied Film at the city's Film and Drama School and at FAMU, in Prague. She directed the short films A comunidade and VHS: Video Home System (both in 2009), and the feature Jotta: A minha maladresse é uma forma de delicatessen (2009, with Francisco Moreira).*



# THAT HAS BEEN BOTHERING ME THE WHOLE TIME

Eso ha estado molestándome todo el tiempo

Aquello a lo que nos enfrentamos no resulta inmediatamente obvio: escuchamos una respiración profunda y el crujido de las telas que cubren un cuerpo danzante. Pero ni bien se muestra a la bailarina de cuerpo entero, todo se invierte: el atuendo puede ahora ser identificado como una burka, cuya compleja historia carga cada gesto y movimiento de significados políticos. Como la burka no logra limitar la expresividad física de la bailarina, ella consigue resignificarla por completo, más allá de que en condiciones normales difícilmente podría asociarse a ese atuendo con el poder femenino. En el siguiente plano, la bailarina cuelga en el aire como una marioneta, despojada de su libertad de movimiento y de cualquier posibilidad de expresión personal. Su inmovilidad señala el fin, si bien ésta no es la imagen final de esta inusual película de baile: en un sentido figurado, Riahi deja que el telón caiga y muestra en imágenes coloridas que lo que acabamos de ver es "apenas" el impresionante resultado de una fusión extremadamente experimental entre danza moderna, política y liberación física. **Christa Benzer**

**Austria, 2013**  
**10' / DM / Color**

**D, G, F, E, DA, S:** Arash T. Riahi  
**CP:** Golden Girls Filmproduktion  
**I:** Silke Grabinger

**Contacto / Contact**  
sixpackfilm - Michaela Grill  
**T** +43 1 526 0990  
**E** office@sixpackfilm.com  
**W** sixpackfilm.com

*What we're being confronted with isn't immediately obvious: We hear deep breathing and the rustle and fall of textiles covering a dancing body. But as soon as the dancer is shown in full, all this reverses: The clothing can now be identified as a burka, the complex history of which charges each movement and gesture with political significance. As this is unable to limit the dancer's physical expressiveness, she successfully resignifies it all, though normally, this piece of clothing's hardly associated with women power. In the next shot the dancer hangs in the air like a marionette, all her freedom of movement and any possibility of personal expression taken away. Her motionlessness signals the end, though this isn't the final image in this unusual dance film: In a figurative sense Riahi lets the curtain fall and shows in colorful images that what we have seen is "merely" the impressive result of an extremely experimental fusion of modern dance, political issues and physical liberation. **CB***

## ARASH T. RIAHI

Nacido en Irán en 1972, vive en Viena, Austria, desde 1982. Estudió cine y creó la compañía Golden Girls Filmproduktion. Dirigió *The Souvenirs of Mr. X* (2004; Bafici '05), *Mississippi* (2005), *Exile Family Movie* (2006), *For a Moment, Freedom* (2008) y *Everything Will Not Be Fine* (2012), entre otros films.

*Born in Iran in 1972, he lives in Vienna, Austria, since 1982. He studied Filmmaking and founded the company Golden Girls Filmproduktion. He directed *The Souvenirs of Mr. X* (2004; Bafici '05), *Mississippi* (2005), *Exile Family Movie* (2006), *For a Moment, Freedom* (2008) and *Everything Will Not Be Fine* (2012), among other films.*



## TOWER HOUSE

Tower House es una casa construida en 1966, en la ciudad de Tokio, por Takamitsu Azuma. En apenas veinte metros cuadrados, la construcción piensa y resuelve problemas arquitectónicos y de convivencia familiar. Está estructurada a partir de una escalera central que asciende en espiral, construida en cemento, y que le da una impresión de ligereza al mismo tiempo que funciona como núcleo a partir del cual todas las habitaciones se van posicionando unas sobre otras. Una obra de arte de características modernas, pero que rescata los valores del Japón más tradicional, sin espacios cerrados y conectando a sus habitantes aun cuando no estuvieran a la vista.

Narrada por la hija de Azuma, quien vivió allí desde niña y fue testigo de los cambios de la casa y de sus alrededores, *Tower House* describe cómo el espacio que habitamos puede modificar (o directamente formar) nuestras vidas y costumbres; desde encontrar el rincón perfecto para colgar los sacos hasta saber cómo pisar los escalones para avisar que pasamos de una habitación a otra. **Leandro Listorti**

---

Austria / Japón - Austria / Japan, 2014

62' / HD / Color

Japonés - Japanese

---

D, G, F, P: Karl-Heinz Klopff / E: Tatia Skhirtladze / S: Nils Kirchhoff

Contacto / Contact

sixpackfilm - Michaela Grill / T +43 1 526 0990

E office@sixpackfilm.com / W sixpackfilm.com

---

*The Tower House was built by Takamitsu Azuma in the city of Tokyo in 1966. In just twenty square meters, the construction thinks about and resolves problems of architecture and family cohabitation. It's structured from a central spiral cement staircase that gives an impression of lightness at the same time it works as a core from which all the rooms are positioned on top of one another. A work of art of modern characteristics, but which regains the values of Japan at its most traditional, with no closed spaces and connecting its inhabitants even when they are not within view.*

*Narrated by Azuma's daughter, who has lived there since her childhood and witnessed the changes in the house and its surroundings, Tower House describes how the space we inhabit can modify (or straight up form) our lives and customs; from finding the perfect spot in which to hang the coats to knowing how to put our foot on the steps to let people know we're going from one room to another. LL*

---

#### KARL-HEINZ KLOPF

Nació en Linz, Austria, en 1956, estudió en la Universidad de Diseño Artístico e Industrial de esa ciudad y actualmente vive en Viena. Dirigió cortos como *Studio* (2000), los medimetrajes *By Way of Display* (2003), *They* (2010) y *Plan* (2011), y los largometrajes *Splace* (1996) y *Environments* (1998).

*He was born in Linz, Austria, in 1956, studied at the city's University of Artistic and Industrial Design, and currently lives in Vienna. He directed such shorts as Studio (2000), the medium-length By Way of Display (2003), They (2010), and Plan (2011), and the features Splace (1996) and Environments (1998).*



# EL ÚLTIMO PASAJERO (LA VERDADERA HISTORIA)

The Last Passenger (a true story)

La historia extraordinaria del hotel más antiguo en pie (o algo así) de toda la Argentina, el Boulevard Atlántico en Mar del Sud, la empezó a contar Mariano Llinás en un episodio de *Balnearios*. Construido a fines del siglo XIX para competir en lujo con los de la ya pujante Mar del Plata, el edificio neoclásico erguido entre el océano y la nada padeció una insólita cadena de desgracias: desde un tornado con víctimas fatales a un incendio, pasando por prolongados abandonos y su ocupación por una banda criminal. Eduardo Gamba —un señor entrado en años y hábil para la anécdota, que es el propietario, cuidador o usurpador del hotel según quién lo refiera— cuenta los detalles de esa saga maldita en las visitas guiadas que organiza cada tarde de la temporada de verano. E incluye, por el mismo precio módico, el relato de sus propias aventuras, amorosas y de las otras. ¿Pero será todo verdad? *El último pasajero*, melancólico cuento de fantasmas narrado por el fantasma en persona, prefiere dejar la respuesta a esa pregunta flotando entre los ruinosos pasillos del Boulevard Atlántico. **Agustín Masaedo**

Argentina, 2014 / 79' / DM / Color / Español - Spanish

**D:** Mathieu Orcel / **G:** Agustín Muñiz, Mathieu Orcel / **F:** Mathieu Orcel, Alejandro Reynoso / **E:** Christian Fuma / **DA:** Agustín Muñiz  
**S:** Christian Grenes / **M:** Lucy Patané / **P:** Agustín Muñiz, Alberto Masliah, Mathieu Orcel / **PE:** Alberto Masliah, Mathieu Orcel / **CP:** Kôn Sud, Sombracine / **I:** Eduardo Gamba, Jorge Schweitzer, Liliana Olivieri, Rodolfo Bostiancic, Isabel Noemí Román

#### Contacto / Contact

Kôn Sud - Mathieu Orcel / T +54 9 11 3015 3366 - 54 11 4790 4721  
E prod@konsud.com / W konsud.com

*In an episode of Balnearios, Mariano Llinás started telling the extraordinary story of the oldest, still-standing (sort of) hotel in Argentina, the Boulevard Atlántico in Mar del Sud. Built in the late 19th century to compete with the luxurious hotels in the already-booming Mar del Plata, the neoclassic building erected between the ocean and nothingness went through an outrageous string of misfortune: from a tornado with casualties to a fire, plus long terms of abandonment and its occupation by a criminal gang. Eduardo Gamba—an aging man with a gift for telling anecdotes who is the proprietor, caretaker or usurper of the hotel, depending on who's talking— tells the details of that cursed saga in the guided tours he organizes every afternoon during the summer. And includes, for the same reasonable price, the telling of his adventures, be them romantic or otherwise. But is it all true? The Last Passenger, a melancholy ghost story narrated by the ghost himself, prefers to leave that question floating in the run down hallways of the Boulevard Atlántico. **AM***

#### MATHIEU ORCEL

Nacido en Versailles, Francia, en 1977, estudió filosofía y antropología en París, antes de radicarse en Argentina. Con su productora Kôn Sud, desarrolla documentales para cine y televisión, tales como la premiada serie *Salida de emergencia* y el largometraje *Para los pobres piedras* (2013).

*Born in Versailles, France, in 1977, he studied Philosophy and Anthropology in Paris, before moving to Argentina. With his production company Kôn Sud, he develops documentaries for film and TV, like the awarded series *Salida de emergencia* and the feature length film *Para los pobres piedras* (2013).*



# THE UNKNOWN KNOWN

Lo desconocido conocido

Morris se enfrenta, en un mano a mano, con el ex secretario de defensa de Estados Unidos Donald Rumsfeld y el resultado es algo así como un empate en *The Unknown Known*, una serenamente hipnótica secuela conceptual de su estudio sobre Robert McNamara, *The Fog of War*. Concentrándose en material ya conocido, pero haciéndolo más interesante gracias a las fecundas asociaciones de Morris y sus estimulantes toques estilísticos, *The Unknown Known* se remonta a los comienzos de la carrera de Rumsfeld para trazar su meteórico ascenso por los diferentes rangos del gobierno estadounidense. Como McNamara, Rumsfeld es un emblema del largo y sinuoso camino de la geopolítica americana moderna, mientras ésta hace un viraje que va de los verdaderos visionarios (para bien o para mal), forjados por la Gran Depresión y el New Deal, a los burócratas perdidamente enamorados de sus propias voces. No por nada la imagen más imborrable de Morris en esta película es la de un amplio lienzo de olas llegando a la orilla delicadamente que, de repente, se transforma en un océano literal de palabras. **Scott Foundas**

*Morris goes mano-a-mano with former U.S. Defense Secretary Donald Rumsfeld and emerges with something of a draw in The Unknown Known, a coolly hypnotic conceptual sequel to his Robert McNamara study, The Fog of War. Ranging over familiar material, but made vivid by Morris' fecund associations and invigorating stylistic flourishes, The Unknown Known dovetails back to the early days of Rumsfeld's career to trace his meteoric ascent through the ranks of U.S. government. Like McNamara, Rumsfeld is a signpost on the long and winding road of modern American geopolitics, as it veers from men of real vision (for good or ill), forged by the Great Depression and the New Deal, to professional bureaucrats hopelessly in love with the sound of their own voices. Not for nothing is Morris' most indelible image here that of a vast canvas of gently lapping waves suddenly transformed into a literal ocean of words. SF*

Estados Unidos - USA, 2013 / 102' / DM / Color / Inglés - English

D: Errol Morris / F: Robert Chappell / E: Steven Hathaway

DA: Jeremy Landman, Ted Bafaloukos / S: Skip Lievsay / M: Danny Elfman

P: Errol Morris, Amanda Branson Gill, Robert Fernandez

PE: Molly Thompson, Dirk Hoogstra, Julian P. Hobbs, Tom Quinn, Jason Janego, Josh Braun, Jeff Skoll, Diane Weyerermann

I: Donald Rumsfeld, Errol Morris

## Contacto / Contact

HanWay Films / T +44 20 7290 0750

E info@hanwayfilms.com / W hanwayfilms.com - errolmorris.com

## ERROL MORRIS

Nacido en Hewlett, EEUU, en 1948, estudió historia en la Universidad de Wisconsin-Madison. Dirigió los documentales *Gates of Heaven* (1978), *The Thin Blue Line* (1988), *Fast, Cheap and Out of Control* (1997), *First Person* (2000), *The Fog of War* (2003; Oscar al Mejor Documental) y *Standard Operating Procedure* (2008), entre otros.

*Born in Hewlett, USA, in 1948, he studied history at the Wisconsin-Madison University. He directed the documentaries Gates of Heaven (1978), The Thin Blue Line (1988), Fast, Cheap and Out of Control (1997), First Person (2000), The Fog of War (2003; Oscar for Best Documentary Feature), and Standard Operating Procedure (2008), among others.*



## URANES

Hay ojos que miran la más mundana de las realidades como si fuera un escenario de ciencia ficción. Y hay ojos que observan los acontecimientos fantásticos como quien contempla videos caseros. Ambas miradas coinciden en el caso de Chema García Ibarra. El más prometedor de todos los jóvenes cineastas españoles ya tiene una manera de entender el cine absolutamente propia e intransferible con sólo dos cortos (los excepcionales títulos de culto *El ataque de los robots de Nebulosa-5* y *Misterio*), varios videoclips y este primer largometraje. Como en todas sus propuestas audiovisuales, en *Uranes* también hay ternura hacia la desviación y empatía por lo extraño; también hay sucesos que sólo los locos alcanzan a comprender, y una de esas voces en off marca de la casa que, medio en broma y medio en serio, construyen una ficción mucho más honda, reflexiva e hipersensible de lo que parece a primera vista. Un relato de sci-fi doméstica y *bajopresupuestaria* que, a partir del amateurismo y el localismo sin coartadas, alcanza la singularidad y la poesía. **Joan Pons**

---

**España - Spain, 2013**

**60' / DM / Color**

**Español - Spanish**

---

**D, G, E, M, P:** Chema García Ibarra / **F, S:** Alberto Gutiérrez

**DA:** Leonor Díaz / **PE:** Pablo Maqueda, Haizea G. Viana

**I:** José Manuel Ibarra, Antonio Ibarra, José Luis Fullea

---

**Contacto / Contact**

Chema García Ibarra

**T** +34 605 544 045 / **E** chemagarciaibarra@gmail.com

**W** chemagarcia.com - facebook.com/uranefilm

---

*There are eyes that stare at the most mundane of realities as though it were a sci-fi setting. And there are eyes that observe fantastic events like someone watches home movies. In Chema García Ibarra's case, both points of view coincide. The most promising of all the young Spanish filmmakers already has his own, non-transferrable way of understanding film after making only two short films (the exceptional cult movies *Attack of the Robots from Nebula-5* and *Mystery*), many music videos and this first feature-length film. As in all of his audiovisual works, *Uranes* is also tender towards detours and empathy towards the strange; there are also some events that only madmen get to understand, and one of those trademark voiceover narratives that, half-jokingly and half-seriously, build up a much deeper, more sensible and hypersensitive fiction than what it seems at first sight. *Homemade, low-budget-y sci-fi that, through amateurism and localism, achieves uniqueness and poetry.* **JP***

---

**CHEMA GARCÍA IBARRA**

Nació en Elche, España, en 1980. Licenciado en Publicidad y Relaciones Públicas por la Universidad de Alicante, sus cortometrajes *El ataque de los robots de Nebulosa-5* (2009), *Misterio* (2013) han ganado premios en los festivales de Cannes, Sundance y Berlín, entre otros. *Uranes* es su primer largometraje.

*He was born in Elche, Spain, in 1980. Graduated in Advertising and Public Relations at the University of Alicante, his short films *El ataque de los robots de Nebulosa-5* (2009), *Misterio* (2013) have received awards in the Cannes, Sundance and Berlin film festivals, among others. *Uranes* is his first feature-length film.*





## WE ARE THE BEST!

Vi är bäst!

¡Somos las mejores!

Estocolmo, 1982. Bobo y Klara viven sus trece años con la convicción absoluta de que el punk no está muerto aún. Lo saben porque su vida familiar es una mierda; porque odian la música que escuchan sus padres, sus hermanos mayores y sus compañeros del colegio; porque les gusta llevar el pelo corto y encrespado... y todo esto las conduce inexorablemente a la decisión de montar una banda punk. Poco importa que no sepan tocar ningún instrumento. Cuando conocen a Hedvig, una muchacha religiosa y cándida que estudia guitarra clásica, saben que la banda está completa y componen su primer himno, "Odio los deportes". Pronto tendrán su bautismo de fuego en un festival que se organiza en un gimnasio de Vasteras, un pueblo con mayor inclinación por el heavy metal: ahí descubrirán que están llamadas a crear escándalo y molestar.

Insolente, divertida y tierna a partes iguales, *We Are the Best!* es la vuelta al mejor Lukas Moodysson, el creador de *crowd pleasers* irresistibles como *Descubriendo el amor* o *Together*, capaces de apaciguar el peor día de tu vida. **Fran Gayo**

*Stockholm, 1982. Bobo and Klara live their thirteen years of age with the absolute conviction that punk isn't dead yet. They know it because their family life is shit; because they hate the music their parents, older brothers and schoolmates listen to; because they like to wear their hair short and frizzed up... and all of that inexorably drives them to the decision of forming a punk band. Little does it matter that they don't know how to play any instrument. When they meet Hedvig, a religious, candid girl who studies classical guitar, they know the band is complete and write their first anthem: "I Hate Sports". They will soon have their baptism by fire at a festival held in a gymnasium in Vasteras, a town that leans more to heavy metal: there, they will discover that they are meant for scandal and annoyance.*

*Insolent, fun and tender in equal measures, We Are the Best! is the return of the better Lukas Moodysson, the creator of such irresistible crowd-pleasers as Show Me Love or Together, capable of soothing the worst day of your life. FG*

---

**Suecia - Sweden, 2013**

**102' / DCP / Color / Sueco - Swedish**

**D, G:** Lukas Moodysson / **F:** Ulf Brantas

**E:** Michel Leszczylowski, Anne Jensen, Björn Stein

**DA:** Linda Janson, Paola Holmér / **S:** Hans Möller / **M:** Flemming Olsen

**P:** Lars Jönsson / **CP:** Memphis Film Rights

**I:** Mira Barkhammar, Mira Grosin, Liv LeMoyné

---

**Contacto / Contact**

TrustNordisk / **T** +45 3686 8788

**E** info@trustnordisk.com / **W** trustnordisk.com

---



---

**LUKAS MOODYSSON**

Nacido en Suecia en 1969, se graduó en el Dramatiska Institutet de Estocolmo. Dirigió los cortos *Showdown in the Underworld* (1995) y *Talk* (1997), y los largos *Descubriendo el amor* (1998), *Together* (2000), *Lilja 4-ever* (2002), *A Hole in My Heart* (2004), *Container* (2006) y *Mammoth* (2009). Ha publicado varios libros de poesía y novelas.

*Born in Sweden in 1969, he graduated at Stockholm's Dramatiska Institutet. He directed the short films Showdown in the Underworld (1995) and Talk (1997), and the features Show Me Love (1998), Together (2000), Lilja 4-ever (2002), A Hole in My Heart (2004), Container (2006), and Mammoth (2009). He wrote many poetry books and novels.*



## WE COME AS FRIENDS

Venimos como amigos

Mientras una Sudán del Sur destrozada por la guerra declara su independencia, un pequeño avión de utilería llega desde Francia. El piloto es el documentalista con vista de lince Hubert Sauper, quien busca historias en una tierra atrapada en el pasado, pero que está virando bruscamente hacia un futuro apocalíptico. Intuitivamente, y como su máquina voladora, Sauper hace zoom in para los primeros planos y zoom out para lograr perspectiva, entregándonos observaciones estremecedoras sobre el colonialismo contemporáneo. Una compañía china extrae 300 mil barriles de petróleo por día mientras los habitantes de los alrededores mueren por el agua contaminada por la planta. Encuentros con ciudadanos sudaneses de opiniones sesgadas, trabajadores de las Naciones Unidas, y un anciano que, sin darse cuenta, renunció a 600 mil hectáreas de tierra de su comunidad explican con claridad las fantasías extranjeras —insidiosas y manifiestas, con o sin armas— de poseer África. *We Come as Friends* es un electrizante collage de contradicciones espeluznantes, pero, a veces, poéticas. **Caroline Libresco**

Francia / Austria - France / Austria, 2014

105' / DCP / Color

Inglés - English, Mandarín - Mandarin, Árabe - Arabic, Ma'di, Toposa

D, G: Hubert Sauper / F: Hubert Sauper, Barney Broomfield

E: Hubert Sauper, Cathie Dambel, Denise Vindevogel / S: Xavier Lieberd

M: Slim Twig / P: Hubert Sauper, Gabriele Kranzelbinder

CP: Adelante Films, Hubert Sauper and KGP, Gabriele Kranzelbinder

Contacto / Contact

Le Pacte - Arnaud Aubelle / T +33 1 4469 5959

E a.aubelle@le-pacte.com / W le-pacte.com

*As war-ravaged South Sudan claims independence, a tiny prop plane wings in from France. It is piloted by eagle-eyed documentarian Hubert Sauper, who is mining for stories in a land trapped in the past but careening toward an apocalyptic future. Like his flying machine, Sauper intuitively zooms in for close-ups and out for perspective, yielding shocking insights about contemporary colonialism. A Chinese company extracts 300,000 barrels of oil a day as locals outside its gates die from water poisoned by the plant. Encounters with opinionated Sudanese citizens, U.N. workers, an elder who has unwittingly signed away 600,000 hectares of community land bring into focus foreign fantasies —insidious and overt, with or without guns— of possessing Africa. *We Come as Friends* is an electrifying collage of horrifying, but sometimes poetic, contradictions. **CL***

## HUBERT SAUPER

Nació en Kitzbühel, Suiza, en 1966. Vivió en Inglaterra, Italia y EEUU, antes de radicarse en Francia hace una década. Estudió cine en Viena y en París, y dirigió documentales como *On the Road with Emil* (1993), *Kisangani Diary* (1998), *Alone with Our Stories* (2000) y *Darwin's Nightmare* (2004; nominado al Oscar).

*He was born in Kitzbühel, Switzerland, in 1966. He lived in England, Italy, and the US, before moving to France a decade ago. He studied Filmmaking in Vienna and Paris, and directed several documentaries, like *On the Road with Emil* (1993), *Kisangani Diary* (1998), *Alone with Our Stories* (2000) and *Darwin's Nightmare* (2004; nominated for an Oscar).*



# WHO TOOK JOHNNY

Quien se llevó a Johnny

*Who Took Johnny* comienza con un dato —hay noventa mil casos de chicos desaparecidos en EEUU— y una entrevista, a unos padres que una tarde perdieron a sus dos hijos para no volverlos a ver. Y continúa guiado por Noreen Gosch, la incansable madre de Johnny Gosch, desaparecido una mañana de 1982 mientras repartía el diario. Johnny fue, además, el primero de los *missing children* en salir publicado en un cartón de leche, gracias a la incansable lucha de su madre y a la solidaridad de los vecinos que intentaban contrarrestar la inacción de la policía local. Así, parece armarse un poco un documental de denuncia, otro de conciencia y otro sobre la tragedia que tienen que vivir los padres (“todos los días hay que hacer un plan para seguir viviendo”). Pero la aparición de un billete firmado que reza “Estoy vivo”, el testimonio de un colaborador en el secuestro, la trama macabra de una red de pedofilia y locaciones propias de un episodio de *True Detective* hacen que *Who Took Johnny*, además de todas las posibilidades del documental que es, sea también un apasionante policial. **Daniel Alaniz**

*Who Took Johnny begins with a fact —there are ninety thousand cases of missing children in the US— and an interview to some parents who lost their two children one afternoon and never saw them again. And it continues guided by Noreen Gosch, the tireless mother of Johnny Gosch, who disappeared one morning in 1982 while delivering newspapers. Johnny was also the first of the missing children to appear in a carton of milk, thanks to his mom's relentless struggle and the solidarity of the neighbors, who tried to counteract the inaction of the local police force. This way, a documentary that is part protest, part conscience and part tragedy, the one the parents have to live with (“every day we have to make a plan to go on living”). But the appearance of a sign bill that reads “I'm alive,” the testimony of an accomplice from the kidnapping, the macabre plot of a web of pedophiles and locations that seem out of True Detective make Who Took Johnny, aside from all the different kinds of documentaries it is, an engaging police story as well. DA*

Estados Unidos - USA, 2014

80' / DM / Color

Inglés - English

**D, G:** David Beilinson, Suki Hawley, Michael Galinsky

**F:** Michael Galinsky / **E:** Suki Hawley / **M:** David Reid / **P:** David Beilinson

**PE:** Kathleen Monahan, Adam Galinsky / **CP:** Rumur

**I:** Noreen Gosch, John Gosch Sr., Paul Bonacci, John Walsh

**Contacto / Contact**

Rumur / **T** +1 917 513 3180

**E** info@rumur.com / **W** rumur.com

## LOS DIRECTORES | THE DIRECTORS

Michael Galinsky, su esposa Suki Hawley y David Beilinson son socios en el estudio multimedia Rumur, con base en Brooklyn, Estados Unidos. Han realizado cortos, videoclips y largometrajes como *Half-Cocked* (1994), *Radiation* (1999), *Horns and Halos* (2002), *Code 33* (2004) y *Battle for Brooklyn* (2011).

*Michael Galinsky, his wife Suki Hawley and David Beilinson are partners in the multimedia studio Rumur, based in Brooklyn, USA. They have directed shorts, music videos, and films, including Half-Cocked (1994), Radiation (1999), Horns and Halos (2002), Code 33 (2004) and Battle for Brooklyn (2011).*



## WOLF CHILDREN

Ookamikodomo no Ame to Yuki

Los niños lobo Ame y Yuki

Es probable que el sucesor de Hayao Miyazaki no vaya a surgir de la factoría Ghibli. Es más, no resulta descabellado pensar que su heredero tenga ya nombre y se trate de Mamoru Hosoda. De modo que si es usted de los que sufrió una crisis nerviosa ante la anunciada jubilación del Maestro, le recomendamos se entregue a este clásico inmediato del anime que es *Wolf Children*. Hana, la heroína y madre coraje de esta fábula, es una muchacha que se enamora de un licántropo con el que tiene dos hijos. Tras la trágica muerte del lobizón probará comenzar una nueva vida en el campo. Allí educará y tratará de socializar a sus pequeños, aunque siempre bajo la amenaza de que su verdadera naturaleza se revele en cualquier momento. A pesar de la complejidad que encierra *Wolf Children* (en cuanto al trazo psicológico de los personajes o su fatalista reflexión sobre el paso del tiempo), el talento desbordante de Hosoda es más que suficiente para dotar al film de una sencillez aparente e implicar emocionalmente al espectador hasta cotas que creíamos haber extraviado en la infancia. **Fran Gayo**

---

**Japón - Japan, 2012**
**117' / DCP / Color****Japonés - Japanese****D:** Mamoru Hosoda / **G:** Satoko Okudera, Mamoru Hosoda**E:** Shigeru Nishiyama / **DA:** Hiroshi Ohno**S:** Yoshio Obara / **M:** Masakatsu Takagi**P:** Nozomu Takahashi, Yuichiro Sato, Takuya Ito, Takashi Watanabe**PE:** Seiji Okuda / **CP:** Studio Chizu / **I:** Aoi Miyazaki, Takao Osawa

---

**Contacto / Contact**
Nippon Television Network Corp. - Tzeing Huang / **T** +81 3 6215 3028**E** huang-tzl.stf@ntv.co.jp / **W** ntv.co.jp - ookamikodomo.jp

*It's probable that Hayao Miyazaki's successor won't come from the Ghibli factory. What's more, it wouldn't be ridiculous to think that his heir already has a name and it's Mamoru Hosoda. So if you're one of those who suffered a nervous breakdown before the news of the Maestro's retirement, we recommend you surrender to this instant classic of anime that is Wolf Children. Hana, the heroin and Mother Courage of this fable, is a girl who falls in love with a lycanthrope, with which she has two children. After the werewolf's tragic death, she will try to start a new life in the countryside. There, she will educate and try to socialize his kids, even if her true nature could be revealed at any moment. In spite of the Wolf Children's complexity (in the psychological tracing of the characters or its fatalist reflection on the passing of time), Hosoda's enormous talent is enough to provide the film with an apparent simplicity and involve the audience emotionally to heights we thought we had lost in our childhood. **FG***

**MAMORU HOSODA**

Nació en Toyama, Japón, en 1967. Se dedicó a la animación para TV hasta 1999, cuando estrenó su ópera prima, *Digimon Adventure*, continuada con *Digimon Adventure: Children's War Game* (2000). Luego dirigió *The Girl Who Leapt Through Time* (2006) y *Summer Wars* (2009; Bafici '10). En el 2011 fundó la compañía de animación Studio Chizu.

*He was born in Toyama, Japan, in 1967. He worked in animation for TV until 1999, when he released his first film, Digimon Adventure, followed by Digimon Adventure: Children's War Game (2000). Later, he directed The Girl Who Leapt Through Time (2006) and Summer Wars (2009; Bafici '10). In 2011, he founded the animation company Studio Chizu.*



## “YO NENA, YO PRINCESA” - EXPERIENCIA TRANS DE UNA NIÑA DE CINCO AÑOS

“Me Girl, Me Princess” - Transgender Experience of a Five Year Old Girl

“Yo nena, yo princesa” es el testimonio de Gabriela, la madre de una niña trans de cinco años. Hay historias tan fuertes, tan singulares, que sólo con narrarlas de forma simple alcanzan extraordinarios picos de intensidad. Hay experiencias que parecen intransferibles, pero que cuya exposición cinematográfica puede ser tan directa que se logra una cercanía impensada. Un documental de extrema austeridad en su forma: se trata de la madre, en un escenario despojado, relatando sus experiencias. Continuemos con la austeridad y compartamos las palabras aportadas por la producción de la película, porque son exactas, precisas, justas: “este documental nos enfrenta con nuestras propias ideas acerca de la vida, de lo que ‘tiene que ser’, de lo que ‘debe ser’ y, sobre todo, de lo que es. Sin perseguir una respuesta, Gabriela nos entrega algunas pistas para pensar cómo enfrentamos el desconcierto con amor, dignidad y valor”. **Javier Porta Fouz**

“Me Girl, Me Princess” is the testimony of Gabriela, the mother of a five-year-old trans girl. There are stories so strong, so unique, that just by narrating them with simplicity reach extraordinary peaks of intensity. There are experiences that seem non-transferrable, but whose cinematic display can be so direct that an unexpected closeness is achieved. A documentary that is extremely austere in its form: it's just the mother, in a stripped-down scenery, relating her experiences. Let's continue with the austerity and share the words provided by the film's production, because they are exact, precise, right: “this documentary faces us with our own ideas on life, of what ‘has to be,’ of what ‘should be’ and, above all what is. Without going after an answer, Gabriela provides us with some clues in order to think about how we face bewilderment with love, dignity and bravery”. **JPF**

Argentina, 2014

46' / DM / Color

Español - Spanish

D, P, PE: María Aramburú, Valeria Pavan / G: Valeria Pavan

F, DA, S: María Aramburú / E: Leo Aramburú

M: Cristóbal Zanelli, Marcelo Zanelli / I: Mónica Gabriela Mansilla

### Contacto / Contact

María Aramburú / Valeria Pavan

T +54 11 4361 8577 - 54 9 11 5041 1024

E valeriapavan63@gmail.com - maramburu9@gmail.com

### MARÍA ARAMBURÚ

Nacida en Argentina, en 1962, es fotógrafa y editora de fotografía.

“Yo nena, yo princesa” es su ópera prima.

Born in Argentina in 1962, she's a photographer and photo editor.

“Me Girl, Me Princess” is her first film.

### VALERIA PAVAN

Nacida en 1963, es licenciada en Psicología y coordinadora del área de salud de la CHA. Ésta es su ópera prima.

Born in 1963, she majored in Psychology and coordinates the CHA's Health Department. This is her first film.





Cóndor legar Bergman 2015

CONACULTA



# FIC UNAM

2015

Festival Internacional  
de Cine UNAM

---

26 FEBRERO / 08 MARZO

---

FICUNAM.UNAM.MX



La experiencia cotidiana de la vida familiar es analizada cinematográficamente en este cortometraje de Beck que arranca con su protagonista —un fotógrafo chileno radicado en Brasil— narrando su experiencia de vida en Río de Janeiro y sus dificultades de adaptación y económicas. Su mujer y su hijo aparecerán luego, siguiendo también sus rutinas diarias y dejando en evidencia la calidez de su relación. En un estilo observacional y contemplativo, Beck construye un film sobre la experiencia humana en una Río que no vemos más allá de sus grises lugares de paso, muy alejados de la fama de la ciudad. **Diego Lerer**

*The everyday experience of family life is analyzed cinematically in this short film by Beck that opens with its protagonist —a Chilean photographer living in Brazil— relating his life experience in Rio de Janeiro and his economic and adaptation difficulties. His wife and son will appear later, also following their daily routines and evidencing the warmth of their relationship. With an observational, contemplative style, Beck builds up a film about the human experience in a Rio we don't see beyond its grey places of passage, far from the city's reputation. DL*



Antes de la fundación de Roma, el norte de Italia estaba cubierto por grandes extensiones de bosques. Penetrar en sus oscuras y misteriosas profundidades era una aventura a la que pocos valientes se atrevían. Hoy en día, poco queda de esos lugares que ofrecían al mismo tiempo fantasía y amenaza. En la histórica región de Toscana, una pantera negra amenaza los dominios y la credibilidad de algunos de sus habitantes. Entre el spaghetti western y el documental etnográfico, *Belva nera* rescata algo de aquel misterio perdido, mezclando formatos cinematográficos, mitos y verdades. **Leandro Listorti**

*Before the founding of Rome, the north of Italy was covered by large extensions of forests. Penetrating in its dark, mysterious depths was an adventure only a few brave ones would dare embark on. Nowadays, there's almost nothing left of those places that offered fantasy and menace at the same time. In the historical region of Tuscany, a black panther threatens the domains and credibility of some of its inhabitants. Between the spaghetti western and the ethnographical documentary, Black Beast brings up something of that lost mystery, combining film formats, myths and truths. LL*

## O ARQUIPÉLAGO

The Archipelago / El archipiélago

GUSTAVO BECK

Estudió cine en Río de Janeiro, Brasil, y se especializó en la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba. Realizó los cortometrajes *Hera* (2005) e *Ismar* (2007), y los largos *A casa de Sandro* (2009) y *Chantal Akerman, de ça* (junto a Leonardo Luiz Ferreira; Bafici '10).

*He studied Filmmaking in Rio de Janeiro, Brazil, and specialized at the EICTV in San Antonio de los Baños, Cuba. He directed the short films Hera (2005) and Ismar (2007), and the feature-length films Sandro's Home (2009) and Chantal Akerman, From Here (together with Leonardo Luiz Ferreira; Bafici '10).*

**Brasil / Chile - Brazil / Chile, 2013**

**28' / DCP / Color**

**Portugués - Portuguese**

**D, G, P:** Gustavo Beck / **F:** Gustavo Beck, Ernesto Gougain,

Lucas Barbi, Julio Costantini / **E:** Ernesto Gougain

**S:** Gustavo Beck, Fernando Henna, Daniel Turini

**PE:** Aranka Matits, Dominga Sotomayor, Luiza Cunha, Guilherme Coelho

**CP:** If You Hold A Stone, Cinestación, Matizar

**I:** Álvaro Riveros, Patricia Garcia de Almeida, Giovane de Almeida Riveros

**Contacto / Contact**

If You Hold A Stone - Gustavo Beck / T +1 646 385 9872

E gusbeck@gmail.com - gustavo.beck@ohlardecinema.com.br

## BELVA NERA

Black Beast / Bestia negra

ALESSIO RIGO DE RIGHI

Nacido en Jackson, EEUU, en 1986, estudió letras en Roma y cine en Nueva York. Dirigió el documental *Catedral* (2009). Vive en Buenos Aires, donde desarrolla su primer largometraje.

*Born in Jackson, USA, in 1986, he studied Literature in Rome and film in New York. He directed the documentary Cathedral (2009). He lives in Buenos Aires, where he's developing his first feature.*

MATTEO ZOPPI

Nacido en Roma, Italia, en 1986, estudió dirección en la Universidad de Nueva York y vive en Berlín, Alemania. Dirigió, entre otros, los cortometrajes *My Wildest Dark* (2011) e *Il falconiere* (2012).

*Born in Rome, Italy, in 1986, he studied Filmmaking at the NYU and lives in Berlin, Germany. He directed the shorts My Wildest Dark (2011), and Il falconiere (2012), among others.*

**Italia / Argentina - Italy / Argentina, 2013**

**35' / DCP / Color / Italiano - Italian**

**D, G, F, E, P, PE:** Alessio Rigo de Righi, Matteo Zoppi

**S, M:** Vittorio Giampietro

**CP:** Codarossa Film

**I:** Ercole Colnago, Tony Scarf, Giovanni Morichelli, Enzo Arcioni

**Contacto / Contact**

Codarossa Film - Alessio Rigo de Righi / Matteo Zoppi

T +54 11 3003 5975 - 39 328 167 2254

E alessio.rdr@gmail.com - matteozpp@gmail.com



Portugal, 2013 / 30' / DM / Color  
Portugués - Portuguese, Gallego - Galician

D, G, F: João Pedro Rodrigues / E: Mariana Gaivão  
S: Carlos Conceição, Nuno Carvalho / P: João Figueiras  
CP: Fundação Cidade de Guimarães

Contacto / Contact  
Agencia - Portuguese Short Film Agency - Salette Ramalho  
T +351 252 646 683 / E [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt) / W [curtas.pt/agencia](http://curtas.pt/agencia)



Francia / Suiza - France / Switzerland, 2013  
28' / DCP / Color / Francés - French

D: Jean-Marie Straub, Danièle Huillet / G: George Bernanos  
F: Renato Berta, Christophe Clavert / E: Christophe Clavert  
S: Dimitri Haulet / CP: Andolfi Production, Belva Film  
I: Cornelia Geiser, Bertrand Brouder

Contacto / Contact  
Belva Film - Barbara Ulrich / E [straub-huillet@bluewin.ch](mailto:straub-huillet@bluewin.ch)



Francia / Suiza - France / Switzerland, 2013  
35' / DCP / Color / Francés - French

D: Jean-Marie Straub / G: Michel de Montaigne / F: Christophe Clavert  
E: Christophe Clavert / S: Jérôme Ayasse / CP: Andolfi Production,  
Belva Film / I: Michel de Montaigne, Barbara Ulrich

## O CORPO DE AFONSO

The King's Body El cuerpo de Alfonso

Alfonso I de Portugal fue el primer rey de ese país. Rodrigues reúne a españoles para desnudarlos y examinarlos. A medida que se quitan la ropa no sólo sus cuerpos desarrollados quedan a la vista, sus historias y las marcas que dejaron sobre sus pieles descubren a los conquistadores anónimos del presente. **Leandro Listorti**

*Afonso I of Portugal was the first king of that country. Rodrigues gathers Spanish men to undress and examine them. As they take off their clothes, something other than their bodies is left in plain sight. Their stories and the marks they left on their skin discover the anonymous conquerors of today. LL*

### JOÃO PEDRO RODRIGUES

Nacido en Lisboa, Portugal, en 1966, dirigió los largometrajes *O fantasma* (2000), *Odete* (2005) y *Morir como un hombre* (2009; Bafici '10).

*Born in Lisbon, Portugal, in 1966, he directed the feature-length films Phantom (2000), Odete (2005), and To Die Like a Man (2009; Bafici '10).*

## DIALOGUE D'OMBRES

Dialogue of Shadows / Diálogo de sombras

Danièle Huillet ha muerto. El gran amor del director, su compañera de siempre, ya no está. ¿Podrá un texto de Bernanos traerla de otro mundo? Pero Huillet revive. A continuación, dos actores leen *Diálogo de sombras*, de Georges Bernanos. **Roger Koza**

*Danièle Huillet has died. The director's great love, her life partner, is no more. Could a text by Bernanos bring her from the other world? But Huillet lives again. Then, two actors read Georges Bernanos' The Dialogue of Shadows. RK*

### JEAN-MARIE STRAUB & DANIELÈ HUILLET

Straub nació en Metz, Francia, en 1933; Huillet (1936-2006) en París. Se conocieron en 1954, y su vasta obra ha sido exhibida en varias ediciones del Bafici, que les dedicó una retrospectiva en el 2009.

*Straub was born in Metz, France, in 1933, and Huillet (1936-2006) in Paris. They met in 1954, and their vast work has been screened in several editions of Bafici, which held a retrospective of their work in 2009.*

## UN CONTE DE MICHEL DE MONTAIGNE

A Tale of Michel de Montaigne  
Un cuento de Michel de Montaigne

Barbara Ulrich lee un ensayo de Montaigne mientras Straub, el desadaptado(r) por excelencia de la historia del cine, juega con sus juguetes preferidos, intercalando imágenes de un monumento al escritor con planos de la lectora y placas de negro en donde parecen confluír las historias no diluidas del cine y la literatura. **Pablo Marín**

*Barbara Ulrich reads an essay by Montaigne while Straub, film history's enfant terrible of adaptations par excellence, plays with his favorite toys, intercutting images of a monument to the writer with shots of the reader and some black screens in which the non-diluted film and literature histories seem to converge. PM*





## DIVE: APPROACH AND EXIT

Buceo: Aproximación y salida

Portugal, 2013  
12' / DM / Color

D, G, E: Sandro Aguilar / F: Rui Xavier  
P: Sandro Aguilar, Luís Urbano / CP: O Som e a Fúria  
I: Francisco Nolasco, António Paulo Martins,  
Arlindo Silva, Eduardo Aguilar

Algunas de las imágenes más hermosas del cine contemporáneo llevan la firma de Sandro Aguilar. Con *A zona* y, sobre todo, con sus cortos demostró su capacidad para hacer un cine tan enigmático como extrañamente reconfortante, lleno de piezas sueltas que no satisfacen nuestra obsesión por completar una narración. Un cine placentero en extremo una vez que se asume que no pretende ser entendido, sino ser habitado.

Sus últimos trabajos escapan de cualquier intento de relato, sin merma alguna de su característico poder de seducción. En *Dive...*, la fascinación nace de misterios esenciales: la oscuridad de la noche, la inmersión en el agua como espacio ajeno a lo humano, la revelación y el miedo que implica siempre un territorio nuevo. *Jewels* puede verse como un film científico con reverso tenebroso, con su sucesión de insectos sobre un fondo de luz y esas voces distorsionadas que leen un texto de James Braid, pionero del hipnotismo, y un artículo de Wikipedia sobre la diapausa, estado de inactividad fisiológica común en los artrópodos que permite la supervivencia en condiciones desfavorables. **Martin Pawley**

### Contacto / Contact

Agencia - Portuguese Short Film Agency - Salette Ramalho  
T +351 252 646 683 / E [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt) / W [curtas.pt/agencia](http://curtas.pt/agencia)

## JEWELS

Joyas

Portugal, 2013  
14' / DCP / Color

D, G, E: Sandro Aguilar  
F: Rui Xavier  
S: Sandro Aguilar, John Gürtler  
CP: O Som e a Fúria

*Some of the most beautiful images in contemporary film carry the signature of Sandro Aguilar. With Uprise and, above all, with his shorts, he has shown he's capable of making films as enigmatic as they are strangely comforting, filled with loose ends that don't satisfy our obsession for completing a piece of narrative. An extremely pleasant cinema once you accept that it doesn't intend to be understood but inhabited.*

*His latest works escape any kind of plot, but that doesn't weaken its characteristic power of seduction in the least. In Dive..., the fascination comes from essential mysteries: the dark of night, immersion in the water as a space that is foreign to humanity, the revelation and fear that new terrain always signifies. Jewels can be seen as a scientific film with a gloomy reverse, with its series of bugs over a lit background and those distorted voices that read a text by James Braid, a pioneer of hypnotism, and a Wikipedia article on diapause, a state of physiological inactivity common to arthropods that allows for survival under unfavorable conditions. MP*

### SANDRO AGUILAR

Nacido en Portugal en 1974, estudió cine en la ESTC de Lisboa. En 1998 fundó, junto a João Figueiras, la productora O Som e a Fúria, con la que ha realizado cortos como *Sinais de serenidade por coisas sem sentido* (Bafici '13), además del largometraje *A zona* (2008). El Bafici '11 le dedicó una retrospectiva.

*Born in Portugal in 1974, he studied Filmmaking at the ESTC in Lisbon. Together with João Figueiras, in 1998 he founded the production company O Som e a Fúria, through which he has directed short films such as Signs of Stillness Out of Meaningless Things (Bafici '13) as well as the full-length feature Uprise (2008). Bafici '11 held a retrospective of his work.*



Jim Finn vuelve a probar que es inigualable en el arte del pastiche. Su último trabajo, un homenaje a la estética VHS, es un intento de reconstruir (?) los tapes institucionales de trotskistas americanos que intentaban ganarse a las masas americanas mediante un mensaje new age sobre una pantalla parpadeante. ¿Cómo se debe evocar a nuestro niño trotskista interior? Tomándose a pecho el precedente histórico, sería mejor protegerlo primero de los matones estalinistas acechando en las profundidades de nuestras almas con un picahielos mental. **Konrad Wirkowski**

*Jim Finn proves once again that his pastiche has no equals. His latest work, a tribute to the VHS aesthetic, is an attempt to reconstruct (?) the instructional tapes of American Trotskyists attempting to win over rank-and-file Americans by means of a New Age message on a flickering screen. How should you evoke your inner Trotsky child? Taking historical precedent to heart, it would be better to protect it first against the Stalinist thugs lurking in the depths of your soul with mental ice picks. KW*



Con el rigor cinematográfico de los más notables documentales recientes sobre las cada vez más frecuentes revueltas políticas y sociales a lo largo del mundo, el cortometraje de Christine Moderbacher articula –bajo la estructura directa de una carta filmada– magistralmente viñetas tomadas luego de la revolución tunecina que derrocó a Ben Ali en 2011 con la voz en off de la realizadora, que reflexiona y dialoga a la distancia con un amigo que escapó de Túnez hace mucho tiempo. **Pablo Marín**

*With the cinematic rigor of the most remarkable documentaries of recent years about the increasingly frequent political and social riots around the world, Christine Moderbacher's short film masterfully articulates –under the direct structure of a filmed letter– vignettes taken after the Tunisian revolution that overthrew Ben Ali in 2011 with voiceover by the filmmaker, who reflects and converses from a distance with a friend who fled from Tunisia a long time ago. PM*

## ENCOUNTERS WITH YOUR INNER TROTSKY CHILD

Encuentros con tu niño Trotsky interior

Estados Unidos - USA, 2013 21' / DM / Color

Inglés - English, Alemán - German

D: Jim Finn

### Contacto / Contact

Video Data Bank - Mary Scherer / T +1 312 345 3550

E [distro@vdb.org](mailto:distro@vdb.org) / W [vdb.org](http://vdb.org) - [jimfinn.org](http://jimfinn.org)

### JIM FINN

Nació en Missouri, EEUU, en 1968, y estudió escritura creativa en la Universidad de Arizona. Dirigió, entre otras, *The Juche Idea* (2008), *Great Man and Cinema* (2009) y *Sunday School with Franz Hinkelammert* (2012), todas exhibidas en el Festival. El Bafici '08 le dedicó un foco a su obra, y fue jurado en el Bafici '10.

*He was born in Missouri, USA, in 1968, and studied Creative Writing at the University of Arizona. He directed several films, including The Juche Idea (2008), Great Man and Cinema (2009), and Sunday School with Franz Hinkelammert, all of them screened at the Festival. Bafici '08 held a focus on his work, and he was a jury member in Bafici '10.*

## LETTRE À MOHAMED

A Letter to Mohamed

Carta a Mohamed

Austria / Bélgica / Tunes - Austria / Belgium / Tunisia, 2013

35' / DM / Color

Francés - French, Árabe - Arabic

D, G: Christine Moderbacher / F: Christine Moderbacher, Hamadi Bousselmi / E: Marie Cordenier / CP: Centre Vidéo Bruxelles

### Contacto / Contact

sixpackfilm - Michaela Grill / T +43 1 526 0990

E [office@sixpackfilm.com](mailto:office@sixpackfilm.com) / W [sixpackfilm.com](http://sixpackfilm.com)

### CHRISTINE MODERBACHER

Nacida en Austria en 1982, vive en Bruselas, Bélgica. Estudió antropología social en la Universidad de Viena y, más tarde, antropología visual y cine documental en la Universidad de Manchester. Dirigió los documentales *Harraga* (con Annika Lems; 2009) y *Men at Work* (2010).

*Born in Austria in 1982, she lives in Brussels, Belgium. She studied Social Anthropology at the University of Vienna and, later, Visual Anthropology and Documentary Filmmaking at the University of Manchester. She directed the documentaries Harraga (with Annika Lems; 2009) and Men at Work (2010).*



## MAHJONG

Portugal, 2013  
35' / DM / Color  
Portugués - Portuguese

D, G: João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata  
F: José Magro / E: Mariana Gaivão / S: Adrian Santos, Nuno Carvalho  
M: Luis Fernandes / P: Dario Oliveira / CP: Curtas Metragens  
I: João Rui Guerra da Mata, João Pedro Rodrigues, Anne Pham, Fernando Vhou

### Contacto / Contact

Agencia - Portuguese Short Film Agency - Salette Ramalho  
T +351 252 646 683 / E [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt) / W [curtas.pt/agencia](http://curtas.pt/agencia)

### JOÃO PEDRO RODRIGUES

Nació en Lisboa, Portugal, en 1966. Junto a João Rui Guerra da Mata, codirigió *Alvorada vermelha* (Bafici '11) y *A última vez que vi Macau* (Bafici '12). He was born in Lisbon, Portugal, in 1966. Together with João Rui Guerra da Mata, he co-directed *Red Dawn* (Bafici '11) and *The Last Time I Saw Macau* (Bafici '12).

### JOÃO RUI GUERRA DA MATA

Nació en Mozambique, codirigió con João Pedro Rodrigues el cortometraje *China, China* (2007). En solitario, dirigió *O que arde cura* (2012). Born in Mozambique, he co-directed with João Pedro Rodrigues the short film *China, China* (2007). He also directed *O que arde cura* (2012).

El mahjong es un juego de origen chino que se practica entre dos o cuatro personas. Aquí los jugadores son un hombre, que bien podría ser un asesino, y la mujer a quien insiste en seguir buscando. En la misma línea que sus anteriores colaboraciones, Rodrigues y Guerra da Mata disfrutan mostrando las pistas y escondiendo la trama. Poco a poco los elementos que componen este juego van apareciendo en una oscuridad y una niebla que parecen ocultar todo: el escenario de un crimen, una mujer y un amor fatal. **Leandro Listorti**

*Mahjong is a Chinese game for two or four players. Here, the players are a man –he may very well be an assassin– and the woman he insistingly looks for. In the same line as their previous collaborations, Rodrigues and Guerra da Mata enjoy showing us the clues while hiding the plot. Slowly, the elements that form this game start to emerge amidst a darkness and a mist that seem to hide everything: a crime-scene, a woman, and a deadly love affair. LL*



## NELSA

Colombia, 2014  
13' / DM / Color

D, G: Felipe Guerrero / F: Sofia Oggioni Hatty / E: Eliane D. Katz  
S: Roberta Ainstein, María Fernanda Sáenz / M: Sebastián Escofet  
P: Oscar Ruiz Navia, Gerylee Polanco, Felipe Guerrero  
CP: Contravia Films, Mutokino / I: Jeenyfer Jimenez

### Contacto / Contact

Mutokino - Felipe Guerrero / T +54 11 4553 0426  
E [mutokino@gmail.com](mailto:mutokino@gmail.com) / W [mutokino.com](http://mutokino.com)

### FELIPE GUERRERO

Nació en Colombia en 1975. Estudió montaje en el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma, Italia. Trabaja como montajista desde hace más de una década. Dirigió los documentales *Paraíso* (2006) y *Corta* (Bafici '12). He was born in Colombia in 1975. He studied film editing at the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome, Italy. He's been working as an editor for more than a decade. He directed the documentaries *Paraíso* (2006) and *Corta* (Bafici '12).

Si bien no se hacen referencias claras en el transcurso de la película, resulta evidente que *Nelsa* transcurre en el marco del conflicto armado en Colombia, donde la tensión se torna irrespirable y las miradas cortan el aire como cuchilladas. Sin diálogos, el director de *Corta* transforma el clima del lugar en algo decididamente palpable y denso. Ligeramente más narrativo que *Corta*, pero siempre con la mirada oblicua que caracteriza al cine de Guerrero, *Nelsa* es una instantánea de un país en llamas. **Diego Lerer**

*Even though there are no clear references throughout the film, it's obvious that Nelsa takes place within the framework of Colombia's armed conflict, where tension becomes unbreathable and looks cut the air like stabs. Without any dialogue, the director of Corta transforms the place's climate into something decidedly palpable and dense. A bit more narrative than Corta, but maintaining the oblique gaze so common in Guerrero's cinema, Nelsa is a snapshot of a country in flames. DL*



Un espléndido cortometraje que descubre destellos en los ojos de dos adolescentes y en su amable historia de amor. Juego de seducciones y de deseos, diálogos que dejan percibir la fluidez narrativa, la límpida y brillante puesta en escena y la naturalidad de sus personajes son los múltiples ejes con los que trabaja Ruiz Navia. Como la lámpara que Maicol le regala a Camila, *Solecito* se enciende y carga la batería del alma, dejando un recuerdo imborrable. **Marcela Gamberini**

*A splendid short that discovers sparkles in the eyes of two teenagers and their heartfelt love story. A game of seductions and desires, dialogue that displays the film's narrative fluidity, the limpid, brilliant mise en scene and the naturalness of its characters are the multiple tools Ruiz Navia works with. Like the lamp Maicol gives Camila, Solecito turns on and charges the battery of the soul and makes this film unforgettable. MG*



¿Es posible aceptar la muerte de un ser amado? En todo caso, ¿cómo es eso posible? Esa parece ser la pregunta disparadora de este trabajo que, con gran sensibilidad y sentido de la observación, acompaña al personaje principal, Elon Rabin, por la noche de Belo Horizonte en la búsqueda del cuerpo de su mujer desaparecida. Al final de ese largo viaje, Ricardo Alves Jr. recurre a las imágenes precisas para llevarnos cerca de ese temblor que produce la muerte. **Violeta Bava**

*Is it possible to accept the death of a loved one? In any case, how is that possible? That seems to be the main question in this work that, with great sensitivity and sense of observation, accompanies the main character, Elon Rabin, through Belo Horizonte at night in search of the body of his disappeared wife. At the end of this long voyage, Ricardo Alves Jr. resorts to the precise images in order to draw us near that tremor death produces. VB*

## SOLECITO

Colombia / Dinamarca / Francia -  
Colombia / Denmark / France, 2013  
20' / DM / Color  
Español - Spanish

D, G, F: Oscar Ruiz Navia / E: Rodrigo Ramos E. / S: Frédéric Théry  
P: Tine Fischer, Diana Bustamante Escobar, Guillaume De Seille, Gerylee Polanco Uribe, Oscar Ruiz Navia / CP: Contravía Films, Burning Blue, Fischer Film, Arizona Productions / I: Camila Llanos Correa, Maicol Stive Quiñones González

### Contacto / Contact

Velvet Jellyfish - Jaime E. Manrique / T +57 288 4919  
E jellyfish@lbv.co - velvetjellyfish@gmail.com / W lbv.co

### OSCAR RUIZ NAVIA

Nació en Cali, Colombia, en 1982, y se graduó en comunicación social. En 2006 fundó la productora Contravía Films. Además de cortos como *Los hijos de la bestia* (2005) y *Licuefacción* (2007), dirigió el largometraje *El vuelco del cangrejo* (2010), que participó en el BAL '08 y luego fue exhibido en el Bafici '10.

*He was born in Cali, Colombia, in 1982, and graduated in Social Communication. In 2006 he founded the production company Contravía Films. He directed the short films Los hijos de la bestia (2005) and Licuefacción (2007), and the feature-length film Crab Trap (2010), which participated in BAL '08 and was later screened in Bafici '10.*

## TREMOR

Tembloir

Brasil - Brazil, 2013  
14' / 35mm / Color  
Portugués - Portuguese

D: Ricardo Alves Jr. / G: Diego Hoefel, Ricardo Alves Jr.  
F: Matheus Rocha / E: Frederico Benevides  
DA: Luana Demange / S: Pablo Lamar  
PE: Thiago Macêdo Correia, Morgana Rissingier  
CP: EntreFilmes

### Contacto / Contact

EntreFilmes - Ricardo Alves Jr.  
T +55 31 9369 1167 / E entrefilmes@gmail.com

### RICARDO ALVES JR.

Nacido en Belo Horizonte, Brasil, en 1982, estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Dirigió, entre otros, los cortometrajes *Material bruto* (2006), *Convite para jantar com o camarada Stalin* (2007) y *Permanências* (2011), exhibidos y premiados en numerosos festivales internacionales.

*Born in Belo Horizonte, Brazil, in 1982, he studied at Universidad del Cine in Buenos Aires. He directed several short films, including Raw Material (2006), Invitation to Dinner with Comrade Stalin (2007) and Permanences (2011), which were screened and awarded in many international festivals.*

# LOS DOCUMENTOS DE PITTSBURGH

The Pittsburgh Documents

Parado en la orilla de enfrente del cine como una actividad profesional, industrial y programática, Stan Brakhage (1933-2003) construyó una obra virtualmente infinita alrededor de la exploración subjetiva del medio cinematográfico y su vínculo estrecho con los procesos visuales de pensamiento. Así, entre 1970 y 1971, Brakhage realizó en la ciudad de Pittsburgh tres de sus películas más famosas (comúnmente agrupadas bajo el título "The Pittsburgh Documents"), interesado en filmar "algunas de las ocupaciones más 'míticas' de nuestro tiempo": policías, médicos, forenses. Crónicas del otro lado, tanto *Eyes* (un recorrido en el asiento trasero de un patrullero) como *Deus Ex* (una cirugía a corazón abierto) y *The Act of Seeing With One's Own Eyes* (registro frontal de autopsias humanas) se apartan de la idea "documental" para construir un registro vivo y subjetivo del oscuro y tremendo mundo de allá fuera, sin dejar por un segundo de ser también documentos contundentes sobre el acto de ver. **Pablo Marín**

## EYES

Estados Unidos - USA, 1971 / 35' / 16mm / Color

## DEUS EX

Estados Unidos - USA, 1971 / 30' / 16mm / Color

## THE ACT OF SEEING WITH ONE'S OWN EYES

Estados Unidos - USA, 1971 / 32' / 16mm / Color

### Contacto / Contact

Canyon Cinema Foundation / T +1 415 626 2255

E [info@canyoncinema.com](mailto:info@canyoncinema.com) / W [canyoncinema.com](http://canyoncinema.com)

*Standing in the opposite side of cinema as a professional, industrial, and programmatic activity, Stan Brakhage (1933-2003) built a virtually infinite body of work around the subjective exploration of the cinematographic medium and its close link to the visual processes of thought. So, between 1970 and 1971, Brakhage directed in Pittsburgh three of his most famous films (commonly grouped with the label "The Pittsburgh Documents"), as he was interested in shooting "some of the most 'mythical' professions of our time": police officers, doctors, and forensic examiners. Chronicles from the other side, Eyes (a ride in the back seat of a car), Deus Ex (an open-heart surgery) and The Act of Seeing With One's Own Eyes (a frontal record of human autopsies) all step away from the "documentary" notion by building a live and subjective record of the dark and terrible world out there, while standing as definitive documents on the act of vision. PM*

## STAN BRAKHAGE

Nacido en Kansas City, EEUU, en 1933, fue una de las figuras más importantes del cine experimental del siglo XX. Falleció en el 2003, y ese mismo año el Bafici le dedicó un tributo que incluyó el documental *Brakhage* (1999) y un programa compuesto por cortos como *Creation* (1979), *The Dante Quartet* (1987) y *Lovesong 4* (2002).

*Born in Kansas City, USA, in 1933, he was one of the main names of 20th century experimental cinema. He died in 2003, and that same year Bafici held a tribute that included the documentary Brakhage (1999) and a program formed by several short films, including Creation (1979), The Dante Quartet (1987) and Lovesong 4 (2002).*



## MICHAELA GRILL

Música, paisajes desérticos, ciudad, distorsión, archivos del siglo pasado, ruido, explosiones de color y la naturaleza como algo inacabablemente mágico. Las películas de Michaela Grill, una de las miradas más lúcidas en ese gran bosque de la experimentación que es el territorio austríaco, parten de una base ontológica que parece afirmar que toda imagen y todo sonido (sin importar su "naturaleza" original) es portador de una condición abstracta que merece ser cultivada y potenciada mediante un trabajo meticuloso de posproducción apoyado, antes que nada, en una búsqueda de la pluralidad sensorial. Pero si el arte de Grill se asemeja a una fuerza audiovisual imparabile incapaz de asentarse en una tradición, textura o formato específico, no se debe tanto a la idea generalizada de lo digital como un universo híbrido, siempre cambiante, infinito. Por el contrario, en su caso responde a un interés mucho más puro y, si se quiere, primario: la necesidad visionaria de seguir avanzando hacia el horizonte de las posibilidades de eso que, a veces por falta de una mejor palabra, llamamos cine. **Pablo Marín**

**Contacto / Contact**

sixpackfilm - Michaela Grill / T +43 1 526 0990

E office@sixpackfilm.com / W sixpackfilm.com

*Music, deserted landscapes, the city, distortion, last century archives, noise, explosions of color, and nature as an endlessly magic thing. Featuring one of the most lucid eyes in the huge forest of experimentation that is the Austrian territory Michaela Grill's films start from an ontological base that seems to state that every picture and sound (regardless their original "nature") carries an abstract condition that deserves to be cultivated and boosted through a meticulous post-production work supported, first of all, by a search for sensorial diversity. But if Grill's art feels like an unstoppable audiovisual force incapable of settling on a tradition, texture, or specific format, it's not so much because of that generalized idea of digital as a hybrid universe always changing and infinite. In her case, it actually responds to a much more pure and, so to speak, primal interest: the visionary need to keep moving forward towards the horizon of possibilities of what we, for lack of a better word, still call cinema. **PM***

**MICHAELA GRILL**

Nacida en Austria en 1971, estudió en Viena, Glasgow y Londres. Desde 1999, además de sus trabajos en film y video, crea instalaciones, visuales en vivo y performances, tanto en su país como en el exterior. Integra el jurado de la competencia Vanguardia y Género en esta edición del Festival.

*Born in Austria in 1971, she studied in Vienna, Glasgow and London. Apart from her work in film and video, ever since 1999 she creates installations, live visuals, and performances, both in her country and abroad. She's a jury member at the Avant Garde & Genre competition in this Festival's edition.*



## untitled

o. t.

Austria, 1999 / 5' / DM / B&N

D: Michaela Grill



## FORÊT D'EXPÉRIMENTATION

Austria / Canadá - Austria / Canada, 2012 / 22' / DM / Color - B&N

D: Michaela Grill

## my kingdom for a lullaby #2

Austria, 2004 / 10' / DM / B&N

D: Michaela Grill, Billy Roisz

## kingkong

Austria, 2000 / 9' / DM / Color

D: Michaela Grill

## KILVO

Austria, 2004 / 6' / DM / B&N

D: Michaela Grill

## trans

Austria, 2003 / 10' / DM / B&N

D: Michaela Grill, Martin Siewert

## Hello Again

Austria, 2006 / 5' / DM / Color

D: Michaela Grill

## my kingdom for a lullaby #4

Austria, 2002 / 12' / DM / B&N

D: Michaela Grill, Martin Siewert

## cityscapes

Austria, 2007 / 16' / DM / B&N

D: Michaela Grill, Martin Siewert

## monroc

Austria, 2005 / 29' / DM / Color

D: Michaela Grill, Martin Siewert

## CORTOS DESDE EL SUR DE ISRAEL

Short films from Southern Israel

Los cuatro cortos que conforman este programa tienen algunas cosas en común: se produjeron en Israel, son los trabajos de graduación de alumnos del Sapir College, se estrenaron en su sidecar festivo, el Cinema South Festival (ambos, colegio y festival, están situados en Sederot, a menos de un kilómetro de la Franja de Gaza), y el tema en torno al que orbitan es el de la familia. Sederot lleva más de una década como blanco de un fuego de mortero casi constante desde Gaza, y su festival de cine cumplió doce años en el momento en que estas películas fueron presentadas, en junio de 2013, mes en el que ninguna bomba cayó sobre la ciudad. Efrat Corem y Erez Pery, directores del Cinema South Festival (que en esa misma edición homenajearon con sendas retrospectivas a Martín Rejtman y Santiago Mitre) sostenían que, contra todo pronóstico, hacer un festival de cine en ese inflamable borde del planeta no sólo era necesario, sino que era inevitable. Con estas películas parece pasar lo mismo: lejos de toda obviedad, pero sin negar la profundidad de sus raíces, las cuatro (dos ficciones y dos documentales) enfocan situaciones familiares enrarecidas. Son películas de puertas adentro, trágicas pero vitales, casi siempre muy graciosas, y que buscan contar eso que se puede y se debe contar pero se prefiere callar. Es raro el modo en el que la vida cotidiana y su reflejo (fiel o deformado) pueden devenir en un cine mucho más político que aquel que lleva el rótulo de "Cine Político".

*The four short films featured in this program have some things in common: they were produced in Israel, they are graduation assignments by students from Sapir College; they premiered in their festive sidecar Cinema South Festival (both the school and the festival are located in Sederot, less than a kilometer away from the Gaza Strip); and they all address the theme of family. Sederot has been the constant target of mortar fire launched from Gaza for more than a decade, and their festival turned 12 at the time these films were presented in June 2013—a month when no bombs fell on the city. Efrat Corem and Erez Pery, directors of the Cinema South Festival (which honored Martin Rejtman and Santiago Mitre in that edition with retrospectives of the two) claimed that, against all odds, making a film festival in that inflammable part of the world wasn't just necessary, but inevitable. The same thing appears to happen with these films: far from the obvious but without denying the deepness of its roots, these four shorts (two fictions and two documentaries) focus on estranged family situations. These are indoor movies that are tragic but vital, almost always hilarious, and charged with expressing that which can and must be told but remains silenced instead. Strange is the way everyday life and its reflection (whether faithful or deformed) can become a much more political cinema than the one carrying the label "Political Cinema".*



## Contacto / Contact

Sapir College - Rotem Lehmann / T +972 546 440 737 / E rotemlehmann@gmail.com / W csf.sapir.ac.il



## ALL ABOUT KINERET

Todo sobre Kineret

Israel, 2013

24' / DCP / Color

Inglés - English, Hebreo - Hebrew

D, G: Tzili Kahana / F: Gili Parikman / E: Shani Tidhar

DA: Einat Bar Yosef / S: Ram Hayut / M: Assaf Wolf

P: Daniella Grushka / PE: Lior Bachar / CP: Sapir College

I: Julia Shapira, Lenny Ravich, Sussie Miller, Nathan Brand

Kineret, una joven indolente, se encuentra un día dividida entre las obligaciones hacia su excéntrica familia y las obligaciones hacia Shlomi, su exigente compañero de vida. La historia se desarrolla en el marco de un funeral inusual y un tanto absurdo, a la orilla del río Yarkon en Tel Aviv.

*Kineret, a passive young woman, one day finds herself torn between her obligations toward her eccentric family and her obligations toward her domineering life partner, Shlomi. The plot unfolds against the backdrop of an unusual, rather absurd funeral on the banks of Tel Aviv's Yarkon River.*





## INGROWN NAIL

Uña encarnada

Israel, 2013  
28' / DM / Color  
Hebreo - Hebreo

D, G: Amir Rothschild-Neria / F: Adi Mozas / E: Lior Netzer  
DA: Hila Peretz Meirovic' / S: Yuri Priyenko  
P: Adi Abulafia / CP: Sapir College  
I: Rafi Kalmar, Liat Ben Amara, Iris Morgenbeser, Omri Avraham

Una comedia negra surrealista, sobre la relación casi mística entre un padre, su hija y una uña del pie encarnada, que los conduce por un camino inundado de pus, amor adolescente y sangre hacia su liberación.

*A black surrealist comedy about the nearly mystical relationship between a father, his daughter and an ingrown toenail that leads them along a path immersed in pus, adolescent love and blood toward their joint liberation.*



## JERUSALEMITES CAN'T SWIM

Los jerosolimitanos no saben nadar

Israel, 2013  
50' / DCP / Color  
Hebreo - Hebreo

D, G: Rotem Lehmann / F: Muhamed Abo Salmé, Paz Edry  
E: Ada Etgar / S: Ariel Orshansky / M: Assaf Wolf  
P: Rotem Lehmann / CP: Sapir College / I: Sarah Agmon, Margalit Banbaji, Yitzhak Ben Yechzchel, Ester Golani, Varda Uziely

Cinco ancianos de Jerusalén que nunca aprendieron a nadar y ahora, al final de sus vidas, deben juntar el coraje para "saltar al agua". Aprender a nadar es la concreción de un sueño añorado. Además de una saludable actividad física, las clases de natación son una actividad social que alivia su soledad. El agua hace salir los recuerdos a la superficie y expone su particular universo.

*Five elderly Jerusalemites who had never learned how to swim, and now, in their later years, muster the courage to "jump into the water". Learning how to swim is the realization of a cherished dream. In addition to its being a healthy physical activity, swimming lessons are a social activity that helps their loneliness. The water causes memories to surface and exposes their unique world.*



## FAMILY AFFAIRS

Asuntos de familia

Israel, 2013  
52' / DM / Color  
Hebreo - Hebreo

D, G: Gil Golan  
F: Gil Ramon, Abu Salma Muhamad, Gil Golan  
E: Daniel Lebitski / S: David Mimouni, Michael Ebbo  
M: Gadi Ferber / CP: Sapir College

La historia de Gil, un esposo mujeriego que creció en el seno de una familia donde la infidelidad era parte integral de las relaciones conyugales. Gil emprende un viaje documental hacia las profundidades de su historia familiar, tras un remedio para el patrón que parece haber pasado de generación en generación.

*The story of Gil, a philandering husband, who grew up in a family where infidelity was an integral part of conjugal relations. Gil sets off on a documentary journey into the depths of his family's history in a search for a solution to break the pattern that seems to have been passed on from one generation to another.*



Fën

PASEAR COMO TURISTA, DESCANSAR COMO EN CASA

DESAYUNO BUFFET - FREE WI-FI - BUSINESS CENTER - PISCINA DESCUBIERTA - SOLARIUM - SAUNA SECO - GIMNASIO



AV. GRAL LAS HERAS 2163 - BUENOS AIRES • (54-11) 5217-5768 • WWW.DAZZLERRECOLETA.COM

Fën Hotel Operations & Management

explorer

DAZZLER HOTEL

Fën Rewards

Ciudad de Buenos Aires - Campana - El Calafate - La Plata - Mendoza - Puna  
 Puerto Madryn - Rosario - Asunción - Lima - Miami - Montevideo - Tamarindo



Museo del Cine  
PABLO DUCRÓS HICKEN

## SUCESOS INTERVENIDOS

El Museo del Cine "Pablo C. Ducrós Hicken" de Buenos Aires posee entre sus colecciones el archivo fílmico completo de *Sucesos Argentinos*. Aparecido en 1938, fue durante cuarenta años el mayor de los noticieros cinematográficos latinoamericanos.

Durante 2013, con el apoyo del Archivo General de la Nación, se convocó a un grupo de reconocidos directores para realizar una serie de breves cortometrajes con material proveniente de *Sucesos Argentinos*, con el objetivo de llamar la atención acerca de la importancia de digitalizar el archivo en su totalidad.

*Sucesos Intervenidos* es el notable resultado de este proyecto: una serie de trabajos únicos que encuentran nuevas lecturas y narraciones mediante la reinterpretación de esas imágenes que ahora bajo otras formas –imprevisibles, fantásticas, utópicas y distópicas– vuelven a las pantallas del cine.

### Directores / Directors

Claudio Caldini / Verónica Chen / Edgardo Cozarinsky / Julián D'Angiolillo / Andrés Di Tella / Gustavo Fontán / Gabriela Golder / Andrés Habegger / Karin Idelson / Hernán Khourian / Mónica Lairana / Leandro Listorti / Ignacio Masllorens / Pablo Mazzolo / Gabriel Medina / Rodrigo Moreno / Milagros Mumenthaler / Lorena Muñoz / Santiago Palavecino / Cristian Pauls / Paulo Pécora / Constanza Sanz Palacios / Gastón Solnicki / Gustavo Taretto / Pablo Trapero / Ezequiel Yanco.

*The Pablo C. Ducrós Hicken Film Museum in Buenos Aires holds in its collections the complete film archives of Sucesos Argentinos (Argentine Events). Started in 1938, it stood as Latin America's main newsreel for forty years.*

*During 2013, with the support of the National Archives, it summoned a group of renowned filmmakers to perform a series of short films with footage from Sucesos Argentinos, with the aim of drawing attention about the importance of digitalizing the entire archive.*

*Sucesos Intervenidos (Intervened Events) is the remarkable result of this project: a series of unique works that find new views and narrations through a re-interpretation of those images which now return to the theaters under new forms –unpredictable, fantastic, utopian, and dystopian ones.*

### Directora del Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken / Director of the Pablo C. Ducrós Hicken Film Museum

Paula Félix-Didier

### Producción General / General Production

Eloísa Solaas  
Francisco Lezama

### Colaboradores / Collaborators

Archivo General de la Nación  
Universidad del Cine





FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE DE  
MAR DEL PLATA

MAR DEL PLATA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

[mardelplatafilmfest.com.ar](http://mardelplatafilmfest.com.ar)

  
INCAA  
INSTITUTO NACIONAL DE CINE  
Y ARTES AUDIOVISUALES



**MÚSICA**  
MUSIC

## AKA DOC POMUS

Alias Doc Pomus

268 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

“En una entrevista radiofónica, Doc dio la mejor respuesta que conozco a la pregunta: ‘Cuando eras niño, ¿qué querías ser de grande?’ Dijo: ‘Fuera lo que fuera, boxeador o músico, una cosa estaba clara. Sería un hombre entre hombres’. Pero Doc fue mucho más que eso. Era el Sol”. Las palabras de Lou Reed, el encargado de las voces en off de este doc sobre Doc Pomus, marcan el aura de una huella gigantesca. El ex Velvet Underground también le dedicó un disco obituario (*Magic & Loss*) sobre la agonía de este Doc Pomus (Brooklyn, 1925-1991), nombre con que Jerome Felder, el hijo de un abogado judío, se ocultaba para que su familia no supiera que era una entidad cantando, componiendo y bardeando con músicos negros de jazz y blues. Si este vivaz tributo terminara como *El gran pez*, en la última escena veríamos a Elvis, Dr. John, B.B. King, Ray Charles, The Coasters, Dion y Dusty Springfield palmeándose la espalda y contando anécdotas sobre este mito. Y aunque ése no sea el final, el de su talento es un cuento de nunca acabar, de tiempos que ya no volverán. **José Bellas**

Canadá / Estados Unidos - Canadá / USA, 2012  
99' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D: Peter Miller, Will Hechter / G, P: Peter Miller, Will Hechter, Sharyn Felder  
F: Antonio Rossi / E, S: Amy Linton / DA: Peter Miller, Will Hechter,  
Amy Linton / PE: Elise Mecklinger, Alan Mecklinger, Honey Sherman,  
Barry Sherman / CP: Clear Lake Historical Productions  
I: Mike Leiber, Jerry Stoller, Dion, Ben E. King, Dr. John

**Contacto / Contact**

Clear Lake Historical Productions - Anne-Marie Smith  
T +1 416 964 9077 / E am@clearlakeproductions.com  
W akadocpomus.com

*“During a radio interview, Doc gave the best answer I’ve ever heard to the question ‘Back when you were a kid, what did you want be when you grew up?’ He said: ‘Whatever I’d be, a boxer or a musician, one thing was clear: I’d be a man among men’. But Doc was much more than that. He was the Sun”. The words of Lou Reed, who is in charge of the off-voices in this documentary on Doc Pomus, mark the aura of a giant trace. The former Velvet Underground member also dedicated to him an obituary record (*Magic & Loss*) about the agony of Doc Pomus (Brooklyn, 1925-1991), the name Jerome Felder, the son of a Jewish lawyer, used to hide behind so his family wouldn’t know he was singing, composing, and hanging out with black jazz and blues musicians. If this vivacious tribute ended up like *Big Fish*, the last scene would feature Elvis, Dr. John, B.B. King, Ray Charles, The Coasters, Dion, and Dusty Springfield palming each other’s backs and telling stories about this mythical figure. And even if that’s not the actual ending, the story of his talent is a never-ending one, from a time that is gone forever. **JB***

**PETER MILLER**

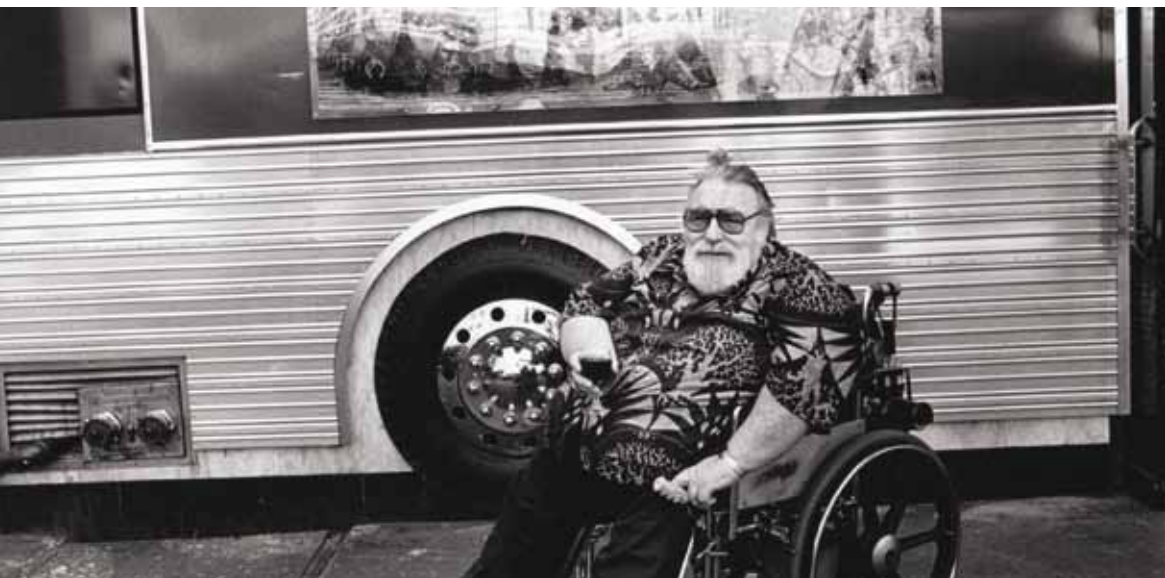
Produjo numerosos documentales, entre ellos, *Sacco & Vanzetti* (2007), *Jews and Baseball: An American Love Story* (2010) y *Sosúa: Make a Better World* (2012).

*He produced several documentaries, such as *Sacco & Vanzetti* (2007), *Jews and Baseball: An American Love Story* (2010) and *Sosúa: Make a Better World* (2012).*

**WILL HECHTER**

Nació en Winnipeg, Canadá. Productor musical y fundador de Clear Lake Historical Productions, *AKA Doc Pomus* es su primer trabajo como director.

*He was born in Winnipeg, Canada. A music producer and founder of Clear Lake Historical Productions, *AKA Doc Pomus* is his first work as a director.*



## BUENOS AIRES RAP

Pocos géneros atraviesan clases sociales de una manera tan natural como el hip hop, cuya tradición local es breve, pero no por eso menos curiosa. *Buenos Aires Rap* reconstruye la línea de tiempo de esa historia zigzagueante, gracias al testimonio de algunos de los principales protagonistas de cada época (desde Jazzy Mel hasta Dante Spinetta, pasando por las integrantes de Actitud María Marta), al mismo tiempo que dibuja un mapa geográfico del rap local: todos los entrevistados son abordados en su lugar de pertenencia, sea ese lugar un auto de alta gama estacionado en Palermo o un estudio casero improvisado en una casilla en el corazón de Ciudad Oculta. El relato coral que se forma al hilvanar voces opuestas sirve, además, para revelar las tensiones internas de un género no pocas veces contradictorio, que se mueve como un péndulo entre la crítica social y la ostentación, que hace de la competencia su motor, y que da lugar, al menos en Buenos Aires, a un puñado de momentos tan memorables como desopilantes. **Lucas Garófalo**

*Few genres transcend social classes in such a natural manner as hip hop does. It is quite a new genre in Argentina, though its history is quite curious. Buenos Aires Rap reconstructs the timeline of this zig-zagging history, thanks to the testimony of some of its main players of each era (from Jazzy Mel to Dante Spinetta and including the members of Actitud María Marta), and, at the same time, it draws a geographic map of local rap: all the interviewees are approached in their place of belonging, be it a high-end car parked in Palermo or a home studio that was improvised in a cubicle in the heart of Ciudad Oculta. The multiple-character story that is formed by joining opposing voices also helps reveals the internal tensions of an often contradictory genre that swings like a pendulum between social critique and ostentation, is driven by competition and paves the way, at least in Buenos Aires, for a handful of moments that are as memorable as they are hilarious. LG*

Argentina, 2014 / 75' / DM / Color  
Español - Spanish, Inglés - English

D, P: S. Bercetche, D. Ghogomu, S. Muñoz / G: S. Muñoz, D. Ghogomu, Wenchy Bonelli, Benjamín Naishtat / F: S. Bercetche / E: W. Bonelli, B. Naishtat, S. Bercetche, S. Muñoz, D. Ghogomu / I: Jazzy Mel, Ilyya Kuryaki & the Valderramas, Chuck D, Mustafa Yoda

**Contacto / Contact**

Acefala - Segundo Bercetche / T +54 9 11 3173 6363  
E siro-b@hotmail.com / W acefala.com.ar - buenosairesrap.com

**SEGUNDO BERCETCHE**

Nació en Buenos Aires en 1980. Es licenciado en Comunicación (UBA).  
*Born in 1980 in Buenos Aires. He's a Communication graduate (UBA).*

**DIANE GHOGOMU**

Nacida en Pittsburgh en 1987, se graduó en Harvard.  
*Born in Pittsburgh in 1987, she graduated from Harvard.*

**SEBASTIÁN MUÑOZ**

Nacido en Santiago en 1983, es sociólogo por la Universidad de Chile.  
*Born in Santiago in 1983, he studied Sociology at University of Chile.*



## CONEXIÓN SUR

Luis Marte y Pablo Reche, dos “veteranos” de la escena electrónica porteña, emprendieron junto a Dolores Lagrange un registro tan sencillo como necesario: hablar con buena parte de las personas que a lo largo de las últimas décadas hicieron posible la idea antes mencionada de “escena electrónica porteña”. *Conexión Sur* es un documental en el que las cabezas parlantes se ganaron el derecho a hablar por trayectoria, vitalidad y persistencia: de Daniel Melero a El Signo, pasando por Jorge Haro, Sami Abadi, Diego Vainer, Carlos Cutaia y más. El gran mérito de *Conexión Sur* tiene que ver con algo que el propio Melero dice en la película: juntar fragmentos, piezas del rompecabezas, que cada uno individualmente suponía parte de su historia personal, cuando en verdad eran parte de una historia mucho más grande, la del movimiento más dinámico y a la vez más recóndito de la música argentina de los setenta hasta aquí. **Marcelo Panozzo**

*Luis Marte and Pablo Reche, two “veterans” from Buenos Aires’ electronic scene, and Dolores Lagrange set out to make something as simple as it is necessary: talking to many of the people who, through the last decades, had made possible the aforementioned idea of “Buenos Aires’ electronic scene”. Conexión Sur is a documentary in which talking heads have won the right to talk due to their careers, their vitality and their persistence. From Daniel Melero to El Signo and including Jorge Haro, Sami Abadi, Diego Vainer, Carlos Cutaia, and more. The great merit of Conexión Sur has to do with something Melero himself says in the film: gathering up fragments, puzzle pieces, that everyone individually supposed was part of their personal history, when in reality they were part of a much bigger history: that of the most dynamic and, at the same time, most unexplored movement in Argentine music from the seventies to present day. MP*

---

**Argentina, 2014**

**105' / DM / Color / Español - Spanish**

**D, E:** Dolores Lagrange / **G, PE:** Pablo Reche, Dolores Lagrange, Luis Marte / **F:** Marcelo Rondinone, Dolores Lagrange

**DA, P:** Pablo Reche, Marcelo Rondinone, Luis Marte / **S, M:** Luis Marte

**CP:** Fuga Discos / **I:** Daniel Melero, Ramiro De La Cruz Larrain, El Signo, Diego Vainer, Carlos Cutaia

---

**Contacto / Contact**

Fuga Discos / **T** +54 11 4393 1190 - 54 9 11 3956 6458

**E** luismarte65@yahoo.es - lolasplanet@gmail.com

**W** fugadiscos.wordpress.com

---

#### DOLORES LAGRANGE

Graduada del Cievyc, se dedica a la producción de ficciones, documentales y piezas de video arte. También colabora en eventos multimedia tales como Fuga Jurásica, Fuga Metropolitana y Fuga Lab, aportando obra y participando en la producción. *Conexión Sur* es su ópera prima.

*A Cievyc graduate, she works producing fictions, documentaries, and video-art pieces. She also collaborates in multimedia events like Fuga Jurásica, Fuga Metropolitana, and Fuga Lab, both displaying in her work and as a producer. Conexión Sur is her first film.*





## DOMINGUINHOS

Desde algún lugar del off, la voz de Dominginhos cuenta su vida. Habla de su infancia pobre en Garanhuns junto a nueve hermanos, de sus primeros intentos con el acordeón, de cómo supo hacerse un nombre en la escena musical brasileña de la mano de Luis Gonzaga. El documental opta por acompañar el relato de su protagonista con imágenes que le suman una suerte de dimensión poética al testimonio, evitando así la mera ilustración de las palabras, y alterna con videos de recitales suyos junto a Gonzaga y a otros grandes como Gilberto Gil o Gal Costa. Los tiempos cambian y Dominginhos se funde con cada nueva época: de sus comienzos más tradicionales pasa a experimentar con la bossa nova, el jazz y el pop, pero él dice que, en el fondo, siempre tocó *baião*, su ritmo preferido. El haber superado (o sobrevivido, mejor) los rigores del *sertão* habrá de marcarlo para siempre, imprimiéndole una tristeza a sus canciones que ni los temas más alegres alcanzan a disimular. Dominginhos murió en julio de 2013; el homenaje de Castro, Nazarian y Aydar llega rápido, como si quisiera ganarle de mano al olvido. **Diego Maté**

**Brasil - Brazil, 2013 / 90' / DM / Color - B&N / Portugués - Portuguese**

**D:** Joaquim Castro, Eduardo Nazarian, Mariana Aydar / **G:** Di Moretti

**F:** Tiago Tambelli, Pedro Urano / **E:** Joaquim Castro

**S:** Joaquim Castro, Edson Secco / **M:** Eduardo Nazarian, Mariana Aydar, Duani Martins / **P:** Deborah Osborn, Felipe Briso, Gilberto Topczewski

**PE:** Deborah Osborn / **CP:** bigBonsai / **I:** Dominginhos, Gilberto Gil, João Donato, Djavan, Hermeto Pascoal

**Contacto / Contact**

bigBonsai - Deborah Osborn / **T** +55 11 3031 5850

**E** heloisa@bigbonsai.com.br - deborah@bigbonsai.com.br

**W** bigbonsai.com.br - facebook.com/dominginhosmais

*From somewhere off-screen, Dominginhos' voice tells of his life. He talks about his poor childhood in Garanhuns with his nine brothers, his first attempts at playing the accordion, how he managed to make a name for himself in the Brazilian music scene with the help of Luis Gonzaga. The documentary chooses to accompany the protagonist's story with images that add some sort of poetic dimension to the testimony, thus avoiding the mere illustration of the words, and alternates them with footage from his shows with Gonzaga and other greats, such as Gilberto Gil or Gal Costa. Times change and Dominginhos adapts to every era: from his more traditional beginnings he later started experimenting with bossa nova, jazz and pop, but he says that, in essence, he has always played baião, his favorite genre. The fact that he overcame (or, better yet, survived) the rigors of sertão will mark him forever, imprinting a sadness to his songs that not even the most joyous tunes are able to disguise. Dominginhos died in July, 2013; the tribute by Castro, Nazarian and Aydar comes quickly, as if it wanted to beat oblivion to the punch. **DM***

**JOAQUIM CASTRO**

Nació en San Pablo, Brasil, en 1982, y estudió artes visuales en la Universidad Anhembi Morumbi.

*He was born in Sao Paulo, Brazil, in 1982, and studied Visual Arts at the Anhembi Morumbi University.*

**EDUARDO NAZARIAN**

Nació en San Pablo, Brasil, en 1979, se graduó en la CUNY, en Estados Unidos.

*Born in Sao Paulo, Brazil, in 1979, he graduated from CUNY, in the United States.*

**MARIANA AYDAR**

Nació en San Pablo, Brasil, en 1980, estudió en el Rudolf Steiner College.

*Born in Sao Paulo, Brazil, in 1980, she studied at the Rudolf Steiner College.*



## DOWNLOADED

Descargado

Si la irrupción de internet en nuestras vidas representa una "Tercera Revolución Industrial" —tal como sostienen teóricos como Jeremy Rifkin y publicaciones como *Forbes*—, podríamos pensar en Napster como el equivalente en ceros y unos de un Charles Fourier, el socialista utópico que propugnaba un cooperativismo basado en la libre persecución de las "pasiones individuales". En la ruta de su revolución-dentro-de-la-revolución, los muchachos fourieristas Shawn Fanning y Sean Parker (inolvidable y nada románticamente interpretado por Justin Timberlake en *Red social*) chocaron de frente y con ruido contra la industria discográfica, en cuyas huestes reaccionarias pasaron a militar desde productores de rap a metaleros de futura fama antártica. Tarde: Napster ya había ganado. El falanstero que ayudó a construir se llama P2P, y todos vivimos en él, sepamos o no qué significa (la sigla o la palabra "falansterio"). Somos, nos dicen, los piratas, y este documental polifónico, político, vertiginoso, lo celebra y nos recuerda de dónde venimos, que puede ser la mejor forma de saber adónde vamos. **Agustín Masaedo**

Estados Unidos - USA, 2013 / 106' / HD / Color / Inglés - English

**D, G:** Alex Winter / **F:** Anghel Decca / **E:** Jacob Craycroft  
**S:** Eliza Paley / **M:** DJ Spooky / **P:** Alex Winter, Maggie Malina  
**PE:** Rick Krim, Bill Flanagan, Brad Abramson, Warren Cohen, Shelly Tatro, Jeff Olde / **CP:** Trouper Productions, In Cahoots Media, VH1 Rock Docs / **I:** Shawn Fanning, Sean Parker, Noel Gallagher, Mike D, Henry Rollins

**Contacto / Contact**

VH1 - Nneka Harley / **T** +1 212 654 8870 / **E** nneka.harley@vh1.com  
**W** rockdocs.vh1.com - downloadeddoc.com

*If the irruption of the internet in our lives represents a "Third Industrial Revolution" (as maintained by theorists like Jeremy Rifkin and publications such as Forbes), we could think of Napster as the zeros and ones equivalent of a Charles Fourier, the utopian socialist who advocated for a cooperativism based on the free pursuit of "individual passions". In the route of their revolution-within-the-revolution, Fourierist fellows Shawn Fanning and Sean Parker (unforgettably and not at all romantically played by Justin Timberlake in The Social Network) collapsed head-on and with a bang against the recording industry, of whose reactionary troops many representatives of the music industry, from rap producers to metalheads of future Antarctic fame, ended up being activists. Too late: Napster had already won. The Phalanstery Napster helped to build is called P2P, and we all live in it, whether we know what it means or not (the acronym or the word "Phalanstery"). We are, they say, the pirates, and this polyphonic, political, vertiginous documentary celebrates it and reminds us where we come from, which might be the best way of knowing where are we going. **AM***

**ALEX WINTER**

Nacido en Londres, Inglaterra, en 1965, estudió cine en la NYU. Actuó en Broadway y, en cine, coprotagonizó las dos *Bill & Ted* (1989 y 1991) con Keanu Reeves. Dirigió los largos *Freaked* (con Tom Stern; 1993) y *Fever* (1999). Actualmente prepara el documental *Deep Web: The Untold Story of Bitcoin and The Silk Road*.

*Born in London, England, in 1965, he studied film at NYU. He acted in Broadway and co-starred in the two Bill & Ted films (1989 and 1991) alongside Keanu Reeves. He directed the features Freaked (with Tom Stern; 1993) and Fever (1999). He is currently developing the documentary Deep Web: The Untold Story of Bitcoin and The Silk Road.*



## ELEKTRO MOSKVA

¿Se acuerdan del travelling automotriz de *Solaris*? Un clip de música concreta urbana para la era espacial, donde los sintetizadores —gentileza de Edward Artemyev— tiñen todo de siniestro. *Elektro Moskva* podría verse como el backstage cultural detrás de esa escena tarkovskiana. El documental reivindica la inventiva para la construcción de los instrumentos electrónicos en los años soviéticos, erigiendo a Leon Theremin como el precursor de mucho más que una dosis de psicodelia rusa para los Beach Boys. Aparatos a base de sobrantes de la industria armamentística, cuyo imaginario maquínico busca emular al de un Robert Moog, “Es increíble cómo este montaje de basura puede sonar afinado”, se oye. Y es tan cierto como el ruido que prefieren exponer músicos de los ochenta/noventa como Borisov y Benzo. Lejos de incurrir en nostalgia (“Ostalgie”) retrofuturista, el joven Dmitry Morozov desarma juguetes chinos en plan “circuit bending”, ratificando que aún hoy la electrónica rusa depende del reciclaje de basura. Si no, miren cómo usan una caja importada de peras argentinas como pie de mesa. **Pablo Schanton**

*Do you remember the car travelling shot in Solaris? A clip featuring concrete urban music for the space age, where synthesizers —thanks to Edward Artemyev— taint everything with a sinister tone. Elektro Moskva could be seen as the cultural backstage behind that Tarkovskian scene. The documentary vindicates the inventive construction of electronic instruments in the Soviet years, rising Leon Theremin as the pioneer of much more than a dosage of Russian psychedelia for the Beach Boys. Devices made with spare parts from the arms industry, with a machine imagery that sought to emulate Robert Moog's. "It's incredible how this montage of garbage can sound in tune", we hear. And it's as true as the noise musicians from the Eighties/Nineties like Borisov and Benzo prefer to display. Far from recurring to retrofuturist nostalgia ("Ostalgie"), young Dimitry Morozov takes Chinese toys apart in a "circuit bending" plan, confirming that today still Russian electronics depend on recycling trash. If you don't agree, see how they use an imported case of Argentine pears as a table foot. **PS***

**Austria, 2013**  
89' / DM / Color  
Ruso - Russian

**D, G:** Dominik Spritzendorfer, Elena Tikhonova / **F:** Dominik Spritzendorfer  
**E:** Michael Palm / **S:** Yurji Klevanskiy / **M:** Alexey Borisov, Richardas Norvila, Stanislav Kreichi, Vyacheslav Mescherin  
**PE:** Diana Stoynova, Dominik Spritzendorfer, Petra Popovic  
**CP:** Rotor Film / **I:** Andrey Andrianov

**Contacto / Contact**

sixpackfilm - Michaela Grill / T +43 1 526 0990  
E office@sixpackfilm.com / W sixpackfilm.com - elektromoskva.com

**DOMINIK SPRITZENDORFER**

Nació en Austria en 1974, y estudió en el VGIK de Moscú, Rusia. Trabajó como director de fotografía. *Elektro Moskva* es su primer largo documental. *He was born in Austria in 1974 and studied at the VGIK in Moscow, Russia. He worked as a cinematographer. Elektro Moskva is his first documentary film.*

**ELENA TIKHONOVA**

Nació en Obninsk, Rusia, y estudió dirección de fotografía en el VGIK. Vive en Viena, Austria, y se desempeña como VJ bajo el alias Mirmiy Atom. *She was born in Obninsk, Russia, and studied Cinematography at the VGIK. She lives in Vienna, Austria, and works as a VJ under the alias Mirmiy Atom.*



## GOOD OL' FREDA

Vieja y querida Freda

Sin fans de los Beatles no habría Beatles. El encantador documental de Ryan White cuenta la historia de Freda Kelly, la secretaria de los Fab Four durante mucho tiempo, quien hizo todo lo posible para mantener contentos a los fans: si una chica enamorada escribía pidiendo, por ejemplo, un mechón del pelo de George, Kelly no ponía cualquier pelo viejo en un sobre: iba a lo del peluquero de los Beatles y buscaba, en efecto, el pelo de George. Kelly era susceptible hacia los sentimientos de los amantes de los Beatles porque ella también era fan, si bien ella era leal a la banda, principalmente. El documental de White, que recopila material de archivo y fotos además de entrevistas contemporáneas, ofrece el retrato detallado de una mujer que creció con los Beatles —eran como hermanos para ella— y lamentó mucho su separación, al igual que muchos millones de fans. *Good Ol' Freda* es una carta de amor a un tiempo ya pasado, una era previa a Facebook y Twitter, en la que las noticias no viajaban a la velocidad de la luz, sino por correo común, mediante un newsletter del club de fans, y cada palabra significaba muchísimo. **Stephanie Zacharek**

---

Estados Unidos - USA, 2013

86' / HD / Color - B&N

Inglés - English

D: Ryan White / F: Austin Hargrave / E: Helen Kearns

S: Henry Auerbach, Justin Rickard / M: Paul Koch / P: Kathy McCabe, Ryan White, Jessica Lawson / PE: Jeffrey Blitz / CP: Tripod Media

I: Freda Kelly, Angie McCartney, Tony Barrow, Billy Kinsley

---

**Contacto / Contact**

Tripod Media - Jessica Lawson / T +1 404 375 5235

E jesslawson@gmail.com / W tripod-media.com - goodolfreda.com

---

*Without Beatles fans, there would be no Beatles. Ryan White's charming documentary tells the story of Freda Kelly, the Fab Four's longtime secretary, who went to great lengths to keep those fans happy: If some lovestruck girl wrote asking for, say, a lock of George's hair, Kelly wouldn't just put any old hair into an envelope —she would go the Beatles' barber to collect the real thing. Kelly was sensitive to the feelings of Beatles lovers because she was a fan herself, though her loyalty was, first and foremost, to the band. White's documentary, comprising vintage footage and photographs as well as contemporary interviews, offers a detailed portrait of a woman who grew up with the Beatles —they were like brothers to her— and who mourned their breakup, just as so many millions of fans did. Good Ol' Freda is a love letter to a time long gone, an era before Facebook and Twitter, when news traveled not at the speed of light but by snail mail, via a fan-club newsletter —and every word meant the world. SZ*

---

**RYAN WHITE**

Nació en Atlanta, Estados Unidos, en 1981. Estudió cine documental, video y literatura en la Universidad de Duke. Se desempeñó como director y productor en los documentales *Pelada* (2010) y *The Case Against 8* (codirigido con Ben Cotner; 2013), que le valió el premio al Mejor Director en el Festival de Cine de Sundance.

*He was born in Atlanta, USA, in 1981. He studied Documentary Cinema, Video-making, and Literature at Duke University. He worked as a filmmaker and producer in the documentaries *Pelada* (2010) and *The Case Against 8* (co-directed with Ben Cotner; 2013), which won him the Best Director award at the Sundance Film Festival.*



# LA DEL CHANGO

Take It from Chango

Este documental desborda de testimonios en los que amigos, parientes, compañeros y admiradores del Chango Farías Gómez recuerdan a ese músico y evocan su imborrable paso por la música argentina. Y además de recordarlo, lo cantan a capella, lo tocan en instrumentos, lo recorren en canciones y en anécdotas que pintan de cuerpo entero al hombre que cambió la historia y el mundo del folclore en nuestro país.

Aunque acá al Chango lo oímos poco y lo vemos casi nada, Milton Rodríguez consigue que su documental gane fuerza de esa ausencia. Marian Farías Gómez, Verónica Condomí, Peteco Carabajal y Rubén Izarrualde son algunos de los personajes que consiguen traer al fundador de Los Huanca Hua de vuelta en esta hora y media de una película que hasta nos pide (literalmente) que lo escuchemos con los ojos cerrados. Es que, en el fondo, este relato es una fiel demostración de que sí, los amigos, el recuerdo, nuestro legado... pero sobre todo la música nos sobrevive al silencio de la muerte. **Josefina García Pullés**

*This documentary is filled with testimonies in which friends, relatives, colleagues and fans of Chango Farías Gómez remember the musician and evoke his unforgettable stint through Argentine music. And in addition to remembering him, they sing him a capella, they play him with instruments, they go through his life in songs and anecdotes that thoroughly describe the man who changed the history and the world of folklore in Argentina.*

*Even though Chango is seldom heard and hardly seen here, Milton Rodríguez manages to make his documentary grow strong from that absence. Marian Farías Gómez, Verónica Condomí, Peteco Carabajal, and Rubén Izarrualde are some of the characters that succeed in bringing back the founder of Los Huanca Hua in this hour and a half of a film that even (literally) asks us to listen to him with our eyes closed. Because, deep inside, this story faithfully shows that yeas, friends, memory, our legacy... but above all, music survives us from the silence of death. **JGP***

Argentina, 2014 / 95' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G:** Milton Rodríguez / **F:** Victoria Pereda / **E:** Sebastián Mega Díaz, Florencia Gómez García / **S:** Nicolás Payueta / **M:** Chango Farías Gómez  
**P:** Paloma Chiodo, Milton Rodríguez / **PE:** Paloma Chiodo, Cecilia Pisano  
**CP:** Arbol Crece, 2t / **I:** Ruben "Mono" Izarrualde, Jaime Torres, Marián Farías Gómez, Manolo Juarez, Orquesta Popular de Cámara "Los Amigos del Chango"

## Contacto / Contact

Arbol Crece - Milton Rodríguez / T +54 9 11 6476 7906  
E miltonr@gmail.com

## MILTON RODRIGUEZ

Nació en Lanús en 1987, estudió en la Universidad del Cine y se desarrolló como sonidista. *La del Chango* es su ópera prima como director. Actualmente prepara el rodaje de su siguiente documental, mientras escribe su primer largometraje de ficción.

*He was born in Lanús in 1987. He studied at Universidad del Cine and developed a career as a sound designer. Take It from Chango is his directorial debut. He's currently preparing the shooting of his next documentary, while writing his first fiction film.*



# LOS ROCKERS, REBELDE ROCK & ROLL

Los Rockers, Rebellious Rock & Roll

276 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Pese a acumular cinco discos, premios en concursos y el respeto de sus ídolos, la banda chilena Los Rockers nunca logró despegar a la gran difusión. Dirigido por el propio baterista de la banda, las escenas en este documental van dejando claro el porqué: recitales en lugares inadecuados, un integrante incapaz de cumplir horarios, una representante con más entusiasmo que método (además de contactos políticos por completo inútiles para un proyecto de rockabilly) y un viaje a México que quizás sea mejor olvidar. *Anvil* al menos tenía buen final, pero aquí la sucesión de bloopers deja a la historia con una única e ineludible salida: la disolución del grupo y el obituario con humor. "Expone la muerte de un sueño sin filtro, sin demagogia y sin llorar", argumentó el jurado al darle su voto unánime como Mejor Documental Nacional del Festival In-Edit Nescafé 2012. "Va mucho más allá de la sola constatación de una banda y el desarrollo lineal de su música, y es capaz de ahondar en los aspectos de las relaciones humanas más allá de lo meramente artístico. Una historia hecha y derecha sobre el fracaso, con personajes protagónicos entrañables". **Marisol García**

*Despite they've accumulated five records, competition awards, and the respect of its idols, the Chilean band Los Rockers never managed to take off into the mainstream. Directed by the band's own drummer, the scenes featured in this documentary explain why: gigs in inadequate venues, a band member incapable of keeping a schedule, a manager with more enthusiasm than method (and completely useless political contacts for a rockabilly project), and a trip to Mexico that is best to forget. At least Anvil had a good ending, but here the series of bloopers leave the story with a unique and inevitable outcome: the dissolution of the band and a humor-fueled obituary. "It exposes the death of an unfiltered dream without demagoguery or tears", said the jury when they granted it a unanimous award for Best Local Documentary in the 2012 Nescafé In-Edit Festival. "It goes way beyond the mere statement of a band and their music's linear development, and it's capable of diving into human relationships besides the merely artistic aspect. A solid story about failure, with lovable main characters". **MG***

Chile, 2013

89' / DM / Color

Español - Spanish

D: Matías Pinochet / G: Matías Pinochet, Germán Ovando  
F: Diego Pequeño, Mauricio García / E: Germán Ovando / S: Public!  
M: Los Rockers / P: Hugo Espinoza / PE: Marlene Vargas  
CP: SNOV / I: Patricio Arias, Walter Eddie Jiménez,  
Matías Pinochet, Flavio Pozzi, Marcela Rondón

Contacto / Contact

SNOV - Matías Pinochet / T +56 995 737 802 / W [snov.cl](http://snov.cl) - [losrockers.cl](http://losrockers.cl)

## MATÍAS PINOCHET

Nació en Santiago de Chile en 1980. Desde el 2007 se desempeña como director de la productora SNOV. Ese mismo año realizó su primer largometraje de ficción, *Irrespirable*, al que siguió *Puerto viejo* (2012). *Los Rockers, rebelde rock & roll*, sobre la banda en la que fue baterista, es su primer trabajo documental.

*He was born in Santiago de Chile in 1980. He's the head of the production company SNOV since 2007. That same year, he directed his first fiction feature-film, Irrespirable, followed by Puerto viejo (2012). Los Rockers, rebelde rock & roll, about the band in which he was a drummer, is his first documentary film.*



## MICHEL PETRUCCIANI

Si uno conociera al pianista de jazz Michel Petrucciani sólo a través de la música que grabó, sabría que se trata de un individuo extraordinario con una extraña enfermedad, osteogenesis imperfecta. Este documental hecho por el mismo director de *El cartero* es una crónica de su excesiva indulgencia con la comida, las drogas, el vino, las mujeres, y las amistades que perdió en su carrera contra el tiempo: en la que a veces tocaba 10 horas por día y hacía 200 conciertos por año. Murió a la edad de 36 años en Nueva York, en 1999, debido menos a su discapacidad que a la tontería de salir una fría noche de Año Nuevo y agarrarse neumonía. Ver en el material de archivo la rapidez con la que los dedos de su mano derecha dan en las teclas del piano desafía cualquier comprensión sobre esa parte de la anatomía humana. Se necesita una mejor palabra que "extraordinario" para describir a este hombre. **Kirk Honeycutt**

*If you only knew jazz pianist Michel Petrucciani through his recorded music, you'd know this was an extraordinary individual with a strange disease, osteogenesis imperfecta. The documentary from the director of The Postman Postino chronicles his overindulgence in food, drugs, wine, women and discarded friends as he raced against time, playing sometimes 10 hours a day and performing over 200 concerts in a year. He died at age 36 in New York in 1999, not so much from his handicap as foolishly going out into a cold New Year's Eve and then catching pneumonia. To witness in archival footage the rapidity with which the fingers of his right hand hits the piano keys defies all understanding of that part of the human anatomy. One needs a better word than "extraordinary" to describe this man. KH*

Francia / Alemania / Italia - France / Germany / Italy, 2011

102' / DM / Color - B&N

Inglés - English, Francés - French

D, G: Michael Radford / F: Sophie Maintigneux / E: Yves Deschamps

S: Olivier Le Vacon, Lilio Rosato, Roberto Moroni

P: Serge Lalou, Annick Colomès, Bruce Marks, Gunnar Dedio,

Martina Haubrich, Andrea Stucovitz

CP: Les Films d'Ici, Liaison Films, Looks Films, Partner Media Investment

**Contacto / Contact**

Wild Bunch - Carole Baraton / T +33 1 5301 5022

E cbaraton@wildbunch.eu / W wildbunch.biz

**MICHAEL RADFORD**

Nació en Nueva Delhi, India, en 1946. Se formó en el Worcester College de Oxford y en la Escuela Nacional de Cine y TV inglesa. Trabajó para la BBC y dirigió *El cartero* (1994; recibió cinco nominaciones al Oscar y ganó uno), *El mercader de Venecia* (2004) y *Un plan brillante* (2007), entre otros films.

*He was born in New Delhi, India, in 1946. He trained at the Worcester College in Oxford and the British National Film and TV School. He worked for the BBC and directed Il Postino: The Postman (1994; won one of five Oscar nominations), The Merchant of Venice (2004) and Flawless (2007), among other films.*



# MISTAKEN FOR STRANGERS

Confundidos por extraños

Quizás conozcan a Matt Berninger, cantante del grupo The National: indie + arty, vestidor compulsivo de chalecos de traje, perpetua copa de vino tinto en la mano, apolíneo hasta decir basta. Matt tiene un hermano menor llamado Tom, al que Mike Judge no se hubiese atrevido a imaginar para *Beavis and Butthead*. Casi como un gesto de caridad, Matt le da a su hermanito un trabajo en una gira de The National, y como era de esperar Tom hace todo mal. Todo. Menos una cosa: llevar consigo una cámara con la idea de "hacer una película". *Mistaken for Strangers* es el resultado de esa "idea" y es una película fenomenal, en cualquier sentido que se le quiera dar al término. Recoge como ninguna la intimidad de una banda y sus (altos) niveles de impostación, cuenta una historia dolorosa, emocionante y muy graciosa de pareja-despareja de hermanos, y revela la soledad y la desesperación de un personaje, el propio director, que en manos de Mike Judge hubiese sido comedia maldita y aquí es una impresionante montaña de humanidad. **Marcelo Panozzo**

*You might know Matt Berninger, the singer in the band The National: an indie + arty compulsive user of suit vests with perpetual glass of wine in hand and an Apollonian-to-the-limit style. Matt has a younger brother named Tom, who Mike Judge wouldn't have dared to imagine for Beavis and Butthead. Almost as a charity gesture, Matt gives his brother Tom a job during a The National tour—as it was expected, Tom does everything wrong. Everything, except one thing: bringing along a camera with the idea of "making a movie". Mistaken for Strangers is the result of that "idea", and also a phenomenal film in every sense you wish to give to the term. It captures like none other the intimacy of a band and its (high) levels of imposture telling a painful, moving, and very funny odd-couple story of brothers, which reveals the loneliness and despair of a character—the director—and would have been a cursed comedy in the hands of Mike Judge, but here it's an impressive mountain of humanity. MP*

Estados Unidos - USA, 2013

75' / DM / Color

Inglés - English

D, F: Tom Berninger / E: Tom Berninger, Carin Besser, Matthew Berninger  
S: Paul Hsu / M: The National / P: Craig Charland, Matthew Berninger, Carin Besser / PE: Marshall Curry

Contacto / Contact

Monoduo Films - Ben Bassauer

T +49 178 187 6787 - 49 176 5679 8961

E ben@monoduo.net - juan.cruz@monoduo.net

W monodufilms.com - mistakenforstrangersmovie.com

## TOM BERNINGER

Nacido en Cincinnati, Estados Unidos, en 1980, se formó en la escuela de cine de la Universidad Estatal de Montana. Realizó algunos cortos amateurs de terror y acción, y participó en el equipo de arte del film *Bienvenidos a Woodstock* (Ang Lee; 2009). *Mistaken for Strangers* es su primer largometraje como director.

*He was born in Cincinnati, USA, in 1980, and trained at the Montana State University's Film School. He directed a few amateur horror and action short films, and participated in the art design team for the film Taking Woodstock (Ang Lee; 2009). Mistaken for Strangers is his first feature-length film as a director.*





## PICHUCO

2014 es el año del centenario del nacimiento de Anibal Troilo, "Pichuco". Juan Carlos Cuacci y Javier Cohen, músicos y profesores, se disponen a digitalizar los 487 arreglos originales que se conservan hasta hoy de la orquesta de Troilo. *Pichuco* sigue la recuperación de las partituras y, mediante entrevistas a músicos de diversas generaciones y estilos, nos acerca a la obra de quien recitaba con voz cascada "Mi barrio era así... así... así... qué sé yo si era así..., pero yo me lo acuerdo así". En una decisión a primera vista polémica, pero finalmente consistente, el documental de Martín Turnes utiliza muy poco material de archivo, para así concentrarse en el análisis de la música y la personalidad creativa de Troilo vistos desde hoy. De esta manera se resalta —con conocimiento, profundidad y buen ritmo— el enorme legado del músico, a quien denominar como uno de los grandes del bandoneón y del tango es caer en un enorme *understatement*. Se trata de uno de los músicos fundamentales del siglo XX que, además y como sucedió con Miles Davis y John Coltrane, se dio el lujo de tener en su orquesta a otro de esa categoría: Astor Piazzolla. **Javier Porta Fouz**

*2014 marks the centennial of the birth of Anibal Troilo, "Pichuco". Juan Carlos Cuacci and Javier Cohen, musicians and professors, set out to digitalize the 487 original arrangements of Troilo's orchestra preserved to date. Pichuco follows the recovery of the sheet music and, through interviews to musicians from diverse generations and styles, brings us close to the work of the man who recited, with a rasp, "My neighborhood used to be like this... like this... like this... what do I know if it was like this...", but I remember it this way". In a decision that seems controversial at first, but finally proves consistent, Martín Turnes' documentary uses very little archive footage, in order to concentrate on the analysis of Troilo's music and personality as seen through today's perspective. This way, the film emphasizes—with knowledge, profundity and good pace—the great legacy of the musician (naming him one of the bandoneón and tango greats would be a huge understatement). He is one of the essential musicians of the twentieth century and, besides, and like Miles Davis and John Coltrane, he had the luxury of having another great in his orchestra: Astor Piazzolla. JPF*

Argentina, 2014 / 82' / DM / Color / Español - Spanish

D: Martín Turnes / G: Alberto Romero, Martín Turnes  
F: Santiago Bonavera / E: Alejandro Rath / S: Pablo Córdoba  
P: Martín Turnes, Mariana Luconi / PE: Mariana Luconi  
CP: Puente Films

**Contacto / Contact**

Puente Films - Martín Turnes / Mariana Luconi  
T +54 9 11 6360 5393 - 54 9 11 3681 8737  
E mariana.luconi@gmail.com - mturnes@puentefilms.com.ar  
W puentefilms.com.ar

**MARTÍN TURNES**

Nacido en 1980 en Buenos Aires, estudió diseño de imagen y sonido en la UBA. Participó en el Talent Campus 2012 y trabajó como director de fotografía en varios largometrajes. Dirigió los cortos *A la orilla* (2004), *Pasamontañas* (2006) y *Boteros* (2010). Es uno de los creadores de Cinevivo.org. *Pichuco* es su primer largo documental.

*Born in 1980 in Buenos Aires, he studied Image and Sound Design at the UBA. He participated in the Talent Campus 2012 and worked as a cinematographer in several films. He directed the short films A la orilla (2004), Pasamontañas (2006) and Boteros (2010). He's one of the creators of Cinevivo.org. Pichuco is his first feature-length documentary.*



# THE PUNK SINGER - A FILM ABOUT KATHLEEN HANNA

La cantante punk - Un film sobre Kathleen Hanna

La cantante punk del título es Kathleen Hanna. Y este es un documental sobre su vida, o sobre sus varias vidas. Porque Hanna fue líder de la banda Bikini Kill, activa militante feminista, nuevamente líder de una banda (Le Tigre), novia (de un músico llamado Kurt Cobain), esposa (de otro músico, Adam Horowitz o Ad-Rock), y otra vez líder de una banda, Julie Ruin. Y esta enumeración no termina de cubrir la multiplicidad de historias que la tienen como protagonista, como la del emotivo final. Por todo eso, *The Punk Singer* puede ser un gran descubrimiento o una agradable confirmación. Pero sin dudas es una película fundamental para entender no sólo el movimiento denominado "riot grrrl" (del que Hanna fue una de sus voces), sino también el grunge, el punk y, bueno, los últimos veinte años de historia del rock. Período ilustrado con una impresionante variedad de materiales de archivo que incluyen fotos, filmaciones, fanzines y videos que ayudan a darle forma a un documental tan potente y perdurable como la música que en él suena. **Leandro Listorti**

*The punk singer of the title is Kathleen Hanna. And this is a documentary about her life, or rather several of her lives. Because Hanna has been a leader of the band Bikini Kill, an active feminist militant, a leader of another band (Le Tigre), a girlfriend (of a musician named Kurt Cobain), a wife (of another musician, Adam Horowitz, aka Ad-Rock), and once again a leader of a band, called Julie Ruin. And this list doesn't quite cover the multiple stories that feature her in a main role, such as the one featured in the film's moving ending. For all those reasons, The Punk Singer can work as either a great discovery or a pleasant confirmation. But it's without a doubt an essential film to understand both the so-called "riot grrrl" movement (which Hannah championed) as well as grunge, punk, and, well, the last twenty years of rock history. A period illustrated with an impressive amount of archive material that includes photos, footage, and videos that shape up a documentary as powerful and enduring as the music that sounds in it. LL*

Estados Unidos - USA, 2013

83' / DM / Color

Inglés - English

D: Sini Anderson / F: Jennie Jeddry, Moira Morel / E: Bo Mehrad,

Jessica Hernandez / S: Quentin Chiappetta / P: Tamra Davis,

Gwen Bialic, Rachel Dengiz, Erin Owens, Alan Oxman

CP: Opening Band Films / I: Kathleen Hanna

Contacto / Contact

Autlook Filmsales - Youn Ji / T +43 720 346 934

E youn@autlookfilms.com / W autlookfilms.com - thepunksinger.com

## SINI ANDERSON

Nació en Chicago, EEUU, en 1969. Desde hace más de una década, se desempeña como productora, asistente de dirección y consultora creativa, trabajando para films como *Mango Kiss* y *Karma Calling*. Ha dirigido videoclips como "All Those Girls", de Jolie Holland, y cortos como *Whip Smart*. *The Punk Singer* es su primer largo documental.

*She was born in Chicago, USA, in 1969. For over a decade she has been working as a producer, assistant director, and creative consultant, working for films like Mango Kiss and Karma Calling. She has directed several music videos, including Jolie Holland's "All Those Girls", and short films, like Whip Smart. The Punk Singer is her first feature-length documentary.*



# EL REY DEL ROCANROL (LA LEYENDA DE PAJARITO ZAGURI)

The King of Rocanrol (The Legend of "Pajarito Zaguri")

"Fundador de Los Beatniks, autor de la primera canción del rock nacional junto a Moris ('Rebelde'), mítico integrante de la bohemia que naufragaba entre La Perla, Plaza Francia y La Cueva, padrino del blues argentino, libertario y siempre en los bordes del sistema que consagró a tantos a su alrededor", definía el suplemento Radar de *Página 12*, en abril de 2013, una semana después de la muerte de Pajarito Zaguri. Es verdad que Alberto Ramón García (tal el nombre que figuraba en su DNI) fue en sus 72 años de vida todo eso, mucho más que tantos, pero esta película muestra la dimensión verdadera de la grandeza de Pajarito Zaguri, su manera amable de no adaptarse ni creérsela, su modo intrincado pero inexorable de ser un tipo de familia, la intensidad cotidiana de una vida dedicada a los amigos, el rock y el blues, sin adornos, sin poses ni ínfulas, sin pretender bronce alguno. ¿No llegamos a conocer a Pajarito? Aquí lo tienen, en su real dimensión. **Marcelo Panozzo**

"*Founder of Los Beatniks, co-writer of the first Argentine rock song with Moris ('Rebelde'), mythical member of the bohemia that got washed up between La Perla, Plaza Francia, and La Cueva, godfather of Argentine blues, libertarian and always on the edge of the system that established others around him*", said *Página 12* newspaper supplement Radar on April, 2013, one week after Pajarito Zaguri's death. It's true that Alberto Ramón García (such was the name in his ID) was all that during the 72 years of his life, much more than many others, but this film shows the true dimension of Pajarito Zaguri's greatness, his kind way of not adapting himself or being full of himself, his intricate but inexorable way of being a family guy, the everyday intensity of a life devoted to friends, rock and blues, unadorned, without any poses or vanity, without seeking for any kind of recognition. You didn't get to know Pajarito? Here you have him, in his real dimension. **MP**

Argentina, 2014

81' / DM / Color

Español - Spanish

D, G: Néstor Alejandro Rodríguez Correa

F: Ezequiel Yoffe / E: Emiliano Serra / S: SONITNEGRA

M: Alberto R. García (Pajarito Zaguri) / P: Daniel Mariano Guzmán

I: Pajarito Zaguri, Moris, Pipo Lernoud, Claudia Puyó, Boom Boom Kid

Contacto / Contact

Daniel Guzmán / T +54 11 4925 1931 - 54 9 11 5880 8289

E nestor.rodriguezcorrea@gmail.com - daniel.mariano.guzman@gmail.com

W elreydelrocanrol.com.ar

## NÉSTOR ALEJANDRO RODRÍGUEZ CORREA

Nació en Buenos Aires en 1979. Cursó materias de sociología, comunicación y diseño de imagen y sonido, e hizo talleres de fotografía y periodismo, antes de volcarse al cine. Fue jefe de producción en numerosas publicidades, dirigió videoclips y coescribió el telefilm *Caudillas. El rey del rocanrol* es su ópera prima.

*He was born in Buenos Aires in 1979. He took Sociology, Communication, and Image and Sound Design classes, and attended Journalism and Photography workshops before working in film. He was the chief of production for many commercials, directed music videos, and co-wrote the TV movie Caudillas. The King of Rocanrol is his first film.*



## THE SOUND OF BELGIUM

El sonido de Bélgica

En abstracto, cualquiera puede explicar la historia de la escena electrónica y los clubs de su país o su ciudad. Así que, en teoría, lo mismo da Bélgica que Botswana. Pero en la práctica, en lo concreto, el país o ciudad en cuestión ha de haber tenido un pasado vinculado a la música electrónica de verdad trascendente. Entonces es cuando resulta que Bélgica, más allá de cómics de línea clara, waffles, Magritte, el Manneken Pis y mejillones con cerveza caliente, ha sido realmente importante en la evolución de los sonidos vinculados a la pista de baile. El popcorn, el new beat, la EBM, el eurobeat o el happy hardcore (y otros estilos con, aparentemente, poco caché intelectual que han surgido en este país) definen una manera de entender la electrónica, siempre desde una vertiente festiva y comunitaria, desprejuiciada y excesiva. Por eso, todos los testimonios que incluye en este documental el DJ y fotógrafo belga Jozef Devillé son tan divertidos. Más que un documental sobre música, entonces, es un documental desmadrado sobre las costumbres de un país cuando tocaba salir de fiesta. *Party time!* **Joan Pons**

---

**Bélgica - Belgium, 2012**

85' / DCP / Color

**Holandés - Dutch, Francés - French, Inglés - English**

---

**D, F:** Jozef Devillé / **G:** Jozef Devillé, Pablo Eekman / **E:** Jozef Devillé, Gert Van Berckelaer / **S:** Senjan Jansen, Jeroen Truyens, Jana Soentjens / **P:** Steven Dhoedt, Gert Van Berckelaer / **CP:** Visualantics / **I:** Lou Deprijck, CJ Bolland, Joey Beltram, Renaat Vandepapeliere

---

**Contacto / Contact**

Visualantics - Steven Dhoedt / T +32 2 560 2127

E [stephen@visualantics.net](mailto:stephen@visualantics.net) / W [visualantics.net](http://visualantics.net) - [tsob.be](http://tsob.be)

---

*Anyone can explain in abstract the history of the electronic scene and its clubs in their city or country. So, in theory, Belgium or Botswana would be exactly the same. But in practical, concrete terms, the country or city in question must have had a past related to truly transcendent electronic music. And that's how it turns out Belgium –despite its ligne claire comic books, waffles, Magritte, Manneken Pis, and mussels with warm beer– has been really important in the evolution of those sounds associated to the dance floor. Popcorn, new beat, EBM, eurobeat, or happy hardcore (and other styles apparently short on intellectual cache that have emerged in this country), all define a way to understand electronic music from a constantly festive and communal perspective that is unprejudiced and excessive. That is why all the testimonies Belgium DJ and photographer Jozef Devillé presents in this documentary are so much fun. Rather than a documentary about music, this is an outraged documentary on a country's habits at the time of going out. Party time!* **JP**

---

**JOZEF DEVILLÉ**

Nació en Halle, Bélgica, en 1979. Estudió en la academia de cine RITS de Bruselas y realizó un máster en Artes Audiovisuales, con especialización en documental. Trabaja como realizador independiente, director de fotografía y DJ. Tras varios cortometrajes, dirigió *The Sound of Belgium*, su primer largo.

*He was born in Halle, Belgium, in 1979. He studied at the RITS film academy in Brussels, and made a MA in Audiovisual Arts, specialized in documentary filmmaking. He works as a freelance filmmaker, cinematographer, and DJ. After making several short films, he directed The Sound of Belgium, his first feature-length film.*



# TRIANA PURA Y PURA

Triana Pure and Pure

Hubo un día en que los abuelos gitanos bailaron de manera más lasciva que el perreo dominicano o el surra da bunda brasileño. Y las abuelas entraban a esa provocación danzarina como si fueran go-gós figurantes en un videoclip de reggaetón. Los vecinos de Triana (personajes anónimos con apodos como Pepa La Calzona, El Filigrana o El Herejías) llevaban el flamenco como un demonio en el cuerpo, y lo celebraban en una especie de rito gozoso y caluroso. Todo esto sucedió en 1982 en el Teatro Lope de Vega de Sevilla. Una ocasión muy especial en la que los gitanos de Triana, expulsados injustamente del barrio sevillano en los cincuenta, celebraron su retorno en una fiesta con altos niveles de lubricidad y musicalidad. Ricardo Pachón, el productor responsable de algunos de los mejores discos de flamenco de la historia, encuentra en su casa unas cintas con imágenes de tan memorable evento: las ordena, las identifica (porque también hay nombres de postín: Lole y Manuel y Raimundo Amador), las convierte en documental y las acaba titulando, con todo el tino del mundo, *Triana pura y pura*. **Joan Pons**

*One day, gypsy grandfathers danced more lecherously than the Dominican perreo or the Brazilian surra da bunda. And the grandmothers joined that dancing tease as though they were go-go figureheads in a reggaeton music video. The Triana townspeople (anonymous characters with such nicknames as Pepa La Calzona, El Filigrana or El Herejías) carried flamenco like demons in their bodies, and celebrated it in some sort of joyous, warm rite. All of this happened in 1982 in Seville's Lope de Vega Theater. A very special occasion in which the Triana gypsies, unjustly banished from the Sevillian neighborhood in the 50s, celebrated their return with a party with high levels of lewdness and musicality. Ricardo Pachón, the producer responsible for some of the best flamenco albums in history, finds some tapes in his home that contain images from such a memorable event: he orders them, identifies them (because there are also showoff-y names: Lole & Manuel and Raimundo Amador), turns them into a documentary and ends up giving them the highly appropriate title Triana Pure and Pure. **JP***

España - Spain, 2013

72' / DM / Color / Español - Spanish

**D:** Ricardo Pachón / **G:** Ricardo Pachón, Gervasio Iglesias

**F:** Juan Manuel Linares, Mariano Agudo / **E:** Mercedes Cantero

**S:** José A. Manovel / **P:** Gervasio Iglesias, Ricardo Pachón

**PE:** Gervasio Iglesias / **CP:** La Zanfoña Producciones, Flamenco Vivo

**I:** Raimundo Amador, Manuel Molina, José Lérica, Matilde Coral, Farruco

**Contacto / Contact**

La Zanfoña Producciones - David González / T +34 955 982 981

E info@lzproducciones.com - david@lzproducciones.com

W lzproducciones.com

## RICARDO PACHÓN

Nació en Sevilla, España, en 1937. Estudió derecho en esa ciudad y se doctoró en Francia. Es uno de los más importantes productores de flamenco (Smash, Ketama, Pata Negra, Veneno, Lole y Manuel, *La leyenda del tiempo*, de Camarón). También dirigió el documental *Bodas de gloria* (2005) y la serie de TV *El ángel: Musical flamenco*.

*He was born in Seville, Spain, in 1937. He studied Law in that city and got his doctorate in France. He's one of the main flamenco producers (Smash, Ketama, Pata Negra, Veneno, Lole y Manuel, Camarón's La leyenda del tiempo). He also directed the documentary Bodas de gloria (2005) and the TV show El ángel: Musical flamenco.*



tauro  
digital  
sound



- Post Producción de Sonido para Cine
- Grabación de Foley y ADR
- Mezcla 7.1
- Masterización Dolby Digital EX
- Deliveries



**NOCTURNA**  
LATE NIGHT

# BLUE RUIN

Ruina azul

Una tragedia del pasado ha convertido a Dwight en otra persona, un *hobo* que vaga sin rumbo ni hogar en su viejo Pontiac Bonneville azul. Pero cuando un miembro del clan de los Cleland sale en libertad tras cumplir condena, el rencor acumulado durante años reanima su vida. Dwight no está en una forma física lo que se dice idónea, no es ducho en el manejo de armas y estrategias de asalto, pero está solo, lleno de odio y no tiene nada que perder: la venganza es su único horizonte, y eso es lo que definitivamente lo convierte en una "cuchilla que camina" (permítase la cita de Peter Tosh). Dirigida, escrita y virtuosamente fotografiada por Jeremy Saulnier (conocido en el Bafici como director de fotografía habitual de Matt Porterfield), *Blue Ruin* es algo así como el reflejo white trash de *El vengador anónimo*, de Charles Bronson, un film de una violencia seca e inflexible que arrastra una desazón existencial de esas que se pegan de verdad a los huesos del espectador. **Fran Gayo**

Estados Unidos - USA, 2013

92' / DCP / Color

Inglés - English

**D, G, F:** Jeremy Saulnier / **E:** Julia Bloch / **DA:** Kaet McAnney

**S:** Cory Melious / **M:** Brooke Blair, Will Blair / **P:** Richard Peete, Vincent Savino, Anish Savjani / **PE:** Macon Blair, Skei Saulnier

**CP:** Film Science, The Lab of Madness, Neighborhood Watch

**I:** Macon Blair, Devin Ratray, Amy Hargreaves, Kevin Nolack, Eve Plumb

Contacto / Contact

CDI Films - Analía Sánchez / T +54 11 4373 7967

E [analia@cdfilms.com.ar](mailto:analia@cdfilms.com.ar) / W [cdfilms.com.ar](http://cdfilms.com.ar) - [blueruinmovie.com](http://blueruinmovie.com)

*A tragedy from the past has turned Dwight into a different person, a hobo that wanders around on his old blue Pontiac Bonneville with no destination or home. But when a member of the Cleland clan is released from prison, the grudge he accumulated over the years reanimates him. Dwight is not quite in shape, and he's definitely not an expert in guns or assault strategies. But he's alone, full of hate, with nothing to lose and revenge as his only horizon, and that definitely will turn him into a "stepping razor" (if you permit the Peter Tosh quote). Directed, written, and virtuously photographed by Jeremy Saulnier (known in Bafici as Matt Porterfield's usual cinematographer), Blue Ruin is sort of the white trash reflection of Charles Bronson's Death Wish, a film of dry and inflexible violence that drags the kind of existential unease that really affects the spectator's bones. **FG***

## JEREMY SAULNIER

Nació en Alexandria, Estados Unidos, y estudió en la Escuela de Arte Tisch de la NYU. Fue el director de fotografía de los tres largometrajes de Matt Porterfield —*Hamilton* (2006), *Putty Hill* (2010) y *I Used to Be Darker* (2013)— exhibidos en el Bafici. Como director, realizó el cortometraje *Crabwalk* (2004) y el largo *Murder Party* (2007).

*He was born in Alexandria, USA, and studied at NYU's Tisch School of the Arts. He was the cinematographer in Matt Porterfield's three features: Hamilton (2006), Putty Hill (2010) and I Used to Be Darker (2013), all of them screened at Bafici. He directed the short subject Crabwalk (2004), and the feature Murder Party (2007).*







# CANNON FODDER

Basar totachim

Carne de cañón

La última misión del supersoldado israelí Doron puede ser *la última* no tanto porque planea dedicarse a navegar en velero con su esposa después de ella, sino porque Oriente Medio parece haberse agenciado uno de los pocos conflictos que le faltaban: la plaga zombi. Doron y sus tres recios subordinados deberán evitar mordiscones y confiar en una enemiga (o víctima, según el cristal con que se mire) en su búsqueda contrarreloj, al otro lado de la frontera libanesa, de la sangre del paciente cero. El subgénero que *The Walking Dead* convirtió en pasión planetaria ha sido empleado históricamente para ejercer la crítica social, y *Cannon Fodder*, viniendo como viene de una de las zonas más calientes del planeta y siendo como es “la primera película de zombis israelí” (aquella contundente secuencia de *Guerra Mundial Z* queda fuera de la cuenta), no esquiva el bulto ni mucho menos: pone en la mira a la corrección política y, sin olvidarse de entretener salvajemente, le revienta la cabeza a tiros a halcones y palomas por igual. **Agustín Masaedo**

*The latest mission of Israeli super-soldier Doron may turn out to be his last one, not so much because afterwards he plans to spend his time sailing with his wife, but because the Middle East seems to have add to itself one of the few conflicts it didn't have: the zombie plague. Doron and his three tough subordinates will have to avoid the bites and trust an enemy (or victim, depending on the perspective) as they venture into the other side of the Lebanese border in a search against time for the blood of patient zero. The sub-genre that was turned into a planetary passion by The Walking Dead has always been used to perform a social critique and Cannon Fodder, which comes from one of the hottest areas in the planet and is “the first Israeli zombie film” (the stunning sequence in World War Z doesn't count), doesn't avoid the issue at all: it targets political correctness and doesn't forget to wildly entertain us while shooting the heads off both hawks and doves. **AM***

287

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Israel, 2013

93' / DM / Color

Hebreo - Hebreo

**D, G:** Eitan Gafny / **F:** Roei Keren / **E:** Gill Weinstein

**DA:** Adi Ben Betzalel, Stav Nurel / **S:** Ariel Berns

**M:** Erez Yohanan / **P:** Eitan Gafny, Tom Goldwasser,

Yafit Shalev / **CP:** White Beach Productions / **I:** Liron Levo,

Yafit Shalev, Roi Miller, Emos Ayeno, Amit Leor

**Contacto / Contact**

Screen Media / **E** info@screenmedia.net

**W** screenmedia.net - cannonfoddermovie.com

**EITAN GAFNY**

Nacido en Israel en 1981, se graduó en el Departamento de Cine de la Universidad de Tel Aviv. Dirigió videoclips y pilotos de televisión, los cortos *Accident* (2007) y *State of Emergency* (2008), y el medimetraje *Open Stitch* (2009). *Cannon Fodder* es su primer largometraje.

*Born in Israel in 1981, he graduated from the Film Department of the University of Tel Aviv. He directed music videos and TV pilots, the shorts Accident (2007) and State of Emergency (2008), and the medium-length film Open Stitch (2009). Cannon Fodder is his first feature-length film.*



## ESCAPE FROM TOMORROW

Escape del mañana

La travesura y treta de *Escape from Tomorrow* son el tipo de cruzadas —entre psicóticas, irresponsables y aventureras— que sacuden a palacios megaindies el demasiado amable avispero cinefílico: fue filmada estilo guerrilla (guiones en iPhones, sonido hecho con celulares, gente usando la misma ropa durante un mes) en Disney World y Disneylandia. ¿Sonrisa de Grinch? Sonrisa de Grinch, *indeed*, para la diabólica e ilegálísima jugarreta de Randy Moore. Una fechoría filmada en blanco y negro (para solucionar problemas de iluminación durante el rodaje pirata) que no sólo usa el patio pop del Estados Unidos *white trash* como materia prima pesadillesca (¡brujas lascivas! ¡niños poseídos en atracciones históricas! ¡la explosión de Epcot Center!), sino que también —desde el Homero Simpson de carne y hueso protagonista— muestra el encantador infierno cotidiano del parque (¡esas colas! ¡esos gritos! ¡esos costos! ¡esos nervios de familia tipo!). Terror a hurtadillas que coquetea con el pánico espeso (más cerca de *Imperio* que de *La mansión embrujada*) tanto como con el sci-fi berreta con corazón de Ed Wood. **Juan Manuel Domínguez**

Estados Unidos - USA, 2013

90' / DCP / B&amp;N

Inglés - English

D, G: Randy Moore / F: Lucas Lee Graham / E: Soojin Chung

DA: Sean Kaysen, Lawrence Kim / S: Sam Hamer, Jerry Wolfe

M: Abel Korzeniowski / P: Soojin Chung, Gioia Marchese

CP: Mankurt Media / I: Roy Abramsohn, Elena Schuber, Katelynn Rodriguez, Annet Mahendru, Alison Lees-Taylor

## Contacto / Contact

Mankurt Media - Soojin Chung / T +1 213 703 6105

E soojin@forerunnerfilms.com / W escapefromtomorrow.com

*Escape from Tomorrow's trick and treat are the kind of crusades (psychotic, irresponsible, adventurous) that shake the ever so polite nest of film buffery with über-indie blows: it was shot guerrilla style (scripts on iPhones, sound recorded through cell phones, people using the same clothes for a whole month) in Walt Disney World and Disneyland. Grinch smile? Grinch smile indeed for Randy Moore's diabolical, thoroughly illegal scheme. A dirty trick shot in black and white (in order to solve the lighting problems throughout its pirate shoot) that not only uses white trash USA's pop backyard as nightmarish raw material (Lascivious witches! Possessed kids in historic rides! Epcot Center's explosion!), but also shows, through its real-life Homer Simpson protagonist, the park's enchanting everyday hell (Those lines! Those screams! Those prices! That standard-family nervousness!). Sneaky horror that dallies with dense panic (more Inland Empire than The Haunted Mansion) as well as cheap, Ed-Wood-hearted sci-fi.* **Juan Manuel Domínguez**

## RANDY MOORE

Nacido en Lake Bluff, Estados Unidos, estudió cine en la escuela del Museo de Bellas Artes de Boston, en el Columbia College de Chicago y en la Universidad Full Sail de Winter Park. Trabaja como editor de guiones en Los Angeles. *Escape from Tomorrow* es su debut como director.

*Born in Lake Bluff, USA, he studied film at Boston's Museum of Fine Arts, the Columbia College in Chicago and the Full Sail University in Winter Park. He works in Los Angeles as script editor. Escape from Tomorrow is his directorial debut.*



# JAY & SILENT BOB'S SUPER GROOVY CARTOON MOVIE

La película animada súper copada de Jay & Silent Bob

Veinte años después de su aparición en *Clerks*, hit mega indie que detonó el micro universo que es Kevin Smith (cómic, películas, podcasts, shows en TV: el más hermoso *fanboy geek ever*), Jay y Silent Bob vuelven a la pantalla. Ok, neófitos del detonado y flambeante Jay (Jason Mewes, el lado B de Kevin Smith) y del casi siempre silencioso Bob (Smith, lado A de Jason Mewes), sepan que los llamados "Rosencrantz y Guildenstern conocen a Vladimir y Estragon" (o, como dice alguien que ama los chistes de pedos y pitos, Bill & Ted conocen a Beavis & Butt-Head) vuelven aquí casi igual que siempre. ¿La diferencia? Animados (bueno, ya lo habían estado, verdad, pero no por simples 69 mil dólares). Nuestros cannábicos muñecos de inacción, fortuna mediante, devienen en su *supergroovycartoonmovie* superhéroes; es decir, esperen baticuevas, tucas sable-láser, enemigos con glande (por arriba del cuello, aj), la voz de Luke Skywalker, y, obvio, un abuso de su onomatopeya favorita: ¡blunt! **Juan Manuel Domínguez**

*Twenty years after we've seen them in Clerks, the mega indie hit that triggered the micro-universe that is Kevin Smith (comic books, podcasts, TV shows: the most beautiful fanboy geek ever), Jay and Silent Bob return to the screen. OK, you newbies of the bursted and flamboyant Jay (Kevin Smith's B side Jason Mewes), and the almost always silent Bob (Jason Mewes' A-side Smith) you should know the so-called "Rosencrantz and Guildenstern meets Vladimir and Estragon" (or, as someone who loves dick and fart jokes say, "Bill & Ted meets Beavis & Butt-head") return now almost the same as always. The difference? They're animated –well, they had already been, true, but not for just 69,000 dollars. Thanks to a fortune, our cannabic inaction figures become superheroes in their supergroovycartoonmovie, so you should expect batcaves, laser-sabers joints, enemies with glans (above the neck, ew), Luke Skywalker's voice, and of course, an abusive use of their favorite expression: blunt! **JMD***

289

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Estados Unidos - USA, 2013 / 95' / HD / Color / Inglés - English

**D:** Steve Stark / **G:** Kevin Smith / **M:** James L. Venable  
**P:** Jason Mewes, Jordan Monsanto / **I:** Mewes, Kevin Smith,  
 Eliza Dushku, Tara Strong, Ralph Garman

## Contacto / Contact

Highland Film Group - Tyler Stout  
 T +1 310 271 8400 - 1 215 919 8296 /  
 W [seesmod.com/groovymovie](http://seesmod.com/groovymovie)

## STEVE STARK

Nació en 1981 en Calgary, Canadá. Desde su productora Starktoons, ha realizado cortos animados como *Super Dee Dooper Giraffe* (2005), *Turducken* (2008), *Bear-Horse* (2009), *Ulrich Babooska #10* (2011) y *Sealman* (2013), además del medimetraje *Smodimensions 2-D* (2011).

*He was born in 1981 in Calgary, Canada. Through his production company Starktoons, he made several animated shorts, including Super Dee Dooper Giraffe (2005), Turducken (2008), Bear-Horse (2009), Ulrich Babooska #10 (2011) and Sealman (2013), as well as the medium-length film Smodimensions 2-D (2011).*



## MAKNUM GONZALEZ

Esta película es la gemela maldita de *Tráiganme la cabeza de la mujer metralleta* (Bafici '13): se filmaron en continuado; sus respectivos directores, Ernesto Díaz y George von Knorring, intercambiaron roles en la producción de ambos films; y los dos títulos comparten escenarios y hasta "villano", el extraordinario personaje del mafioso argentino Che Longana. Pero a diferencia de la película de Díaz, ésta es la que Von Knorring debuta en la dirección es emotiva y crepuscular, y al mismo tiempo absolutamente pasada de revoluciones. La historia es la del personaje del título, Maknum Gonzalez, un gangster al borde del retiro en busca de un último golpe. Pero esto es género y se sabe que, sin importar de qué lado de la ley se esté, los planes de jubilaciones y pensiones nunca salen bien. *Maknum Gonzalez*, en medio de sus tiroteos, sus baños de sangre, sus elaboradas groserías y sus viajes a los bajos fondos de Santiago, se permite contar una historia de amor en toda regla, y la mejor posible: la que sabemos imposible. **Marcelo Panozzo**

---

**Chile, 2014**

**75' / DCP / Color / Español - Spanish**

**D:** George von Knorring / **G:** George von Knorring, Cristián Toledo  
**F:** Nicolás Ibieta / **E:** Germán Ovando, Cristián Toledo / **DA:** Nicolás Oyarce  
**S:** Filmosonido / **M:** Rocco / **P, PE:** Nicolás Ibieta, Ernesto Díaz Espinoza, George von Knorring / **CP:** TooMuch Films, MoisesMotionPicture, Latinxploitation Films / **I:** Mauricio Pesutic, Jorge Alis, Javiera Díaz de Valdés, Catalina Pulido, Alejandro Sieveking

**Contacto / Contact**

TooMuch Films - George von Knorring

T +56 9 5748 2617 - 56 2 2325 3929 / E gvkfilms@gmail.com

---

*This film is the evil twin of Bring Me the Head of the Machine-Gun Woman (Bafici '13): they were filmed simultaneously, their directors Ernesto Díaz and George von Knorring exchanged roles to produce them, and both films share scenarios –and even a “villain”, the extraordinary Argentine mobster Che Longana. But unlike Díaz’s film, this directorial debut by Von Knorring is both moving and twilight-esque –and at the same time absolutely deranged. The plot is the story of the title’s character, Maknum Gonzalez, a semi-retired gangster in search of a last score. But this is genre cinema and everyone knows that regardless the side you’re on, retirement plans and pensions never end up well. Amidst all its shootings, blood baths, elaborated cursing and journeys into the dodgiest areas of Santiago, Maknum Gonzalez allows itself to tell a full-on love story, of the best kind: the one we know to be impossible. **MP***

---

#### GEORGE VON KNORRING

Nació en Santiago, Chile, en 1975, y estudió en el Club de Teatro Fernando González. En 2009 creó Too Much Films, compañía con la que produjo películas como *Tráiganme la cabeza de la mujer metralleta* (Ernesto Díaz Espinoza, Bafici '13) y su nuevo largometraje, *Two Bastards* (2014).

*He was born in Santiago, Chile, in 1975, and studied at the Fernando González Theater Club. In 2009, he created Too Much Films, a company with which he produced films like Bring Me the Head of the Machine-Gun Woman (Ernesto Díaz Espinoza, Bafici '13) and his new feature, Two Bastards (2014).*



# MANIAC COP

Policia maniático

"Tiene usted derecho a permanecer en silencio... para siempre". Así rezaba el tagline promocional de este slasher tardo-ochentoso en el que se cruzaron los esfuerzos de Larry Cohen y William Lustig, el primero como productor y guionista, el segundo como director. Una serie de terribles asesinatos siembra el caos en una Nueva York oscura, sucia y sórdida. Todas las pistas parecen apuntar a un individuo de fuerza sobrenatural que viste uniforme de policía. El orden establecido se empieza a desmoronar, los ciudadanos de a pie sienten que tras la presencia de un agente del orden se puede esconder la peor de las muertes y esta desconfianza se traslada a las comisarías mismas, donde se comienza a buscar un chivo expiatorio. Nadie ha pensado que el autor último de esta carnicería pueda ser Matt Cordell, un agente que vuelve de entre los muertos clamando venganza y, de paso, regando las calles de sangre como un Golem pasado de vueltas. Una cita ineludible para quienes descubrieron (descubrimos) esta película hace 26 años bajo la entrañable textura del VHS y la señal pastosa del tubo catódico. **Fran Gayo**

Estados Unidos - USA, 1988

88' / DM / Color / Inglés - English

D: William Lustig / G: Larry Cohen / F: James Lemmo, Vincent J. Rabe

E: David Kerns / DA: Jonathon Hodges

S: Denis Dutton, Jeff Gall, Robert Glenn

M: Jay Chattaway / P: Larry Cohen / PE: James Glickenhaus

CP: Shapiro-Glickenhaus / I: Tom Atkins, Bruce Campbell, Laurene Landon, Richard Roundtree, William Smith

Contacto / Contact

NBR Media - Nadia Bruce-Rawlings / T +1 323 828 9911

E [nadia@nbrmedia.com](mailto:nadia@nbrmedia.com) / W [nbrmedia.com](http://nbrmedia.com)

*"You have the right to remain silent... forever". That was the tagline in this late-Eighties slasher in which Larry Cohen and William Lustig joined their efforts, the first as producer and scriptwriter, the second as director. A series of terrible murders spreads chaos in a dark, gritty, and sordid New York City. All the clues seem to point to a man of supernatural strength that wears a police uniform. The established order starts to crumble, citizens feel the presence of a law-enforcement agent may hide the worst of deaths, and this mistrust spreads on to the very police precincts, where people start looking for an escape goat. No one thought the author of this butcher could be Matt Cordell, an agent who comes back from the dead seeking revenge and, while at it, spraying the streets with blood like a deranged Golem. A must for those (of us) who discovered this film 26 years ago under the loving texture of VHS and the thick signal of the cathode ray tube. FG*

## WILLIAM LUSTIG

Nació en Nueva York, EEUU, en 1955. Entre sus trabajos como realizador se encuentran *Maniaco* (1980), *Vigilante* (1983), *Fichado por la mafia*, *El implacable* (ambos de 1989), *Maniac Cop 2* (1990) y *Maniac Cop III: Badge of Silence* (1993).

*He was born in New York, USA, in 1955. His works as a filmmaker include Maniac (1980), Vigilante (1983), Hit List, Relentless (both 1989), Maniac Cop 2 (1990), and Maniac Cop III: Badge of Silence (1993).*



## SHAKEDOWN

Chantaje

Es probable que James Glickenhaus no sea muy conocido, pero su nombre ocupa un lugar en la historia del cine; más precisamente, entre los estantes de algún olvidado videoclub. Glickenhaus supo dirigir a Jackie Chan en *El protector* y producir a Frank Henenlotter (además del clásico absoluto del cine de terror *Maniac Cop*, aquí al lado). *Shakedown*, también conocida como *Blue Jean Cop* y obra cumbre de Glickenhaus, cuenta la historia de un abogado (Peter Weller, después de *Robocop*) y un policía tan ético como derrotado (Sam Elliott, especialista en estos personajes), enfrentados a policías corruptos y traficantes comandados por el mítico Antonio Fargas. La historia sigue a los protagonistas de manera episódica, y por momentos parece sólo una excusa para poner en escena las más descabelladas escenas de acción y mostrar las icónicas locaciones de una Nueva York que ya no existe. La cantidad de marquesinas de salas que vemos en la película habla de un director enamorado del cine y la ciudad. En los ochenta, el cine fue esto y no parecía necesitar mucho más. **Marcelo Alderete**

Estados Unidos - USA, 1988

93' / DM / Color

Inglés - English

D, G: James Glickenhaus / F: John Lindley

E: Paul Fried / DA: Charles C. Bennett

S: Randal A. Goya, Neil L. Kaufman, Dow McKeever / M: Jonathan Elias

P: J. Boyce Harman Jr. / PE: Leonard Shapiro, Alan Solomon

I: Peter Weller, Sam Elliott, Richard Brooks, Jude Ciccolella, George Loros

Contacto / Contact

NBR Media - Nadia Bruce-Rawlings / T +1 323 828 9911

E [nadia@nbrmedia.com](mailto:nadia@nbrmedia.com) / W [nbrmedia.com](http://nbrmedia.com)

*It's possible that James Glickenhaus may not be that well known, but his name holds a place in film history; more precisely, between the shelves of some forgotten video rental store. Glickenhaus directed Jackie Chan in *The Protector* and produced Frank Henenlotter (as well as the absolute horror classic *Maniac Cop*, right next to this). *Shakedown*, also known as *Blue Jean Cop* and Glickenhaus' masterpiece, tells the story of a lawyer (Peter Weller, after *Robocop*) and a cop as ethical as he is defeated (Sam Elliott, a specialist in this type of roles), facing corrupt cops and pushers led by the mythical Antonio Fargas. The story follows the main characters in an episodic manner, and, at times, it seems like just an excuse to stage the most absurd of action scenes and showing the iconic locations of a New York City that no longer exists. The amount of theater marquees we see in the film show a director in love with film and the city. During the eighties, cinema was this, and seemed not to need much more. **MA***

## JAMES GLICKENHAUS

Nació en Nueva York, EEUU, en 1950. Estudió en la Universidad de California, en el Antioch College de Yellow Springs y en el Sarah Lawrence College de Nueva York. Dirigió, entre otros films, *El exterminador* (1980), *El ejecutor de la CIA*: (1982), *El protector* (1985), *McBain* (1991), y *Time Master* (1995).

*He was born in New York, USA, in 1950. He studied at the University of California, Antioch College in Yellow Springs and Sarah Lawrence College in New York. He directed *The Exterminator* (1980), *The Soldier* (1982), *The Protector* (1985), *McBain* (1991), and *Time Master* (1995), among other films.*



## THE RAID 2

La redada 2

Cuando la película indonesia de artes marciales *The Raid* comenzó a circular por festivales allá por 2011, se hizo famosa instantáneamente gracias a sus coreografías frenéticas. Tensa y brutal a la vez, parecía imposible de superar, lo cual hace más sorprendente el hecho de que su secuela sea tan superior en todo sentido. En *The Raid 2* nuestro héroe, Rama, recibe la orden de infiltrarse en las entrañas de la bestia. Exhausto y desilusionado por todo lo que sufrió, al comienzo se niega, pero termina aceptando en pos de una venganza personal. Su misión requiere que pase tres meses en prisión para hacerse amigo del príncipe mafioso Uciok, que está preso. Pero pronto Rama se dará cuenta de que su búsqueda va a ser mucho más complicada que eso. Mientras que su predecesora utilizaba *Asalto al precinto 13*, de John Carpenter, como punto de referencia, *The Raid 2* procesa muchísimas más influencias –*Yojimbo*, *El padrino*, *Infernal Affairs...*– y hasta tiene un final que remite –o más bien perfecciona– al de la obra maestra inconclusa de Bruce Lee, *El juego de la muerte*. **Robert Cameron Fowler**

*When the Indonesian martial arts movie The Raid began making the rounds at film festivals back in 2011, it gained instant popularity for its frenetic choreography. Simultaneously bruising and taut, it was always going to be a tough act to follow –making it all the more beguiling that its sequel is grander and superior in every conceivable way. In The Raid 2, our hero Rama is asked to go undercover into the belly of the beast. Exhausted and disillusioned by his ordeal, he initially refuses, but accepts the task when he considers the prospects of personal vengeance. His mission calls for him to land in prison for a few months in order to befriend the incarcerated dark prince of the mob, Uciok. Almost immediately, Rama realizes that this quest will become much more complicated than that. While its predecessor used John Carpenter's Assault on Precinct 13 as a reference point, The Raid 2 pulsates with countless other influences –Yojimbo, The Godfather, Infernal Affairs...– and contains a finale that not so much mirrors but perfects Bruce Lee's unfinished masterpiece Game of Death. RCF*

Indonesia, 2014 / 148' / DCP / Color / Indonesio - Indonesian

**D, G:** Gareth Evans / **F:** Matt Flannery, Dimas Imam Subhono  
**E:** Gareth Evans, Andi Novianto / **DA:** Tomy Dwi Setyanto / **M:** Aria Prayogi, Joseph Trapanese, Fajar Yuskemal / **P:** Ario Sagantoro, Nate Bolotin, Aram Tertzakian / **PE:** Rangga Maya Barack-Evans, Irwan D. Mussyry, Nick Spicer, Tood Brown / **CP:** Pt. Merantau Films  
**I:** Iko Uwais, Yayan Ruhian, Arifin Putra, Oka Antara, Tio Pakusadewo

**Contacto / Contact**

Peter Peterson / T +1 310 430 1129  
 E peter@outsiderpictures.com

**GARETH EVANS**

Nació en Hirwaun, Gales, en 1980. Se graduó como guionista de cine y televisión en la Universidad de Glamorgan. Dirigió el corto *Samurai Monogatari* (2003), el documental *The Mystic Art of Indonesia* (2007) y los largometrajes *Footsteps* (2006), *Merantau* (2009) y *The Raid* (2011), además del segmento *Safe Haven* de *V/H/S/2* (2013).

*He was born in Hirwaun, Wales, in 1980. He has a degree in screenwriting for film and television from the University of Glamorgan. He directed the short Samurai Monogatari (2003), the documentary The Mystic Art of Indonesia (2007) and the feature films Footsteps (2006), Merantau (2009), and The Raid (2011), as well as the segment Safe Haven from V/H/S/2 (2013).*



## LES RENCONTRES D'APRÈS MINUIT

You and the Night

Los encuentros tras medianoche

A veces se podría pensar que el romanticismo es patrimonio del cine francés. Al menos cierta noción del romanticismo que puede tener algo de anticuada: el romanticismo ligado al honor, al amor desesperado, a ese tipo de gestos en los que un personaje es capaz de vincular su vida a una promesa, más todavía, a una promesa que se sabe imposible de cumplir. De ese tipo de gestos está repleta una película como *Les Rencontres d'après minuit*, ópera prima de Yann Gonzalez, en la que cuatro personajes, cada uno representante de un arquetipo sexual, son convocados por una pareja a una fiesta a medianoche. Como salidos de una obra de Jean Genet o de una película de Fassbinder, allí irán llegando La Perra, La Estrella, El Adolescente y El Semental (un Éric Cantona que sacará a relucir sus atributos) para hablar de sus experiencias o de sus fantasías sexuales. Creo recordar que alguien combinó las palabras lirismo y kitsch para definir la película de Gonzalez y, sinceramente, no se me ocurre que las pueda haber mejores. **Jaime Pena**

---

Francia - France, 2013 / 98' / DCP / Color / Francés - French

---

**D, G:** Yann Gonzalez / **F:** Simon Beaufruits / **E:** Raphaël Lefèvre  
**S:** Jean-Barthelemy Velay / **M:** M83 / **P:** Cécile Vacheret  
**CP:** Sedna Films / **I:** Kate Moran, Niels Schneider, Nicolas Maury, Éric Cantona, Fabienne Babe

---

**Contacto / Contact**

Films Boutique - Valeska Neu / **T** +49 30 6953 3850  
**E** valeska@filmsboutique.com / **W** filmsboutique.com

---

*At times one could think romanticism is owned by French cinema. Or at least a certain idea of romanticism that may be a little old-fashioned: romanticism associated with honor, desperate love, to those kinds of gestures in which a character is capable of connecting his life to a promise, or even more, a promise that is clearly impossible to keep. Those are the kinds of gestures that populate a film like You and the Night, the first film by Yann Gonzalez, in which four characters—each representing a sexual archetype—are invited by a couple to a midnight party. Like fresh out of a Jean Genet play or a film by Fassbinder, along they will come: The Bitch, The Star, The Teen, The Stud (Éric Cantona showing his attributes) talking about their sexual experiences or fantasies. I believe I remember someone combined the words lyricism and kitsch to define Gonzalez's film, and honestly, I can't think of better ones. **JP***

**YANN GONZALEZ**

Nació en Niza, Francia, en 1977. Trabajó como crítico cinematográfico en varias publicaciones de su país antes de dirigir cortos como *By the Kiss* (2006) y *Entracte* (2007), y el mediometraje *Je vous hais petites filles* (2008). *Les Rencontres d'après minuit* es su primer largo.

*Born in Nice, France, in 1977. He worked as a film critic in several French publications before directing short films such as By the Kiss (2006) and Entracte (2007), as well as the medium-length Je vous hais petites filles (2008). You and the Night is his first feature film.*





## SHIELD OF STRAW

Wara no tate

Escudo de paja

Hace algo más de una década, Takashi Miike se convertía en uno de los grandes descubrimientos iluminados por un Bafici que tenía apenas unos pocos años. Convertido hoy en un prolífico y experimentado realizador, *Shield of Straw* es una sólida prueba de ello. La historia es muy simple, de esas que hacen a las grandes películas de acción. Una joven aparece muerta y su abuelo multimillonario le pone precio a la cabeza de Kiyomaru, el presunto asesino: mil millones de yenes para quien lo mate. Esto lo convierte en el hombre más buscado de Japón, por lo que decide entregarse a la policía. Son ellos los encargados de transportar esa bomba de tiempo humana hacia donde será juzgado: mil doscientos kilómetros repletos de obstáculos, asesinos que se esconden en cualquier rincón, bajo las apariencias más inocentes y que atacarán por tierra o por aire. Puro divertimento, un poco de crítica social y más explosiones y asesinatos, filmados y coreografiados con maestría como no estamos acostumbrados a ver en pantalla grande fuera de los festivales. **Leandro Listorti**

*A bit more than a decade ago, Takashi Miike became one of the great discoveries by a Bafici that was still a few years old. Now a prolific, experienced filmmaker, Shield of Straw is solid proof of that. The plot, as in the great action movies, is very simple. A young woman shows up dead and her multimillionaire grandfather puts a price on the head of Kiyomaru, the suspected murderer: one billion yen to the one who finishes him. This turns him into Japan's most wanted, so he decides to surrender himself to the police. It's them who must deliver that human time bomb to the place where his trial will be held: one thousand, two hundred kilometers filled with obstacles, murderers who hide in any corner, under the most innocent appearances, and who will attack by land or by air. Pure joy, some social critique and more explosions and murders, filmed and choreographed masterfully, in a way we aren't used to seeing on a big screen outside film festivals. LL*

---

**Japón - Japan, 2013**

**125' / DCP / Color / Japonés - Japanese**

**D:** Takashi Miike / **G:** Tamio Hayashi / **F:** Nobuyasu Kita

**E:** Kenji Yamashita / **DA:** Yuji Hayashida / **M:** Koji Endo

**P:** Naoaki Kitajima, Misako Saka, Shigeji Maeda / **PE:** Seiji Okuda

**CP:** NTV, Warner Bros. Pictures Japan, OLM, Kodansha / **I:** Takao Osawa, Nanko Matsushima, Goro Kishitani, Masatoh Ibu, Kento Nagayama

**Contacto / Contact**

Celluloid Dreams - Pascale Ramonda

**T** +33 6 6201 3241 / **E** pascale@pascaleramonda.com

**W** warnerbros.co.jp/waranotate - pascaleramonda.com

---

## TAKASHI MIIKE

Nació en Osaka, Japón, en 1960, y estudió cine en Yokohama. De su carrera extraordinariamente prolífica, en el Bafici pudieron verse *Dead or Alive* ('00), *Audition*, *The City of Lost Souls* ('01), *Dead or Alive 2*, *Agitator*, *The Happiness of the Katakuris* ('02), *Sukiyaki Western Django* ('08) y *13 Assassins* ('11), entre otras.

*Born in Osaka, Japan, in 1960, he studied film in Yokohama. Of his remarkably prolific career, Bafici screened Dead or Alive ('00), Audition, The City of Lost Souls ('01), Dead or Alive 2, Agitator, The Happiness of the Katakuris ('02), Sukiyaki Western Django ('08), and 13 Assassins ('11), among others.*



# WHY DON'T YOU PLAY IN HELL?

Jigoku de naze warui

¿Por qué no juegan en el infierno?

296 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Del jingle de dentífrico más *naïve* y pegadizo del mundo a un ultraviolento baño de sangre que incluye, entre otras estampitas gore, una óctuple decapitación simultánea: de punta a punta, la última locura de Sion Sono describe una parábola con forma de vertiginoso descenso infernal. En el medio está la historia de los Fuck Bombers, el colectivo de cine guerrillero que sueña despierto con hacer su gran película, aunque eso implique atravesarse en el camino —muy literalmente— de una guerra entre clanes yakuza. Incluso aunque implique morir en el intento, también muy literalmente. Y en el medio del medio, como el sol negro alrededor del cual orbitan cineastas fanáticos y mafiosos sanguinarios, la protagonista tanto de aquella publicidad como de aquellos descabezamientos: la Mitsuko que Fumi Nikaido (quien ya había brillado junto al director en *Himizu*) actúa con energía *riotgrrrlesca*. *Why Don't You Play in Hell?* será, como ha dicho Sion, un "réquiem para el celuloide", pero es el réquiem más infecciosamente eufórico que hayan visto jamás. **Agustín Masaedo**

*From the catchiest, most naïve toothpaste jingle in the world to an ultraviolent bloodbath that includes, among other gore staples, a simultaneous, octuple beheading: from start to finish, Sion Sono's latest insanity describes a parable in the shape of vertiginous infernal descent. In the midst of all this is the story of the Fuck Bombers, the guerrilla film collective that daydreams with making their big picture, even if that involves (very literally) crossing paths with a war between yakuza clans. Even if that involves to die trying, also very literally. And in the midst of the midst, as the black sun around which fanatic filmmakers and bloodthirsty mobsters orbit, is the female protagonist of both said advertisement and said beheadings: the Mitsuko that Fumi Nikaido (who had previously shone in Sion's Himizu) plays with riotgrrrlesque energy. Why Don't You Play in Hell? could very well be, as Sion has said, a "requiem for celluloid". But it's the most infectiously euphoric requiem you've ever seen. **AM***

**Japón - Japan, 2013**

**119' / DCP / Color**

**Japonés - Japanese**

**D, G:** Sion Sono / **F:** Hideo Yamamoto / **E:** Sion Sono

**DA:** Yoshio Yamada / **M:** Sion Sono, Keiji Inai, Hidekazu Sakamoto

**CP:** T-Joy / **I:** Jun Kunimura, Shinichi Tsutsumi, Hiroki Hasegawa, Gen Hoshino, Fumi Nikaido

**Contacto / Contact**

Elle Driver / **T** +33 1 5643 4870

**E** sales@elledriver.eu / **W** elledriver.eu - play-in-hell.com

## SION SONO

Nacido en 1961 en Toyokawa, Japón, a los 17 ya era un poeta editado y reconocido. Dirigió los largometrajes *Bicycle Sighs* (1990), *The Room* (1994), *Suicide Club* (2001; Bafici '03), *Noriko's Dinner Table, Strange Circus* (ambos de 2005; Bafici '06), *Love Exposure* (2008; Bafici '09) y *Cold Fish* (2010; Bafici '11), entre otros.

*Born in 1961 in Toyokawa, Japan, by 17 he was already a published and renowned poet. He directed the features Bicycle Sighs (1990), The Room (1994), Suicide Club (2001; Bafici '03), Noriko's Dinner Table, Strange Circus (both 2005; Bafici '06), Love Exposure (2008; Bafici '09), and Cold Fish (2010; Bafici '11), among others.*





**CLÁSICOS RESTAURADOS**  
RESTORED CLASSICS

# CALLES DE FUEGO

Streets of Fire

¿Un texto para informar-comentar-recomendar *Calles de fuego*? Los responsables del catálogo no aceptan poner unos signos de admiración gigantes, así que este texto debe ser el reemplazo de esa vetada idea de contundencia tipográfica. *Calles de fuego*: este año se cumplen treinta años de su estreno y el Bafici lo celebra por anticipado. *Calles de fuego*, es decir, *Streets of Fire*, es decir, Walter Hill en su momento de gloria, es decir, un western-rock urbano, es decir, unos ochenta a los que vale la pena volver. Michael Paré protagoniza, una estrella que era y no fue más, un héroe armado como el cowboy errante. Willem Dafoe era el villano motoquero. Las motos, claro, eran los caballos. Y la chica a rescatar era Ellen Aim ("aim" —claro— significa objetivo: objetivo absoluto). Ellen Aim: vestido rojo y negro, un hombro al aire, tajos en la falda y los guantes con las puntas de los dedos cortados. Ellen Aim entraba corriendo al escenario, levantaba los brazos y llegaba al micrófono en el último segundo para cantar "Nowhere Fast". Ellen Aim era Diane Lane, más linda aun que esta película gloriosa. **Javier Porta Fouz**

Estados Unidos - USA, 1984

95' / DCP / Color

Inglés - English

D: Walter Hill / G: Walter Hill, Larry Gross / F: Andrew Laszlo

E: James Coblenz, Freeman A. Davies, Michael Ripps / DA: John Vallone

S: Stephen Flick / M: Ry Cooder / P: Lawrence Gordon,

Joel Silver / PE: Gene Levy / CP: RKO Pictures, Universal Pictures

I: Michael Paré, Diane Lane, Rick Moranis, Amy Madigan, Willem Dafoe

Contacto / Contact

Universal City Studios - Peter Langs / E plnbcu@gmail.com

*A text to inform on-comment-recommend Streets of Fire? The people in charge of this catalogue won't accept giant exclamation points, so this text must replace that vetoed idea of typographic soundness. Streets of Fire: this year marks the 30th anniversary of its release, and Bafici celebrates it in advance. Streets of Fire, which means Walter Hill at his peak, which means an urban rock-western, which means an Eighties period it's worth going back to. Starred by Michael Paré, a star who was and then wasn't one anymore, an armed hero like an errant cowboy. Willem Dafoe was the motorcycling villain. The bikes, of course, were the horses. And the girl to rescue was Ellen Aim ("aim", as in target: absolute target). Ellen Aim: a red and black dress, an uncovered shoulder, an open skirt, and tip-less gloves. Ellen Aim ran into the stage, raised her arms, and grabbed the microphone at the last second to sing "Nowhere Fast". Ellen Aim was Diane Lane, even more beautiful than this glorious film. JPF*

## WALTER HILL

Nació en Long Beach, EEUU, en 1942, y estudió historia en la Universidad Estatal de Michigan. Entre sus películas se encuentran *El peleador callejero* (1975), *Los guerreros* (1979), *Cabalgata infernal* (1980), *48 horas* (1982), *Lluvia de dólares* (1984), *Infierno rojo* (1988), *Otras 48 horas* (1990) y *Entre dos fuegos* (1996).

*He was born in Long Beach, USA, in 1942, and studied History at the Michigan State University. He has made such features as Hard Times (1975), The Warriors (1979), The Long Riders (1980), 48 Hrs. (1982), Brewster's Millions (1984), Red Heat (1988), Another 48 Hrs. (1990), and Last Man Standing (1996).*



## EL CAMERAMAN

The Cameraman

Un joven fotógrafo callejero desea convertirse en miembro del equipo de los noticieros cinematográficos. Compra una cámara de cine y, gracias a la amistad de la secretaria del estudio, tiene una oportunidad única con una gran primicia.

En 1928, Buster Keaton cometió –según sus propias palabras– “el peor error de mi carrera”. Convencido por su antiguo jefe de producción, Joseph M. Schenk, decidió anular su propia compañía productora y asociarse al floreciente pulpo de la Metro-Goldwyn-Mayer. A pesar de las circunstancias adversas (Keaton estaba acostumbrado a trabajar improvisando con su pequeño equipo de amigos y ahora dependía de la compleja maquinaria del estudio), *El cameraman* es sin duda una de sus mejores creaciones. Aunque en los créditos sólo figure Edward Sedgwick como director, es indudable la presencia de Keaton en todos los detalles de la realización, indeleblemente marcada por su talento. Se proyectará con una banda sonora en vivo, a cargo de la Antigua Jazz Band.

Estados Unidos - USA, 1928  
69' / DM / B&N

D: Edward Sedgwick / G: Clyde Bruckman, Lew Lipton  
F: Reggie Lanning, Elgin Lessley / E: Hugh Wynn / DA: Fred Gabourie  
P: Edward Sedgwick, Buster Keaton / I: Buster Keaton, Marceline Day, Harold Goodwin, Sidney Bracey, Harry Gribbon

**Contacto / Contact**

Cinemateca Argentina - Marcela Cassinelli  
E cinematecaargentina@gmail.com

*A young street photographer wishes to become a member of the newsreel team. He buys a movie camera and, thanks to his friendship with the studio's secretary, has a unique opportunity with some breaking news. In 1928, Buster Keaton made (in his own words) "the worst mistake of my career". Convinced by his old line producer, Joseph M. Schenk, he decided to close his own production company and partner with the flourishing octopus that was Metro-Goldwin-Mayer. In spite of the adverse circumstances (Keaton was used to improvising with his small crew of friends and now depended on the complex studio system), *The Cameraman* is undoubtedly one of his best creations. Even though only Edward Sedgwick appears as director in the credits, Keaton's presence in every last detail of the film, indelibly marked by his talent, is evident. It will be screened with a live soundtrack by the Antigua Jazz Band.*

**EDWARD SEDGWICK**

Nació en Texas, EEUU, en 1889, y falleció en Los Angeles en 1953. Fue actor de teatro y dirigió a Keaton en todos los largometrajes que rodó para MGM, entre ellos, *Matrimonio forzado* (1929), *Tenorio en pijama* (1931), *Amante improvisado* (1932) y *¡Queremos cerveza!* (1933).

*He was born in Texas, USA, in 1889, and died in Los Angeles in 1953. He was a stage actor and directed Keaton in all the features he shot for MGM, which include *Spite Marriage* (1928), *Parlor, Bedroom and Bath* (1931), *The Passionate Plumber* (1932), and *What-No Beer?* (1933).*



## DISTINTO AMANECER

Another Dawn

300 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Luego del asesinato de un compañero sindical por órdenes de un gobernador corrupto, Octavio decide recorrer la ciudad en la búsqueda de unos documentos que comprometen al asesino. Perseguido por los matones del gobernador, Octavio se encuentra con Julieta, una antigua compañera de la universidad de la cual estuvo enamorado, quien rápidamente —y casi sin motivaciones— lo acompañará a lo largo de su travesía nocturna mientras se debate entre el amor que sientehacia él y el compromiso que tiene con su vida actual. Influenciado por el aire europeo que atravesó la cultura de una clase social mexicana distante a la Revolución, Julio Bracho inició con *Distinto amanecer* una obra paralela y atacada desde varios frentes en la historia de la cinematografía de su país, alejada del costumbrismo de la comedia ranchera y el melodrama campirano —que harían de Emilio Fernández y Gabriel Figueroa sus talentos principales—, en la que la majestuosidad del paisaje tradicional colapsaba ante la opresión grisácea de la alienante vida urbana. **Pablo Marín**

*After a union partner is murdered by order of a corrupt governor, Octavio decides to wander around the city in search of documents that compromise the killer. Chased by the governor's thugs, Octavio meets Julieta, a girl from college he had a crush on a long time ago, who quickly —and with almost no motivation— joins him on his nighttime journey while turning herself between her love for him and the commitment to her current life. Influenced by the European air that ran across the culture of a particular Mexican social class that felt distant from the Revolution, Julio Bracho's Another Dawn started a parallel body of work that would be attacked from different angles in the history of his country's film production —far from the social realism of ranch comedy and peasant melodrama which would have in Emilio Fernández and Gabriel Figueroa its main talents— in which the majestic nature of the traditional landscape collapsed before the grayish oppression of alienating urban life. **PM***

**México - Mexico, 1943****108' / 35mm / B&N****Español - Spanish**

**D:** Julio Bracho / **G:** Xavier Villaurrutia, Julio Bracho / **F:** Gabriel Figueroa  
**E:** Gloria Schoemann / **DA:** Jorge Fernández / **S:** Howard E. Randall  
**M:** Raúl Lavista / **P:** Emilio Gómez Muriel / **PE:** Armando Espinoza  
**CP:** Films Mundiales / **I:** Andrea Palma, Pedro Armendáriz, Alberto Galán

**Contacto / Contact**

Cineteca Nacional - Nelson Carro

T +52 55 4155 1214 - 52 55 4155 1150

E ncarro@cinetecanacional.net / W cinetecanacional.net

## JULIO BRACHO

Nació en Durango, México, en 1919. Comenzó su carrera como guionista y debutó como director con *¡Ay, qué tiempos, señor Simón!* (1941). Luego realizó, entre otros films, *Crepúsculo* (1944), *La mujer de todos* (1946), *Rosenda* (1948) y *La sombra del caudillo* (1960; prohibida durante tres décadas). Falleció en 1978.

*He was born in Durango, Mexico, in 1919. He started his career as a screenwriter and made his directorial debut with ¡Ay, qué tiempos, señor Simón! (1941). He later made Crepúsculo (1944), La mujer de todos (1946), Rosenda (1948), and La sombra del caudillo (1960; banned for three decades), among other films. He died in 1978.*



# THE EPIC OF EVEREST

La épica del Everest

El tercer intento por escalar el Everest culminó con la muerte de dos de los mejores montañistas de su generación, George Mallory y Andrew Irvine, y originó un debate que aún continúa sobre si llegaron o no a la cima. Filmando en condiciones tremendamente difíciles con una cámara a manivela, el capitán John Noel capturó imágenes de una belleza impresionante y considerable importancia histórica. La película también es uno de los primeros registros filmicos de la vida en el Tíbet, con secuencias en PhariDzong (Pagri), ShekarDzong (Xegar) y el monasterio de Rongbuk. Pero lo que resuena de manera más profunda es la habilidad de Noel para encuadrar la vulnerabilidad, el aislamiento, y el coraje de aquellos que perseveraban en uno de los paisajes más difíciles del mundo. La restauración del Archivo Nacional del BFI ha transformado la calidad de los elementos de la película que sobrevivieron, reintroduciendo los tintes y tonos de color originales.

*The third attempt to climb Everest culminated in the deaths of two of the finest climbers of their generation, George Mallory and Andrew Irvine, and sparked an on-going debate over whether or not they did indeed reach the summit. Filming in brutally harsh conditions with a hand-cranked camera, Captain John Noel captured images of breathtaking beauty and considerable historic significance. The film is also among the earliest filmed records of life in Tibet and features sequences at PhariDzong (Pagri), ShekarDzong (Xegar) and Rongbuk monastery. But what resonates so deeply is Noel's ability to frame the vulnerability, isolation and courage of people persevering in one of the world's harshest landscapes. The restoration by the BFI National Archive has transformed the quality of the surviving elements of the film and reintroduced the original coloured tints and tones.*

Reino Unido - UK, 1924

85' / DM / B&N

D: John Noel / M: Simon Fisher-Turner / I: Andrew Irvine, George Mallory

#### Contacto / Contact

British Film Institute / T +44 20 7957 8935

E bookings.films@bfi.org.uk / W bfi.org.uk

British Council / T +54 11 4114 8600

E info@britishcouncil.org.ar / W britishcouncil.org.ar

Restaurada con el apoyo de / Restoration supported by The Eric Anker-Petersen Charity

#### JOHN NOEL

Nacido en 1890 en Inglaterra, estudió en Suiza y en la Real Academia Militar de Sanhurst. Miembro de la Real Sociedad Geográfica, participó de la expedición al Everest de 1922 y filmó allí el corto *Climbing Mount Everest*. Tras la expedición de 1924 que dio origen a este film, publicó el libro *Through Tibet to Everest* (1927). Murió en 1989.

*Born in England in 1890, he studied in Switzerland and at the Royal Military Academy Sanhurst. A member of the Royal Geographical Society, he took part in the 1922 Everest expedition and shot the short film Climbing Mount Everest there. After the 1924 expedition that gave origin to this film, he published the book Through Tibet to Everest (1927). He died in 1989.*



## FEDORA REMASTERED

Fedora remasterizada

El productor norteamericano Barry Detweiler está decidido a encontrar a como dé lugar el paradero de la legendaria estrella de Hollywood Fedora, para llevar a la aparentemente eterna actriz de vuelta a la gran pantalla. Su búsqueda lo lleva a la isla griega donde Fedora vive con la Condesa Sobryanski, el Dr. Vand y su enfermera, todos muy pendientes de protegerla de los extraños. Eventualmente, Detweiler será admitido en la villa, en donde la Condesa declarará firmemente que Fedora está demasiado enferma como para volver a trabajar. Luego de la visita del productor, Fedora sufre una descompensación, y Detweiler siente claramente que no le han dicho la verdad. Los eventos que siguen serán rápidos y furiosos: Fedora le confesará a Detweiler que la mantienen prisionera. Anteúltimo film de Billy Wilder, *Fedora* puede ser leída como una de sus últimas declaraciones como director en su irónica, cómica y, sin embargo, melancólica y sorpresivamente moderna mirada sobre la añoranza de Hollywood por la juventud eterna.

*The American producer Barry Detweiler is determined to find out by all means the whereabouts of the legendary Hollywood film star Fedora, since he wants to bring the apparently ageless actress back to the screen. His search takes him to a Greek island where Fedora is living with Countess Sobryanski, Dr. Vando and her nurse, who are all too eager to protect her from outsiders. Yet eventually Detweiler is admitted to the villa where the Countess firmly declares that Fedora is too ill to start working again. After the producer's visit, Fedora suffers a breakdown, and Detweiler clearly feels that he has not been told the truth. The coming events will be fast and furious: Fedora would confess to Detweiler that she is being kept like a prisoner. Billy Wilder's second-to-last film, Fedora can be seen as one of his last directorial statements, in its ironic, humorous, yet also melancholic and surprisingly modern view of Hollywood's longing for everlasting youth.*

Alemania - Francia - Estados Unidos / Germany - France - USA  
1978 - 2013 / 113' / DCP / Color / Inglés - English

D, G, P: Billy Wilder / F: Gerry Fisher / E: Fredric Steinkamp  
DA: Alexandre Trauner / S: David Hildyard / M: Miklós Rózsza  
CP: Bavaria Atelier (1977), Bavaria Media (2013)  
I: William Holden, Marthe Keller, José Ferrer

**Contacto / Contact**

Global Screen - Gisela Wiltschek / T +49 89 2441 295 500  
E gisela.wiltschek@globalscreen.de / W globalscreen.de

**BILLY WILDER**

Nació en Suche, en el entonces Imperio Austrohúngaro, en 1906, y falleció en 2002. Llegó a Hollywood en 1933 y dirigió, entre otras películas que le valieron 21 nominaciones y seis premios Oscar, *Días sin huella* (1945), *El ocaso de una vida* (1950), *Sabrina* (1954), *Una Eva y dos Adanes* (1959) y *Piso de soltero* (1960).

*He was born in Suche, in what was then the Austro-Hungarian Empire, in 1906, and died in 2002. He arrived in Hollywood in 1933 and directed, among other films that received 21 nominations and six Oscars, The Lost Weekend (1945), Sunset Boulevard (1950), Sabrina (1954), Some Like It Hot (1959), and The Apartment (1960).*







## KOL NIDRE

*Kol Nidre* tiene un poco de todo. Al igual que varios dramas *shund* (bajo presupuesto, *over-the-top*) yidish, es un inventivo pastiche de temas y estilos que combina el melodrama familiar y el romance con canciones populares, cantoriales y momentos cómicos. Hija de padres devotos, la pequeña y conflictuada Jenny se rehúsa a casarse con Yosef (las estrellas de teatro varsovianas, además de marido y mujer, Leon Liebgold y Lili Liliانا), quien se ha convertido en rabino. En lugar de hacer eso, huye con Jack, un actor indeseable que la deja embarazada y termina abandonándola. Abatida por la desesperanza, Jenny planea terminar su vida en Yom Kippur, el Día del Perdón, hasta que el canto solemne de la plegaria Kol Nidre y la compasión de su familia y de la comunidad judía la rescatan de su tormento. Sorprendentemente arriesgado para su época, este conmovedor dramón explora los temas de la identidad cultural y el conflicto marital. Perdido durante mucho tiempo, ha sido restaurado por el National Center for Jewish Film, utilizando la única copia de nitrato en 35mm que logró sobrevivir.

Estados Unidos - USA, 1939

88' / DM / B&N

Yidish - Yiddish

D: Joseph Seiden / G: Ben Gitlitz / F: Don Malkames

S: Murray Dichter, Paul Jacobs / M: Sholem Secunda / P: Joseph Seiden

CP: Cinema Service Corp / I: Joseph Sheongold, Bertha Hart, Lili Liliانا, Menasha Oppenheim, Leon Liebgold

### Contacto / Contact

The National Center for Jewish Film

T +1 781 736 8600 / E [jewishfilm@brandeis.edu](mailto:jewishfilm@brandeis.edu) / W [jewishfilm.org](http://jewishfilm.org)

*Kol Nidre has a little bit of everything. Like many shund (low budget, over the top) Yiddish dramas, it's an inventive pastiche of themes and styles, combining family melodrama and romance with popular songs, cantorial music and comic bits. The daughter of devout parents, the romantically conflicted young Jenny refuses to marry Yosef (husband and wife Warsaw theater stars Leon Liebgold and Lili Liliانا) who has become a rabbi. Instead, she elopes with Jack, a nogoodnik actor who gets her pregnant and eventually abandons her. Overcome with hopelessness, Jenny prepares to end her life on Yom Kippur, the Day of Atonement, when the solemn chant of the Kol Nidre prayer, and the compassion of her family and Jewish community, rescue her from despair. Surprisingly risqué for its time, this rousing tear-jerker explores issues of cultural identity and marital conflict. Long lost, it has been restored by The National Center for Jewish Film, using the sole surviving 35mm nitrate print.*

### JOSEPH SEIDEN

Nacido en Nueva York, EEUU, en 1892, comenzó su carrera en el cine mudo como operador de cámara. En 1929 fundó Judea Films y comenzó a producir películas en yidish, entre ellas *Eli Eli* (1940), *Max el pantalonero* (1941), *Three Daughters* (1949) y *God, Man and Devil* (1950). Falleció en Nueva York en 1974.

*Born in New York, USA, in 1892, he started his career as a camera operator during the silent period. In 1929, he founded Judea Films and started producing films in Yiddish, such as Eli Eli (1940), Mazel Tov Yidden (1941), Three Daughters (1949), and God, Man and Devil (1950). He died in New York in 1974.*





# MAMELE

El clásico de Green y Tom de 1935 es un viaje a pura nostalgia y ojos llorosos para los amantes del cine judío y los grandes musicales de la Era Dorada; el entretenimiento optimista definitivo. Protagonizada por Molly Picon, la fenomenal estrella del escenario y la pantalla yidish de un metro y medio de estatura y cuarenta y cinco kilos de peso, *Mamele* está ambientada en el centro comercial textil de Lodz, en Polonia. Una Cenicienta yidish, Picon compra, se aburre, cocina, limpia, sueña con el amor y es la persona a quien recurrir si alguien tiene un problema; ya sea romántico o que implique rescatar a un joven en medio de un asunto turbio. La ambientación es urbana, los hombres y mujeres jóvenes están vestidos a la moda de los años treinta. Hay salidas a clubes nocturnos, alcohol, perfidia y... un músico apuesto y dulce al otro lado del patio. Y Picon también lanza el hit "Abi Gezunt" que, con las décadas, se ha convertido en un clásico entre los intérpretes yidish. En cuanto al final romántico... involucra a una ketzele (gatita) que se roba la escena y pondrá a todos los amantes de los felinos a ronronear.

**Polonia - Poland, 1938**  
**97' / DM / B&N**  
**Yidish - Yiddish**

**D:** Joseph Green, Konrad Tom / **G:** Konrad Tom  
**F:** Seweryn Steinwurcel / **DA:** Jacob Kalich  
**M:** Abe Ellstein / **P:** Joseph Green  
**CP:** Green Films / **I:** Molly Picon, Edmund Zayenda, Max Bozyk, Gertrude Bullman, Simche Fostel

**Contacto / Contact**  
 The National Center for Jewish Film  
 T +1 781 736 8600 / E [jewishfilm@brandeis.edu](mailto:jewishfilm@brandeis.edu) / W [jewishfilm.org](http://jewishfilm.org)

*Green and Tom's 1935 classic is a misty-eyed trip down memory lane for lovers of Jewish cinema and the grand musicals of the Golden Age; the ultimate in feel-good fun. Starring Molly Picon, the 5-foot-tall, 100 lb. phenom of Yiddish stage and screen, Mamele is set in Poland's textile hub of Lodz. A Yiddish Cinderella, Picon shops, schleps, cooks, cleans, dreams of love and is the "go to" person when someone has a problem –be it romance, or rescuing a youngster caught up in a shady scheme. The setting is urban, the young men and women are 1930s fashionably dressed. There is nightclubbing, drinking, double-dealing, and... a handsome sweet musician across the courtyard. And Picon also launches the hit song "Abi Gezunt", which has become a standard for Yiddish performers down the decades. As for the romantic finale... it involves a scene-stealing ketzele (kitten) which will have cat lovers purring.*

## JOSEPH GREEN

Nació en Lodz, Polonia, en 1900, y falleció en Nueva York en 1996. Fue actor de teatro y dirigió films como *Yiddle and his Fiddle* (1936).

*He was born in Lodz, Poland, in 1900, and died in New York in 1996. He was a stage actor and directed films like Yiddle and his Fiddle (1936).*

## KONRAD TOM

Nació en Varsovia, Polonia, en 1887, y murió en Los Angeles en 1957. Fue actor, compositor, guionista y cantante.

*He was born in Warsaw, Poland, in 1887, and died in Los Angeles in 1957. He was an actor, composer, screenwriter and singer.*



# NOSFERATU

Nosferatu, eine Symphonie des Grauens  
Nosferatu, a Symphony of Horror

Johathan Hutter es un agente inmobiliario enviado a Transilvania para cerrar un trato con el Conde Orlok. Los lugareños le advierten sobre los peligros que acechan en ese castillo, pero Hutter es indiferente a estos consejos y permanece unos días en el lugar. Allí sufrirá pesadillas y unas extrañas mordeduras en el cuello... "Contrariamente a lo que sucedía en la mayor parte de las películas alemanas de la época, los paisajes, las vistas de la pequeña ciudad o del castillo de *Nosferatu* se rodaron al aire libre. (...) La naturaleza participa en el drama: mediante un montaje lleno de sensibilidad, el empuje de las olas deja prever la proximidad del vampiro, la inminencia del destino que va a golpear la ciudad. Sobre todos esos paisajes, colinas sombrías, espesos bosques, cielos de nubes desflecadas que anuncian la tempestad, se cierne, como diría Balazs, la noción de lo sobrenatural, aunque sean naturales". (Lotte Eisner)  
Se proyectará con una banda sonora en vivo, a cargo de Marcelo Katz y Mudos por el Celuloide.

*Jonathan Hutter is a real estate agent who's sent to Transylvania to close a deal with Count Orlok. The villagers warn him about the dangers that lurk in that castle; Hutter remains indifferent to the advice and spends a few days in the castle. While there, he has nightmares and some strange bites appear on his neck... "Contrary to most German films of that time, the landscapes, the vistas of the small city and Nosferatu's castle were shot on location. (...) Nature takes part in the drama: through highly sensitive editing, the force of the waves foretells the proximity of the vampire, the imminence of fate that will strike the city. Over all of these landscapes, somber hills, thick forests, skies with frayed clouds that announce the tempest, looms, as Balazs would say, the notion of the supernatural, even though they are natural". (Lotte Eisner)  
It will be screened with a live soundtrack by Marcelo Katz and Mudos por el Celuloide.*

Alemania - Germany, 1922  
95' / DM / B&N

D: F.W. Murnau / G: Henrik Galeen / F: F.A. Wagner  
P: Enrico Dieckmann, Albin Grau / CP: Jofa-Atelier Berlin-Johannisthal, Prana-Film / I: Max Schreck, Gustav von Wangenheim, Greta Schröder, Alexander Granach, Georg H. Schnell

Contacto / Contact  
Cinemateca Argentina - Marcela Cassinelli  
E cinematecaargentina@gmail.com

## F.W. MURNAU

Nació en Bielefeld, Alemania, en 1888, y estudió en la Universidad de Heidelberg. En su país dirigió films como *La última carcajada* (1924) y *Fausto* (1926), y en Hollywood, otros como *Amanecer* (1927), *Los cuatro diablos* (1928) y *El pan nuestro de cada día* (1930). Falleció en California en 1931.

*He was born in Bielefeld, Germany, in 1888, and studied at the University of Heidelberg. In his country, he directed such films as The Last Laugh (1924) and Faust (1926) and, in Hollywood, Sunrise (1927), The Four Devils (1928) and City Girl (1930). He died in California in 1931.*



# QUISIERA SER GRANDE

Big

306 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

En *Los mejores años de nuestras vidas* (William Wyler, 1946), hay una escena en la cual Hoagy Carmichael interpreta el conocidísimo vals "Chopsticks", compuesto en Inglaterra a fines del siglo XIX. En la escena culminante de *Quisiera ser grande*, Tom Hanks y Robert Loggia también interpretan, precisamente, "Chopsticks", luego de "Heart and Soul", compuesta en 1938 por el propio Carmichael (autor, además, de "Stardust" y "Georgia on My Mind", entre otras). Además de homenajear merecidamente a Carmichael, Penny Marshall nos provee de uno de los momentos musicales más memorables de la historia del cine: dos personas fuera del tiempo (un viejo añiñado por la naturaleza de su oficio, un niño crecido por arte de magia) caminando arriba de un piano gigante para acertarles a las notas de esas dos melodías (saltos incluidos), ante la mirada atónita del público de la juguetería. Es tan grande el júbilo que uno no puede no pensar: esa edad (los 60 años de Loggia, los 30 de Hanks o los 13 del niño que lleva dentro) serán los mejores años de nuestras vidas. **Eugenio Monjeau**

Estados Unidos - USA, 1988

104' / DCP / Color / Inglés - English

D: Penny Marshall / G: Gary Ross, Anne Spielberg

F: Barry Sonnenfeld / E: Barry Malkin / DA: Santo Loquasto

S: Jerry Ross / M: Howard Shore / P: James L. Brooks, Robert Greenhut

CP: Gracie Films, 20th Century Fox / I: Tom Hanks, Elizabeth Perkins, Robert Loggia, John Heard, Jared Rushton

Contacto / Contact

Hollywood Classics - Luke Brawley / T +44 20 7535 7260

E luke@hollywoodclassics.com / W hollywoodclassics.com

*In The Best Years of Our Lives* (William Wyler, 1946), there's a scene in which Hoagy Carmichael plays his well-known waltz "Chopsticks", composed in England in the late 19th century. In the crucial scene from *Big*, Tom Hanks and Robert Loggia also play, precisely, "Chopsticks", after "Heart and Soul", composed in 1938 by Carmichael himself (he also wrote "Stardust" and "Georgia on My Mind", among others). Apart from paying well-deserved homage to Carmichael, Penny Marshall provides us with one of the most memorable musical moments in film history: two people out of time (an old man who's childish due to the nature of his profession, a kid grown up through magic) walking on a giant piano in order to get the notes to those two melodies right (jumping included), before the eyes of the flabbergasted people at the toy store. The joy is so big that one can't help but think: those years (Loggia's 60, Hanks' 30 or the 13 the boy inside him has) will be the best years of our lives. **EM**

## PENNY MARSHALL

Nacida en Nueva York, EEUU, en 1943, estudió en la Universidad de Nuevo México. Actuó en publicidad, cine y TV antes de dirigir su primer largometraje, *Sálvese quien pueda* (1986). Luego realizó *Despertares* (1990), *Un equipo muy especial* (1992), *Un nuevo hombre* (1994), *Caído del cielo* (1996) y *Los chicos de mi vida* (2001).

*Born in New York, USA, in 1943, she studied at the University of New Mexico. She acted in advertisements, films and TV before directing her first feature, Jumpin' Jack Flash (1986). She later made Awakenings (1990), A League of Their Own (1992), Renaissance Man (1994), The Preacher's Wife (1996), and Riding in Cars with Boys (2001).*



## SHIVERS

Escalofríos

A David Cronenberg le gusta contar cómo en Berlín, después de una proyección, fue insultado en público por un crítico que lo acusaba de haber plagiado descaradamente la idea del monstruo de *Alien*, en *Shivers*... dirigida por él cinco años antes de que *Alien* existiera. Pero la misma acusación implícita es injusta: parásitos hubo siempre, y los de *Shivers* —como los de *Slither*, obvio, derivados de *Shivers* con el también canadiense Nathan Fillion— están lejos de la consistencia biológica que Dan O'Bannon inventó para el de *Alien*. No vienen del espacio, sino del laboratorio ideológico de nuestros pares; son una combinación de afrodisíaco y enfermedad venérea diseñada para destruir el mundo "en una hermosa orgía carente de sentido". Los infectados de *Shivers* se parecen a los zombis tradicionales, pero mucho más a nuestros zombis de ahora, porque antes de infectarse intentan seducirte, aunque no les haga falta. (El casting visionario de Cronenberg incluye también a un doble exacto de Sandra Russo joven). **Huili Raffo**

*David Cronenberg likes to tell how, after a screening in Berlin, he was insulted in public by a critic who accused him of having shamelessly plagiarized the idea of the monster from Alien in Shivers... directed by him five years before Alien was released. But the implicit accusation itself is unfair: there have always been parasites, and the ones in Shivers —like the ones from Slither (starring Nathan Fillion, also Canadian), which were derivative of those Shivers— are far from the biological consistency Dan O'Bannon invented for the one in Alien. They don't come from space, but from the ideological lab of our peers; they are a combination of aphrodisiac and venereal disease designed in order to destroy the world "in a beautiful, senseless orgy". The infected in Shivers look like traditional zombies, but they resemble today's zombies more, because before they infect you they try to seduce you, even if it's not necessary to do so. (Cronenberg's visionary casting also includes a young Sandra Russo doppelganger). HR*

---

Canadá - Canada, 1975

87' / DCP / Color / Inglés - English

**D, G:** David Cronenberg / **F:** Robert Saad / **E:** Patrick Dodd  
**DA:** Eria Gliserman / **S:** Dan Goldberg / **M:** Ivan Reitman / **P:** Ivan Reitman, Don Carmody / **PE:** John Dunning, André Link, Alfred Pariser  
**CP:** Canadian Film Development Corporation  
**I:** Joe Silver, Ronald Mlodzik, Susan Petrie, Paul Hampton, Lynn Lowry

**Contacto / Contact**

Toronto International Film Festival - Brad Deane  
**T** +1 416 599 8433 / **E** bdeane@tiff.net / **W** tiff.net

---

## DAVID CRONENBERG

Nació en Toronto, Canadá, en 1943, y estudió literatura en la universidad local. Dirigió, entre muchas otras películas, *Scanners* (1981), *La mosca* (1986; Bafici '13), *El almuerzo desnudo* (1991), *Crash* (1996; Premio Especial del Jurado en Cannes), *eXistenZ* (1999; Oso de Plata en Berlín), *Spider* (2002; Bafici '03) y *Cosmópolis* (2012).

*He was born in Toronto, Canada, in 1943, and studied Literature at the local university. He directed several films, including Scanners (1981), The Fly (1986; Bafici '13), Naked Lunch (1991), Crash (1996; Special Jury Prize at Cannes), eXistenZ (1999; Silver Bear in Berlin), Spider (2002; Bafici '03), and Cosmopolis (2012).*

Photo courtesy TIFF Film Reference Library.





# EL ÚLTIMO EMPERADOR 3D

The Last Emperor 3D

En una entrevista reciente, Bertolucci declaraba amar el 3D, pero declinaba utilizarlo debido a que el sistema obliga a un rodaje lento. ¿Hubiera resuelto de otro modo la puesta en escena de *El último emperador* de haberla rodado en 3D? ¿Hay algo en las posibilidades que brinda el sistema que garantice nuevos aportes o estímulos al lenguaje cinematográfico? Las virtudes del film no se enaltecen ni se amplifican sus defectos por el hecho de que, por ejemplo, resulta impactante el modo en que las figuras que se desplazan en un primer y segundo plano se recortan más físicamente que de costumbre en relación al plano general. Sobre el 3D recae un problema: la ilusoria disolución de la bidimensionalidad de la superficie, propia de los sistemas tradicionales, ya es todo lo que el cine necesitaba para poder dedicarse a otros problemas más complejos que el de la mimesis. Ya teníamos *El último emperador* en versión original 2D de 163 minutos, y la versión de 218, llamada como de costumbre *corde del director*. Ahora la tendremos en 3D. Que esta última convierta a las anteriores, y al mismo Bertolucci, en objetos anacrónicos es una decisión del espectador. **Eduardo Stupia**

Italia / Reino Unido - Italy / UK, 1987

163' / DCP 3D / Color / Inglés - English, Mandarín - Mandarin, Japonés - Japanese, Ruso - Russian

D: Bernardo Bertolucci / G: Mark Peplow, Bernardo Bertolucci  
F: Vittorio Storaro / E: Gabriella Cristiani / DA: Ferdinando Scarfiotti  
S: Les Wiggins / M: David Byrne, Ryūichi Sakamoto, Cong Su  
P: Jeremy Thomas / PE: John Daly / CP: RPC, Hemdale Film, Yanco Films, TAO Film / I: John Lone, Joan Chen, Peter O'Toole

#### Contacto / Contact

HanWay Films / T +44 20 7290 0750

E info@hanwayfilms.com / W hanwayfilms.com

*In a recent interview, Bertolucci declared his love for 3D, but said he refuses to use it due to the system requiring a slow shoot. Would he have approached a different mise en scène had he shot The Last Emperor in 3D? Is there something in the possibilities the system provides that would guarantee new contributions or stimuli to the film language? The film's achievements do not become more apparent nor do its flaws amplify due to the fact that, for example, it strikes us that figures that move across the background and foreground are now more outlined than usual in relation to the long shot. There is a problem about 3D: the illusory dissolution of the bi-dimensionality of the surface, which is usual in traditional systems, is everything cinema needed in order to devote itself to other, more complex problems than mimesis. We already had The Last Emperor in its original 2D version that runs 163 minutes, and we also had the 218-minute version, the so-called "director's cut". Now we'll have it in 3D. If the latter turns the previous ones, and Bertolucci himself, into anachronistic objects or not, that's the viewer's decision. ES*

#### BERNARDO BERTOLUCCI

Nació en Parma, Italia, en 1940. Fue asistente de dirección de Pier Paolo Pasolini en *Accatone* (1961) antes de realizar su primer largometraje, *La cosecha estéril* (1962). Luego dirigió, entre otros films, *El conformista* (1970), *Último tango en París* (1972), *Novecento* (1976), *Cautivos del amor* (1998) y *Los soñadores* (2003).

*He was born in Parma, Italy, in 1940. He was an assistant director for Pier Paolo Pasolini in Accatone (1962) before making his first feature film, The Grim Reaper (1962). After that, he directed The Conformist (1970), Last Tango in Paris (1972), Novecento (1976), Besieged (1998), and The Dreamers (2003), among others.*





# **SINSISTEMA**

**cine digital + club de post**

Backup en set · Video Assist HD · Laboratorio Digital · Archivo LTO · Edición Offline  
VFX · Motion Graphics · 3D · Corrección de Color · DCP  
Estereoscopia · Supervision y Consultoría Técnica

[www.sinsistema.tv](http://www.sinsistema.tv)



Benvenuti

Welcome

歓迎

환영

Bem-vindos

ようこそ

# AEROPUERTOS MÁS CERCA

Ahora puedes descargar la nueva aplicación de Aeropuertos Argentina 2000 gratis desde nuestro sitio web y con cualquier smartphone, para poder:

- CONSULTAR ESTADO DE VUELOS
- TENER INFORMACIÓN EN TIEMPO REAL DEL ESTADO DE TU VUELO
- INFORMACIÓN ÚTIL DE LOS 33 AEROPUERTOS



powered by

*Personal*

**WIFI LIBRE**  
AEROPUERTOS  
TE CONECTA



Aeropuertos **Argentina 2000**

AA2000OFICIAL

YouTube







## SPORTIVO BAFICI

En el año del Mundial, una tradición intermitente del Festival (de ser esto posible) regresa con la nitidez de un golazo: Sportivo Bafici es una pieza central del programa de este año porque, como se puede ver en su extensa lista de películas, el matrimonio entre cine y deportes ha dado frutos riquísimos. Hay deportes de toda índole, con balones más grandes o más pequeños (e incluso sin pelotas); hay cortos y largos; ficción y documental; Hollywood contra el resto del mundo; hay, en fin, grandísimos nombres a ambos lados de la cámara (incluyendo el nutritivo foco en Jørgen Leth) y, cómo no, desconocidos que sorprenden con verdaderas hazañas.

*In the year of the World Cup, an intermitent tradition of the Festival (if that's possible) returns as clear as a great score: Sportivo Bafici, a central piece of this year's program because, as you can see in its extense list of films, the marriage between film and sports has given great results. There are all kinds of sports: with larger or smaller balls (and even with no balls at all); there are short and feature-length films; fictions and documentaries; Hollywood against the rest of the world; there are, finally, great names on both sides of the camera (including the nurturing focus on Jørgen Leth) and, of course, also unkowns who surprise us with truly great feats.*

## THE ARMSTRONG LIE

La mentira Armstrong

En 2008, Alex Gibney (director de la ganadora del Oscar *Taxi to the Dark Side*) se embarcó en un documental sobre el retorno de Lance Armstrong al mundo del ciclismo de competición. Mapearlo la historia de vida de Armstrong, comenzó a filmar lo que en principio había imaginado como la más grande *comeback story* —la vuelta de Armstrong luego de su retiro en 2005 y su intento de ganar su octavo Tour. Pero para principios de 2013, Lance Armstrong ya había admitido haber usado drogas para mejorar su performance, a lo que siguió una investigación criminal, y otra de la Agencia Anti-Doping de EEUU (que eventualmente le quitó a Armstrong sus siete títulos anteriores y le prohibió de por vida volver a practicar cualquier deporte). Armado para narrar la crónica de un retorno, *The Armstrong Lie*, en cambio, emerge como una fascinante mirada desde adentro, registrando el colapso de una de las más grandes leyendas de nuestra era. Como le dice Lance Armstrong a la cámara de Gibney: "No viví muchas mentiras, pero viví una sola muy grande".

---

Estados Unidos - USA, 2013

124' / DCP / Color

Inglés - English

---

D: Alex Gibney

Contacto / Contact

UIP Argentina / T +54 11 4373 0261 ext. 253

E info@uipargentina.com.ar / W uip.com.ar

---

*In 2008, Alex Gibney (director of the Oscar winning Taxi to the Dark Side) set out to make a documentary about Lance Armstrong's comeback to the world of competitive cycling. Charting Armstrong's life-story, he began filming what he initially envisioned as the ultimate comeback story—Armstrong's return from his 2005 retirement and his attempt to win his eighth Tour. But by early 2013, Lance Armstrong had admitted to using performance enhancing drugs following a federal criminal investigation and an investigation by the US Anti-Doping Agency (which eventually stripped Armstrong of all seven of his previous titles and banned him from all sport for life). Setting out to chronicle a comeback, The Armstrong Lie instead emerges as a riveting insider's view, chronicling the collapse of one of the greatest legends of our time. As Lance Armstrong tells Gibney's camera: "I didn't live a lot of lies, but I lived one big one".*

## ALEX GIBNEY

Nació en 1953 en Nueva York, EEUU. Estudió en la Universidad de Yale y en la Escuela de Cine de la UCLA. Entre otros documentales, dirigió *Enron: The Smartest Guys in the Room* (2005; nominado al Oscar), *Taxi to the Dark Side* (Oscar al Mejor Documental 2007) y *We Steal Secrets: The Story of Wikileaks* (2013).

*He was born in New York, USA, in 1953. He studied at Yale and the UCLA Film School. Among other documentaries, he directed Enron: The Smartest Guys in the Room (2005; Academy Award nominee), Taxi to the Dark Side (Oscar for Best Documentary 2007), and We Steal Secrets: The Story of Wikileaks (2013).*



## BOXING GYM

Gimnasio de boxeo

En estos últimos años, Frederick Wiseman ha hecho de las artes performáticas su especialidad, y en este documental sobre el gimnasio de boxeo de Richard Lord en Austin, Texas —donde entrenan profesionales y amateurs, hombres y mujeres, niños y ancianos, de todas las razas y estratos sociales— revela que el deporte del boxeo es una de ellas. Su ojo para los diversos rituales de entrenamiento los analiza desde lo coreográfico y el contrapunto, ya sea inflando el balón medicinal o castigando a la bolsa de arena, saltando la sogu o practicando el trabajo de pies, pegándole a un neumático con una masa, o tatuando la pera de boxeo. Aquí no hay muchos golpes; Wiseman claramente se regodea no en el combate pugilístico, sino más bien en la belleza de sus elementos más discretos. La única pelea en serio aparece cerca del final, y un rápido corte para pasar de una pesada batalla en el ring a una elegante sesión de pera sugiere que el aspecto competitivo del boxeo no sólo está fuera de la cuestión: es una degradación de las puras formas del deporte.

Richard Brody

*In recent years, Frederick Wiseman has made the performing arts a specialty, and, in this documentary, about Richard Lord's Boxing Gym, in Austin, Texas—which trains pros and amateurs, men and women, children and the elderly, of all ethnicities and from all social strata—he reveals the sport of boxing to be one of them. His eye for the diverse rites of training analyzes them to the choreographic and the contrapuntal, whether it's pumping the medicine ball or pounding the heavy bag, jumping rope or practicing footwork, slugging tires with a sledgehammer or tattooing the speed bag. There's not a lot of hitting here; he clearly revels not in pugilistic combat but, rather, in the beauty of its discrete elements. The only serious fighting comes near the end, and a jolting cut from a lumbering battle in the ring to an elegant speed-bag session suggests that the competitive aspect of boxing is not only beside the point; it's a degradation of the sport's pure forms. RB*

Estados Unidos - USA, 2010

91' / DM / Color

Inglés - English

D, E, S: Frederick Wiseman

F: John Davey

CP: KO Films

## Contacto / Contact

Zipporah Films - Karen Konicek / T +1 617 576 3603

E info@zipporah.com / W zipporah.com

## FREDERICK WISEMAN

Nació en Boston, EEUU, en 1930. Estudió abogacía antes de dedicarse al cine. Su primer largo documental fue *The Cool World* (1963); luego realizó *Titicut Follies* (1967), *High School* (1968), *Hospital* (1970), *Missile* (1987), *Ballet* (1995), *Belfast, Maine* (1999), *State Legislature* (2006) y *Crazy Horse* (2011), entre muchos otros.

*He was born in Boston, USA, in 1930. He studied law before becoming a film director. His first documentary film was The Cool World (1963); he later made Titicut Follies (1967), High School (1968), Hospital (1970), Missile (1987), Ballet (1995), Belfast, Maine (1999), State Legislature (2006) and Crazy Horse (2011), among many others.*



## EL CAMPO DE LOS SUEÑOS

Field of Dreams

El granjero está parado en medio de un campo de maíz cuando oye la voz por primera vez: "Si lo construyes, va a venir". Mira a su alrededor y no ve a nadie. La voz vuelve a decir: "Si lo construyes, va a venir". Hasta el momento en que el granjero comienza a escuchar voces, *El campo de los sueños* es una película completamente sensible sobre una joven pareja que quiere mantener una granja familiar en Iowa. Ray y Annie Kinsella (Kevin Costner y Amy Madigan) fueron arriesgados en el pasado, se cansaron de ello y ahora disfrutan el hecho de sentarse en el porche y escuchar el pasto crecer. Cuando la voz habla por primera vez, el granjero se desconcierta, y lo mismo me pasó a mí: ¿Podía tratarse de una de esas películas religiosas en las que una voz le dice al granjero humilde dónde construir la catedral? Y sí, es una película religiosa, sólo que la religión es el béisbol. Este es el tipo de película que Frank Capra bien podría haber dirigido y que James Stewart podría haber protagonizado: una película sobre sueños. **Roger Ebert**

---

Estados Unidos - USA, 1989

107' / DCP / Color

Inglés - English

D, G: Phil Alden Robinson / F: John Lindley / E: Ian Crafford

DA: Dennis Gassner / S: Sandy Gendler / M: James Horner

P: Charles Gordon, Lawrence Gordon / PE: Brian Frankish

CP: Gordon Company / I: Kevin Costner, Amy Madigan, Gaby Hoffmann, Ray Liotta, Timothy Busfield

---

Contacto / Contact

Universal City Studios - Peter Langs / E plnbcu@gmail.com

---

*The farmer is standing in the middle of a cornfield when he hears the voice for the first time: "If you build it, he will come". He looks around and doesn't see anybody. The voice speaks again: "If you build it, he will come". Up until the farmer starts hearing voices, Field of Dreams is a completely sensible film about a young couple who want to run a family farm in Iowa. Ray and Annie Kinsella (Kevin Costner and Amy Madigan) have tested the fast track and had enough of it, and they enjoy sitting on the porch and listening to the grass grow. When the voice speaks for the first time, the farmer is baffled, and so was I: Could this be one of those religious pictures where a voice tells the humble farmer where to build the cathedral? It's a religious picture, all right, but the religion is baseball. This is the kind of movie Frank Capra might have directed, and James Stewart might have starred in —a movie about dreams. RE*

## PHIL ALDEN ROBINSON

Nació en Nueva York, Estados Unidos, en 1950. Estudió Ciencias Políticas y se doctoró con honores en Letras. Fue guionista de films como *Hay una chica en mi cuerpo* (1984), además de dirigir *In the Mood* (1987), *Héroes por azar* (1992), *La suma de todos los miedos* (2002) y *The Angriest Man in Brooklyn* (2013).

*He was born in New York, USA, in 1950. He studied Political Sciences and got a PhD with honors in Literature. He was a scriptwriter for films like All of Me (1984), and directed In the Mood (1987), Sneakers (1992), The Sum of All Fears (2002) and The Angriest Man in Brooklyn (2013).*



MALBA  
CINE

## CIUDAD DORADA

Fat City

En *Ciudad dorada*, la vida se fuma un cigarrillo, pero no tiene fósforo —encuentra un fósforo y con la primera pitada queda medio enferma. Nada realmente sale como se esperaba. Antes de su primera pelea a los 18 años, Ernie Munger (Bridges) compra una bata deportiva blanca con cuello dorado, y es noqueado a los treinta y tres segundos del primer round. Tully (Keach), que podría ser Ernie doce años después, hace un esfuerzo sobrehumano y se levanta para salir de la miseria y volver al ring. Gana su combate de retorno, pero su falta de energía no le permite continuar. Durante años, Huston ha estado tonteando con películas como si no le interesaran. *Ciudad dorada* nos muestra al director de *El tesoro de Sierra Madre* y *Mientras la ciudad duerme* trabajando con su vieja precisión, pero sin recurrir a las muletillas, cómicas o melodramáticas, que en los últimos años parecían haber distanciado a este director de sus películas, como ocultando cualquier sentimiento real. **Vincent Canby**

*In Fat City, life is having a cigarette and no match—then finding a match and getting slightly ill on the first puff. Nothing quite works out the way it's supposed to. Before his first professional bout, eighteen-year-old Ernie Munger (Bridges) buys a sporty white dressing gown with a gold lamé collar and is knocked out after thirty-three seconds in the first round. Tully (Keach), who could be Ernie twelve years later, by superhuman effort pulls himself up and out of Skid Row to return to the ring. He wins his comeback bout, but he hasn't the endurance to follow through. For years, Huston has been fooling around with movies as if he weren't interested. Fat City shows us the director of The Treasure of the Sierra Madre and The Asphalt Jungle working with his old meticulousness but without recourse to either the comic or melodramatic crutches that have, in recent years, seemed to set the director apart from his films, as if to hide any real feelings. VC*

Estados Unidos - USA, 1972

100' / 35mm / Color

Inglés - English, Español - Spanish

D: John Huston / G: Leonard Gardner / F: Conrad Hall  
E: Walter Thompson / DA: Richard Sylbert / S: Tom Overton,  
Arthur Piantadosi / P: John Huston, Ray Stark / CP: Rastar Pictures,  
Columbia Pictures Corporation / I: Stacy Keach, Jeff Bridges,  
Susan Tyrrell, Candy Clark, Nicholas Colasanto

Contacto / Contact

FilMOTECA de Buenos Aires / E [filmotecaba@gmail.com](mailto:filmotecaba@gmail.com)

## JOHN HUSTON

Nació en Missouri, EEUU, en 1906, y murió en 1987 en Rhode Island. Dirigió films como *El halcón maltés* (1941), *El tesoro de Sierra Madre* (1948; Oscar al Mejor Director), *La reina africana* (1951), *La noche de la iguana* (1964) y *Escape a la victoria* (1981). Su documental *Que se haga la luz* (1946) se exhibió en el Bafici '08.

*He was born in Missouri, USA, in 1906, and died in 1987 in Rhode Island. He directed such films as The Maltese Falcon (1941), The Treasure of Sierra Madre (1948; Academy Award for Best Director), The African Queen (1951), The Night of the Iguana (1964), and Victory (1981). His documentary Let There Be Light (1946) was screened at Bafici '08.*



# MALBA CINE EL CRACK

316 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

*El crack* es una versión de una obra teatral de sonada repercusión en la escena independiente. Narra el caso de uno de esos tantos muchachos deslumbrados por el fútbol, llevado prestamente al profesionalismo, pretexto para turbios negocios que no acierta a aprender, finalmente astro malogrado antes de nacer. (...) En muchos aspectos, Martínez Suárez se conduce con la seguridad de un veterano y, cuando el libro se lo permite, no desecha la autenticidad anhelada. Los exteriores callejeros, sobre todo los del barrio del crack, las tomas del estadio. La fijación en breves pantallazos de hábitos y tipos populares van al crédito de su labor respaldada por la iluminación de Humberto Peruzzi, y en otra faz por la música de Víctor Schlichter, en base a un tema de Astor Piazzolla. (...) Un film noble, ambicioso, de equilibrio técnico, resentido por la adaptación, pero también la revelación de un director bien dotado. **Jorge Miguel Couselo**

*El crack is an adaptation of a theater play that had quite a repercussion in the independent scene. It narrates the case of one of many young men dazzled by soccer, rapidly grabbed and taken into professional playing—a pretext for shady deals—who never learn and finally end up as stars who failed before even becoming one. (...) In many aspects, Martínez Suárez moves with the confidence of a veteran and, when the script allows it, doesn't discard the yearned authenticity: street locations, especially the crack's neighborhood, and the scenes in the stadium. The film's fixation with brief glimpses of popular habits and archetypes are credited to his work, backed by Humberto Peruzzi's lighting and the music by Víctor Schlichter, based on a song by Astor Piazzolla. (...) A remarkable, ambitious film with technical balance that carries a hurtful adaptation but also reveals a gifted filmmaker. **JMC***

Argentina, 1960

81' / 35mm / B&N

Español - Spanish

D: José Martínez Suárez / G: José Martínez Suárez, Carlos A. Parrilla, Solly / F: Humberto Peruzzi / E: Antonio Ripoll, Gerardo Rinaldi / DA: Federico Padilla / M: Víctor Schlichter  
P: Carlos A. Parrilla / CP: Athilia Cinematográfica / I: Jorge Salcedo, Aida Luz, Marcos Zucker, Domingo Sapelli, Carlos Rivas

Contacto / Contact

Filmoteca de Buenos Aires / E filmotecaba@gmail.com

## JOSÉ MARTÍNEZ SUÁREZ

Nació en Santa Fe, Argentina, en 1925. Guionista y profesor de cine, dirigió los largometrajes *Dar la cara* (1962), *Los chantas* (1975), *Los muchachos de antes no usaban arsénico* (1976) y *Noches sin lunas ni soles* (1984). Desde 2008, preside el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

*He was born in Santa Fe, Argentina, in 1925. A screenwriter and film professor, he directed the features *Dar la cara* (1962), *Los chantas* (1975), *Los muchachos de antes no usaban arsénico* (1976), and *Noches sin lunas ni soles* (1984). Since 2008, he presides the Mar del Plata International Film Festival.*



## FULBOY

Pese al crecimiento de deportes como el tenis, el rugby o el boxeo, el fútbol sigue siendo, sin dudas, el deporte más popular en Argentina. Es tanto el tiempo que se le dedica mirando, escuchando y hablando sobre él que una película como *Fulboy* adquiere una importancia enorme. Porque ofrece, en poco más de una hora, una mirada reveladora sobre un costado absolutamente prohibido para cualquier fanático o aficionado: la intimidad de esos jugadores. En este caso son los del Club Atlético Platense, a quienes vemos en los tiempos muertos postentrenamiento, en las habitaciones del hotel, en las duchas. Su desnudez no es sólo física: se muestran como seres humanos complejos y en situaciones alejadas de las que solemos imaginar para estas figuras heroicas modernas: preocupados por la plata que no alcanza, por sus mujeres e hijos a quienes no ven, por el futuro que muchas veces ofrece más interrogantes que seguridad. Ídolos bajados del Olimpo a una tierra sucia, pero con un césped siempre verde donde se juegan sus sueños y los de millones de hinchas que depositan en ellos sus esperanzas de redención. **Leandro Listorti**

*Despite the growth of sports like tennis, rugby, or boxing, soccer is still, without a doubt, the most popular sport in Argentina. So much time is spent watching, listening, and talking about it that a film like Fulboy earns a huge importance. Because in little more than an hour, it offers a revealing look on an absolutely forbidden aspect for any fan or aficionado: the intimate life of the players. In this case, the ones of Club Atlético Platense, who we see in the dead hours after training, hotel rooms, showers. Their nakedness is not only physical: they show themselves as complex human beings in situations that are far from the way this modern heroic figures are usually imagined –worried about not earning enough money, about not seeing their wives and kids, the future that usually offers more uncertainty than security. Idols who were brought down from heaven to a dirty land that is yet covered with a grass that's always greener –the playground of their dreams and the ones of millions of fans who deposit their redemption hopes on them. LG*

Argentina, 2014 / 86' / DM / Color / Español - Spanish

**D, G, F, DA:** Martín Farina / **E:** Marco Berger, Martín Farina

**S:** Nicolás de la Vega, Adam Sosinski, Martín Farina

**M:** Pedro Irueta / **P:** Martín Farina, Tomás Farina

**PE:** Martín Farina / **CP:** Cinemilagroso / **I:** Tomás Farina, Facundo Talín, Gonzalo Peralta, Cristian Vergara, Jorge Medina

#### Contacto / Contact

Cinemilagroso - Martín Farina

T +54 11 3004 2444 - 54 11 4627 6002 / E farinamartin@gmail.com

W martinfarina.com.ar - fulboy.com

#### MARTÍN FARINA

Licenciado en Comunicación por la Universidad Nacional de La Matanza, también estudió música y filosofía. Dirigió varios largometrajes, entre ellos *La generación de las maestras* (2007), estrenado en el Festival de Cine Psicoactivo de la República de Chile. También produce y dirige videoclips y publicidades.

*A graduate in Communication from the National University of La Matanza, he also studied Music and Philosophy. He directed several films, including La generación de las maestras (2007), premiered at the Psicoactive Film Festival in the Republic of Chile. He also produces and directs music videos and commercials.*



# HEAD GAMES: THE GLOBAL CONCUSSION CRISIS

Juegos mentales: La crisis global de la conmoción cerebral

Sin reglas que castiguen los golpes con riesgo para la salud del rival (y la propia) y con la carencia de protocolos médicos que obliguen al deportista a descansar después de una conmoción, el deporte profesional se ha convertido en una fábrica de jugadores con daños cerebrales. Este documental ofrece contundentes ejemplos de diversas disciplinas (fútbol americano, rugby, fútbol, hockey sobre hielo): un recio hombre que con ojos llorosos y humillados no puede responder una sencilla pregunta sobre uno de sus hijos, una ex estrella que no recuerda los meses del año, o la imagen de un cerebro en el que varias de sus funciones vitales han desaparecido fruto de la violencia del juego y la desaprensión de las autoridades. La repetición de conmociones puede llegar a producir demencia, Alzheimer prematuro, esclerosis lateral amiotrófica y otras graves enfermedades. Steve James nos vuelve a hablar de lo mismo que en su célebre documental anterior: de la inhumanidad del deporte profesional, de lo que está escondido (de lo que esconden) detrás de las ovaciones, los millones y los focos cegadores. **Matías Bauso**

*With no rules to punish those punches that may risk the rival's health (and your own) and the lack of medical protocols that force sportsmen to rest after a concussion, professional sport has turned into a factory of players with brain damage. This documentary offers definitive examples from different disciplines (football, rugby, soccer, ice hockey): a tough man with misty, humiliated eyes who can't answer a simple question about one of his kids, a former star who can't remember the months of the year, or the picture of a brain in which several vital functions are gone as the result of violent games and unscrupulous authorities. Repeating concussions can result in insanity, premature Alzheimer, Lou Gehrig's disease, and other serious illnesses. Steve James talks to us again about the same issue of his famous previous documentary: the inhuman nature of professional sport, of what remains hidden (what is hidden) behind the cheering, the millions, and the blinding spotlights. MB*

Estados Unidos - USA, 2014 / 75' / DM / Color / Inglés - English

**D:** Steve James / **F:** Dana Kupper, Keith Walker / **E:** David E. Simpson, Katerina Simic, Liz Kaar / **S:** Rich Pooler, John Mathie / **M:** Billy Corgan, Craig J. Snider / **P:** Bruce Sheridan, Steve James, Steve Devick / **PE:** Tony Tabatznik, Steve Devick, Jon Cronin, Jim O'Donovan, Carol Quimby-Bonan / **CP:** Head Games the Film / **I:** Christopher Nowinski, Alan Schwarz, Keith Primeau, Cindy Parlow Cone, Bob Costas

#### Contacto / Contact

Head Games the Film - Samantha Figueroa / T +1 630 501 0286  
E [samantha@headgamesthefilm.com](mailto:samantha@headgamesthefilm.com) / W [headgamesthefilm.com](http://headgamesthefilm.com)

#### STEVE JAMES

Nació en Hampton, Estados Unidos, en 1955, y se graduó en la Universidad del Sur de Illinois en Carbondale. Dirigió el largometraje *Prefontaine* (1997), los telefilms *Passing Glory* (1999) y *Joe and Max* (2002), y documentales como *Stevie* (2003), *At the Death House Door* (2008) y *The Interrupters* (2011).

*He was born in Hampton, USA, in 1955, and graduated from the Southern Illinois University Carbondale. He directed the feature Prefontaine (1997), the TV-movies Passing Glory (1999) and Joe and Max (2002), and documentaries like Stevie (2003), At the Death House Door (2008), and The Interrupter (2011).*





## HOOP DREAMS

Sueños de aro

*Hoop Dreams* es la película deportiva más poderosa que se haya hecho. Compilado a partir de más de 250 horas de material de archivo filmado durante cinco años, este extraordinario documental sobre dos adolescentes que sueñan con convertirse en estrellas de la NBA es tan apasionante, amplio y genuinamente profundo que trasciende los estrechos límites de su género. Las realidades de la vida en Estados Unidos son el verdadero objeto de la película, en particular aquel debilitado segmento de la población que subsiste con sueños imposibles de escapar. Ciertamente, ninguna otra película –documental o ficción dramática– en la memoria reciente entrega un retrato tan vívido de la cultura marginal urbana. Cuando comienzan sus historias, William Gates y Arthur Agee son prometedores alumnos de primer año que ven al básquet como una salida de sus casi-desesperantes circunstancias. En tres horas, *Hoop Dreams* entrega más emoción y drama humano que diez películas de Hollywood. **Hal Hinson**

*Hoop Dreams is the most powerful movie about sports ever made. Compiled from more than 250 hours of footage shot over five years, this extraordinary documentary about two Chicago teenagers who dream of becoming NBA stars is so absorbing and comprehensive and genuinely profound that it transcends the narrow parameters of its genre. The realities of American life are the film's true subject, particularly that debilitated segment of the population that sustains itself with impossible dreams of escape. Certainly, no other movie –documentary or dramatic feature– in recent memory provides such a vivid account of inner city culture. When the movie picks up their stories, William Gates and Arthur Agee are rising high school freshmen who see basketball as a way out of their near-desperate circumstances. At three hours, *Hoop Dreams* provides more emotion and human drama than 10 Hollywood movies. **HH***

---

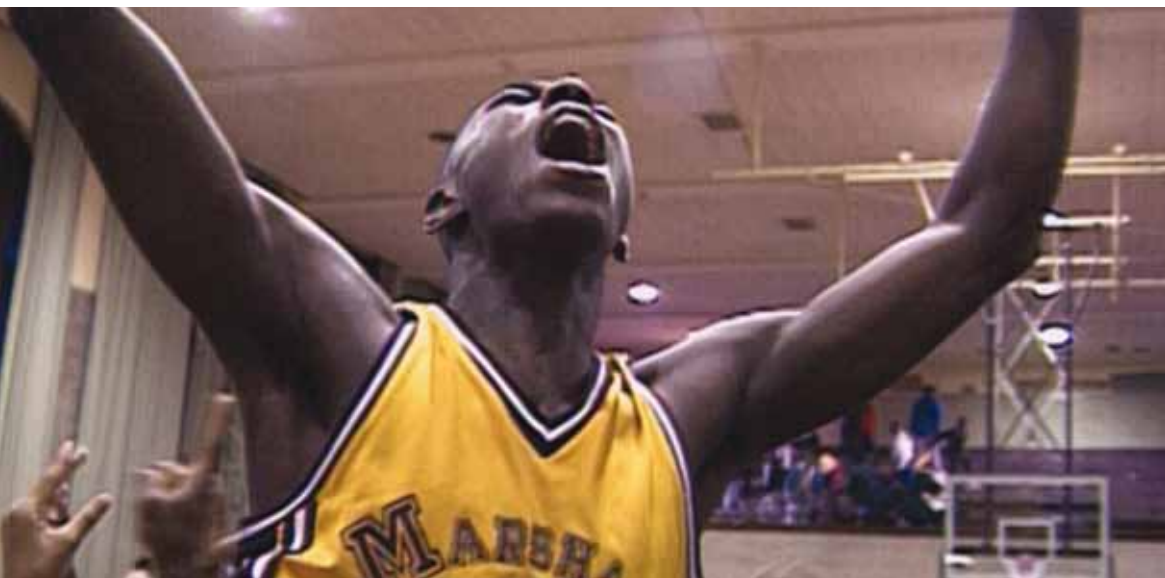
Estados Unidos - USA, 1994 / 35mm / 183' / Color / Inglés - English

**D:** Steve James / **G:** Steve James, Frederick Marx / **F:** Peter Gilbert  
**E:** Steve James, William Haugse, Frederick Marx / **S:** Adam Singer,  
 Tom Yore / **M:** Ben Sidran / **P:** Steve James, Frederick Marx,  
 Peter Gilbert / **PE:** Catherine Allan, Gordon Quinn  
**CP:** Kartemquin Films, KTCA Minneapolis / **I:** William Gates, Arthur Agee,  
 Emma Gates, Curtis Gates, Sheila Agee

**Contacto / Contact**

Kartemquin Films - Hillary Bachelder / **T** +1 773 472 4366  
**E** postteam@kartemquin.com / **W** kartemquin.com

---



## THE JERICHO MILE

*The Jericho Mile* cuenta la historia del prisionero Rain Murphy (Peter Strauss), que cumple una sentencia de cadena perpetua por asesinar a su padre. Es uno de los primeros personajes masculinos obsesivos de Mann; –un solitario con una intensa ambición de llegar a las Olimpiadas. Vemos a Murphy en prisión, corriendo para lograr una marca de tiempo que sea competitiva, y su progreso es puesto en contraste con el duro universo criminal dentro de las paredes de la prisión. La película fue filmada en el interior de la cárcel de Folsom, y una cantidad de internos oficiaron de actores en la película. El realismo de la locación también se extendió a los diálogos, que capturan los ritmos y el argot del lenguaje carcelario. *The Jericho Mile* fue un éxito de crítica, y estuvo nominado a un Premio Emmy como Mejor Drama. Junto a Patrick Nolan, Mann recibió el Emmy a Mejor Guion Dramático.

**Anna Dzenis**

---

**Estados Unidos - USA, 1979**

**97' / DM / Color / Inglés - English**

**D:** Michael Mann / **G:** Patrick J. Nolan, Michael Mann  
**F:** Rexford Metz / **E:** Arthur Schmidt / **DA:** Stephen Berger  
**S:** Michael Hillkne / **M:** Jimmie Haskell / **P:** Tim Zinnemann  
**CP:** ABC Circle Films / **I:** Peter Strauss, Richard Lawson, Roger E. Mosley, Brian Dennehy, Geoffrey Lewis

**Contacto / Contact**

Trinity Distribución y Producción / **T** +54 11 5431 9000  
**E** info@trinitydp.com / **W** trinitydp.com

---

*The Jericho Mile tells the story of a prisoner Rain Murphy (Peter Strauss) serving a life sentence for killing his father. He is one of Mann's first obsessive male characters –a loner with a burning ambition to make it to the Olympics. We watch Murphy in prison running in order to achieve a competitive time, and his progress is played out against the harsh criminal world inside the prison walls. The film was actually shot inside Folsom Prison, and a number of the inmates were actors in the film. The realism of the setting also extended to the dialogue, which captured the rhythms and vernacular of the prisoner's language. The Jericho Mile was a critical success. It was nominated for an Emmy Award as the year's best drama. Together with Patrick Nolan, Mann received the Emmy for Best Dramatic Screenplay. AD*

## MICHAEL MANN

Nació en Chicago, EEUU, en 1943. Estudió en la Escuela de Cine de Londres, trabajó en publicidad y dirigió el corto *Jaunpuri* (1970), premiado en Cannes. Fue productor y showrunner de las series *División Miami* e *Historia del crimen*, antes de dirigir films como *Fuego contra fuego* (1995), *El informante* (1999) y *Colateral* (2004).

*He was born in Chicago, USA, in 1943. He studied at the London Film School, worked in advertising and directed the short Jaunpuri (1970), awarded at Cannes. He was the producer and showrunner of the series Miami Vice and Crime Story before directing such films as Heat (1995), The Insider (1999) and Collateral (2004).*



## LENNY COOKE

Lenny Cooke debería haber sido un competidor. Pero en vez de eso, esta promesa del básquet profesional que una vez llegó al tope del ranking terminó de suplente en el juego de la vida, víctima de su propia ingenuidad y las tácticas depredadoras de la maquinaria de reclutamiento deportivo. Un inventario penetrante y en definitiva conmovedor de las duras lecciones que se aprenden dentro y fuera de la cancha, este primer documental de los *poster-boys* del cine indie de Nueva York, Josh y Benny Safdie, puede al principio parecer un brusco alejamiento de la comedia bufonesca-con-teatro callejero de sus películas previas de ficción (*The Pleasure of Being Robbed* y *Go Get Some Rosemary*), pero concuerda perfectamente con su interés por los personajes dolorosamente humanos que nadan contra la corriente. **Scott Foundas**

*Lenny Cooke should have been a contender. But instead, this one-time top-ranked pro basketball prospect ended up benched in the game of life, the victim of his own naivete and the predatory tactics of the sports recruitment machine. A penetrating and ultimately heartbreaking inventory of hard lessons learned on and off the court, this first feature documentary for New York indie-film poster boys Josh and Benny Safdie may at first seem a sharp departure from the antic comedy-cum-street theater of their previous narrative features (The Pleasure of Being Robbed and Go Get Some Rosemary), but is perfectly of a piece with their interest in flawed, painfully human characters swimming upstream. SF*

---

Estados Unidos - USA, 2013

90' / DCP / Color

Inglés - English

---

D: Josh Safdie, Benny Safdie / F: Josh Safdie

E, S: Benny Safdie / M: Boi-1da / P: Adam Shopkorn

PE: Joakim Noah, Adam Shopkorn / CP: Shopkorn Productions

---

Contacto / Contact

Shopkorn Productions - Adam Shopkorn

T +1 917 359 2485 E akorn1@gmail.com

W lennycookemovie.com

---



---

### JOSH SAFDIE

Nació en 1984 en Nueva York. Dirigió *The Pleasure of Being Robbed* (Bafici '09) y, con su hermano Benny, *Go Get Some Rosemary* (2009, Bafici '10).

*He was born in New York in 1984. He directed The Pleasure of Being Robbed (Bafici '09) and, with his brother Benny, Go Get Some Rosemary (2009, Bafici '10).*

### BENNY SAFDIE

Nacido en Nueva York, EEUU, con su hermano Josh fundó la productora Red Bucket Films y codirigió cortos como *John's Gone* (Bafici '11).

*Born in New York, USA, he founded the production company Red Bucket Films with his brother Josh and co-directed shorts like John's Gone (Bafici '11).*



## MATCH EN EL INFIERNO

Two Half Times in Hell

Két félidő a pokolban

La acción transcurría en un campo de concentración alemán, en la Segunda Guerra. Para celebrar ya no recuerdo qué, una celebración que convocaba a varios líderes nazis, los capos del campo deciden hacer un partido de fútbol entre los guardianes y los presos. Los presos aceptan, a pesar de que no se los veía con el mejor ánimo ni con un excelente estado físico. Pero tenían una carta en la manga: entre ellos había un húngaro que era un jugador profesional, que la rompía, la hacía trapo. (...) Este tipo, el húngaro que la hacía de goma, se llamaba, o le decían, "Jo". (...) Para hacerla corta: juegan y en el primer tiempo los germanos les pasan por arriba. (...) Pero algo ocurre al comienzo del segundo período, que transforma a Jo. (...) La cuestión es que Jo se enojó, cazó la globa, la puso bajo la suela... y andá a cantarle a Gardel. En treinta minutos dio vuelta el partido, hizo tres pepas y hasta le puso la pelota del gol del triunfo al nari-goncito judío que jugaba de once y que tuvo la mala idea de ir a gritárselo a la tribuna alemana, adonde estaba la barra brava de los nazis. **Roberto Fontanarrosa**

122' / 35mm / B&amp;N

Húngaro - Hungarian, Alemán - German

D, DA: Zoltán Fábri / G: Zoltán Fábri, Péter Bacsó

F: Ferenc Szécsényi / E: Ferencné Szécsényi

S: György Pintér / M: Ferenc Farkas

CP: Hunnia Filmgyár / I: Imre Sinkovits, Dezső Garas,

József Szendrő, István Velenczei, Gyula Benkő

## Contacto / Contact

Magyar Filmunió - Marta Béneyi / T +36 1 351 7760

E marta.benei@filmunio.hu / W filmunio.hu

*The action took place in a German concentration camp during WWII. A celebration of something I can't remember brought several Nazi leaders there, and the kapos of the camp decide to have a soccer match between guards and prisoners. The prisoners accepted, despite they didn't show the best of moods or the finest physical shape. But they had a wild card: among them there was a Hungarian who was a professional player, this guy could really play. (...) To make it short: they play, and the Germans crushed them on the first half. (...) But something happens at the beginning of the second half, which transforms Jo. (...) The thing is, Jo got angry, got the ball under his foot... and there he went. In thirty minutes he turned the match around, score three goals, and even made the pass for the winning goal, scored by the little big-nose Jew that played forward and had the bad idea of shouting it to the German side of the audience, where all the Nazi hooligans where. **RF***

## ZOLTÁN FÁBRI

Nacido en Budapest, Hungría, en 1917, estudió pintura antes de entrar a la industria del cine como diseñador de producción. Fue presidente del Sindicato del Cine Húngaro entre 1959 y 1981, y realizó más de veinte largometrajes. *The Boys of Pal Street* (1969) y *Húngaros* (1978) le valieron sendas nominaciones al Oscar. Falleció en 1994.

*Born in Budapest, Hungary, in 1917, he studied Art before entering the film industry as a production designer. He was president of the Hungarian Film Union between 1959 and 1981, and made more than twenty feature films. The Boys of Pal Street (1969) and Hungarians (1978) both won him Oscar nominations. He passed in 1994.*



# PAULA CONTRA LA MITAD MÁS UNO

Sobre la base de una idea argumental divertida y llena de posibilidades, Néstor Paternostro (que tuvo un feliz comienzo como director con *Mosaico*) ha realizado aquí un film que inaugura un tipo de comicidad nueva en nuestro cine y que, además, se sitúa en un nivel de muy buena calidad formal. *Paula contra la mitad más uno* no pretende ser otra cosa que una humorada —con algunos atisbos de sátira, nada solemnes ni grandilocuentes, afortunadamente— en torno a dos categorías mitológicas que asumen una expresión neta e identificable en el itinerario del hombre común: la pasión futbolística (resumida en este caso en un taxista que es “hincha” furioso de Boca Juniors) y el mito del gangsterismo, crecido a la sombra del cúmulo de fantasías y simplificaciones del cine policial tradicional. La habilidad mayor de Paternostro consistió, sin embargo, en no dejarse encasillar —y en no encasillar al film— en un esquema satírico rígido y elemental. Por lo contrario, su finalidad consistió en recrear con gran libertad y amplia soltura los elementos que estimulan la mayor o menor sujeción de cada uno a las dos mitologías en cuestión. (*La Nación*, 13/03/1971)

*From a fun idea filled with possibilities, Néstor Paternostro (who had a fine directorial debut with Mosaico) has crafted a film that inaugurates a new type of comedy for Argentine cinema and, at the same time, has a very good formal quality. Paula contra la mitad más uno doesn't expect to be more than a joke (with some shades of satire that are fortunately not solemn or pompous) in the face of two mythological categories that assume a clear, identifiable expression in the itinerary of the common man: the passion for soccer (summarized, in this case, in a cab driver that is an ardent fan of the Boca Juniors team), and the myth of gangsterism, which grew up in the shadow of the heap of fantasies and simplification of traditional cop movies. Paternostro's greatest achievement, however, consisted on not letting himself be categorized (and not categorizing the film) in a rigid, basic satirical outline. On the contrary, his purpose was recreating, with great freedom and ease, the elements that stimulate one's level of subjection to each of the two mythologies in question. (La Nación, 13/03/1971).*

Argentina, 1971

83' / DM / Color

Español - Spanish

D: Néstor Paternostro / G: Néstor Paternostro, Carlos A. Burone

F: Julio Duplaquet / E: Antonio Ripoll, Enrique Muzio / S: José Gramático

M: Alberto Núñez Palacios / I: Federico Luppi, Juan Carlos Gené,

Dimma Zecchin, Raimundo Soto, Héctor Pellegrini

Contacto / Contact

INCAA / T +54 11 4379 0900 / W incaa.gov.ar

## NÉSTOR PATERNOSTRO

Nació en Buenos Aires en 1937. Fue parte del llamado Grupo de los 5, junto a Alberto Fischerman, Ricardo Becher, Raúl de la Torre y Juan Bautista Stagnaro. Dirigió *Mosaico* (1968), *Buenos Aires Music Hall* (1975), *La pluma del ángel* (1992) y *El tesoro portugués* (2007).

*He was born in Buenos Aires in 1937. He was part of the so-called "Grupo de los 5" with Alberto Fischerman, Ricardo Becher, Raúl de la Torre and Juan Bautista Stagnaro. He directed Mosaico (1968), Buenos Aires Music Hall (1975), La pluma del ángel (1992), and El tesoro portugués (2007).*



## PING PONG

*Ping Pong* nos muestra gente muy consciente del deterioro de sus cuerpos y de que no les queda mucho tiempo. Entrenando para la más difícil competencia en el tenis de mesa, se vuelve evidente que no se los puede definir por sus límites. El jugador más joven que vemos tiene 80, el más viejo 100, y ambos son campeones mundiales. El director Hugh Hartford documenta con habilidad el pasado y presente de cada uno. El juego que juegan no es el que está en los sótanos de sus nietos, sino en los grandes gimnasios de competición internacional. No sólo le pegan a la pelota, también a las dificultades médicas que rozan sus huesos y mentes. Un atleta abre el documental limpiándose las lágrimas, dolorido en su cama de hospital en Inglaterra unos pocos meses después de ganar el oro en China. Lo vemos luchando con un pulmón colapsado y el estrago de sus tenaces cánceres mientras juega sus partidos. Para el final de la película, el pronóstico es desalentador. El final llegará, pero él pelea por la victoria y la alegría. **Daphne Howland**

Reino Unido - UK, 2012

76' / DM / Color

Inglés - English, Alemán - German,

Mandarín - Mandarin, Japonés - Japanese

D: Hugh Hartford / F: Anson Hartford / E: John Mister

S: Daniel Chu Owen / M: Orlando Robertson / P: Anson Hartford

PE: Maxyne Franklin, Beadie Finzi

**Contacto / Contact**

HanWay Films / T +44 20 7290 0750

E [info@hanwayfilms.com](mailto:info@hanwayfilms.com) W [hanwayfilms.com](http://hanwayfilms.com) - [pingpongfilm.co.uk](http://pingpongfilm.co.uk)

*Ping Pong shows us people piquantly aware of the deterioration of their bodies and that they don't have much time left. It becomes clear, as they train for the fiercest competitions in table tennis, that they are hardly defined by their limits. The youngest player featured is 80, the oldest 100, and both are world champions. Director Hugh Hartford skillfully documents each person's past and present. The game they play is not the one in their grandchildren's basements, but rather in the grandest gymnasia of world competition. They thwack not just at the ball, but also at the medical severities that brush up against their bones and brains. One athlete opens the documentary wiping tears, in pain in his hospital bed in England a few months after winning gold in China. We see him struggle against a collapsed lung and the toll of tenacious cancers as he plays through his matches. By the end of the film, the prognosis is grim. The end will come, but he fights for victory and joy. **DH***

**HUGH HARTFORD**

En 2006 fundó, junto a su hermano Anson, la compañía Banyak Films, a través de la cual ha producido y dirigido documentales televisivos para señales internacionales (BBC, National Geographic, Al Jazeera, Sky Arts), entre ellos, *Broken Promise* (2007) para la serie *People and Power* y *Beads on One String* (2011).

*In 2006 he founded, with his brother Anson, the company Banyak Films, through which he has produced and directed TV documentaries for international networks (BBC, National Geographic, Al Jazeera, Sky Arts), including Broken Promise (2007) for the series People and Power and Beads on One String (2011).*



## RUSH: PASIÓN Y GLORIA

Rush

*Rush* se mete de lleno en la loquísima 27ª temporada de la Fórmula 1, donde Niki Lauda defendía el título frente a James Hunt, su archirrival en McLaren. Dos pilotos con personalidades opuestas. "25 corredores empiezan cada temporada de Fórmula 1 y, todos los años, dos de ellos mueren. ¿Qué tipo de persona querría un trabajo como éste?", reflexiona en off Daniel Brühl, poniéndose en la piel de Lauda. El James Hunt de Chris Hemsworth tiene otra mirada: "Cuanto más cerca estás de la muerte, más vivo te sentís. Es una manera hermosa de vivir. Y es la única forma de manejar". El dúo Ron Howard y Peter Morgan de *Frost/Nixon* vuelve a plantear un duelo épico: dos visiones opuestas sobre el automovilismo, pero también sobre la vida y, sobre todo, sobre la muerte. Howard aprovecha la pugna para hablar también de los cambios que vivió Hollywood desde esos setenta en que el cine para adultos todavía tenía lugar en la industria. *Rush* celebra aquellos días de trueno previos a la tormenta eléctrica que inundó (no sólo a) la Fórmula 1 con un cada vez más uniforme profesionalismo. **Nazareno Brega**

*Rush dives right into the crazy 27th season of Formula 1 where Niki Lauda defended the title against James Hunt, his archrival in McLaren. Two pilots with opposite personalities. "25 racers start every Formula 1 season, and every year two of them die. What kind of person would want a job like that?", Daniel Brühl reflects playing Lauda. Chris Hemsworth's James Hunt has a different view: "The closer you are from death, the more alive you feel. It's a beautiful way to live. And it's the only way to drive". The Ron Howard and Peter Morgan duet from Frost/Nixon sets up an epic duel again: two conflicting views about car racing, but also about life and, above all, death. Howard takes the opportunity to also speak of the changes Hollywood experienced since the Seventies, back when adult-films still had a place in the industry. Rush celebrates those days of thunder prior to the electrical storm that flooded (not just) Formula 1 with growingly uniform professionalism. **NB***

Estados Unidos / Alemania / Reino Unido / USA / Germany / UK  
2013 / 123' / DCP / Color / Inglés - English, Alemán - German,  
Italiano - Italian, Francés - French

D: R. Howard / G: P. Morgan / F: A. D. Mantle / E: D. P. Hanley, M. Hill  
DA: M. Digby / S: M. Stemler / M: H. Zimmer / P: A. Eaton, E. Fellner, B.  
Gazer, R. Howard, P. Morgan, B. Oliver / I: C. Hemsworth, D. Brühl,  
O. Wilde, A. María Lara, P. Favino

**Contacto / Contact**

Distribution Company Sudamericana - Mercedes Marotte / T +54 11  
4372 1739 - 54 11 4372 9945 / E mercedes.marotte@fibertel.com.ar  
W distribution-company.com - rushmovie.com

**RON HOWARD**

Nació en Oklahoma, EEUU, en 1954. Estudió cine en la Universidad del Sur de California y también es actor. Dirigió, entre otras películas, *Cocoon* (1985), *Apolo 13* (1995), *Una mente brillante* (2001; cuatro premios Oscar, incluyendo Mejor Director), *El luchador* (2005), *El código Da Vinci* (2006) y *Frost/Nixon* (2008).

*He was born in Oklahoma, USA, in 1954. He studied film at the USC and is also an actor. He directed, among other films, Cocoon (1985), Apollo 13 (1995), A Beautiful Mind (2001; winner of four Academy Awards including Best Director), Cinderella Man (2005), The Da Vinci Code (2006), and Frost/Nixon (2008).*



## SANTOS, 100 ANOS DE FUTEBOL ARTE

Santos, 100 Years of Playful Soccer

Santos, 100 años de fútbol arte

El fútbol es patria, es paternidad. En el sentido más amplio y en el más particular. El fútbol rescata la autoestima de un país; y en el hincha, el equipo de su corazón se mezcla con su propia historia de vida. Así pasó conmigo, hincha apasionada del Santos F. C. Mi padre me llevaba, de pequeña, a ver al maravilloso Santos de Pelé, el equipo de blanco y su característico fútbol arte, invención. Ese fútbol arte es la marca del equipo hasta el día de hoy, con la "generación Neymar".

*Santos, 100 anos de futebol arte* retrata el centenario del Santos en una historia contada por medio de hechos, pero sobre todo por su significado y su emoción. La trayectoria del primer club brasileño en ser bicampeón mundial —desde su fundación al "ataque de los cien goles" y desde la era Pelé hasta el fútbol irreverente de la generación Neymar—, narrada con sentimiento y humanidad por hinchas, jugadores e historiadores que encajan así al fútbol en el contexto cultural del país, así como en el espacio íntimo y personal de cada uno. Por todo eso, ésta es una película para todos los amantes del fútbol. **Lina Chamie**

---

**Brasil - Brazil, 2012 / 97' / DM / Color / Portugués - Portuguese**

**D, G:** Lina Chamie / **F:** Miguel Vassy, Jay Yamashita, Pedro Eliezer, José Roberto Eliezer / **E:** Ricardo Farias / **S:** Ricardo Fabiano Do Nascimento / **P:** Stella Rainer, Kim Teixeira / **PE:** André Canto, Sylvio Rocha / **I:** Pelé, Neymar, Robinho, Leão, Diego

**Contacto / Contact**

Canal Azul Consultoria Audiovisual - Marcos Vivan Nogueira

T +55 11 3081 4017 - 55 11 983 704 729

E marcos@canalazul.net - kim@canalazul.net

W canalazul.net - santos100anosdefutebolarte.com.br

---

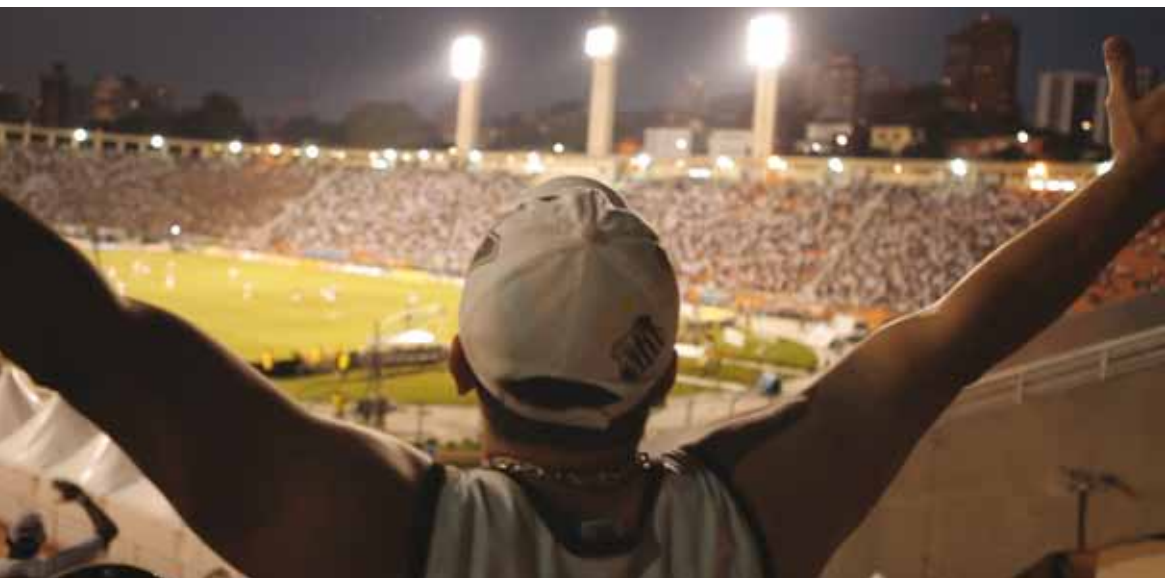
*Soccer is a fatherland, it'spaternity. In both the widest possible sense and the most particular one. Soccer rescues a country's self-esteem, and for the fan, his beloved team mixes with his own life story. That's what happened to me, a passionate fan of Santos F. C. When I was little, my father took me to see the wonderful Santos of Pele, the white-dressed team and their unique, inventive art-soccer. That art-soccer is the team's trademark to this date, with the "Neymar Generation".*

*Santos, 100 Years of Playful Soccer* portrays the hundred years of Santos in a story that is told through events, and also their meaning and emotion. The career of the first Brazilian club to become world champions twice —from its creation to the "hundred goals attack" and from the Pele era to the irreverent playing of the Neymar generation—is narrated with feeling and humanity by fans, players, and historians who fit soccer into the country's cultural context, as well as in each one's intimate and personal universe. For all those reasons, this is a film for all soccer fans. **LC**

**LINA CHAMIE**

Nacida en San Pablo, Brasil, en 1961, estudió en la Universidad de Nueva York, donde también trabajó durante una década. De vuelta en Brasil desde 1994, realizó los largometrajes *Tônica dominante* (2001), *A Via Láctea* (2007), *Os amigos* (2013) y *São Silvestre*, que compete en la sección Vanguardia y Género de este Bafici.

*Born in Sao Paulo, Brazil, in 1961, she studied at the University of New York, where she also worked for a decade. Back in Brazil since 1994, she directed Tonic Dominant (2001), The Milky Way (2007), Best Friends (2013) and São Silvestre, which competes in this edition of Bafici's Vanguard and Genre.*





## SOY RINGO

I'm Ringo

Algunos reivindican su fortaleza física, su temeridad en el ring, el ingenioso desparpajo de sus declaraciones y su habilidad para inventarse a sí mismo como personaje. Otros consideran que la vida y la carrera de Ringo no son sino una metáfora de la tormentosa Argentina de las décadas del sesenta y setenta, donde la fuerza se impuso una y otra vez como argumento. (...) Por un lado, el muchacho guapo, fanfarrón y piola, prototipo porteño; por el otro, el devoto hijo de Doña Dominga, protector de su familia italiana; fue además racista y autoritario, pero también se atrevió a desnudar las hipocresías de la sociedad que lo nutrió. Tantos años después de su asesinato, la pregunta sigue vigente en quienes vivieron la aparición, el apogeo y la caída del ídolo: ¿Quién fue Ringo Bonavena? La respuesta siempre se mostrará esquiva para quienes se empeñen en creer que Ringo fue, solamente, un boxeador. (...) Ringo fue aplaudido y vituperado por muchos; a Oscar lo conocieron unos pocos íntimos. Casi de la nada creó un personaje: ese que los argentinos recuerdan aún hoy como Ringo Bonavena. **Ezequiel Fernández Moores**

Argentina, 2014 / 100' / DM / Color - B&N  
Español - Spanish, Inglés - English

**D, G:** José Luis Nacci / **F:** Osvaldo Ponce / **E:** Julio Di Rísio  
**DA:** Pablo Caraballo, Andrés Etcheveste / **S:** Gabriela Aparici  
**M:** Marcelo Lousteau / **P:** José Luis Nacci / **PE:** Mariano Leyrado,  
Gabriela Aparici / **CP:** 05.22.12 / **I:** Alberto Oliva, Cherquis Bialo,  
Carlos Iruستا, Adriana Bonavena, Oscar Bonavena

**Contacto / Contact**

05.22.12 - José Luis Nacci  
T +54 11 4584 2968 - 54 9 11 3798 6777  
E joseluisnacci@gmail.com / W facebook.com/soyringo

*Some vindicate his physical strength, his boldness on the ring, the ingenious impudence of his statements, and his ability to invent himself as a character. Others think that Ringo's life and career are a metaphor for the stormy Argentina of the Sixties and Seventies, where violence won over and over as an argument. (...) On one side the handsome, cocky, and cool young man, a typical porteño; on the other, the devoted son of Doña Dominga, a protector of his Italian family. He was also racist and authoritarian, but dared to unveil the hypocrisy of the society that nurtured him. So many years after his murder, the question still lingers for those who witnessed the idol's emergence, rise, and fall: Who was Ringo Bonavena? The answer will always be fleeing for those who insist on believing Ringo was just a boxer. (...) Ringo was cheered and booed for many, but only a few got to really know Oscar. Almost out of nothing, he created a character: the Argentine people still remember him as Ringo Bonavena. **EFM***

**JOSÉ LUIS NACCI**

Nació en Buenos Aires en 1955. Es médico veterinario y se graduó como realizador en el CERC. Docente en diversas escuelas de cine, escribió varios guiones y supervisó los de *Infancia clandestina* y *Una mujer sucede*, entre otros. Dirigió el corto *El primero en la lista*, el mediodmetraje *Luz del misterio*, y el documental *Riachuelo*.

*He was born in Buenos Aires in 1955. He is a veterinarian and majored in filmmaking at the CERC. A professor in different film schools, he wrote many screenplays and supervised those of *Clandestine Childhood* and *Una mujer sucede*, among others. He directed the shorts *El primero en la lista*, the medium-length *Luz del misterio* and the documentary *Riachuelo*.*



## TEMPLE OF EMOTIONS - THE MARACANÃ STADIUM IN RIO DE JANEIRO

Das Maracanã-Stadion in Rio de Janeiro - Tempel der Emotionen  
Templo de emociones - El estadio Maracanã de Río de Janeiro

Es una catedral. La catedral del fútbol. Tan inmenso es el embrujo del Maracanã que soportó acarrear un debut amargo, la mayor desgracia del Brasil moderno: el Maracanazo, la derrota en la final del Mundial '50. Gerhard Schick decide recordar las grandes fiestas vividas en él: los clásicos cariocas, el arribo de Juan Pablo II o el recital de Sinatra. Pero también se pregunta por el giro en el rumbo de su destino. Con la reformas para el Mundial 2014, el estadio no sólo perdió capacidad, sino que olvidó sus orígenes populares y hasta afectó a las poblaciones carenciadas que lo rodeaban. El historiador del fútbol Alex Bellos dice que "Brasil es un país construido a base de historias, mitos y del juego del teléfono descompuesto". Y la historia del Maracanã tiene un poco de todo eso. Y tiene también, como cualquier catedral añeja, un fantasma que lo habita (o al menos que lo ronda). En este caso, el fantasma porta un bigote fino y habla con la boca ladeada y mucha picardía: Alcides Ghiggia, que vive para recordarle al todopoderoso fútbol brasileño su vulnerabilidad. **Matías Bauso**

*It's a cathedral. The soccer cathedral. The Maracana's charm is so huge that even managed to suffer a bitter debut, the biggest disgrace in modern Brazil: the Maracanazo, the defeat in the finals of the 1950s World Cup. Gerhard Schick decides to remember the great celebrations that took place there: the Rio de Janeiro classic matches, the coming of John Paul II, or Sinatra's concert. But he also wonders about the turn its fate took. With the reforms for the 2014 World Cup, the stadium not only lost capacity, but also forgot its popular origins and even affected the impoverished neighborhoods that surrounded it. Soccer historian Alex Bellos claims "Brazil is a country built on stories, myths, and the game of telephone". And the story of Maracanã has a little bit of all those. And also, like any other ancient cathedral, a ghost that lives there (or at least around it). In this case, the ghost wears a thin moustache and speaks with a crooked mouth and lots of spice: Alcides Ghiggia, who lives to remind the all-mighty Brazilian soccer of its vulnerability. **MB***

Alemania - Germany, 2014 / 89' / DM / Color - B&N  
Portugués - Portuguese, Español - Spanish, Inglés - English

**D, G:** Gerhard Schick / **F:** Romenique França, Gerhard Schick, Nicolas Soto Diaz, Reynaldo Zangrandi / **E:** Rudi Heinen  
**S:** Daniel Mendes, Rodrigo Ortiz / **M:** Patrick M. Schmitz, Gregor Keienburg / **P:** Rolf Bremenkamp, Monika Mack, Melanie Clausen  
**PE:** Birgit Schulz / **CP:** Bildersturm Filmproduktion / **I:** Mário Zagallo, Alcides Ghiggia, Ivete Sangalo, Prof. C. Gaffney

### Contacto / Contact

Bildersturm Filmproduktion - Monika Mack / **T** +49 221 258 5700  
**E** info@bildersturm-film.de / **W** bildersturm-film.de

### GERHARD SCHICK

Nació en Colonia, Alemania, en 1970. Estudió teatro, cine, filología alemana e historia en esa ciudad y en Tel Aviv, Israel. Dirigió *Invitation to the Dance* (2006), *My Desert Happiness - Running Through the Sahara* (2009) y *Nairobi Taxi Driver* (2011), entre otros documentales. También es editor freelance y profesor de cine.

*He was born in Koln, Germany, in 1970. He studied Theater, Filmmaking, German Philology and History in that city and in Tel Aviv, Israel. He directed Invitation to the Dance (2006), My Desert Happiness - Running Through the Sahara (2009) and Nairobi Taxi Driver (2011), among other documentaries. He's also a freelance editor and film professor.*



## WEEKEND OF A CHAMPION

Fin de semana de un campeón

En 1971 el director y fan de la Fórmula 1 Roman Polanski llevó a su equipo de filmación a pasar un fin de semana en el Grand Prix de Mónaco con el entonces campeón mundial Jackie Stewart, corredor estrella que por entonces practicaba y luego compitió en la más glamorosa de las carreras. El resultado es uno de los más candidos y luminosos retratos fílmicos de un deportista, que aquí estaba en la cima absoluta en una época en que los corredores de autos literalmente arriesgaban su vida cada vez que se ataban a sus autos. Es brillante la forma en que Polanski muestra a Stewart, un hombre que admiraba y del que se hizo amigo (y lo siguen siendo, cuarenta años después). Olvidado y casi invisible varias décadas, el film fue restaurado por Polanski, trabajando con Stewart y su familia y agregando material nuevo, para darle a las nuevas generaciones la oportunidad de experimentar la luminosa, entretenida y visceral película que filmó junto al director Frank Simon hace tanto tiempo. **Adrian Wootton**

*In 1971 director and Formula 1 fan Roman Polanski took his film crew to spend the weekend of the Monaco Grand Prix with the then world champion, Jackie Stewart, as the star driver practised and then competed in that most glamorous of races. The result is one of filmmaking's most candid and illuminating all-round portraits of a sportsman, here at the absolute peak of his career at a time in motor racing when drivers literally took their lives in their hands every time they were strapped into their cars. Polanski is brilliant at drawing out Stewart, a man whom he admired and became friends with (they still are great friends, 40 years on). Forgotten and largely unseen for many decades, the film was restored by Polanski, working with Stewart and his family and adding new footage, to give a new generation an opportunity experience the illuminating, entertaining and visceral film he made with director Frank Simon so long ago. **AW***

Francia / Reino Unido - France / UK, 2012

93' / DCP / Color

Inglés - English

D: Frank Simon / F: Bill Brayne, Pawel Edelman / E: Hervé De Luze, Shawn Tracey, Derek York / S: Jean-Marie Blondel / PE: Mark Stewart, Timothy Burrill / CP: RP Productions, Mark Stewart Productions  
I: Jackie Stewart, Helen Stewart, Roman Polanski

Contacto / Contact

Pathé International / T +33 1 7172 3305

E sales@patheinternational.com / W patheinternational.com

## FRANK SIMON

Nacido en Nueva York, Estados Unidos, en 1968 presentó su primer documental, *The Queen*, en el famoso Festival de Cannes abortado por el Mayo Francés, donde conoció a Roman Polanski. También produjo el documental sobre T-Rex *Born to Boogie* (1972) y dirigió la comedia *The Chicken Chronicles* (1977).

*Born in New York, USA, in 1968 he presented his first documentary, The Queen, at the famous Cannes Festival that was aborted because of the French May revolt, where he met Roman Polanski. He also produced the documentary on T-Rex Born to Boogie (1972) and directed the comedy The Chicken Chronicles (1977).*





Estados Unidos / Dinamarca / México - USA / Denmark / Mexico  
2013 / 13' / DM / Color / Español - Spanish

D, F: Marie Losier / E: Marie Losier, Valérie Massadian  
S: Clement Chassaing / P: Patricia Drati Ronde, Tine Fischer, Marie Losier  
CP: CPH:DOX, Cine Tonalá  
I: Cynthia Moreno, Esther Moreno, Rossi Moreno

#### Contacto / Contact

Marie Losier / E [marie@marielosier.net](mailto:marie@marielosier.net) / W [marielosier.net](http://marielosier.net)

#### MARIE LOSIER

Nació en Francia en 1972. Su corto *Alan Vega, Just a Million Dreams* compete en Vanguardia y Género en esta edición.

*Born in France in 1972. Her short Alan Vega, Just a Million Dreams is part of this edition's Avant Garde and Genre competition.*



Suecia - Sweden, 2010 / 29' / / Color / Sueco - Swedish

D, G: Mattias Löw / F: Mattias Löw, Orvar Anklew / E: Orvar Anklew  
S, P: Mattias Löw, Valentina Santi Löw / PE: Ingemar Persson,  
Otto Fagerstedt / CP: Swedish Television, Freedom From Choice  
I: Sepp Blatter, Pelé, Martin Hansson, Arsene Wenger

#### Contacto / Contact

Freedom From Choice - Mattias Löw / T +46 73 505 3300  
E [info@freedomfromchoice.se](mailto:info@freedomfromchoice.se) / W [freedomfromchoice.se](http://freedomfromchoice.se)

#### MATTIAS LÖW

Nació en Västerhaninge, Suecia, en 1970. Ha dirigido, entre otros, *Underlandet I y II* (1996 y 2001), *Eldsjälen* (2000) y *Reindeer* (2009).

*He was born in Västerhaninge, Sweden, in 1970. He has directed, among others, Underlandet I and II (1996 and 2001), Eldsjälen (2000) and Reindeer (2009).*

## BIM BAM BOOM, LAS LUCHAS MORENAS

¡Bim bam boom, conozcan a las hermanas Moreno! El nuevo corto de Marie Losier presenta a tres duras mujeres de cuarenta y pico que, con el nombre Las Luchas Morenas, practican el deporte nacional de México: ¡la lucha libre! La zumbante cámara de 16mm característica de Loiser se mueve con curiosidad entre ellas y captura todo en un homenaje alegre y musical a la fantasía, al niño que todos llevamos dentro, y a la cultura mexicana. Disfraces y maquillaje dignos de una película de Russ Meyer se combinan con objetos de utilería tales como cabezas de cerdo, en un film barroco en el que todo es posible. En definitiva, un homenaje a estas tres mujeres, quienes, a pesar de todas sus diferencias, eligieron vivir sus vidas de acuerdo a sus propias ideas.

*Bim bam boom, meet the Moreno sisters! Marie Losier's new short features three tough women in their forties who, under the name "Las Luchas Morenas", they practice the Mexican national sport: wrestling! Marie Losier's characteristic whirring 16mm camera swirls curiously around them and captures it all in a cheerful and musical tribute to fantasy, to the child in all adults, and to Mexican culture. Costumes and makeup worthy of a Russ Meyer film are used together with props such as a severed pig's head in a baroque film where everything is possible. But it is ultimately a tribute to the three women, who in spite of all their differences have chosen to lead their lives according to their own ideas.*

## THE REFEREE

Rättskiparen / El árbitro

En el año de las películas de réferis (ver *The Second Game*, de Corneliu Porumboiu), este corto sigue al sueco Martin Hansson, quien no vio una mano de Thierry Henry y dejó a Irlanda fuera de Sudáfrica 2010. Documento muy útil que muestra: a) la desmesurada presión sobre los árbitros, b) la estupidez del periodismo deportivo a nivel mundial, c) el cretinismo moral de los hinchas de fútbol, d) la locura del mundo en general, y e) por qué la FIFA pone ahora cinco árbitros en la cancha en vez de tres. **Quintín**

*In the year of referee films (see Corneliu Porumboiu's The Second Game), this short follows Swedish Martin Hansson, who missed a hand-foul by Thierry Henry and left Ireland out of South Africa 2010. A very useful document that shows a) the excessive pressure that exists on referees, b) the stupidity of sports journalism across the world, c) the moral cretinism of soccer fans, d) the insanity of the world in general, and e) why the FIFA now uses five referees on the field instead of three. **Q***



## MOTION PICTURE

Imagen en movimiento

Dinamarca - Denmark, 1970 / 20' / DM / Color

D: Jørgen Leth / G: Jørgen Leth, Ole John / F: Ole John  
S: Peter Sakse / M: James Brown / P: Jørgen Leth, Ole John  
I: Torben Ulrich, Jørgen Leth



## CHINESE PING-PONG

Kinesisk bordtennis

Ping pong chino

Dinamarca - Denmark, 1972  
14' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D, M: Jørgen Leth / F: Henning Camre, Mikael Salomon / S: Finn Broby  
CP: Filmfondens, Danmarks Radio Workshop / I: Stellan Bengtsson,  
Li Fu-Jung, Chuang Tse-Tung



## PELOTA

Dinamarca - Denmark, 1983 / 47' / DM / Color / Inglés - English

D: Jørgen Leth / G: Ebbe Traberg, Klaus Rifbjerg, Jørgen Leth  
F: Dan Holmberg / E: Franz Ernst / S: Morning Pastorok,  
Niels Arild Nielsen / M: Ennio Morricone / P: Ole John  
CP: John & Leth Film / I: Atano III, Berasaluce IV, Jean-Pierre Laduche,  
Joseph Laduche, Retegui III

Tres estudios magistrales acerca de la dinámica de los deportes por Jørgen Leth. *Motion Picture* es un film experimental con y no sobre el jugador de tenis danés Torben Ulrich, y puede ser leído como un análisis acerca de la naturaleza del medio y, más específicamente, sobre el fenómeno del encuadre, el movimiento, y la sincronía entre imagen y sonido. *Chinese Ping-Pong* consiste en imágenes de algunos de los mejores jugadores de tenis de mesa del mundo ensambladas bruscamente, sin ningún intento aparente de presentar secuencias claras de partidos. El film consiste, en cambio, en pequeños análisis con planos medios del estilo de juego de varios jugadores y planos generales que nos permiten disfrutar algunos de los duelos artísticos en su totalidad. Finalmente, en *Pelota*, Leth se acerca al juego de pelota vasca a través de varias capas elegantemente entrelazadas, pero concentrándose en el actual maestro, Retegui II, en un padre enseñándole a su hijo, y en un partido con la ferviente participación de los corredores de apuestas del otro lado de la raya.

*Three master studies of sport's dynamics by Jørgen Leth. Motion Picture is an experimental film with and not about the Danish tennis player Torben Ulrich, and may be viewed as a study of the nature of the medium and more specifically of the phenomena of framing, movement, and synchronicity of sound and picture. Chinese Ping-Pong consists of footage of some of the best table tennis players in the world roughly assembled with no apparent attempt to present clear sequences from matches. Instead the film consists of small studies in medium shots of the playing style of various players and of full shots that enable us to enjoy a few artistic duels in full. Finally, in Pelota, Leth approaches the Basque ball game through several elegantly interlaced layers but concentrating on the current master, Retegui II, on a father teaching his young son, and on a game with the bookmakers' eager involvement on the side lines.*

## STARS AND WATERCARRIERS

Stjerne og vandbærere

Estrellas y aguateros

La película sigue al Giro d'Italia 1973, y en los comentarios Leth explica la fascinación que generan las grandes carreras de ciclismo: "Las imágenes más hermosas y patéticas que el ciclismo nos puede dar involucran performances extremas en terreno clásico". La acción literalmente emerge en movimiento, y los ciclistas asumen los roles que la tradición y la necesidad de épica les asignan, con el conflicto central entre el ganador habitual y voraz leyenda belga Eddy Merckx y el especialista en montaña español José Manuel Fuente. *Stars and Watercarriers* es el resultado de un pequeño equipo de filmación que usa un estilo vívido y documental para describir la carrera desde una perspectiva cercana; a veces directamente desde adentro. La película consiste en diez secciones que alternan entre secuencias dramáticas y otras más pacíficas, a través de las cuales los comentarios de Leth guían al espectador de manera sobria, empática y cómica.

*The film follows the 1973 Giro d'Italia and in his commentary Leth explains the fascination exerted by the great cycle races: "The most beautiful, most pathetic images cycling can give us involve extreme performances in classic terrain." The action literally emerges while on the move, and the riders readily assume the roles that tradition and epic necessity allocate to them, with the central conflict between the accustomed winner and voracious Belgian legend Eddy Merckx and the Spanish mountain specialist José Manuel Fuente. Stars and Watercarriers is created by a small film unit that used a vivid, documentary style to describe the race from a close perspective and at times from quite within. The film consists of ten sections that alternate between dramatic and more peaceful passages, through which Leth's commentary leads the viewer soberly, empathetically and humorously.*

Dinamarca - Denmark, 1974

93' / DM / Color

D, G: Jørgen Leth / F: Dan Holmberg / E: Christian Hartkopp

S: Ebbe Trøberg, Ole Henning Larsen / M: Gunner Møller Pedersen

CP: Minerva Film / I: Marino Basso, José Manuel Fuente,

Felice Gimondi, Eddy Merckx, Ole Ritter

## JØRGEN LETH

Nacido en Aarhus, Dinamarca, en 1937, estudió literatura y antropología. Fue crítico de arte y cónsul de su país en Haití, y se desempeña como comentarista deportivo. Realizó más de 40 películas, entre ellas, *El humano perfecto* (1967), *Haiti Express* (1983) y *Las cinco obstrucciones* (2003, con Lars von Trier).

*Born in Aarhus, Denmark, in 1937, he studied literature and anthropology. He was an art critic and ambassador for his country in Haiti, and also works as a sports commentator. He has made more than 40 films including The Perfect Human (1967), Haiti Express (1983) and The Five Obstructions (2003, with Lars von Trier).*



# A SUNDAY IN HELL

En forårsdag i Helvede

Un domingo en el infierno

Esta aproximación al ciclismo de competición, al mismo tiempo empática y mitológica (con un giro hacia una narración más simple), es la misma que la de *Stars and Watercarriers*, pero para *A Sunday in Hell*, Jørgen Leth tuvo más de 20 cámaras y un helicóptero a su disposición. La película sigue al clásico francés de primavera París-Roubaix, famoso por sus infernales caminos pavimentados y de ripio del norte "que ya no son utilizados para el tránsito humano, sólo para transportar ganado... y correr carreras de ciclismo". Las cámaras están ahí, desde los preparativos al amanecer y los rituales en las afueras de París, pasando por los rigores de la carrera con especial énfasis en un grupo de prominentes ciclistas, hasta el resultado final en el velódromo de Roubaix, seguido de los mugrientos ciclistas duchándose. Tampoco falta la mirada a la vida entre los espectadores y la cobertura mediática. La cronología es mantenida como principio básico; por eso la gran cantidad de camarógrafos tenían que filmar sus relojes antes de cada toma.

*This at once empathetic, mythological approach to cycle racing (with a shift towards a simpler narration) is the same as the one in Stars and Watercarriers, but for A Sunday in Hell Jørgen Leth had more than 20 camera units and a helicopter at his disposal. The film follows the French Paris-Roubaix spring classic, notorious for the hellish paved or cobbled roads of the north "which are no longer used for civilized traffic but only for transporting cattle –and for cycle races". The cameras are there from the dawn preparations and rituals on the outskirts of Paris and through the rigors of the race with special focus on a number of prominent cyclists to the final outcome on the Roubaix cycle track followed by the filthy riders taking their showers. There is also an eye for life among the spectators and the media event as such. The chronology is maintained as a basic principle; for this reason the large number of cameramen had to film their wrist-watches before each shot.*

333

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

---

Dinamarca - Denmark, 1977

111' / DM / Color

D, G: Jørgen Leth / F: Dan Holmberg / E: Lars Brydesen

S: Ole Ørsted / M: Gunner Møller Pedersen / P: Christian Clausen

CP: Steen Herdel Film / I: Marc Demeyer, Freddy Maertens,

Eddy Merckx, Ole Tirrer, Roger de Vlaeminck

---



## MICHAEL LAUDRUP - A FOOTBALL PLAYER

Michael Laudrup - En fodboldspiller

Michael Laudrup - Un futbolista

Es difícil saber si Laudrup era centrocampista, delantero o un espíritu libre que no se ajustaba a la tramoya táctica de los técnicos, empeñados en buscarle un sitio. Cuando lo único que quería Laudrup era un balón y sus circunstancias: el control exquisito, el regate sedoso, la conducción elegante y el pase, donde su capacidad para el engaño y la seducción alcanzaban un punto demagógico. Tan pendiente de la admiración del público, decidió convertir cada pase en una solución final, con la doble posibilidad de producir la ocasión más hermosa de gol o el más temible de los contragolpes contra su equipo. Pero, incluso en sus errores, Laudrup ha tenido el beneficio de la belleza, de la ofrenda constante de su destreza a los aficionados, que siempre han querido ser como Laudrup, el jugador que devolvía el fútbol a los sueños infantiles. Laudrup ha dedicado toda su carrera a embellecer el juego, a despojarlo de cualquier rastro de grosería, a hacerlo más cívico y a dotarlo de un aire festivo. **Santiago Segurola**

*It's hard to say if Laudrup was a centerfield, a forward, or a free spirit who didn't adjust to the tactic schemes of the coaches, who always tried hard to find a position for him. But the only thing Laudrup wanted was the ball and its circumstances: the exquisite control, the silky feint, the elegant leadership, and the pass, in which his capacity for deceit and seduction reached a demagogic point. Always aware of the public admiration, he chose to turn each pass into a final solution, with the double possibility of whether producing the most beautiful opportunity for scoring, or causing the most fearsome counterattack on his team. But even in his mistakes, Laudrup has had the benefit of beauty, his constant offering of his skills to the fans who always wanted to be like Laudrup, the player that took soccer back to childhood dreams. Laudrup has dedicated his entire career to embeleshing the game, to strip any kind of rudeness from it, to make it more civil and provide it with a festive air. **SS***

---

**Dinamarca - Denmark, 1993**

**74' / DM / Color**

**D, G:** Jørgen Leth / **F:** Dan Holmberg / **E:** Camilla Skousen

**S:** Niels Arnt Torp / **M:** Randall Meyers / **P:** Ib Tardini

**CP:** Zentropa Entertainments/Saloprint, Sunset Productions

**I:** Michael Laudrup, Johan Cruyff

---

**Contacto / Contact**

Danish Film Institute / **T** +45 3374 3400

**E** dfi@dfi.dk / **W** dfi.dk - lethfilm.dk

---





---

# APOYANDO EL CINE INDEPENDIENTE



ALTA DEFINICIÓN ARGENTINA

[www.hdargentina.com](http://www.hdargentina.com)

---

20 AÑOS  
1994 - 2014



# APIMA

ASOCIACIÓN DE PRODUCTORES INDEPENDIENTES  
DE MEDIOS AUDIOVISUALES

EL SECRETO  
DE SUS OJOS

EL MISTERIO DE LA  
**FELICIDAD**

**TESIS SOBRE UN  
HOMICIDIO**

LA MUJER  
SIN CABEZA

Las  
**Acacias**

INFANCIA  
CLANDESTINA

¿Quién  
dice que es fácil?

DÍAS DE  
**VINILO**

UN AÑO  
SIN AMOR

CAIDOS  
DEL  
**MAPA**

PLAZA DE ARMAS

La Mirada  
Invisible

el estudiante

DE MARTES  
A MARTES

P3ND3J05  
P3RR0N3

LA NIÑA SANTA UN AMOR WAKOLDA XXY medianeras

CANDIDO LOPEZ **SAMURAI** el custodio Cama adentro

ESTRUCO  
OLIMPO

LAS VIUDAS DE  
LOS JUEVES

COMO UN AVIÓN  
ESTRELLADO

EL CANTO DE  
LA TORRE

Los Guantes  
Mágicos

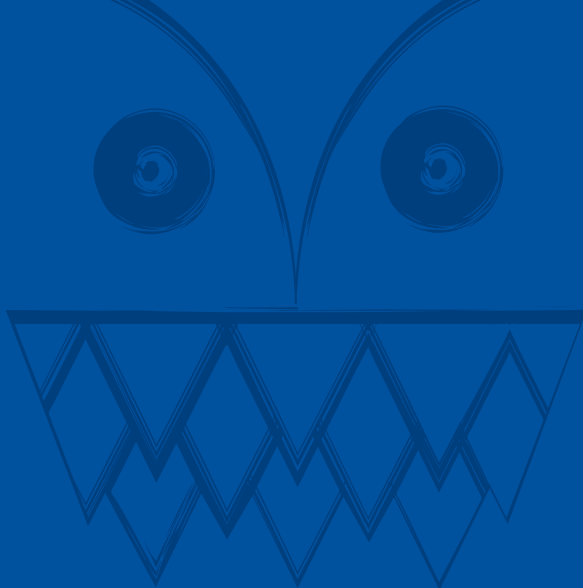
EL BOMBERENSE La Tigra, Chaco GERMANIA

gialozzi 1922 1923 1924 1925

Más películas, más miradas... festejamos 20 años  
produciendo y trabajando en la industria.

[www.apima.com.ar](http://www.apima.com.ar) | [administracion@apima.com.ar](mailto:administracion@apima.com.ar)

Tel: (+54 11) 4983 9310



**RETROSPECTIVAS Y FOCOS**  
RETROSPECTIVES & FOCUS



**NANDŪ**  
ESTUDIO DE SONIDO



NANDŪ

# RITA AZEVEDO GOMES

En la segunda mitad de los ochenta, el cine portugués vivió, casi sin saberlo, la emergencia de una brillante generación de directores. Se sucedieron, en pocos años, la estimable ópera prima de Vítor Gonçalves, los sensacionales retratos de iniciación de Joaquim Pinto y el debut de Rita Azevedo Gomes con *O som da terra a tremer*. Pudo ser el origen de algo muy importante, pero la cruda realidad se impuso al talento y lo que vino a continuación fue una frustrante colección de largos silencios.

Pero la historia, por una vez, tiene final feliz. Pinto ha vuelto a situarse en primer plano con *E agora? Lembra-me*, y Gonçalves con *A vida invisível*. Antes llegó el reconocimiento internacional de *A vingança de uma mulher*, de Rita Azevedo Gomes. De su cine respetuoso con la palabra, literario en el buen sentido, con frecuencia deliberadamente teatral, pero también capaz –caso de *Frágil como o mundo*– de lanzarse con arrojo y acierto por el camino de la fantasía romántica. Evidencia en su cuidado visual la formación artística de la autora y se sobrepone a la precariedad a través de la representación y el artificio. Un cine que no confunde jamás el rigor con la falta de pasión.

*Almost without realizing it, Portuguese cinema witnessed the emergence of a brilliant generation of filmmakers during the second half of the Eighties. In only a few years, a series included the considerable first film by Vítor Gonçalves, the sensational initiation portraits of Joaquim Pinto, and the debut of Rita Azevedo Gomes with The Sound of the Shaking Earth. It could have been the beginning of something important, but the harsh reality finally weighed over talent, and what came afterwards was a frustrating collection of long silences.*

*But history, for once, has a happy ending. Pinto came back and placed himself under the spotlight with And Now? Remember Me, as well as Gonçalves, with The Invisible Life. Before that, Rita Azevedo's A Woman's Revenge had already been the object of international recognition. It was a recognition to her cinema: respectful of the words, literary in the best sense, with a deliberately theater-like frequency but also capable –like Fragile as the World– of fearlessly yet effectively jumping onto the path of romantic fantasy. The author's art training is visible through her care of the visual, overcoming precariousness through representation and artifice –a cinema that never confuses rigor with a lack of passion.*





Portugal, 1990 / 93' / 35mm / Color  
 Francés - French, Portugués - Portuguese, Inglés - English

D, G: Rita Azevedo Gomes / F: Acácio de Almeida  
 E: Manuela Viegas, Vasco Pimentel, Rita Azevedo Gomes  
 S: Vasco Pimentel / PE: José Mazedo / CP: Inforfilmes

**Contacto / Contact**

A Produtora - Rita Azevedo Gomes  
 T +351 914 753 134 / E rita.azevedogomes@gmail.com

## O SOM DA TERRA A TREMER

The Sound of the Shaking Earth  
 El sonido de la tierra que tiembla

Decisiones postergadas y situaciones imaginarias llevan a Alberto, un escritor, a retraerse del mundo. En la película, la historia del escritor y la que él mismo escribe, sobre un marinero que conoce a una chica en un puerto extranjero para luego perderla, no están separadas. Son, en todo caso, paralelas. Hasta cierto punto, esta película es la historia de un escritor que no puede escribir, y que lidia con sentimientos de contemplación inútil, con la emoción de verse frente a cosas vagas y sombrías.

*Postponed decisions, imaginary situations, lead Alberto, a writer, to withdraw from the world. In the film, the story of the writer and the story he writes about a sailor who, in a foreign port, meets a girl and then loses her are not separated. Rather, they are parallel. To a certain extent this film is a story of a writer who cannot write, that deals with feelings of useless contemplation, with the emotion in being faced by vague, sombre things.*



Portugal, 1998 / 56' / DM / Color  
 Francés - French, Portugués - Portuguese, Inglés - English

D, G, PE: Rita Azevedo Gomes / E: Rui del Negro  
 S: Carlos Ferreira / CP: Cinemateca Portuguesa

**Contacto / Contact**

A Produtora - Rita Azevedo Gomes  
 T +351 914 753 134 / E rita.azevedogomes@gmail.com

## PARABÉNS MANOEL DE OLIVEIRA: INTROMISSÕES

Congratulations Manoel  
 de Oliveira: Intrusions  
 Felicitaciones Manoel  
 de Oliveira: Intromisiones

En este film de montaje que Azevedo Gomes hizo para los festejos del cumpleaños número 90 del maestro en Oporto, se nos ofrece toda una vida dedicada al cine en casi una hora.

"Vi toda la obra de Oliveira de un vistazo. Todas sus películas parecían ser parte de un todo único. Sin mucha reflexión, todo parecía unificarse: un plano de *Vale abraão* hacía eco con uno de *O pão*. En el palco de *Francisca* escuché los pasos de Ana Plácido en *O dio de desespero*". (Rita Azevedo Gomes)

*In this montage film created by Azevedo Gomes for the festivities in Porto celebrating the maestro's 90th birthday, we are offered a whole life's devoted to cinema in almost an hour.*

*"I saw Oliveira's entire opus in a glance. It seemed that all his films were part of a single whole. Without much reflection, everything seemed to unite: a shot of Abraham's Valley echoed one of *O pão*. In Francisca's theater box I heard Ana Plácido's footsteps in *O dio de desespero*". (Rita Azevedo Gomes)*



Portugal, 2001 / 90' / 35mm / B&N

Francés - French, Portugués - Portuguese, Inglés - English

D, G: Rita Azevedo Gomes / F: Acácio de Almeida / E: Patricia Saramago

DA: Paula Migalhada, Thomas Toutain / S: Antoine Bonfanti,

Joaquim Pinto / P: Paulo Branco / PE: Alexandre Valente

CP: Madragoa Filmes

**Contacto / Contact**

A Produtora - Rita Azevedo Gomes

T +351 914 753 134 / E rita.azevedogomes@gmail.com

## FRÁGIL COMO O MUNDO

Fragile as the World

Frágil como el mundo

Un amor imposible. Dos jóvenes que se aman. Vera y Juan no encuentran espacio ni tiempo, ni identidad, en esta vida para poder resolver su historia de amor. Al parecer todo está a su favor: sus familias, sus amigos y la tierra donde viven. El deseo de estar juntos los obliga, en una especie de juego infantil, a escapar de sus amigos, huir de sus casas, esconderse de la gente y el mundo. Aislados en el bosque, lejos de todo, hacen un pacto de aislamiento con la intención de jamás romperlo.

*An impossible love. Two young people who love each other. Vera and Juan can't find in this life the space, time, or identity to resolve their love story. Apparently, they have everything in their favor: their families, friends, and the land where they live. In a sort of childish game, the desire of being together forces them to escape from their friends, run away from home, hide from people and the world. Isolated in the woods, away from everything, they make an isolation pact with the intention of never breaking it.*



Portugal, 2002 / 75' / 35mm / Color

Francés - French, Portugués - Portuguese, Inglés - English

D, G, P: Rita Azevedo Gomes / F: Edmundo Díaz Sotelo,

Leonardo Simões, Acácio de Almeida / E: Patrícia Saramago

DA: Thomas Toktain / S: Tiago Silva

**Contacto / Contact**

A Produtora - Rita Azevedo Gomes

T +351 914 753 134 / E rita.azevedogomes@gmail.com

## ALTAR

"El mañana es nuestra dirección permanente y ahí difícilmente nos encuentren y, si lo hacen, nos iremos aún más lejos hacia el ahora": así comienza *Altar*, una película sobre los misterios de la memoria, en la cual Azevedo Gomes se sumerge en su recurrente interés por la fuerza de la expresión humana a través de la palabra, la palabra dicha, que en sus manos eventualmente se convertirá en la palabra como imagen cinematográfica.

*"Tomorrow is our permanent address and there they'll scarcely find us; if they do we'll move away still further into now": this is how Altar begins, a film about the mysteries of memory in which Azevedo Gomes submerges in her recurrent interest on the strength of human expression through the word, the word said, which in her hands eventually turns into the word as cinematic image.*



Portugal, 2005 / 33' / 35mm / Color  
 Francés - French, Portugués - Portuguese, Inglés - English

D: Rita Azevedo Gomes / G: Agustina Bessa-Luís  
 F: Acácio de Almeida / E: Edgar Feldman, Rita Azevedo Gomes  
 DA: Roberta Chaves / S: Olivier Blanc / P: Paulo Rocha  
 PE: João Pedro Bénard / CP: Suma Filmes

**Contacto / Contact**

Suma Filmes / T +351 21 315 9065 / E rita.azevedogomes@gmail.com

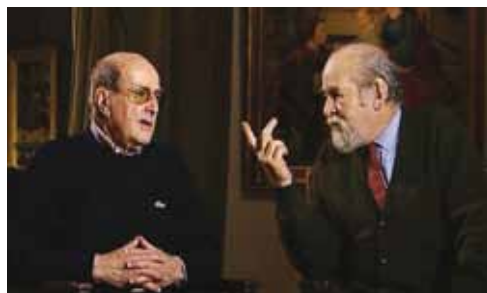
## A CONQUISTA DE FARO

The Conquest of Faro

La conquista de Faro

Dos parejas se conocen por azar en una posada rural cerca de Faro. La conversación deriva en una historia sobre cómo en 1250 Faro, ciudad ocupada por los moros, cayó ante el Rey de Portugal Alfonso III. Pero la clave de lo que sucedió es la ficción, y no lo que se disfraza de auténtico. O como lo dice un personaje, "En la Historia hay más relleno que verdad pura. ¡Hay que trazar la línea en algún lado!".

*Two couples meet in a chance encounter in a country inn near Faro. Their conversation comes round to a story about how in 1250 the Moorish-occupied city of Faro fell to Portuguese king Afonso III. But the key to what happened is fiction, and not what passes for fact. Or as one character says, "There's more padding than plain truth in History. You have to draw the line, somewhere!".*



Portugal, 2005 / 124' / DM / Color - B&N / Portugués - Portuguese

D, G, P: Rita Azevedo Gomes / F: Leonardo Simões  
 E: Patrícia Saramago, Victor Alves, Rita Azevedo Gomes  
 DA: Rita Azevedo Gomes, Roberta Chaves  
 S: Olivier Blanc / PE: Luis Correia

**Contacto / Contact**

A Produtora - Rita Azevedo Gomes  
 T +351 914 753 134 / E rita.azevedogomes@gmail.com

## A 15ª PEDRA: MANOEL DE OLIVEIRA E JOÃO BÉNARD DA COSTA EM CONVERSA FILMADA POR RITA AZEVEDO GOMES

The 15th Stone

La 15ª piedra

Una conversación liviana entre dos grandes personalidades del cine, a lo largo de tres generaciones: primero, Manoel de Oliveira, un director cuya obra atraviesa el siglo veinte y sigue actualizándose con cada nueva película, al mismo tiempo que reafirma la idea misma del cine. Luego está João Bénard da Costa, historiador, crítico, un hombre que dedicó su vida al arte cinematográfico. Y, finalmente, Rita Azevedo Gomes, quien se mantuvo cerca de los dos desde su iniciación en el cine.

*A loose conversation between two great personalities of cinema, spawned across three generations: first of all, Manoel de Oliveira, a director who was present throughout the twentieth century, and keeps updating himself with each new film, at the same time that reaffirms the very notion of cinema. Then, there's João Bénard da Costa, a historian, critic, and a man who has devoted his entire life to the art of film. And, finally, Rita Azevedo Gomes, who since her initiation in cinema has been around both of them.*





Portugal, 2009 / 48' / DM / Color / Portugués - Portuguese

D, G, P: Rita Azevedo Gomes / F: Jorge Quintela / E: Patrícia Saramago  
DA: Ricardo Preto / S: Nuno Leonel, Joaquim Pinto / PE: João Trábulo

**Contacto / Contact**

A Produtora - Rita Azevedo Gomes  
T +351 914 753 134 / E rita.azevedogomes@gmail.com

## A COLECCÃO INVISÍVEL

The Invisible Collection

La colección invisible

Tavares, un coleccionista de tallados y grabados, es recordado un día por un famoso marchand, Telles, cuando éste se da cuenta de que ya no queda nada en su tienda excepto "basura". Piensa que Tavares quizás sea uno de los pocos coleccionistas que todavía anda por ahí y no ha tenido que vender su colección. Esperando conseguir algunas viejas y valiosas piezas, Telles decide buscarlo. Cuando finalmente se encuentra con el coleccionista, se enfrenta a una difícil e inesperada situación...

*Tavares, an unrivalled collector of woodcuts and etchings, is remembered one day by a famous art-dealer Telles after realizing that all he has left in his store is "trash". He thinks that Tavares may be one of the few collectors still around who has not been forced to sell his collection. Aiming to get some valuable old prints, Telles decides to look for him. When he finally meets the collector he faces a most difficult and unexpected situation...*



Portugal, 2011 / 100' / HD / Color / Portugués - Portuguese

D, G: Rita Azevedo Gomes / F: Acácio de Almeida / E: Patrícia Saramago  
DA: Pedro Sá / S: Vasco Pimentel / P: Joana Ferreira, Isabel Machado, Christine Reeh / CP: CRIM Productions / I: Rita Durão, Fernando Rodrigues, Hugo Tourrita, Francisco Nascimento, Duarte Martins

**Contacto / Contact**

CRIM Productions - Susanne Malorny / T +351 21 844 6102  
E rita.azevedogomes@gmail.com / W crim-productions.com

## A VINGANÇA DE UMA MULHER

A Woman's Revenge

La venganza de una mujer

Roberto es uno de esos hombres para quienes la simulación se ha vuelto el más sublime arte. Un dandy. Un libertino. Igual, él es inmovible, inescrutable... un hombre tan misterioso. Pero la verdad es que en el fondo Roberto siente un íntimo tedio. El aburrimiento de aquellos que ya agotaron todos los placeres de la vida. Lo único que todavía lo sorprende es el hecho de que nada ya puede sorprenderlo. Hasta que una noche tiene un encuentro apabullante con una mujer que le revela un pasado salvaje.

*Roberto is one of those men to whom simulation has become the greatest art. A dandy. A libertine. Anyway, he is unmoved, inscrutable... and such a mysterious man! But the truth is that Roberto deeply feels an intimate tedium. The boredom of those who already have exhausted all the pleasures of life. The only thing still surprising for him is the fact that nothing can surprise him anymore. Until one evening he has an overwhelming encounter with a woman who reveals her unappeasable past.*

A portrait of Jean-Stéphane Bron, a man with short dark hair and light eyes, wearing a light blue button-down shirt. He is leaning against a window frame with his arms crossed. The background is a plain, light-colored wall.



# RETROSPECTIVE

## Jean-Stéphane Bron

**SWISSFILMS**

A programme in collaboration  
with SWISS FILMS - the promotion  
agency for Swiss filmmaking.

[www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)

  **CINANDO**  
Merci à tous pour votre soutien

# JEAN-STÉPHANE BRON

Desde el comienzo, a Jean-Stéphane Bron (Lausana, Suiza, 1959) lo atrajo la idea de crear documentales que fueran tan fascinantes como cualquier película de ficción. Por lo tanto, siempre centró su búsqueda en explorar los recursos de un régimen narrativo basado en la dialéctica entre dos modos de representación aparentemente contradictorios. Dejando de lado los saberes convencionales del método documentalista, Bron no busca expresar hechos concretos en crudo: en vez de eso, al utilizar material tomado de esa realidad, pone en escena universos que emplean ciertos códigos de la ficción. Bron es un realizador comprometido; no en el sentido político, sino en el de su ética personal, apuntalada por los principios de autenticidad y respeto por los demás. Esto es lo que se entrevé en los lazos forjados con las personas en sus películas: su mezcla de ironía y ternura demuestra que la empatía y el ojo crítico pueden unir fuerzas, y así desentrañar mejor la psicología de nuestros colegas humanos.

*From the start, what appealed to Jean-Stéphane Bron (Lausanne, Switzerland, 1959) was the idea of creating documentaries as fascinating as any feature-length fiction film, thus his research has always focused on exploring the resources of a narrative regime based on the dialectics between two seemingly contradictory modes of representation. Belying conventional wisdom as to the documentary-maker's approach, Bron does not seek to convey real facts left in the raw. Rather, using material drawn from such reality, he sets up worlds that bring into play certain fiction codes. Bron remains an engaged filmmaker –not in the political sense, but in the sense of his personal ethics, buttressed by the principles of authenticity and respect for others. This is what comes through in the ties that he forges with the persons in his films: his combination of irony and tenderness proves that a critical eye and empathy can join forces to better fathom the psychology of our fellow humans.*

## Contacto / Contact

Swiss Films / T +43 211 4050 / E info@swissfilms.ch / W swissfilms.ch

**SWISSFILMS**





**Suiza - Switzerland, 1997**

**64' / 35mm / Color**

**Francés - French**

**D:** Jean-Stéphane Bron

**G:** Jean-Stéphane Bron, Antoine Jaccoud

**F:** François Bovy

**E:** Daniel Gibel

**S:** Graziella Antonini

**M:** Arthur Besson

**CP:** Ciné Manufacture, Radio Télévision Suisse

## CONNU DE NOS SERVICES

Known to Our Departments

Conocido por nuestros servicios

A sus 50, Claude Muret —un ex activista vinculado a varios grupos francosuiños de extrema izquierda— estudia a fondo más de treinta años de expedientes sobre sí mismo recolectados por los servicios gubernamentales. Como un álbum de su juventud, comienza en 1964 cuando tenía 16 años, era comunista e iba a su primera marcha, y termina en 1977, el día de su casamiento. Con tanto humor como ternura, la película muestra a los actores de una generación que quiso cambiar el mundo cara a cara con quienes se dedicaron a mantener el statu quo.

*At the age of 50, Claude Muret —a former activist linked to several French-Swiss extreme-Leftist groups— pores over thirty years of files kept on him by the government services. Like an album of his youth, it starts off in 1964, when he was 16, a communist and a first-time protest marcher; it ends in 1977, the day of his marriage. In humorous but tender fashion, the film brings the players of a generation seeking to make changes to life face-to-face with those devoted to maintaining the statu quo.*



**Suiza - Switzerland, 1999**

**60' / 35mm / Color**

**Francés - French**

**D:** Jean-Stéphane Bron

**G:** Jean-Stéphane Bron, Antoine Jaccoud

**F:** François Bovy

**E:** Karine Sudan

**S:** Luc Yersin

**M:** Louis Crelier

**CP:** Les Films de la Dernière Heure, SRG

## LA BONNE CONDUITE (CINQ HISTOIRES D'AUTO-ÉCOLE)

The Way I Look at You

La buena conducta (Cinco historias de autoescuela)

La historia de cinco encuentros —tanto cómicos como trágicos— en el interior del auto de una escuela de manejo. Cinco parejas instructor-alumno unidas en el camino hacia la obtención de una licencia de conducir, pero separadas por la nacionalidad o, a veces, por el color de piel. Los instructores son suizos, portugueses o vietnamitas. Los estudiantes, brasileños o afganos. ¿Qué pasa entre ellos? ¿Qué tienen para decirse unos a otros? ¿Y para compartir?

*A tale of five encounters —both comic and tragic— confined to the inside of a driving-school car. Five driving instructor-student driver pairs are united on the road to obtaining a driver's license, yet separated by nationality or, at times, skin color. The instructors are Swiss, Portuguese or Vietnamese. The student drivers Brazilian or Afghan. What goes on between them? What do they have to say to each other? To share with each other?*



Suiza / Francia - Switzerland / France, 2001

52' / DM / Color

Francés - French

D, S: Jean-Stéphane Bron

G: Jean-Stéphane Bron, Joseph Moreno

F: François Bovy

E: Karine Sudan

P: Chantal Bernheim

CP: Leapfrog, Dune Productions, RTS, ARTE, RTBF

## EN CAVALE

On the Run

En fuga

Una película que sigue la serie de sucesos, las crisis emocionales y los desplazamientos geográficos experimentados por cinco hombres que, cada uno por motivos diferentes, tuvieron que darse a la fuga: Daniel Bloch (suizo, preso reincidente), Jean-Claude Pirotte (un abogado belga), Cesare Battisti (extremista de izquierda italiano), André Pauly (un alborotador francés) y Yazid Kherfi (asaltante argelino). La vida que llevan esos fugitivos, el camino que atraviesan, se parece a estar atrapado en una espiral de donde no se puede escapar.

*A film that follows the series of events, emotional crises and geographical shifts experienced by five men who, each for reasons of his own, are all on the run: Daniel Bloch (Swiss, re-imprisoned), Jean-Claude Pirotte (a Belgian lawyer), Cesare Battisti (Italian left-wing extremist), André Pauly (French rioter), and Yazid Kherfi (Algerian hold-up man). The life led by these runaways, the path they follow, is akin to being caught up in an inescapable spiral.*



Suiza - Switzerland, 2003

90' / 35mm / Color

Alemán de Suiza - Swiss German,

Francés - French, Alemán - German

D, G: Jean-Stéphane Bron

G: Jean-Stéphane Bron

F: Eric Stitzel

E: Karine Sudan

S: Luc Yersin

M: Christian Garcia, Velma

CP: Ciné Manufacture, SRG

## MAIS IM BUNDESHUUS - LE GÉNIE HELVÉTIQUE

Corn in Parliament

Maíz en el Parlamento - El genio suizo

En la habitación 87 del "Palais Fédéral" (el Parlamento suizo) de Berna, un comité legislativo tiene la misión de redactar un proyecto de ley sobre ingeniería genética. Para asegurar el secreto de las deliberaciones, se le ha negado el acceso al público. Pero eso no impide que un equipo de filmación paciente y curioso espere detrás de las puertas cerradas... Una mirada vertiginosa a las estrategias y maniobras de poder desplegadas tanto por quienes tienen intereses económicos, como por quienes temen a los efectos negativos de esta tecnología revolucionaria.

*In Room 87 of the "Palais Fédéral" (Swiss Parliament) in Berne, a legislative committee has been charged with drawing up a bill on genetic engineering. To ensure the secrecy of their deliberations, access has been denied to the public. Not that this prevents a patient and curious film crew from waiting outside the closed doors... A dizzying overview of the strategies and power ploys exercised by those pleading their economic interests, and those fearing the negative effects of this revolutionary technology.*



**Suiza / Francia - Switzerland / France, 2009**  
**52' / DM / Color**  
**Inglés - English, Francés - French**

**D:** Jean-Stéphane Bron  
**F:** Séverine Barde  
**E:** Nelly Quettier  
**S:** Jérôme Cuendet  
**M:** Christian Garcia  
**P:** Robert Boner, Philippe Martin  
**PE:** Robert Boner  
**CP:** Saga Production, Les Films Pelléas, RTS

## TRADERS

Agentes de bolsa

La filmación del "Campeonato Benéfico de Boxeo de Wall Street", una gala donde los agentes de bolsa pelean en un ring, a beneficio de organizaciones de caridad, comenzó el domingo 14 de diciembre de 2008, el día en que Lehman Brothers entró en bancarrota. Mientras Wall Street vive la crisis más seria de su historia, Bron entrevista a los *traders* atrapados en la tormenta. A través de esos retratos íntimos, la película revela los excesos de un sistema y los mecanismos de la crisis actual con claridad deslumbrante.

*The filming of the "Wall Street Charity Boxing Championship", a gala event where traders fight each other in the ring for the benefit of charity organizations, began on Sunday, September 14th, 2008, the day that Lehman Brothers went bankrupt. While Wall Street witnesses the most serious crisis in its history, Bron interviews the traders caught up in the storm. Through these intimate portrayals the film reveals the excesses of a system and the mechanisms of the current crisis with startling clarity.*



**Suiza / Francia - Switzerland / France, 2010**  
**105' / 35mm / Color**  
**Inglés - English**

**D, G:** Jean-Stéphane Bron  
**F:** Séverine Barde, Julien Hirsch  
**E:** Simon Jacquet  
**S:** Benoît Hillebrant  
**M:** Christian Garcia  
**CP:** Saga Production, Les Films Pelléas, RTS, SRG, ARTE, Canal Plus

## CLEVELAND CONTRE WALL STREET

Cleveland Versus Wall Street  
 Cleveland contra Wall Street

El 11 de enero de 2008, contratados por la ciudad de Cleveland, el abogado Josh Cohen y su equipo iniciaron una demanda contra 21 bancos, a los que responsabilizaban por la ola de embargos que había dejado en ruinas a la ciudad. Desde entonces, los banqueros de Wall Street han estado batallando por todos los medios a su alcance para evitar llegar a tribunales. *Cleveland contre Wall Street* es la historia de ese juicio.

*On January 11th, 2008, hired by the city of Cleveland, lawyer Josh Cohen and his team filed a lawsuit against 21 banks, which they held accountable for the wave of foreclosures that had left their city in ruins. Since then, the bankers on Wall Street have been fighting by with all available means to avoid going to court. Cleveland Versus Wall Street is the story of that trial.*



## L'EXPÉRIENCE BLOCHER

The Blocher Experience

La experiencia Blocher

*L'Expérience Blocher* es la historia del líder político más odiado y admirado de toda Suiza. En campaña para las elecciones federales, Christoph Blocher atraviesa Suiza en busca de los votos que den la victoria a su partido. A lo largo del viaje, la película va tomando el mismo curso que la vida de Blocher: el de sus triunfos, sus métodos, sus secretos. ¿Cómo hizo el hijo de un pastor pobre para convertirse en empresario exitoso, amasar una fortuna colosal y conquistar casi un tercio del electorado?

*L'Expérience Blocher is the story of the most loved and despised politician in all of Switzerland. While campaigning for federal elections, Christoph Blocher travels across Switzerland in search of the votes that would render his party victorious. Throughout the trip, the film takes the same course as Blocher's life: that of his triumphs, his methods, his secrets. How did the son of a poor shepherd manage to become a successful businessman, amass a colossal fortune and conquer almost one third of the voters?*

Suiza / Francia - Switzerland / France, 2013

100' / DCP / Color

Alemán de Suiza - Swiss German, Francés - French

D, G: Jean-Stéphane Bron

F: Patrick Lindenmaier

E: Karine Sudan

S: Raphaël Sohler, Stéphane Thiébaud

M: Christian Garcia

P: Lionel Baier, Jean-Stéphane Bron,

Ursula Meier, Frédéric Mermoud, Philippe Martin

PE: Adrían Blaser

CP: Bande à Part Films, Les Films Pelléas, RTS



## LA PETITE LEÇON DE CINÉMA: LE DOCUMENTAIRE

A Short Lesson in Cinema: The Documentary

La pequeña lección de cine: El documental

Ilham tiene 12 años. Desde muy pequeña, le encanta contar historias. Hace películas con héroes inventados en su computadora. Pero hoy va a trabajar en otra cosa... Esta "pequeña lección de cine" es un diálogo ida y vuelta, divertido y profundo, entre una jovencita y el director que decidió pintar su retrato.

En la primera entrega de la serie ideada por el club internacional de cine para niños La Linterna Mágica, Jean-Stéphane Bron les revela a chicos y grandes unos cuantos secretos del documentalismo, "el cine de la vida real" que es, también, puesta en escena.

*Ilham is 12 years old. From an early age, she has adored telling stories. She makes films on her computer with heroes she invents. But, today, she will be working on something else... This "short lesson in cinema" is a two-way conversation both happy and profound, between a young girl and the director who has chosen to paint her portrait.*

*In the first installment of the series created by the international children's film club The Magic Lantern, Jean-Stéphane Bron reveals to both kids and adults a few secrets about documentary filmmaking, "the real life cinema" that is, also, a mise en scène.*

Suiza - Switzerland, 2013

10' / DCP / Color

Francés - French

D, G: Jean-Stéphane Bron

F: Blaise Harrison

E: Gwénola Héaulme

S: Jérôme Cuendet

M: Christian Garcia

P: Francine Pickel, Isabelle Zampiero, Vincent Adatte

CP: Milos-Films, La Lanterne Magique, RTS

# ESPAÑA APOYA AL CINE ARGENTINO



Rodaje *El futuro* de Luis López Carrasco, competencia Internacional BAFICI.

El gobierno de España colabora con el Festival Internacional de Cine Independiente BAFICI a través de distintos organismos: El Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales (ICAA) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, las Consejerías de Cultura de los Gobiernos Autonómicos, la Consejería Cultural de la Embajada y el Centro Cultural de España.

El Programa Ibermedia ha logrado que, desde 1997, se lleven a cabo coproducciones y distribución de películas y formación de recursos humanos en toda Iberoamérica. La presencia de cinematografía, y creadores españoles en BAFICI se remonta a sus primeras ediciones.

Fruto de Ibermedia, merecen destacarse, entre otras, las coproducciones con Argentina: *La ciénaga*, *El Bonaerense*, *El custodio*, *Cordero de Dios*, *Liverpool*, *Las acacias*, *Medianeras*, *Infancia clandestina*, *Estela*, *Metegol*, *Wakolda* y *Sola Contigo*.





# ROBERT FENZ

Si Robert Fenz (EEUU, 1969) elige trabajar solamente en formatos analógicos —16mm y 35mm— es porque defiende la infinita variedad visual que permiten los materiales volubles. Variaciones asombrosas que hoy parecen encaminarse a la extinción. En cada toma, Fenz recupera esa abundancia óptica, junto con una noción de registro del cine primitivo: el arrebato físico del fenómeno y la filmación como gran momento de estructuración. Aquí reside el aspecto de mayor resonancia política de su obra: no hay secuencias con mayor o menor importancia ni subordinación entre ellas; cada plano existe como un solo de jazz, permite asociaciones complejas a lo largo de todos sus films. Asimismo, los cortes y los fotogramas negros son tan sustantivos como las imágenes y hablan de otro aspecto fundamental: el de la presencia física ejecutando el gatillo.

El cine etnográfico, los conceptos de improvisación del jazz y el vértigo de la tradición vanguardista se funden en Robert Fenz, dando lugar a un cine denso y silencioso, que avanza en la compleja contemporaneidad por antiguas y modernas tierras prometidas.

*The choice Robert Fenz (USA, 1969) made of working only with analogic formats —16 and 35mm— is a defense of the infinite visual variety that voluble materials offer. Amazing variations that today seem set for extinction.*

*Fenz brings back that optic abundance in every shot, together with a notion of primitive cinema: the physical outburst of the phenomenon and filming as a great structuring moment. Here lies the most echoing political aspect of his work: there are no sequences of higher or lower importance or any subordination between them —every shot exists as a unit, and, just like a jazz solo, enables complex associations throughout his films. Also his cuts and black frames are as important as the images, and they speak of another fundamental element: a physical presence pulling the trigger.*

*Ethnographic cinema, jazz improvisation concepts, and the vertigo of the avant-garde tradition fuse together in Robert Fenz's work, resulting in a dense, quiet cinema that moves forward on the complex contemporary time through ancient and modern promised lands.*

---

## Contacto / Contact

Robert Fenz / T +1 734 971 5290 / E robertfenz@gmail.com

---



## Programa 1 | Program 1



Ya en *Vertical Air* Fenz presenta la riqueza visual de su registro, junto al trompetista Wadada Leo Smith en una de sus pocas películas sonoras. El programa sigue con la primera parte de la serie de cinco capítulos *Meditations on Revolution*, en la que se dedica a explorar el flujo de movimientos emancipatorios suscitados en los años cincuenta. Varios viajes la componen: *Lonely Planet* recorre La Habana cuarenta años después del triunfo de la revolución; *The Space in Between*, Rocinha, la gran favela de Río; *Soledad*, calles y subterráneos de Nueva York, México y San Cristóbal de las Casas. Lejos de intentar recuperar aquellos mitos de emancipación, el interés de Fenz se ubica en los gestos y rincones inadvertidos. **Eloísa Solaas**



*Already in Vertical Air* Fenz presents the visual richness of his register together with trumpet player Wadada Leo Smith in one of his few films with sound. The program continues with the first part of a five-chapter series *Meditations on Revolution*, in which he explores the flow of emancipatory movements that emerged in the Fifties. It is comprised of several journeys: *Lonely Planet* goes through Havana forty years after the triumph of the revolution; *The Space in Between* goes to Rocinha, the big favela in Rio; *Soledad* features the streets and subways of New York, Mexico, and San Cristobal de las Casas. Far from trying to bring back those emancipation myths, Fenz's interest focuses on unnoticed gestures and corners. **ES**

## VERTICAL AIR

Aire vertical

Estados Unidos - USA, 1996  
28' / 16mm / B&N

## MEDITATIONS ON REVOLUTION, PART I: LONELY PLANET

Meditaciones sobre la revolución, parte I:  
Planeta solitario

Estados Unidos / Cuba - USA / Cuba, 1997  
13' / 16mm / B&N

## MEDITATIONS ON REVOLUTION, PART II: THE SPACE IN BETWEEN

Meditaciones sobre la revolución, parte II:  
El espacio intermedio

Estados Unidos / Brasil - USA / Brazil, 1997  
8' / 16mm / B&N

## MEDITATIONS ON REVOLUTION, PART III: SOLEDAD

Meditaciones sobre la revolución, parte III:  
Soledad

Estados Unidos / México - USA / Mexico, 2001  
14' / 16mm / B&N



Las dos últimas partes de *Meditations on Revolution –Greenville, MS y Foreign City–*, al igual que la más reciente *Memorizing Lou*, están construidas alrededor de una persona. En *Greenville*, la película se apodera de un boxeador de Mississippi y acompaña la intensidad de cada uno de sus golpes; en *Foreign City*, un recorrido por una Nueva York plural lleva al encuentro del músico Marion Brown. Ambos films observan, en blanco y negro contrastado, la rebeldía afroamericana en la cultura popular. En cambio, en *Memorizing Lou*, Fenz emplea película color vencida para retratar al gran Lou Castel repasando textos de *La Lapidation de Saint Étienne*. **Eloisa Solaas**

*Just like the recent Memorizing Lou, the two last episodes of Meditations on Revolution –Greenville, MS and Foreign City– are built around one person. In Greenville, the film takes over a Mississippi boxer and accompanies the intensity of each punch; in Foreign City, a tour through a plural New York meets musician Marion Brown. Both films observe, in contrasted black and white, the African-American rebelliousness within popular culture. In Memorizing Lou, on the contrary, Fenz uses expired colored film to portray the great Lou Castel going over texts from La Lapidation de Saint Étienne. ES*

## MEDITATIONS ON REVOLUTION, PART IV: GREENVILLE, MS

Meditaciones sobre la revolución, parte IV: Greenville, MS

Estados Unidos - USA, 2003  
30' / 16mm / B&N

## MEDITATIONS ON REVOLUTION, PART V: FOREIGN CITY

Meditaciones sobre la revolución, parte V: Ciudad extranjera

Estados Unidos - USA, 2003  
32' / 16mm / B&N

I: Marion Brown

## MEMORIZING LOU

Memorizando a Lou

Estados Unidos / Francia - USA / France, 2014  
6' / 16mm / Color

I: Lou Castel

Programa 3 | Program 3



En lo que hace a cuestiones territoriales, este programa es una declaración de principios, en su despliegue de posibilidades ópticas y autonomía del registro. Como un quiebre en el espacio, *Crossings* retrata desde la abstracción la frontera entre Estados Unidos y México; en *The Sole of the Foot*, vemos a la disputada Jerusalén —en una secuencia de sublime vértigo cinematográfico—, africanos en París y cubanos en su confinada patria. Para *La Nuit*, Fenz vuelve a usar película vencida y registra el que supo ser uno de los mayores puertos del Mediterráneo: una Marsella nocturna y solitaria que parpadea en inigualables tonos magenta. **Eloísa Solaas**



*When it comes to territorial issues, this program is a declaration of principles, with its unfolding of optic possibilities and autonomous register. Like a break within space, Crossings makes an abstract portrayal of the US-Mexico border. In The Sole of the Foot, we see the disputed city of Jerusalem —a sequence of sublime cinematic vertigo—, Africans in Paris, and Cubans in their confined nation. In La Nuit, Fenz once again uses expired film to records the once largest port of the Mediterranean: a nocturne and lonely Marseille that blinks in unique magenta tones. **ES***

## THE SOLE OF THE FOOT

La planta del pie

Estados Unidos / Alemania - USA / Germany, 2011  
34' / 16mm / Color

## LA NUIT

Estados Unidos / Francia - USA / France, 2014  
12' / 16mm / Color

## CROSSINGS

Cruces

Estados Unidos / México - USA / Mexico, 2006-7  
10' / 16mm / Color

## Programa 4 | Program 4



Este programa de retratos, rituales y homenajes reúne los trabajos más recientes de Fenz. *Correspondence*, uno de sus films de mayor radicalidad visual, revisita los lugares de filmación de tres películas de Robert Gardner. *Books* registra la transformación del artista Arturo Herrera, a partir de una serie de libros viejos. La serie continúa con dos impactantes films en 35mm, en blanco y negro: en *Tea*, la coleccionista Erika Hoffmann-Koenige invita a tomar el té y lo prepara en largos recorridos y repeticiones. Las tres *Toros* son la invocación, a partir de los movimientos del torero, de un culto tan condenado a la extinción como el formato que lo registra. **Eloísa Solaas**



*This program of portrayals, rituals, and tributes gathers Fenz's most recent works. Correspondence, one of his most visually radical pieces, revisits the locations of three films by Robert Gardner. Books captures the transformation of artist Arturo Herrera from a series of old books. The series continues with two shocking 35mm films in black and white: in Tea, collector Erika Hoffmann-Koenige invites people for tea and prepares it in long rounds and repetitions. The three Toros evoke –through the bull-fighters' moves– a cult that is just as condemned to extinction as the format that records it. ES*

**CORRESPONDENCE**

Correspondencia

Estados Unidos / Alemania - USA / Germany, 2011  
30' / 16mm / Color - B&N

**TOROS - FIELD**

Toros - Campo

Estados Unidos / España - USA / Spain, 2014  
1' / 35mm / B&N

**BOOKS**

Libros

Estados Unidos / Alemania - USA / Germany, 2014  
6' / 16mm / Color

I: Arturo Herrera

**TOROS - WINDOWS**

Toros - Ventanas

Estados Unidos / España - USA / Spain, 2014  
1' / 35mm / B&N

**TOROS**

Estados Unidos / España - USA / Spain, 2014  
4' / 35mm / B&N

**TEA**

Té

Estados Unidos / Alemania - USA / Germany, 2014  
9' / 35mm / B&N

I: Erika Hoffmann-Koenige



# La Burbuja Sonido

Sonido para cine

Conde 2371 | Buenos Aires | Argentina | Tel.: (5411) 4543-4878

[info@laburbujasonido.com.ar](mailto:info@laburbujasonido.com.ar) | [www.laburbujasonido.com.ar](http://www.laburbujasonido.com.ar)

# CAO GUIMARÃES

Desde fines de la década del ochenta, el brasileño Cao Guimarães (Belo Horizonte, 1965) viene produciendo una obra que atraviesa las fronteras del cine, la literatura, las artes plásticas y la fotografía.

Siempre a pie —alguna vez el director de *Andarilho* (2006) sostuvo que “camino, luego existo”—, las películas de Guimarães exploran las riquezas naturales, humanas y artísticas del Brasil, meditando sobre los temas más eternos y complejos (la vida y la muerte, el destino y el azar, lo permanente y lo transitorio, la fragilidad del hombre y la vastedad de la naturaleza...) con encantadora, refrescante ligereza. Y con una musicalidad hipnótica que brilla especialmente en esta selección de cortos y largometrajes, acompañada de punta a punta por los experimentos sonoros del colectivo O Grivo, también expertos —como Guimarães— en eso de fabricar belleza de las maneras menos convencionales y más misteriosas.

*Ever since the late Eighties, Brazilian filmmaker Cao Guimarães (Belo Horizonte, 1965) has been delivering a body of work that trespasses the borders of cinema, literature, plastic arts, and photography.*

*Always on foot—the director of *Drifter* (2006) once said “I walk, therefore I exist”— the films by Guimarães explore Brazil’s natural, human, and artistic wealth meditating with a charming and refreshing lightness on the most eternal and complex issues (life and death, fate and chance, the permanent and the transitory, man’s frailty and nature’s vastness...). And also a hypnotic music that shines especially in this selection of shorts and feature-length films, always accompanied by the sound experiment of the O Grivo group, who are also experts —like Guimarães— when it comes to manufacturing beauty in the least conventional and most mysterious ways.*





**Brasil - Brazil, 2006**  
**72' / DM / Color**  
**Portugués - Portuguese**

**D, F, E:** Cao Guimarães, Pablo Lobato  
**DA:** Beto Magalhães  
**S, M:** O Grivo  
**P:** Beto Magalhães, Helvécio Marins Jr., Ricardo Sardenberg  
**PE:** Beto Magalhães, Pablo Lobato / **CP:** Cinco em Ponto, TEIA

## ACIDENTE

Accident / Accidente

Sólo por el sonido y el sentido de sus nombres, los cineastas Cao Guimarães y Pablo Lobato escogen veinte pueblos de Minas Gerais y con ellos componen un poema. Luego, sin saber nada de esas localidades y abandonándose por completo al territorio, toman la cámara y se embarcan en un viaje poético y accidental, contemplando la vida que se extiende frente al lente. Un ensayo poético sobre el azar y la vida cotidiana que establece una relación misteriosa con el mundo, hecha de silencios y saltos al vacío. **Richard Greene**

*Filmmakers Cao Guimarães and Pablo Lobato picked up the names of twenty towns in Minas Gerais—because of their meanings and the way they sound—and made a poem. Afterwards, without knowing anything else about them, and completely surrendering to the territory, they took the camera and embarked on a poetic and accidental journey, contemplating the life that extends in front of the lens. It is a poetic essay about randomness and about daily life that establishes a mysterious relationship with the world, made up of silences and jumps into the abyss. **RG***



**Brasil - Brazil, 2012**  
**61' / DM / Color**  
**Portugués - Portuguese**

**D, F, E:** Cao Guimarães, Florencia Martínez  
**G:** Cao Guimarães  
**M:** O Grivo  
**CP:** Studio Cao Guimarães

## ELVIRA LORELAY ALMA DE DRAGÓN

El largometraje *Elvira Lorelay Alma de Dragón*, otro proyecto de codirección de Cao Guimarães, esta vez junto a Florencia Martínez, sigue de cerca a una adivina uruguaya durante sus rutinas diarias de ayuda espiritual y solución de problemas sentimentales. Sin embargo, a medida que el film avanza, las características de un arte milenario que intenta ocuparse de los destinos del pueblo entrarán en fricción con el entorno de una sociedad contemporánea interesada en obtener respuestas absolutas, cueste lo que cueste. **Pablo Marín**

*Another co-direction project by Guimarães—this time with Florencia Martínez—the film *Elvira Lorelay Alma de Dragón* closely follows an Uruguayan fortune-teller in her daily routines of spiritual aid and solutions to sentimental issues. However, as the film moves forward, the characteristics of a millenary art that aims to deal with the fate of people will start to rub off against the context of a contemporary society that is interested in obtaining absolute answers, no matter the cost. **PM***



## O HOMEM DAS MULTIDÕES

The Man of the Crowd

El hombre de las multitudes

“La idea central de este proyecto es la soledad del hombre contemporáneo, un ciudadano de una gran metrópolis en Brasil: Belo Horizonte. Componemos nuestros personajes en relación exclusiva con este tipo de pacto típico de las grandes ciudades: la multitud.” El combo Guimarães y Marcelo Gomes se acerca a la soledad casi como si pudiera encerrarla en un portaobjetos microscópico: suena frío, pero es (casi) todo lo contrario. Su visión cuadrada (por el formato de pantalla, no por bordes delimitados) de la vida de Juvenal, conductor de tren de (casi) nulas amistades, termina siendo la forma de ver, biológicamente, cómo la soledad moldea necesidades, histerias y paciencias sin dejar de fascinarse (casi con aires de documental de principio de siglo –ejem, los trenes–), con esa Belo Horizonte y su apabullantemente grisácea (no por eso menos pictórica) urbanidad. **Juan Manuel Domínguez**

*“The central idea of this project is the loneliness of a contemporary man, citizen of a great metropolis in Brazil: Belo Horizonte. We compose our characters in close relation to this kind of basic characteristic of large cities: the crowd.” The Guimarães & Marcelo Gomes combo approaches loneliness almost as if it could lock it inside a microscopic photo-frame: it sounds cold, but it’s (almost) completely the opposite. Their squared vision (because of the screen format, not for limiting borders) on the life of Juvenal, a train conductor with (almost) no friends, ends up being a way of biologically seeing how loneliness molds the needs, hysterias and patience while constantly being fascinating (almost with an early 20th century documentary-style –um, trains–) with Belo Horizonte and its overwhelmingly gray (yet still pictoric) urbanity. **JMD***

359

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

---

**Brasil - Brazil, 2013 / 95' / DCP / Color / Portugués - Portuguese**

**D, G:** Cao Guimarães, Marcelo Gomes

**E:** Cao Guimarães, Marcelo Gomes, Lucas Sander

**DA:** Marcos Pedroso / **S, M:** O Grivo

**P:** Beto Magalhães, João Vieira Jr.

**CP:** Cinco em Ponto / **I:** Paulo André, Sílvia Lourenço, Jen-Claude Bernardet

**Contacto / Contact**

Cinco em Ponto - Beto Magalhães

**T** +55 31 3287 6210 - 55 31 9952 9776 / **E** betomaga@uol.com.br

---





## INVENTÁRIO DE RAIVINHAS

Inventory of Little Annoyances  
Inventario de pequeñas molestias

Brasil - Brazil, 2002  
11' / DM / Color



## COLETIVO

Bus  
Autobús

Brasil - Brazil, 2002  
3' / DM / B&N



## DA JANELA DO MEU QUARTO

From the Window of My Room  
Desde la ventana de mi cuarto

Brasil - Brazil, 2004  
5' / DM / Color



## QUARTA-FEIRA DE CINZAS

Epilogue  
Miércoles de Ceniza

Brasil - Brazil, 2006  
6' / DM / Color



## PEIOTE

Brasil - Brazil, 2007  
4' / DM / Color



## SIN PESO

Weightless

Brasil - Brazil, 2007  
7' / DM / Color



## O INQUILINO

The Tenant  
El inquilino

Brasil - Brazil, 2010  
11' / DM / Color

D: Cao Guimarães, Rivane Neuenschwander



## BRASÍLIA

Brasil - Brazil, 2011  
14' / DM / Color



## DRAWING

Brasil - Brazil, 2011  
1' / DM / Color

Existe un poderoso discurso que entiende el cine documental como un agregado de hechos objetivos y que lo valora en tanto es capaz de descubrir datos, presentar argumentos sólidos y cuantificar la realidad. El cine de Cao Guimarães, aunque anclado en la no-ficción, apunta justo en la dirección contraria, privilegiando la comprensión sobre la explicación y reconociendo que la mente no puede construir sentido sin la experiencia sensorial del cuerpo. Trabajando distintos personajes, materiales y localidades, los cortometrajes que conforman esta muestra comparten un tratamiento lírico de las imágenes, un minucioso trabajo sonoro y una exploración sinestésica del mundo que logra expandir y cuestionar nuestra manera de pensar la relación entre subjetividad, cuerpo y espacio. Nueve cortos que han recorrido con éxito algunos de los grandes museos y festivales del mundo y que componen una inquisitiva selección de las inquietudes que recorren la obra de Cao. **Ricardo Greene**

*There is a powerful discourse that understands cinema as an additive to objective facts, and associates its value to its capacity for discovering data, present solid arguments, and quantify reality. Cao Guimarães's cinema, although anchored in non-fiction, points exactly in the opposite way, focusing on understanding rather than explanation, and acknowledging the mind is unable to build meaning without the body's sensorial experience. Working different characters, materials, and locations, the short films that form this exhibition share a lyrical treatment of images, a thorough sound work, and a synesthetic exploration of the world that manages to expand and question our way of thinking the connection between subjectivity, body, and space. Nine short films that have successfully toured some of the world's finest museums and festivals, and form an inquisitive selection of the great concerns that run through Cao's work. **RG***

D: Cao Guimarães

### Contacto / Contact

Studio Cao Guimarães / T +55 31 3273 2049

E studio@caoguimaraes.com / W caoguimaraes.com

**El cine, sí, pero sin  
academicismos ni esdrújulas**



**BAFICI TE REGALA SOFILM,  
la revista donde hablan  
los cineastas\***



**Recientemente elegida mejor  
revista de cine del mundo,  
SOFILM ya está aquí  
para salvar el mundo libre.**



\*Durante toda la duración del festival, si te encuentras en cualquier sede del Bafici, podrás descargarte todos los números de SOFILM de manera totalmente GRATUITA en versión digital (pc, iPad y Android) a través de [www.sofilm.es/numeros-atrasados](http://www.sofilm.es/numeros-atrasados)

# FRANK HENENLOTTER

Tarea difícil: ¿cómo hacer para resumir el cine desbordante de Frank Henenlotter (Nueva York, 1950) —una suerte de atracción de feria en la que confluyen freaks, gore, drogas, gente desesperada y los misterios del organismo, todos magistralmente desparramados sobre un fondo urbano nocturno— en un párrafo? En busca de tremenda empresa, el propio FH dijo esto que tal vez ayude: “Nunca sentí que hiciese ‘cine de terror’. Siempre sentí que hacía películas explotación. El cine de explotación tiene más actitud que cualquier otra cosa, una actitud que no se encuentra en las producciones mainstream de Hollywood. Es un poco más grosero, obsceno y aborda temas a los que la mayoría de la gente generalmente no se acerca”. Grosero, obsceno, divertido, inesperado, chocante: todo eso es el cine de Henenlotter. Respuesta fácil: vean estas películas, no hay nada que se les parezca ni palabras que logren hacerles justicia.

*A tough assignment: How does one sum up in one paragraph the boundless cinema of Frank Henenlotter (New York, 1950) —which is a sort of fairground ride where freaks, gore, drugs, desperate people, and the mysteries of the organism all flow together, masterfully smeered over a nighttime urban background. Trying to accomplish such a task, FH himself said this, which might help: “I never felt that I made ‘horror films’. I always felt that I made exploitation films. Exploitation films have an attitude more than anything —an attitude that you don’t find with mainstream Hollywood productions. They’re a little ruder, a little raunchier, they deal with material people don’t usually touch on”. Rude, raunchy, fun, unexpected, shocking: Henenlotter’s cinema is all that. An easy answer: watch these films, there’s nothing like them, nor words that do them justice.*



## BASKET CASE

Caso perdido

364 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

"El inquilino de la habitación 7 es muy pequeño, muy retorcido y está muy enojado". La frase publicitaria reduce a su mínima expresión el concepto de la ópera prima de Henenlotter. El argumento expande esa noción: Duane lleva en una canasta a su deforme y demente hermano gemelo, Belial. Juntos tratarán de vengarse de aquellos que consideraron que Belial no era ni un ser humano. Desde la habitación de un mugriento hotel en la Calle 42 de Manhattan, los dos avanzarán sobre sus potenciales víctimas. Y sí, es una comedia —cínica, pero comedia al fin—, que enuncia parte de la contradicción construida por la filmografía de Henenlotter: una mirada pesimista sobre las relaciones personales y la vida contemporánea expresada con mucha inocencia. La sangre extrema se cruza con la animación cuadro a cuadro; la violencia con un protagonista que de a ratos parece un osito de felpa deforme. Sus referencias, siempre presentes, van desde Harryhausen hasta Fassbinder, pasando por Laurel y Hardy y Jesús Franco. Todo para contar una historia única, mucho más personal de lo que cualquiera podría imaginar. **Axel Kuschevatzky**

*"The tenant in room 7 is very small, very twisted and very mad". The tagline reduces the concept of Henenlotter's directorial debut to its minimum expression. The plot expands that notion: Duane carries his deformed, demented twin brother Belial in a basket. Together, they will try to avenge those who did not even consider Belial as a human being. From the room of a dirty hotel in Manhattan's 42nd Street, the pair will take care of their potential victims. And yes, it's a comedy —a cynical one, but a comedy nonetheless—, that outlines part of the contradiction built up by Henenlotter's filmography: a pessimistic view on personal relationship and contemporary life expressed with a lot of innocence. Extreme blood crosses with stop-motion animation; violence does so with a main character that, at times, looks like a deformed teddy bear. His references, always present, go from Harryhausen to Fassbinder, stopping at Laurel & Hardy and Jess Franco. And all of this is done in order to tell a unique story, much more personal than anyone could possibly imagine. **AK***

---

Estados Unidos - USA, 1982

91' / DM / Color

Inglés - English

---

**D, G, E:** Frank Henenlotter / **F:** Bruce Torbet / **DA:** Frank Henenlotter, Ugis Nigals / **S:** Peter Thomas / **M:** Gus Russo

**P:** Edgar Ievins / **PE:** Arnie Bruck / **CP:** Ievins / Henenlotter

**I:** Kevin Van Hentenryck, Terri Susan Smith, Beverly Bonner

---

**Contacto / Contact**

Smilin' City Productions - Frank Henenlotter

**T** +1 212 929 7591 / **E** frapinky@gmail.com

---



# BRAIN DAMAGE

Daño cerebral

"Este es el comienzo de tu nueva vida, Brian. Una vida sin preocupaciones ni soledad. Una vida llena de colores, de música y de euforia. Una vida de luz y placer". Quien habla es Elmer, un parásito digno del primer David Cronenberg, pero con la capacidad de proporcionar experiencias lisérgicas... a cambio de cerebros humanos que el ahora cuasizombificado Brian deberá conseguirle.

*Brain Damage* es la segunda película de Frank Henenlotter y una de las más psicodélicas de una carrera de por sí anti-conventional. Detrás del gore y de otras asquerosidades para alegría de la muchachada, hay un fuerte alegato antidroga. De hecho, algunas secuencias alucinógenas bien pueden interpretarse como antecedentes de *Trainspotting*. Ojo, no corran, que sigue siendo un film entretenido, sorprendente, en el que Henenlotter demuestra por qué, como dijo Guillermo del Toro, es el equivalente cinematográfico del trash punk. **Matias Orta**

*"This is the start of your new life, Brian. A life full of colors, music, light and euphoria. A life without pain, or hurt or suffering". The one talking is Elmer, a parasite worthy of the first films by David Cronenberg, only able to provide lysergic experiences... in exchange for human brains the now-quasi-zombified Brian must find him.*

*Brain Damage is Frank Henenlotter's second film, and one of the most psychedelic in a career that is already unconventional. Behind all the gore and other disgusting things to make the guys happy, there is a strong anti-drug statement. In fact, some hallucinogenic sequences could well be seen as pre-dating Trainspotting. But hey, don't run away, it's still a very entertaining, remarkable film in which Henenlotter shows why, as Guillermo del Toro said, he is the cinematic equivalent to trash punk. **MO***

---

Estados Unidos - USA, 1988

86' / DM / Color

Inglés - English

---

**D, G:** Frank Henenlotter / **F:** Bruce Torbet / **E:** James Y. Kwei, Frank Henenlotter / **DA:** Ivy Rosovsky / **S:** Joe Warda / **M:** Gus Russo, Clutch Reiser / **P:** Edgar levins / **PE:** Andre Blay, Al Eicher / **CP:** The Brain Damage Company / **I:** Rick Hearst, Gordon MacDonald, Jennifer Lowry

---

#### Contacto / Contact

Smilin' City Productions - Frank Henenlotter

T +1 212 929 7591 / E frapinky@gmail.com

---



# BASKET CASE 2

## Caso perdido 2

Duane y su hermanito deforme no estaban muertos. Tampoco estaban de parranda, sobre todo después de la caída desde un tercer piso al final de *Basket Case*. Henenlotter reanuda la historia de los gemelos más locos de la historia del cine y eleva al cubo sus ambiciones y el nivel de extravagancia. Lejos del horror íntimo, casi minimalista del film seminal, *Basket Case 2* retoma las angustias y placeres de los freaks de Browning y los seres malditos del Dr. Moreau —en la versión de Erle C. Kenton— y registra su escape de la policía y la prensa, particularmente de una empedernida y amarillísima periodista. Belial, la famosa cabeza con brazos, ya no está sola: junto a él conviven un grupo de “seres únicos”, en una suerte de santuario creado por una doctora de particular sensibilidad. Gran novedad de esta secuela: Belial debuta sexualmente, detalle sin el cual no existiría una tercera y última entrega de la saga. Humor, gore y melodrama en un festín de bajo presupuesto y alta imaginación. **Diego Brodersen**

*Duane and his little deformed brother weren't dead. Neither were they out partying, especially after falling off a third floor at the end of Basket Case. Henenlotter resumes the story of the craziest twins in movie history raising his ambitions and level of extravagance to the power of three. Far from the intimate, almost minimalist horror of the seminal film, Basket Case 2 goes back to the anguish and the pleasures of Browning's freaks and Dr. Moreau's cursed beings (from the Erle C. Kenton version) and covers their escape from the cops and the press, especially from a heartless female tabloid reporter. Belial, the famous head with arms, is no longer alone: a group of "unique beings" coexist with him in some sort of sanctuary created by a doctor of a peculiar sensibility. A great novelty from this sequel: Belial loses his virginity, a detail without which a third and last part of the series wouldn't exist. Humor, gore and melodrama in a feast that is low on budget and high on imagination. DB*

---

Estados Unidos - USA, 1990

90' / DM / Color

Inglés - English

---

D, G: Frank Henenlotter / F: Robert M. Baldwin / E: Kevin Tent

DA: Michael P. Moran / S: Paul Bang / M: Joe Renzetti / P: Edgar Ievins

PE: James Glickenhau / CP: Shapiro-Glickenhau

I: Kevin Van Hentenryck, Annie Ross, Kathryn Meisle

---

Contacto / Contact

NBR Media - Nadia Bruce-Rawlings / T +1 323 828 9911

E [nadia@nbrmedia.com](mailto:nadia@nbrmedia.com) / W [nbrmedia.com](http://nbrmedia.com)

---





## FRANKENHOOKER

Franken-prostituta

Tras un accidente con una cortadora de césped, Elizabeth Shelley se transforma literalmente en un rompecabezas del cual desaparecen algunos pedazos. Su enfebrecido novio, Jeffrey Franken, los guarda con devoción, decidido a devolverle la vida. En una amable sesión de auto trepanación (!), la idea aparece clara: una cuidadosa selección de piezas, cortesía involuntaria de Zorro, el "caficho" de turno, servirá para rearmar a su amada. Aunque, sí, puede fallar...

Además de ser, probablemente, su mejor película, *Frankenhooker* es el punto más alto en la silente y apasionada búsqueda de Henenlotter por lograr el perfecto film exploitation, sin que falte ni un solo elemento: el sexo como eje principal, el submundo nocturno, un científico loco que se replantea constantemente su dudosa moralidad, violencia visual, chistes malos, cuerpos que estallan, actrices porno, cameos de culto, y un largo etcétera. Una imperdible fábula descontrolada, con el mejor de los malos gustos. **Pablo Conde**

*After a lawnmower accident, Elizabeth Shelley literally becomes a puzzle with some missing pieces. His feverish boyfriend, Jeffrey Franken, keeps them with devotion, determined to bring her back to life. In a nice self-trepanation scene (!), the idea surfaces clearly: a careful selection of pieces, involuntarily courtesy of Zorro the pimp, will be enough for him to rebuild his loved one. Although, yes, it can fail...*

*Apart from probably being his best picture, Frankenhooker is the high point of Henenlotter's silent, passionate quest for achieving the perfect exploitation film, without missing any of its elements: sex as central concept, the underground nighttime world, a mad scientist that constantly questions his doubtful morality, visual violence, bad jokes, exploding bodies, porn actresses, cult cameos, and so on. A not-to-be-missed, out-of-control fable with the best of bad tastes. **PC***

---

Estados Unidos - USA, 1990

85' / DM / Color

Inglés - English

---

D, G: Frank Henenlotter / F: Robert M. Baldwin

E: Kevin Tent / DA: Charles Bennett / S: Paul Bang / M: Joe Renzetti

P: Edgar levins / PE: James Glickenhau

CP: Shapiro-Glickenhau / I: James Lorinz, Patty Mullen, Louise Lasser

---

Contacto / Contact

NBR Media - Nadia Bruce-Rawlings / T +1 323 828 9911

E [nadia@nbrmedia.com](mailto:nadia@nbrmedia.com) / W [nbrmedia.com](http://nbrmedia.com)

---



## BASKET CASE 3

Caso perdido 3

¿Cuántos deformes pueden entrar en 85 minutos de película? El límite permitido ya lo había estirado la mítica *Freaks*, con sus gusanitos, cabezones, gigantes e infirmos. Sin embargo, Henenlotter vomitó sobre la tumba de Tod Browning e hizo de *Basket Case 3* una experiencia aún más religiosa: acá hay sobrehuecos, caras imposibles, torsos dientones, ojos en lugar de frentes, frentes en lugar de ojos. Y siempre que se hable de deformes, Belial y su canasta de mimbre —a esta altura de la trilogía, un personaje activo— estarán parados en la primera línea de fuego del entretenimiento y la perversión. Así, mezclando la comedia con el terror, el film se sostiene en actuaciones extravagantes, desenlaces imposibles y escenas shockeantes —¡ese parto!— estrellándose de cara —tranqui, a Belial le encanta— contra el colorínche ochentoso y el desparpajo noventero. A todo esto, el ejercicio como espectadores, al plantarse en la butaca, es respirar bien hondo. A ver: ¡Ffff! ¡Ahhh! ¿Vieron? Sí, es el mismo olor que esputaban las caseteras al poner a correr a las cintas de video. **Hernán Panessi**

*How many deformed human beings fit in 85 minutes of film? The allowed limit had already been stretched in the mythical *Freaks*, with its little worms, its giants, its bigheaded fellows, and its small fellows. However, Henenlotter puked on Tod Browning's grave and made *Basket Case 3*, an experience that comes out even more religious: here we have exostoses, impossible faces, torsos with teeth, eyes instead of foreheads, foreheads instead of eyes. And whenever we deal with the deformed, Belial and his wicker basket (at this point of the trilogy, an active character) will be standing in the first line of fire of entertainment and perversion. Thus, mixing comedy with horror, the film is supported by extravagant performances, impossible outcomes and shocking scenes (that birth!) crashing head first (chillax, Belial loves it) against 80s loud colors and 90s nerve. By the way, our exercise as an audience when we're in the theater seat is to take a deep breath. Let's see: Ffff! Ahhh! See? Yeas, it's the same smell VHS players used to cough up when we played videotapes. **HP***

Estados Unidos - USA, 1991  
90' / DM / Color / Inglés - English

D: Frank Henenlotter / G: Frank Henenlotter, Robert Martin  
F: Robert Paone / E: Greg Sheldon / DA: William Barclay  
S: Palmer Norris / M: Joe Renzetti / P: Edgar levins  
PE: James Glickenhau / CP: Shapiro-Glickenhau  
I: Kevin Van Hentenryck, Annie Ross, Gil Roper

**Contacto / Contact**

NBR Media - Nadia Bruce-Rawlings / T +1 323 828 9911  
E [nadia@nbrmedia.com](mailto:nadia@nbrmedia.com) / W [nbrmedia.com](http://nbrmedia.com)



# BAD BIOLOGY

Mala biología

El mejor psicólogo de los monstruos se disfraza de un Shakespeare XXX para desnudar la historia de amor softcore entre una mujer que posee siete clítoris y un hombre que se siente intimidado por su falo prominente: una tragedia orgásmica que relata la desesperada búsqueda de una vagina superdotada por encontrar a su *pene azul*. Henenlotter abandona a Belial y a Aylmer para fundar el día de la independencia de los genitales, convirtiendo a los órganos sexuales en individuos que tienen la libertad de elegir a su media naranja. Un viaje por el esqueleto del deseo a través de fenómenos que escapan de la canasta de la moral para sumergirse en el diccionario del placer carnal. La anomalía como bendición y castigo divino, la cópula como milagro y maldición reaparecen en los planos del director americano como interrogantes sin respuesta para despertar a los zombies pervertidos de nuestro subconsciente. Una película de terror sexual con coito feliz. **Maia Debowicz**

*The best monster therapist disguises as a XXX Shakespeare in order to strip bare this softcore love story between a woman with seven clitorises and a man who feels intimidated by his prominent phallus: an orgasmic tragedy that tells of the desperate quest of an exceptionally gifted vagina for her Penis Charming. Henenlotter abandons Belial and Aylmer in order to found the independence day of genitals, turning sexual organs into individuals with the freedom to choose their soul mates. A trip through the skeleton of desire through freaks that escape their moral basket in order to plunge into the dictionary of carnal pleasure. Anomaly as divine blessing and punishment, copulation as miracle and curse reappear in the American director's shots as unanswered questions to wake up the perverted zombies in our subconscious. A sexual horror film with happy coitus. **MD***

369

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

---

**Estados Unidos - USA, 2008**  
**85' / DM / Color / Inglés - English**

---

**D:** Frank Henenlotter / **G:** Frank Henenlotter, R.A. Thorburn  
**F:** Nicholas Deeg / **E:** Albert Cadabra, Scooter McCrae  
**DA:** François Pinky / **S:** Richard Tarantino / **M:** Josh Glazer  
**P:** R.A. Thorburn / **PE:** R.A. Thorburn, Gabe Bartalos / **CP:** Bad Biology  
**I:** Charlee Danielson, Anthony Sneed, "Rude" Jude Angelini

---

**Contacto / Contact**

Smilin' City Productions - Frank Henenlotter  
**T** +1 212 929 7591 / **E** frapinky@gmail.com

---



# HERSCHELL GORDON LEWIS: THE GODFATHER OF GORE

Herschell Gordon Lewis: El padrino del gore

Si tuviéramos que evaluar la totalidad de las películas de esta retrospectiva, no sería apresurado asegurar que ésta es su oveja negra. Una carta apasionada y fanática de Henenlotter a una de sus más grandes influencias, capaz de pasar de los rollos de *nudie cuties* a las películas de campos nudistas y de allí a la invención del cine gore, sin solución de continuidad. Si Herschell Gordon Lewis y su adlátere David Friedman no hubieran incurrido en esta lista de aberraciones hace ya unos cincuenta años, el bueno de Herschell nunca habría sido bautizado “el padrino del gore”, John Waters jamás habría pasado a la inmortalidad cinéfila como “el príncipe del vómito”, y una retrospectiva completa de la obra de Henenlotter no pasaría del estado de fantasía febril. Entren en este mundo de sangre fluorescente y tripas anatómicamente incorrectas, y nunca dejen de repetirse, como nos enseñó la campaña de *Color Me Blood Red*: “Es sólo una película, es sólo una película, es sólo una película...”. **Santiago Calori**

*If we had to evaluate the full list of films in this retrospective, it wouldn't be hasty to say this is the black sheep. A passionate, enthusiastic letter from Henenlotter to one of his biggest influences, capable of going from reels of nudie cuties to nudist camp movies, and from there to the invention of gore cinema, just like that. If Herschell Gordon Lewis and his associate David Friedman hadn't incurred in such a list of aberrations some fifty years ago, good-old Herschell wouldn't have been called of "the godfather of gore", John Waters would have never passed to cinephile immortality as "the prince of puke", and a complete retrospective of Henenlotter's work wouldn't have been more than a "feverish fantasy". Enter this world of fluorescent blood and anatomically incorrect insides, and never cease to repeat, as the campaign for Color Me Blood Red taught us: "It's only a movie, it's only a movie, it's only a movie...". SC*

Estados Unidos - USA, 2010

106' / DM / Color - B&N

Inglés - English

D: Frank Henenlotter, Jimmy Maslon / F: Jimmy Maslon, Nicholas Deeg

E: Frank Henenlotter / DA: Lisa Petrucci / S: Peter Toh / P: Jimmy Maslon

PE: Jimmy Maslon, Mike Vraney / CP: Something Weird

I: Herschell Gordon Lewis, John Waters, Joe Bob Briggs

Contacto / Contact

Something Weird - Lisa Petrucci / T +1 425 290 5830 / E info@

somethingweird.com / W somethingweird.com



# THAT'S SEXPLOITATION!

¡Eso es sexploitation!

*That's Sexploitation!* es para la historia del cine carnal lo que *That's Entertainment!* de la MGM fue para los musicales, incluso al punto de que ambas películas terminan casi en la misma época. Son más de dos horas con lo mejor de la historia de la sexploitation, dividida en subgéneros apropiadamente cronológicos. En lugar de tener varios "anfitriones", como la película que la inspiró, está narrada en su totalidad por Henenlotter e incluye, como complemento, largos segmentos de entrevistas con el difunto productor exploitation David F. Friedman. Y eso es todo lo que se necesita: la voz en off entusiasta de Henenlotter y el conocimiento histórico de Friedman resultan el acompañamiento perfecto para los tesoros que vemos. Desde películas mudas a cine antidrogas, desde cortos de higiene en el ejército a *pin-ups*, de performances burlescas a *roughies*, el director no deja ningún tema sórdido sin tocar, y crea un desfile de inmundicias que complace hasta al fan de la exploitation más curtido. ¡VERÁN el parto de un bebé en vivo, como prometen las publicidades! **Paul Freitag-Fey**

*That's Sexploitation!* does for the history of carnal cinema what *MGM's That's Entertainment!* did for musicals, even to the point that both films chronologically end in about the same era. *That's Sexploitation!* is over two hours of the best in sexploitation history, divvied up into appropriately chronological sub-genres. Instead of having a number of hosts like the film that served as an inspiration, it's narrated entirely by Henenlotter, with support provided by lengthy interview segments with the late exploitation producer David F. Friedman, conducted at his home. And that's all you really need—the enthusiastic voice-overs of Henenlotter and the historical retrospect of Friedman make a perfect backing for all of the treasures on display. From silent films to drug scare films, from army hygiene shorts to pin-up girls, from burlesque performances to roughies, the director has left no sordid stone unturned, assembling a cavalcade of filth that should appease even the most jaded exploitation fan. You WILL see the live birth of a baby, as promised on the advertising! **PF-F**

Estados Unidos - USA, 2013

136' / DM / Color - B&N

Inglés - English

D, E: Frank Henenlotter / F: Daniel Griffith, Brent Kerr, Anthony Sneed

DA: Lisa Petrucci / S: Peter Toh / P: Jimmy Maslon, Mike Vraney

PE: Mike Vraney / CP: Something Weird

I: David F. Friedman, Frank Henenlotter

### Contacto / Contact

Something Weird - Lisa Petrucci / T +1 425 290 5830

E info@somethingweird.com / W somethingweird.com





# MALBA CINE

CICLOS  
RETROSPECTIVAS  
CLÁSICOS  
ESTRENOS

MUSEO DE ARTE LATINOAMERICANO DE BUENOS AIRES ▽ FUNDACIÓN COSTANTINI  
AV. FIGUEROA ALCORTA 3415 (C1425CLA) BUENOS AIRES ARGENTINA  
[WWW.MALBA.ORG.AR](http://WWW.MALBA.ORG.AR)

# CARLOS SCHLIEPER



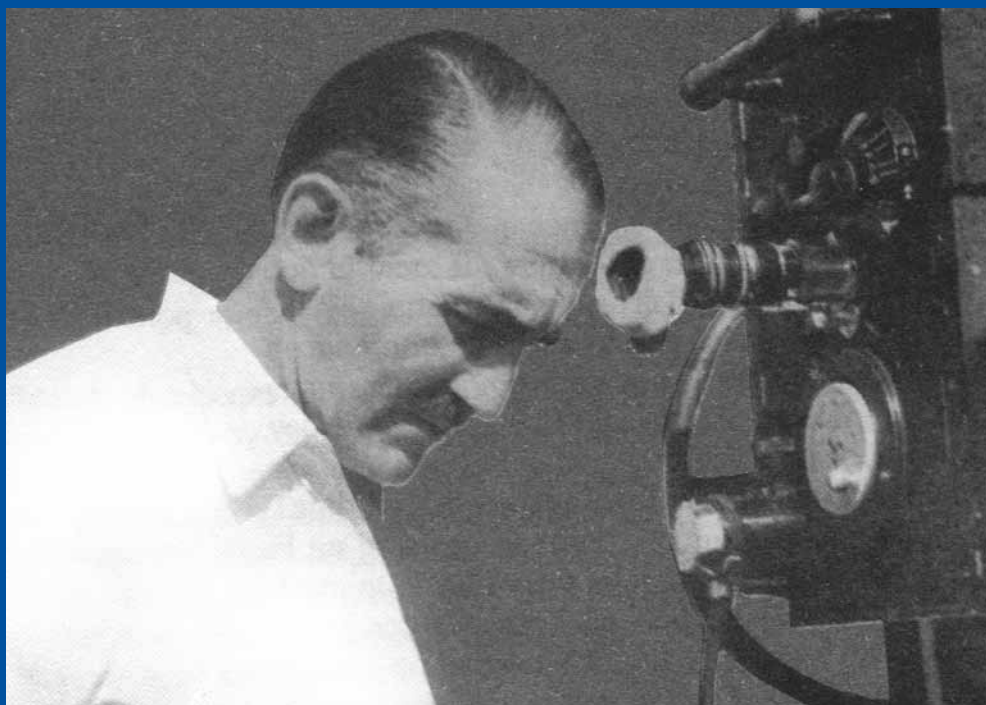
Carlos Schlieper (1902-1957) es uno de los máximos exponentes de la comedia sofisticada del cine clásico argentino. Hizo melodramas y algún que otro policial, pero desde un comienzo se notó su veta para el humor refinado, los diálogos veloces y los enredos matrimoniales en casas con teléfonos blancos y escaleras de caracol. Heredero de Hawks, Lubitsch y Sturges, Schlieper supo hacer screwball comedies —ese género tan norteamericano, conocido también como comedia lunática o sofisticada— a la Argentina, con un nivel de modernidad que aún hoy asombra.

A partir de *El retrato* (1947), Schlieper encuentra su estilo más perfecto, el cual plasmó en una seguidilla de grandes comedias que reafirman la igualdad entre los sexos, la importancia de un buen vínculo sexual para que el amor funcione y la necesidad —con la ayuda de algunos elementos fantásticos— de poner patas para arriba al orden social, con un efecto tan liberador como hilarante.

*Carlos Schlieper (1902-1957) is one of the most important directors of sophisticated comedy in Argentine's classic period. He has made melodramas and a few crime films, but his interest in refined humor, rapid-fire dialogue and marital misunderstandings in houses with white phones and spiral staircases was clear from the start. An heir to Hawks, Lubitsch and Sturges, Schlieper made Argentine screwball comedies (that very American genre also known as lunatic or sophisticated comedy) that, even today, are surprising in their modernity.*

*With *El retrato* (1947), Schlieper perfected his style, which he imprinted in a string of great comedies that reaffirm gender equality, the importance of a good sexual bond in order for love to work, and the need (with the help of some fantastic elements) of turning social order upside down, with an effect that's as liberating as it is hilarious.*

Realizado en colaboración con el Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken.  
Organized in collaboration with the Pablo C. Ducrós Hicken Film Museum



## CUATRO CORAZONES

El primerísimo primer Schlieper fue producido en sociedad con su compinche Enrique Santos Discépolo –colega en los estudios EFA y en las tertulias porteñas– y permite vislumbrar los albores de un estilo, en esta instancia apenas esbozado: mujeres decididas que no se quedan de brazos cruzados ante la adversidad, hombres seductores que corren detrás de ellas, algunos teléfonos blancos y comentarios pícaros dichos al pasar, con una astucia sutil y elegante. El debutante Schlieper encuadra con precisión los encantos de Discepolín, comediante con bagaje propio, pero además despliega vorazmente recursos para todos los géneros, coqueteando con trazos de comedia, con subtramas melodramáticas y con secuencias musicales que abrevan en el music-hall, en el vodevil y en la milonga arrabalera. *Cuatro corazones* deja entrever al Schlieper que estallará una década más tarde, ese que en la velocidad, la insinuación y el caos organizado se encuentra a gusto como ninguno. **Guido Segal**

*The very first Schlieper film was produced in partnership with his sidekick Enrique Santos Discépolo –his colleague in the EFA studios and Buenos Aires' social gatherings– and it gives us a glimpse on the early days of a style, which back then was barely drafted: determined women who won't stay hand-crossed when faced with adversity, seductive men running after them, a few white phones, and saucy, casual commentaries spoken with a subtle and elegant wit. The debutant Schlieper frames with precision the charm of Discepolín, a comedian who brings his own resources, but also voraciously unfolds resources for all genres, flirting with traces of comedy, melodramatic sub-plots, and musical sequences that tap into music-hall, vaudeville, and slum tango. Cuatro corazones hints the Schlieper that will burst a decade later, the one who finds himself at ease with speed, insinuation, and organized chaos like none other. **GS***

---

**Argentina, 1939**  
**80' / 16mm / B&N**  
**Español - Spanish**

---

**D:** Carlos Schlieper, Enrique Santos Discépolo  
**G:** Enrique Santos Discépolo, Miguel Gómez Bao  
**F:** Gumer Barreiros / **E:** Daniel Spósito / **DA:** Juan Manuel Concado  
**M:** José Vázquez Vigo / **I:** Enrique Santos Discépolo, Gloria Guzmán, Irma Córdoba, Alberto Vila, Eduardo Sandrini

---

**Contacto / Contact**  
 INCAA / T +54 11 4379 0900 / W [incaa.gov.ar](http://incaa.gov.ar)

---





## EL SILLÓN Y LA GRAN DUQUESA

Un duque ruso venido a menos que vive en Buenos Aires recibe la información de que en un sillón están las joyas de la familia del zar. Junto con el joven que le trajo la información desde Rusia deciden salir a buscarlo, pero en un remate lo pierden a manos de una nueva rica, interpretada por Olinda Bozán. Aun con algunos toques de sentimentalismo, éste es uno de los mejores films del primer período de la filmografía de Carlos Schlieper, y se nota la influencia de su admirado Ernst Lubitsch. Schlieper encontró en Bozán una comedianta cercana a su mundo de mujeres sexuadas, y fue la única cómica estilo argentino con la que trabajó. Esta comedia está inspirada en el relato "Las doce sillas", que luego adaptarían Tomás Gutiérrez Alea en 1962 y Mel Brooks en 1970. Una frase típica de Schlieper, "Se nos cruzó una mujer en el camino, estamos perdidos", dice uno de los protagonistas durante el remate, y tiene razón. "Las riendas de este asunto las tendrá esta señora", le dice Bozán a Alberto Bello cuando ella se pone al frente de la búsqueda de las joyas. Como siempre ha sido en el cine de Schlieper. **Santiago García**

*A decadent Russian duke living in Buenos Aires receives the information that a sofa holds the Tsar's family jewels. Together with the young man who brought the information, he decides to go find it, but they end up losing it in the hands of a nouveau riche played by Olinda Bozán. Even with its few sentimental touches, this is one of the finest films from the first period of Carlos Schlieper's filmography. Schlieper found in Bozán a comedian keen to his universe of sexual women, and was the only Argentine-style comedian he ever worked with. This comedy is inspired in the short story "The Twelve Chairs", which would later be adapted by Tomás Gutiérrez Alea in 1962 and Mel Brooks in 1970. A typical Schlieper line: "a woman got in our way, we're doomed", is said by one of the protagonists in the conclusion. And he's right. "This lady here will grab the handles of this issue", says Bozán to Alberto Bello when she takes over the search for the jewels. Just like it always has been in Schlieper's cinema. SG*

---

**Argentina, 1943**  
**68' / 16mm / B&N**  
**Español - Spanish**

---

**D:** Carlos Schlieper / **G:** Alejandro Verbitsky, Emilio Villalba Welsh  
**F:** Roque Funes / **E:** José Cardella **DA:** Juan Manuel Concado  
**M:** Alberto Solfer / **I:** Olinda Bozán, Alberto Bello, Billy Days,  
 Ernesto Vilches, Osvaldo Miranda

---

**Contacto / Contact**

INCAA / T +54 11 4379 0900 / W [incaa.gov.ar](http://incaa.gov.ar)

---



## LA CASA ESTÁ VACÍA

Historia de dos hermanos que se han prometido lealtad para siempre, ésta es la más rara de las películas de Schlieper. Rara no tanto por su contenido, sino por ser el único largometraje del director filmado fuera de Argentina. Realizado y producido en Chile, fue estrenado en nuestro país en marzo de 1946. Para Chile, se trató de una gran producción que generó discusiones acerca de si valía la pena hacer grandes producciones en castellano neutro y al estilo de Hollywood. Schlieper realizó varios melodramas hasta que pudo dedicarse de lleno a la comedia, y éste figura entre los que brillan más por la puesta en escena y el ritmo que por la historia. Oficio no falta, pero no está a la altura de, por ejemplo, *El deseo*, o la versión sutilmente crítica de *Madame Bovary*. Película maldita, casi imposible de conseguir y con una rareza extra: en los sesenta cayó en manos de un productor infame que usó parte del metraje para hacer un film de terror llamado *Curse of the Stone Hand*. **Santiago Garcia**

*A story about two brothers who sworn eternal loyalty to each other, this is Schlieper's strangest film. Not so much because of its content, but for being the only film the director shot abroad. Directed and produced in Chile, it was released in our country on March 1946. In Chile, it was a big production that triggered a debate about whether it was worth it or not to make big Hollywood-like films spoken in neutral Spanish. Schlieper directed several melodramas until he was able to completely focus on comedy, and this is one of the highlights thanks to its mise en scène rather than its story. He knew the trade, but it's not in the same level as *El deseo*, or the subtly critical version of *Madame Bovary*. A cursed film that was almost impossible to find and carries a unique rarity: in the Sixties it landed on the hands of an infamous producer who used part of the footage to make a horror film called *Curse of the Stone Hand*. **SG***

---

Chile, 1945

75' / DM / B&N

Español - Spanish

D: Carlos Schlieper / G: Jorge Jantus / F: Fulvio Testi, Alfredo Traverso

DA: Jean de Bravura / S: Alfredo Rodríguez / M: Helmut Hellfritz

CP: Chile Films / I: Alejandro Flores, Chela Bon, María Teresa Squella, Ernesto Vilches, Horacio Peterson

---

**Contacto / Contact**

Centro Cultural Palacio La Moneda - Cineteca Nacional de Chile

T +56 22 355 6528

E [comunicaciones@centroculturalmoneda.cl](mailto:comunicaciones@centroculturalmoneda.cl) / W [ccplm.cl](http://ccplm.cl)

---



## EL RETRATO

La película que da inicio a la seguidilla de grandes comedias de Schlieper es un verdadero prodigio en múltiples sentidos: oda al feminismo más de una década antes de que el feminismo empezara a ser noticia, es un festivo alegato a favor de la libertad de la mujer, de que pueda gozar del sexo y de la vida del modo que más le plazca. Mirtha Legrand, radiante como nunca, se recibe con Schlieper de gran *farseuse*, y el director, el fiel heredero de la screwball comedy, subvierte el orden social con formidable elegancia. *El retrato* cuestiona la imagen idealizada de ese pasado tradicional de valores puritanos, se mofa sutilmente de la moda burguesa del psicoanálisis y de la interpretación de los sueños, y hasta coquetea con el incesto en un entorno de teléfonos blancos. “Los hombres nunca conocen bien a sus mujeres”, dice la joven Clementina, protagonista indiscutida de la película en la que Schlieper halla por primera vez el epicentro de su estilo. **Guido Segal**

*The first of a series of great Schlieper comedies is truly marvelous in multiple ways: an ode to feminism more than a decade before feminism became a big deal, it's a joyous statement in favor of women's freedom, of women enjoying sex and life any way they see fit. Mirtha Legrand, more radiant than ever, becomes a great farseuse, and the director, faithful heir to screwball comedies, subverts the social order with formidable elegance. El retrato questions the idealized images of that traditional past of puritan values, subtly mocks the bourgeois trend of psychoanalysis and the interpretation of dreams, and even flirts with incest in a white-phone environment. "Men never get to know their women well", says young Clementina, the undisputed protagonist of the film in which Schlieper finds the epicenter of his style for the first time. **GS***

---

**Argentina, 1947**  
75' / DM / B&N  
Español - Spanish

D: Carlos Schlieper / G: Alejandro Verbitsky, Emilio Villalba Welsh  
F: Humberto Peruzzi / E: Gerardo Rinaldi / DA: Juan Jacoby Renard,  
Álvaro Durañona y Vedia / M: Bert Rosé / I: Mirtha Legrand,  
Juan Carlos Thorry, Alberto Bello, Héctor Calcaño, Sara Olmos

**Contacto / Contact**

Cineteca Nacional de México

T +52 55 4155 1200 / W [cinetecanacional.net](http://cinetecanacional.net)

## LA SERPIENTE DE CASCABEL

Ah, el colegio de señoritas, ese primo menor de la cárcel de mujeres. Ámbito privilegiado, sin dudas, para que Schlieper explote sus más queridos tópicos: el deseo femenino desatado y la subversión de todo orden institucional. El director, que siempre supo extraer las comediantes ocultas de las más populares estrellas del melodrama (Zully Moreno, Amelia Bence), corre a María Duval de su eterno rol de ingenua y la dota de sensualidad adolescente, rebelde y desaforada. Apelando a una trama policial que se le da tan bien como la comedia, Schlieper introduce al detective galán de Thorry y allí explotan las hormonas en las aulas: niñas erotizadas y profesoras maduras muestran sin ningún disimulo su deseo por el policía, y ese fervor juvenil se presta para secuencias de tiros, canto y hasta escenas oníricas de gran belleza y ambigüedad, tal vez las más hermosas que el cine argentino haya conocido. Un Schlieper en estado puro, que se balancea finamente entre la corrección y la anarquía, como sólo el realizador sabía hacerlo. **Guido Segal**

*Oh, the all-girls school, that younger cousin of the women's prison. An ideal environment, no doubt about it, for Schlieper to cover his favorite topics: loose female desire and the subversion of all institutional order. The director, who always knew how to release the comedians hidden inside the most popular melodrama stars (Zully Moreno, Amelia Bence), moves María Duval from her eternal ingénue role and provides her with an adolescent, rebellious, frenzied sensuality. Dealing with a suspense plot he handles as well as he does comedy, Schlieper introduces Thorry's detective/heartthrob and hormones explode in the classrooms: eroticized teens and mature teachers never hide their desire for the policeman, and that youthful zeal is ever present in scenes of shootings, singing, and even dream sequences of great beauty and ambiguity, maybe the most beautiful in Argentine cinema. Here, Schlieper is in his purest form, balancing elegantly between correction and anarchy as only he could do it. **GS***

---

**Argentina, 1948**  
**73' / 16mm / B&N**  
**Español - Spanish**

---

**D:** Carlos Schlieper / **G:** Eduardo Antón / **F:** Bob Roberts  
**E:** Nicolás Proserpio / **DA:** Ralph Papier / **S:** Ramón Ator,  
 Juan Carlos Gutiérrez / **M:** George Andreani / **P:** Miguel Machinandiarena  
**I:** María Duval, Juan Carlos Thorry, Milagros de la Vega,  
 María Santos, Berta Moss

---

**Contacto / Contact**  
 INCAA / T +54 11 4379 0900 / W [incaa.gov.ar](http://incaa.gov.ar)

---



**MALBA  
CINE****CITA EN LAS ESTRELLAS**

El esplendor de Carlos Schlieper empieza con su ciclo de grandes screwball comedies. A partir de 1947, con *El retrato*, su cine encuentra una forma definitiva. *Cita en las estrellas* empieza de la forma más irreverente, y ésa es la palabra que mejor la define. Una voz en off habla del universo de las banalidades mientras muestra el casino de Mar del Plata versus el mundo del sufrimiento. En cinco minutos, la película se burla de la moralina del cine argentino (de aquella y cualquier otra época) con dos o tres chistes sublimes que no anticiparemos. Se dice de Schlieper que era el Lubitsch argentino, pero a lo largo de su carrera demostró ser también el Hawks y el Sturges locales. Irreverente y brillante a la vez, no hay nada en esta maravilla que detenga su humor incorrecto y su "mente europea" siempre de avanzada. Los comentarios sobre el matrimonio, la pareja, el amor y el sexo son lúcidos y graciosos a la vez. El elemento fantástico suma mucho al disparate, para terminar armando una de las comedias cumbres de la historia del cine argentino. **Santiago García**

*Carlos Schlieper's splendor begins with his series of great screwball comedies. Starting in 1947 with El retrato, his cinema finds a definitive form. Cita en las estrellas begins in the most irreverent way, and that's the best word to define it. An off-voice talks about the universe of banalities while showing the Mar del Plata casino against a world of suffering. In five minutes, the film is already mocking Argentine cinema's self-righteousness (from that or any other time) with a couple of sublime jokes we won't spoil here. It has been said that he was the Argentine Lubitsch, but all throughout his career he proved to be also a local Hawks and a local Sturges. Both irreverent and brilliant, there's nothing in this wonderful film that stops his incorrect comedy style, and its constantly groundbreaking "European mind". The film's comments on marriage, couples, love, and sex, are both lucid and funny. The element of fantasy adds a lot to this craziness, and ends up building one of the finest comedies in the history of Argentine cinema. SG*

379

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

---

**Argentina, 1949**  
**85' / 16mm / B&N**

**D:** Carlos Schlieper / **G:** Alejandro Verbitsky, Emilio Villaiba Welsh  
**F:** Pablo Tabernero / **E:** Gerardo Rinaldi, Antonio Ripoll  
**DA:** Juan Jacoby Renard / **M:** Víctor Schlichter  
**I:** María Duval, Juan Carlos Thorry, Osvaldo Miranda,  
 Héctor Calcaño, Analía Gadé

---

**Contacto / Contact**  
 Filмотeca de Buenos Aires / E filmotecaba@gmail.com
 

---



## CUANDO BESA MI MARIDO

*Cuando besa mi marido* empieza como una típica comedia de marido infiel, pero Carlos Schlieper —feminista por naturaleza— juega con el estereotipo del género y en pocos minutos logra cambiar la situación. Tan brillante es el guion de esta comedia sexual —una de las obras maestras del director— que no vale la pena adelantar nada. Una screwball comedy llevada más allá de lo que el propio género norteamericano había hecho años atrás. Una screwball evolucionada, donde ya no sólo aparece la pareja, sino también la familia. Como siempre, los sirvientes se suman al delirio alocado de la historia y Schlieper hace gala acá también de un gran talento para la puesta en escena, la profundidad de campo y un uso breve pero espectacular de los exteriores. Éste es uno de sus films más veloces y precisos, con un timing asombroso. Schlieper llegó tan lejos en el cine argentino que todavía no ha sido superado. **Santiago García**

*Cuando besa mi marido starts off as a typical cheating-husband comedy, but Carlos Schlieper —a feminist by nature— plays with the genre's stereotype and in a few minutes manages to change the situation. The script of this sexual comedy is so brilliant —one of the director's masterpieces— that nothing should be revealed beforehand. A screwball comedy that gets driven beyond what the American genre itself had done years before. An evolved screwball, then, where we not only see a couple, but also a family. As always, the servants add to the story's wild craziness and Schlieper here shows a great talent for mise en scène, depth of field, and a brief but spectacular use of outdoor locations. This is one of his fastest and precise films, featuring an amazing timing. Schlieper has made it so far that is yet to be surpassed within Argentine cinema. SG*

---

Argentina, 1950  
69' / DM / B&N  
Español - Spanish

---

D: Carlos Schlieper / G: Ariel Cortazzo, Carlos Schlieper  
F: Humberto Peruzzi / E: Antonio Ripoll  
DA: Jean de Bravura / M: George Andreani  
P: Kurt Lowe / I: Malisa Zini, Juan Carlos Thorry,  
Amelita Vargas, Alberto de Mendoza, Marga Landova

**Contacto / Contact**

Cineteca Nacional de México  
T +52 55 4155 1200 / W [cinotecanacional.net](http://cinotecanacional.net)

---



MALBA  
CINE

## ARROZ CON LECHE

El matrimonio está en el centro del cine de Schlieper, pero no exactamente del modo tradicional. Siempre hay que llegar (o volver) a él cuando el amor florece, o cuando la sexualidad aflora, cuestiones que van siempre de la mano. Los enredos sirven para doblar la norma social y trastornarla, pero ésta jamás se rompe: ése es el secreto de tanta elegancia. Con Schlieper, Malisa Zini se recibe de estrella, y junto a Magaña hacen un dúo disparatado, que en realidad es parte de un cuarteto donde todos engañan, todos hablan de sexo mediante curiosas alegorías (sean pantalones mojados o la leche en el arroz) y piensan al casamiento como herramienta más que como institución. Mónica (Zini) y Byron (justamente!, el romántico, Magaña), con la ayuda de la siempre entrometida servidumbre schlieperiana, que opina cuando nadie le pregunta, y de dos mellizos, agentes puros del caos, aprenderán a desearse y a respetarse —pilares de todo matrimonio digno de ser—, pero no sin antes trenzar el hilo hasta hacer de él una maraña que Schlieper enreda y desenreda a gusto. **Guido Segal**

*Marriage is at the center of Schlieper's work, but not exactly in its traditional form. One always has to get (or go back) to it when love blossoms or when sexuality flourishes, though both of those things always go together. Misunderstandings are there to bend social norms and disrupt them, but they never break: that is the secret of such elegance. With Schlieper, Malisa Zini becomes a star, and forms a madcap duo with Magaña. But in reality, these two are part of a quartet where everyone cheats on everyone; everyone talks about sex through some curious allegories (be them wet pants or milk in the rice) and think of marriage as more of a tool than an institution. Mónica (Zini) and Byron (exactly, the romantic!, Magaña), with the help of the always nosy Schlieper-ean serving staff, who always has an opinion when nobody's asking, and a pair of twins, pure agents of chaos, will learn to desire and respect each other (the foundation of every worthy marriage), but not without weaving the string until turning it into a snarl that Schlieper tangles and untangles to his liking. **GS***

Argentina, 1950  
79' / 16mm / B&N  
Español - Spanish

D: Carlos Schlieper / G: Carlos Schlieper, Julio Porter  
F: Humberto Peruzzi / E: Antonio Ripoll / DA: Álvaro Durañona y Vedia  
M: George Andreani / I: Ángel Magaña, Malisa Zini, Esteban Serrador, Néilda Romero, María Esther Podestá

Contacto / Contact  
FilMOTECA de Buenos Aires / E [filmotecaba@gmail.com](mailto:filmotecaba@gmail.com)



# MALBA CINE ESPOSA ÚLTIMO MODELO

382 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Al igual que en los personajes femeninos de las películas de Howard Hawks, las mujeres en el cine de Schlieper saben lo que quieren y no se andan con vueltas: quieren a un hombre —no a cualquiera, sino al que le echaron el ojo—, y lo arrastrarán a toda clase de disparates con tal de seducirlo. Schlieper se mete de lleno en su deporte preferido, que consiste en sacar de paseo a los valores de la sociedad patriarcal hasta marearlos y dejarlos patas para arriba. Legrand, otra vez haciendo de millonaria atolondrada (con aires de Katharine Hepburn en *La adorable revoltosa*), envuelve al abogado tartamudo y tradicional que hace Magaña, y —con la ayuda de dos ancianitas más modernas que el rock and roll— lo va metiendo en su telaraña hasta tenerlo rendido a sus encantos. Los diálogos veloces, cargados de doble sentido y fulgurante sexualidad contenida, otorgan a la película un humor muy contemporáneo, y la igualdad de los sexos está pregonada desde una inteligencia y una claridad que aún hoy nos resultan modernas. **Guido Segal**

*Just like the female characters in Howard Hawks' films, the women in Schlieper's cinema know what they want and don't beat around the bush: they want a man (not any man, but the one they've laid their eye on), and will drag him through all kinds of nonsense in order to seduce him. Schlieper dives into his favorite sport, which consists in taking the values of patriarchal society for a walk until he gets them dizzy and upside down. Legrand, once again playing a scatterbrained millionaire (much like Katharine Hepburn in Bringing Up Baby), engulfs the traditionalist traditionalist lawyer with a stutter played by Magaña, and, with the help of two old ladies that are more modern than rock and roll, wraps him in her web until he falls under her spell. Rapid-fire dialogue filled with double-entendres and twinkly, restrained sexuality provide this film with a very contemporary humor, and gender equality is proclaimed from an intelligence and clarity that, even today, seem modern. GS*

---

**Argentina, 1950**  
**86' / 16mm / B&N**  
**Español - Spanish**

---

**D:** Carlos Schlieper / **G:** Ariel Cortazzo, Carlos Schlieper  
**F:** Francis Boeniger / **E:** Atilio Rinaldi, Raúl Rinaldi  
**DA:** Germen Gelpi, Mario Vanarelli / **M:** Victor Schlichter  
**I:** Mirtha Legrand, Ángel Magaña, Felisa Mary,  
 Amalia Sánchez Arriño, Osvaldo Miranda

---

**Contacto / Contact**  
 FilMOTECA de Buenos Aires / E [filotecaba@gmail.com](mailto:filotecaba@gmail.com)

---





# URI ZOHAR



Cineasta y actor carismático, ícono de la bohemia de Tel Aviv y de la cultura laica de Israel, Uri Zohar provocó un shock a fines de los setenta con su vuelco a la religión. Hoy rabino ultraortodoxo, Zohar reniega de su pasado cinematográfico, al que asocia con un período oscuro de su vida. Pero las películas que ha dejado son consideradas clásicos del cine israelí, y evidencian un talento, una inventiva y una sensibilidad fuera de serie, ofreciendo una visión lúcida —y a veces cruel— de la sociedad de la época.

El cine de Zohar celebra las playas teñidas por el sol, los paseos al borde del mar y las barriadas populares en tanto espacio vital de los habitantes de Tel Aviv. Fue el primero en mostrar la extraordinaria, intensísima claridad del paisaje de su país, transformando el contraste de la sobreexposición en un rasgo estético decisivo.

Películas como *Peeping Toms* y *Big Eyes* son objeto de un auténtico culto entre la juventud israelí, fenómeno que testimonia la fuerza y vitalidad que conserva la obra de Uri Zohar, más de treinta años después de su decisión de abandonar el cine.

*A charismatic filmmaker and actor who was an icon of both Tel Aviv bohemia and Israel's secular culture, Uri Zohar caused a shock in the late Seventies when he turned to religion. Today an ultra-orthodox rabbi, Zohar denies his filmmaking past, which he associates with a dark period of his life. But the films he left behind are considered classics of Israeli cinema, and proof of an outstanding talent, inventiveness, and sensitivity that deliver a lucid —and at times cruel— vision of society at that time.*

*Zohar's cinema celebrates sun-bathed beaches, walks by the sea, working-class neighborhoods as life-bursting spaces for Tel Aviv's people. He was the first to show the extraordinary, very intense clarity of his country's landscape, transforming over-exposure contrast into a decisive aesthetic feature.*

*Films like Peeping Toms and Big Eyes are true cult objects among Israeli youth, a phenomenon that speaks of the strength and vitality Uri Zohar's cinema maintains more than thirty years after his decision to quit filmmaking.*





Israel, 1962

80' / 35mm / B&N / Hebreo - Hebrew

D: Uri Zohar, Nathan Axelrod, Joel Silberg / G: Haim Hefer

E: Leah Axelrod / M: Haim Hefer / P: Nathan Axelrod, Avraham Deshe

CP: Carmel Films / I: Ori Levy, Chaim Topol

**Contacto / Contact**

Israeli Films / E info@israelifilms.co.il / W israelifilms.co.il

## THE TRUE STORY OF PALESTINE

Etz o Palestina

La verdadera historia de Palestina

*The True Story of Palestine* es una película de montaje construida con noticias ocurridas a partir de la década de 1930 por el pionero del cine israelí Nathan Axelrod. Esas noticias recopiladas cuentan los principales eventos históricos que condujeron a la creación del Estado de Israel en 1948, pero al mismo tiempo ofrecen una mirada tierna hacia la cotidianeidad "banal" de los habitantes de un país en construcción. En este film colectivo, un clásico del cine "sionista", los comentarios humorísticos escritos por Zohar introducen ciertos desplazamientos en los férreos valores colectivistas y nacionalistas de la época. Es la primera incursión de Zohar en la desviación hacia el humor de materiales filmicos preexistentes, experiencia que profundizaría algunos años más tarde en el cortometraje *Shabbat shalom*, una sátira del mundo del fútbol israelí. **Ariel Schweitzer**

*The True Story of Palestine is a montage film built with newsreels starting from the 1930s, made by Israeli cinema pioneer Nathan Axelrod. All these news depict the main events that led to the creation of the State of Israel in 1948, but at the same time offer a tender view of people's trivial everyday life in a country still in construction. In this collective film—a "Zionist" classic—Zohar's humorous comments introduce certain displacements in the iron-cast collectivists and nationalist values of that time. It is Zohar's first try at deviating pre-existing film material towards comedy, an experience he would accentuate later in the short film Shabbat Shalom, a satire of the Israeli soccer scene. AS*



Israel, 1965

90' / 35mm / B&N / Hebreo - Hebrew

D: Uri Zohar / G: Amos Kenan / F: David Gurfinkel / E: Anna Gurit

M: Michel Columbia / P: Mordecai Navon / CP: Geva Film / I: Arik Lavie,

Shaïke Ophir, Avraham Heffner, Christiane Dancourt, Uri Zohar

**Contacto / Contact**

Shoval Film - Benny Shvily

E benni@shoval-film.com / W shoval-film.com

## A HOLE IN THE MOON

Hor b'levana

Un agujero en la luna

Dos amigos, pioneros sionistas, se instalan en el desierto y se lanzan al mundo del cine creando una ciudad de cartón pintado. Obra de vanguardia y sátira del sionismo, *A Hole in the Moon* es el primer largometraje de Zohar y también del movimiento que sería conocido como "Nueva Sensibilidad". Inspirado por *Hallelujah the Hills* (1963), de Adolfas y Jonas Mekas, y por *Ocho y medio* (también de 1963), de Fellini, Zohar integró al mismo tiempo las influencias del burlesque americano y del cine directo. La película es considerada hoy en día como la obra inaugural y el manifiesto nunca escrito del moderno cine israelí. En el plano político, es la primera película producida en el país que critica de manera directa, bajo la forma de una parodia, al sionismo y su devenir burocrático en el Israel de los años sesenta. *A Hole in the Moon* tuvo su estreno mundial en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes de 1965. **Ariel Schweitzer**

*Two Zionist pioneer friends settle in the desert and dive into film universe by creating a cardboard city. A vanguard piece and satire of Zionism, A Hole in the Moon is the first film by both Zohar and the movement that would later be called "New Sensitivity". Inspired by Adolfas and Jonas Mekas' Hallelujah the Hills (1963), and Fellini's Eight and a Half (also 1963), Zohar integrated the influences of American burlesque and direct cinema. The film is regarded today as the inaugural work and unwritten manifest of modern Israeli cinema. In political terms, it's the first film produced in the country that uses parody to pose a direct critique of Zionism and its bureaucratic development in 1960s Israel. A Hole in the Moon premiered in the Critics' Week at Cannes in 1965. AS*



Israel, 1967

90' / 35mm / B&N / Hebreo - Hebrew

D: Uri Zohar / G: Uri Zohar, Dan Ben-Amotz / F: David Gurfinkel  
E: Jacques Erlich / M: Dov Seltzer / P: Amatsia Hiuni  
I: Oded Kotler, Shai Oshorov, Judith Solé, Misha Asherov, Illi Gorlitzky

Contacto / Contact

Israeli Films / E info@israelifilms.co.il / W israelifilms.co.il

## THREE DAYS AND A CHILD

Shlosha yamin veyed

Tres días y un niño

Entre los grandes clásicos del cine israelí, el tercer largometraje de Zohar describe tres días en la vida de un estudiante a quien le confían la custodia del hijo de una mujer que ha amado. Durante esas tres jornadas, le transfirió al niño los sentimientos de amor y de odio que todavía experimenta hacia aquella mujer. Adaptación de la novela homónima de A. B. Yehoshua, en *Three Days and a Child*, Zohar pone en juego tanto las influencias de la nouvelle vague francesa (la importancia de los espacios urbanos, la descripción cruda y realista de la sexualidad) como del movimiento literario de la nouvelle roman (la narración laberíntica que sirve para representar el "flujo de conciencia"), pero lo hace en una atmósfera típicamente israelí. Una obra "existencial", en la línea del cine de la Nueva Sensibilidad, que le valió al actor Oded Kotler el premio a la mejor interpretación masculina en el Festival de Cannes 1967. **Ariel Schweitzer**

*One of the great classics of Israeli cinema, Zohar's third feature-length film depicts three days in the life of a student who is trusted with the son of a woman he once loved. In those three days, he will pass on to the kid the feelings of love and hate he still has regarding that woman. An adaptation of A. B. Yehoshua's same-titled novel, Three Days and a Child is Zohar's way to put in play both French Nouvelle Vague influences (the importance of urban settings; a raw and realist description of sexuality) and the Nouveau Roman literary movement (a labyrinth-like narration that represents the "flow of conscience"), but in a typically Israeli atmosphere. An "existential" piece in line with New Sensitivity cinema, the film won actor Oded Kotler an award for Best Male Performance in the 1967 Cannes Film Festival. AS*



Israel / Dinamarca - Israel / Denmark, 1968

100' / 35mm / Color / Hebreo - Hebrew

D: Uri Zohar / G: Uri Zohar, Eli Tavor / F: David Gurfinkel  
E: Anna Gurit / S: Elisha Birnbaum / M: Michel Columbia  
P: Avraham Deshe, Topol / CP: Noah Films  
I: Yehoram Gaon, Oded Kotler, Pier Angeli, William Berger, Ori Levy

Contacto / Contact

Israeli Films / E info@israelifilms.co.il / W israelifilms.co.il

## EVERY BASTARD A KING

Kol mamzer melech / Todo bastardo es rey

Película bélica que retrata varios acontecimientos ocurridos antes y durante la Guerra de los Seis Días. En la línea del cine patriótico de los años cincuenta, se trata de una interrogación, a menudo irónica, sobre el heroísmo israelí. La película, una de las producciones más costosas de la historia del cine del país y el mayor suceso comercial de la carrera de Zohar, se vio beneficiada por la ola de euforia en que Israel estaba inmersa luego de la aplastante victoria de 1967. Pero hoy, casi cincuenta años después de su realización, pueden detectarse en ella numerosos signos de inquietud y de incertidumbre acerca del futuro de una nación embebida en el culto al nacionalismo y al militarismo. *Every Bastard a King* parte de sucesos reales ocurridos algunos meses antes de la Guerra de los Seis Días, cuando un militante pacifista israelí partió en un avión privado hacia Egipto, con la esperanza de conocer al presidente de ese país e intentar convencerlo de evitar la guerra a cualquier precio. **Ariel Schweitzer**

*A war film portraying several events that happened before and after the Six-Day War. In the trail of 1950s patriotic cinema, this is a rather ironic interrogation on Israeli heroism. The film, one of the most expensive productions in the country's history and Zohar's biggest commercial success, was benefitted by the wave of euphoria Israel went through after the crushing victory of 1967. Yet today, almost fifty years after its making, we can notice in it several signs of unease and uncertainty about the future of a nation absorbed by a cult of nationalism and militarism. Every Bastard a King starts with real events that happened a few months prior to the Six-Day War, when an Israeli peace activist flew in a private jet to Egypt with the hope of meeting that country's president and convince him to avoid the war at any price. AS*



Israel, 1971  
100' / 35mm / Color / Hebreo - Hebreo

D: Uri Zohar / G: Dick Clement, Haim Hefer / E: Anna Gurit  
S: Eli Yarkoni / M: Nachum Heiman, David Karibushi  
P: Avraham Deshe / I: Chaim Topol

Contacto / Contact  
Israeli Films / E info@israelifilms.co.il / W israelifilms.co.il

## THE ROOSTER

Ha-tarnegol / El Gallo

Un sargento del ejército, a quien apodan "El Gallo", sale de licencia con el propósito de divorciarse. En el camino, encuentra innumerables mujeres y tiene unas cuantas aventuras sexuales. En plena revolución de costumbres de los años sesenta y setenta, *The Rooster* inaugura una serie de películas centradas en la cuestión de la sexualidad y su relación ambivalente y compleja con la vida familiar. La película, marcada por una puesta en escena enérgica y atravesada de lado a lado por la personalidad carismática del actor Chaim Topol, representa también la sátira mordaz de un cierto machismo irsaélí. Zohar fabrica una analogía entre la conquista militar y la conquista sexual, que habilita, de manera retrospectiva, a realizar una lectura política del film. El director también hace una breve y brillante aparición como un comediante que se presenta en un club nocturno. **Ariel Schweitzer**

*An army sergeant people like to call "The Rooster" takes a leave with the purpose of divorcing. On his way, he finds endless women and embarks on several sexual adventures. In the height of the Sixties and Seventies' revolution of habits, The Rooster inaugurates a series of films that focus on the question of sexuality, and its ambivalent and complex relation with family life. Marked by an energetic setting that is crossed from side to side by actor Chaim Topol's charismatic personality, the film represents also a mordacious satire of Israeli sexism. Zohar manufactures an analogy between military and sexual conquests that retrospectively enable a political interpretation of the film. The filmmaker also has a brief and brilliant participation as a comedian performing in a nightclub. AS*



Israel, 1972  
90' / 35mm / Color / Hebreo - Hebreo

D, G: Uri Zohar / F: Adam Greenberg / E: Avi Lifshitz  
M: Shalom Hanoach / P: Uri Zohar, Itzki Kol  
I: Arik Einstein, Uri Zohar, Sima Eliyahu, Mona Silberstein, Tzvi Shissel

Contacto / Contact  
Israeli Films / E info@israelifilms.co.il / W israelifilms.co.il

## PEEPING TOMS

Metzitzim / Mirones

Entre los amores pasajeros y el compromiso familiar, la vida cotidiana de dos "chicos de la playa" de Tel Aviv que se rehúsan a crecer. Primera entrega de la "Trilogía de la Playa", esta película de culto es el retrato al mismo tiempo divertido y desilusionado de toda una generación. Tratada en el momento de su estreno como una "comedia playera" más o menos ligera, *Peeping Toms* es entendida hoy en día como un espejo trágico y premonitorio de la vida de su realizador. Se trata de una crítica frontal de la virilidad y del machismo irsaélí; la visión terrible de una masculinidad incapaz de funcionar apropiadamente por fuera del ejército o cualquier otro grupo masculino de sustitución. La angustia que se desprende de *Peeping Toms* tiene su origen, entonces, en cierto modelo colectivo de vida de la sociedad irsaélí; una sociedad en busca de identidad, que ha perdido sus puntos de referencia luego del colapso del sistema de valores sionista-socialista dominante en los años cincuenta y comienzos de los años sesenta. **Ariel Schweitzer**

*Swinging between flings and family commitment, this is the everyday life of two "beach boys" from Tel Aviv who refuse to grow up. The first installment of the "Beach Trilogy", this cult film is the funny and disillusioned portrait of an entire generation. Interpreted at the time of its release as a somewhat light "beach comedy", Peeping Toms is seen today as a tragic and future-telling mirror of the director's life. It's a direct critique of Israeli machismo and virility—the terrible vision of a masculinity that is incapable of functioning properly outside the army or any other male substitution group. The anguish that oozes from Peeping Toms, therefore, has its origins in a certain collective life model of Israeli society. A society in search of its identity; a society that lost its reference points after the collapse of the Socialist-Zionist value system that ruled in the Fifties and early Sixties. AS*



Israel, 1974 / 75' / 35mm / B&N / Hebreo - Hebrew

D: Uri Zohar / G: Ya'ackov Shabatai, Uri Zohar / F: David Gurfinkel

E: Anna Gurit / S: Eli Yarkoni / M: Miki Gabrielov

P: Yoram Ben-Ami, Itzik Kol / CP: United Studios

I: Arik Einstein, Sima Eliyahu, Uri Zohar, Talia Shapira, Elia Zohar

**Contacto / Contact**

Israeli Films / E info@israelifilms.co.il / W israelifilms.co.il

## BIG EYES

Einayim g'dolot / Ojos grandes

Benny Forman es el director técnico de un equipo de básquet. Casado, padre de un hijo y con varias aventuras extraconyugales, está teniendo problemas para desempeñar todos esos roles. Poco a poco, terminará por perder el control de su vida familiar y profesional, y entrará en una espiral de decadencia y autodestrucción. La segunda parte de la "Trilogía de la Playa" es, definitivamente, la película más personal de Zohar, quien interpreta el papel principal junto a su entonces (y todavía hoy) esposa Eliya Zohar. **Ariel Schweitzer**

*Benny Forman is the head coach of a basketball team. He has a wife, a son, several extramarital adventures, and problems to perform in all these roles. Slowly, he will end up losing control of his family and his professional life, entering into a spiral of decadence and self-destruction. The second part of the "Beach Trilogy", this is definitely Zohar's most personal film, in which he plays the main role alongside his then (and still today) wife Eliya Zohar. AS*



Israel, 1988 / 94' / 35mm / Color / Hebreo - Hebrew

D: Uri Zohar, Boaz Davidson / G: Uri Zohar, Arik Einstein, Tzvi Shissel

F: Adam Greenberg, David Gurfinkel / E: David Tour

S: Eli Yarkoni / P: Doron Eran, Tzvi Shissel, Michael Tapuah

I: Dori Ben-Ze'ev, Tzvi Shissel, Uri Zohar

**Contacto / Contact**

Israeli Films / E info@israelifilms.co.il / W israelifilms.co.il

## POULTRY

Lool / Aves de corral

Versión cinematográfica de la exitosa serie realizada para la televisión de Israel entre 1969 y 1972, *Poultry* ofrece una combinación de sketches delirantes y clásicos de la canción israelí. Ese programa de TV de culto que funcionó también como retrato de una sociedad israelí alegre y (demasiado) despreocupada, poco antes de la Guerra de Yom Kippur, reunió por primera vez al grupo de actores y técnicos que colaborarían en casi todos los proyectos cinematográficos de Uri Zohar durante los años setenta. **Ariel Schweitzer**

*A film version of the hit series that aired between 1969 and 1972 in Israeli television, Poultry offers a combination of crazy sketches and classic Israeli songs. An expression of a (too) cheerful and relaxed Israeli society soon before the Yom Kippur War, this cult TV show gathered for the first time the group of actors and technicians that would later collaborate in all of Uri Zohar's film projects during the Seventies. AS*



Israel, 2013 / 24' / DM / Color / Hebreo - Hebrew

D, G: Gill Weinstein / F: Shai Goldman / E: Yosef Ibn-Yain

DA: Yuval Shani / S: Shay Fahima / P, PE: Gill Weinstein, Ravid Leibovich

I: Assi Dayan, Evelin Hagoel, Aviv Elkabetz

**Contacto / Contact**

Gill Weinstein / T +972 54 472 0201 / E wgillw@gmail.com

## BENCHED

Sachkan safsal / En el banco de suplentes

Una película homenaje a Uri Zohar, realizada en el marco de un proyecto de tesis en el departamento de cine de la Universidad de Tel Aviv. Actualmente rabino ultraortodoxo, el ex realizador vuelve a Tel Aviv y recorre las locaciones en donde rodó la más legendaria de sus películas, *Big Eyes*. El protagonista también visita a su ex amante, reencuentro que lo conducirá a preguntarse acerca de sus elecciones de vida. El papel de Zohar está interpretado por Assi Dayan, el director, entre otras películas, de *Life According to Agfa* (1992). **Ariel Schweitzer**

*A film tribute to Uri Zohar made in the context of a thesis project in the University of Tel Aviv's film department. Today an ultra-orthodox rabbi, the former director returns to Tel Aviv and walks through the settings of his most legendary film, Big Eyes. The protagonist also visits his former lover, a reunion that will lead him to wonder about his life choices. Zohar's role is played by Assi Dayan, director of Life According to Agfa (1992), among other films. AS*

ENCUENTRANOS EN

FACEBOOK.COM/  
**FESTIVALTRANSCINEMA**

TWITTER.COM/  
**TRANSCINEMAFEST**

WWW.  
**TRANSCINEMAFESTIVAL.COM**



**LIMA**  
**24/10**  
**AL**  
**02/11**

# CALARTS

A lo largo de sus 16 años, el Bafici ha exhibido en su programación gran cantidad de películas que tienen en común un mismo origen o, más específicamente y nunca mejor dicho, pertenecen a una misma escuela: CalArts (o el California Institute for the Arts de Estados Unidos), fundada por Walt Disney en 1961, especializada en cine, teatro y música, con la idea de un espacio interdisciplinario, de características únicas y con fascinantes resultados.

Por primera vez, el Bafici le dedica especialmente un foco en el que se rescatan algunas películas ya clásicas de esta escuela —caracterizadas por una búsqueda propia y cierto costado experimental, en el sentido más amplio del término— que se presentarán junto a trabajos recientes, pertenecientes a las nuevas generaciones formadas en dicha institución.

*All throughout its 16 editions, Bafici has screened a great deal of films that share the same origin, or more specifically, belong —better said than ever— to the same school: CalArts (the Californian Institute for the Arts, in the United States), created by Walt Disney in 1961, and specialized in film, theater, and music, which was conceived as an interdisciplinary place, now with unique features and fascinating results.*

*For the first time ever, Bafici holds a specific focus on the school, rescuing some of its classics —characterized by a unique search and a certain experimental side, in the most extensive meaning of the word— and presenting them next to recent works from the new generations that trained there.*



# LOS ANGELES PLAYS ITSELF

Los Angeles se interpreta a sí misma

En esta obra maestra, Thom Andersen revuelve el pasado del cine y expone detalladamente una historia pública de Los Angeles a través de las películas ambientadas en esa ciudad: las casas modernistas, las calles, las estaciones de servicio, los restaurantes con servicios para automóviles, los supermercados y los policías. En cualquier película de Hollywood hay elementos que confirman la tesis principal de Andersen: que el documental y la ficción se entremezclan en las películas rodadas en cualquier locación, y que las películas son documentos históricos mejorados por el respeto a la realidad. Andersen da vida a sus ideas usando todos los géneros imaginables, revelando cómo operan las películas en cuanto receptáculos ideológicos. Cada desvío de la realidad es un indicio de preocupaciones sociales y políticas más amplias. Rabiosamente entretenida y políticamente profunda, *Los Angeles Plays Itself* puede cambiar la manera de mirar la tenue y bruñida luz de la pantalla de cine. **Catálogo Bafici '04**

*Scavenging through cinema's past, in this masterpiece, Thom Andersen details a public history of Los Angeles through film's background —its modernist homes, streets, gas stations, drive-ins, supermarkets and policemen. There are elements in any given Hollywood film proving Andersen's main thesis: that documentary and fiction intermingle in films shot in any location, and that films are historical documents improved by a respect for reality. Andersen brings his ideas to life using every conceivable genre, revealing how movies operate as ideological vessels —each deviation from reality is indicative of broader social and political concerns. Wildly entertaining and politically probing, Los Angeles Plays Itself might change how you look at the burnished glimmer of the silver screen. **Bafici '04 Catalogue***

---

Estados Unidos - USA, 2003 / 170' / DM

Color - B&N / Inglés - English

D, G, P: Thom Andersen / F: Deborah Stratman / E: Yoo Seung-Hyun

S: Craig Smith / CP: Burton/Floyd / I: Encke King

---

Contacto / Contact

Thom Andersen / T +1 323 666 6977 / E icepickslim@gmail.com

---





# RED HOLLYWOOD

Hollywood rojo

De los “Diez de Hollywood”, Billy Wilder dijo que dos tenían talento, mientras que los otros eran simplemente antipáticos. Codirigido con Noël Burch, el revolucionario documental de Thom Andersen demuestra la impertinencia de la afirmación de Wilder, combinando fragmentos de films y entrevistas (con Abraham Polonsky, Paul Jarrico, Ring Lardner Jr. y Alfred Levitt) que revelan cómo los comunistas de Hollywood —antes del Comité de Actividades Antinorteamericanas— podían romper tabúes e introducir en sus películas de género críticas sociales y políticas de izquierda sobre cuestiones tales como la clase, la raza, la guerra, el sexo y el crimen. *Red Hollywood* ofrece una historia alternativa del cine norteamericano desde la Depresión hasta el comienzo de la Guerra Fría, y borra las ficciones largamente arraigadas sobre la presencia —o, más tarde, ausencia— comunista en Hollywood. **Catálogo Bafici '04**

*Of the “Hollywood Ten”, Billy Wilder said that two had talent, while the others were just unfriendly. Co-directed with Noël Burch, Thom Andersen’s groundbreaking documentary proves the flippancy of Wilder’s statement, combining clips and interviews (with Abraham Polonsky, Paul Jarrico, Ring Lardner Jr., and Alfred Levitt) to illustrate how Hollywood communists, pre- House Committee on Un-American Activities, were able to break taboos, and inform their genre films with leftist social and political critiques on issues such as class, race, war, sex, and crime. Red Hollywood provides an alternative history of American filmmaking from the Depression to the start of the Cold War, and obliterates long-held fictions about communist presence —or, later, absence— in Hollywood. **Bafici '04 Catalogue***

Estados Unidos - USA, 1996 / 114' / DM  
Color - B&N / Inglés - English

D: Thom Andersen, Noël Burch / E: Thor Moser / S: Craig Smith  
P: Thom Andersen / I: Billy Woodberry

#### Contacto / Contact

Thom Andersen / T +1 323 666 6977 / E icepickslim@gmail.com



## LOS ANGELES RED SQUAD: THE COMMUNIST SITUATION IN CALIFORNIA

El Escuadrón Rojo de Los Angeles:  
La situación comunista en California

392 [16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

Yo había escrito un guión, una ficción histórica con actores y vestuarios, sobre el Escuadrón Rojo de Los Angeles en la era Red Hynes. "El Escuadrón Rojo" era el nombre que la gente le había puesto a las divisiones antirradicales que había en los departamentos de Policía a lo largo del país. Había hecho un montón de investigación, pero en realidad era más que nada una comedia negra, aunque todo fuese verdad. Tenía hasta algo de Keystone Kops. Pero la película requería dinero. Y entonces se me ocurrió que yo ya tenía recursos, así que simplemente hice la película. Tuve que cambiar ficción por documental, actores por escenas documentales de la calle, un equipo de filmación por una banda de un solo hombre, y hacerlo por amor al arte. Y una cosa en la que no iba a ceder era la belleza. Tenía derecho a la belleza. Pero aun así, la película era sobre la fealdad. La violencia y la ilegalidad, la brutalidad y el abuso. ¿No era eso estetizar la violencia, como dicen ahora? Al contrario. Estaba filmando las consecuencias de la violencia. O quizás su premonición. **Travis Wilkerson**

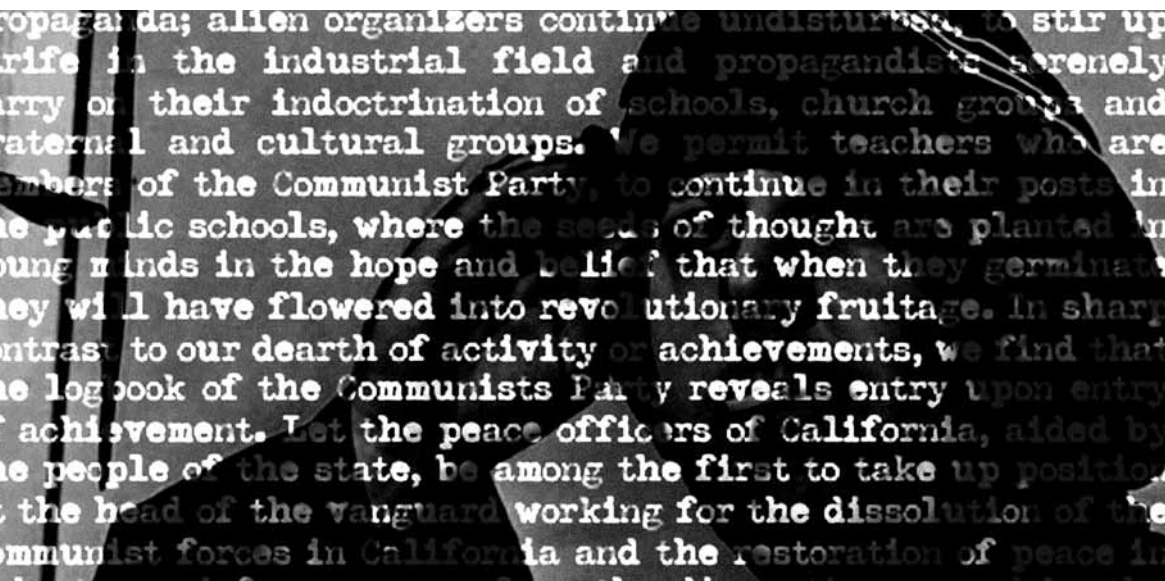
*I had written a screenplay, a historical narrative with actors and costumes, about the Los Angeles Red Squad of the Red Hynes era. Red Squad was the popular name for the anti-radical divisions of Police Departments found all over the country. I had done a ton of research, but it was mostly a black comedy even if everything was also true. But the film would required money. But then it occurred to me that I did have resources, and so I just made the movie. I had to change it from a narrative to documentary, from actors to documentary street scenes, from crew to one man band, from being paid to labor of love. And so one thing I simply wouldn't budge on is beauty. I had a right to beauty. But still, the film was about ugliness. Violence and illegality and brutality and abuse. Isn't that, as they say, aestheticizing violence? To the contrary. I was filming the aftermath of violence. Or perhaps its premonition. **TW***

Estados Unidos - USA, 2013 / 55' / DM  
Color - B&N / Inglés - English

D, G, F, E, S, P, PE: Travis Wilkerson  
M: Krzysztof Penderecki

### Contacto / Contact

Creative Agitation - Travis Wilkerson / T +1 213 200 5349  
E [exlow@mac.com](mailto:exlow@mac.com) / W [vimeo.com/exlow/videos](http://vimeo.com/exlow/videos)



# AURORA NOTTE

Aurora Night

Aurora noche

Alda (Alda Scavino, abuela de la directora) interpreta a una mujer de 88 años que, en el día en que debería ingresar a un geriátrico, decide fugarse. ¿Hacia dónde se dirige una mujer de esa edad? ¿De qué escapa? En tren o a pie (los pequeños pasos que su cuerpo le permite) lleva a cuestas no sólo una pequeña valija, sino también una enorme vida sobre sus hombros.

*Aurora notte* es un film inusual no sólo por su carácter de obra personal, producto del amor y del miedo de la realizadora por la desaparición inminente de su abuela, sino también porque combina elementos de distintos continentes con el fin de conseguir una película inusual: la comedia *alla italiana* atravesada por una rigurosa puesta en escena americana y vestigios del neorealismo en un siglo XXI donde la televisión parece existir de forma omnipresente. Una fuga hacia la eternidad repleta de recuerdos, comidas, cementerios y cajas de remedios, con la determinación de quien sabe que mira todo por última vez. **Leandro Listorti**

*Alda (the director's grandmother Alda Scavino) plays an 88 year-old woman who decides to escape the day she's supposed to be moving into a retirement home. Where is a woman of that age going? What is she escaping from? On a train, or on foot (the small steps her body allows), she's carrying not just her tiny suitcase, but also a huge life on her shoulders.*

*Aurora Night is an unusual film not just because it's a personal piece that resulted from the love and fear the director feels about her grandmothers' imminent passing, but also because it combines elements from several continents in order to achieve an unusual film: the Italian-style comedy crossed by a thorough American setting and traces of Neorealism in the 21st century, where TV seems to be omnipresent. An escape to an eternity filled with memories, meals, cemeteries, and medication boxes, with the will of someone who knows she's seeing everything for the last time. LL*

393

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INDEPENDIENTE |

---

Italia / Estados Unidos - Italy / USA, 2014 / 80' / DM

Color / Italiano - Italian

**D, G:** G. Caruso / **F:** K. J. Kim / **E:** G. Caruso, A. Lemos / **DA:** S. Morgantini, M. Kirkham / **P:** K. J. Kim, G. Caruso / **PE:** G. Caruso, L. Ferrario, A. Riva, G. Riva / **CP:** Nonetheless Productions / **I:** A. Scavino, M. Granelli, R. Manfredi

**Contacto / Contact**

Nonetheless Productions - Ki Jin Kim

**T** +1 213 249 5730 - 1 213 281 2848

**E** [kjkim@nonethelessproductions.com](mailto:kjkim@nonethelessproductions.com)

[gjulia.caruso@nonethelessproductions.com](mailto:gjulia.caruso@nonethelessproductions.com)

**W** [nonethelessproductions.com](http://nonethelessproductions.com) - [auroranotte.com](http://auroranotte.com)

---





El formato fílmico de 16mm no sólo no está muerto, sino que está más vivo que nunca. "Vivo" entendido como ese estado en el que siguen surgiendo ideas en un contexto de libertad, pensado para explotar las posibilidades de un medio asociado usualmente al cine experimental, pero que abarca mucho más que ese terreno limitado. Aquí hay relecturas sobre otros films que juegan con el soporte fílmico como *The Surface of Perfection*, de Heather Trawick, o sobre la historia urbana, en *Sugar Rushes*, de Jackson McCoy, y *Square Dance, Los Angeles County, California, 2013*, de Sílvia das Fadas. Abstracciones hipnóticas que no esconden nada más que la realidad desde otro punto de vista, como en *With Pluses and Minuses*, de Mike Stoltz. La contemplación y la interacción con la naturaleza en *In Common*, de Adele Horne. Y otra vez la naturaleza, pero esta vez en relación con la construcción de lo masculino y lo femenino en el mundo de los pescadores en *She Look Good*, de Carly Short. Y hasta una divertida crítica sobre los estereotipos a partir de pequeños caballos en *Standards of Perfection*, de Andrew Kim. **Leandro Listorti**

*Not only the 16mm film format is not dead –it's more alive than never. "Alive" as in that state in which ideas keep emerging in a context of freedom, conceived to exploit the possibilities of a medium that is usually associated with experimental cinema, but covers a much larger range than that unlimited terrain. Here there are reinterpretations of other films that play with the film material, such as Heather Trawick's *The Surface of Perfection*, or the urban history in Jackson McCoy's *Sugar Rushes* and Sílvia das Fadas' *Square Dance, Los Angeles County, California, 2013*. Hypnotic abstractions that don't hide anything but the reality from a different viewpoint, like in Mike Stoltz's *With Pluses and Minuses*; the contemplation and interaction with nature in Adele Horne's *In Common*; and nature again, but this time in relation to the construction of the masculine and feminine in the world of fishermen, in Carly Short's *She Look Good*. And even an amusing critique of stereotypes from small horses in Andrew Kim's *Standards of Perfection*. LL*

## THE SURFACE OF PERFECTION

La superficie de la perfección

Estados Unidos / Canadá - USA / Canada, 2013  
5' / 16mm / Color - B&N / Inglés - English

D: Heather Trawick

Contacto / Contact

Heather Trawick / T +1 310 904 8018 / E heathertrawick@gmail.com

## IN COMMON

En común

Estados Unidos - USA, 2014  
19' / 16mm / Color

D: Adele Horne

Contacto / Contact

Adele Horne / T +1 323 666 5909

E adelehome@gmail.com W adelehorne.net



## WITH PLUSES AND MINUSES

Con pros y contras

Estados Unidos - USA, 2013 / 5' / 16mm / Color

D: Mike Stoltz

### Contacto / Contact

Mike Stoltz / T +1 321 591 3623

E stoltz.mike@gmail.com / W mikestoltz.org



## SQUARE DANCE, LOS ANGELES COUNTY, CALIFORNIA, 2013

Estados Unidos - USA, 2013

9' / 16mm / Color / Inglés - English

D: Sílvia das Fadas

### Contacto / Contact

Sílvia das Fadas / E amorarondeninguemora@gmail.com

## SHE LOOK GOOD

Ella se ve bien

Estados Unidos - USA, 2013 / 16' / 16mm / Color / Inglés - English

D: Carly Short

### Contacto / Contact

Carly Short / T +1 617 921 9556 / E carly.short@gmail.com

## A STUDY IN NATURAL MAGIC

Un estudio sobre la magia natural

Estados Unidos - USA, 2013 / 3' / 16mm / Color

D: Charlotte Pryce

### Contacto / Contact

Charlotte Pryce / T +1 323 667 3202

E calipman@earthlink.net / W charlottepryce.net

## SUGAR RUSHES

Picos de azúcar

Estados Unidos - USA, 2014 / 12'

16mm / Color - B&N / Inglés - English

D: Jackson McCoy

### Contacto / Contact

Jackson McCoy / T +1 917 539 0100 / E jackson.mccoy@gmail.com

## STANDARDS OF PERFECTION

Estándares de perfección

Estados Unidos - USA, 2013 / 9' / 16mm / Color / Inglés - English

D: Andrew Kim

### Contacto / Contact

Andrew Kim / T +1 616 560 8391

E andrewkim@alum.calarts.edu - kimandrewc@gmail.com



Cinco cortos digitales componen este muestrario de propuestas y estilos de CalArts. Luciano Piazza nos ubica en el lugar de un voyeur. Lydia Hicks se detiene en el análisis de una especie de insecto para construir un discurso fuertemente político. Mike Stoltz logra un retrato hermosísimo de la interacción entre una mujer y la ejecución de diez notas musicales. Manuel Barenboim establece un interesante juego de relaciones entre el comportamiento de una sociedad de hormigas y una sociedad humana. Por último, Bridgid McCaffrey nos transporta a la aridez de Mojave junto a una geóloga en su trabajo de observación y estudio de las rocas. **Violeta Bava**

## WINDOWS BY NIGHT

Estados Unidos / Argentina - USA / Argentina, 2013  
16' / DM / Color - B&N

D: Luciano Piazza

Contacto / Contact

Luciano Piazza / T +1 912 972 2312 / E lucianopiazza@gmail.com

## EN UN HORMIGUERO

Living in an Ant Hill

Argentina / Estados Unidos - Argentina / USA, 2013

11' / DM / Color / Español - Spanish

D: Manuel Barenboim

Contacto / Contact

Manuel Barenboim / T +1 213 219 5843 / E manuelboim@gmail.com

## PARADISE SPRINGS

Estados Unidos - USA, 2013 / 33' / DM / Color / Inglés - English

D: Brigid McCaffrey

Contacto / Contact

Brigid McCaffrey / T +1 310 923 6778

E brigidmccaffrey@gmail.com / W brigidmccaffrey.com



Five digital shorts form this program that serve as a catalog of CalArts' diverse proposal and styles. Luciano Piazza takes us to the voyeur position. Lydia Hicks analyzes a species of insect in order to build a strongly political discourse. Mike Stoltz accomplishes a beautiful portrait of the interaction between a woman and the execution of ten musical notes. Manuel Barenboim establishes an interest game of relations between the behavior of an ant colony and human society. Finally, Bridgid McCaffrey transports us to the Mojave desert to join a geologist in her observation and study of the rocks. **VB**

## TENODERA SINENSIS: BIRTHING OBSERVATION

Tenodera sinensis:

Observación de nacimiento

Estados Unidos - USA, 2013

15' / DM / Color

Inglés - English

D: Lydia Marie Hicks

Contacto / Contact

High Context Media - Lydia Marie Hicks

T +1 909 533 0963

E lydiahicks@alum.calarts.edu

## TEN NOTES ON A SUMMER'S DAY

Diez notas en un día de verano

Estados Unidos - USA, 2012

5' / DM / Color

D: Mike Stoltz

Contacto / Contact

Mike Stoltz

T +1 321 591 3623

E stoltz.mike@gmail.com / W mikestoltz.org



En el cine de Alexandra Cuesta no hay tiempo para los diálogos: la cámara debe llegar a registrarlo todo mientras que la banda de sonido, siempre en desfase, se encarga de enriquecer la certeza de las imágenes. Sus cortos son una cruce feliz entre el cine etnográfico y el experimental; el retrato de una comunidad latina en Queens o Los Angeles puede estar completo sólo con algunos planos fugaces, sin recurrir a ningún testimonio ni pintoresquismo. Siempre filmando en 16mm, la directora y fotógrafa ecuatoriana trata de atrapar el color local a partir de sus espacios públicos. Así ocurre en *Recordando el ayer* y *Despedida*, pero no en *Beirut 2.14.05*, una suerte de diario de su estadía en el Líbano que coincide con el atentado al primer ministro Rafik Hariri. A su vez, *Piensa en mí* quizás sea el mejor documental sobre un transporte público: Cuesta observa Los Angeles desde el interior de sus colectivos, y desde esos viajes alcanza a capturar tanto la cotidianidad de sus pasajeros como una inesperada poesía urbana. **Diego Maté**

*There is no time for dialogues in Alexandra Cuesta's cinema: the camera must record everything as the sound track, always mismatched, rarifies the certainty of the images. Her short films are a happy mix between ethnographic and experimental cinema; the portrait of a Latin community in Queens or Los Angeles can be completed with only a few flashing shots, and no need of testimony or picturesque-style. Shooting always on 16mm, the Ecuadorian director and photographer tries to catch the local color in public spaces. That's what happens in Recordando el ayer and Despedida, but not Beirut 2.14.05, a sort of journal of her stay in Lebanon that matches the murder attempt against prime minister Rafik Hariri. In turn, Piensa en mí might be the finest documentary on a public transport ever: it's hard to pay attention to Los Angeles from inside its buses, and in those trips the film manages to capture both its passengers' everyday life and an unexpected urban poetry. DM*

## RECORDANDO EL AYER

Estados Unidos / Ecuador - USA / Ecuador, 2007  
9' / 16mm / B&N

## PIENSA EN MÍ

Estados Unidos / Ecuador - USA / Ecuador, 2009  
15' / 16mm / Color

## BEIRUT 2.14.05

Estados Unidos - USA, 2008  
8' / 16mm / Color - B&N

## DESPEDIDA

Ecuador / Estados Unidos - Ecuador / USA, 2013  
10' / 16mm / Color / Inglés - English

D: Alexandra Cuesta

### Contacto / Contact

Alexandra Cuesta / T +59 32 295 5689 - 59 39 8041 4092  
E alexiagalaxia@gmail.com / W alexandracuesta.com

# DOC BUENOS AIRES

14° Muestra Internacional de Cine Documental  
16-26 octubre de 2014

## DocBuenosAires presente en el 16° BAFICI

Películas estrenadas en la Muestra  
Internacional de Cine DBA 2013:

**Le dernier des injustes**, de Claude Lanzmann  
**Gare du Nord**, de Claire Simon  
**Géographie humaine**, de Claire Simon

Proyecto ganador en el Fórum  
Documental DBA 2010:

**El corral y el viento**, de Miguel Hilari

[www.docbsas.com.ar](http://www.docbsas.com.ar) // [info@docbsas.com.ar](mailto:info@docbsas.com.ar)

CDI Films  
anuncia su próximo estreno

**IDA**  
Un film de  
Pawel Pawlikowski

**GANADORA**  
de 12 Premios  
Internacionales



[www.cdifilms.com.ar](http://www.cdifilms.com.ar)





# CIEN AÑOS DE LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL

MCMXIV

Esas largas colas desiguales  
Esperando, pacientes  
Como si se extendieran frente a  
The Oval o a Villa Park,  
Las copas de los sombreros, el sol  
Sobre rostros arcaicos con bigotes  
Sonriendo como si todo fuera apenas  
El bullicio de una fiesta de agosto;

Y las tiendas cerradas, los despintados  
nombres tradicionales en sus toldos,  
Los peniques y coronas,  
Y niños en trajes oscuros jugando  
Poniéndose nombres de reyes y reinas,  
Las publicidades de hojalata  
De cacao y twist, y los pubs  
Abiertos de par en par todo el día;

Y el campo indiferente:  
Los nombres de los sitios esfumados  
Entre hierbas florecidas, y prados  
Ensambraciendo las líneas del *Domesday*  
Bajo el silencio incesante del trigo;  
Los sirvientes en trajes diferentes  
Con habitaciones diminutas en casas enormes,  
El polvo detrás de las limusinas;

Nunca tanta inocencia,  
Nunca antes ni después,  
Como cambiada hacia el pasado  
Sin palabras –los hombres  
Dejando los jardines arreglados,  
Los miles de matrimonios,  
Durando un poquito más:  
Nunca más tanta inocencia.

Philip Larkin

MCMXIV

*Those long uneven lines  
Standing as patiently  
As if they were stretched outside  
The Oval or Villa Park,  
The crowns of hats, the sun  
On moustached archaic faces  
Grinning as if it were all  
An August Bank Holiday lark;*

*And the shut shops, the bleached  
Established names on the sunblinds,  
The farthings and sovereigns,  
And dark-clothed children at play  
Called after kings and queens,  
The tin advertisements  
For cocoa and twist, and the pubs  
Wide open all day;*

*And the countryside not caring  
The place-names all hazed over  
With flowering grasses, and fields  
Shadowing Domesday lines  
Under wheats' restless silence;  
The differently-dressed servants  
With tiny rooms in huge houses,  
The dust behind limousines;*

*Never such innocence,  
Never before or since,  
As changed itself to past  
Without a word--the men  
Leaving the gardens tidy,  
The thousands of marriages  
Lasting a little while longer:  
Never such innocence again.*

PL



Este ciclo es presentado con el apoyo del Institut Français y de UniFrance Films  
*With the support of Institut Français and UniFrance Films*

INSTITUT  
FRANÇAIS

uniFrance films

**FOCUS** | A HUNDRED YEARS  
SINCE WORLD WAR I

## VERDUN, VISIONS D'HISTOIRE

Verdun, Visions of History

Verdún, visiones de la historia

Léon Poirier acometió quizá la mayor empresa del período mudo francés: la reconstrucción de la batalla de Verdún, la más larga (febrero-octubre de 1916) y una de las más sangrientas (200 mil muertos, medio millón de heridos) de la Primera Guerra. "Reconstrucción" debe leerse casi literalmente: Poirier consiguió el patrocinio —y algún cameo— del Estado Mayor del Ejército, movilizó como extras a ex combatientes y soldados, y rodó durante más de un año en las mismas trincheras devastadas una década atrás, recreando hasta en sus mínimos detalles la topografía original según fotos de la época. El resultado fue una epopeya de tremenda potencia emocional, protagonizada por símbolos más que por personajes (el soldado francés y el alemán; la madre; el intelectual, actuado por Artaud), y estructurada en tres movimientos ("Fuerza", "Infierno" y "Destino") que componen una inclemente sinfonía sobre "la más terrible de las pasiones humanas, la guerra". Sinfonía que tendremos el honor de ver con su acompañamiento musical original, interpretado al piano por el maestro Hakim Bentchouala-Golobitch. **Agustín Masaedo**

*Léon Poirier undertook what was perhaps the largest endeavor during the French silent period: the reconstruction of the Battle of Verdun, the longest (February-October, 1916) and one of the bloodiest (200,000 casualties, half a million injured) of WWI. "Reconstruction" must be interpreted almost literally: Poirier got the sponsorship of the Army General Staff, mobilized former fighters and soldiers, and shot for more than a year in the very same trenches that had been left devastated one decade earlier, recreating the original topography down to the last detail using photographs from those days. The end result was a tremendously moving and potent epic whose protagonists are more symbols than characters (the French soldier and the German one; the mother; the intellectual, played by Artaud), and structured in three movements ("Force", "Hell" and "Fate") that form a harsh symphony on "the most terrible of human passions, war". A symphony we will have the honor of seeing with its original musical accompaniment, played on piano by maestro Hakim Bentchouala-Golobitch. **AM***

**Francia - France, 1928**  
**160' / DM / B&N**

**D, G:** Léon Poirier / **F:** Robert Batton, Georges Million  
**M:** Hakim Bentchouala Golobitch  
**I:** Albert Préjean, Thomy Bourdelle, Jean Dehelly, Hans Braüsewetter, Maurice Schutz

### Contacto / Contact

La Cinémathèque de Toulouse - Franck Loiret  
**T** +33 5 6230 3016 / **E** franck.loiret@lacinemathequedetoulouse.com  
**W** lacinemathequedetoulouse.com

INSTITUT  
FRANÇAIS

LA  
CINÉMATÈQUE  
DE  
TOULOUSE

14  
Mars 18  
CENTENAIRE  
de la Première Guerre Mondiale

La película *Verdun, visions d'histoire*, de Léon Poirier, ha sido restaurada por la *Cinémathèque de Toulouse*, con apoyo de la *Fondation Groupama Gan pour le cinéma*. Este programa es propuesto y sostenido por el *Institut Français* en colaboración con la *Cinémathèque de Toulouse*, y certificado por la *Mission du Centenaire de la Première Guerre Mondiale*.





Francia - France, 1937 / 114' / 35mm / B&N  
Francés - French, Alemán - German, Inglés - English, Ruso - Russian

D: Jean Renoir / G: Jean Renoir, Charles Spaak / F: Christian Matras  
E: Marthe Huguet, Marguerite Renoir / S: Joseph de Bretagne  
M: Joseph Kosma / CP: Réalisations d'Art Cinématographique  
I: Jean Gabin, Dita Parlo, Pierre Fresnay, Erich von Stroheim, Julien Carette

Contacto / Contact  
StudioCanal / T +33 1 7135 3535 / W studiocanal.com

## LA GRAN ILUSIÓN

La Grande Illusion / Grand Illusion

Ambientada durante la Primera Guerra Mundial, *La gran ilusión* trata de cómo tres oficiales franceses intentan escapar de los campos alemanes para prisioneros de guerra donde fueron apresados. Renoir muestra personas actuando de la manera en que nos gusta pensar que actuaríamos nosotros frente a esas situaciones: es por eso que nos conmovemos cuando un grupo de oficiales británicos vestidos de mujer comienzan a cantar *La Marselesa* en medio de una actuación teatral luego de enterarse de una victoria militar por parte de los franceses, o cuando Gabin y Dalio se despiden con un abrazo antes de iniciar su travesía final hacia la frontera con Suiza. A pesar de volverse tan buenos y de amar tanto la libertad, estos hombres van a seguir matándose unos a otros: ese es el pesimismo que yace en el centro del humanismo de Renoir. **Chris Fujiwara**

*Set during World War I, Grand Illusion is about three captured French officers and how they try to escape from German POW camps. Renoir shows people acting the way we want to think we'd act in their situations: that's why we're stirred when British officers in drag, apprised of a French military victory, break out with La Marseillaise in the middle of a theatrical performance, or when Gabin and Dalio hug each other goodbye before setting out on their final trek toward the Swiss border. As good as they become and as much as they love freedom, these men will go on killing each other—that's the pessimism lying at the core of Renoir's humanism. CF*



Francia - France, 1962 / 105' / 35mm / B&N  
Francés - French, Alemán - German, Inglés - English

D: François Truffaut / G: François Truffaut, Jean Gruault  
F: Raoul Coutard / E: Claudine Bouché / M: Georges Delerue  
CP: Les Films du Carrosse, S.E.D.I.F.  
I: Jeanne Moreau, Oskar Werner, Henri Serre

Contacto / Contact  
MK2 / T +33 1 4467 3018  
E juliette.schrameck@mk2.com / W mk2pro.com

## JULES Y JIM

Jules et Jim / Jules and Jim

La tercera película de Truffaut comienza con un estallido: con un ritmo frenético que hace pensar que el joven François no tiene tiempo que perder, un narrador omnisciente presenta a los personajes del título a una velocidad que puede hacer que, si uno siquiera pestañea, se pierda información importante. Zooms descontrolados, planos y escenas de corta duración y diálogos veloces son las armas que Truffaut utiliza para registrar las muchas conquistas de Jules y Jim. Hasta que conocen a Catherine y el tiempo se detiene literalmente. La Primera Guerra, mostrada mayormente mediante material de archivo, divide a la historia en dos, y en la segunda parte (la más larga), con los personajes ya adultos, Truffaut relaja el estilo y el ritmo para narrar uno de los melodramas más poderosos que verán jamás. **Juan Pablo Martínez**

*Truffaut's third film starts with a bang: at a frantic pace that makes it seem as though young François has no time to lose, an omniscient narrator introduces the title characters in such a rush that you may lose some important information if you so much as blink. Out-of-control zooms, quick cuts, short scenes, and rapid-fire dialogue are the weapons Truffaut uses to portray Jules and Jim's many conquests. That is, until they meet Catherine and time literally stops. WWI, shown mostly through archive footage, divides the story in two, and in the second (and longest) part, where the characters face adulthood, Truffaut relaxes his style and pace in order to tell one of the most powerful melodramas you'll ever see. JPM*



**Francia - France, 2007**  
102' / 35mm / Color / Francés - French

**D:** Serge Bozon / **G:** Axelle Ropert / **F:** Céline Bozon  
**E:** François Quieré / **S:** Laurent Gabiot, Pauline Gaillard, Maïkôl  
**M:** Medhi Zannad, Benjamin Esdraffo, Serge Bozon  
**P:** David Thion / **CP:** Les Films Pelleas  
**I:** Sylvie Testud, Pascal Greggory, Guillaume Depardieu

**Contacto / Contact**

Pyramide International / T +33 1 4296 0220  
E sales@pyramidefilms.com / W pyramidefilms.com

## LA FRANCE

Scott Foundas lanzó una definición perfecta desde las páginas de *Variety*: "Bresson se encuentra con Los Beatles". ¿Habrá algo más moderno (y original) que semejante mezcla? Difícil. La película de Bozon está ambientada en la Primera Guerra Mundial pero comienza lejos de cualquier frente bélico, en el campo de batalla doméstico: una joven llamada Camille recibe una breve carta de su esposo soldado, en la que el hombre le anuncia que la deja; le pide (le impone, casi) que lo olvide. Camille no hace caso a la misiva y parte en busca de su amor, sólo que a fin de evitar problemas en tiempos de guerra sale a la ruta vestida de hombre. ¿Dónde están Los Beatles en semejante panorama? Camille se encuentra rápidamente con un batallón que la acompaña en su viaje, y prácticamente un cuarto del metraje del film se lo lleva una serie de canciones pop interpretadas por el grupo. **Catálogo Bafici '08**

*Scott Foundas gave a perfect definition in the pages of Variety: "Bresson meets The Beatles". Could there be anything more modern (and original) than such a mixture? Hardly. Bozon's film is set during WWI but starts off far from any war front, in the domestic battlefield: a young woman named Camille receives a brief letter from her soldier husband, in which the man announces that he's leaving her; he asks her (he almost commands her) to forget him. Camille ignores the missive and sets out in search of her love, but to avoid any problems in wartime, she goes on the road dressed as a man. So where are the Beatles in such a scene? Camille rapidly finds a battalion that joins her on her trip, and practically one quarter of the film's running time is spent on a series of pop songs performed by the group. **Bafici '08 Catalogue***



**Francia / Canadá - France / Canada, 2009**  
90' / DM / Color  
**Inglés - English, Francés - French, Alemán - German, Italiano - Italian**

**D, G, F:** Paul Cowan / **E:** Annie Ilkow, Denis Papillon  
**S:** Cory Rizos / **M:** Robert M. Lepage / **P:** Gerry Flahive, Paul Saadoun  
**PE:** Paul Saadoun, Arnie Gelbart, Silva Basmajian  
**CP:** 13 Productions, Arte, Galafilm Productions, NFB / **I:** David Lowe, Paul Bandey, Yan Brian, Jean-Gabriel Nordmann, Nicholas Hawtrey

**Contacto / Contact**

National Film Board of Canada - Johanne St-Arnauld  
T +1 514 283 2703 / E j.st-arnauld@nfb.ca / W nfb.ca

## PARIS 1919

París 1919

*Paris 1919* comienza con los últimos disparos de la Gran Guerra, y proyecta la larga sombra de las trincheras hacia las otras tragedias que reservaba el siglo XX. Las memorias de dos de los protagonistas principales (y luego críticos implacables) de la firma del Tratado, el economista John Maynard Keynes y el diplomático británico Harold Nicolson, guían a la cámara a través de una meticulosa reconstrucción de la época y de la ciudad, a la que se suma material de archivo poco visto. Así, los personajes de libro de texto (Wilson, Clemenceau, Lloyd George, Orlando...) se vuelven actores en un drama plagado de ambiciones cruzadas, miserias e intrigas; un drama bélico, confirmando eso de que la diplomacia es la continuación de la guerra por otros medios. **Agustín Masaedo**

*Paris 1919 begins with the lasts shots of the Great War, and casts the long shadow of the trenches over the future tragedies of the twentieth century. The memories of two of the main characters (and later relentless critics) of the signing of the Treaty, economist John Maynard Keynes and British diplomat Harold Nicolson, guide the camera through a meticulous reconstruction of the time and the city, accompanied by almost rare archive. Thus, the main characters of textbooks (Wilson, Clemenceau, Lloyd George, Orlando...) become actors in a drama full of crossed ambitions, miseries and intrigues; a military drama that confirms that diplomacy is the continuation of war by other means. **AM***

## RETRATOS | PORTRAITS

En 1993, Alberto Fischerman y yo decidimos unir esfuerzos y encarar una serie de películas que llamamos *Retratos*. No biografías: retratos. Se trataba de mostrar artistas argentinos en actividad. Yo dirigí el primero, *Retrato de Jorge Lavelli*, y la inesperada y, para mí, angustiante muerte de Alberto dejó trunca su versión de Guillermo Kuitca. Después de su muerte, filmé un retrato de Juan José Saer y otro de Gerardo Gandini. El Bafici ha decidido hacer un foco en esas películas y estrenar el hasta ahora último retrato: *Loca bohemia. Cinco días con Adrián laies*. Se lo agradezco y se lo dedico a mi gran amigo Alberto Fischerman.

Rafael Filippelli

*In 1993, Alberto Fischerman and I decided to join our efforts and start a series of films we called Portraits –not biographies: portraits. The idea was to show working Argentine artists. I directed the first, Portrait of Jorge Lavelli, and Alberto's unexpected, sad death left his version of Guillermo Kuitca unfinished. After his death, I shot a portrait of Juan José Saer and another of Gerardo Gandini. Bafici has decided to make focus on these films and premiere the last portrait made so far: Bohemian Days. Five Days with Adrian laies. I thank them, and dedicate this to my great friend Alberto Fischerman.*

RF

---

**Contacto / Contact**

Rafael Filippelli

T +54 11 3531 1987 - 54 9 11 6490 8117 / E rfilippelli@gmail.com

---





Argentina, 1994  
60' / DM / Color  
Español - Spanish

D: Rafael Filippelli / G: Rafael Filippelli, Alberto Fischerman, Graciela Speranza / F: Ramiro Aizenson / E, PE: Alberto Fischerman  
S: Enrique Bellande / P: Rafael Filippelli, Alberto Fischerman

## RETRATO DE JORGE LAVELLI

A Portrait of Jorge Lavelli

Los retratos de Rafael Filippelli revelan aquello que distintos artistas son por medio de lo que hacen. Aquí, Lavelli ensaya *Macbett* de Ionesco con su compañía; Filippelli adopta del ensayo el género y lo proyecta sobre su película. Todo retrato es, en cierto modo, un autorretrato. El ensayo de Filippelli consiste en mostrarnos algo propio con la intercesión de Lavelli. Pero hay además un momento de coincidencia en toda obra en el que el retratado y el artista que retrata se vuelven uno. En *Jorge Lavelli*, ese momento sobreviene en el maravilloso plano secuencia del final. Lavelli prueba puertas en su dominio, el escenario, como Barba Azul en su castillo, pero sabemos que el gesto del que busca, del que tienta, no es solamente suyo. **Pablo Gianera**

*Rafael Filippelli's portraits reveal what different artists are by exposing what they do. Here, Lavelli rehearses Ionesco's Macbett with his theater company; Filippelli adopts the essay genre and projects it on his film. Every portrait is, in a way, a self-portrait. Filippelli's essay consists in showing us something of his own with Lavelli's intercession. But there is also a moment of coincidence in every work, where the one portrayed and the artist who does the portraying become one. In Jorge Lavelli, that moment comes in the wonderful ending's sequence shot. Lavelli tries out doors in his domain, the stage, like Bluebeard in his castle, but we know that this gesture of searching, of probing, is not only his. PG*



Argentina, 1998  
87' / DM / Color  
Español - Spanish

D, G, P: Rafael Filippelli / F: Carlos Essmann / E: Guillermo Grillo  
S: Pedro Deré / M: Juan Pablo Compaired

## RETRATO DE JUAN JOSÉ SAER

A Portrait of Juan José Saer

Filippelli sigue a Saer durante uno de sus habituales viajes a la Argentina en la década del ochenta. El escritor no pretende hacer turismo ni regresa movido por la nostalgia. Viene a visitar a sus amigos. Sin embargo, la hipótesis del film es que se trata de un viaje de recolección: durante su estadía, el escritor hace trabajo de campo y se lleva los materiales brutos con los que, luego, compone sus ficciones. Se puede admirar *Retrato de Juan José Saer* como un documental notable sobre un escritor. Eso ya sería bastante. Pero Filippelli va más lejos: porque el viaje de Saer se convierte en una profunda reflexión sobre la creación artística, sobre una comunidad intelectual y sobre cómo debe acercarse el cine al pensamiento. **David Oubiña**

*Filippelli follows Saer during one of his usual trips to Argentina back in the Eighties. The writer doesn't intend to tour around, and he's not coming back because of nostalgia. He's coming to visit friends. However, the film's hypothesis is that this is a journey of recollection: during his stay the writer does some field work and takes raw materials he later uses to compose his fictions. You can admire Retrato de Juan José Saer as a remarkable documentary about a writer. That would be quite enough. But Filippelli goes further: because Saer's trip becomes a deep reflection on artistic creation, about an intellectual community, and about how cinema must approach thought. DO*



Argentina, 2004  
90' / DM / Color  
Español - Spanish

D, P: Rafael Filippelli / G: Rafael Filippelli, Hernán Hevia, David Oubiña  
F: Carlos Essmann, Martín Mohadeb, Paola Rizzi / E: Alejo Moguillansky  
S: Hernán Hevia / M: Gerardo Gandini / PE: Camila Brigante

## ESAS CUATRO NOTAS

Those Four Notes

Un rompecabezas donde algunas piezas han sido reemplazadas por otras, exactamente de su forma y tamaño. Esa es la forma de varias obras de Gerardo Gandini, y es también la que elige la película *Esas cuatro notas*, de Rafael Filippelli, que registra, entre otras cosas, ensayos para la representación de la ópera *Liederkreis, una ópera sobre Schumann*, que fue estrenada en el Teatro Colón en 2000. Y es, a la vez, un ensayo acerca de la creación. La película, más que llevar un registro pormenorizado de esa ópera, ha registrado algo más cercano a su núcleo: la imposibilidad de la verdad. Empieza a oscuras y termina con las tulipas del Colón encendiéndose. Su materia, en todo caso, se relaciona con la oscuridad y con la inevitable transitoriedad de la luz. **Diego Fischerman**

*A puzzle in which some pieces have been replaced with others, of exactly the same size and form. That's the form of several of Gerardo Gandini's pieces, and is also the one chosen by Rafael Filippelli's Esas cuatro notas, which captures, among other things, the rehearsals for the staging of the opera Liederkreis, an Opera About Schumann, which opened in the Colón Theater in 2000. And it's also an essay on creation. Rather than a thorough record of that opera, the film has captured something closer to its core: the impossibility of truth. It begins in the dark, and ends up with the Colón lampshades as they turn on. In any case, its materials are related to darkness and inevitable transience of light. DF*



Argentina, 2014  
90' / DM / Color  
Español - Spanish

D: Rafael Filippelli / F, E: Marina Califano, Hernán Hevia, Malena Solarz  
S: Hernán Hevia / P: Rafael Filippelli, Hernán Hevia, Malena Solarz  
PE: Marina Califano

## LOCA BOHEMIA. CINCO DÍAS CON ADRIÁN IAIES

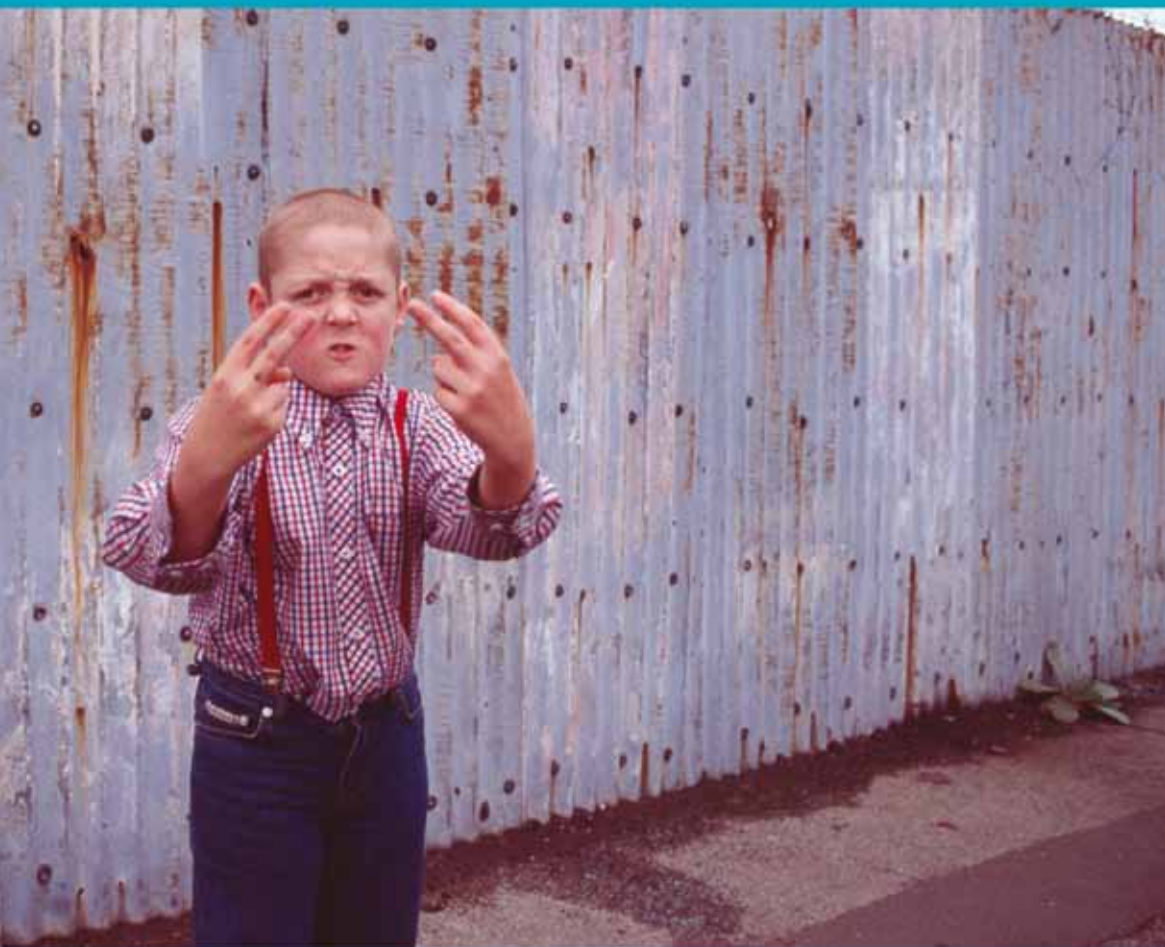
Bohemian Days. Five Days with Adrián Iaies

Si el cine suele definirse por una afirmación, el de Filippelli frecuentemente se construye sobre una pregunta. Y, si en *Notas de tango* partía de la pregunta de cómo se constituye un gusto, en *Loca bohemia* la pregunta inicial es si existe un posible "cruce" entre el tango y el jazz. Ese es el pretexto para cinco encuentros con el músico Adrián Iaies, quien ya en *Nostalgias y otros vicios* explicitaba ese cruce, esa idea de que Cobián y Strayhorn eran "del mismo club". Filippelli no filma a Iaies trabajando: elige poner en escena esa pregunta a través de la música misma, proponiendo un juego, eligiendo músicas, buscando sorprenderlo para que Iaies desnude ese vínculo, explicando verbalmente armonías, compases y estructuras, o musicalmente a través del piano que preside casi todos los planos. **Sergio Wolf**

*If cinema is often defined with an affirmation, Filippelli's is frequently built on a question. If the question about how taste constitutes itself was the starting point for Notas de tango, in Loca bohemia the initial wondering is whether a possible crossroads between tango and jazz actually exists. This is the pretext for five meetings with musician Adrián Iaies, who already in Nostalgias y otros vicios explained that connection—the notion of Cobián and Strayhorn as members "of the same club". Filippelli doesn't film Iaies at work: he chooses to express that question through the music itself, suggesting a game, choosing songs, and trying to surprise him so Iaies would unveil that link, and using words to explain harmonies, bars, and structures, and also music from the piano that rules over almost every shot. SW*



RETROSPECTIVA DE WARP FILMS



## BRITANNIA LADO B

British Council y Warp presentan  
Lo mejor del cine independiente británico



[www.britishcouncil.org.ar](http://www.britishcouncil.org.ar)

British Council Argentina



# WARP



Iba a ocurrir. Durante más de una década, Warp Records se destacó como sello discográfico no sólo por dirigir el pulso de lo que había que hacer en el campo de la música electrónica (techno, ambient, IDM; de la mano de Aphex Twin, Seefeel, Autechre, Boards of Canada y una docena más), sino por expandir las posibilidades del videoclip (plasmado en *Warp Vision. The Videos 1989-2004*) experimentando con la imagen. Así, era cuestión de tiempo: Warp Films se hizo oficial con *Dead Man's Shoes* (2004), el debut de Shane Meadows, que hoy es uno de los títulos fundamentales del cine británico en la última década. Y también, como en el plano musical, terminaron por marcar el camino: desde la carrera del propio Meadows hasta la consagración de Ben Wheatley (*Kill List*), pasando por los debuts de los actores Paddy Considine y Richard Ayoade como directores (el primero con la tremenda *Tyrannosaur*, el segundo con la hermosa *Submarine*), hasta *Berberian Sound Studio* (última ganadora del Bafici), entregando nuevos caminos para la ficción, sin olvidar sus raíces (los documentales sobre Arctic Monkeys y Stone Roses). *This is England*: ¡que lo disfruten!

*It was bound to happen. For over a decade, Warp Records excelled as a record label not only because it directed the pulse of what needed to be done in the field of electronic music (techno, ambient, IDM; by Aphex Twin, Seefeel, Autechre, Boards of Canada and a dozen more), but also for expanding the possibilities of music videos (as seen in Warp Vision. The Videos 1989-2004), experimenting with the images. Therefore, it was just a matter of time: Warp Films became official with Dead Man's Shoes (2004), Shane Meadows' film debut, which is today one of the essential titles of the last decade of British cinema. And just as in the music field, they ended up leading the way: from Meadows' own career to the recognition of Ben Wheatley (Kill List), through the directorial debuts of actors Paddy Considine and Richard Ayoade (the first with the tremendous Tyrannosaur, the second with the beautiful Submarine), and up to Berberian Sound Studio (the last winner of Bafici), it delivered new ways for fiction, without ever forgetting their roots (the documentaries on Arctic Monkeys and Stone Roses). This is England: enjoy!*

## Contacto / Contact

Warp Films - Barry Ryan / E [barry@warpfilms.com](mailto:barry@warpfilms.com) / W [warpfilms.com](http://warpfilms.com)



Warp Films cumplió diez años en septiembre del 2012, y esta extensa retrospectiva del trabajo de la compañía es la primera en su tipo en América Latina. Patrocinado por el British Council, dentro de su programa 'Britannia Lado B' y en asociación con Bafici, Warp representa al cine y a la televisión de Gran Bretaña en su mejor expresión. ¡Prepárense para la experiencia Warp!

*Warp Films turned 10 in September 2012, and this extensive retrospective of the company's work is the first of its kind in Latin America. Sponsored by British Council as part of its 'Britannia Lado B' partnership with Bafici, it represents independent UK cinema and television at its absolute best. Prepare to be Warped!*



Reino Unido - UK, 2008  
76' / DM / Color / Inglés - English

D: Richard Ayoade / F: Danny Cohen / E: Nick Fenton  
DA: Simon Rogers / M: Arctic Monkeys / P: Diarmid Scrimshaw  
PE: Mark Herbert / CP: Warp Films

## ARCTIC MONKEYS LIVE AT THE APOLLO

Arctic Monkeys en vivo en el Apollo

Tras dirigir varios videoclips de la banda, los Arctic Monkeys convocaron a Richard Ayoade para que registre el último recital de su gira de 2007. El resultado es un arrollador testimonio de la energía que la agrupación de Alex Turner despliega en vivo, sin fuegos artificiales ni ningún otro placebo visual. Con certeza, Ayoade prefiere darle lugar a los Monkeys, aislándolos prácticamente del público, para transpolar la experiencia escénica y hacer sentir a los espectadores como verdaderos adolescentes fluorescentes. **Franco Cabina**

*After he directed several music videos of the band, the Arctic Monkeys called up Richard Ayoade to record the last concert on their 2007 tour. The result is an overwhelming testimony of the energy Alex Turner's band displays on stage, without using fireworks or any other visual placebo. Certainly, Ayoade prefers to give room to the Monkeys and practically isolate them from the audience, in order to transmit the scenic experience and make the spectators feel like true fluorescent teenagers. FC*



Reino Unido - UK, 2009  
101' / DM / Color / Inglés - English, Español - Spanish

D, G: Paul King / F: John Sorapure / E: Mark Everson  
DA: Gary Williamson / S: Tim Barker / M: Ralfe Band  
P: Mary Burke, Robin Gutch, Mark Herbert / PE: Hugo Heppell  
CP: Warp X, Screen Yorkshire / I: Edward Hogg, Simon Farnaby, Verónica Echegui, Richard Ayoade, Julian Barratt

## BUNNY AND THE BULL

Bunny y el toro

La primera y única película —hasta hoy— de Paul King se ganó en buena ley ese discutido rótulo de film de culto. Y es que tiene todo para conseguirlo: personajes entrañables, un tono de melancolía que hace equilibrio entre la comedia y la tragedia personal, y una gracia marcada a la hora de poner en escena esta historia entre amigos que recuerda un poco a las travesías visuales (y mentales, sobre todo, ya verán) de Michel Gondry, como también a *Submarine*, del compadre Richard Ayoade (que se pasea por la película). **Javier Diz**

*The first and only film —up to now— made by Paul King won itself the debated label of cult film fair and square. Because it has everything needed to get it: moving characters, a melancholic tone that balances between comedy and personal tragedy, a sharp grace when portraying this story among friends that reminds us a bit the visual (and mental, you'll see) mischiefs of Michel Gondry, as well as Submarine, from fellow Richard Ayoade (who strolls by in this film). JD*



## DEAD MAN'S SHOES

Los zapatos del muerto

Pocos subgéneros tan discutidos como el de las "películas de venganza". El debut de Shane Meadows —sobre un ex soldado que decide "ocuparse" de quienes maltrataron a su hermano— se corresponde con cada uno de los axiomas que lo describen, desde la incierta moral de su personaje principal hasta el grado de violencia en pantalla. Quien le pone el cuerpo a la furia es Paddy Considine (quien se encargó del guion), actor que haría una carrera interpretando a personajes border y casi sin rastros de humanidad. **Javier Diz**

*Few sub-genres have been as debated as the "revenge films". Shane Meadows debut —about a soldier who decides to "take care" of those who mistreated his brother— corresponds with each and every axiom that describe it, from the main character's uncertain morals to the degree of violence on the screen. The one. Embodying that rage is Paddy Considine (who also wrote the script), an actor that would make a career out of playing borderline characters with almost no trace of humanity. **JD***

Reino Unido - UK, 2004

90' / DM / Color - B&N / Inglés - English

D: Shane Meadows / G: Shane Meadows, Paddy Considine

F: Danny Cohen / E: Celia Haining, Lucas Roche, Chris Wyatt

DA: Adam Tomlinson / S: James Feltham, Nigel Heath / M: Aphex Twin

P: Mark Herbert / PE: Steve Beckett, Peter Carlton, Will Clarke, Tessa Ross

CP: Warp Films, Big Arty Productions, Film4 / I: Paddy Considine,

Gary Stretch, Toby Kebbell, Stuart Wolfenden, Neil Bell



## DONKEY PUNCH

Puñetazo de burro

El título remite a una salvaje —y monstruosamente creativa— práctica sexual, disparadora de un thriller que no tarda en convertirse en una escalada a la violencia absoluta. Un grupo de jóvenes, la promesa de un insuperable fin de semana a bordo de un yate, drogas, sexo descontrolado y un —no tan— inesperado accidente, son sólo el comienzo de una pesadilla que dista mucho del hedonismo inicial. Cualquier referencia a clásicos como *El cuchillo bajo el agua* y *Terror a bordo* no es casual. **Franco Cabina**

*The title refers to a wild —and monstrously creative— sexual practice, the trigger for a thriller that soon becomes an escalade of absolute violence. A group of young people, the promise of a great weekend on a yacht, wild sex, and a —not so much— unexpected accident, are only the beginning of a nightmare that's far from the initial hedonism. Any references to classics like *A Knife in the Water* and *Dead Calm* you may find are not casual. **FC***

Reino Unido - UK, 2008

99' / DM / Color / Inglés - English

D: Oliver Blackburn / G: Oliver Blackburn, David Bloom / F: Nanu Segal

E: Kate Evans / DA: Delarey Wagenar / S: Ben Cross, Tom Hutchings

M: François-Eudes Chanfrault / P: Mark Herbert, Robin Gutch,

Angus Lamont / PE: Hugo Heppell, Peter Carlton, Will Clarke,

Lizzie Francke / CP: Warp X, EM Media, Madman Entertainment

I: Robert Boulter, Sian Breckin, Tom Burke, Nichola Burley, Julian Morris



Reino Unido / Francia - UK / France, 2010  
97' / DM / Color / Inglés - English, Urdu, Árabe - Arabic

D: Chris Morris / G: Chris Morris, Sam Bain, Jesse Armstrong  
F: Lol Crawley / E: Billy Sneddon / DA: Dick Lunn / S: Nigel Heath  
P: Mark Herbert, Derrin Schlesinger / PE: Angus Aynsley, Carole Baraton, Peter Carlton, Will Clarke, Rita Dagher, Mark Findlay, Caroline Leddy, Alex Marshall, Tessa Ross / CP: Warp Films  
I: Riz Ahmed, Arsher Ali, Nigel Lindsay, Kayvan Novak, Adeel Akhtar

## FOUR LIONS

Cuatro leones

Una de las características de Warp (como sello discográfico y como productora de films) fue la transgresión, la provocación. La película de Chris Morris (pilar de Warp y reconocido cómico y "media terrorist" de la televisión inglesa) se inscribe de lleno en ese terreno, entregando una parodia demencial que juega con fuego: terroristas islámicos que planean inmolarse en un atentado, pero a quienes no les sale una bien. Ahí, donde la comedia y el horror se fusionan, está el acierto de *Four Lions*. **Javier Diz**

*One of the characteristics of Warp (as a record label and a film production company) was transgression, provocation. This film by Chris Morris (a Warp pillar and a known comedian and "media terrorist" in British TV) is fully inscribed in that line, as it delivers an insane parody that plays with fire: Islamic terrorists who plan to immolate in an attack, but can't seem to do anything right. That spot where comedy and horror fuse together is where Four Lions effectiveness lies. **JD***



Reino Unido - UK, 2011  
95' / DM / Color / Inglés - English

D: Ben Wheatley / G: Ben Wheatley, Amy Jump / F: Laurie Rose  
E: Robin Hill, Ben Wheatley, Amy Jump / DA: David Buttersworth  
S: Martin Pavey / M: Jim Williams / P: Claire Jones, Andy Starke  
PE: Mark Herbert, Hugo Heppell, Robin Gutch, Katherine Butler  
CP: Warp X, Rook Films / I: Neil Maskell, MyAnna Buring, Harry Simpson, Michael Smiley, Emma Fryer

## KILL LIST

Lista de asesinatos

Partiendo de una mínima historia de corte realista, ahondando en el drama de una familia de clase media inglesa –encuadrado en lo que se conoce como *kitchen sink drama*–, Ben Wheatley construye un desbocado, feroz e irrefrenable tour de force a la locura, al que conviene llegar sin saber mucho de la trama, para dejarnos llevar de las narices a su crudo y particular universo. Wheatley es una de las voces más interesantes del nuevo cine inglés. *Kill List* es el poderoso porqué. Vale la advertencia "no apta para espectadores impresionables". **Pablo Conde**

*Starting from a minimum, realistic story and diving into the drama of a British middle-class family –framed in what is known as kitchen sink drama–, Ben Wheatley builds an outraged, ferocious, and unstoppable tour de force into madness –one is best to arrive to without knowing much of the plot, so we can let ourselves be taken by the nose into his raw and unique universe. Wheatley is one of the most interesting voices of new British cinema. Kill List is the powerful reason behind it. A warning: "not suitable for impressionable spectators". **PC***



Reino Unido - UK, 2013  
240' / DM / Color / Inglés - English

D: Sean Durkin / G: Tony Grisoni / F: Mátyás Erdély  
E: Victoria Boydell, Daniel Greenway / DA: Tom Bowyer / S: Paul Davies  
PE: Peter Carlton, Sophie Gardner / CP: Warp Films / I: Sean Harris, Rory Kinnear, Shirley Henderson, Eddie Marsan, Joe Dempsie

## SOUTHLIFFE

Con un ingenioso guion de Tony Grisoni (*Red Riding*) y la sensible y talentosa dirección de Sean Durkin (*Martha Marcy May Marlene*), esta miniserie de cuatro episodios es otra prueba fehaciente del excelente momento por el que pasa la televisión británica. En un pequeño poblado rural, un hombre sale, rifle en mano, a matar a diestra y siniestra. La recolección de los hechos será un rompecabezas que se va armando con diferentes puntos de vista que insisten en retratar aquello de "pueblo chico, infierno grande". **Franco Cabina**

*With a clever script by Tony Grisoni (Red Riding) and the sensitive and talented direction of Sean Durkin (Martha Marcy May Marlene), this four-episode miniseries is another blatant proof of the excellent moment British TV is going through. In a small rural town, a man walks out with a rifle in hand, and starts shooting people left and right. The recollection of the facts will be a puzzle that starts to form out of different points of view that insist on portraying the hellish nature of small towns. FC*



Reino Unido / Estados Unidos - UK / USA, 2010  
97' / DM / Color / Inglés - English

D, G: Richard Ayoade / F: Erik Wilson / E: Chris Dickens, Nick Fenton  
DA: Gary Williamson / S: James Feltham, Nigel Heath  
M: Andrew Hewitt / P: Mark Herbert, Mary Burke, Andy Stebbing  
PE: Tessa Ross, Jeremy Kramer, Linda James, Paul Higgins, Stuart Cornfeld, Will Clarke, Peter Carlton, Pauline Burt, Ben Stiller  
CP: Warp Films, Film4 / I: Noah Taylor, Paddy Considine, Craig Roberts, Yasmin Paige, Sally Hawkins

## SUBMARINE

Submarino

Ya convertido en estrella de la televisión con *The IT Crowd*, Richard Ayoade entrega un *coming of age* en tres actos sobre la neurosis de Oliver (Craig Roberts), un adolescente que no puede encontrarle la vuelta a sus problemas familiares, sociales y afectivos. La clave está en el ingenio de Ayoade para plasmar los síntomas de inadaptación en bellas viñetas que juegan con la imagen, cargadas de melancolía y sostenidas por las ya clásicas melodías de Alex Turner (líder de Arctic Monkeys). **Javier Diz**

*Already a TV star with The It Crowd, Richard Ayoade delivers a coming of age story in three acts about the neurosis of Oliver (Craig Roberts), a teenager who can't get a hold of his family, social, and emotional problems. The key is Ayoade's wit to express symptoms of maladjustment in beautiful vignettes that play with the images, charged with melancholy and supported by the already classic melodies of Alex Turner (the frontman of Arctic Monkeys). JD*



Reino Unido - UK, 2013  
97' / DM / Color / Inglés - English

D: Shane Meadows / F: Laurie Rose / E: Matthew Gray, Chris King, Tobias Zaldúa / S: John Rogerson / M: The Stone Roses  
P: Mark Herbert / PE: Robin Gutch, Katherine Butler, Alex Marshall, Simon Moran, David Root / CP: Warp Films

## THE STONE ROSES: MADE OF STONE

The Stone Roses: Hechos de piedra

Editaron dos discos y desaparecieron. El tiempo haría justicia: The Stone Roses se volvió mito de Manchester y el mundo. Así, más de quince años después, se organizó un regreso que enloqueció a los fans. Uno de ellos es Shane Meadows, que aprovechó la oportunidad y registró los preparativos y la vuelta a los escenarios de la banda de Ian Brown, con el entusiasmo y el nervio de quien puede conocer a sus ídolos de toda la vida. Como cualquiera de nosotros. Y hay que agradecerse. **Javier Diz**

*They released two records and disappeared. Time would do them justice: The Stone Roses became a myth in Manchester and the world. So, a concert that drove fans crazy was organized more than fifteen years later. One of those fans, Shane Meadows, took the opportunity and recorded the preparations and the stage return of Ian Brown's band with the enthusiasm and nerve of someone who gets to meet his life-long idols. Just like any of us. And we should thank him. JD*



Reino Unido - UK, 2006  
101' / DM / Color / Inglés - English

D, G: Shane Meadows / F: Danny Cohen / E: Chris Wyatt  
DA: Mark Leese / S: Matthew Hall, Ben Harvey / M: Ludovico Einaudi  
P: Mark Herbert / PE: Hugo Heppell, Peter Carlton, Will Clarke, Tessa Ross, Kate Ogborn, Paul Trijbits, Lizzie Francke / CP: Warp Films, Big Arty Productions, EM Media, Film4 / I: Thomas Turgoose, Stephen Graham, Jo Hartley, Andrew Shim, Vicky McClure

## THIS IS ENGLAND

Esto es Inglaterra

La Gran Bretaña de Thatcher también tuvo serias secuelas sociales a causa de la Guerra de Malvinas. Tras la muerte de su padre, Shaun, un preadolescente en busca de su rumbo, termina entrando en la incipiente escena skinhead de un pueblito inglés, en un 1983 que significará el fin de la inocencia. Un tenso e intenso drama social, del cual se desprendieron dos miniserías televisivas, con una tercera en camino, dirigidas por el propio Meadows, una de las voces más interesantes de la escena británica actual. **Franco Cabina**

*Thatcher's Great Britain also had many social consequences because of the Falklands War. After the death of his father, self-searching pre-teen Shaun ends up joining the incipient skinhead scene of a small British town in 1983, a year that would mark the end of innocence. A tense and intense social drama that spawned two TV miniseries and a third one on the way, all directed by Meadows himself, one of the most interesting voices of today's British scene. FC*



## TYRANNOSAUR

Tiranosaurio

Ya sabemos del extraño gusto de Paddy Considine por los personajes extremos. Y, en su debut como director, esa sombra se hace más larga, poniendo en escena una historia de almas perdidas, corazones descarriados que se encuentran en un marco de violencia y sufrimiento del que parecería que nadie puede salir (ni los personajes ni el espectador). Considine consigue con esta historia de redención, dolor y soledad, inscribirse en el lado más descarnado del característico realismo cinematográfico inglés. **Javier Diz**

*We're already aware of Paddy Considine's strange taste for extreme characters. And in his directorial debut that shadow becomes bigger, as he brings to the screen a history of lost souls, wayward hearts in a context of violence and suffering from which no one seems to be able to escape (neither the characters nor the spectators). With this story of redemption, hurt, and loneliness, Considine manages to include himself in the starkest side of British cinema's trademark realism. JD*

Reino Unido - UK, 2011  
91' / DM / Color / Inglés - English

**D, G:** Paddy Considine / **F:** Erik Wilson / **E:** Pia Di Ciaula  
**DA:** Simon Rogers / **S:** Chris Seedy / **M:** Chris Baldwin, Dan Baker  
**P:** Diarmid Scrimshaw / **PE:** Mark Herbert, Hugo Heppell, Will Clark, Peter Carlton, Katherine Butler, Suzanne Alizart / **CP:** Warp X, Inflammable Films / **I:** Peter Mullan, Olivia Colman, Eddie Marsan, Ned Dennehy, Sally Carman

**TE QUEDASTE  
"JUGANDO  
A LA PLAY"  
PERDISTE.**

**NO TE PIERDAS NINGÚN ENCUENTRO.**

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

# CORTOS WARP

Warp Shorts



Ya lo dicen los libros: antes de llegar a los cines comerciales con *Dead Man's Shoes*, la historia de Warp Films puso primera con *My Wrongs 8245-8249 and 117*, el corto de 2002 de Chris Morris, que encabeza aquí un repaso por las piezas breves más significativas de la filmografía del sello. Sigue con *Rubber Johnny* del videasta estrella Chris Cunningham, *Dog Altogether* del intenso Paddy Considine, y los trabajos recientes de Matthew Holness (*A Gun for George*), la casi famosa Lynne Ramsay (*Swimmer*) y el tándem de debutantes Jason Groves, Chris Harding y Richard Kenworthy, para *Dr. Easy*. **Javier Diz**

*It's in the books: before reaching commercial theaters with Dead Man's Shoes, the history of Warp Films kicked off with My Wrongs 8245-8249 and 117, the 2002 short film from Chris Morris that also starts this review of the label's most significant short pieces. It's followed by Rubber Johnny, by star video-artist Chris Cunningham; the intense Paddy Considine's Dog Altogether, and the recent works of Matthew Holness (A Gun for George), the almost famous Lynne Ramsay (Swimmer) and the debutant team Jason Groves, Chris Harding and Richard Kenworthy, for Dr. Easy. JD*

## A GUN FOR GEORGE

Reino Unido - UK, 2011 / 17' / DM / Color / Inglés - English

D: Matthew Holness

## MY WRONGS 8245-8249 AND 117

Reino Unido - UK, 2002 / 12' / DM / Color / Inglés - English

D: Chris Morris

## DOG ALTOGETHER

Reino Unido - UK, 2007 / 16' / DM / Color / Inglés - English

D: Paddy Considine

## RUBBER JOHNNY

Reino Unido - UK, 2005 / 6' / DM / Color / Inglés - English

D: Chris Cunningham

## DR. EASY

Reino Unido - UK, 2013 / 9' / DM / Color / Inglés - English

D: Jason Groves, Chris Harding, Richard Kenworthy

## SWIMMER

Reino Unido - UK, 2012 / 18' / DM / B&N / Inglés - English

D: Lynne Ramsay





Dr. Wyman Cha 55

GOOD FILMS MAKE YOUR LIFE BETTER

# BRITANNIA LADO B LO MEJOR DEL CINE INDEPENDIENTE BRITÁNICO

Foto: COCHI

 **BRITISH  
COUNCIL**

[www.britishcouncil.org.ar](http://www.britishcouncil.org.ar)

 British Council Argentina

# GANCIA®

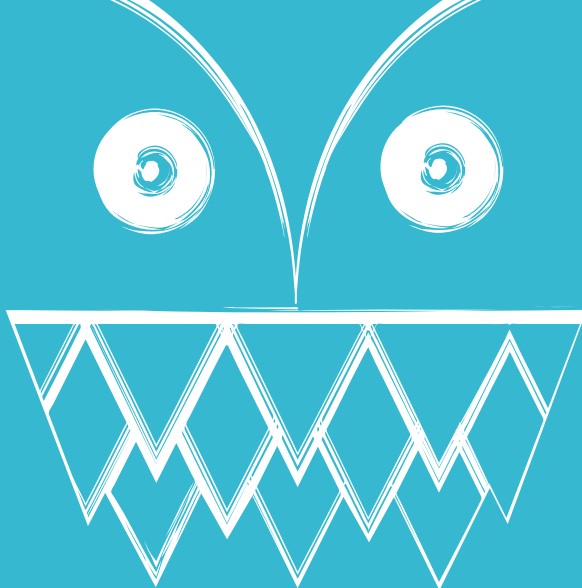


**Gancia Spritz + Naranja.**

DRINK COLLEZIONE #2.  
CALU + JOAQUÍN

Seguimos en / 309

BEBER CON MODERACION. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

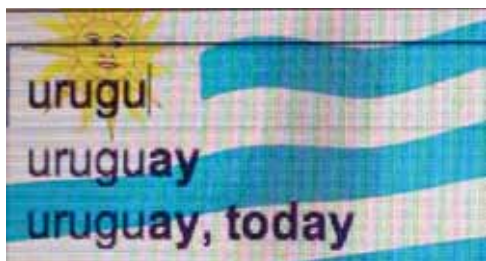


**MUSEO BAFICI**  
BAFICI MUSEUM

## VITAMINA C

Vitamin C

CENTRO CULTURAL RECOLETA • SALA CRONOPIOS



La Sala Cronopios vuelve. ¿Qué sigue igual en su segundo año? Ser un espacio con puertas giratorias, que atomiza esas normas al estilo "Horario de ingreso" y "¿Entrada, por favor?" y elige ser una nave nodriza de demasiadas cosas (buenas). Todos (ya que es ATP) bienvenidos a esta forma insurrecta de exhibir emulsiones del (y de) cine y de otros discursos audiovisuales. Y bienvenido también el deporte, músculo favorito del [16] Bafici, a Cronopios (*El fútbol es historia*, algún 30 x 30 de ESPN, regalos de TyC: en fin, deportes ilustrados). ¿Otra novedad? La compresión (sentido .zip del término) de lo mejor del Bafici Animado, sobre todo en La Hora Baficito, rellena de Muppets, personajes de Disney, UPA y nuestro querido Cinepa. Como un Tetris curiosamente perfecto en su heterogeneidad y formas inconexas, habrá también habitantes ilustres (y no) de YouTube, la genialidad de *Tiranos Temblad*, la presencia del Museo del Cine, películas sorpresa y nuestro excelso bonus track, la presencia (¡por sólo un día únicamente!) de Babasónicos y su mayúscula obra visual. Cronopios ha vuelto. Vengan todos.

*The Cronopios Hall returns. What remains the same in its second year? The fact that it's a place with revolving doors that destroys rules like "Admission hours" and "Ticket, please?", and instead prefers to be a mother ship for too many (good) things. Everyone is welcomed (it's G-rated) to this insurgent way of exhibiting emulsions from (and of) cinema and other audiovisual discourses. And sports –[16] Bafici's favorite muscle– are also welcomed to Cronopios (Soccer is History, some ESPN 30 x 30, gifts from TyC, all sports illustrated anyway). Another novelty? The compression (.zip sense of the word) of the best from The Little Bafici Hour, which is filled with Muppets, Disney and UPA characters, and our beloved Cinepa. Like a curiously perfect Tetris in its heterogeneity and inconex forms, we will also have illustrious guests (not) from YouTube, the genius Tiranos Temblad, the presence of the Film Museum, surprise films, and our sublime bonus track: the presence (one day only!) of Babasónicos and their huge visual work. Cronopios is back. Come everybody.*



Si visitan la muestra "UPA Gem(a)s" en la Sala Cronopios serán los primeros en ver cientos de tesoros de UPA que nadie ha visto en 50 años o más. Steve Bosustow, director de UPA desde principios de los cuarenta hasta fines de los cincuenta, estaba escribiendo un libro sobre la productora, pero murió antes de poder terminarlo. Su colección de cartas, artículos, gacetillas, fotos, posters y notas personales sobre cosas que queríamos incluir en el libro dormían sobre una docena de cajas juntando polvo, hasta hace apenas un mes, cuando Bafici se ofreció a exhibirlos para el público del Festival. Tee Bosustow, uno de los siete hijos de Steve, comenzó entonces la ardua pero feliz tarea de revisar cada caja y seleccionar los mejores ítems para la muestra del Bafici. Estos materiales, a menudo sorprendentes, ofrecen una mirada desde adentro a la dinámica de trabajo de UPA durante su apogeo, con elementos de la colección personal de Steve Bosustow que nunca habían sido vistos hasta ahora.

*If you visit the "UPA Gems" exhibit at the Sala Cronopios you will be among the first to see hundreds of UPA treasures that haven't been seen for 50 years or more. Steve Bosustow, who headed UPA from the early 1940s to the end of the 1950s, was in the midst of writing a book about UPA, but died before he was able to finish it. His collection of letters, articles, press releases, photographs, posters, and personal notes on things he wanted to include in the book, lay dormant in over a dozen boxes, gathering dust, until just over a month ago, when Bafici offered to exhibit them to their festival goers. Tee Bosustow, one of Steve's sons, then began the arduous, albeit exhilarating, task of going through each box to select the best items for the Bafici exhibition. These often surprising materials offer an inside look at the workings of UPA during its heyday, using items from Steve Bosustow's personal collection, which had remained unseen, until now.*

# 24 HORAS DE *HAPPY*

24 Hours of Happy

CENTRO CULTURAL RECOLETA • SALA 9



Es simple: si hubiera un Nobel a la Felicidad, en el 2013 hubiera ido, sin dudas, a esa entidad pop y esteta llamada Pharrell Williams, *Minion* pop que, a la *Inception*, vive hasta en el cerebro más reactivo a la felicidad creada con sintetizadores (Britney, Snoop, Jay Z, o, los plutonios musicales del año pasado, el “Get Lucky” de Daft Punk y el “Blurred Lines” de Robin Thicke: ¿cómo no tener un átomo Pharrell en los oídos?). La prueba reactiva de la dominación más feliz posible es *Happy*, primero, como canción-gragea que expande la alegría de *Mi villano favorito 2* y, segundo, como “el primer video de 24 horas del mundo” (y que pasamos, completito y en loop, en Bafici). *Happy* es, así de simple, la Gioconda de la felicidad; una y otra vez suena la canción, todos (pero todos: estrellas de E!, bellezas, nosotros, ellos) bailan sin corte de cámara y se recorre, a pura y visceral desfachatez, Los Angeles, unidos por la felicidad. Eso. En una obra humanista por radioactiva de su pop absoluto, Pharrell (y *We Are From L.A.*) descubrieron la fórmula de la alegría. Y nos llenaron de muestras gratis.

*It's simple: if there was a Nobel Price for Happiness, in 2013 it would have undoubtedly been given to that aesthete pop entity named Pharrell Williams, a pop Minion who lives – Inception-like – inside everyone's brain, even the most reactive ones to synth-fueled happiness (Britney, Snoop, Jay Z, or last year's musical plutoniums, Daft Punk's "Get Lucky", and Robin Thicke's "Blurred Lines": how can you not have at least an atom of Pharrell in your ears?) The reactant proof of this, the happiest domination possible, is Happy –first as a song-pill that expands the joy of Despicable Me 2, and second, as the "first 24 hours-long music video ever" (which we screen, in a full loop, in Bafici) It's simple: Happy is the Gioconda of happiness, the song plays over and over, and everyone (I mean everyone: E! stars, beautiful people, us, them) dance on camera with no cuts, going over Los Angeles all united by happiness and fueled by a pure and visceral swag. That. With a radioactively humanist piece of absolute pop, Pharrell (and We Are From L.A.) discovered the formula for joy. And gave us lots of free samples.*

## LA BALLENA VA LLENA

CENTRO CULTURAL RECOLETA • SALA 10



La instalación que presentamos en esta edición del Bafici es, en parte, una recreación de otra que realizamos en el Museo del Palacio Real de Budapest, en el año 2009. En aquella ocasión, debido a un cambio en la orientación política del gobierno, sufrimos cierta hostilidad para poder expresar el concepto de nuestro trabajo. Que consistía en realizar la primera convocatoria a los migrantes y la presentación del barco, en esta ciudad que encarna y simboliza la puerta de acceso a Europa por parte de los pueblos "bárbaros".

Para esta edición del Bafici, reproducimos y ampliamos aquella sala del Museo Real. En las distintas paredes se despliegan los planos de la nave, las listas de todos los museos del mundo que aceptarían a los migrantes en calidad de obras de arte, las condiciones de acceso a las colecciones, un gran planisferio que detalla el itinerario del buque ballena, y los lugares en donde se realizará el pasaje de migrante a obra de arte. Sobre una de las paredes se proyectarán los testimonios de las personas que desean migrar al Primer Mundo, aceptando poseer la doble condición de ser humano-obra de arte.

En el centro de la sala se ubicará una maqueta de tres metros de largo con todos los detalles de la nave ballena, visualizable a través de un corte en toda su longitud. En ella se podrán ver los puentes Duchamp, donde se ubica el gigantesco mingitorio que permite el ritual de pasaje migrante-obra de arte, los puentes Warhol y Beuys de entrenamiento y adaptación, etcétera. Finalmente, en otras paredes y en pantalla, se podrán consultar detalles y documentación específica de esta acción artística.

#### Colectivo artístico Estrella del Oriente

Juan Carlos Capurro, "Tata" Cedrón, Marcelo Céspedes, Pedro Roth, Daniel Santoro

*The installation we present in this edition of Bafici is, in part, a recreation of another one we made in the Budapest Royal Palace Museum, in the year 2009. At that time, we suffered a certain amount of hostility when trying to express the concept of our work, due to a change in the political orientation of the local government. It consisted in having first call for immigrants and the presentation of the boat, in a city that embodies and symbolizes the access door to Europe by "barbaric" people.*

*For this edition of Bafici, we reproduce and extend that room from the Royal Museum. The walls display the ship's blueprints, the lists of all the museums in the world that would accept the immigrants as works of art, the conditions of access to the collections, a huge world map detailing the route of the whale ship, and the places where the immigrants would become works of art. On one of the walls we will screen the testimonies of people who wish to migrate to the First World, accepting the double status of being a human being-work of art.*

*In the center of the hall there will be a 3 meters-long model with all the details of the whale ship visible through a longitudinal section. In it you can see the Duchamp bridges with a huge urinal that enables the migrant-artwork transition ritual, the Warhol and Beuys bridges for training and adaptation, etc. Finally, in other walls and on the screen you can check details and specific documents from this artistic action.*

#### Artistic collective Eastern Star

Juan Carlos Capurro, "Tata" Cedrón, Marcelo Céspedes, Pedro Roth, Daniel Santoro

# ARTISTAS EN 24 CUADROS SELECCIÓN DE EDUARDO STUPÍA

Artists in 24 Frames - A Selection by Eduardo Stupía

CENTRO CULTURAL RECOLETA • SALA C



Contra-punto de vista sobre la creación artística, esta sala contendrá una serie de acercamientos cinematográficos a la obra de nombres, si no antagonísticos, al menos radicalmente opuestos en sus preocupaciones y actitudes. El artista argentino Eduardo Stupía, curador de la exposición, apuesta a una escala enorme, que va del fragmento mínimo inserto en un collage a las 24 horas dedicadas a un único artista (la presentación de la descomunal *Exposición individual: 24 horas con Eduardo Arroyo*), pasando por retratos de Joseph Beuys, Mark Rothko, Josef Albers o David Hockney.

Stupía es un artista clave del panorama plástico argentino de las últimas décadas, pero además su larga y desprejuiciada relación con el cine lo transforma en la persona ideal para trazar un recorrido posible, el de estos "artistas en 24 cuadros", en la que presentará una vuelta de tuerca a una de las marcas registradas de su producción: producirá en exclusiva para Bafici tres collages, que estarán acompañados por correlatos filmicos; otros tres collages en movimiento (perpetuo).

*A counter-point of view on artistic creation, this hall will have a series of film approaches to the work of artists who, if not contrary, at least radically opposite in their concerns and attitudes. The exhibit's curator, Argentine artist Eduardo Stupía, bets on a huge range that goes from a minimum fragment inserted in a collage, to the 24 hours dedicated to a single artist (the presentation of the humongous Individual exhibition: 24 hours with Eduardo Arroyo), and including portraits of Joseph Beuys, Mark Rothko, Josef Albers or David Hockney.*

*Stupía is a key artist in the Argentine plastic landscape of the last decades, but also his long and unprejudiced relationship with cinema transforms him into the ideal person to trace a possible tour of these "artists in 24 frames", in which he will present a twist on one of his trademark productions: he will produce three collages exclusively for Bafici, accompanied by film sides –three extra collages in (perpetual) motion.*



# VELADA FANTÔMAS OPERETA RADIOFÓNICA

Fantômas Evening - Radiophonic Operetta

CENTRO DE EXPERIMENTACIÓN DEL TEATRO COLÓN  
COLÓN THEATER EXPERIMENTAL CENTER



El lector posiblemente recuerde el juego de computadora Carmen Sandiego. Allí, distintos ladrones practicaban las más insólitas proezas: el robo, por ejemplo, del Estrecho de Magallanes o de todas las anchoas del Mar Negro. El antecedente ilustrado de todo esto no es sino el gran Fantômas, protagonista de decenas de folletines de Marcel Allain y Pierre Souvestre, que logró robarse hasta el dorado de la hoja de la cúpula del Palacio de los Inválidos. Entre 1913 y 1914, Louis Feuillade llevó el personaje al cine en una pentalogía. Pero quizás la más mítica encarnación de este genio del crimen sea la que produjeron Robert Desnos (libreto) y Kurt Weill (música) en su radioteatro *La gran letanía de Fantômas* de 1933, considerado en ese momento una superproducción. En esta oportunidad, Ricardo Ibarlucía, Walter Jakob, Agustín Mendilaharsu y Gabriel Chwojnik parten de ese radioteatro para elaborar una suerte de compilación de fechorías, un "grandes éxitos" de Fantômas. El Centro de Experimentación del Teatro Colón se suma al Bafici para darle cobijo a esta opereta radiofónica.

*Readers might remember the computer game Carmen Sandiego. In it, different thieves practiced the most incredible deeds: for example, robbing the Strait of Magellan, or every anchovy in the Black Sea. The illustrated precedent of all this is the great Fantômas, star of dozens of serial novels by Marcel Allain and Pierre Souvestre, who managed to even steal the gold from the top of Les Invalides dome. Between 1913 and 1914, Louis Feuillade brought the character to film in a pentalogy. But what may be the most mythical embodiment of these crime genius is the one produced by Robert Desnos (script) and Kurt Weill (music) in their radiotheater La Grande Complainte de Fantômas. Now, Ricardo Ibarlucía, Walter Jakob, Agustín Mendilaharsu, and Gabriel Chwojnik start from that radiotheater and elaborate a sort of mischiefs compilation, a Fantômas "greatest hits". The Colon Theater Experimental Center joins Bafici and welcomes this radiophonic operetta.*





# BAL

BUENOS AIRES LAB  
3 - 6 DE ABRIL / 2014

DEL 2 AL 13 DE ABRIL / 2014

## BAFICI

[16] BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CINE INDEPENDIENTE



El BAL es una coproducción entre el Ministerio de Cultura del  
Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y Fundación TyPA.



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS

EL LUGAR PARA PENSAR TU PROYECTO.



TALLER COLÓN 2014

TyPA / Cine

[www.tyapa.org.ar](http://www.tyapa.org.ar)

EL BUENOS AIRES LAB  
EN EL MARCO DEL [16] BAFICI  
ES POSIBLE GRACIAS A LA COLABORACIÓN Y EL APOYO DE



\*  
COPENHAGEN  
INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY  
FILM FESTIVAL





Nueve son las películas de la programación de Bafici de este año que en previas ediciones del Festival fueron proyectos BAL: *Algunas chicas, Réimon, Historia del miedo, El escarabajo de oro, La isla, Depois da chuva, El lugar del hijo, Por las plumas y Raíz*. Películas que llegan a Bafici tras un recorrido internacional o parten desde Buenos Aires hacia el mundo, pero que alguna vez fueron un WIP o un proyecto que germinó en nuestro cada vez más consistente semillero.

Este año el BAL se diversifica: por un lado, seguirá presentando su selección de *work in progress* latinoamericanos, pero por el otro concretará finalmente el primer paso del taller 3 Puertos Cine, un proyecto en el que venimos trabajando desde hace muchos meses y que hoy es una realidad. 3 Puertos Cine apuesta a tres instancias de trabajo con proyectos y se debe a una alianza inédita entre el AUSTRALAB del FICValdivia, el CineMart del International Film Festival Rotterdam y el Buenos Aires Lab (BAL) de Bafici.

Nuestra apuesta al futuro del cine del continente se renueva: encontramos nuevos socios, nuevas instancias de crecimiento y reflexión, mejores caminos para las que serán las nueve, quince, doscientas películas que brillarán en los Bafici por venir.

*Nine films in this year's edition of Bafici were originally BAL projects in previous editions: Algunas chicas, Réimon, Historia del miedo, El escarabajo de oro, La isla, Depois da chuva, El lugar del hijo, Por las plumas and Raíz. Films that come to Bafici after an international tour or leave from Buenos Aires for the world, but that at one time were a work in progress or a project that germinated in our ever more consistent seedbed.*

*This year BAL has diversified: on one hand, it will continue presenting its selection of Latin American work in progress films, while on the other it has finally taken the first step in the creation of the 3 Puertos Cine, a project that we have been working on for a long time and that today has become a reality. 3 Puertos Cine is a program for film projects in three parts, and is due to an innovative alliance between the AUSTRALAB of FICValdivia, the CineMart of the Rotterdam International Film Festival and the Buenos Aires Lab (BAL) of Bafici.*

*Our wager on the future of the cinema of this continent is renewed: we have found new partners, new opportunities for growth and reflection, and better roads to travel for those that will be the nine, fifteen, two hundred films that will shine in Bafici to come.*

---

## Marcelo Panozzo

Director Artístico [16] Bafici | *Artistic Director [16] Bafici*

Ciudad Autónoma de Buenos Aires | *Autonomous City of Buenos Aires*

Después de haber anunciado importantes transformaciones para este espacio, durante el último año trabajamos en un doble sentido: de continuidad y de cambio a la vez.

El BAL continúa con su sección Work in Progress (WIP), compuesta en esta edición por ocho trabajos, entre los cuales se podrán descubrir óperas primas de jóvenes directores de la región y, también, nuevos films de realizadores de renombre, como Luis Ortega y Matías Piñeiro. Les agradecemos a Fiorella Moretti y a Fernando Brom su gran aporte para la selección, y nos alegra anunciar la segunda edición de *BAL Goes to Cannes*: algunos de los WIP tendrán una exhibición especial en el marco del Marché du Film del Festival de Cannes.

Además, y muy afortunadamente, seguimos adelante con la sección de Work in Progress de los trabajos que surgieron de la colaboración con el DOX:LAB (del CPH:DOX). Allí también se pueden encontrar nombres bien conocidos por el Bafici, esta vez en el desafío de un trabajo en codirección.

La renovación viene de la mano de 3 Puertos Cine, un taller para directores de la región cuyo programa de trabajo y de tutores es acorde a las particularidades y a las necesidades de los proyectos seleccionados. El BAL es, entonces, el marco de ese primer puerto. El recorrido sigue hacia Valdivia y tiene un tercer destino posible en Rotterdam. Es un orgullo contar con los socios de siempre, quienes ya son parte fundamental de este espacio, y les damos la bienvenida a los nuevos. Nuestro profundo agradecimiento para todos ellos.

La continuidad en el trabajo, sumada a los principios y el cambio como resultado de la búsqueda constante y producto de las transformaciones en el cine de la región, han sido ejes a lo largo de estos años de recorrido del BAL.

Es con felicidad y orgullo que los reafirmamos en esta edición.

*After having announced important transformations for the program, we have spent the last year working at two levels: continuity and change. BAL continues with its Work in Progress (WIP) section, composed of eight films in this edition, including debut features by young filmmakers from the region, as well as new films from renowned cineastes such as Luis Ortega and Matías Piñeiro. We are grateful to Fiorella Moretti and Fernando Brom for their great support in making the selection, and we are pleased to announce the second edition of BAL Goes to Cannes in which some of the WIP projects will have a special screening within the framework of the Marché de Film of the Cannes Film Festival.*

*And also, fortunately, we continue moving forward with the selection of Work in Progress projects from the films that came out of the collaboration with DOX:LAB (from CPH:DOX). There, as well, we can see names that are well known at BAFICI, now taking on the challenge of a project of co-direction.*

*The renewal has come about due to 3 Puertos Cine, a workshop for directors from the region whose program of work and tutoring fits the particularities and needs of the selected projects. The BAL is, therefore, the framework of this first port. The journey continues to Valdivia and has a third possible destination in Rotterdam. We are proud to count upon our partners that have always been with us, as they have become a fundamental part of this program, and we welcome the new ones, offering all of them our deepest gratitude.*

*The continuity of the work and of our values, and the change that is a result of this constant search and a product of the transformations of film in the region, have been the guiding principles throughout these years of BAL's journey. It is with joy and pride that we reaffirm them in this edition.*

A woman with long dark hair, wearing a dark coat, is looking off-camera. She is on a film set, with a professional camera and lighting equipment visible in the foreground. The background is a blurred city street.

LA PEQUEÑA PANTALLA  
QUE QUIERE A LA GRANDE

CINE

ARTE APOYA AL [16] BAFICI Y AL BUENOS AIRES LAB  
**PREMIO ARTE INTERNATIONAL**

**arte**  
LA TELEVISION QUE TE ESTIMULA





## AGUSTINA LLAMBI CAMPBELL

Nació en 1981. Fue directora de producción de películas como *Nacido y criado*, *Leonera* y *Carancho*, de Pablo Trapero; y *La rabia*, de Albertina Carri. También fue productora ejecutiva de *Excursiones*, de Ezequiel Acuña. En 2011 fundó junto con Santiago Mitre, Alejandro Fadel y Martín Mauregui la productora La Unión de los Ríos. Actualmente posproduce *El cielo del centauro*, de Hugo Santiago, y desarrolla las segundas películas de ficción de Santiago Mitre y Alejandro Fadel, además de *1922*, el debut como director de Martín Mauregui.

*Born in 1981, she was head of production for the films Nacido y criado, Leonera and Carancho by Pablo Trapero, and La rabia by Albertina Carri. She was also the executive producer of Ezequiel Acuña's Excursiones. In 2011, together with Santiago Mitre, Alejandro Fadel and Martín Mauregui, she founded the production company La Unión de los Ríos. She is currently in post-production for Hugo Santiago's El cielo del centauro, and developing the second feature length films by Santiago Mitre and Alejandro Fadel, as well as 1922, the debut film by director Martín Mauregui.*



## JEAN-PIERRE REHM

Graduado de la Escuela Normal Superior en literatura moderna y filosofía, enseñó historia y teoría del arte y el cine en varias escuelas de arte, trabajó en el Ministerio de Cultura francés y curó diversas exhibiciones alrededor del mundo. Además escribe regularmente para diversos medios: catálogos de exhibiciones, monografías sobre artistas y cineastas y revistas de arte y cine como *Cahiers du Cinéma*, *Trafic*, etc. Desde 2001, es el director del Festival Internacional de Cine de Marsella, FIDMarseille.

*A graduate of the École Normale Supérieure in modern literature and philosophy, he has taught history and theory of art and film in various art schools, worked at the French Ministry of Culture and curated many exhibitions around the world. In addition, he writes regularly for various media: exhibition catalogues, artists and filmmakers' monographs, and art and cinema magazines such as Cahiers du Cinéma, Trafic, etc. Since 2001, he is the Director of the International Film Festival of Marseilles, FIDMarseille.*



## GERWIN TAM SMA

Es programador del Festival Internacional de Cine de Rotterdam. Supervisa la sección Bright Future de Rotterdam, dedicada a jóvenes realizadores, y forma parte del equipo de selección de los Tiger Awards. Es parte del comité del Hubert Bals Fund del festival desde hace quince años. Formó parte de varios jurados de festivales nacionales e internacionales como Vancouver, Bafici, CPH:DOX, Locarno, Indie Lisboa y Jeonju. Antes de unirse al Festival Internacional de Cine de Rotterdam en 1996, fue crítico de cine y editor.

*He works as programmer for the International Film Festival Rotterdam. He is overseeing IFFR's Bright Future section for young filmmakers and is part of the selection team for the Tiger Awards competition. For 15 years, he has served on the committee of the festival's Hubert Bals Fund. He was part of many national and international festival juries, such as Vancouver, Bafici, CPH:DOX, Locarno, Indie Lisboa, and Jeonju. Before joining the International Film Festival Rotterdam in 1996, he worked as a film critic and editor.*

## PREMIOS OTORGADOS POR EL JURADO

### AWARDS GIVEN BY THE JURY

#### PREMIO CINECOLOR CINECOLOR AWARD



Cinecolor otorgará un premio para un WIP que consiste en los servicios de 3 (tres) jornadas de conformado, 5 (cinco) jornadas de corrección de color, 3 (tres) jornadas de arte para efectos visuales –con editor, colorista y directora de arte–, la digitalización para DCP y la generación de DCP del largometraje con 10 (diez) llaves.

*Cinecolor will grant an award for a WIP project consisting of the services of 3 (three) shifts of digital conforming, 5 (five) shifts of color correction, 3 (three) shifts of art for special effects – with an editor, colorist and art director–, digitalization for DCP and the creation of a feature length DCP with 10 (ten) keys.*

#### PREMIO TAURO DIGITAL TAURO DIGITAL AWARD



Tauro Digital otorgará un premio que consiste en 96 (noventa y seis) horas de posproducción organizadas de la siguiente forma:

- 80 (ochenta) horas de armado de bandas.
- 16 (dieciséis) horas de mezcla.

*Tauro Digital will award a prize that consists of 96 hours of post-production organized in the following manner:*

- 80 (Eighty) hours of sound editing.
- 16 (Sixteen) hours of sound mixing.

#### PREMIO SINSISTEMA SINSISTEMA AWARD



Sinsistema otorgará un premio que consiste en un online conform, 10 (diez) jornadas de uso de sala de corrección de color y un Master Encoding DCP para un largometraje de hasta 120 minutos.

*Sinsistema offers an award consisting of one online conform, 10 (ten) shifts for the use of the color correction room and a DCP Master Encoding for a feature length film of up to 120 minutes.*

#### PREMIO EPICENTRE FILMS EPICENTRE FILMS AWARD



Epicentre Films otorgará un premio de €5000 (cinco mil euros) a un proyecto de largometraje del BAL.

*Epicentre Films will grant a €5000 (five thousand euros) to a featured length project of the BAL.*

#### PREMIO LAHAYE / LAHAYE AWARD



Lahaye otorgará un premio que consiste en una de las siguientes opciones:

- 20 (Veinte) jornadas de equipamiento de Cámara HD Cinealta.
- Isla de edición por una jornada de 8 (ocho) horas más corrección de color por 6 (seis) horas.

*Lahaye will grant an award that consists of one of the following options:*

- 20 (Twenty) shifts of a Cinealta HD Camera kit.
- Editing station for an eight (8) hour shift plus six (6) hours of color correction.

#### PREMIO ESTUDIO ÑANDÚ ESTUDIO ÑANDÚ AWARD



Estudio Ñandú otorgará un premio que consiste en un máximo de 10 (diez) jornadas de 8 (ocho) horas de posproducción de sonido en las instalaciones de la empresa. El premio comprende tanto las salas y los equipos necesarios para los trabajos que de común acuerdo se estipulen como la mano de obra de un operador de edición, mezcla o grabación de sonido calificado.

*Estudio Ñandú will offer a prize consisting of a maximum of 10 (ten) days –of 8 (eight) shifts– of sound post-production on the company's facilities. The award includes the studios and equipment necessary for the agreed upon work, as well as the work of one operator for editing, mixing or recording who is qualified in these areas.*

## PREMIOS E INVITACIONES A PARTICIPANTES DEL BAL

### AWARDS AND INVITATIONS TO BAL PARTICIPANTS

#### PREMIO BAL GOES TO CANNES BAL GOES TO CANNES AWARD



Algunos de los proyectos que integran el WIP en el BAL serán invitados a participar en el Marché du Film del Festival de Cannes, donde tendrán una presentación exclusiva en el Palacio del Festival.

*Some of the projects in the BAL WIP will be invited to participate in the Marché du Film in the Cannes Film Festival where they will have an exclusive presentation at the Festival Palace.*

#### PREMIO CPH:DOX / DOX:LAB CPH:DOX / DOX:LAB AWARD



CPH:DOX invitará a un participante a formar parte de DOX:LAB en su próxima edición.

*CPH:DOX will invite a participant to be part of DOX:LAB at its next edition.*

#### PREMIO FIDMARSEILLE FIDLAB FIDMARSEILLE FIDLAB AWARD



Un proyecto será invitado a formar parte de la próxima edición de FIDLab.

*One project will be invited to take part in the upcoming edition of FIDLab.*

#### PREMIO ARTE ARTE AWARD



ARTE otorgará el "Premio ARTE Internacional", que consiste en €6000 (seis mil euros), a un proyecto de largometraje del BAL.

Otorgará el premio ARTE 2013 **Rémi Burah**, vicedirector ejecutivo de ARTE France Cinema que ha participado en casi 400 películas de los más importantes directores franceses e internacionales. Desde 2004 es Director Ejecutivo de ARTE/Cofinova, una fundación de inversiones en cine creada por ARTE que utiliza el sistema de impuestos Sofica.

*Arte will grant the "ARTE International Prize" of €6000 (six thousand euros) to a feature length project of the BAL.*

*The ARTE Award will be granted by Rémi Burah, deputy CEO of ARTE France Cinema, who has participated in the production of nearly 400 films by major French and international filmmakers. He is also Managing Director of ARTE/Cofinova, a cinema investment fund created by ARTE with the Sofica tax system in 2004.*

#### PREMIO UNIVERSIDAD DEL CINE UNIVERSIDAD DEL CINE AWARD



Universidad del Cine otorgará un premio que consiste en la realización del DCP de cada proyecto ganador para su proyección en Cannes en el marco del *BAL Goes to Cannes*.

*Universidad del Cine will award a prize that consists in the making of a DCP of the winning projects, to be screened in Cannes as part of BAL Goes to Cannes.*

**cinecolor**  
argentina 

**cinecolor**  
DIGITAL 

**cinecolor**  
LAB 

[www.cinecolor.com.ar](http://www.cinecolor.com.ar)



seguinos en facebook

**DOC CORNER**  
The gathering  
for documentary features

**PRODUCERS NETWORK**  
The exclusive program of meet-and-greets



**MARCHÉ DU FILM**  
FESTIVAL DE CANNES

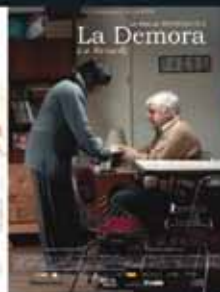
**LEARN  
THE SECRETS**

MAY 14 - 23, 2014

[www.marchedufilm.com](http://www.marchedufilm.com)

**PRODUCERS WORKSHOP**  
3-day seminar to grasp the market

**NEXT PAVILION**  
A window to new business models  
for the cinema of tomorrow



**AWARD  
FOR BEST WORK  
IN PROGRESS**

Epicentre Films está feliz de ser el compañero del [16] BAFICI y de ofrecer el Premio al Mejor Work in Progress.

¡Epicentre Films, el portavoz del cine latino en Francia!

*Epicentre Films is proud to support [16] BAFICI by giving an Award for Best Work in Progress.*

*Epicentre Films, first promoter of latino cinema in France!*





**BAL**  
**WIP**

# AL DESENTENDIDO

Mauricio Escobar Durán

Argentina



Tras la muerte de su padre, Mariana transita el duelo de una forma extraña. No logra expresar sus sentimientos, y se muestra fuerte frente a su madre para demostrarle que es capaz de cuidarla. En el funeral de su padre ve por primera vez a Julián, un chico que, a pesar de ser un completo extraño, para Mariana es la única persona que le transmite tranquilidad. Luego de unos meses, se encuentran nuevamente de forma casual e inician una especie de relación. Mariana se enamora y encuentra en Julián una persona en quien puede confiar más que nadie.

Mariana encuentra el amor en el proceso de entender cómo vivir con la ausencia de alguien que consideraba una parte de sí misma. La película habla sobre el autoconocimiento, sobre entender y aceptar que uno debe cambiar para establecer relaciones humanas y hacer de ellas algo exitoso, pero sobre todo habla de cuán difícil pero necesario es comunicarse.

*After her father's death, Mariana mourns him in a strange way. She is not quite able to express her feelings and attempts to appear strong for her mother in order to prove she can take care of her. At her father's funeral she sees Julián for the first time. In spite of being a complete stranger to her, she finds calm in his way of looking. After a few months, they casually meet again and begin seeing each other. Mariana falls in love and Julián becomes the person she trusts more than anyone.*

*Mariana finds love in the process of understanding how to live in the absence of someone whom she considered a part of herself. The movie speaks about self-knowledge, understanding and accepting that one must change to establish human relationships and make a successful thing out of them. Above all, the movie deals with how difficult (and necessary) communication can be.*





**MAURICIO ESCOBAR DURÁN**  
DIRECTOR

Nació en Colombia en 1989, y estudió cine por dos años en Black Maria. Hace seis años se mudó a Buenos Aires, donde estudió dirección en la Universidad del Cine. Dirigió los cortometrajes *Polaroid* (2010) y *AM* (2011). *Al desentendido* es su primer largometraje.

*He was born in Colombia in 1989. He studied cinema for two years in Black Maria, Bogotá. Six years ago he moved to Buenos Aires and studied Filmmaking at Universidad del Cine. He directed the short films Polaroid (2010) and AM (2011). To the Unaware is his first feature film.*



**CECILIA PISANO**  
PRODUCTORA | PRODUCER

Nació en Buenos Aires en 1990. Actualmente se encuentra terminando sus estudios de dirección en la Universidad del Cine. Produjo el cortometraje *Tornado* y el documental *La del Chango*, ambos exhibidos en el Bafici de este año. *Al desentendido* es su segundo largometraje como productora.

*Born in Buenos Aires in 1990. She is finishing her filmmaking studies at Universidad del Cine. She produced the short film Tornado and the documentary La del Chango, both are screened in this Bafici edition. To the Unaware is her second feature film as a producer.*

## DECLARACIÓN DEL DIRECTOR | DIRECTOR'S STATEMENT

El cine ha develado muchas respuestas sobre distintos intereses, creencias y formas de expresión. Estudiando las formas en el cine y cómo este funciona, he descubierto la manera en la que quiero pasar el tiempo: haciendo películas que funcionen como procesos de autodescubrimiento y experimentación. Mucha gente me ha dicho que uno solo debe hablar de las cosas que ha experimentado —aunque sé que esta verdad aparente depende de cada persona—, y esta película es el resultado de mi experiencia en Argentina. Buenos Aires me mostró una multitud de cosas que me interesan; en este caso específico, las formas de comunicación, que en muchos casos trascienden barreras culturales e incluso lingüísticas.

*Filmmaking has answered many questions about interests, beliefs and expression forms; while studying the forms and the ways in which cinema works, I have found the way I want to spend my time, making films that work as self-discovery and experimentation processes. Many people told me that one must only speak about their own experiences. Even though I know this apparent truth depends on each person, this film is the direct result of my time living in Argentina. Buenos Aires has shown me a multitude of interesting things, in this specific case the ways of communication, which sometimes can even surpass cultural and linguistic barriers.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: Al desentendido / *To the Unaware*  
Género / *Genre*: Ficción / *Fiction*  
Formato de rodaje / *Shooting format*: HD  
Formato de proyección / *Screening format*: DCP  
Duración estimada / *Estimated length*: 95'  
Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €55.000  
Fondos recaudados / *Money in place*: €1500

### CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:  
Árbol Crece  
Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
Cecilia Pisano  
Tel: +54911 5600 7112  
E-mail: cecilia.pisano9@gmail.com

# ELA VOLTA NA QUINTA

André Novais Oliveira

Brasil | Brazil



*Ela volta na Quinta* cuenta la historia de María José y Norberto, quienes llevan 35 años de casados y viven en Contagem, en los suburbios de Belo Horizonte. Su relación está en crisis. A pesar de sus problemas de salud, María José decide irse de vacaciones a Aparecida do Norte para intentar dilucidar si el divorcio es la mejor solución. Norberto se queda en casa y tiene una confrontación con su amante.

El matrimonio entre María José y Norberto influye en las vidas de sus dos hijos, Renato y André. El primero quiere casarse y tener hijos, mientras que el segundo piensa en irse de casa para vivir junto a su novia.

La película sigue el concepto de los films anteriores de André Novais Oliveira, *Ghosts* y *About a Month*, en los que la puesta en escena está centrada en planos básicos y diálogos naturalistas que surgen del día a día de los personajes, quienes están basados en personas reales.

*She Comes Back on Thursday* tells the story of María José and Norberto, who have been married for 35 years and live Contagem, in the suburbs of Belo Horizonte. They are having a crisis in their relationship. María José decides to go on vacation to Aparecida do Norte, despite her health problems, to try to figure out if divorce is the best solution. Norberto stays home and has a confrontation with his lover.

María José and Norberto's marriage influences the lives of their two sons, Renato and André. The former wants to marry and have kids, while the latter is thinking about leaving the house to live with his girlfriend.

The film follows the concept of André Novais Oliveira's previous films, *Ghosts* and *About a Month*, in which the mise en scene is centered on basic shots and naturalistic dialogue that comes from the everydayness of the characters, which are based on real people.



**ANDRÉ NOVAIS OLIVEIRA**  
DIRECTOR

Sus películas fueron seleccionadas por más de cien festivales alrededor del mundo. Su último cortometraje, *About a Month*, fue seleccionado para la 45ª Quincena de Realizadores, y obtuvo una mención especial del jurado del Illy Prize. *Ela volta na Quinta* es su primer largometraje.

*His films have been selected in more than 100 film festivals around the world. His latest short film, About a Month, was selected for the 45th Director's Fortnight, and was awarded with a Special Mention by the Illy Prize jury. She Comes Back on Thursday is his first feature film.*



**THIAGO MACÊDO CORREIA**  
PRODUCTOR | PRODUCER

Produce películas desde 2007, y es socio en Filmes de Plástico desde 2011. Es responsable de los proyectos *Elon Rabin Doesn't Believe in Death*, de Ricardo Alvez Jr. (premiado en el BAL en 2012), *The Hidden Tiger*, de Affonso Uchoa, y *About a Month*, de André Novais Oliveira.

*He has produced films since 2007, and has been a partner in the production company Filmes de Plástico since 2011. He is responsible for the projects Elon Rabin Doesn't Believe in Death by Ricardo Alves Jr. (project awarded at BAL in 2012), The Hidden Tiger directed by Affonso Uchoa, and André Novais Oliveira's About a Month.*

## DECLARACIÓN DEL DIRECTOR | DIRECTOR'S STATEMENT

Esta es una película en la que, si bien los personajes representan a personas reales, la narración y la estética aparecen como algo completamente ficcional. Cuenta la historia de la relación en crisis de una pareja mayor y cómo esta afecta las vidas de sus dos hijos. Trata sobre mi familia, y a la vez no. Trata sobre las diferentes etapas de la vida, pero también es sobre la muerte, ya sea física o de cosas o sentimientos. También trata sobre la profunda soledad de la gente incapaz de lidiar con sus propios miedos y deseos; de gente que busca compañía. Habla sobre la ciudad, pero de forma sincera y sin emitir juicios. Trata sobre la vida cotidiana.

*This is a film where, even though the characters represent real people, the narrative and the way of filming is completely fictional. It tells the story of an elderly couple's relationship in crisis and how it affects the lives of their two sons. It's about my family and, at the same time, it's not. It's about the several stages of life, but it's also about death, be it physical or the death of things or feelings. It's also about the deep loneliness of people who cannot deal with their own fears and desires, who look for company. It talks about society, but in a sincere, non-judgmental way. It is about everyday life.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: Ela volta na Quinta / *She Comes Back on Thursday*  
Género / *Genre*: Ficción / *Fiction*  
Formato de rodaje / *Shooting format*: Digital  
Formato de proyección / *Screening format*: Digital  
Duración estimada / *Estimated length*: 128'  
Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €120.000  
Fondos recaudados / *Money in place*: €35.000

### CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:  
Filmes de Plástico  
Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
Thiago Macêdo Correia  
E-mail: contato@filmesdeplastico.com.br  
Tel/Fax: +5531 9377 5490  
Web site: filmesdeplastico.com.br

# JOSELITO

Bárbara Pestan Florás

Chile



En Aituy, un pequeño pueblo de la isla de Chiloé, todos los años se celebra la procesión del Nazareno, un culto religioso de nueve días en el que participan fervientemente todos los lugareños. Este año Joselito y su padre Camilo han decidido desertar de la ceremonia. Irma, la madre de Joselito, ha muerto hace poco, lo que los ha aislado y dejado sin razones para creer en el Nazareno. Padre e hijo deben afrontar la pérdida y aprender a mantenerse y a convivir, a pesar de que son incapaces de permanecer bajo el mismo techo. La ausencia de Irma se hace cada día más presente en Joselito, quien intenta buscar refugio en las pertenencias de su madre y en el Nazareno, mientras que Camilo lo somete a aislarse. Los cantos y rezos del pueblo se escuchan desde la ventana y aumentan la tensión entre ambos.

Camilo se encuentra cada vez más desvalido; su estado físico y mental empeoran. Joselito cuida de él, le prepara la comida, lo baña y se hace cargo completamente del hogar. Comienzan los temporales, el frío se acrecienta y la lluvia no cesa. Padre e hijo se encuentran devastados. El día de la Procesión se acerca, el trágico final es ineludible.

*In Aituy, a little town on Chiloe Island, every year they hold "the procession of the Nazarene," a nine day celebration of Holy Week in which all the locals fervently participate. Joselito and his father Camilo have decided not to participate in the ceremony this year. Irma, Joselito's mother, has recently died, leaving the family feeling isolated and without reason to believe in Christ. Father and son have to face their loss and learn to take care of themselves and get along with each other, despite their being unable to live under the same roof. The absence of Irma becomes more and more present in Joselito, who attempts to take refuge in his mother's belongings and in Jesus of Nazareth, while Camilo decides to isolate himself. The songs and prayers of the people can be heard from the window and increase tensions for both of them.*

*Camilo becomes more and more helpless, with physical and mental state worsens. Joselito cares for him, prepares his food, gives him a bath and takes care of everything in the house. The winter storm season begins: it gets colder and it rains ceaselessly. The day of the procession is arriving and the tragic end is unavoidable.*



**BÁRBARA PESTAN FLORÁS**  
DIRECTORA | DIRECTOR

Nació en 1985 en Santiago de Chile, donde estudió teatro y cine. En 2009 fundó la productora Pocilga junto con Javiera Véliz, y en 2013 estudió en la Université d'été de La Fémis, en París. Sus trabajos destacados son *Ver es un acto* (2010) y *Al otro lado del río* (2011), seleccionados en diferentes festivales. *Joselito* es su primer largometraje como directora.

*Born in 1985, in Santiago de Chile, where she studied theatre and cinema, in 2009, she founded Pocilga with Javiera Véliz. In 2013, she studied at the Université d'été at La Femis in Paris. Her best works are the short films To See Is an Act (2010) and Across the River (2011), selected in different festivals. Joselito is her first feature length film as a director.*



**JAVIERA VÉLIZ**  
PRODUCTORA | PRODUCER

Nació en 1986 en Copiapó, Chile. En 2009 fundó Pocilga, una productora independiente que trabaja con films documentales y de ficción que exploran la identidad chilena. Su último cortometraje, *Al otro lado del río* (2011), fue seleccionado y premiado en distintos festivales. *Joselito* es su primer largometraje como productora.

*Born in 1986, in Copiapó, Chile, in 2009 she founded Pocilga, an independent production company that focuses on documentary and fiction films that explore Chilean identity. Her last work as a producer is the short film Across the River (2011), which has been selected by and received awards from various festivals. Joselito is her first feature length film as a producer.*

## DECLARACIÓN DE LA DIRECTORA | DIRECTOR'S STATEMENT

Lo que me interesa de *Joselito* es el personaje principal; poder mostrar mediante acciones cotidianas la incapacidad que este tiene para relacionarse con su padre, y la frialdad en la que ambos viven. *Joselito* es un ser aislado, lleno de heridas y dudas acerca de sí mismo y de la religión en la que el pueblo le impone creer y su padre quiere que rechace. Me interesa transmitir sin prejuicios su alma, que desborda amor hacia una madre ausente y obediencia hacia un padre dominante. Quiero interiorizarme en todo lo que lo hace humano, en todo lo que lo lleva directa e indirectamente a matar a su padre.

*What interests me in Joselito is the main character: being able to show through his quotidian actions, his inability to relate to his father, and the coldness with which both of them live. Joselito is an isolated human, wounded, mistrustful and full of doubts about himself and about the religion that the people in town impose upon him, and that his father rejects. I'm interested in communicating, without prejudices, his soul, that overflows with love for an absent mother and obedience for a dominating father. I want to get inside all that makes him human, and that leads him directly and indirectly to kill his father.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: Joselito  
Género / *Genre*: Drama  
Formato de rodaje / *Shooting format*: HD  
Formato de proyección / *Screening format*: DCP  
Duración estimada / *Estimated length*: 65'  
Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €137.970  
Fondos recaudados / *Money in place*: €118.270

### CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:  
Pocilga  
Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
Javiera Véliz  
E-mail: javiera.veliz@pocilga.com  
Tel/Fax: +569 7620 9971  
Web site: pocilga.com

# LA PRINCESA DE FRANCIA

Matías Piñeiro

Argentina



Un año después de la muerte de su padre en México, Víctor regresa a Buenos Aires con el objetivo de reconquistar la vida que se vio obligado a abandonar. En su vuelta, Víctor trae consigo un trabajo para su antigua compañía de teatro: realizar una serie latinoamericana de radioteatros grabando un piloto de la última obra que realizaron juntos, *Trabajos de amor en vano*, de William Shakespeare, en la que él supo interpretar el rol de la princesa de Francia. Cinco actrices, a quienes él conoce demasiado bien, lo esperan para empezar las labores: su novia, Paula, que desde hace doce meses pretende serle fiel; su amante, Ana, que duda de la verdad de su amor; su ex, Natalia, que piensa que sigue siendo la preferida; su amiga, Lorena, que sueña con quererlo un poco de más; y Carla, un vago recuerdo que después de todo puede llegar a ser su próximo amor. Así, el trabajo reúne a estas cinco mujeres, que rodean a Víctor con intenciones de trabajar el destino sentimental de esta particular princesa. Entre el teatro y la radio, el tiempo del trabajo se vuelve el tiempo para la reconquista de amores perdidos.

*A year after the death of his father in Mexico, Victor returns to Buenos Aires in order to reconquer the life he was forced to abandon. Back in home town, Victor brings with him a new project for his former theater company: a Latin American radio-play based on the comedy they all have worked together last, *Love's Labour's Lost* by William Shakespeare. Five actresses, whom he knows maybe too well, are waiting for him to start the labours: his girlfriend, Paula, who promised to remain faithful to him; his lover, Ana, who doubts about the truth of his love; his ex, Natalia, who believes that she's still his preferred affection; his friend, Lorena, who dreams of taking their relationship a step further up, and Carla, a stranger who after all could be his next true love. The project gathers these five women that surround Victor with the intention to change the sentimental faith of this particular princess. Between theater and radio, the time of working soon becomes a time to labour lost loves.*



**MATÍAS PIÑEIRO**  
DIRECTOR

Nació en Buenos Aires en 1982. Estudió en la Universidad del Cine, donde enseñó cinematografía e historia del cine. En 2011 se trasladó a Estados Unidos para realizar la beca Radcliffe de la Universidad de Harvard. Actualmente vive en Nueva York con una nueva beca en la Universidad de Nueva York. Sus películas son *El hombre robado* (2007), *Todos mienten* (2009), *Rosalinda* (2010) y *Viola* (2012).

*He was born in Buenos Aires in 1982. He studied in Universidad del Cine, where he taught Filmmaking and Film History. In 2011, he moved to the U.S. to undertake the Radcliffe Institute Fellowship at Harvard University. Today, he lives in New York under a new fellowship at New York University. His films include El hombre robado (2007), Todos mienten (2009), Rosalinda (2010) and Viola (2012).*



**MELANIE SCHAPIRO**  
PRODUCTORA | PRODUCER

Nació en Buenos Aires en 1987. Complementó sus estudios en la Universidad del Cine con cursos en Nueva York. Entre 2009 y 2012 produjo numerosos cortometrajes que participaron en diferentes festivales internacionales. En 2011 produjo *Viola*, película escrita y dirigida por Matías Piñeiro, y junto con él está desarrollando el proyecto *Isabella*.

*She was born in Buenos Aires in 1987. She completed her studies at Universidad del Cine and she also studied in several institutions in New York City. Between 2009 and 2012 she produced numerous short films that participated in various international film festivals. In 2011 she produced Viola, written and directed by Matías Piñeiro. They are developing together a project called Isabella.*

## DECLARACIÓN DEL DIRECTOR | DIRECTOR'S STATEMENT

*La princesa de Francia* es parte de un proyecto a largo plazo que vengo desarrollando desde 2010 titulado "Las Shakespereadas". Se trata de una serie de películas de diferentes formatos y duraciones que recorren el mundo de los personajes femeninos de las comedias de William Shakespeare en un universo contemporáneo y argentino. *La princesa de Francia* es el tercer episodio de dicha serie, y mezcla la ficción teatral con las vidas de las actrices que la interpretan. La película trabaja con una noción de identidad nacional profanadora e inclusiva, trasladando uno de los mayores cánones de la cultura inglesa a un español rioplatense de hoy, que incorpora nuevas fronteras y permite decir: "Esto también me pertenece".

*The Princess of France is part of a long-term project I have been developing since 2010, entitled "The Shakespereads". It is a series of films of different formats and lengths that work around the female roles in the comedies of William Shakespeare in a contemporary Argentine universe. The Princess of France is the third episode of this series that fuses the world of theater with the lives of the actresses involved in the plays.*

*The task of translating Shakespeare into film is a challenge that questions not only the limits of what film form can be, but also what "Nationality" implies. By translating one of the major canons of English culture into a present Río de la Plata Spanish, I intend to incorporate new frontiers that allow me to say: "This also belongs to me".*

## INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: La princesa de Francia / *The Princess of France*  
Género / *Genre*: Ficción / *Fiction*  
Formato de rodaje / *Shooting format*: Digital HD  
Formato de proyección / *Screening format*: Digital HD  
Duración estimada / *Estimated length*: 65'  
Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €29.500  
Fondos recaudados / *Money in place*: €11.500

## CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:  
Revólver Films  
Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
Melanie Schapiro  
E-mail: melanieschapiro@gmail.com  
Tel/Fax: +54911 5756 2690

# LOS AUSENTES

Nicolás Pereda

México | México



Un hombre pobre entrado en sus setenta vive solo en una casa cerca de la playa en el sur de México. No cuenta con el título de propiedad de la casa, y un extranjero la reclama como suya. El hombre asiste a la audiencia para resolver el conflicto, pero nada se resuelve. Mientras tanto, comienza a volverse loco. Distintos recuerdos de su pasado comienzan a perseguirlo día a día. El hombre termina perdiendo la propiedad de su casa, la cual es demolida. Emprende un viaje a la sierra para encontrarse con gente que conoció en el pasado, pero el recuerdo de sí mismo cuando era joven lo persigue durante su travesía. Finalmente se encuentra con la gente que conocía, pero no hay nadie con quien pueda quedarse, por lo que continúa vagando a través del bosque y sus recuerdos.

*A poor man in his mid-seventies lives alone in a house near the beach in the south of Mexico. He doesn't have the land deed to the property and a foreign man claims the land is his. He attends a hearing to resolve the conflict, but nothing gets resolved. During this time he starts losing his mind. Memories of the past start hunting his daily life. He ends up losing his property and his house gets demolished. He embarks on a journey to the mountains in search of people he knew in the past. A memory of his younger self hunts him throughout the trip. He ends up finding some people he knew, but no one he can stay with, so he continues wandering through the forest and into his memories.*





**NICOLÁS PEREDA**  
DIRECTOR

Sus películas han sido exhibidas en festivales de todo el mundo, como Berlín, Venecia, Locarno, Rotterdam, Toronto y San Sebastián, y han formado parte de veinte retrospectivas en festivales, filmotecas y archivos cinematográficos de todo el mundo. En 2010, su película *Verano de Goliat* fue galardonada con el premio Orizzonti en el Festival de Cine de Venecia.

*His films have been screened in festivals all over the world such as Berlin, Venice, Locarno, Rotterdam, Toronto and San Sebastian, and have participated in twenty retrospectives in festivals, cinemateques and film archives internationally. In 2010, his film Verano de Goliat was honored with the Orizzonti Award at the Venice Film Festival.*



**EDGAR SAN JUAN**  
FILM TANK  
TORNASOL FILMS  
CINÉ-SUD PROMOTION  
PRODUCTORES | PRODUCERS

Film Tank es una compañía productora con sede en México. Algunas de sus películas son *La sirga* (2012) y *Norteadó* (2009). Tornasol Films es una productora española. Algunas de las películas que produjo o coprodujo son *El hijo de la novia* (2001) y *El secreto de sus ojos* (2009). Ciné-Sud Promotion, compañía francesa, produjo películas como *Villegas* (2012) y *Edificio royal* (2012).

*Film Tank is a production company based in Mexico. Its films include La sirga (2012) and Norteadó (2009). Tornasol Films is a Spanish production company. Some of the films that it has produced and co-produced are El hijo de la novia (2001) and El secreto de sus ojos (2009). Ciné-Sud Promotion, a French company, has produced films such as Villegas (2012) and Edificio royal (2012).*

## DECLARACIÓN DEL DIRECTOR | DIRECTOR'S STATEMENT

*Los ausentes* muestra a un hombre cuando este pierde su tierra. El énfasis de la película estará puesto en el proceso psicológico del personaje y en su cotidianidad en el espacio que habita. Para este hombre, que tiene setenta y cuatro años, la pérdida de la tierra es el primer paso hacia la muerte. Sus sentidos se alteran y la memoria lo traiciona. El hombre está solo en el mundo. En su viaje hacia la muerte lo acompañan sus recuerdos encarnados en un joven militar que vuelve a casa.

Quería hacer una película sobre la tierra y el espacio que el personaje estaba a punto de perder. Me interesaba filmar el cuerpo del hombre como un recipiente del espacio y el tiempo.

*The Absent shows a man in the process of losing his land. The film emphasizes the everyday and the psychological process that the character undergoes. For this character, a man in his mid seventies, the loss of the land is the first step to his death. His senses are altered and his memory betrays him. The man is alone in the world. On his journey towards death, only his memories keep him company in the shape of a young soldier returning home.*

*I wanted to make a film about the land and the space that the character was about to lose. I was interested in filming the man's body as the receptacle of space and time.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: Los ausentes / *The Absent*  
Género / *Genre*: Drama  
Formato de rodaje / *Shooting format*: HD  
Formato de proyección / *Screening format*: HD  
Duración estimada / *Estimated length*: 85'  
Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €1.100.000  
Fondos recaudados / *Money in place*: €1.100.000

### CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:  
Film Tank  
Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
Edgar San Juan  
E-mail: njuan@yahoo.com  
Tel/Fax: +5255 6265 8092

# LOS ENEMIGOS DEL DOLOR

Arauco Hernández

Uruguay



Un actor alemán, maleducado y con talento para meterse en problemas, llega a Montevideo en búsqueda de su esposa. Todo lo que lleva consigo para encontrarla es un número telefónico que lo conduce a una línea muerta. No tiene un centavo, por lo que Pedro, un ex adicto cuarentón, le ofrece un techo para pasar las noches y le da un par de directivas delirantes sobre cómo moverse en la ciudad. Más adelante, el alemán se verá obligado a confiarle su historia de amor despedido a la policía, y así recluta a Nelson, un guardia de seguridad lacónico, abandonado por su mujer.

Pedro parece haber vuelto de entre los muertos para enrolarse en la búsqueda demencial entre repentinos ataques de pánico. Nelson es una bomba de tiempo y puede perder la cabeza en cualquier momento. Si quiere salir con vida, el alemán tendrá que enfrentar su pasado y redimirse, en una aventura demencial sobre una pandilla de cuarentones despedidos que salen a deambular por los suburbios de Montevideo.

*A German actor –a rude man with a talent for getting into trouble– goes to Montevideo in search of his wife. All he has to find her is a telephone number, a non-working number. He doesn't have a dime, and so Pedro an ex-addict in his forties, offers him a place to spend a few nights and some wild instructions about how to act in the city. Eventually, the German will feel obligated to trust the police, telling them his story of abandoned love, and in doing so he recruits Nelson, a sullen security guard, who was also left by his wife.*

*Pedro seems to return from the dead to become involved in this mad search, between panic attacks. Nelson is a time bomb and could lose his head at any moment. If the German wants to escape all of this alive, he will have to face his past and redeem himself, in an insane adventure about a gang of forty something's who have been cheated on and head out together to wander through the suburbs of Montevideo.*



**ARAUCO HERNÁNDEZ**  
DIRECTOR

Estudió cine en Montevideo, México, Cuba y Nueva York. Trabajó como director de fotografía en Nueva York y Montevideo. En 2002 dirigió el corto *Perro perdido*, que ganó el Premio a la Innovación en Clermont Ferrand y al Mejor Nuevo Director en Huesca. Trabajó como director de fotografía en *Gigante* (A. Biniez), *Hiroshima* (P. Stoll), *Norberto apenas tarde* (D. Hendler) y *La vida útil* (F. Veiroj).

*He studied cinema in Montevideo, Mexico, Cuba and New York. He worked as a cinematographer in New York and Montevideo. In 2002, he directed the short movie Perro perdido which won the Innovation Award in Clermont-Ferrand and Best New Director in Huesca. He served as director of photography on Giant (A. Biniez), Hiroshima (P. Stoll), Norberto's Deadline (D. Hendler) and An Useful Life (F. Veiroj).*



**MICAELA SOLÉ**  
PRODUCTORA | PRODUCER

Egresó de la Escuela de Cine de Uruguay y realizó cursos de posgrado en Cuba y España. Desde 1999 trabaja como productora independiente para varias compañías dentro y fuera de Uruguay. En 2007 fundó Cordón Films junto con Daniel Hendler para desarrollar proyectos cinematográficos.

*She graduated from Film School of Uruguay and took postgraduate courses in Cuba and Spain. Since 1999, she has been working as an independent producer for several production companies inside and outside of Uruguay. In 2007, she co-founded Cordón Films along with Daniel Hendler to develop cinematographic projects.*

## DECLARACIÓN DEL DIRECTOR | DIRECTOR'S STATEMENT

*Los enemigos del dolor* nace de la suma de dos situaciones: estar en un país extranjero y tener el corazón roto. Por eso siento que debe tener una belleza extemporánea. Debe parecer la obra perdida de un cine uruguayo inexistente, recrear un Montevideo que apele a la memoria, musicalizada por sintetizadores cuya paleta tonal sea incapaz de ilustrar emociones complejas. Quiero lograr una película que por momentos se sienta tan extranjera como su protagonista, y que reflexione sobre las tormentas emocionales que nos conducen hacia los desenlaces más delirantes y peligrosos.

*The Enemies of Pain comes from the sum of two situations: that of being in a foreign country and of having a broken heart. I imagine that this film should have an extemporaneous beauty. As if it were a lost and forgotten work, part of a non-existent Uruguayan film archive, recreating a Montevideo that resorts to memory, musicalized by synthesizers with a tonal palette unable to illustrate complex emotions. I want to make a film that at some moments feels as foreign as its main character, and reflects upon the emotional storms that lead us to the most delusional and dangerous outcomes.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: Los enemigos del dolor / *The Enemies of Pain*  
Género / *Genre*: Ficción / *Fiction*  
Formato de rodaje / *Shooting format*: HD  
Formato de proyección / *Screening format*: DCP  
Duración estimada / *Estimated length*: 80'  
Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €449.497  
Fondos recaudados / *Money in place*: €406.257

### CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:  
Cordón Films  
Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
Micaela Solé  
E-mail: micaela@cordonfilms.com  
Tel/Fax: +598 9924 6433  
Web site: cordonfilms.com



# PARABELLUM

Lukas Valenta Rinner  
Argentina



De expedición por el árido paisaje del sur argentino, Hernán toma muestras del suelo y del agua afectada por la ceniza volcánica. Una tarde, en una excursión junto a un grupo de turistas, un terremoto hace temblar la tierra. De vuelta en Buenos Aires, Hernán resuelve sus últimas tareas de oficina, deja a su gato en una guardería y se prepara para un nuevo viaje. Una lancha atraviesa el angosto río del Delta, rumbo a un complejo vacacional en Tigre, donde se llevará a cabo un programa de preparación y supervivencia. Entre amas de casa, profesionales y algún instructor de tenis retirado, Hernán ahora forma parte de un grupo de clase media que se entrena para la eventual llegada del fin del mundo. El contacto con la naturaleza les permitirá recobrar un instinto de preservación que parecía perdido.

*On an expedition through the barren landscape of southern Argentina, Hernán takes samples of earth and water from a region that has been affected by the fall of volcanic ash. On an excursion one afternoon with a group of tourists, a sudden earthquake makes the land tremble. Back in Buenos Aires, Hernán deals with his last work commitments, leaves his cat in an animal shelter, and prepares for a new journey. A shore boat crosses the narrow River Delta, heading to a holiday resort in the area of Tigre where a survival training program will be held. In the company of housewives, professionals and a retired tennis instructor, Hernán is part of a middle-class community that is preparing for the eventual arrival of the end of the world. Their contact with nature will help them restore an instinct for protection that seemed to be lost.*



**LUKAS VALENTA RINNER**  
DIRECTOR

Nació en Salzguro en 1986 y estudió cine en la Universidad del Cine en Buenos Aires. Dirigió el cortometraje *Carta a Fukuyama* y el documental *Sobre la distancia*, actualmente en posproducción. En 2011 fundó la compañía productora Nabis Filmgroup, establecida en Argentina y especializada en películas latinoamericanas de cine arte. *Parabellum* es su primer largometraje.

*He was born in Salzguro in 1986 and studied film at the Universidad del Cine in Buenos Aires. He directed the short film Carta a Fukuyama and the documentary Sobre la distancia, currently in postproduction. In 2011 he founded the Argentinian based production company Nabis Filmgroup, focused on Latinamerican arthouse films. Parabellum is his first feature film.*



**ALEX PIPERNO**  
PRODUCTOR | PRODUCER

Nació en Montevideo en 1985. Dirigió y produjo los cortometrajes *De tres cuerpos* y *La inviolabilidad del domicilio se basa en el hombre que aparece empuñando un hacha en la puerta de su casa*. En 2012 fundó La Pobladora Cine. Actualmente se encuentra desarrollando *Chico ventana también quisiera tener un submarino*, su primer proyecto de largometraje.

*He was born in Montevideo in 1985. He directed and produced the short films De tres cuerpos and La inviolabilidad del domicilio se basa en el hombre que aparece empuñando un hacha en la puerta de su casa. In 2012 he founded La Pobladora Cine. He is currently developing his first feature, Chico ventana también quisiera tener un submarino.*

## DECLARACIÓN DEL DIRECTOR | DIRECTOR'S STATEMENT

En los últimos años la preocupación por un inminente fin del mundo vino a ocupar un lugar cada vez más fuerte en los medios. Ante esta situación, no resulta difícil pensar el ideal de comunidad que vuelve a contactarse con la naturaleza o que se aísla en el campo para prepararse para el fin del mundo. En *Parabellum* un grupo de personas aceptan ser sometidas a un duro entrenamiento de supervivencia en el bosque, como si se tratara de un deporte extremo cuyo núcleo es el peligro. En este contexto aislado, la violencia toma una naturalidad funcional que permite explorar las posibilidades del hombre como predador y acercarse desprejuiciadamente a su atracción por el peligro.

*In the last few years, the unease over the impending end of the world came to resonate progressively stronger in the media. Facing this situation, it is not hard to think that the aim of a community to reconnect with nature or to isolate themselves in the countryside to prepare for the end of the world. In Parabellum, a group of people consent to become subject to gruelling survival training in the forest, as if it were an extreme sport whose core is danger. In this isolated context, violence takes on a natural functionality that allows for exploring the possibilities of man as a predator and to approach one's attraction for danger without prejudice.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: Parabellum  
Género / *Genre*: Ficción / *Fiction*  
Formato de rodaje / *Shooting format*: 4K  
Formato de proyección / *Screening format*: DCP  
Duración estimada / *Estimated length*: 90'  
Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €400.000  
Fondos recaudados / *Money in place*: €300.000

### CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:  
Nabis Filmgroup  
Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
Lukas Valenta Rinner  
E-mail: lukas@nabisfilm.com  
Tel/Fax: +54911 4945 7307  
Web: nabisfilm.com

**(sin título)**

Luis Ortega

Argentina



Lucas y Ludmila son dos chicos enamorados que viven en la calle. Se mueven por la ciudad como si fuera un juego de mesa. Lucas trabaja con su amigo camionero Hueso recolectando el cebo de las carnicerías. En su tiempo libre comete delitos menores y dispara su pistola a monumentos urbanos. Ludmila está en silla de ruedas por una bala alojada cerca de su columna. Tiene un hermanito al que va a buscar a la escuela y una familia a la cual no quiere ver. Lucas se entusiasma con la infinidad de posibilidades a su alrededor y la impunidad que le da el amor. Después de algunos desencuentros, Ludmila decide volver a su casa familiar. Lucas queda solo en la ciudad con su pistola y sin lugar adonde ir.

*Lucas and Ludmila are two street kids in love with each other and with the city they live in. They move through the place as if it were their own board game, with the overwhelming sensation of love in every action. Lucas works with his truck driver friend, Hueso, picking up all the leftovers from the city butcher shops in a big red truck. In his spare time with Ludmila he shoots at monuments and sculptures with his gun and commits small crimes just for entertainment. Ludmila is in a wheel chair due to a bullet lodged very close to her spinal cord. She has a little brother and a family she does not want to go back to. Lucas is carried away by all the possibilities around him while Ludmila starts walking again and waits for him to come back every day. Soon she goes back to her family and sick father. Lucas is left alone in the street with his gun and nowhere to go.*



**LUIS ORTEGA**  
DIRECTOR

Nació en 1980 en Buenos Aires. A los diecinueve años realizó su ópera prima *Caja negra*. Su último estreno, *Dromómanos*, es una película sobre religión, drogas y esquizofrenia. En este momento se encuentra en la posproducción de su última película

*He was born in 1980 in Buenos Aires. At the age of 19 he shot his first feature, Caja negra. His last film Dromómanos is about religion, drugs and schizophrenia. He is currently in post-production of his latest movie.*



**IGNACIO SARCHI**  
PRODUCTOR | PRODUCER

Nació en Buenos Aires en 1985. Trabajó en la producción de películas como *En el camino*, de Walter Salles, y *There Be Dragons*, de Roland Joffé, y ahora se encuentra trabajando en la posproducción de su segundo largometraje como productor y desarrollando otros proyectos.

*Born in 1985 in Buenos Aires, he studied film production at EN-ERC. He has worked in production of feature films such as Walter Salles' On The Road, and Roland Joffé's There Be Dragons. He is currently in post-production of his second film as a producer, and developing other projects.*

## DECLARACIÓN DEL DIRECTOR | DIRECTOR'S STATEMENT

Alienados por la felicidad y ensamblados con el mundo a través del amor, Lucas y Ludmila forman parte de una historia inmune a la realidad. La consumación enajenada de hechos gratuitos, sin poesía, sería violencia. Pero un arma en manos de alguien incapaz de matar invierte la lógica del crimen. Disparamos para celebrar, para ahuyentar las moscas. Robamos a mano armada y le regalamos el dinero a la cajera. Donde hay libertad no hay peligro, pero si se disipa el amor aparece la policía.

*Alienated by happiness, joined to the world through love, Lucas and Ludmila are part of a story that is immune to reality. Consumption divested of gratuitous actions, without poetry, will become violence. But a weapon in the hands of someone incapable of killing inverts the logic of crime. We shoot to celebrate, to drive away the flies. We rob with weapon in hand and we give the money to the cashier. Where there is liberty there is no danger, but if love dissipates, the police will appear.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: Sin título / *Untitled project*  
 Formato de rodaje / *Shooting format*: HD  
 Formato de proyección / *Screening format*: DCP  
 Duración estimada / *Estimated length*: 110'  
 Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €330.000  
 Fondos recaudados / *Money in place*: €230.000

### CONTACTO CONTACT

Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
 Ignacio Sarchi - Luis Ortega  
 E-mail: ignacio.sarchi@gmail.com  
 Tel/Fax: +5411 6589 5007

Leading the  
International  
Conversation...



Beyond Hollywood.

**VARIETY**

Variety.com/Subscribe



# FID

25th  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
— MARSEILLE

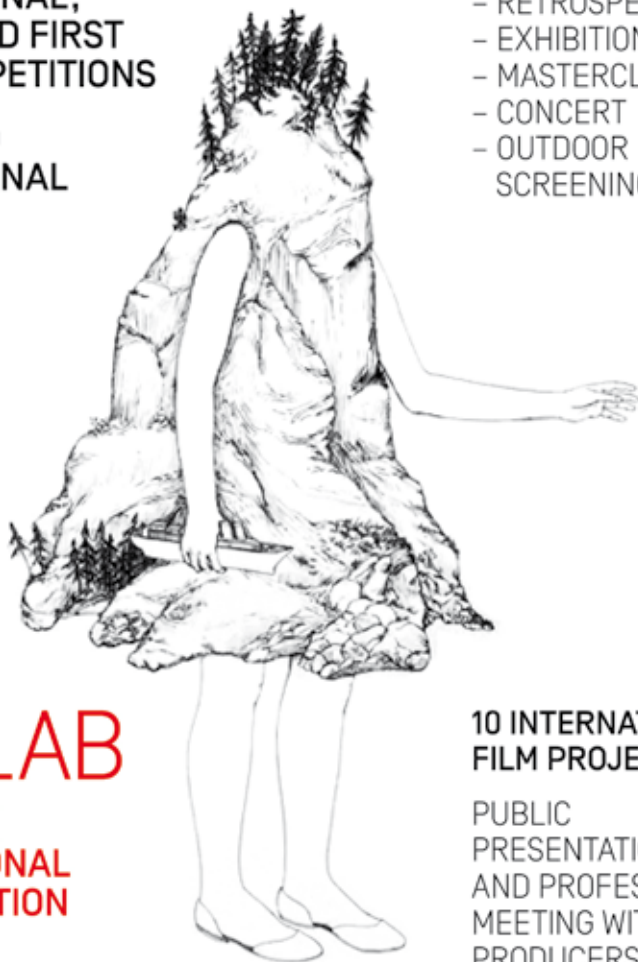
JULY  
01 — 07  
2014

130 FILMS SCREENED

INTERNATIONAL,  
FRENCH AND FIRST  
FILMS COMPETITIONS

WORLD AND  
INTERNATIONAL  
PREMIERES

- PARALLEL PROGRAMMING
- RETROSPECTIVES
- EXHIBITIONS
- MASTERCLASSES
- CONCERT
- OUTDOOR SCREENINGS



# FIDLAB

6th EDITION  
INTERNATIONAL  
COPRODUCTION  
PLATFORM

JULY  
03 — 04  
2014

10 INTERNATIONAL  
FILM PROJECTS

- PUBLIC PRESENTATIONS AND PROFESSIONAL MEETING WITH PRODUCERS, DISTRIBUTORS AND INTERNATIONAL PROGRAMMERS
- PANEL DISCUSSIONS



**CPH:DOX**\*

COPENHAGEN  
INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY  
FILM FESTIVAL

6-16

NOV 2014



BAL  
DOX:LAB

**CPH:DOX** \*  
COPENHAGEN  
INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY  
FILM FESTIVAL

**DOX:LAB** CROSS-  
CULTURAL  
PRODUCTION  
PROGRAM

**MEDIA**<sup>2014</sup>  
MUNDUS

## REPRESENTANTES CPH:DOX Y DOX:LAB

### CPH:DOX AND DOX:LAB REPRESENTATIVES



### TINE FISCHER

Es fundadora y directora del Festival de Cine Documental CPH:DOX. También es directora del programa internacional de talento y producción DOX:LAB, y del foro internacional de financiamiento cinematográfico CPH:FORUM. En paralelo a su trabajo en el Festival, maneja la galería de arte Andersen's Contemporary y la compañía productora Fischer Film.

*She is the founder and director of the CPH:DOX International Documentary Film Festival. She is also the director of DOX:LAB, an international talent and production program, and CPH:FORUM, an international film financing forum. Parallel to the Festival, she runs the art gallery Andersen's Contemporary and the production company Fischer Film.*



### PATRICIA DRATI

Nació en 1975 en Checoslovaquia, donde estudió cine en la VŠMU (Universidad de Artes Performativas), en Bratislava. Fue miembro del consejo de la Czech Grand Design Academy entre 2004 y 2007. Comenzó a trabajar para el Festival Internacional de Cine Documental CPH:DOX en septiembre de 2009, y desde agosto de 2010 es directora de proyectos del DOX:LAB. Desde 2013 trabaja como lectora de manuscritos en Meta Film, una compañía productora con base en Copenhague.

*She was born in 1975 in Czechoslovakia, where she studied Film at the VŠMU (University of Performing Arts), Bratislava. She was a board member of the Czech Grand Design Academy during 2004-2007. She started to work for CPH:DOX International Documentary Film Festival in September 2009, and has been DOX:LAB Project Manager since August 2010. Since 2013, Patricia also works as a manuscript reader for Meta Film, a production company based in Copenhagen.*

# CPH:DOX



COOPENHAGEN  
INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY  
FILM FESTIVAL

DOX:LAB es un programa de aprendizaje y producción para realizadores invitados de la Unión Europea y el resto del mundo. Llevado a cabo por el internacionalmente reconocido Festival Internacional de Cine CPH:DOX, el programa se dedica a establecer relaciones profesionales a largo plazo. El proyecto se centra en un encuentro entre realizadores europeos con otros del resto del mundo, en el cual son invitados a desarrollar y producir un film a dúo, con una beca de desarrollo otorgada por CPH:DOX.

Cada proyecto de DOX:LAB obtiene la chance de conseguir subsidios posteriores y encontrar un coproductor internacional en un mercado de coproducción de alguno de nuestros festivales amigos:

- Los proyectos de DOX:LAB que tengan un codirector sudamericano asistirán al Buenos Aires LAB en el Bafici.
- Los proyectos del DOX:LAB que tengan un codirector asiático asistirán al Hong Kong Asia Financing Forum en el Festival Internacional de Hong Kong.
- Los proyectos de DOX:LAB que tengan un codirector de Medio Oriente asistirán al Dubai Film Connection en el Festival Internacional de Dubai.

## ¿Por qué DOX:LAB?

La idea general es afianzar las redes internacionales entre profesionales del cine de Europa con los del resto del mundo, y crear una nueva plataforma para sociedades creativas y económicas. Al elegir a un grupo de cineastas con formaciones muy diversas en términos de cultura, historia del cine, tradiciones narrativas y diferentes métodos de acceso a la producción, nuestro deseo es estimular una nueva estética basada en el diálogo y crear un espacio donde las formas cinematográficas no autorizadas puedan ser exploradas y desarrolladas.

*DOX:LAB is a training and production program for invited filmmakers from EU and non European countries. The program, run by the internationally recognized CPH:DOX International Film Festival, is focused on establishing long-term professional relationships. At the core of the project lies an actual match and subsequent meeting of a European and non-European filmmaker. The filmmakers are invited in pairs to develop and produce a film with a development grant raised by CPH:DOX.*

*Each DOX:LAB project gets a chance to raise further funding and find an international co-producer at a co-production market at one of our partner festivals:*

- *DOX:LAB projects that have a South American co-director attend Buenos Aires Lab at Bafici.*
- *DOX:LAB projects that have an Asian co-director attend Hong Kong Asia Financing Forum at Hong Kong International Film Festival*
- *DOX:LAB projects that have a co-director from the Middle East attend Dubai Film Connection at Dubai International Film Festival.*

## Why DOX:LAB?

*The overall idea is to strengthen international networks between European and non-European film professionals and set up a new platform for creative and economic partnerships. By hand-picking a group of filmmakers with very different backgrounds in terms of culture, film history, narrative traditions and different methods of access to production, we hope to stimulate a dialogue-based new aesthetic and create a space where unauthorized cinematic forms can be explored and developed.*

## DO YOU REMEMBER

Maite Alberdi / Giedre Zickyte

Chile - Lituania | Chile - Lithuania



Josebe tiene 88 y años vive en un asilo de ancianos. Ella está obsesionada con compartir su pasado, pero nadie tiene ganas de escucharla. De todas formas, les cuenta a los otros residentes su vida en Rentería, San Sebastián; habla sobre cómo conoció a su marido vasco y da detalles de la Guerra Civil española que le tocó vivir. A veces habla muy entusiasmada en euskera, pero nadie la entiende. Al final del día, se sienta en la puerta a esperar que sus padres vengan a buscarla para ir a su casa, pero pasa el tiempo y nadie va por ella. Josebe comienza a desesperarse y quiere llamar a sus padres por teléfono. Las enfermeras tratan de explicarle su estado actual en Chile, pero ella solo desea volver a la vida que tenía setenta años atrás en otro lugar del mundo.

*Josebe is 88 years old and lives in a residence for the elderly. She is obsessed with sharing her past, but no one cares to listen to her. All the same, she tells the other residents of her life in Rentería, San Sebastián: how she met her Basque husband and the details of her experiences during the Spanish Civil War. At times she speaks very enthusiastically in the Euskera language, but no one understands her. At day's end she sits in the door waiting for her parents to come and take her home, but time passes and no one comes for her. Josebe begins to get desperate and wants to call her parents on the telephone. The nurses try to explain her current situation in Chile to her, but she only wants to return to the life she had seventy years ago in another part of the world.*



## GIEDRE ZICKYTE MAITE ALBERDI

DIRECTORAS | DIRECTORS

G. Zickyte nació en 1980 en Lituania. Es miembro de la Lithuanian Film Academy y del European Documentary Network. Dirigió el documental *How We Played the Revolution* (2011), seleccionado en diversos festivales del mundo.

M. Alberdi es licenciada en comunicación social y en estética y directora audiovisual de la Universidad Católica de Chile. Dirigió el largometraje documental *El salvavidas* y los cortometrajes *Las peluqueras* y *Los trapevistas*. Actualmente trabaja en la posproducción de su segundo largometraje, *La once*.

*G. Zickyte was born in 1980 in Lithuania. She is a member of the Lithuanian Film Academy and the European Documentary Network. She directed the documentary How We Played the Revolution (2011), selected by various festivals internationally.*

*M. Alberdi has degrees in social communications, aesthetics and audiovisual direction from the Catholic University of Chile. She directed the feature length documentary El salvavidas and the short films Las peluqueras and Los trapevistas. She is currently in post-production for her second feature length film, La once.*



## CLARA TARICCO

PRODUCTORA | PRODUCER

Nació en Argentina, y realizó un Master en guion documental en la Universidad Católica de Chile. Es productora ejecutiva de Micromundo Producciones. Sus películas son *Tea Time* (largometraje documental en posproducción) y *Children* (largometraje documental en producción).

*She was born in Argentina and earned a Masters in documentary scriptwriting at the Catholic University of Chile. She is the executive producer of Micromundo Producciones. Her films are Tea Time (a feature length documentary in post-production) and Children (a feature length documentary in production).*

## DECLARACIÓN DE LAS DIRECTORAS | DIRECTORS STATEMENT

Este cortometraje quiere demostrar cómo el pasado puede determinar incluso cuando no somos capaces de recordar qué nos pasó ayer. Las enfermedades mentales como el Alzheimer borran el presente, pero muchas veces mantienen vivo los hitos de nuestra vida. Queremos explorar cómo el pasado puede convivir con el presente hasta llegar a crear una nueva realidad, y realizar desde la observación de la vida cotidiana un retrato diferente sobre las enfermedades mentales, con lucidez, humor y alegría sobre los recuerdos que atesoramos.

*This short film wants to show how the past can determine who we are even when we are not able to remember what happened yesterday. Diseases like Alzheimer's erase the present, but often keep alive the milestones of our lives. We want to explore how the past can live with the present to the point of creating a new reality, and through the observation of daily life create a different portrait of mental illnesses, with lucidity, humor and joy for the memories that we cherish.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: Do You Remember  
 Género / *Genre*: Documental / *Documentary*  
 Formato de rodaje / *Shooting format*: HD  
 Formato de proyección / *Screening format*: HD  
 Duración estimada / *Estimated length*: 30'  
 Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €36.500  
 Fondos recaudados / *Money in place*: €13.400

### CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:  
 Micromundo Producciones (Chile) / Moonmakers (Lituania)  
 Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
 Clara Taricco  
 E-mail: clara.taricco@malaparte.cl  
 Tel/Fax: +56 2341 1793/ +569 7979 9159

# EPIFANÍA

Oscar Ruiz Navia / Anna Eborn

Colombia - Suecia | Colombia - Sweden



Una niña sueca pierde a su madre. Durante su duelo, la niña sueña que su madre vuelve a la vida. En Colombia, una madre desea cambiar de rutina e intenta explorar una manera de recuperar la pasión de vivir.

*In Sweden, a child experiences the death of her mother. During the time of grief, the child dreams about her mother coming back to life. In Colombia, a mother desires a change of routines. She tries to explore a way to regain her passion for living.*





## ANNA EBORN OSCAR RUIZ NAVIA

DIRECTORES | DIRECTORS

**A. Eborn** nació en Suecia en 1983. *Pine Ridge*, su primer largometraje documental, fue estrenado en la Selección Oficial de la edición 2013 del Festival Internacional de Cine de Venecia.

**O. R. Navia** nació en Colombia en 1982. Fundó la productora Contravía Films. Su debut como director, guionista y productor fue con *El vuelco del cangrejo*.

*A. Eborn was born in Sweden in 1983. Her debut feature-length documentary Pine Ridge premiered in the official selection at Venice Film Festival 2013.*

*O. R. Navia was born in Colombia in 1982. He founded the production company Contravía Films. His debut as a director, writer and producer was El vuelco del cangrejo.*

## GERYLEE POLANCO URIBE

PRODUCTORA | PRODUCER

Nació en Colombia en 1979. Es comunicadora social, periodista e investigadora, y cofundó Contravía Films. Produjo más de veinte documentales y los largometrajes de ficción *El vuelco del cangrejo* y *Los hongos*, de Oscar Ruiz Navia, y *La sirga*, de William Vega. Actualmente está produciendo *Siembra*, de Santiago Lozano y Ángela Osorio, entre otras.

*She was born in Colombia in 1979. She is a social communicator, journalist and researcher, and produced and cofounded Contravía Films. She has produced more than twenty documentaries and the features El vuelco del cangrejo and Los hongos, directed by Oscar Ruiz Navia and William Vega's La sirga. She is currently producing Siembra, directed by Santiago Lozano and Angela Osorio, among others.*

## DECLARACIÓN DE LOS DIRECTORES | DIRECTORS STATEMENT

Al mutar la imagen de nuestras madres, creamos un movimiento de la muerte a la vida que presenta la lucha espiritual para reclamar e ingerir vida al máximo. Como la historia de Jesús pero con los roles invertidos: de un hijo que muere a una madre que muere. La película está dividida en siete momentos; cada uno de ellos representa una emoción determinada y es presentado en un estilo específico de filmación dentro de su propio formato. La película avanza de la misma manera en que lo hace una pieza musical. Mediante el uso de abstracciones, damos lugar para que el público sienta y reflexione sobre su propia vida. La madre colombiana se interpretará a sí misma, al igual que la madre sueca.

*By mutating the image of our mothers, we create a movement from death to life that presents the spiritual struggle to reclaim and ingest life to the fullest. Like the story of Jesus, but with the roles reversed: from a dying son to a dying mother. The film is divided into seven moments, where each represents an emotion and is presented in a specific style of shooting within its own format. The film moves forward in the same way as a piece of music. With the use of abstractions we make space in the film for the audience to feel and reflect on their own life. The Colombian mother will play herself, as well as the Swedish mother.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: Epifanía

Género / *Genre*: Híbrido / *Hybrid*

Formato de rodaje / *Shooting format*: Digital

Formato de proyección / *Screening format*: DCP

Duración estimada / *Estimated length*: 73'

Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €150.000

Fondos recaudados / *Money in place*: €20.000

### CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:

Contravía Films

Contacto en la compañía / *Company's contact*:

Oscar Ruiz Navia

E-mail: papeto@contraviafilms.com.co

gerylee@contraviafilms.com.co

# THE LAND OF SEVEN SHEEP

Martín Boege / Wiktoria Szymanska

México - Polonia | Mexico - Poland



Una noche, una chica encuentra asilo en la casa de un viejo amigo de su abuela, en una zona aislada. El miedo de la chica trae tensión a la atmósfera. Ella es retenida por el hombre, un alma solitaria que vive totalmente aislado en las montañas. Los dos extraños ahora comparten un espacio, y empiezan a enseñarse el uno al otro acerca de esta nueva vida. Mientras tanto, la presencia de ella hace que el hombre cambie sus sentimientos hacia los seres humanos y se vuelva más tolerante. La monotonía de su vida cotidiana los une. Él deja de ser una persona inaccesible y comienza nuevamente a desarrollar sentimientos y emociones, mientras que ella comienza a acostumbrarse a la vida en esa casa y sus alrededores. Ambos se unen cada vez más y su relación se transforma en amistad, pero un día las cosas cambian.

*The girl finds shelter one night at the house of an old friend of her grandmother, somewhere in an isolated area. The girl's fear brings tension to the atmosphere. She is being kept hidden by a man, a solitary soul living in the mountains in total isolation.*

*These two strangers now share a space, and start teaching each other about this new life. Meanwhile, her presence pushes him to change his feelings towards human beings and become more accepting. The monotony of their daily life binds them. He quits being an inaccessible person and starts developing feelings and emotions again, while she starts getting used to life in that house and its surroundings. They grow closer and closer until their relationship becomes a friendship, until one fateful day.*



**MARTÍN BOEGE**  
DIRECTOR

Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica y realizó cursos especializados en Budapest. Trabajó como director de fotografía con importantes directores mexicanos durante más de diez años, lo cual le dio una gran experiencia y una interesante mirada cinematográfica. Las películas en las que trabajó fueron vistas y reconocidas en varios países, y obtuvieron menciones y premios nacionales e internacionales.

*He studied at the Centro de Capacitación Cinematográfica with specialized courses in Budapest. He has worked as a cinematographer with important Mexican directors for more than ten years, giving him a vast experience and a wide view on film. The films he has worked on have been seen and recognized in several countries, obtaining national and international mentions and awards.*



**WIKTORIA SZYMANSKA**  
DIRECTORA  
DIRECTOR

Reparte su tiempo entre Londres y París. Su documental *Themerson and Themerson* ganó el Premio del Futuro en el festival Art of Document. Sus documentales han sido coproducidos por Channel 4, SVT, ARTE, Canal Plus y TVP. También desarrolla instalaciones visuales, y su obra *Don't Tell Mama I Am Gay* fue exhibida en la Cube Gallery, en el Reino Unido.

*She divides her time between London and Paris. Her documentary Themerson and Themerson won the Award of the Future of Media at The Art of Document Festival. Her documentaries have been coproduced by Chanel 4, SVT, ARTE, Canal Plus and TVP. She also develops visual installations, and her work Don't Tell Mama I Am Gay was shown at the Cube Gallery in the UK.*

## DECLARACIÓN DE LOS DIRECTORES | DIRECTORS STATEMENT

Los personajes improvisarán con la motivación esencial de cada escena, mientras que la cámara y el sonido intentarán captarlos con estilo documental. Esto creará en el espectador una idea de realismo, pero también le dará la libertad de crear y construir sus propias ideas y sentimientos al seguir el viaje de los protagonistas. La cercanía de los personajes creará una relación íntima entre ellos y el público. Al comienzo, vamos a estar algo distantes de los personajes pero, durante el transcurso de la película y a medida que la relación entre ambos progresa, la cámara se irá acercando cada vez más a ellos. La historia está basada en hechos reales que toman una forma universal. La memoria del régimen comunista en Polonia, que todavía causa pesadillas en Wiktoria, se trasladará a un nuevo contexto, México, y su mirada experimental se mezclará con la experiencia de Martín en el cine narrativo.

*The characters will improvise with the essential motivation of each scene while the camera and sound will try to capture them in a documentary-style. This will create the idea of realism in the viewer, but will also give them the freedom to create and build their own thoughts and feelings when following the characters' journeys. The closeness of the characters will create an intimate relationship between them and the audience. At the beginning, the camera will be quite distant from the characters, but throughout the film, as the relationship between them progresses, the camera will draw closer and closer to them. The story is based on true events that take on a universal form. The memory of Poland's communist regime, which still haunts Wiktoria's nightmares, will be transmitted to a new context, Mexico, and her experimental vision will merge with Martin's experience in narrative film.*

### INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: The Land of Seven Sheep  
Género / *Genre*: Ficción / *Fiction*  
Formato de rodaje / *Shooting format*: HD  
Formato de proyección / *Screening format*: 5K  
Duración estimada / *Estimated length*: 45'  
Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €30.000  
Fondos recaudados / *Money in place*: €10.000

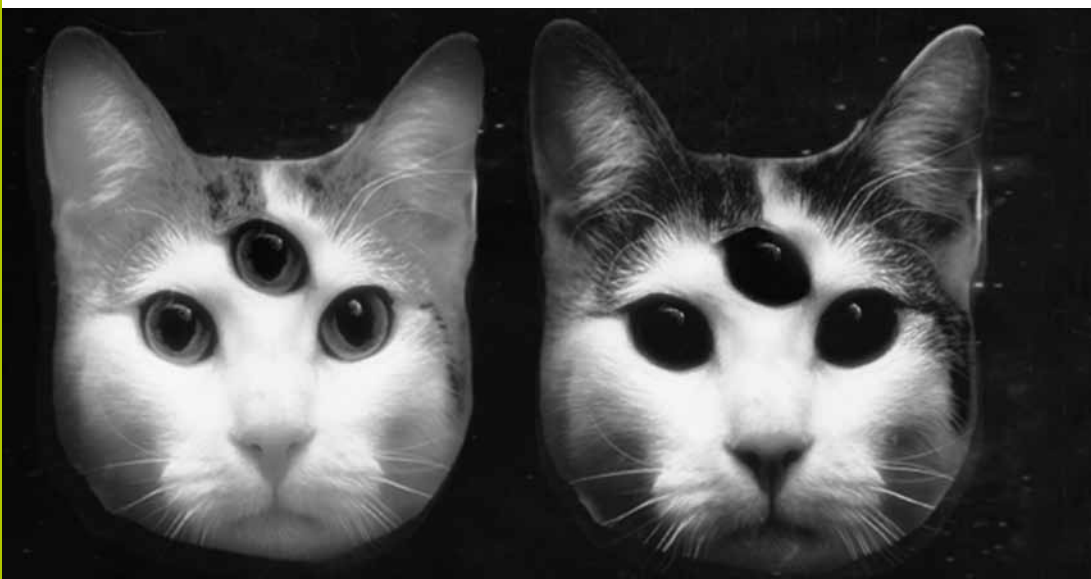
### CONTACTO CONTACT

Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
Wiktoria Szmanska / Martín Boege  
E-mail: victoria.sz@gmail.com / boemartin@gmail.com

## THE MAD HALF HOUR

Leonardo Brzezicki / Gudmundur Arnar Gudmundsson

Argentina - Islandia | Argentina - Iceland



Juan está jugando al tenis con su novio Pedro, pero no está jugando bien; tira las pelotas fuera de la cancha y no corre lo suficientemente rápido. En un momento, se detiene y se queda quieto durante un rato. Su novio se acerca a ver qué sucede. Juan le dice a Pedro que, de repente, perdió su pasión; la pasión para todo aspecto de la vida. Los dos amantes tienen una conversación existencial absurda sobre el significado de la vida, pero Pedro no sabe exactamente qué decir y, en cambio, grita: "¡Vayamos a emborracharnos al bar de karaoke!". Juan no quiere ir: "No, dije que no iba a tomar nunca más, y no voy a tomar nunca más. Además, no creo que esta relación esté funcionando; creo que deberíamos cortar". Pero no cortan; en cambio, van al bar de karaoke y se emborrachan juntos. ¡De nuevo!

¿Podrán una luz extraña en el cielo del bosque, un coro de mil gatos de tres ojos y la nueva pasión de su novio por tocar la guitarra devolverle a Juan el entusiasmo por la vida?

*Juan is playing tennis with his boyfriend Pedro, but he is not playing well; he hits the balls out of the court and doesn't run fast enough. At one point, he stops and just stands still. His boyfriend comes over to see what's wrong. Juan tells Pedro that all of a sudden he has lost his passion, the passion for everything in life. The two lovers have an absurd existentialist conversation about the meaning of life, but Pedro doesn't quite know what to say and, instead, yells: "Let's go and get drunk at the karaoke bar!" Juan doesn't want to go: "No, I said I would never drink again, and I will never drink again. Besides, I don't think this relationship is working; I think we should break up." But they don't break up; instead, they go to the karaoke bar and get drunk together. Again!*

*Will a strange light in the forest sky, a choir of a thousand three-eyed cats, and his boyfriend's newly found passion for playing guitar, give Juan back his excitement for life?*



**GUDMUNDUR ARNAR  
GUDMUNDSSON**  
DIRECTOR

Nació en Reikiavik, Islandia, en 1982, y se graduó en bellas artes en la Academia Islandesa de Arte. Luego, se mudó a Dinamarca y estudió guion. Hoy trabaja como realizador y profesor *part-time* de cine y bellas artes. Está desarrollando su primer largometraje, *Heartstone*.

*He was born in Reykjavik, Iceland, in 1982, and graduated in fine arts from the Icelandic Art Academy. After that, he moved to Denmark and studied screenwriting. Currently, he works as a filmmaker and a part-time film and fine arts teacher. He is developing his first feature film, Heartstone.*



**LEONARDO BRZEZICKI**  
DIRECTOR Y PRODUCTOR  
DIRECTOR AND PRODUCER

Nació en Buenos Aires, Argentina. Estudió cine en la Universidad de Buenos Aires, donde también hizo actuación con el director de teatro Ricardo Bartis. Dirigió varios cortos ganadores de una gran cantidad de premios. *Noche* (2013), su debut como director, se estrenó en la Competencia Oficial del Festival de Rotterdam de 2013, y fue seleccionado para Bafici, CPH:PIX, Toulouse, New Horizons y el Festival de Turín, entre muchos otros festivales.

*Born in Buenos Aires, Argentina, he studied film at the University of Buenos Aires, where he also trained as an actor with theatre director Ricardo Bartis. He has directed several short films winning various awards. Noche (2013), his directorial debut, premiered at the Official Competition of IFFR 2013, and was selected for Bafici, CPH:PIX, Toulouse, New Horizons and Torino IFF and many other festivals.*

## DECLARACIÓN DEL DIRECTOR | DIRECTOR'S STATEMENT

Recuerdos traumáticos de la niñez, recuerdos de la primera vez que me conecté con el cine, mi propia curiosidad hacia el mundo, *Alicia en el País de las Maravillas*, un verano en el que, después de tomar de más, sentí que estaba perdiendo la pasión por todo menos por la bebida, las relaciones trucas, las obsesiones, los sueños, los aliens, las pesadillas, la poesía que proviene de lugares irrelevantes, el intento de dejar los prejuicios atrás, la gente y el cine, crisis, crisis y más crisis. Tenía todas estas cosas en mi cabeza antes de encontrarme con Gudmundur en Copenhague, y una gran parte de todo esto surgió cuando jugamos al exquisito juego de los cadáveres para inventar nuestra historia. Experimentamos con el lado juguetón del cine y tratamos de tener en cuenta ciertos aspectos del comportamiento humano antes que entenderlos lógicamente. **Leonardo Brzezicki**

*Memories of childhood traumas, memories of the first time I connected with cinema, my own curiosity towards the world, Alice in Wonderland, a summer when after drinking too much I felt I had lost the passion for everything in life except for drinking, failed relationships, obsessions, dreams, aliens, nightmares, the poetry that comes from irrelevant places, a quest to leave all prejudices aside towards life, people and cinema, crisis, crisis, and more crisis. I had all these things in my mind before meeting Gudmundur in Copenhagen, and a lot of them came out when we played the exquisite corpse game in order to come up with a story. Experimenting with the playful side of cinema, trying to feel certain things of the human behavior, rather than understanding them logically. LB*

## INFORMACIÓN TÉCNICA TECHNICAL INFORMATION

Título / *Title*: The Mad Half Hour  
Género / *Genre*: Comedia dramática / *Dramatic comedy*  
Formato de rodaje / *Shooting format*: HD  
Formato de proyección / *Screening format*: DCP  
Duración estimada / *Estimated length*: 25'  
Presupuesto estimado / *Estimated budget*: €35.000  
Fondos recaudados / *Money in place*: €18.000

## CONTACTO CONTACT

Nombre de la compañía / *Name of the company*:  
Rewind My Future  
Contacto en la compañía / *Company's contact*:  
Leonardo Brzezicki  
E-mail: leobrzezicki@me.com  
Tel/Fax: +5411 4566 4557

[www.ucine.edu.ar](http://www.ucine.edu.ar)

Una institución diferente  
con prestigio internacional.



UNIVERSIDAD DEL CINE



**BAL**  
**3 PUERTOS CINE**



Luego de una convocatoria cuya cantidad y calidad en las postulaciones superó toda expectativa, llevamos adelante, codo a codo entre los equipos del BAL y AUSTRALAB, una detenida y compleja labor de selección.

Este taller destinado a directores de la región, acerca del cual venimos pensando y discutiendo desde hace ya varios años, es un desafío en varios niveles: en la logística, la coordinación conjunta y la unión de fuerzas de los festivales involucrados; en la propuesta de un programa que se ajuste a las necesidades de los proyectos -y no al revés-; en la idea de un trabajo horizontal, de fuerte intercambio entre los participantes, y entre estos y los expertos invitados; y en el seguimiento de procesos tan impredecibles en un extenso recorrido de tiempo y espacio.

Los 12 proyectos seleccionados, en estado de desarrollo, inician esta clínica en el marco del BAL, en el BAFICI, donde se revisarán aspectos estéticos y creativos, para luego continuar trabajando, en esta misma dirección, en el marco del AUSTRALAB del FICValdivia. Allí, y en vistas de un posible nuevo estadio en los proyectos, se tratarán además aspectos ligados al diseño de producción. Por último, algunos de los proyectos tendrán su última escala en el CineMart del Festival de Rotterdam. Estamos convencidos de que el desafío que implica 3 Puertos Cine vale el esfuerzo invertido, y esperamos que sea una experiencia enriquecedora para todos los involucrados: participantes, expertos y organizadores.

*After a response whose quantity and quality of applicants exceeded all expectations, the BAL and AUSTRALAB teams, working shoulder to shoulder, have carried out a considered and complex process of selection.*

*This workshop for directors from the region -about which we have been thinking and discussing for a good number of years- is a challenge at many levels: in its logistics, in the team effort of coordination, and in uniting the strengths of the festivals involved. We have aimed for the idea of a program that adjusts itself to the needs of the projects -and not the other way around-; the idea of a horizontal effort, with strong exchange among the participants, and between them and the invited experts; and the follow up of very unpredictable processes during an extensive journey through time and space.*

*The twelve selected projects, in their development stages, begin this clinic within the framework of the BAL, in the BAFICI, in which they will revise aesthetic and creative aspects, and then go on to continue working, along these same lines, within the framework of the AUSTRALAB at the FICValdivia. There, possibly in a new phase for the projects, they will also deal with aspects related to production design. Finally, some of the projects will go on to the CineMart, at the Rotterdam Film Festival. We are certain that the challenge implied by the 3 Puertos Cine is worth the effort invested, and we hope that it will be an enriching experience for all involved: participants, experts and organizers.*

---

**Violeta Bava, Erick González & Ilse Hughan**

Directores de 3 Puertos Cine | 3 Puertos Cine Directors



PROYECTOS SELECCIONADOS  
SELECTED PROJECTS

1976



Directora / *Director*: Manuela Martelli  
Productora / *Producer*: Dominga Sotomayor  
País / *Country*: Chile

LA OMISIÓN

Director: Sebastián Schjaer  
Productora / *Producer*: Melanie Schapiro  
País / *Country*: Argentina

APENAS APENAS UN DELINCUENTE

Director: Rodrigo Moreno  
Productor / *Producer*: Rodrigo Moreno  
País / *Country*: Argentina

MAJIJO



Director: Neto Villalobos  
Productor / *Producer*: Neto Villalobos  
País / *Country*: Costa Rica

COIOTE

Director: Sérgio Borges  
Productora / *Producer*: Luana Melgaço  
País / *Country*: Brasil - Brazil

MEDEA

Directora / *Director*: Alexandra Latishev  
Productora / *Producer*: Marcela Esquivel  
País / *Country*: Costa Rica

CRESPO O LA CONTINUIDAD  
DE LA MEMORIA

Director: Eduardo Crespo  
Productor / *Producer*: Santiago Loza  
País / *Country*: Argentina

MOVIMIENTO PENDULAR

Director: Benjamín Naishtat  
Productor / *Producer*: Benjamín Naishtat  
País / *Country*: Argentina

DESPEDIDA

Directora / *Director*: María Alche  
Productora / *Producer*: Constanza Sanz Palacios  
País / *Country*: Argentina

NONA

Directora / *Director*: Camila Donoso  
Productora / *Producer*: Rocío Romero  
País / *Country*: Chile

HOMBRE DOBLE

Directores / *Directors*: Diego Ayala - Anibal Jofré  
Productora / *Producer*: Soledad Trejo  
País / *Country*: Chile

RETIRO DOS PADRES

Director: Leonardo Brzezicki  
Productor / *Producer*: Leonardo Brzezicki  
País / *Country*: Argentina

# GLITTER

Artefactos de iluminación

[www.glitter.com.ar](http://www.glitter.com.ar)

- + DISTRIBUIDORES EN TODO EL PAÍS
- + CATÁLOGO DE PRODUCTOS ONLINE
- + TRABAJOS ESPECIALES

Showroom  
Concepción Arenal 4080, Chacarita  
(Av. Corrientes alt. 6400)  
CABA Argentina  
T. (54 11) 4856 6099  
[info@glitter.com.ar](mailto:info@glitter.com.ar)



# CLUB SEVERINO



## LA FIESTA

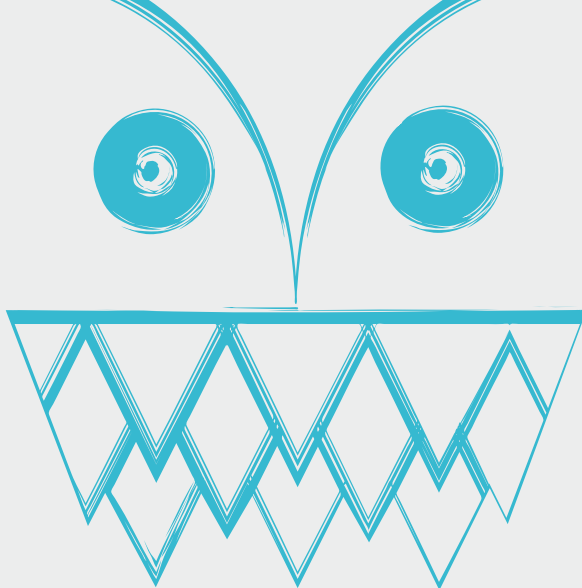
## DE LOS LUNES EN BUENOS AIRES.

NUEVO LOCAL LAVALLE 345

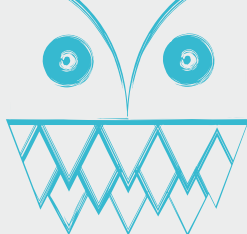
(BAHREIN)

MAIN DANCEFLOOR  
ELECTRO/HIP HOP/  
ROCK & POP  
UNDERGROUND  
TECHNO & HOUSE

[WWW.CLUBSEVERINO.COM.AR](http://WWW.CLUBSEVERINO.COM.AR) /  @CLUBSEVERINO /  CLUBSEVERINO

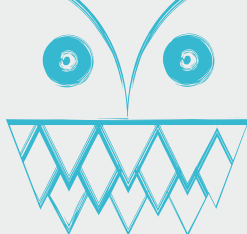


**ÍNDICES**  
INDEX



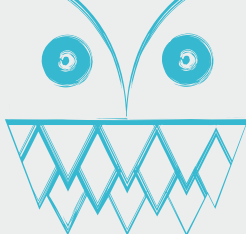
## ÍNDICE POR PELÍCULA INDEX BY FILM

- #**  
3X3D | 152  
10% - What Makes a Hero? | 153  
13 puertas | 46  
1976 | 471  
20,000 Days on Earth | 42
- A**  
A 15ª pedra: Manoel de Oliveira e João Bénard da Costa em conversa filmada por Rita Azevedo Gomes | 342  
A coleção invisível | 343  
A conquista de Faro | 402  
A Gun for George | 414  
A Hole in the Moon | 384  
A Million Miles Away | 102  
A Story of Children and Film | 154  
A Study in Natural Magic | 395  
A Sunday in Hell | 333  
A vingança de uma mulher | 343  
Acidente | 358  
Afternoon Delight | 155  
Agora es nunca | 64  
Aimer, boire et chanter | 156  
AKA Doc Pomus | 268  
Al desentendido | 438  
Al fin del mundo | 158  
Alan Vega, Just a Million Dreams | 109  
Algunas chicas | 26  
All About Kineret | 263  
Altar | 341  
Amancio Williams | 159  
Anagramas | 160  
Anuncian sismos | 161  
Apenas apenas un delincuente | 471  
Apolitical Romance | 162  
Arctic Monkeys Live at the Apollo | 408  
Arenal | 75  
Ariel | 163  
Arroz con leche | 381  
Así somos sin Serena | 75  
Asier Y yo | 164  
Atlántida | 47  
Atlas | 165  
Aurora notte | 393
- B**  
Baby Boogie | 143  
Backwards | 64  
Bad Biology | 369  
Barefaced Flatfoot | 144  
Basket Case | 364  
Basket Case 2 | 366  
Basket Case 3 | 368  
Before the Revolution | 166  
Beirut 2.14.05 | 397
- Belva nera | 253  
Benched | 387  
Big Bad Wolves | 114  
Big Eyes | 387  
Bim bam boom, Las Luchas Morenas | 330  
Blue Ruin | 286  
Books | 355  
Boxing Gym | 313  
Brain Damage | 365  
Brasília | 361  
Buenos Aires Rap | 269  
Bunny and the Bull | 408  
Burroughs: The Movie | 121
- C**  
Cae la noche en Bucarest | 167  
Calles de fuego | 298  
Cannon Fodder | 287  
Caoba | 76  
Caracoles y diamantes | 65  
Carlitos | 34  
Carnaval | 76  
Carta a un padre | 48  
Casa grande | 168  
Castanha | 30  
Cheatin' | 169  
Chigger Ale | 108  
Chinese Ping-Pong | 331  
Christopher Crumpet's Playmate | 142  
Ciencias naturales | 49  
Cita en las estrellas | 379  
cityscapes | 261  
Ciudad dorada | 315  
Cleveland contre Wall Street | 348  
Coherence | 103  
Coito | 471  
Coletivo | 360  
Coming to Terms | 171  
Comment j'ai détesté les maths | 172  
Conexión Sur | 270  
Connu de nos services | 346  
Conversaciones en el jardín | 77  
Correspondence | 355  
Cosano: La vida secreta de un vestido | 123  
Costa da Morte | 99  
Creme 21 | 93  
Crespo o La continuidad de la memoria | 471  
Crossings | 354  
Cuando besa mi marido | 380  
Cuatro corazones | 374  
Cumpleaños del 67 | 77  
Cupcakes | 177
- D**  
Da janela do meu quarto | 360  
Dead Man's Shoes | 409  
Dear Mr. Watterson | 178  
Depois da chuva | 179  
Despedida | 397  
Despedida | 471  
Deus Ex | 259  
Dialogue d'ombres | 254  
Distinto amanecer | 300  
Dive: Approach and Exit | 255  
Do You Believe in Love? | 182  
Do You Remember | 460  
Dog Altogether | 414  
Dominguinhos | 271  
Donkey Punch | 409  
Dos experiencias en el bosque | 78  
Double Play: James Benning and Richard Linklater | 124  
Downloaded | 272  
Dr. Easy | 414  
Drawing | 361
- E**  
Educação sentimental | 183  
El Adán | 74  
El cameraman | 299  
El campo de los sueños | 314  
El color que cayó del cielo | 122  
El copamiento 10-08-74 | 174  
El corral y el viento | 175  
El crack | 316  
El cuarto desnudo | 176  
El diálogo | 181  
El escarabajo de oro | 50  
El futuro | 35  
El gran Cifuentes | 80  
El juncal | 81  
El lugar del hijo | 204  
El mercado | 206  
El mudo | 41  
El retrato | 377  
El rey del rocanrol (La leyenda de Pajarito Zaguri) | 281  
El rostro | 56  
El sillón y la gran duquesa | 375  
El tercero | 240  
El último emperador 3D | 308  
El último pasajero (la verdadera historia) | 244  
El último verano | 59  
El valle interior | 73  
Ela volta na quinta | 440  
Elektro Moskva | 273  
Elvira Lorelay Alma de Dragón | 358  
En cavale | 347  
En un hormiguero | 396
- Encounters with Your Inner Trotsky Child | 256  
Entre Ríos - todo lo que no dijimos - | 184  
Entre Romina y el mundo | 78  
Epifanía | 462  
Esas cuatro notas | 405  
Escape from Tomorrow | 288  
Escuela de sordos | 185  
Esposa último modelo | 382  
Every Bastard a King | 385  
Eyes | 259
- F**  
Family Affairs | 263  
Fantasmas de la ruta | 187  
FAV | 79  
Fedora Remastered | 302  
Fernando que ganhou um pássaro do mar | 115  
Fifi Howls from Happiness | 36  
Forastero | 79  
FORÊT D'EXPERIMENTATION | 261  
Four Lions | 410  
Frágil como o mundo | 341  
Frankenhooker | 367  
Fubby Duddy Buddy | 144  
Fulboy | 317
- G**  
Gare du Nord | 188  
Gente en sitios | 100  
Géographie humaine | 189  
Gerald McBoing Boing | 142  
Gerald McBoing! Boing! on Planet Moo | 143  
Good Ol' Freda | 274  
Grand Central | 38  
G/R/E/A/S/E | 101  
Groenlandia | 65
- H**  
Hang Gong-Ju | 191  
Head Games: The Global Concussion Crisis | 318  
Hello Again | 261  
Herschell Gordon Lewis: The Godfather of Gore | 370  
Higos | 80  
Hilda | 66  
Historia del miedo | 51  
Holy Field Holy War | 192  
Hombre doble | 471  
Hoop Dreams | 319  
How Now Boing Boing | 143  
How to Disappear Completely | 193
- I**  
I'm an Old Communist Hag | 194  
Ice Poison | 29  
Ida | 195



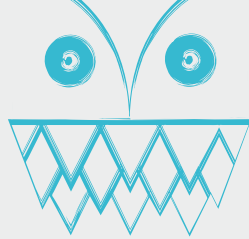
## ÍNDICE POR PELÍCULA INDEX BY FILM

- Ignasi M. | 196  
Ilo ilo | 197  
Ilusión | 198  
In Common | 395  
Inequality for All | 200  
Ingrown Nail | 263  
iNumber Number | 118  
Inventário de raízinhas | 360  
Iranian | 39  
It for Others | 117
- J**  
Jay & Silent Bob's Super Groovy Cartoon Movie! | 289  
Jerusalemites Can't Swim | 263  
Jewels | 255  
Joselito | 442  
Journey to the West | 111  
Juana a los 12 | 52  
Jules y Jim | 401
- K**  
Kill List | 410  
KILVO | 261  
kingkong | 261  
Kol Nidre | 303  
Kumiko, the Treasure Hunter | 125
- L**  
La ballena va llena | 120  
La Bonne Conduite (Cinq histoires d'auto-école) | 346  
La casa está vacía | 376  
La Confrérie des larmes | 173  
La del Chango | 275  
La Fille du 14 juillet | 110  
La France | 402  
La gran ilusión | 401  
La gran noticia | 190  
La isla | 98  
La laguna | 201  
La lengua que se comió el gato | 66  
La mochila perfecta | 82  
La Nuit | 354  
La omisión | 471  
La Petite Leçon de cinéma: Le Documentaire | 349  
La piel | 86  
La princesa de Francia | 444  
La reina | 70  
La Salada | 27  
La serpiente de cascabel | 378  
La tropa de trapo en el país donde siempre brilla el sol | 136  
La tropa de trapo en la selva del arcoiris | 137  
La última película | 97  
Le Dernier des injustes | 180  
Lenny Cooke | 321  
Les Petits Princes | 217
- Les Rencontres d'après minuit | 294  
Lettre à Mohamed | 256  
L'Expérience Blocher | 349  
Liberen a García | 202  
Living Stars | 92  
Lo que dicen del monte | 67  
Loca bohemia. Cinco días con Adrián laies | 405  
Los Angeles Plays Itself | 390  
Los Angeles Red Squad: The Communist Situation in California | 392  
Los ausentes | 446  
Los colonos del Caudillo | 170  
Los enemigos del dolor | 448  
Los limpiadores | 67  
Los Rockers, rebelde rock & roll | 276  
Lucky | 203
- M**  
Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill | 130  
Magoo Express | 142  
Magoo's Puddle Jumper | 144  
Magoo's Moose Hunt | 144  
Mahjong | 257  
Mais im Bundeshuus - Le Génie helvétique | 347  
Majijo | 471  
Maknum Gonzalez | 290  
Mala letra | 68  
Mamele | 304  
Manakamana | 104  
Maniac Cop | 291  
Mary Is Happy, Mary Is Happy | 43  
Matar a un perro | 81  
Match en el infierno | 322  
Mauro | 28  
Medea | 471  
Meditations on Revolution, Part I: Lonely Planet | 352  
Meditations on Revolution, Part II: The Space in Between | 352  
Meditations on Revolution, Part III: Soledad | 352  
Meditations on Revolution, Part IV: Greenville, MS | 353  
Meditations on Revolution, Part V: Foreign City | 353  
Meetings with a Young Poet | 205  
Remembering Lou | 353  
Michael Laudrup - A Football Player | 334  
Michel Petrucciani | 277  
Mientras estoy cantando | 53  
Miguellina | 68  
Minuscule - La vallée des fourmis perdues | 132  
Mistaken for Strangers | 278
- Mister Magoo:  
Las mil y una noches | 145  
monroc | 261  
Motion Picture | 331  
Movimiento pendular | 471  
Mujeres con pelotas | 208  
Muppets 2: Los más buscados | 138  
Música, gramática, gimnasia | 82  
my kingdom for a lullaby #2 | 261  
my kingdom for a lullaby #4 | 261  
My Wrongs 8245-8249 and 117 | 414
- N**  
Naomi Campbell - No es fácil convertirse en otra persona | 32  
Necrofobia | 54  
Nelsa | 257  
Night Moves | 209  
No sé María | 69  
Nocturnos | 83  
Nombre y apellido | 83  
Nona | 471  
Norte, the End of History | 210  
Nosferatu | 305  
Nuestra arma es nuestra lengua | 84  
Numen | 69
- O**  
O arquipélago | 253  
O corpo de Afonso | 254  
O homem das multidões | 359  
O inquilino | 361  
O menino e o mundo | 131  
O mestre e o Divino | 207  
O som da terra a tremer | 340  
Of Horses and Men | 211  
Of Snails and Men | 212  
Oggy et les cafards | 133  
Omar | 213  
Only Lovers Left Alive | 214  
Orensanz | 215  
Our Sunhi | 216
- P**  
P.F.A. | 84  
Parabellum | 450  
Parabéns Manoel de Oliveira | 340  
Paradise Springs | 396  
Paris 1919 | 402  
Paula contra la mitad más uno | 323  
Payada pa' Satan | 85  
Peeping Toms | 386  
Peiote | 360  
Pelota | 331  
Perseo | 85  
Pichuco | 279  
Piensa en mí | 397  
Ping Pong | 324  
Pink and Blue Blues | 144  
Planta madre | 218
- Por las plumas | 219  
Pororo: The Racing Adventure | 134  
Poultry | 387  
Primeras luces | 70  
Princesa | 86
- Q**  
Quarta-Feira de Cinzas | 360  
Que ta joie demeure | 220  
Quisiera ser grande | 306  
Ragtime Bear | 142  
Raiz | 221  
Recordando el ayer | 397  
Red Hollywood | 391  
Red Obsession | 222  
Redemption | 116  
Réimon | 55  
Reinas | 223  
ReMine, el último movimiento obrero | 224  
Retiro dos padres | 471  
Retrato de Jorge Lavelli | 404  
Retrato de Juan José Saer | 404  
Rio 2 | 139  
Robin Hoodlum | 143  
Rockero Reyes | 71  
Rohmer in Paris | 226  
Rooty Toot Toot | 142  
Rubber Johnny | 414  
Ruido | 87  
Rush: Pasión y gloria | 325
- S**  
Sacro GRA | 227  
Salers | 71  
Salvo | 228  
Santos, 100 anos de futebol arte | 326  
São Silvestre | 96  
Sarah préfère la course | 31  
Seduced and Abandoned | 230  
Segunda luna de miel | 87  
Sequence | 106  
Shakedown | 292  
She Look Good | 394  
Shield of Straw | 295  
Shivers | 307  
Si je suis perdu, c'est pas grave | 57  
Silencio en la tierra de los sueños | 231  
Sin peso | 360  
sin título | 452  
Sobre la hora | 72  
Solecito | 258  
Something Must Break | 232  
Somos Mari Pepa | 233  
Southcliffe | 411  
Soy Ringo | 327  
Square Dance, Los Angeles County, California, 2013 | 395



## ÍNDICE POR PELÍCULA INDEX BY FILM

- Standards of Perfection | 395  
Stars and Watercarriers | 332  
Stella cadente | 235  
Stray Dogs | 236  
Submarine | 411  
Sucesos Intervenido | 265  
Sugar Rushes | 394  
Swimmer | 414
- T**
- Tal vez después | 88  
Tante Hilda! | 135  
Tapalín, la película | 238  
Tarr Béla, I Used to Be a Filmmaker | 239  
Tea | 355  
Temple of Emotions - The Maracanã Stadium in Rio de Janeiro | 328  
Ten Notes on a Summer's Day | 396  
Tenodera Sinensis:  
Birthing Observation | 396  
Terra de ninguém | 241  
Terror Faces Magoo | 144  
That Has Been Bothering Me the Whole Time | 242  
That's Sexploitation! | 371  
The Act of Seeing With One's Own Eyes | 259
- The Airstrip | 157  
The Armstrong Lie | 312  
The Congress | 13  
The Epic of Everest | 301  
The Family | 186  
The Image Revolution | 199  
The Jaywalker | 142  
The Jericho Mile | 320  
The Joycean Society | 95  
The Land of Seven Sheep | 464  
The Mad Half Hour | 466  
The Magic Fluke | 143  
The Punk Singer - A Film about Kathleen Hanna | 280  
The Raid 2 | 293  
The Referee | 330  
The Reunion | 225  
The Rooster | 386  
The Sacrament | 105  
The Sea | 229  
The Second Game | 15  
The Sole of the Foot | 354  
The Songs of Rice | 234  
The Sound of Belgium | 282  
The Stone Roses:  
Made of Stone | 412  
The Stuart Hall Project | 237  
The Surface of Perfection | 394
- The Tell-Tale Heart | 142  
The True Story of Palestine | 384  
The Unicorn in the Garden | 142  
The Unknown Known | 245  
The Wait | 37  
This Is England | 412  
Three Days and a Child | 385  
Tip Top | 126  
Tonight and the People | 112  
Tornado | 72  
Toros | 355  
Toros - Field | 355  
Toros - Windows | 355  
Tower House | 243  
Traders | 348  
trans | 261  
Tremor | 258  
Tres D | 58  
Trespass | 94  
Triana pura y pura | 283  
Trouble Indemnity | 144  
Tyrannosaur | 413
- U**
- Un château en Italie | 40  
Un conte de Michel de Montaigne | 254  
Una canción coreana | 60
- untitled | 261  
Upstream Color | 107  
Uranes | 246
- V**
- Verdun, visions d'histoire | 400  
Veronica Mars | 127  
Vertical Air | 352  
Viernes 20:15 | 73  
Volantin cortao | 33
- W**
- We Are the Best! | 247  
We Come as Friends | 248  
Weekend of a Champion | 329  
When Magoo Flew | 144  
Who Took Johnny | 249  
Why Don't You Play in Hell? | 296  
Willie the Kid | 143  
Windows by Night | 396  
With Pluses and Minuses | 394  
Wolf Children | 250  
Wrong Cops | 113
- Y**
- "Yo nena, yo princesa" - Experiencia trans de una niña de cinco años | 251  
Yo te quiero! | 88



## ÍNDICE POR DIRECTOR INDEX BY DIRECTOR

### A

Abramovich, Manuel | 70  
Abreu, Alê | 131  
Abu-Assad, Hany | 167  
Acosta Larroca, Pablo | 64  
Aguilar, Sandro | 255  
Akomfrah, John | 270  
Alberdi, Maite | 460  
Alché, María | 471  
Alonso, Sol | 87  
Alves Jr., Ricardo | 258  
Ananas, Fanta | 108  
Andersen, Thom | 390, 391  
Anderson, Sini | 280  
Andrea, Jean-Baptiste | 109  
Aponte A. Gutter, Nicolás | 64  
Apontes, Ana | 64  
Aramburú, María | 409  
Arregui, Segundo | 81  
Avilés, José María | 77  
Axelrod, Nathan | 384  
Ayala, Diego | 33, 471  
Aydar, Mariana | 271  
Ayoade, Richard | 408, 411  
Azevedo Gomes, Rita | 339-343  
Azzi, Carolina | 181

### B

Baier, Lionel | 393  
Balanovsky, Gabriel | 208  
Balseiro, Antonio | 85  
Balseiro, Carlos | 85  
Barbosa, Felipe | 64  
Barenboim, Manuel | 396  
Bari, Laura | 395  
Barichello, Rudy | 286  
Barriónuevo, Inés María | 47  
Beck, Gustavo | 253  
Beilinson, David | 177  
Beloufa, Neïl | 112  
Bercetche, Segundo | 269  
Bergaño, Felipe | 80  
Bergsmark, Ester Martin | 103  
Berninger, Tom | 278  
Bertolucci, Bernardo | 308  
Bianchi, Natalia | 69  
Blackburn, Oliver | 409  
Blash, M. | 37  
Bobin, James | 138  
Boege, Martin | 464  
Boréal, Marc | 130  
Borges, Sérgio | 471  
Bottaro, Gastón | 387  
Boughen, María | 114  
Bozon, Serge | 126, 402  
Bracho, Julio | 300  
Bragança, Felipe | 115  
Brakhage, Stan | 259  
Bravo, Felipe Martin | 84

Bressane, Júlio | 75  
Britos, Mariana | 174  
Bron, Jean-Stéphane | 345-349  
Brookner, Howard | 121  
Brown, Stephen | 261  
Bruni Tedeschi, Valeria | 40  
Brzezicki, Leonardo | 466, 471  
Burch, Noël | 391  
Burghi, Agustín | 73  
Burness, Pete | 142, 144  
Byrkit, James Ward | 103

### C

Caligaris, Lisa | 76  
Caliri, Rocio | 102  
Campbell, Duncan | 117  
Carpós, Tiago | 313  
Campusano, José Celestino | 164  
Cannon, Robert | 142, 143, 144  
Capurro, Juan Carlos | 120  
Caruth, Shane | 107  
Cartier Ballivé, Cristián | 84  
Caruso, Giulia | 393  
Castro, Daniel | 166  
Castro, Joaquim | 271  
Cavallotti, Lucia | 67  
Cavestany, Juan | 100  
Cedrón, Tata | 120  
Celina, Daniel | 79  
Ceroi, Ignacio | 72  
Céspedes, Marcelo | 120  
Chamie, Lina | 96, 326  
Chatel, Thibaut | 130  
Checkoway, Laura | 387  
Chen, Anthony | 368  
Chieux, Benoît | 135  
Cohn, Mariano | 92  
Cohn, Romina | 71  
Coka, Gabriela | 66  
Colls, Alex | 136, 137  
Considine, Paddy | 413, 414  
Conte, Nicolás | 88  
Côté, Denis | 48  
Cousins, Mark | 42  
Cowan, Paul | 402  
Cozarinsky, Edgardo | 48  
Crespo, Eduardo | 471  
Cronenberg, David | 307  
Cuesta, Alexandra | 397  
Cunningham, Chris | 414

### D

D'Agata, Antoine | 343  
Das Fadas, Silvia | 395  
Davidson, Boaz | 387  
De la Vega, Daniel | 54  
Del Campo Iturregui, Ignacio | 80  
Dell'Unti, Ileana | 83  
Delpero, Federico | 238  
Devillé, Jozef | 282

Diaz, Lav | 269  
Discépolo, Enrique Santos | 374  
Docampo, Guadalupe | 78  
Dominguez, Fernando | 71  
Donoso, Camila | 32, 471  
Dupieux, Quentin | 113  
Duprat, Gastón | 92  
Durkin, Sean | 411

### E

Eborn, Anna | 462  
Emigholz, Heinz | 343  
Endara Mislov, Ana | 169  
Erlingsson, Benedikt | 408  
Escobar Durán, Mauricio | 438  
Evans, Gareth | 293

### F

Fábrí, Zoltán | 322  
Farahani, Mitra | 36  
Farina, Martín | 317  
Fenz, Robert | 351-355  
Fernández, Pablo | 72  
Ferreira, Lucia | 79  
Filippelli, Rafael | 403-405  
Finn, Jim | 256  
Folman, Ari | 13  
Fontán, Gustavo | 56  
Forsyth, Iain | 42  
Fox, Eytan | 159  
Franzetti, Alejo | 78  
Frenkel, Néstor | 355  
Frontini, Ada | 381

### G

Gabay, Clara | 76  
Gafny, Eitan | 287  
Galinsky, Michael | 249  
García Ibarra, Chema | 380  
García, Dora | 95  
Gasconi, Lucia | 65  
Gentile, Ginger | 365  
Ghogomu, Daiiane | 269  
Giancaterino, Martina | 88  
Gibney, Alex | 312  
Giralt, Santiago | 384  
Giraud, Hélène | 132  
Girerd, Jacques-Rémy | 135  
Giurgiu, Tudor | 121  
Glickenhau, James | 292  
Godard, Jean-Luc | 152  
Golan, Gil | 263  
Golds, Daniela | 66  
Gomes, Marcelo | 359  
Gomes, Miguél | 116  
González, Franca | 342  
Gonzalez, Yann | 294  
Goodford, Jack | 144  
Grassadonia, Fabio | 379  
Green, Joseph | 304  
Greenaway, Peter | 152

Grill, Michaela | 260-261  
Grinszpan, Paula | 69  
Groves, Jason | 414  
Guayasamin, José Antonio | 34  
Gudmundsson, Gudmundur Arnar | 466  
Guerra da Mata, João Rui | 257  
Guerrero, Felipe | 257  
Guerrero, Rodrigo | 355  
Guimarães, Cao | 357-361  
Gulea, Stere | 144

### H

Harding, Chris | 414  
Hartford, Hugh | 324  
Hawley, Suki | 249  
Hechter, Will | 268  
Heller, Eve | 93  
Hendel, Juan | 75  
Henenlotter, Frank | 363-371  
Hernández, Arauco | 448  
Hicks, Lydia Marie | 396  
Hilari, Miguél | 263  
Hill, Walter | 298  
Holness, Matthew | 414  
Hong, Sangsoo | 76  
Horne, Adele | 395  
Hosoda, Mamoru | 360  
Howard, Ron | 325  
Hsieh, Chun-yi | 154  
Hsu, Juan Martín | 27  
Hubley, John | 142, 143, 144  
Hughes, Marilía | 179  
Huillet, Danièle | 254  
Hurtz, William T. | 142  
Huston, John | 315

### I

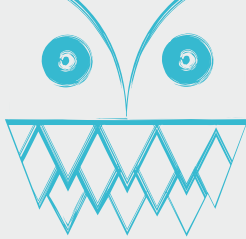
Ibáñez, Nuria | 341  
Ishii, Chris | 144

### J

James, Steve | 318, 319  
Jarmusch, Jim | 298  
Jean-Marie, Olivier | 133  
Jofré, Anibal | 33, 471  
Jost, Jon | 438  
Julian, Paul | 143  
Juncos, Luciano | 201

### K

Kahana, Tzili | 263  
Kenworthy, Richard | 414  
Keshles, Aharon | 114  
Kim, Andrew | 395  
King, Paul | 408  
Kinney, Jack | 145  
Kishi Leopo, Samuel | 471  
Klimkiewicz, Katarzyna | 98  
Klinger, Gabe | 124  
Klopff, Karl-Heinz | 93



## ÍNDICE POR DIRECTOR INDEX BY DIRECTOR

Kornbluth, Jacob | 253  
Kowalski, Lech | 64

### L

Lagar, Cecilia | 87  
Lagrange, Dolores | 270  
Lamas, Salomé | 123  
Lamoure, Jean-Marc | 77  
Lanzmann, Claude | 471  
Lara Margules, Denise | 77  
Latishev, Alexandra | 471  
Lebasque, Vianney | 65  
Lee, Su-Jin | 143  
Lehmann, Rotem | 263  
Leth, Jørgen | 331-334  
Levy, Diego | 123  
Levy, Pablo | 123  
Lobato, Pablo | 358  
López Carrasco, Luis | 35  
Losier, Marie | 109, 330  
Lów, Mattias | 330  
Loza, Santiago | 57  
Lucchesi, Matias | 49  
Lucuix, Joaquín | 70  
Lustig, William | 291

### M

Mann, Michael | 320  
Marcow, Melina | 161  
Marins Jr., Helvécio | 115  
Marques, Cláudio | 161  
Marsh, Donovan | 118  
Marshall, Penny | 306  
Martelli, Manuela | 471  
Martin, Raya | 97, 369  
Martínez Merino, Marcos | 108  
Martínez Suárez, José | 316  
Martínez, Florencia | 358  
Maslon, Jimmy | 370  
McCaffrey, Brigid | 396  
McCoy, Jackson | 394  
Meadows, Shane | 409, 412  
Meaney, Patrick | 397  
Meconi, Marcos | 68  
Merino, Aitor | 164  
Merino, Amaia | 333  
Mesa, Rocio | 287  
Michaels, Paola | 65  
Miike, Takashi | 295  
Miller, Peter | 268  
Miñarro, Lluís | 171  
Misek, Richard | 142  
Moderbacher, Christine | 256  
Moguillansky, Alejo | 50  
Molina, Tito | 348  
Montero Ciancio, Julián | 53  
Moodysson, Lukas | 374  
Moore, Randy | 288  
Moreno, Rodrigo | 55, 471  
Morris, Chris | 410, 414

Morris, Errol | 354  
Muñoz, Sebastián | 269  
Muñoz, Sol | 64  
Murnau, F.W. | 305

### N

Nacci, José Luis | 327  
Naishtat, Benjamín | 51, 471  
Naranjo, Leandro | 59  
Nazarian, Eduardo | 271  
Nebuloni, Ivana L. | 83  
Neuenschwander, Rivane | 360, 361  
Nieto, Manuel | 330  
Noel, John | 301  
Nogueira, Natalia | 74  
Novais Oliveira, André | 440

### O

Odell, Anna | 331  
Orcel, Mathieu | 471  
Ortega, Luis | 452  
Oyaneder, Francisca | 67

### P

Pachón, Ricardo | 283  
Palacios, Lucia | 170  
Palavecino, Santiago | 26  
Panero, Gerardo | 414  
Papushado, Navot | 114  
Paredes, María Victoria | 86  
Park, Young-kyun | 134  
Parmelee, Ted | 142  
Paternostro, Néstor | 323  
Patiño, Lois | 99  
Pavan, Valeria | 251  
Pawlikowski, Pawel | 364  
Pêra, Edgar | 153  
Peranson, Mark | 97  
Pereida, Nicolás | 446  
Perejatko, Antonin | 110  
Pérez Cobo, Julián | 83  
Pérez, Mauro | 26  
Pestán Florás, Bárbara | 442  
Peyon, Olivier | 158  
Piazza, Antonio | 228  
Piazza, Luciano | 396  
Pinent, Antoni | 101  
Pinochet, Matías | 276  
Piñero, Matías | 444  
Plympton, Bill | 156  
Poirier, Léon | 400  
Pollard, Jane | 42  
Pons, Ventura | 366  
Porumbou, Corneliu | 15, 155  
Post, Dietmar | 268  
Pretto, Davi | 30  
Pryce, Charlotte | 395

### Q

Quattrini, Gianfranco | 34

### R

Racioppi, Pablo | 162  
Radford, Michael | 277  
Raksasad, Uruphong | 360  
Ramos, Fabián | 82  
Ramsay, Lynne | 414  
Reeder, Jennifer | 102  
Reichardt, Kelly | 361  
Renoir, Jean | 401  
Resnais, Alain | 342  
Riahi, Arash T. | 99  
Rigo de Righi, Alessio | 253  
Roach, David | 30  
Robichaud, Chloé | 31  
Robinson, Phil Alden | 314  
Rodríguez, João Pedro | 254, 257  
Rodríguez Correa, Néstor Alejandro | 281  
Rodríguez, Milton | 275  
Roisz, Billy | 261  
Rojas Valencia, Matías | 168  
Rosi, Gianfranco | 49  
Ross, Warwick | 222  
Rosselli, Hernán | 28  
Roth, Pedro | 120  
Rothschild-Neria, Amir | 263  
Rotundo, Mariana | 238  
Rubio, David | 46  
Ruiz Navia, Oscar | 258, 462  
Ruiz, Germán | 87  
Ruiz, Rosendo | 58

### S

Safdie, Benny | 321  
Safdie, Josh | 321  
Saldanha, Carlos | 139  
Sandlund, Fia-Stina | 50  
Santoro, Daniel | 120  
Santos, Alejo | 81  
Saulnier, Jeremy | 286  
Sauper, Hubert | 77  
Schick, Gerhard | 328  
Schjaer, Sebastián | 471  
Schlieper, Carlos | 373-382  
Schmunk, Nelson | 163  
Schroeder, Joel Allen | 160  
Sedgwick, Edward | 299  
Seiden, Joseph | 303  
Shader, Dan | 358  
Shamir, Yoav | 46  
Shanly, Martín | 52  
Short, Carly | 394  
Siewert, Martin | 261  
Silberg, Joel | 384  
Simon, Claire | 47, 165  
Simon, Frank | 329  
Sion, Sono | 296  
Soloway, Jill | 152  
Sosa, María Florencia | 85

Sotomayor, Dominga | 98  
Spray, Stephanie | 104  
Spritzendorfer, Dominik | 273  
Stark, Steve | 289  
Stigliani, Pablo | 68  
Stoltz, Mike | 394, 396  
Straub, Jean-Marie | 254  
Suárez, Adrián | 74  
Szabo, Thomas | 132  
Szymanska, Wiktoria | 464

### T

Tamadon, Mehran | 39  
Tarraf, Alejandro Telémaco | 73  
Tarrío, Gustavo | 60  
Tavares, Octávio | 67  
Thamrongrattanarit, Nawapol | 43  
Thomas, Rob | 127  
Tikhonova, Elena | 273  
Toback, James | 315  
Tom, Konrad | 304  
Torrens, Carles | 106  
Trawick, Heather | 394  
Truffaut, François | 401  
Tsal, Ming Liang | 111, 172  
Tujsnaider, Yael | 60  
Turnes, Martin | 279

### V

Valenta Rinner, Lukas | 450  
Vega, Daniel | 41  
Vega, Diego | 41  
Velez, Pacho | 104  
Videla, Nicolás | 32  
Villalobos, Neto | 76, 471  
Villanueva, Inés | 75  
Von Knorring, George | 290

### W

Wasserman, Dan | 408  
Weinert, Stefan | 75  
Weinstein, Gill | 387  
Weninger, Paul | 94  
West, Ti | 105  
Wheatley, Ben | 410  
White, Ryan | 274  
Wildner, Billy | 302  
Wikerson, Travis | 392  
Winter, Alex | 272  
Wiseman, Frederick | 313  
Wohlatz, Nele | 82  
Wolf, Sergio | 122

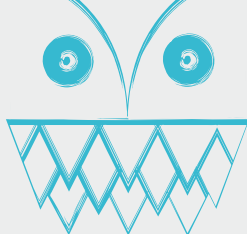
### Y

Yanco, Ezequiel | 86

### Z

Z, Midi | 29  
Zavadisca, Belina | 346  
Zellner, David | 125  
Zickyte, Giedre | 460  
Zlotowski, Rebecca | 38  
Zohar, Uri | 383-387  
Zoppis, Matteo | 253





## ÍNDICE POR PAÍS INDEX BY COUNTRY

### Alemania / Germany

Fedora Remastered | 302  
Los colonos del Caudillo | 170  
Nosferatu | 305  
Temple of Emotions -  
The Maracanã Stadium  
in Rio de Janeiro | 328  
The Airstrip | 157  
The Family | 186

### Argentina

13 puertas | 46  
Ahora es nunca | 64  
Al desentendido | 438  
Al fin del mundo | 158  
Algunas chicas | 26  
Amancio Williams | 159  
Anagramas | 160  
Anuncian sismos | 161  
Apenas apenas  
un delincuente | 471  
Arenal | 75  
Arroz con leche | 381  
Así somos sin Serena | 75  
Atlántida | 47  
Backwards | 64  
Buenos Aires Rap | 269  
Caoba | 76  
Caracoles y diamantes | 65  
Carnaval | 76  
Carta a un padre | 48  
Ciencias naturales | 49  
Cita en las estrellas | 379  
Conexión Sur | 270  
Conversaciones en el jardín | 77  
Cosano: La vida secreta  
de un vestido | 123  
Crespo o La continuidad  
de la memoria | 471  
Cuando besa mi marido | 380  
Cuatro corazones | 374  
Cumpleaños del 67 | 77  
Despedida | 471  
Dos experiencias en el bosque | 78  
El Adán | 74  
El color que cayó del cielo | 122  
El copamiento 10-08-74 | 174  
El crack | 316  
El diálogo | 181  
El escarabajo de oro | 50  
El gran Cifuentes | 80  
El juncal | 81  
El mercado | 206  
El retrato | 377  
El rey del rocanrol  
(La leyenda de Pajarito Zaguri) | 281  
El rostro | 56  
El sillón y la gran duquesa | 375  
El tercero | 240

El último pasajero  
(la verdadera historia) | 244  
El último verano | 59  
El valle interior | 73  
En un hormiguero | 396  
Entre Ríos - todo lo que  
no dijimos - | 184  
Entre Romina y el mundo | 78  
Esas cuatro notas | 405  
Escuela de sordos | 185  
Esposa último modelo | 382  
Fantasmas de la ruta | 187  
FAV | 79  
Forastero | 79  
Fulboy | 317  
Groenlandia | 65  
Higos | 80  
Hilda | 66  
Historia del miedo | 51  
Juana a los 12 | 52  
La ballena va llena | 120  
La del Chango | 275  
La laguna | 201  
La lengua que se  
comió el gato | 66  
La mochila perfecta | 82  
La omisión | 471  
La piel | 86  
La princesa de Francia | 444  
La reina | 70  
La Salada | 27  
La serpiente de cascabel | 378  
Liberen a García | 202  
Living Stars | 92  
Lo que dicen del monte | 67  
Loca bohemia. Cinco días  
con Adrián laies | 405  
Los limpiadores | 67  
Mala letra | 68  
Matar a un perro | 81  
Mauro | 28  
Mientras estoy cantando | 53  
Miguelina | 68  
Movimiento pendular | 471  
Mujeres con pelotas | 208  
Música, gramática, gimnasia | 82  
Necrofobia | 54  
No sé María | 69  
Nocturnos | 83  
Nombre y apellido | 83  
Nuestra arma es  
nuestra lengua | 84  
Numen | 69  
P.F.A. | 84  
Parabellum | 450  
Paula contra la mitad  
más uno | 323  
Payada pa' Satán | 85  
Perseo | 85

Pichuco | 279  
Planta madre | 218  
Primeras luces | 70  
Princesa | 86  
Réimón | 55  
Retiro dos padres | 471  
Retrato de Jorge Lavelli | 404  
Retrato de Juan José Saer | 404  
Rockero Reyes | 71  
Ruido | 87  
Salers | 71  
Segunda luna de miel | 87  
Si je suis perdu, c'est pas grave | 57  
sin título | 452  
Sobre la hora | 72  
Soy Ringo | 327  
Sucesos Intervenido | 265  
Tal vez después | 88  
Tapalín, la película | 238  
The Mad Half Hour | 466  
Tornado | 72  
Tres D | 58  
Una canción coreana | 60  
Viernes 20:15 | 73  
"Yo nena, yo princesa" -  
Experiencia trans de  
una niña de cinco años | 251  
Yo te quiero! | 88

### Australia

Red Obsession | 222

### Austria

cityscapes | 261  
Creme 21 | 93  
Elektro Moskva | 273  
FORËT D'EXPERIMENTATION | 261  
Hello Again | 261  
KILVO | 261  
kingkong | 261  
Lettre à Mohamed | 256  
monroc | 261  
my kingdom for a lullaby #2 | 261  
my kingdom for a lullaby #4 | 261  
That Has Been Bothering Me  
the Whole Time | 242  
Tower House | 243  
trans | 261  
Trespass | 94  
untitled | 261

### Bélgica / Belgium

La Confrérie des larmes | 173  
The Joycean Society | 95  
The Sound of Belgium | 282

### Birmania / Myanmar

Ice Poison | 29

### Bolivia

El corral y el viento | 175

### Brasil / Brazil

Acidente | 358  
Brasília | 361  
Casa grande | 168  
Castanha | 30  
Coito | 471  
Coletivo | 360  
Da janela do meu quarto | 360  
Depois da chuva | 179  
Dominginhos | 271  
Drawing | 361  
Educação sentimental | 183  
Ela volta na quinta | 440  
Elvira Lorelay Alma de Dragón | 358  
Inventário de raízinhas | 360  
O arquipélago | 253  
O homem das multidões | 359  
O inquilino | 361  
O menino e o mundo | 131  
O mestre e o Divino | 207  
Peiote | 360  
Quarta-Feira de Cinzas | 360  
Santos, 100 anos de  
futebol arte | 326  
São Silvestre | 96  
Sin peso | 360  
Tremor | 258

### Canadá / Canada

AKA Doc Pomus | 268  
Ariel | 163  
La última película | 97  
Meetings with a Young Poet | 205  
Que ta joie demeure | 220  
Sarah préfère la course | 31  
Shivers | 307

### Chile

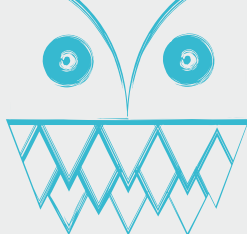
1976 | 471  
Do You Remember | 460  
Hombre doble | 471  
Joseito | 442  
La casa está vacía | 376  
La isla | 98  
Los Rockers,  
rebeldes rock & roll | 276  
Maknum Gonzalez | 290  
Naomi Campbell - No es fácil  
convertirse en otra persona | 32  
Nona | 471  
Raíz | 221  
Volantín cortao | 33

### Colombia

Epifanía | 462  
Nelsa | 257  
Solecito | 258

### Corea del Sur / South Korea

Hang Gong-Ju | 191



## ÍNDICE POR PAÍS INDEX BY COUNTRY

Our Sunhi | 216  
Pororo: The Racing Adventure | 134

### Costa Rica

Majijo | 471  
Medea | 471  
Por las plumas | 219

### Dinamarca / Denmark

A Sunday in Hell | 333  
Chinese Ping-Pong | 331  
Michael Laudrup -  
A Football Player | 334  
Motion Picture | 331  
Pelota | 331  
Stars and Watercarriers | 332

### Ecuador

Carlitos | 34  
Despedida | 397  
Silencio en la tierra  
de los sueños | 231

### España / Spain

Asier Y yo | 164  
Costa da Morte | 99  
El futuro | 35  
Gente en sitios | 100  
G/R/E/A/S/E | 101  
Ignasi M. | 196  
Ilusión | 198  
La tropa de trapo en el país  
donde siempre brilla el sol | 136  
La tropa de trapo  
en la selva del arcoiris | 137  
Orensanz | 215  
ReMine, el último  
movimiento obrero | 224  
Stella cadente | 235  
Triana pura y pura | 283  
Uranes | 246

### Estados Unidos / USA

A Million Miles Away | 102  
A Study in Natural Magic | 395  
Afternoon Delight | 155  
Baby Boogie | 143  
Bad Biology | 369  
Barefaced Flatfoot | 144  
Basket Case | 364  
Basket Case 2 | 366  
Basket Case 3 | 368  
Beirut 2.14.05 | 397  
Bim bam boom,  
Las Luchas Morenas | 330  
Blue Ruin | 286  
Books | 355  
Boxing Gym | 313  
Brain Damage | 365  
Burroughs: The Movie | 121  
Calles de fuego | 298  
Cheatin' | 169  
Christopher Crumpet's  
Playmate | 142  
Ciudad dorada | 315  
Coherence | 103  
Coming to Terms | 171  
Correspondence | 355  
Crossings | 354  
Dear Mr. Watterson | 178  
Deus Ex | 259  
Downloaded | 272  
El cameraman | 299  
El campo de los sueños | 314  
Encounters with Your  
Inner Trotsky Child | 256  
Escape from Tomorrow | 288  
Eyes | 259  
Fifi Howls from Happiness | 36  
Frankenhooker | 367  
Fuddy Duddy Buddy | 144  
Gerald McBoing Boing | 142  
Gerald McBoing!  
Boing! on Planet Moo | 143  
Good Ol' Freda | 274  
Head Games: The Global  
Concussion Crisis | 318  
Herschell Gordon Lewis:  
The Godfather of Gore | 370  
Hoop Dreams | 319  
How Now Boing Boing | 143  
In Common | 395  
Inequality for All | 200  
Jay & Silent Bob's Super  
Groovy Cartoon Movie! | 289  
Kol Nidre | 303  
Kumiko, the Treasure Hunter | 125  
La Nuit | 354  
Lenny Cooke | 321  
Los Angeles Plays Itself | 390  
Los Angeles Red Squad:  
The Communist Situation  
in California | 392  
Lucky | 203  
Magoo Express | 142  
Magoo's Puddle Jumper | 144  
Magoo's Moose Hunt | 144  
Manakamana | 104  
Maniac Cop | 291  
Meditations on Revolution, Part I:  
Lonely Planet | 352  
Meditations on Revolution, Part II:  
The Space in Between | 352  
Meditations on Revolution, Part III:  
Soledad | 352  
Meditations on Revolution, Part IV:  
Greenville, MS | 353  
Meditations on Revolution, Part V:  
Foreign City | 353  
Memorizing Lou | 353  
Mistaken for Strangers | 278

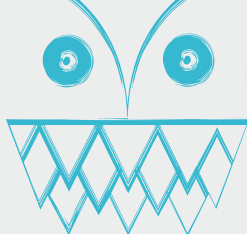
Mister Magoo:  
Las mil y una noches | 145  
Muppets 2: Los más buscados | 138  
Night Moves | 209  
Paradise Springs | 396  
Piensa en mí | 397  
Pink and Blue Blues | 144  
Quisiera ser grande | 306  
Ragtime Bear | 142  
Recordando el ayer | 397  
Red Hollywood | 391  
Rio 2 | 139  
Robin Hoodlum | 143  
Rooty Toot Toot | 142  
Rush: Pasión y gloria | 325  
Seduced and Abandoned | 230  
Sequence | 106  
Shakedown | 292  
She Look Good | 394  
Square Dance, Los Angeles County,  
California, 2013 | 395  
Standards of Perfection | 395  
Sugar Rushes | 394  
Tea | 355  
Ten Notes on a Summer's Day | 396  
Tenodera Sinensis:  
Birthing Observation | 396  
Terror Faces Magoo | 144  
That's Sexploitation! | 371  
The Act of Seeing With  
One's Own Eyes | 259  
The Armstrong Lie | 312  
The Image Revolution | 199  
The Jaywalker | 142  
The Jericho Mile | 320  
The Magic Fluke | 143  
The Punk Singer -  
A Film about Kathleen Hanna | 280  
The Sacramento | 105  
The Sole of the Foot | 354  
The Surface of Perfection | 394  
The Tell-Tale Heart | 142  
The Unicorn in the Garden | 142  
The Unknown Known | 245  
The Wait | 37  
Toros | 355  
Toros - Field | 355  
Toros - Windows | 355  
Trouble Indemnity | 144  
Upstream Color | 107  
Veronica Mars | 127  
Vertical Air | 352  
When Magoo Flew | 144  
Who Took Johnny | 249  
Willie the Kid | 143  
Windows by Night | 396  
With Pluses and Minuses | 394  
**Etiopia / Ethiopia**  
Chigger Ale | 108

### Filipinas / Philippines

How to Disappear Completely | 193  
Norte, the End of History | 210

### Francia / France

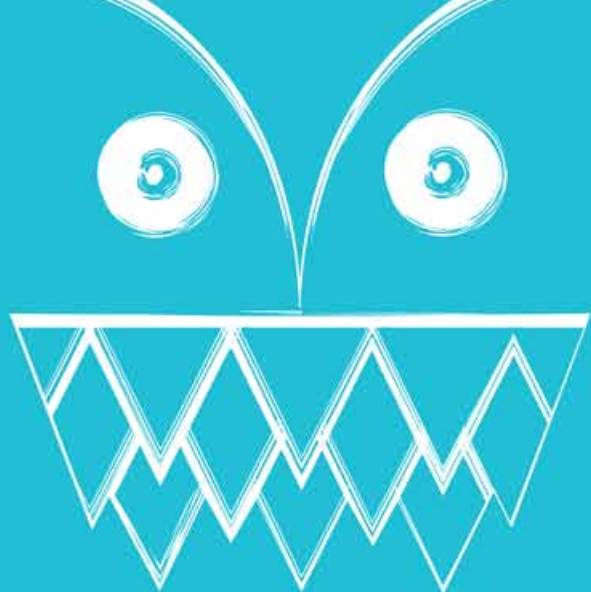
Aimer, boire et chanter | 156  
Alan Vega, Just a  
Million Dreams | 109  
Atlas | 165  
Comment j'ai  
détesté les maths | 172  
Dialogue d'ombres | 254  
Double Play: James Benning  
and Richard Linklater | 124  
Gare du Nord | 188  
Géographie humaine | 189  
Grand Central | 38  
Holy Field Holy War | 192  
Iranian | 39  
Journey to the West | 111  
Jules y Jim | 401  
La Fille du 14 juillet | 110  
La France | 402  
La gran ilusión | 401  
Le Dernier des injustes | 180  
Les Petits Princes | 217  
Les Rencontres d'après minuit | 294  
Ma maman est en Amérique,  
elle a rencontré Buffalo Bill | 130  
Michel Petrucciani | 277  
Minuscule - La vallée  
des fourmis perdues | 132  
Oggy et les cafards | 133  
Paris 1919 | 402  
Salvo | 228  
Stray Dogs | 236  
Tante Hilda! | 135  
Tarr Béla, I Used to Be  
a Filmmaker | 239  
Tip Top | 126  
Tonight and the People | 112  
Un château en Italie | 40  
Un conte de Michel  
de Montaigne | 254  
Verdun, visions d'histoire | 400  
We Come as Friends | 248  
Weekend of a Champion | 329  
Wrong Cops | 113  
**Hungría / Hungary**  
Match en el infierno | 322  
**Indonesia**  
The Raid 2 | 293  
**Islandia / Iceland**  
Of Horses and Men | 211  
**Israel**  
10% - What Makes a Hero? | 153  
A Hole in the Moon | 384



## ÍNDICE POR PAÍS INDEX BY COUNTRY

- All About Kineret | 263  
Before the Revolution | 166  
Benched | 387  
Big Bad Wolves | 114  
Big Eyes | 387  
Cannon Fodder | 287  
Cupcakes | 177  
Do You Believe in Love? | 182  
Every Bastard a King | 385  
Family Affairs | 263  
Ingrown Nail | 263  
Jerusalemites Can't Swim | 263  
Peeping Toms | 386  
Poultry | 387  
The Congress | 13  
The Rooster | 386  
The True Story of Palestine | 384  
Three Days and a Child | 385
- Italia / Italy**  
Aurora notte | 393  
Belva nera | 253  
El último emperador 3D | 308  
Sacro GRA | 227
- Japón / Japan**  
Shield of Straw | 295  
Why Don't You Play in Hell? | 296  
Wolf Children | 250
- México / Mexico**  
Distinto amanecer | 300  
El cuarto desnudo | 176  
Los ausentes | 446  
Somos Mari Pepa | 233
- Palestina / Palestine**  
Omar | 213
- Panamá / Panama**  
Reinas | 223
- Perú / Peru**  
El mudo | 41
- Polonia / Poland**  
Ida | 195  
Mamele | 304  
The Land of Seven Sheep | 464
- Portugal**  
3X3D | 152  
A 15ª pedra: Manoel de Oliveira e João Bénard da Costa em conversa filmada por Rita Azevedo Gomes | 342  
A coleção invisível | 343  
A conquista de Faro | 342  
A vingança de uma mulher | 343  
Altar | 341  
Dive: Approach and Exit | 255  
Fernando que ganhou um pássaro do mar | 115  
Frágil como o mundo | 341  
Jewels | 255  
Mahjong | 257  
O corpo de Afonso | 254  
O som da terra a tremer | 340  
Parabéns Manoel de Oliveira | 340  
Redemption | 116  
Terra de ninguém | 241
- Reino Unido / UK**  
20,000 Days on Earth | 42  
A Gun for George | 414  
A Story of Children and Film | 154  
Arctic Monkeys Live at the Apollo | 408  
Bunny and the Bull | 408  
Dead Man's Shoes | 409  
Dog Altogether | 414  
Donkey Punch | 409  
Dr. Easy | 414  
Four Lions | 410  
It for Others | 117  
Kill List | 410  
My Wrongs 8245-8249 and 117 | 414  
Only Lovers Left Alive | 214  
Ping Pong | 324  
Rohmer in Paris | 226  
Rubber Johnny | 414  
Southcliffe | 411  
Submarine | 411  
Swimmer | 414  
The Epic of Everest | 301  
The Sea | 229  
The Stone Roses: Made of Stone | 412  
The Stuart Hall Project | 237  
This Is England | 412  
Tyrannosaur | 413
- Rumania / Romania**  
Cae la noche en Bucarest | 167  
I'm an Old Communist Hag | 194  
Of Snails and Men | 212
- The Second Game | 15
- Singapur / Singapore**  
Ilo ilo | 197
- Sudáfrica / South Africa**  
iNumber Number | 118
- Suecia / Sweden**  
Something Must Break | 232  
The Referee | 330  
The Reunion | 225  
We Are the Best! | 247
- Suiza / Switzerland**  
Cleveland contre Wall Street | 348  
Connu de nos services | 346  
En cavale | 347  
La Bonne Conduite (Cinq histoires d'auto-école) | 346  
La gran noticia | 190  
La Petite Leçon de cinéma: Le Documentaire | 349  
L'Expérience Blocher | 349  
Mais im Bundeshuus - Le Génie helvétique | 347  
Traders | 348
- Tailandia / Thailand**  
Mary Is Happy, Mary Is Happy | 43  
The Songs of Rice | 234
- Taiwán / Taiwan**  
Apolitical Romance | 162
- Uruguay**  
El lugar del hijo | 204  
Los enemigos del dolor | 448





DEL 2 AL 13 DE ABRIL / 2014

**BAFICI**

**[16]** BUENOS AIRES FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CINE INDEPENDIENTE



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS

# [16]BAFICI

[buenosaires.gob.ar/festivales](http://buenosaires.gob.ar/festivales)

**Arnet**

**FIAT**

**SUPERVIELLE**

**BANCO**

**cinecolor**  
argentina

**MOVIE CLUB**  
SU NUEVA ENTRADA AL CINE

**VILLAGE CINES**



Buenos Aires Ciudad

EN TODO ESTÁS VOS